

1 м. 50 г.

ИЗДАТЕЛЬСТВО



НЭШРИЈАТЫ

АЗƏРБАЙҶАНҶА -
РУСҶА
ФРАЗЕОЛОКИЈА
ЛУҒƏТИ

АЗЕРБАЙДЖАНСКО-
РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

D

11.1

7

Азәрбајҹан ССР Елмәр Академијасы
Редаксија-Нәширјат Шурасынын
гәрары илә чап олунур

АКАДЕМИЯ НАУК АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ им. НАСИМИ

проф. А. А. ОРУДЖЕВ

АЗЕРБАЙДЖАНСКО- РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

(5500 выражений)

Издательство „Элм“
Баку—1976

АЗƏРБАЈЧАН ССР ЕЛМЛƏР АКАДЕМИЈАСЫ
| НƏСИМИ адына ДИЛЧИЛИК ИНСТИТУТУ

проф. Ə. Ə. ОРУЧОВ

АЗƏРБАЈЧАНЧА- РУСЧА ФРАЗЕОЛОКИЈА ЛУҒƏТИ

(5500 ифадə)

„Елм“ нəшријјаты
Бакы—1976

ОХУЧУЛАРЫН НЭЗЭРИНЭ!

Бу лүгэт һәм мазмуну, һәм дэ тәртиб принциплэри — лексикографик ишләнмэ чәһәтиндән чох мүрәккәб вә спесифик олуб, башга икидилли лүгәтлөрдән тамамилә фәргләндине керә, ондан сәмәрәли истифадә едә билмәк үчүн онун „Кириш“ һиссәсиндә верилән очеркләрлә габагчадан таныш олмаг мәсләһәт көрүлүр.

© „Елм“ нәшријјаты, 1976.

О $\frac{70105-000}{M-655-75}$ 117-75

ӨН СӨЗ

Охучуларә тәгдим олунан бу лүгәтә, икидилли тәрчүмә лүгәтлөрдән фәргли олараг, ајры-ајры сөзләр дејил, Азәрбајчан дилинә хас олан спесифик сөз бирләшмәләри — фразеоложи ифадәләр* дахил едилмишдир.

Фразеоложи дилчилик елминин кәнч сәһәләриндән бири олуб, инди онун мүстәгил бир голуна чеврилмишдир. Фразеоложијанын объект дилдә олан сабит сөз бирләшмәләридир. Бу лүгәтдә кедән ифадәләри әсасән үч гисмә бөлмәк олар: бунлардан биринчиси, русча гаршылығы ејни олан ифадәләр, икинчиси, анчаг мә’начә бир биринә јахын олан ифадәләр вә үчүнчүсү, русча гаршылығы һеч олмајан ифадәләрдир.

Дилчилик бахымындан фразеоложијанын маһијјәтини ајдын тәсәввүр етмәк үчүн лүгәтин «Кириш»индә гысача мә’лумат верилмишдир ки, охучу бу мәсәләләрин елми әсаслары илә бурада таныш ола биләр.

Белә бир лүгәтин јарадылмасы фикри һәлә 1950-чи илләрдә доғмушду. Лакин о заман буну һәјата кечирмәк үчүн һеч бир мадди вә методоложи база јох иди. Мадди база дедикдә, илк әввәл лүгәтин «скелети»ни тәшкил едәчәк картотека нәзәрдә тутулур ки, бунсуз чидди мә’нада үмумијјәтлә һеч бир лүгәт јарадыла билмәз. Бу картотеканы јаратмаг үчүн биринчи нөвбәдә дилдә ишләнән фразеоложи материалын өзүнү топламаг вә системә салмаг лазым иди. Мүәллиф белә бир шәраитдә ишә башламалы олмушду.

Башга дилләр кими, Азәрбајчан дили дә фразеоложи ифадәләрлә зәнкиндир. Бу ифадәләр дилимизин лекс-

* Бурада вә бундан сонра ишләдилән «фразеоложи ифадә», «фразеоложи ваһид», «фразеолокизм» сөзләри ејни мә’наны дашыыр. Гыса олмаг үчүн чох вахт садәчә «ифадә» сөзүндән истифадә едилир.

касынын мүнүм тәбәгәсини тәшкил едир. Мә'лумдур ки, фразеолокијанын (фразеоложи ифадәләрин) анчаг аз бир һиссәси јазылы әсәрләрдә тәсбит олунмуш, бөјүк әксәријјәти исә ади сөзләрлә јанашы күндәлик һәјатда адамларын бир-бирилә үнсијјәти әснасында чанлы дилдә ишләнмәкдәдир. Бәс бу «сәјјар» ифадәләри нечә топламаг? Башлыча чәтинлик дә бундан ибарәт иди.

Јазылы мәнбәләрдән — бәдии әдәбијјатдан, лүғәтләрдән, нублисистик, хүсусән јумористик јазылардан вә саирәдән фразеоложи ифадәләри сечиб кәтүрмәк асан олдуғу һалда, чанлы дилдә ишләнән ифадәләри (әлбәттә мүәллифин өзүнүн билдикләри истисна олмагла) топламаг олдуғча чәтиндир. Одур ки, бунлары топламаг үчүн башга бир јол да галырды ки, о да һарада олурса-олсун (мәчлисләрдә, нәглијјатда, радио вә телевизия верилишләриндә вә с.) сөһбәт заманы ешитдијимиз ифадәләри дәрһал чиб дөфтәрчәсинә гејд етмәкдән ибарәт иди. Демәк лазымдыр ки, лүғәтә дахил олмуш чанлы дил материалынын (фразеолокизмләрин) мүнүм бир һиссәси мәһз бу јолла топланмышдыр. Бу исә гејри-мүнтәзәм, эпизодик характер дашыдығы үчүн, тәбии ки, узун илләр тәләб етмишдир. Биз Азәрбајчан дилиндә ишләнән бүтүн фразеоложи ифадәләри бирдән-бирә топлајыб онун лүғәтини вермәк фикриндә олмамышыг, бир һалда ки, һеч бир лүғәт, нә гәдәр мүкәммәл вә долғун олур-олсун, белә бир вәзифәни нә гаршысына гоја биләр, нә һәлл едә биләр. Хүсусән нәзәрә алмаг лазымдыр ки, бу лүғәт белә типдә јаранан биринчи лүғәт вә бу сәһәдә атылан илк аддымдыр.

Икинчи чәтинлик — топланмыш фразеоложи материалын лексикографик ишләнмәси, јә'ни онларын хүсуси бир лүғәт донуна кејдирилмәси иди. Јухарыда дејилдији кими, ади икидилли лүғәтләрдән фәргли олараг, бу лүғәтин объект ади сөзләр дејил, сөз бирлешмәләри — фразеоложи вәһидләрдир. Мә'лумдур ки, икидилли лүғәтләрдә кедән баш сөзләр, бир гајда олараг, бу вә ја дикәр нитг һиссәсинә аид сөзләрдән ибарәт олур, јә'ни бу лүғәтләрин сөзлүјүнү исим, фе'л, сифәт, зәрф вә башга нитг һиссәләри тәшкил едир вә бир систем олараг бунлары мүәјјән ардычыллыг вә үсулла лүғәтдә вермәк мүтәхәссис лүғәтчи үчүн о гәдәр дә чәтин дејил.

Фразеоложи лүғәтдә кедән материал исә өз характери—һәм мәзмун, һәм дә грамматик гурулушу чәһәтиндән

олдуғча мүхтәлифдир. Бурада, мәсәлән, тәркиби ики вә даһа артыг сөздән ибарәт олан ифадәләрлә јанашы, бә'зән чүмлә шәклиндә јахуд да гејри-мүәјјән гурулушда олан фразеоложи вәһидләр вардыр ки (мүг. ет: ган дүшмәк, ...ганы һалалдыр, әт илә дырнаг арасына кирмәк, исти ашына сојуг су гатмаг, гатыг гарадыр ки, гара, Нүһ әјјамында, дөвәнин гујруғу јерә дәјәндә, хорузун гујруғу көрүнүр, Надири тахта көрүб, Сүләјманы гундагда, аллаһ үзүнә (үзүмә) бахды, дөвә нәлбәндә бахан кими вә с.), бунлар мәтн ичәрисиндәки синтактик әлағәләринә көрә дә ади сөзләрдән фәрғләнир. Фразеоложи лүғәтдә кедән материалларын бу чүр мүхтәлифлији онларын гаршылыларынын верилмәсиндә мүәјјән диференсиасија тәләб етмишдир ки, лүғәтин ајры-ајры маддәләрини вә «Лүғәтин гурулушу һаггында» очерки диггәтлә көздән кечирдикдә буну ајдын көрмәк олар.

Нәһајәт, растлашдығымыз үчүнчү вә ән бөјүк чәтинлик ифадәләрин русча гаршылығыны тапмаг мәсәләси иди. Бу, доғрудан да, бизим үчүн чох чәтин иди, чүнки белә бир ишә илк дөфә тәшәббүс едилирди вә бу сәһәдә лүғәтин һеч бир сәләфи јох иди. Әлбәттә, дејә билмәрик ки, биз бу ишин өһдәсиндән там кәлә билмишик. Лакин гејд едә биләрик ки, ифадәләрин чохунун русча адекват (там ујғун) гаршылығыны тапыб вермәк үчүн әлимиздән кәләни етмишик. Ифадәләрин бир гисминин гаршылығыны тапмаг исә һәләлик бизә мүјәссәр олмамышдыр, буна көрә дә бунлары ади сөзләрлә вермәк мәчбуријјәтиндә галмышыг. Бир чәһәти дә гејд етмәк лазымдыр ки, бир чох ифадәләрин русча гаршылығы һеч јохдур (дилини спесификасы бурада да өзүнү көстәрир), буна көрә дә белә һалларда онларын гаршылығы изаһ јолу илә верилмишдир.

Бунунла әлағәдар олараг лүғәтдә верилән ифадәләрин һәрфи тәрчүмәләри һаггында бир нечә сөз демәк лазымдыр. Лүғәтә киришин «Лүғәтин гурулушу һаггында»-кы һиссәсиндә хүсуси бир маддәдә көстәрилир ки, «азәрбајчанча ифадәнин әсасыны тәшкил едән образын баша дүшүлмәсини асанлашдырмаг үчүн, бир чох һалларда, ифадәдән сонра дүз мө'тәризәдә онун русча һәрфи тәрчүмәси (әкәр бу чүр тәрчүмә мүмкүндүрсә)... верилир». Лакин, көрүндүјү кими, бу һәрфи тәрчүмәләр бә'зи јерләрдә о гәдәр дә русча сәсләнмир, јә'ни рус дилинин нормаларына чаваб вермир. Буна көрә дә лүғәтдән ис-

тифадә едән һәр бир шәхс нәзәрдә тутмалыдыр ки, һәм ин «Һ ә р ф и» дежилән тәрчүмәләр анчаг вә анчаг ш ә р т и характер дашыҗыр вә бунларын верилмәсиндән мәгсәд жалныз А з ә р б а ј ч а н д и л и н д е олан һәр бир фразеоложи ифадәнин лексик-грамматик гурулушуну р у с охучусу үчүн ајдын етмәкдән ибарәтдир. Русча тәрчүмәләрин ш ә р т и вариантындакы лексик вә грамматик чатышмазлыглар да мәһз бу вәзифәни јеринә јетирмәк үчүн јол вермәјә мәчбур олмушуг.

Мә'лумдур ки, азербайҗанча ифадәләрин чүзи бир һиссәси лүгәтләрдә гејд олунмушдур. Биз, әлбәттә, лазым кәлдикдә бунлардан да истифадә етмишик. Русча фразеоложи ифадәләрә кәлдикдә, бунлар рус дилинин изаһлы вә фразеоложи лүгәтләриндә кениш сурәтдә өз әксини тапмышдыр. Бу лүгәтин рус һиссәси мәһз һәм ин лексикографик вәсант әсасында гурулмушдур. Ифадәләрин Азербайҗан һиссәсинин топланмасы үчүн әсас јазылы мәнбә классикләримизин, хусусән М. Ф. Ахундов, Ч. Мәммәдгулузаде, Н. Вәзиров вә Ч. Чаббарлынын, һабелә мүасир јазычыларымызын әсәрләри (хусусән комедијалары, јумористик һекајәләри вә с.), фолклор, дәври мәтбуатда дәрч олунмуш фелјетонлар вә с. олмушдур. Бунларын арасында «Коммунист» гәзети вә «Кирпи» журналынын ролу хусуси гејд олунмалыдыр, чүнки лүгәтдә кедән фразеоложи (идиоматик) материалын мүнһүм һиссәсини мәһз онларын сәһифәләриндән көтүрүлмүш ифадәләр тәшкил едир.

* *
*

Лүгәтин әлјазмасы Азербайҗан ССР Елмләр Академијасы Нәсими адына Дилчилик Институтунун лүгәт шәбәсиндә башга дилчи алимләрин иштиракы илә музакирә едилмиш, ајры-ајры дилчиләр тәрәфиндән гранкаларда охунмуш, онларын, һабелә рәсми рәјчи филоложии елмләр доктору, профессор С. Н. Ивановун гејд вә көстәришләри муәллиф тәрәфиндән имкан дахилиндә нәзәрә алынмышдыр. Муәллиф өз гејд вә мәсләһәтләри илә лүгәтин јахшылашмасына көмәк етмиш бүтүн јолдашларә өз тәшәккүрүнү билдирир.

Лүгәт, бу тип лүгәт јаратмаг сәһәсиндә илк тәчрүбә вә аддым олдуғундан, онда мүәјјән нөгсан вә чатышмазлыг олмаја билмәз. Дилимизин фразеоложи материалларынын топланмасы иши давам етдирилир. Умид едирик ки, охучуларымыз лүгәт һаггында өз арзу вә мулаһизәләрини билдирмәклә онун кәләчәк нәшринин даһа јахшы, даһа мүкәммәл чыхмасына көмәк едәчәкләр.

КИРИШ

Фразеолокија јунанча *phrasis* (тə'бир, ифадə) вə *logos* (мəфһум, тə'лим) сөзлəриндəн дүзəлмишдир. Дилчиликдə бу сөз бир нечə мə'надə ишлəнсə дə, бурадə биз «фразеолокија» дедикдə, јалныз дилдə олан сабит сөз бирлəшмəлəрини (тəркиблəри) нəзəрдə тутуруг. Мə'лум олдуғу кими, нитгимиз адəтəн ади сөз бирлəшмəлəриндəн ибарəт олур, мəсəлən: хəрəк јемəк, чəј ичмəк, кəзмəјə кетмəк, гатара минмəк, алмə ағачы вə с. Бунлар күндəлик һəјатымызда тəкрар олунан с ə р б ə с т сөз бирлəшмəлəридир. Бу бирлəшмəлəрин тəркибинə дахил олан сөзлəр сабит дејил, чүнки онлар əн мұхтəлиф сөзлəрлə бирлəшə билəр.

Лакин дилдə күлли мигдардə елə сөз бирлəшмəлəри дə вар ки, онларын бүтөв тəркиби илə һиссəлəри арасындакы əлагə с а б и т д и р. Дилин фразеолокијасыныз тəшкил едəн дə мəһз бу кими сөз бирлəшмəлəридир.

Бундан əлавлə, сөз бирлəшмəлəри илə фразеолокија омоним дејил. Фразеолокијанын лексик (лүғəви) мə'насы олдуғу һалдə, сөз бирлəшмəсинин бүтөвлүкдə лексик мə'насы јохдур. «Сөзлəр дилин ганунларына ујғун оларағ мұјјəн əлагəлəрə кирəрəк, сөз бирлəшмəлəри (ја-худ чүмлə) əмəлə кəтирир ки, бунлар лексик мə'наны дејил, фикрин мəзмунуну, онун мə'насыны ифадə едир»*.

Фразеолокија һаггында дилчи алимлəрин фикри олдуға мұхтəлифдир. Онларын бир гисми фразеолокијаны чох кениш мə'надə кəтүрүр, јə'ни онун тəркибинə дилдə ишлəнəн сабит сөз бирлəшмəлəринин һамысыны дахил едир: дикəр гисми исə фразеоложи ифадəлəрин чəрчивə-

* А. И. М о л о т к о в. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания. «Фразеологический словарь русского языка», М., 1967, сəһ. 9.

сини сабит сөз бирлəшмəлəринин јалныз мұјјəн бир групу илə мəһдудлашдырыр. Бə'зи алимлəр дилин фразеолокијасына аталар сөзлəрини, зəрби-мəсəллəри, афоризмлəри, һикмəтли сөзлəри, гоша сөзлəри вə с. дахил етдиклəри һалдə, о бирилəри бунлары фразеолокија һесабот етмир.

Бу лүғəтə Азəрбајчан дили үчүн спесифик олан, əксəр һаллардə башга дилə (конкрет оларағ бурадə рус дилинə) ејнилə (јə'ни ејни мə'наны верəчəк сөзлəрлə) тəрчүмə олуна билмəјəн биринчи тип бирлəшмəлəр, јə'ни сабит бирлəшмəлəр (фразеоложи ифадəлəр), һабелə мəчəзи мə'на дашыјан вə образлы ифадəлəр дахил едилмишдир. Бунларын əксəријјəти өз гурулуш вə мə'налары чəһəтдəн и д и о м маһијјəтли ифадəлəрдир, јə'ни елə ифадəлəрдир ки, тəркиблəрини тəшкил едəн сөзлəрин (ајры-ајрылығдə кəтүрүлдүкдə), ифадəнин бүтөвлүкдə билдирдији үмуми мə'на илə һеч бир ујғунлуғу олмур вə јалныз тəркиб-фразеоложи говушмə һалында мұјјəн мə'на верир. Белəкликлə, фразеоложи ифадəнин типик маһијјəти вə əламəти онун мə'насынын идиоматик характер дашымасындадыр. Сəрбəст сөз бирлəшмəлəри данышығ просесиндə əмəлə кəлдији һалдə, фразеоложи ифадəлəри адамлар һəр дəфə данышаркəн дүзəлтмир, онлардан һазыр материал кими истифадə едирлəр. Бу ифадəлəр дилдə сөзлəрин кəрдүјү вəзифəни дашыјыр.

Дилин лүғəт тəркибиндə бу кими ифадəлəрин — сөз бирлəшмəлəринин јери чох бəјүкдүр, онларын тəркиби исə олдуғча мұхтəлифдир. Чанлы дилдə чох јайылмыш олан бу ифадəлəр бəдии əдəбијјатə, мəтбуат-публисистика дилинə, үмумијјəтлə, дил системинə кечəрəк она милли колорит вə спесифик маһијјəт верир.

Фразеолокија јалныз дилин рəнкарəнклијинə хидмəт етмир, бир чох һаллардə о, əсас мəфһумлары да ифадə едə билир. Фразеолокија ваһид мə'на вə грамматик вəзифə е'тибары илə сөзə јахындыр вə ону əвəз едə билир, лакин бунунла белə, онунла ејнијјəт тəшкил етмир. Онларын үслуби əһмийјəти бундадыр ки, бир чох һаллардə сөзлəрə вə сөз бирлəшмəлəринə синоним олмəгла дилин лүғəт тəркибини зəнкинлəшдирир.

Фразеолокија, бə'зи бəјнəлмилəл ифадəлəр мұстəсна олмəгла, һəр һансы бир дилин милли хүсусијјəтини өзүндə əкс етдирир. Буна кəрə дə бə'зи алимлəр кəстəрирлəр

ки, чох вахт бу ифадэләри ејнилә башга дилә тәрчүмә етмәк чәтин јахуд имкансыз олур*.

«Дилдә сөзләрлә јанашы фразеоложи ифадэләрин дә мөвчуд олмасынын сәбәбини јалныз бир шејлә — фразеоложи ифадэләрдә дил абстраксиясынын спесифик маһијәт дашымасы илә изаһ етмәк олар**. Ифадэләрдә инсанларын мәишәти, мәдәнијјәти, әмәк фәалијјәти илә бағлы олан зәһнијјәти вә тәсәввүрү әкс олунур. Биз бир чох фразеолокизмләрин мүхтәлиф дилләрдә мәнача бир-биринә јахынлығыны мүшаһидә едирик. Бу јахынлығын дәрәчәси бәзән мүхтәлиф олса да, мәфһуму ејни дәрәчәдә ифадә едә билир (мәсәлән, азербайчанча «кәллә кәлләјә кәлмәк» ифадәсинә русча «лоб в лоб (сходиться)» ифадәси, «кечи тәзә гапыја бахан кими» ифадәсинә «как баран на новые ворота», јахуд «күләк әсән тәрәфә әјилмәк» ифадәсинә «держать нос по ветру» ифадәси јахын олдуғу кими).

Дилдә елә һаллар да олур ки, фразеолокијада ифадә олунан ејни фикир мүхтәлиф формаларда ачылыр, бурада, әлбәттә, јерли мүнит вә тәсир өзүнү көстәрир. Мәс.: азербайчанча «Араз ашығындан Күр топуғундан» мәфһумуну руслар «море по колено», «ағзына говут алмаг» мәфһумуну «набрать воды в рот», «ашына дуз (су) гатмаг» мәфһумуну «насыпать соли на хвост», «иланы Сејид Әһмәд әли илә тутмаг» мәфһумуну «чужими руками жар загребать» идиомлары илә ифадә едәчәкләр.

Бәзи ифадэләрин һәм мәна (мәзмун), һәм дә форма (гурулуш) чәһәтиндән мүхтәлиф дилләрдә ејни олмасы адамы тәәччүбләндирик. Буна мисал олараг азербайчанча «хәлбирлә су дашымаг» ифадәсинин русча ејни олан «в решете воду носить» ифадәси, «сөзү кәлбәтинлә дартыб чәкмәк» — «клещами вытасить слово», «бурнуну сохмаг» — «совать нос», «бармағына доламаг» — «обернуть вокруг пальца» кими ифадэләри көстәрмәк олар.

Беләләри әксәријјәт тәшкил етмәсә дә, һәр һалда дилдә мөвчуддур. Буну бизим лүғәтдә ајдын көрмәк олар. Гејд етмәк лазымдыр ки, бир-биринин ејни олан бу чүр

* Тәчрүбә көстәрир ки, бу ифадэләрин чохуну ејнилә тәрчүмә етмәк мүмкүндүр, лакин иш бурасындадыр ки, бу тәрчүмәләрдән һеч бир мәна чыхмыр (мәсәлән: өзүнү әлә салмаг, саггала салам вермәк, көзүнә су вермәк, бығынын алтындан кечмәк кими ифадэләрин русча һәрфи тәрчүмәси кими).

** В. Н. Т е л и я. Что такое фразеология, М., 1966, сәһ. 33.

ифадэләри һәр халг бир-бириндән хәбәрсиз олараг өзү јаратмышдыр.

Лакин бу һеч дә о демәк дејил ки, фразеоложи ифадәләр бир дилдән башгасына кечмир. Мүәјјән ичтимаи, тарихи, мәдәни вә б. сәбәбләрдән асылы олараг јалныз ајры-ајры сөзләр дејил, бүтөв ифадәләр дә бир дилдән башга дилә калка едилир (мәсәлән: «кағыз үзәриндә галмаг» — «остаться на бумаге», «ағ ләкәләр» — «белые пятна» вә с.*. Әлбәттә, дилдә бу һадисә о гәдәр дә кешиш јајылмамышдыр.

Фразеолокијанын бу чүр бир-бирилә ујғун кәлмәси, һеч шүбһәсиз, инсан тәфәккүрүнүн ејни истигамәтдә, ејни ганунијјәт үзрә инкишаф вә тәкамүл етмәсини көстәрән әламәтләрдән биридир. Онларын мәншәләри исә инсан фәалијјәтинин ән мүхтәлиф сәһәләриндә аранмалыдыр.

Дилин фразеоложи тәркиби илә лексик тәркиби арасында үмуми чәһәтләр чохдур. Сөзләр кими, фразеоложи ифадәләр дә инсан фәалијјәтинин мүхтәлиф сәһәләри илә бағлы олан һадисәләри ифадә етмәјә хидмәт едир. Фразеоложи ваһид һәм кенетик (мәншә), һәм функционал (вәзифә көрмә) чәһәтиндән сөзлә бағлыдыр. Лексик мәна дашыдығы үчүн фразеоложи ифадә сөзүн эквиваленти (гаршылығы) ола билир. Мәсәлән, фразеоложи ифадәләр исимләрә эквивалент ола билир (мәс.: баш јолдашы — арвад, һәјат јолдашы; гулаг динчлији — раһатлыг, асудәлик); фе'лләрә (мәс.: дабан алмаг — гачмаг, ајагларыны узатмаг — өлмәк); (ајаггабыларыны чүтләмәк — говмаг); зәрфләрә (мәс.: чанла-башла, чаныны дишинә тутараг); сифәтләрә (мәс.: бир сүмүк, бир дәри); нидалара (мәс.: аллаһ узаг еләсин! гулаглара гурғушун! күл башына!) вә с. Лакин, буна бахмајараг, онлары ејниләшдирмәк олмаз, чүнки сөздән фәргли олараг, фразеоложи ифадәнин грамматик гурулушу кејфијјәтчә башга характердәдир.

* * *

Охучуларә тәғдим олунан бу лүғәтин сөзлүјүнүн (Азербайчан һиссәсинин) тәртиби фразеоложи ваһид мәф-

* Бу барәдә даһа кешиш мәлумат алмаг үчүн охучулар М. Адилонун «Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей» адлы мәчмүәдә чыхмыш «Роль переводов в обогащении лексики азербайджанского языка фразеологизмами» адлы мәғаләсинә мұрациғ едә биләләр. Азербайчан ССР ЕА Нәшријјәти, 1968.

фумунун мұхтәлиф шәкилдә аңлашылмасы үзүндән бир сыра чәтинликләрлә бағлы олмушду. «Азәрбајчанча-русча фразеоложи лүғәт кениш мәнада Азәрбајчан дилиндә (һәм чанлы, һәм әдәби) ишләнән фразеоложи ваһидләри јүз фаиз гаврамаг мәгсәдини гаршысына гојмамыш вә гоја да билмәз. Чүнки онлар дил материалынын елә галын бир тәбәгәсини тәшкил едир ки, ону бир дәфәдә әһәтә етмәк гејри-мүмкүндүр.

Сон илләрдә Москвада вә Совет Иттифагынын башга шәһәрләриндә чыхмыш бир сыра икидилли (мәс.: бизә мәлум олан Алманча-русча, Инкилисчә-русча, Түркмәнчә-русча, Татарча-русча вә с.) фразеоложи лүғәтләрә маһијәтчә мұхтәлиф олан фразеоложи ифадәләр дахил едилмишдир. Мәсәлән, «Мудрость двух народов» ады илә чыхмыш «Русча-түркмәнчә гыса фразеоложи лүғәт»дә (Ашхабад, 1968) вә «Русча-татарча фразеоложи лүғәт»дә (Газан, 1959) фразеоложи илә јанашы, даһа доғрусу, фразеоложијадан зијадә, аталар сөзү вә мәсәләләрә чох јер верилмишдир. Биз исә фразеоложи ифадәләрин даирәсини мөһдудлашдырмағы даһа мәгсәдәујгүн сајдыг, әввәлдә дејилдији кими, әсас етибарилә анчаг идиом маһијәтли ифадәләри лүғәтә дахил етдик.

Фразеоложи лүғәтчилик сәһәсиндә чалышан дилчи алимләрин чохунун фикринчә, фразеоложи лүғәт (истәр бирдилли олсун, истәр икидилли) фразеоложи ваһидләри мөһз бу чүр, јәни дар шәкилдә көтүрмәлидир. Башга сөзлә десәк, фразеоложи лүғәтин объекти семантик (мәна) вә синтактик чәһәтдән ајрыча сөзүн гаршылығы олан сөз бирләшмәләри олмалыдыр, чүнки мұхтәлиф типли материалларын бир лүғәтдә топланмасы һәр чәһәтдән чәтинлик вә јайғынлык төрәдир*.

Бу вә ја диқәр фразеоложи ифадәләрин лүғәтә дахил едилмәси үчүн әсас мәјар онда мәчәзи мәнанын олмасы, образлылык, экспрессивлик, үслуби чаларлык вә саирәдир. Буна көрә дә лүғәтә фразеоложијанын јалныз «лексик идиомлар» маһијәти дашыјан һиссәси дахил едилмишдир.

Һәр бир дилдә, о чүмләдән Азәрбајчан дилиндә идиоматик ифадәләрлә јанашы, бир груп мүрәккәб сөзләр

* Бах: А. М. Б а б к и н. Лексикографическая дифференциация фразеологических единиц. «Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей». Баки, 1968, сәһ. 4.

вар ки, онлара шәрти олараг идиом сөзләр демәк олар. Көрүнүр, бу сөзләр вахтилә аналитик характер дашымыш, сонрадан исә синтетик шәкил алараг (јәни говушараг) мүрәккәб сөзләрә чеврилмиш вә фразеоложи ваһидләр сырасындан чыхмышдыр. Бунлара, мәсәлән, Азәрбајчан дилиндә ишләнән гарајаха, гарагабаг, дамдандүшдү, башысојуг, гајышбалдыр, ағчијәр (горхаг), дамдабача кими сөзләр мисал ола биләр. Халис идиоматик ифадәләрдә олдуғу кими, онларын да тәркиб һиссәләрини тәшкил едән сөзләр, ајры-ајрылыгдә көтүрүлдүкдә, бүтөвлүкдә ифадә етдикләри мәнаны ифадә етмир. Лакин, буна бахмајараг, онлар инди фразеоложија сәһәсиндән чыхыб лүғәтчилијин вә лексиколожијанын объекти олмуш, буна көрә дә лүғәтдә өз әксини тапмамышдыр.

* * *

Сөзләр һәгиги мәналарыны мөһз мәтн ичәрисиндә алдыглары кими, фразеоложи ифадәләр дә һәгиги мәналарыны мәтн дахилиндә алыр. Лүғәтдә азәрбајчанча ифадәләрин гаршылығы кими верилмиш бир сыра рус ифадәси ола билсин ки, мәтн дахилиндә кәсб етдији мәнаны там сурәтдә гавраја билмәсин, гаршылашдырылан ифадәләр исә үслуби чаларлык чәһәтиндән бир-бириндән фәргләнсин. Лүғәтдә азәрбајчанча нејтрал олан ифадәнин гаршылығынын русча гејри-нејтрал ифадә илә, мәсәлән, мүасир рус дили үчүн көһнәлмиш јахуд анчаг лору дилдә ишләнән ја да вулгар (гејри-әдәби) лексикаја аид олан ифадә илә верилмәси һалларына да тәсадүф едилә биләр. Белә бир үсула мүрачијәт етмәјимизин сәбәби, әввәлән, мүмкүн гәдәр изаһ үсулундан гачараг, идиому, үслуби чаларына бахмајараг, идиомла (ифадә илә) вермәјә чалышмаг, икинчиси, охучуну ифадәнин әсил мәнасына јахынлашдырмагдыр. Буна көрә дә лүғәтдән истифадә едән һәр бир шәхс, хусусән тәрчүмәчи бу чәһәти даим көз өнүндә тутмалы, лүғәтдә верилән рус эквивалентләриндән еһтијатла истифадә етмәлидир (јәни ифадәнин мәтн ичәрисиндә алдығы мәнаја ујғун оллуб-олмадығыны мүәјјәнләшдирмәлидир). Мөһз белә бир чәтинлијин ортаја чыха биләчәјини нәзәрә алараг, биз бу чүр ифадәләри нејтрал ифадәләрдән фәргләндирмәк үчүн лүғәтдә хусуси үслуби ишарәләр системи тәтбиг етмишик; мәс.: устар, груб., бран. вә с.

ЛҮГӘТИН ГУРУЛУШУ ҖАГҖЫНДА

1. Лүгәтдә ифадәләр, тәркибләриндәки дајаг сөzlәр-дән асылы олмајараг, биринчи һәрф үзрә ардычыл әлиф-ба сырасында верилир.

2. Васитәли тамамлыг тәләб едән фе'ли ифадәләрин јанында мө'тәризәдә онларын мәтн дахилиндәки сөzlәр-лә синтактик әлагәсини көстәрән һал суаллары көстәри-лир.

Мәсәлән:

Бығынын алтындан кечмәк (кимин)...
Дишинин дибиндән чыханы демәк (кимә)...
Зәһләси кетмәк (кимдән, нәдән)...
Көрмәјә көзү олмамаг (кими, нәји)...

3. Азәрбајҗанча ифадәнин әсасыны тәшкил едән обра-зын баша дүшүлмәсини асанлашдырмаг үчүн, бир чох һалларда, ифадәдән сонра дүз мө'тәризәдә онун русча һәрфи тәрчүмәси (әкәр бу чүр тәрчүмә мүмкүндүрсә), јахуд хүсуси етимоложи изаһы, бу мүмкүн олмадыгда, билаваситә русча гаршылыгы верилир (бу гаршылыг ја ифадә, ја да изаһ шәклиндә олур). Мәсәлән:

Ики ајағыны бир башмаға дирәмәк [досл.: две (обе) ноги свои в один башмак упирать]...

Һачыгара олмаг [быть Гаджи-Гарой (от имени героя комедии М. Ф. Ахундова «Гаджи Гара») (Гаджи-Гара—образ скряги)]...

4. Һәр бир ифадәдән сонра, лазым кәлдикдә, онун үслуби вә ја емоционал-экспрессив характерини көстәрән ишарә верилир. Мәсәлән: шуҗл., вульг., ирон., торж. вә с.

5. Ифадәнин истәр грамматик, истәрсә үслуби ва-риантлары әлифба сырасы илә бир-биринин ардынча кәлдикдә (јә'ни әлифба сырасына көрә онларын арасына башга ифадәләр кирмәдикдә) јан-јана мө'тәризә ичәри-синдә верилир. Мәсәлән:

Ағзына су алмаг (көтүрмәк)...
Башынын үстүнү кәсдирмәк (кәсмәк)...
Боғазыны ислатмаг (јашламаг, јаш еләмәк)...

6. Ифадәнин тәркибиндә ишләнмәси мәчбури олмајан сөз олдугда, јә'ни ифадә һәмин сөзсүз дә ишләнә билдик-дә, о, сыныг мө'тәризә ичәрисиндә верилир. Мәсәлән:

Бејиндән <вуруб> чыхармаг...
Бығ јери <тәзәчә> тәрләмәк...
<шит> јағ кими үрәјә јајылмаг...

7. Һәр бир ифадәнин русча мұвафиг гаршылыгы (тәр-чүмәси) верилир. Әкәр ифадә мә'нача азәрбајҗанча ифа-дәнин там гаршылыгы (ејни) оларса, онларын арасында бәрабәрлик ишарәси (=) гојулур вә һәрфи мә'на верил-мир. Мәсәлән:

Ағзына су алмаг = набрать в рот воды.
Судан гуру чыхмаг = выйти сухим из воды.
Ит говмаг = собак гонять.

Русча ифадә азәрбајҗанчанын там гаршылыгы олма-дыгда, јахуд өз мәзмунунда башга бир образы еһтива етдикдә, онларын арасында паралел ишарәси (||) гоју-лур. Бу о демәкдир ки, азәрбајҗанча ифадәни јеринә көрә тәхминән көстәрилән ифадә әвәз едә биләр. Мәсәлән:

Баш-бејин апармаг || прожужжать уши (кому-то).
Јағлы дил [досл.: жирный язык] || сладкий (умильный) язык.
Габағында дөрд гат олмаг (кимин) || извиваться (ползти) ужом (перед кем-либо).

8. Русча ифадә шәклиндә гаршылыгы олмајан азәр-бајҗанча ифадәләрин гаршылыгы изаһ вә ја сөз бирләш-мәси шәклиндә јахуд да ади сөzlәрлә верилир вә бунла-рын арасында һеч бир ишарә гојулмур. Мәсәлән:

Ағзына чуллу довшан сығышмајыр [досл.: в рот его заяц с попо-ной не вмещается] о человеке, не знающем предела хвостовству.

Башы чәнчәлә дүшмәк попать в переплет (в переделку).
Әлини аллаһ јолуна ачмаг нищенствовать, попрошайничать.

9. Бә'зи һалларда русча изаһдан сонра, азәрбајҗанча ифадәнин там гаршылыгы олмаса да «ср.» («сравни») ишарәси илә мә'нача она јахын олан русча ифадә вери-лир. Мәсәлән:

Гарнында илан вар (кимин) [досл.: у него в животе змея есть] о коварном, злобно-скрытном человеке; ср. з м е я п о д к о л о д н а я.

Уз вердикчә астар да истәјир о наглом, нахальном человеке; ср. д а й е м у м е д д а е щ е и л о ж к у.

Ушагларын анасы [досл.: мать детей] (шутл.) жена...; ср. д р а ж а й ш а я п о л о в и н а.

10. Мәсдәр шәклиндә ишләнилә билән фе'ли ифадәләр, бир гајда олараг, бу шәкилдә верилир, мәсәлән:

боғазыны ислатмаг, көзү су ичмәмәк, дилини ағзында сахламаг, јерини ачы еләмәк, чин атына миндирмәк вә с.

11. Зәрф кими ишләнән ифадәләр ишләндикләри шәкилдә верилир. Мәсәлән:

Әлини дөшүнә гојараг...

Сују сүзүлә-сүзүлә...

Чаныны дишинә тутараг...

12. Инкар шәкли олан фе'ли ифадәләрин бу формасы, мүсбәт шәкилләри илә ејни дәрәчәдә ишләндији тәгдирдә, лүғәтдә верилир (лакин мүстәгил ифадә кими јох, әсас форманын маддәсиндә). Мәсәлән:

Көзү көтүрмәк...; көзү көтүрмәмәк отриц. от к о з у к о т у р м ә к.

Үзү күлмәк... үзү күлмәмәк отриц. от ү з у к у л м ә к.

Улдузу барышмаг...; улдузу барышмамаг отриц. от у л д у з у б а р ы ш м а г.

Бу инкар формаларын русча фразеолокија шәклиндә гаршылығы олдуғда, бу гаршылыг верилир.

Фе'ли ифадәләрин мәнфи формасы јалныз мүсбәт формасындан даһа чох вә ја анчаг һәмин формада ишләндији тәгдирдә мүстәгил башлыг кими верилир.

13. Елә һаллар олур ки, азербайҗанча ифадәнин мә'нача русча гаршылығы олур, лакин бу гаршылыг бә'зән грамматик формача азербайҗанча ифадә илә ујғун кәлмир. Бу кими һалларда лүғәтдә белә бир лексикографик үсул тәтбиг едилир: ифадәдән, даһа доғрусу, онун мө'тәризәдә верилән һәрфи тәрчүмәсиндән сонра (әкәр белә тәрчүмә верилirsә) ики нөгтә гојулур вә онун ардынча ифадәнин рус дилиндә ишләнилән грамматик формасына ујғунлашдырылмыш азербайҗанча мисал вә ја ифадә верилир. Мәсәлән:

Боғазыны гәһәр тутмаг: боғазыны гәһәр тутду || слезы подступили к горлу.

Кичлији тутмаг: кичлији тутуб || вожжа под хвост попала (кому).

Көзләри гујуја дүшмәк: көзләри гујуја дүшүб || глаза его провалились (ввалились).

14. Ифадәнин тәркибиндәки исим ән чох чәм шәклиндә ишләнirsә, лүғәтдә ифадә мәһз бу шәкилдә, тәки исә икинчи јердә мө'тәризәдә верилир вә әксинә. Мәсәлән:

Көзләри (көзү) дөрд олмаг...

Көзү (көзләри) јол чәкмәк...

Дилә (дилләрә) дүшмәк...

15. Азербайҗанча ифадә башга дилдән едилмиш калка олдуғда, онун әсли мө'тәризәдә көстәрилир, мө'тәризәдә һәмчинин ифадәнин етимоложи изаһы да верилир. Мәсәлән:

Валы дәјишмәк разг. калька с русского: переменить пластинку.

Көзләрини мозол еләмәк (кимин) разг. калька с русского: мозолить (намозолить) глаза (кому).

<Башында> бир винти чатмыр (кимин) разг. калька с русского: винтика не хватает в голове (у кого).

16. Азербайҗанча ифадәнин мә'насы мәтн ичәрисиндә даһа јахшы баша дүшүлә билirsә, мувафиг мисаллар верилир. Мәсәлән:

Тәпәдән дырнағачан... || с (от) головы до ног (до пят); тәпәдән дырнағачан сүзмәк оглядеть с ног до головы (кого).

Үрәји парча-парча олмаг (парчаланмаг)... о чувстве острой жалости, сострадания к кому-л.; адамын үрәји парча-парча олур душа (сердце) разрывается (на части).

Чәһәннәмин дәрәси... || у черта на куличках; чәһәннәмин дәрәсинә көндәрмәк послать к черту (к чертям) на кулички.

17. Русча гаршылыгларынын тәрчүмәси ејни олан ифадәләрдә тәрчүмә бахдырылан ифадәдә верилир. Мәсәлән:

Ағзыны гајтармаг... с.м. ағзындан вурмаг.

Биләјинә доламаг... с.м. бармағына доламаг.

Әлини кәсмәк... с.м. әлини үзмәк.

Бүтүн шәрти ихтисарлар русча верилмишдир.

ОТ АВТОРА-СОСТАВИТЕЛЯ

Предлагаемый вниманию читателей словарь в отличие от обычных переводных двуязычных словарей охватывает не отдельные слова, а специфические сочетания слов — фразеологические выражения, свойственные азербайджанскому языку.

Как известно, фразеология — молодая отрасль языкознания, еще только формирующаяся как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Объект фразеологии — несвободные устойчивые словосочетания, имеющиеся в языке. Приведенные в данном словаре выражения можно разделить на три группы: первая включает выражения, имеющие в русском языке абсолютные соответствия, вторая — соответствия лишь по значению и третья — совсем не имеющие в русском языке соответствий.

Для понимания сущности фразеологии как лингвистической дисциплины во «Введении» даются краткие сведения, которые помогут читателям ознакомиться с научными основами этого вопроса.

Замысел создания этого словаря возник у автора еще в 50-х годах, но в то время не было ни материальной, ни методологической базы для его осуществления. Под материальной базой подразумевается в первую очередь картотека, составляющая «скелет» словаря, без которой невозможно составление ни одного словаря. Для создания же самой картотеки необходимо было собрать и систематизировать фразеологический материал, имеющийся в языке. В таких условиях автору и пришлось приступить к работе. Поэтому неудивительно, что уже в самом начале работы, когда не было ничего, кроме неопределенного, абстрактного представления о словаре, перед автором встали трудности, преодоление которых казалось на первый взгляд невозможным.

Как и другие языки, азербайджанский язык богат фразеологическими выражениями. Они составляют значительный пласт лексики нашего языка. Известно, что лишь незначительная часть фразеологических единиц зафиксирована в письменных (литературных) источниках, основная же масса их «живет» в устах носителей языка. Как же собрать эти выражения? В этом и заключалась основная трудность. Насколько легко выбирать фразеологические выражения из письменных источников: художественной литературы, словарей, публицистики и в особенности из юмористических произведений (здесь их особенно много), настолько трудно отбирать их из живой речи (конечно, исключая те, которые автор приводит по памяти). К тому же вряд ли найдется человек, который бы знал и помнил все выражения, имеющиеся в языке. Оставался лишь один путь для собирания их — брать на заметку все случайно услышанные от людей выражения. Надо сказать, что большая часть помещенного в нашем словаре фразеологического материала была собрана именно таким путем. Но так как этот процесс носил эпизодический, спорадический характер, он потребовал от нас многих лет. Да мы и не намеревались в какой-то определенный срок собрать для данного словаря весь фразеологический фонд, имеющийся в языке, тем более, что ни один словарь, каким бы полным и совершенным он ни был, не может ни ставить перед собой такую задачу, ни разрешить ее. Особо надо принять во внимание то обстоятельство, что этот словарь — первый словарь такого типа и, следовательно, первый шаг в этой области.

Вторая трудность заключалась в лексикографической разработке собранного материала, т.е. в придаче ему облика особого словаря.

Как уже отмечалось выше, в отличие от обычного двуязычного словаря в данном словаре объектом являются не просто слова, а словосочетания — фразеологические единицы. Известно, что заглавные слова в двуязычных словарях, как правило, относятся к той или иной части речи, т.е. словник такого словаря составляют существительные, глаголы, прилагательные, наречия и т.д. Их систематизация и передача в словаре в определенной последовательности и единым способом для специалиста-лексикографа не представляют собой трудности.

Материал же фразеологического словаря как с тематической, так и с грамматической точек зрения очень разнообразен. Здесь, к примеру, наряду с выражениями, состоящими из двух и более слов, встречаются выражения в форме предложения или словосочетания (ср.: ган дүшмәк, ...ганы һалалдыр, эт илә дырнаг арасына кирмәк, исти ашына сојуг су гатмаг, гатыг гарадыр ки гара, Нуһ әјҗамында и т.д.), которые в тексте по своим синтаксическим связям отличаются от обычных слов. Такое разнообразие материала фразеологического словаря потребовало при переводе некоторой дифференциации, которая обнаруживается при внимательном просмотре самих словарных статей, а также очерка «Построение словаря».

И, наконец, третьей и самой большой трудностью, вставшей перед нами, был перевод выражений на русский язык. Это, действительно, было чрезвычайно трудно, так как подобная работа предпринималась впервые и у нас не было словаря-предшественника. Конечно, нельзя сказать, что мы полностью справились с этой задачей, но мы сделали все от нас зависящее для передачи большинства выражений с помощью наиболее адекватных переводов. Для ряда выражений мы пока не смогли найти адекватных эквивалентов и были вынуждены прибегнуть к описательному переводу. Надо отметить также, что некоторое число азербайджанских выражений совершенно не имеет эквивалентов в русском языке (здесь проявляется специфика языка). В таких случаях перевод их дается посредством толкования.

В связи с этим следует сказать несколько слов о приводимых нами в словаре дословных переводах выражений. В разделе «О построении словаря» особым пунктом указано, что для облегчения понимания образа, лежащего в основе азербайджанского выражения, во многих случаях после каждого из них приводится в квадратных скобках буквальный (если это возможно) перевод азербайджанского фразеологизма на русский язык. Однако, как видно, эти переводы не всегда звучат по-русски, т.е. не отвечают нормам русского языка. Поэтому каждый, кто будет пользоваться нашим словарем, должен иметь в виду, что эти так называемые «дословные» («буквальные») переводы носят сугубо у с л о в н ы й характер и что они даны лишь с целью показать лексико-грамматическую структуру каждого данного фразеологизма в

азербайджанском языке для русского читателя. Именно стремлением к выполнению указанной задачи объясняется лексическая и грамматическая ущербность русского дословного варианта перевода.

Известно, что в существующих словарях зафиксировано лишь незначительное количество азербайджанских выражений. Мы, естественно, при необходимости пользовались и этим материалом. Фразеология русского языка широко отражена в русских толковых и фразеологических словарях. Русская часть нашего словаря построена исключительно на материале этих лексикографических трудов.

Основными письменными источниками для извлечения азербайджанской фразеологии послужили произведения таких писателей, как М. Ф. Ахундов, Дж. Мамедкулизаде, Н. Везиров, Дж. Джабарлы, произведения наших современников (особенно комедии, юмористические рассказы), а также фольклор и опубликованные в периодической печати фельетоны и т.д. Среди них особенно надо отметить юмористический журнал «Кирпи» («Еж») и газету «Коммунист», так как значительная часть фразеологического материала извлечена именно из этих источников.

Словарь в рукописи обсуждался в отделе лексикографии Института языкознания АН Азербайджанской ССР им. Насими, был прочитан (в гранках) рядом языковедов; их замечания, а также замечания официального рецензента доктора филологических наук, проф. С. Н. Иванова были, по возможности, учтены автором. Автор выражает благодарность товарищам, которые своими замечаниями и предложениями способствовали улучшению словаря.

Словарь, будучи первым опытом в области создания словарей такого типа, естественно, не может быть свободным от недостатков. Работа по собиранию фразеологического материала продолжается, и мы надеемся, что замечания и пожелания читателей будут способствовать совершенствованию следующих изданий словаря.

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ (Краткие сведения)

1. Выражения в словаре, независимо от опорного слова, расположены в строго алфавитном порядке с учетом первой буквы первого слова.

2. При глагольных выражениях, требующих косвенного дополнения, в скобках указываются падежные вопросы. Например:

Бығынын алтындан кечмэк (кимин)...
Дишинин дибиндэн чыханы демэк (кимә)...
Зәһләси кетмэк (кимдән, нәдән)...
Көрмәжә көзү олмамаг (кими, нәји)...

3. Для облегчения понимания образа, лежащего в основе азербайджанского выражения, во многих случаях после каждого из них в квадратных скобках приводится буквальный (если это возможно) перевод или же этимологическое объяснение; когда же это невозможно, дается непосредственно русский перевод (в виде фразеологического выражения или толкования). Например:

Ајагларыны бир башмага дирәмэк [досл.: свои ноги в один башмак упирасть]...
Башыны биширмэк (кимин) [досл.: голову его варить]...
Начыгара олмаг [быть Гаджи-Гарой (от имени героя комедии М. Ф. Ахундова «Гаджи Гара») (Гаджи-Гара—образ скряги)]...

4. При надобности после выражения дается указание на их стилистическую или же эмоционально-экспрессивную окраску. Например: *шутл.*, *вульг.*, *ирон.*, *торж.* и т. д.

5. Если грамматические или стилистические варианты выражения следуют один за другим в алфавитном порядке (т.е. если в них не вклиниваются другие выражения), то они приводятся рядом в скобках. Например:

Ағына су алмаг (көтүрмәк)...
Башынын үстүнү кәсдирмәк (кәсмәк)...
Богазыны ислатмаг (јашламаг, јаш еләмәк)...

6. Слова, носящие в составе выражения вариантный характер, т.е. употребление которых необязательно, заключаются в ломаные скобки. Например:

Бејиндән <вуруб> чыхармаг...
Бығ јери <тәзәчә> тәрләмәк...
<шит> јағ кими үрәјә јайылмаг...

7. Каждому выражению дается соответствующий перевод на русский язык. Если русское выражение полностью соответствует азербайджанскому, то между ними ставится знак равенства (=), буквальный перевод в данном случае не дается. Например:

Ағына су алмаг = набрать в рот воды.
Судан гуру чыхмаг = выйти сухим из воды.
Ит говмаг = собак гонять.

Если русское выражение не полностью соответствует азербайджанскому или если в его основе лежит другой образ, то между ними ставится знак параллели (||). Он означает, что приведенное выражение лишь приблизительно передает значение азербайджанского выражения. Например:

Баш-бејин апармаг || прожужжать уши (кому-то).
Јағлы дил [досл.: жирный язык] || сладкий (умильный) язык.
Габағында дөрд гат олмаг (кимин) || извиваться ужом (змеей) (перед кем).

8. Выражения, не имеющие в русском языке эквивалента, передаются путем толкования, а также свободным словосочетанием или обычными словами, при этом между ними никаких знаков не ставится. Например:

Ағына чуллу довшан сығышмыр [досл.: в рот его заяц с попой не вмещается] о человеке, не знающем предела хвастовству.
Башы чәнчәлә дүшмәк попасть в переplet (в переделку).
Әлини аллаһ јолуна ачмаг нищенствовать, попрошайничать.

9. В некоторых случаях после русского толкования азербайджанского выражения с пометкой «ср.» («сравни») приводится русское выражение, в какой-то мере передающее значение азербайджанского выражения (или наоборот). Например:

Гарнында илан вар (кимин) [досл.: у него в животе змея есть]—о коварном, злобном, скрытном человеке; ср. з м е я п о д к о л о д н а я.

Ўз вердикче астар да истэјир—о наглом, нахальном человеке; ср. дай ему мед да еще и ложку.

Ушагларын анасы [досл.: мать детей] (шутл.) жена...; ср. дра ж а й ш а я п о л о в и н а.

10. Глагольные выражения, как правило, даются в форме инфинитива (если они в этой форме употребляются или могут употребляться); например:

богазыны ислатмаг, дилини агзында сахламаг, кезу су ичмэмэк, чин атына миндирмэк и т. д.

11. Наречные выражения даются в той форме, в какой они обычно употребляются. Например:

Элини дешунэ гојараг...

Сују сүзүлэ-сүзүлэ...

Чаныны дишинэ тутараг...

12. Отрицательные формы глагольных выражений, если они употребительны так же, как и положительные, приводятся в словаре не как самостоятельное выражение, а при положительной форме. Например:

Кезу кетүрмэк...; кезу кетүрмэмэк отриц. от кезу кетүр м э к.

Узу күлмэк...; узу күлмэмэк отриц. от узу күл м э к.

Улдузу барышмаг...; улдузу барышмамаг отриц. от улдузу б а р ы ш м а г.

Если эти отрицательные формы имеют в русском языке свои эквиваленты, то они приводятся.

Отрицательная форма глагольных выражений дается как самостоятельное заглавное выражение лишь в тех случаях, если она более употребительна, чем положительная, или если последняя вообще отсутствует в языке.

13. Нередки случаи, когда в русском языке имеется выражение, соответствующее по значению азербайджанскому, однако грамматическая форма их совершенно разная. В этих случаях применен следующий лексикографический прием: после выражения, вернее, после его буквального перевода (если он дается), заключенного в квадратные скобки, ставится двоеточие и приводится азербайджанское выражение в грамматической форме, соответствующей русскому эквиваленту. Например:

Богазыны гәһәр тутмаг: богазыны гәһәр тутду || слезы подступили ему к горлу.

Кичлији тутмаг: кичлији тутуб || вожжа под хвост попала (кому).

Көзләри гујуја дүшмэк: көзләри гујуја дүшүб [досл.: глаза его в яму (впадину) провалились] || глаза его провалились (ввалились).

14. Если имеющееся в выражении существительное наиболее употребительно во множественном числе, то дается эта форма, а существительное в единственном числе дается рядом в скобках и наоборот. Например:

Көзләри (көзү) дөрд олмаг...

Көзү (көзләри) јол чәкмәк...

Дилә (дилләрә) дүшмәк...

15. Если выражение является калькой с другого языка, то указывается выражение, калькой которого является азербайджанское выражение, а также дается этимологическое объяснение его. Например:

Валы дәјишмәк — разг. калька с русского: переменить пластинку.

Көзләрини мозол еләмәк (кимин) — разг. калька с русского: мозолить (намозолить) глаза (кому).

<башында> бир винти чатмыр (кимин) — разг. калька с русского: винтика не хватает в голове (у кого).

16. В случае, когда контекст способствует раскрытию выражения, даются подходящие примеры. Например:

Тәпәдән дырнағачан... || с (от) головы до ног (до пят); тәпәдән дырнағачан сүзмәк—оглядеть с ног до головы (кого).

Үрәји парча-парча олмаг (парчаланмаг)...—о чувстве острой боли, сострадания к кому-либо; адамын үрәји парча-парча олур—душа (сердце) разрывается (на части).

Чәһәннәм(ин) дәрәси... || у черта на куличках; чәһәннәмин дәрәсинә кәндәрмәк—послать к черту (к чертям) на кулички.

17. Перевод идентичных выражений дается при тех, на которые делается отсылка. Например:

Ағзыны гајтармаг... с.м. ағзындан вурмаг.

Биләјинә доламаг... с.м. бармағына доламаг.

Элини кәсмәк... с.м. элини үзмәк.

Все условные сокращения даются на русском языке.

ШƏРТИ ИХТИСАРЛАР — УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

бран.	— бранное (сəјүш)
груб.	— грубо-просторечное (габа-лору дилдə)
досл.	— дословно (һəрфəн)
ирон.	— ироническое (истəһза илə)
книжн.	— книжное (китаб дилиндə)
ласк.	— ласковое выражение (нəвазишли ифадə)
неодобр.:	— неодобрительное (мəнфи мунасибəт билдирир)
отриц. от...	— отрицательное от... (...фə'линин инкар формасы)
перен.	— переносное (мəчazi мə'надə)
презр.	— презрительное (нифрəтлə)
пренебр.	— пренебрежительное (икрəһлə)
прибл.	— приблизительное (тəхмини мə'на)
разг.	— разговорное (данышыг дилиндə)
синон.	— синоним
см.	— смотри (бах)
ср.	— сравни (мүгəјисə ет)
устар.	— устарелое (кəһнəлмиш ифадə)
торж.	— торжественное (тəнтəнəли)
фольк.	— фольклор (фолклор)
шутл.	— шутливое (зарафатлə)
эвф.	— эвфемизм (евфемистик ифадə)

ЛЕКСИКОГРАФИК МƏ'ХƏЗЛƏР —
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИК

Азəрбајчан дилинин изаһлы лүғəти, I чилд, тəртиб едəни
Ə. Ə. О р у ч о в, Баки, 1965, II вə III чилдлəринин əлјазмасы.

Азəрбајчан халг шивəлəри лүғəти. Баки, 1930—1931, I вə II бу-
рахылыш (А вə Б һəрфлəри).

Азəрбајчанча-русча лүғəт, редактору Н. Нүсəјнов, Баки,
1941.

Бинович Л. Немецко-русский фразеологический словарь,
М., 1956.

Куниин А. В. Англо-русский фразеологический словарь, М.,
1955.

Магазаник Д. А. Турецко-русский словарь, М., 1945.

Русча-азəрбајчанча лүғəт (2 чилддə), редактору Ə. Ə. О р у-
ч о в, Баки, 1956—1959.

Русча-азəрбајчанча лүғəт (3 чилддə), редактору Ə. Ə. О р у-
ч о в, I вə 2-чи чилдлəр, «Елм» нəшријаты, 1971, 1976.

Словарь русского языка (в четырех томах), М., 1957—1961.

Словарь современного русского литературного языка (в 17 то-
мах), Л., 1948—1965.

Толковый словарь русского языка под ред. проф. Д. М. Ушакова,
М., 1935—1940.

Фразеологический словарь русского языка, под ред. А. И. Молот-
кова, М., 1967.

Шəмсəддин С а м и. Гамуси-түрки, Истамбул, 1317—1318.

ЛҮҒӘТ—СЛОВАРЬ

А

АБИ-НЕЈСАН (**АБИ-ЛЕЈ-САН**) **КИМИ КӨЗ ЈАШЫ АХЫТМАГ** (**ТӨКМӨК**) [досл.: как апрельская вода слезы лить] || лить слезы в три ручья.
АБЫР ВЕРМӨК (кимә) с.м. абрыны алмаг.

АБЫР ГОЈМАМАГ (кимдә) с.м. абырдан салмаг в 1-м знач.

АБЫР (**АБЫР-ИСЛАБАТ**) **ГОЈМАМАГ** (кимдә, нәдә) || на все корки ругать, разносить.

АБЫР ЕЛӘМӨК (кимдән) стесняться (кого).

АБЫР КӨЗЛӘМӨК [досл.: приличие соблюдать] || соблюдать нормы приличия; иметь уважение.

АБЫРДАН ДУШМӨК 1. потерять человеческое достоинство (авторитет, уважение к себе); осрамиться; 2. потерять пристойный вид, становиться неприличным.

АБЫРДАН САЛМАГ (нәји, кими) 1. лишить достоинства (честь); опозорить; 2. пристыдить, усовестить, заставить краснеть; 3. испортить, искажить.

АБЫР-НӘЈА ЕЛӘМӨК (**ЕТ-МӨК**) с.м. абыр еләмәк; абыр-нәја еләмәк отриц. от абыр-нәја еләмәк не стесняться.

АБЫР-НӘЈАДАН САЛМАГ с.м. абырдан салмаг.

АБРА ДУШМӨК принять приличный (достойный, благообразный) вид.

АБРА МИНДИРМӨК (нәји, кими) придавать надлежащий (благопристойный) вид, приводить в порядок.

АБРА САЛМАГ с.м. абра миндирмәк.

АБРЫ КЕТМӨК (**ТӨКҮЛ-МӨК**) опозориться; лишиться чести, достоинства, репутации.

АБРЫНА ГЫСЫЛМАГ молчать, чтобы не ронять свое достоинство, свою репутацию; соблюдать нормы приличия.

АБРЫНА САТАШМАГ (кимин) позорить, срамить, бесчестить, задевать честь (кого).

АБРЫНДАН КЕЧМӨК [досл.: от своей чести, достоинства отказаться, не считаться со своим достоинством, репутацией] быть вынужденным идти на что-л. недостойное.

АБРЫНЫ АЛМАГ (кимин) [досл.: отнять честь, достоинство (у кого-л.)] дать нагоняй (кому), пристыдить, усовестить, отчитать, заставить краснеть (кого).

АБРЫНЫ АПАРМАГ (кимин) 1. надоедать, докучать (кому); 2. пристыдить, усовестить.

АБРЫНЫ АТМАГ [досл.: отбросить стыд (честь, достоинство свое)] потерять всякий стыд, не считаться с нормами приличия; бесстыдничать.

АБРЫНЫ ВЕРМӨК с.м. абрыны алмаг.

**АБРЫНЫ ЭЛИНЭ ВЕР-
МӘК** с.м. абыны этэжинэ бүк-
мәк.

**АБРЫНЫ ЭТЭЖИНЭ БҮК-
МӘК** (кимин) || бранить (ругать,
разносить) на все корки (кого);
намылить голову (кому); при-
стыдить, заставить краснеть
(кого).

АБРЫНЫ КӨЗЛӘМӘК
[досл.: соблюдать (не ронять)
свою честь, достоинство] с.м. аб-
рына ғысылмаг.

АБРЫНЫ КӨҢ ЭСКИҢЭ
БҮКМӘК [досл.: завернуть,
честь, достоинство (чье) в зе-
леную тряпку] с.м. абыны этэ-
жинэ бүкмәк.

АБРЫНЫ КӨТҮРМӘК [ТӨК-
МӘК] с.м. абыны апармаг.

АВГИ ТӨВЛЭЛЭРИ кн.:
калька с русского: авгиевы ко-
нюшни.

АҒАТ АРПА ЖЕМЭЗ? [досл.:
разве белый конь ячмень не
ест?] вульг.: шутивно-риториче-
ский ответ молодящегося муж-
чины, ухаживающего за жен-
щинами; ср.: м ы ш и н ы й
ж е р е б ч и к.

АҒ БАҢРАҒ ГАЛДЫРМАҒ
калька с русского: поднять бе-
лый флаг (сдаваться).

АҒ БОҢТАН чистойшая кле-
вета.

АҒ ЕЛӘМӘК || перегибать
палку, переходить все границы,
впадать в излишнюю крайность,
хватить (перехватить) через
край, переборщить, далеко за-
ходить, слишком много взять
(брать) на себя.

АҒ ЈАЛАН явная ложь, не-
прикрытая ложь, беспардонная
ложь.

АҒ КҮН [досл.: белый (свет-
лый) день] счастье, довольство,
радость от полноты жизни.

АҒ КҮН АҒЛАМАҒ (кимә)
искать, желать счастья, благо-
получия (кому).

АҒ КҮНӘ ЧЫХАРМАҒ (ки-
ми) сделать счастливым (кого),
добиться счастья (для кого).

АҒ КҮНӘ ЧЫХМАҒ достиг-
нуть счастливых дней, быть
счастливым, дожить до счаст-
ливых дней, дожидаться счаст-
ливых дней, дожить до лучших
времен, дожидаться лучших вре-
мен.

АҒ ЛӘКӘЛӘР кн.: калька с
русского: б е л ы е п я т н а.

АҒ ОЛМАҒ быть явно пре-
увеличенным, быть слишком...

**АҒА АҒ, ГАРАҢА ГАРА ДЕ-
МӘК; АҒА АҒ ДЕМӘК, ГАРА-
ҖА ГАРА** || называть вещи свои-
ми (собственными, настоящими)
именами, называть вещи по
именам.

АҒА ГАРА ДЕМӘК = назы-
вать белое черным; извращать
факты.

**АҒДАН ГАРАҖА СӨЗ ДЕ-
МӘМӘК** с.м. «көзүн үстүндө
гашын вар» демәмәк.

**АҒЫ ГАРАДАН СЕЧМӘ-
МӘК (СЕЧӘ БИЛМӘМӘК)**
[досл.: белое от черного не
(уметь) отличать] не уметь раз-
личить хорошее от плохого.

**АҒЫНА-БОЗУНА (АҒЫ-
НА-ГАРАСЫНА) БАХМАДАН**
[досл.: не обращая внимания на
белое-серое (на белое-черное)]
без разбору, без разбора, огуль-
но.

**АҒЫНА-БОЗУНА (АҒЫНА-
ГАРАСЫНА) БАХМАМАҒ**
[досл.: не обращать внимание
на белое-серое (черное)] дей-
ствовать очертя голову, без вся-
кого разбора, не шадя.

АҒАЧ-АҒАЧА ГОЈМАҒ
(КӘЛМӘК) [досл.: палку к
палке поставить, встретиться
палками (дубинками)] || встре-
титься (столкнуться) на узкой
дорожке; сойдясь вступить в
стычку (драку).

**АҒАЧЫ ЭЛИНДӘН ДҮШ-
МӘК** перен.: потерять опору,
лишиться опоры, лишиться сил.

АҒАЧЫН ИКИ БАШЫ ВАР
[досл.: у палки два конца
(есть)] || палка о двух концах.

АҒАЧЫН (ЧОМАҒЫН) О

**БИРИ БАШЫНДАН ЈАПЫШ-
МАҒ** [досл.: с другого конца
палки (дубины) хватать] выра-
жение в смысле: применять
силу, обратиться к силе, взять-
ся за палку (дубинку).

АҒЗА АЛАСЫ (АЛЫНАСЫ)
ДЕЈИЛ = в рот не возьмешь,
нельзя взять в рот.

АҒЗА БАХМАҒ [досл.: в рот
смотреть] действовать по чьей-
либо воле, указке, не иметь свое-
го мнения.

**АҒЗА (АҒЫЗЛАРА) ДҮШ-
МӘК** [досл.: в уста попадать]
стать притчей во языцех.

**АҒЗА (АҒЫЗЛАРА) САЛ-
МАҒ** [досл.: в рот (в уста) бро-
сать] сделать предметом разго-
воров, пересудов.

**АҒЫЗ-АҒЫНА (АҒЫЗ-
АҒЫЗА) ДӘЛМӘК** [досл.: уста-
ми столкнуться (встречаться)]
иметь возможность говорить с
кем-н.; переговаривать, погово-
рить с кем; узнать чье-н. мне-
ние.

АҒЫЗ АҖРЫЛА (АЧЫЛА)
ГАЛМАҒ || разевать (разинуть)
рот; крайне изумляться (удив-
ляться); восхищаться, замирать
от восторга (удивления).

АҒЫЗ АРАЛАНМАҒ начать
говорить; заговорить (после
долгого упорного молчания).

АҒЫЗ АЧЫЛМАҒ 1. с.м. аҗ-
зы аҗрыла (ачыла) галмаг;
2. начать идти (массой, в боль-
шом количестве), нахлынуть;
изиднамын аҗзы ачылды нахлы-
нула толпа; 3. начать говорить
(обычно в отрицательном зна-
чении), заговорить.

АҒЫЗ ВАР, ДИЛИ ЈОХ
[досл.: рот есть, языка нет (у
кого)] о безмолвном, беспомощ-
ном, малодушном, покорном че-
ловеке; ср. б о ж ь я к о р о в -
к а.

АҒЫЗ ГАТЫҒ (ПЕНДИР)
КӘСМИР (кимин) шутил.: о без-
зубом, не пользующемся ника-
ким авторитетом (уважением,
влиянием) человеке; тряпка.

АҒЫЗ ГЫЗЫШМАҒ разгово-
риться (увлечься разговором,
сгоряча наговорить лишнего).

АҒЫЗ ГЫҒЫЛЛАНМАҒ
(КИЛИДЛӘНМӘК) упорно
молчать; замолчать (от страха,
волнения); аҗзы гыҒылланды
у него язык отнялся.

**АҒЫЗ ГУЛАҒЫНЫН ДИ-
БИНӘ КЕТМӘК** || растя: уть рот
до ушей (бессмысленно смеять-
ся).

АҒЫЗ ДАДСЫЗ ОЛМАҒ
эвф.: быть беременной.

АҒЫЗ ДЕЈИЛ (кимин) не
может..., не посмеет...; не его-
ума дело.

АҒЫЗ ӘҖРИ ОЛМАҒ (ким-
дән, нәдән) быть недовольным
(кем); быть в претензии (к ко-
му).

АҒЫЗ ИЛӘ ГУШ ТУТМАҒ
[досл.: ртом своим птиц ло-
вить] || на ходу подметки рвать
(резать) (об очень проворном,
ловком человеке).

**АҒЫЗ ИЛӘ МИЛЧӘК ТУТ-
МАҒ (ГОВМАҒ)** [досл.: ртом
своим мух ловить (гонять)] || счи-
тать (ловить) мух; ср.: п л е -
в а т ь в п о т о л о к, с ч и -
т а т ь в о р о н (г а л о к).

**...АҒЫЗ ИЛӘ ОТУРУБ-
ДУРМАҒ** (кимин) действовать
по указке другого, не иметь
своего собственного мнения,
плясать под чужую дудку.

**АҒЫЗ ИСТИ ЈЕРДӘ ОЛ-
МАҒ** (кимин) пребывать в бла-
женном неведении; аҗзы исти
јердәдир || море по колено (ко-
му).

**АҒЫЗ ИШДӘ ОЛМАҒ (ИШ-
ЛӘМӘК)** постоянно есть (ку-
шать, жевать); быть занятым
едой.

АҒЫЗ ЈАНМАҒ обжечься,
потерпеть неудачу; поплатить-
ся чем-либо при попытке сде-
лать что-либо.

АҒЫЗ КИЛИДЛӘНМӘК
с.м. аҗзы гыҒылланмаг.

АҒЫЗ КӨПҮКЛӘНМӘК бе-
ситься, разъяриться, прийти в

ярость (бешенство); аҕзы көпүклэнэ-көпүклэнэ || с пеной у рта.

АҔЗЫ КҮНЭ БУРАХМАГ (ГОЛМАГ) (нэҗи) оставить (бросить, покинуть) на произвол судьбы; оставить без при-смотра.

АҔЗЫ КҮНЭ ГАЛМАГ (нэҗин) быть покинутым на произвол судьбы; остаться без хозяина, без присмотра.

АҔЗЫ НЭДИР (КИ...) (кимин) не посмеет, как он посмеет; не имеет права.

АҔЗЫ СОЈУДУ [досл.: рот его остыл] || испустил дух.

АҔЗЫ СӨЗ ТУТМАМАГ: аҕзы сөз тутмур || каша во рту (у кого); не быть в состоянии говорить, произносить слово.

АҔЗЫ СУЛАНМАГ с.м. аҕзынын сују ахмаг.

АҔЗЫ СУД ГОХУМАГ с.м. аҕзындан суд иҗи кэлмэк.

АҔЗЫ СУРУШМЭК || сбить-ся с толку; путать, ошибиться.

АҔЗЫ ФАЛ ИМИШ (кимин) [досл.: оказывается, уста его вещими были] с.м. елә бил фала бахмышды.

АҔЗЫНА АҔЫЗ (ДИЛ) ВЕРМЭК (кимин) [досл.: в рот (чей) рот (язык) давать] подучить, подсказывать, подстрекать, инспирировать (кого).

АҔЗЫНА АЛМАГ (нэҗи) [досл.: в рот брать] 1. считать возможным (допустимым, удобным, приличным) произносить (сказать) дурное, неприличное слово; выражение; 2. охватить; алов бүтүн еви аҕзына алды пламя охватило весь дом; аҕзына алмамаг отриц. от аҕзына алмаг 1) в рот не брать (не есть, не пить); 2) не произносить, не сказать (считая неудобным, неприличным).

АҔЗЫНА АТ БАШЫ АЛМАГ [досл.: в рот лошадиную голову брать] (груб.) орать во

всю; ср.: кричать во всю и в ановскую.

АҔЗЫНА АТМАГ (кимин, нэ) [досл.: в рот (чей) бросать] || подмазать колеса (дать взятку).

АҔЗЫНА БАХАН ЈОХДУР (КИМДИР) (кимин) [досл.: нет человека, который смотрел бы на его рот, кто там смотрит на его рот] с.м. аҕзына говут верән јохдур.

АҔЗЫНА БАХМАГ (кимин) смотреть (глядеть) в рот (кому), глядеть в зубы (кому).

АҔЗЫНА (АҔЗЫМА) <ҺЕЧ> БИР ШЕЈ ДӘМӘЈИБ [досл.: в рот его (мой) ничего не коснулся] ничего не ел, в рот ничего не брал; ср. маковой росинки во рту не было.

АҔЗЫНА ГЫФЫЛ ВУРМАГ [досл.: рот замком замкнуть] с.м. аҕзыны мумламаг.

АҔЗЫНА ГОВУТ АЛМАГ с.м. аҕзына су алмаг.

АҔЗЫНА ГОВУТ ВЕРӘН ЈОХДУР (КИМДИР) (кимин) [досл.: нет такого, который клал бы в его рот говут (толченую жареную пшеницу)] о человеке, с которым совершенно не считаются.

АҔЗЫНА ГУРД ДУШУБ (кимин) [досл.: в рот его червь попал] о бойкотированном, лишившемся уважения человеку в знач.: с ним никто не считается, он потерял всякий авторитет и уважение к себе.

АҔЗЫНА ДИЛ АТМАГ (ВЕРМЭК, ГОЛМАГ) (кимин) [досл.: в рот его язык бросать (давать, положить)] подговаривать, подучить (кого).

АҔЗЫНА ДУШМЭК (кимин) [досл.: в рот его попасть] без конца произносить, говорить об одном и том же; пережевывать без конца одно и то же.

АҔЗЫНА ИТ БАШЫ САЛМАГ (АЛМАГ) [досл.: бросить (брать) в свой рот собачью го-

лову] с.м. аҕзына кэләни да-нышмаг.

АҔЗЫНА КЭЛЭНИ ДА-НЫШМАГ [досл.: говорить все, что придет в рот] говорить все, что придет на ум, говорить все, что взбредет в голову; не да-вать ответа своим словам, го-ворить чушь, молоть (болтать) языком.

АҔЗЫНА КЭЛЭНИ ДЕМЭК (СӨЛЛӘМЭК) (кимә) [досл.: говорить все, что придет в рот] с.м. абыры алмаг.

АҔЗЫНА КЭЛМЭК [досл.: в рот (чей) прийти] с.м. дилинә кэлмэк.

АҔЗЫНА КЭТИРМЭК (нэҗи) [досл.: в рот приносить] чуть не сказать, чуть не упомянуть; захотеть говорить, но не вы-сказать (чего).

АҔЗЫНА КӨТҮРМЭК с.м. башына көтүрмэк во 2-м значе-нии.

АҔЗЫНА СӨЗ АТМАГ (ки-мин) [досл.: бросить в рот (чей) слово] подсказывать, подучи-вать, подначивать.

АҔЗЫНА СУ АЛЫБ ОТУР-МАГ [досл.: набрав в рот воды, сидеть] с.м. аҕзына су алмаг.

АҔЗЫНА СУ АЛМАГ (КӨ-ТҮРМЭК) = набрать в рот воды.

АҔЗЫНА ЧУЛЛУ ДОВ-ШАН ЈЕРЛӘШМИР (СЫ-ҒЫШМЫР) (кимин) [досл.: в его рот заяц с попоной не вме-щается] о человеке, не знаю-щем предела хвастовству; ср. семь верст до небес (и все лесом).

АҔЗЫНА <БИР> ШАПА-ЛАГ ВУРМАГ [досл.: ударить по рту его одной оплеухой] || за-жать (замазать, заткнуть) рот (кому).

АҔЗЫНА ШИРЭ САЛМАГ (ВЕРМЭК) (кимин) [досл.: в рот его сок пускать (давать)] поощрять, похвалить (кого).

АҔЗЫНА ДИЛИ ГУРУ-МАГ || потерять дар речи.

АҔЗЫНДА ДИЛИ ЈОХ [досл.: во рту его языка нет] о смиренном, кротком, безмоль-ном человеке; бессловесный: ср.: божья коровка, кроткий как агнец.

АҔЗЫНДА ШИРЭ ГАЛЫБ (кимин) [досл.: во рту его сок остался] повадился.

АҔЗЫНДАН БАЛ ТӨКҮ-ЛҮР (кимин) [досл.: изо рта его мед течет] о сладкоречи-вом человеке; ср. с его ус-тами мед бы пить.

АҔЗЫНДАН ВУРМАГ (ки-мин) [досл.: ударить по рту его] дать резкий отпор (кому); грубо, резко перебить (пре-рвать) (кого); ср. дать по губам (кому).

АҔЗЫНДАН ГАН ИЈИ (ГОХУСУ) КЭЛИР [досл.: изо рта его пахнет кровью] о чело-веке, жадующем драки, крови.

АҔЗЫНДАН (ДИЛИН-ДӘН) ГАЧЫРМАГ прогово-рится, проболтается.

АҔЗЫНДАН ГЫФЫЛЫ КӨТҮРМЭК [досл.: со рта свое-го снять замок] нарушить обет молчания; заговорить, раскрыть (открыть) рот.

АҔЗЫНДАН ДҮРР ТӨКҮЛ-МЭК ирон.: || изрекать перлы.

АҔЗЫНДАН ДУШМӘМЭК с.м. дилиндән душмәмәк.

АҔЗЫНДАН ИНЧИ САЧ-МАГ с.м. аҕзындан дүрр төкүл-мәк.

АҔЗЫНДАН КӨПҮК ГҮС-МАГ с.м. аҕзы көпүкләнмәк.

АҔЗЫНДАН КЭЛЭНИ (ЧЫ-ХАНЫ) ДЕМЭК (кимә) [досл.: говорить то, что выходит изо рта] || ругать на чем свет стоит; сильно обругать.

АҔЗЫНДАН ОД (ОД-АЛОВ) ЈАҔДЫРМАГ [досл.: из своего рта огонь (огонь-пла-мя) сыпать] || метать громы и молнии.

АҔЗЫНДАН ОД ЈАҔМАГ с.м. аҕзындан од (од-алов) јағдырмаг.

АҒЫНДАН ОД (ОД-АЛОВ) ПУСКҮРМӘК (ТӨК-МӘК) [досл.: из своего рта огонь извергать (лить)] с.м. ағзындан од (од-алов) жағдырмаг.

АҒЫНДАН ОД (ОД-АЛОВ) ТӨКҮЛМӘК с.м. ағзындан од жағмаг.

АҒЫНДАН СӨЗ ГАЧЫР-МАГ [досл.: выпустить изо рта слово] проговориться.

АҒЫНДАН СҮД ИЛИ (ГО-ХУСУ КӘЛИР [досл.: изо рта его пахнет молоком] || молоко на губах не обсохло (у кого); мало каши ел.

АҒЫНДАН ЧЫХМАГ = вырваться из уст, сорваться с языка.

АҒЫНЫ АҖА ТУТУБ УЛА-МАГ = лаять на луну.

АҒЫНЫ АҖЫРЫБ КӨҖӘ БАХМАГ [досл.: разинув рот, на небо смотреть] || считать звезды, считать ворон (галок).

АҒЫНЫ АҖЫРМАГ = разинуть рот.

АҒЫНЫ АЛЛАҖ ЈОЛУНА АЧМАГ [досл.: открыть свой рот во имя бога] || 1. ходить с сумой, нищенствовать, попрошайничать; 2. нести ахиною.

АҒЫНЫ АЛЛАҖ ЈОЛУНА ГОЈМАГ || переливать (пересыпать) из пустого в порожнее; пустословить, заниматься пустословием.

АҒЫНЫ АРАМАГ попытаться узнать мнение (настроение), выпытывать у кого что-н.

АҒЫНЫ АЧА БИЛМӘ-МӘК [досл.: не суметь открывать свой рот] не смей пикнуть.

АҒЫНЫ АЧАН КИМИ... [досл.: как только откроет рот...] || с полслова (полуслова); ағзыны ачан кими ону баша ағшдүм с полслова я его понял.

АҒЫНЫ АЧДЫРМАГ (кимин) [досл.: заставить открыть рот] заставить заговорить, вызвать на неприятный разговор,

на резкость, грубость (в выражениях).

АҒЫНЫ АЧЫБ ГУЛАГ АСМАГ [досл.: слушать открыв рот] || слушать, развесив уши.

АҒЫНЫ АЧЫБ ЈУММАГ [досл.: открыв, закрыть свой рот] || испустить дух.

АҒЫНЫ АЧЫБ КӨЗҮНУ ЈУММАГ [досл.: открыв рот, закрыть глаза] с.м. ағзына кәләни демәк.

АҒЫНЫ АЧЫБ КӨҖӘ БАХМАГ [досл.: открыв рот, на небо смотреть] || звезды считать, считать мух, считать ворон (галок).

АҒЫНЫ АЧЫБ ҺАВАҖА ВЕРМӘК [досл.: открыв рот, проветривать] с.м. ағзыны ачыб көҖә бахмаг.

АҒЫНЫ БАҖЛАМАГ (кимин) [досл.: запереть (закрыть, завязать) рот (кому)] || заткнуть рот (кому); заставить молчать (кого), не разрешить говорить (кому).

АҒЫНЫ БӘДӘ (ШӘРӘ) АЧМАГ || накаркать (накликать) беду, заговорить не к добру.

АҒЫНЫ БОЗА ВЕРМӘК с.м. ағзыны аллаҖ јолуна гојмаг.

АҒЫНЫ БОШ ГОЈМАГ (САХЛАМАГ) [досл.: держать рот свой пустым] проявить слабость, попустительствовать чему-л.

АҒЫНЫ БҮЗМӘК (БҮ-ЗҮШДҮРМӘК) с.м. ағыз-бурнуну бүзүшдүрмәк.

АҒЫНЫ ГАЈТАРМАГ с.м. ағзындан вурмаг.

АҒЫНЫ ГЫЗЫШДЫР-МАГ (кимин) подзадоривать, подучивать (кого).

АҒЫНЫ ГЫҖЫЛЛАМАГ с.м. ағзына гыҖыл вурмаг.

АҒЫНЫ ДАҖЫТМАГ 1. разбить морду (кому); 2. с.м. ағзына кәләни данышмаг.

АҒЫНЫ ӘЗМӘК (кимин) [досл.: помять рот (кому)] || на-

бить (намылить) морду; дать зуботычину.

АҒЫНЫ ЈАБАНА ГОЈМАГ с.м. ағзына кәләни данышмаг.

АҒЫНЫ ЈАҖЛАМАГ (ПИЈ-ЛӘМӘК) (кимин) = замазывать рот (кому).

АҒЫНЫ ЈЫҖМАГ (кимин) [досл.: собрать рот чей] призвать к порядку (заставить прекратить сквернословить, болтать).

АҒЫНЫ ЈОРМАГ [досл.: утомлять рот свой] заниматься пустословием, бесполезными разговорами; пустословить, болтать.

АҒЫНЫ ЈОХЛАМАГ (кимин) [досл.: проверить рот чей-л.] с.м. ағзыны арамаг.

АҒЫНЫ ЈУМ = заткни рот! заткни фонтан!

АҒЫНЫ ЈУМДҮРМАГ (кимин) [досл.: заставить замкнуть рот] || связать язык (кому); заставить молчать (кого).

АҒЫНЫ КӨҖӘ АЧМАГ [досл.: открыть рот к небу] || коптить небо; ср.: со ба к го-нять, лодыря гонять.

АҒЫНЫ МАЛАЛАМАГ (кимин) [досл.: замазывать рот (кому)] с.м. быҖағы вермәк.

АҒЫНЫ МИСМАРЛАМАГ [досл.: забить рот чей гвоздями] || заткнуть рот (глотку) (кому).

АҒЫНЫ МУМЛАМАГ [досл.: затыкать (заткнуть) рот воском] 1. упорно молчать, держать язык за зубами; 2. заставить молчать (путем угроз, шантажа и т.д.).

АҒЫНЫ ОВМАГ (ОВУШ-ДҮРМАГ) (кимин) [досл.: мять рот (кому)] || задать перцу кому-л.

АҒЫНЫ ӨЈРӘНМӘК [досл.: изучить рот (чей)] с.м. ағзыны јохламаг.

АҒЫНЫ ПИЈЛӘМӘК с.м. ағзыны јағламаг.

АҒЫНЫ САХЛАМАГ с.м. дилини сахламаг.

АҒЫНЫ СУЛАНДЫРМАГ с.м. ағзынын сүјуну ахытмаг.

АҒЫНЫ СҮРҮМӘК [досл.: тащить рот свой (волочить)] отделаться общими фразами (стараясь не высказывать своего мнения).

АҒЫНЫ ТӘМИЗ САХЛА-МАГ (АЧМАГ) [досл.: рот свой чисто держать] выражаться прилично, быть осторожным в выражениях.

АҒЫНЫ ТУТМАГ (кимин) || зажать (затыкать) рот (кому); не дать говорить (кому).

АҒЫНЫ ХЕЈРӘ АЧМАГ [досл.: открывать свой рот к добру] высказываться благожелательно, пожелать добро (кому), говорить что-л. доброе.

АҒЫНЫ ШӘРӘ АЧМАГ [досл.: открывать свой рот ко злу] с.м. ағзыны бәдә (шәрә) ачмаг.

АҒЫНЫН ГАЈТАНЫ ЈОХ-ДҮР (кимин) [досл.: его рот не имеет завязки (шнура)] о человеке, который не умеет давать себе отчет о своих словах; ср. язык без костей.

АҒЫНЫН ГАЈТАНЫНЫ БОШ БУРАХМАГ [досл.: распустишь шнур своего рта] с.м. ағзыны бош гојмаг.

...АҒЫНЫН ГАШЫҖЫ ДЕЈИЛ (кимин) [досл.: не по его рту ложка] (груб.) о человеке, недостойном чего-н.; ср.: не его (твоего) ума дело, не по зубам что кому).

АҒЫНЫН ДАДЫНЫ (ЛӘЗ-ЗӘТИНИ, ТАМЫНЫ) БИЛ-МӘК [досл.: знать вкус своего рта] (шутл.) знать вкус, знать толк в еде; ср.: губа не дура (у кого).

АҒЫНЫН КӘСӘРИ ЈОХ-ДҮР о беззубом, слабохарактерном человеке.

АҒЫНЫН КҮЛӘНИНӘ ДА-ЈАНА БИЛМӘМӘК (кимин) [досл.: не суметь устоять перед

ветром его рта] не сумеет оказать сопротивление (кому); проявлять бессилие перед (кем); не устоять перед словами (кого).

АҒЫНЫН ЛӘЗЗӘТИНИ БИЛМӘК с.м. ағзынын дадыны билмәк.

АҒЫНЫН СӨЗҮНҮ БИЛМӘК [досл.: знать слово своего рта] быть осторожным в выражениях, знать что говорить; ағзынын сөзүнү бил! || легче на поворотах! ағзынын сөзүнү билмәк отриц. от ағзынын сөзүнү билмәк || бросаться словами.

АҒЫНЫН СУҢУ АХМАГ: ағзынын суңу ахыр = слюнки текут (у кого).

АҒЫНЫН СУҢУ АХЫТ-МАГ соблазнить; вызывать аппетит, вызывать желание (страсть).

АҒЫНЫН ТАМЫНЫ БИЛМӘК с.м. ағзынын дадыны билмәк.

АҒЫНЫН ҮСТҮНДӘН ВУРМАГ с.м. ағзындан вурмаг.

АҒЫНЫН ХӨРӘЖИНИ ДЕЈИЛ с.м. ағзынын гашығы дејил.

АҒЫЗ-АҒЫЗА ВЕРМӘК 1. говорить, петь, кричать всем вместе, в один голос; 2. связываться, ссориться, пререкаться (с кем) (обычно с недостойным).

АҒЫЗ АЧМАГ (кимә) [досл.: рот открывать (кому)] обращаться к кому-н. с просьбой; просить, умолять (кого).

АҒЫЗ АЧЫЛҒЫ [досл.: горечь во рту] поминки по покойнику в первую ночь смерти — сладкое блюдо (халва).

АҒЫЗБИР ЕТМӘК (ЕЛӘМӘК) [досл.: сделать рот единым] сговориться для совершения чего-л. (обычно неблагоприятного).

АҒЫЗ БУРМАГ [досл.: крутить рот] выражать недоволь-

ство (отвращение), кривить лицо (рот).

АҒЫЗ-БУРНУНУ БҮЗҮШ-ДҮРМӘК (ТУРШУТМАГ) [досл.: морщить рот-нос свой] || корчить (строить) рожу, скривить рот.

АҒЫЗ-БУРНУНУ ДҮЗӘЛТ-МӘК [досл.: поправить рот-нос] 1. прийти в надлежащий вид, принять надлежащий вид (порядок); 2. привести в надлежащий вид (кого, что).

АҒЫЗ-БУРНУНУ ЭЗИШ-ДИРМӘК (ЭЗМӘК) (кимин) [досл.: рот-нос размять] || набить морду (кому), разбить физиономию (кому).

АҒЫЗ-БУРНУНУ ӘЈМӘК [досл.: кривить рот-нос] с.м. ағыз-бурнуу бүзүшдүрмәк.

АҒЫЗ-БУРНУНУ ОВМАГ (кимин) [досл.: рот-нос растереть (кому)] || дать взбучку (кому).

АҒЫЗ-БУРНУНУ ТУРШУТ-МАГ с.м. ағыз-бурнуу әјмәк.

АҒЫЗ-БУРНУН БӘҢӘМ ЕЛӘМӘК || воображать о себе; поднимать нос, драть нос.

АҒЫЗ-БУРНУН ЕЛӘМӘК [досл.: делать рот-нос] с.м. ағыз бурмаг.

АҒЫЗ БҮЗМӘК (БҮЗҮШ-ДҮРМӘК) с.м. ағзыны бүзмәк.

АҒЫЗ ДЕЈӘНИ ГУЛАГ ЕШИТМИР [досл.: то, что говорит рот, ухо не слышит] о невообразимом шуме, галдеже, который не дает возможность слышать что-н.

АҒЫЗ ӘЈМӘК [досл.: рот кривить] передразнивать; изображать в смешном виде кого-н., делать (строить, корчить) рожу.

АҒЫЗ ЛӘЗЗӘТИ ИЛӘ ЈАШАМАГ || жить припеваючи: наслаждаться, блаженствовать, жить в свое удовольствие.

АҒЫЗ ЛӘЗЗӘТИ ИЛӘ ЈЕМӘК есть смакуя, с наслаждением, смаковать (есть).

АҒЫЗ СӨЗҮ [досл.: слово рта] слово, не внушающее доверия, неискреннее слово, пустое слово.

АҒЫЗДАН-АҒЫЗА (АҒЫЗ-ЛАРДА) ДОЛАШМАГ || распространяться из уст в уста.

АҒЫЗДАН-АҒЫЗА ДҮШ-МӘК (КӨЧМӘК) = из уст в уста попасть; передаваться из уст в уста.

АҒЫЗДАН БИЛМӘК (нәји) [досл.: из уст знать] 1. знать наизусть; 2. знать понаслышке.

АҒЫЗДАН БОШ [досл.: ртом пустой] беззубый, слабохарактерный, неумеющий держать язык за зубами, неблагоприятный, не внушающий доверия.

АҒЫЗДАН ИТИ (ДИРИ) = острый на язык.

АҒЫЗДАН ОЛМАГ [досл.: лишиться рта] 1. доболтаться; 2. устать от многократного повторения чего-н.

АҒЫЗДОЛУСУ ДАНЫШ-МАГ (ДЕМӘК) [досл.: полным ртом говорить] говорить с апломбом, с пеной у рта, самоуверенно.

АҒЫЗЛАРЫНЫ БИР ЈЕРӘ ЈЫҒМАГ [досл.: собрать рты их в одно место] добиться согласованности; согласовать.

АҒЫЛ-АҒЫЛА ВЕРМӘК обдумать, обсуждать вместе; столковаться, посоветоваться вместе; ср.: одна голова хороша, а две — лучше.

АҒЫЛ ВЕРМӘК с.м. ағыл өјрәтмәк.

АҒЫЛ ДӘРЈАСЫ [досл.: море (океан) ума (мудрости)] (ирон.) бездна (кладезь) премудрости; ума палата (у кого).

АҒЫЛ ЕЛӘМӘК || шевелить (раскидывать) мозгами, раскинуть (пораскинуть) умом.

АҒЫЛ ИШЛӘТМӘК с.м. баш ишләтмәк.

АҒЫЛ ӨЈРӘНМӘК = учиться

ся уму-разуму (у кого); брать пример (с кого).

АҒЫЛ ӨЈРӘТМӘК = уму-разуму учить (кого-л.).

АҒЫЛДАН ЈАВАН, ЧИБ-ДӘН ЈАҒЛЫ [досл.: умом постный, карманом — жирный] || в голове пусто, а в кармане густо.

АҒЫЛДАН КАСЫБ (КӨЈ-РӘК) [досл.: убогий умом] || не все дома (у кого); ср.: пороха не выдумает, бог о обиженных.

АҒЫЛЛАРА ҺАКИМ [досл.: властитель умов] (кн.) || властитель дум.

АҒЫНА-БОЗУНА БАХМА-МАГ [досл.: не смотреть (ни) на белое, (ни) на черное] без разбора, не обращая ни на что внимание, как попало сделать что-н.; ағына-бозуна бахмадан безразлично кто-что, ни с чем не считаясь, ни на кого-что не обращая внимания, не разбираясь...

АҒЫРЫ ГОЈУБ ЈҮНКҮЛҮ КӨТҮРМӘК [досл.: оставив тяжелое, брать легкое] || идти по линии наименьшего сопротивления.

АҒЫР-ЈҮНКҮЛ ЕЛӘМӘК [досл.: сделать тяжелым-легким] взвешивать всесторонне, обдумывать, обмозговать.

АҒЫР КӘЛМӘК (нә, кимә) || вломиться (удариться, войти) в амбицию; тяжело переносить (обиду, оскорбительное слово, задетое самолюбие); оскорбиться.

АҒЫР ОТУРМАГ [досл.: обойтись дорого] стоит дорого; ср.: влететь в копейку.

АҒЫР ТӨРПӘНМӘК [досл.: тяжело шевелиться] медлить, мешкать.

АҒЫРЛЫГ МӘРКӘЗИ = центр тяжести (чего).

АҒЫРЛЫГ САТМАГ || задирать нос, строить из себя; форсировать, важничать, стараться показаться важным.

АГЛА БАТМАГ [досл.: про-
никать в ум] быть вероятным,
допустимым; не ағлына батыр?
как по-твоему? допускаешь
ли...? как ты думаешь?...; ағла
батмамаг отриц. от ағла
батыр || не укладываться
(не уложиться) в голове.

АГЛА КЭЛМӘК [досл.:
прийти на ум] 1. || взяться
(схватиться) за ум; набраться
ума (разума); образумиться;
2. см.: ағлына кәлмәк.

АГЛА СЫҒМАГ [досл.: вме-
щаться в ум] см. ағла батмаг;
ағла сығмамаг отриц. от ағла
сығмаг; бу мәсәлә һеч ағ-
лыма сығмыр этот вопрос никак
не укладывается в моей голове.

**АГЛАҒЫБ ҮРӘЛИН БО-
ШАЛТМАГ** [досл.: поплавав,
опорожнить свою душу] || в сле-
зах излить душу (горе); вып-
лакаться, проплакаться.

АГЛАР КҮНӘ ГАЛМАГ
(ДУШМӘК) быть (очутиться)
в плачевном, жалком состоя-
нии; быть несчастным; лишить-
ся счастья, благополучия.

АГЛАР КҮНӘ ГОЛМАГ (ки-
ми) довести до плачевного со-
стояния (кого).

АГЛЫ АЗМАГ (кимин) 1. ||
спятить (свихнуться) с ума;
помешаться; 2. сбиться с толку.

**АГЛЫ АЛА ГАҖАДА (АЛА
ТАЛАДА)** [досл.: ум его на пе-
строй скале (поляне)] (груб.,
ирон.) о крайне рассеянном, за-
бывчивом, не умеющим сосре-
доточить свое внимание чело-
веке; ср.: мозги на беке-
ре нь (у кого).

**АГЛЫ БАШДАН ЧЫХА-
МАГ** [досл.: выбивать (выве-
сти) ум из головы] 1. свести с
ума, очаровать, сильно влюбить
в себя; 2. совращать (свести) с
правильного пути.

**АГЛЫ БАШЫНА КЭЛ-
МӘК** 1. прийти в себя, опом-
ниться; 2. образумиться, взять-
ся за ум.

АГЛЫ БАШЫНДА (ОЛ-

МАГ) || голова на плечах; (быть)
в полном, здравом уме.

**АГЛЫ БАШЫНДАН КЕТ-
МӘК (УЧМАГ, ЧЫХМАГ)** ||
сходить с ума, быть без ума (от
кого-чего); безумно влюбиться;
очароваться (кем, чем).

АГЛЫ ГАЧМАГ см. ағлы
азмаг.

**АГЛЫ ЈЕРИНДӘ ОЛМА-
МАГ** см. ағлы азмаг.

АГЛЫ КӘСМӘК 1. пони-
мать, осмысливать, соображать;
2. допускать, представлять себе
возможность (реальность) че-
го-н; ағлы кәсмәк отриц. от
ағлы кәсмәк; ушагдыр,
ағлы кәсмир он ребенок, еще
не понимает (не соображает).

**АГЛЫ <БЕР ШЕЈ> КӘС-
МӘМӘК** 1. не осознать ничего,
не осмыслить ничего, не сооб-
ражать, не понимать; 2. не до-
пускать возможность (реаль-
ность) чего-л., не представлять
себе, не быть уверенным в
чем-н.; ағлым кәсмир не ду-
маю..., не уверен...

АГЛЫ КЕТМӘК см. ағлы
башындан кетмәк.

**АГЛЫ <ЈЕРИНДӘН> ОҖ-
НАМАГ** || тронуться (повредить-
ся) в уме (в рассудке), тро-
нуться умом (рассудком, моз-
гами).

АГЛЫ ӨЗҮНӘ КЕТМӘК ||
мерить на свой аршин (лад).

АГЛЫ УДУЗМАГ || попасть
в просак; поддаться уловкам.

АГЛЫ УЧМАГ см. ағлы ба-
шындан кетмәк.

АГЛЫ ЧАШМАГ см. ағлы
азмаг.

**АГЛЫН (АГЛЫНЫЗ) НӘ
КӘСИР?** как ты думаешь...? как
вы думаете...? допускаешь (до-
пускаете) ли...? как по-твоему
(по-вашему)...

АГЛЫН ЧОХЛУҒУНДАН
ирон. = от большого ума.

АГЛЫНА БАТМАГ см. беј-
нинә батмаг; ағлына батмамаг
отриц. от ағлына батыр

МАГ; һеч ағлыма батмыр не
думаю, не допускаю...

**АГЛЫНА (АГЛЫНА-БА-
ШЫНА) ВУРМАГ** см. кәтүр-
гәй еләмәк.

**АГЛЫНА ДУА ЈАЗ! (ЈАЗ-
ДЫР!)** [досл.: попроси, чтобы
написали молитву твоему уму]
(груб.) бранное выражение в
значении: идиот, глупый, не
будь идиотом, ты с ума сошел.

АГЛЫНА ЈАТМАГ = укла-
дываться в голову (в созна-
нии); ағлына јатмамаг отриц.
от ағлына јатмаг не
уложиться (не укладываться) в
голове (в сознании).

АГЛЫНА КЭЛМӘК = при-
йти (приходить) на ум (кому),
взбрести в голову (в ум) (ко-
му); ағлына кәлмәк отриц.
от ағлына кәлмәк; бу
һеч ағлыма да кәлмәди я даже
не думал об этом, мне в голо-
ву это не пришло.

АГЛЫНА КӘТИРМӘК 1.
помышлять, размышлять; 2.
представлять себе, вспоминать;
ағлына кәтирмәк отриц. от
ағлына кәтирмәк и
не думать и не предполагать.

АГЛЫНА КҮЧ ВЕРМӘК
[досл.: напрягать свой ум] || ше-
велить мозгами, раскинуть
умом; напряженно думать; ағ-
лына күч вермәк отриц. от
ағлына күч вермәк
не утруждать свой ум, не шеве-
лить мозгами, не обдумывать.

**АГЛЫНА СЫҒЫШДЫРА
БИЛМӘМӘК** (нәји) || не укла-
дываться в голову; буну һеч ағ-
лыма сығышдыра билмирәм это
никак не укладывается в моей
голове.

АГЛЫНЫ АЗДЫРМАГ
(АШЫРМАГ) [досл.: ввести ум
в заблуждение] 1. своротить с
ума; 2. поменаться (повредить-
ся) в уме, сойти с ума.

АГЛЫНЫ АПАРМАГ (нә,
ким) [досл.: унести его ум] вос-
хищать, пленить, поражать
(своей красотой).

**АГЛЫНЫ БАШЫНА ГОҖ-
МАГ** (кимин) [досл.: положить
ум (чей) в голову] || на ум на-
ставить, уму-разуму учить; об-
разумить (кого).

**АГЛЫНЫ БАШЫНА ЈЫҖ-
ДЫРМАГ** (кимин) [досл.: за-
ставить (кого) собрать ум в го-
лове своей] || вправить мозги
(кому-н.).

**АГЛЫНЫ БАШЫНА ЈЫҖ-
МАГ (ТОПЛАМАГ)** [досл.: со-
брать ум в голову] || взяться
(браться, схватиться) за ум,
выбросить (выкинуть) дурь из
головы; образумиться.

**АГЛЫНЫ БАШЫНДАН
АЛМАГ (АПАРМАГ)** [досл.:
ум (чей) из головы уносить (от-
нять)] лишить ума, сводить
(свести) с ума; пленять, оча-
ровывать (кого).

АГЛЫНЫ ИТИРМӘК [досл.:
потерять ум] = лишиться ума;
сойти (свихнуться, спятить) с
ума.

**АГЛЫНЫ КҮЛӘК АПА-
РЫБ** [досл.: ум его ветер унес] ||
подбитый ветром (ветерком),
ветер в голове (у кого).

АГЛЫНЫ УДУЗМАГ [досл.:
проиграть свой ум] || попасть
в просак; поддаваться обману,
просчитаться.

АГЛЫНЫ ЧӘМ ЕТМӘК
(ЧӘМЛӘШДИРМӘК) см. ағ-
лыны башына јығмаг.

АҖНАҖАЗ ҮҮТМӘК [досл.:
молоть зерно про запас] || горо-
дить (нести) чушь (чепуху),
молоть вздор.

**АҖРЫҖАН ЈЕРИНӘ ТО-
ХУНМАГ (ДӘМӘК)** = задеть
(затронуть) за больное место;
задевать (забирать, затраги-
вать) за живое, наступить на
(любимую) мозоль, задеть (тро-
нуть) чувствительную (слабую)
струнку.

**АҖРЫМ ҮРӘЛИНӘ! АҖРЫ-
СЫ ҮРӘЛИНӘ!** [досл.: чтобы
мое горе (чтобы его горе) пе-
решло на его сердце] выраже-

ние проклятия; ср.: будь он проклят!

АҢРЫМАЗ БАШЫНА ДЭС-МАЛ БАҢЛАМАҢ (ЧАЛМАҢ) [досл.: завязать на свою не больную (здоровую) голову полотенце] с.м. аҗрымаз башыны балаҗа салмаҗ.

АҢРЫМАЗ БАШЫНЫ БЭ-ЛАҢА САЛМАҢ [досл.: свою не больную (здоровую) голову подвергнуть беде] вмешиваться, втянуться без надобности в скандальное, неприятное дело, создавать для себя неприятности.

АҢРЫМАҢАН БАШЫНА САҢҒЫЗ (САРЫМСАҢ) БАҢЛАМАҢ с.м. аҗрымаз башына дэсмаҗ баҗламаҗ.

АҢРЫ(Н) АЛЫМ! АҢРЫН МЭНЭ КЭЛСИН! [досл.: чтобы твои боли (недуги) перешли на меня] ласковое обращение в значении; милый мой, милая моя, сердечный мой, сердечная моя.

АҢРЫСЫНЫ ЧЭКМЭК (нэ-јин) [досл.: переносить боль чего] с.м. алтыны чэкмэк.

АҢСАҢҒАЛЛЫҢ ЕТМЭК (ЕЛЭМЭК) (шутл.) руководить, быть старостой, быть наставником (вожаком), быть арбитром в ч.-н.; принять на себя руководство.

АҢСУЗ ИЛАН [досл.: змея без яда] || подколотная змея.

АҢЧИЈЭРЛИК ЕЛЭМЭК || труса праздновать; струсить.

АД БАТЫРМАҢ [досл.: потерять (утопить) имя] 1. обесславить, лишить авторитета, уважения; 2. потерять авторитет, обесславиться.

АД ВЕРМЭК [досл.: давать имя] ябедничать, доносить на кого-л., выдавать кого-н.

АД ГОЛУБ КЕТМЭК [досл.: уйти, оставив имя] оставить о себе хорошую память, прославить свое имя, увековечить свое имя.

АД ГОШМАҢ [досл.: при-

цеплять имя (прозвище) (кому)] || прилепить ярлык (кому); прозвать (кого).

АД ЕЛЭМЭК [досл.: сделать имя] 1. с.м. ад чыхармаҢ; 2. помолвить, обручить.

АД ГОЛМАҢ [досл.: стать именем] помолвиться, обручиться, повенчаться.

АД ЧЫХАРМАҢ 1. с.м. ад газанмаҢ; 2. приобрести дурную славу.

АДАМ ЕЛЭИБ ОРТАҢА ЧЫХАРМАҢ (кими) [досл.: сделал человеком, вывести на середину (в люди) (кого)] с.м. адам елэмэк.

АДАМ ЕЛЭМЭК (кими) [досл.: человеком сделать (кого)] || выводить (вывести) в люди (кого).

АДАМ ЈЕРИНДЭ ТУТМАМАҢ с.м. адам јеринэ (чэркэсинэ) гојмамаҢ.

АДАМ ЈЕРИНЭ ГОЈМАМАҢ (кими) [досл.: не ставить на место человека (кого)] || ни в (медный) грош не ставить, ни во что не ставить, за человека не считать (не принимать) (кого).

АДАМ КИМИ [досл.: как человек] по человечески, прилично, благоразумно.

АДАМ КӨРМЭК [досл.: человека видеть (повидаться с кем-н.)] заранее найти ходатая, повидать соответствующего человека (для устройства какого-н., обычно незаконного дела).

АДАМ ОЛМАҢ = быть человеком; стать благоразумным, порядочным.

АДАМ ОЛУБ ОРТАҢА ЧЫХМАҢ [досл.: став человеком, выйти на середину] || выйти в люди, выбиться в люди, выско-чить в люди.

АДАМ САЈМАМАҢ [досл.: не считать человеком] || не считаться с людьми, относиться пренебрежительно к людям.

АДАМ САЛМАҢ [досл.: че-

ловека опускать (бросать)] посылать ходатая (ходатаев, посредника).

АДАМ ЧӨРКЭСИНЭ ГОЈМАМАҢ [досл.: не ставить в ряды людей] с.м. адам јеринэ гојмамаҢ.

АДАМЫН ЈЕРЭ БАХАНЫ [досл.: тот, кто смотрит в землю] с.м. сујун лал аханы, адамын јерэ баханы; ср.: в тихом омуте черти водятся.

АДДЫМ АТМАҢА ГОЈМАМАҢ = не давать шагу сделать (ступить) (кому).

АДДЫМЫНА НАРАМ ГАТМАҢ ускорить шаги, прибавить шаг, шагать быстрее.

АДЭДЭН ХАТЭМЭ [досл.: од Адама до последнего пророка (Магомета)] || испокон веков.

АДЭТ КӨРМЭК [досл.: видеть привычку] (эвф.) менструировать.

АДЫ АДЛАРА ГОЈУЛСУН! выражение проклятия: будь он проклят, пусть погибнет.

АДЫ БАТМАҢ обесславить, терять свое доброе имя; забываться, быть преданным забвению.

АДЫ БАТМЫШ [досл.: его исчезнувшее имя] проклятый.

АДЫ БАТСЫН! [досл.: чтобы имя его закатилось (кануло)] выражение проклятия: пусть погибнет!

АДЫ ВАР, ОЗУ ЈОХ [досл.: имя его есть, (а) самого нет] || одно (только) название; мертвая душа.

АДЫ ГАЛМАҢ оставить о себе хорошее воспоминание, хорошую славу, хорошее имя.

АДЫ ГАРА КЭЛДИ || ушел в лучший мир.

АДЫ ДИЛДЭН-ДИЛЭ (ДИЛЛЭРЭ) ДУШМЭК у всех на устах.

АДЫ... ДИЛИНДЭН ДУШМЭМЭК (кими) всегда вспоминать, постоянно вспоминать;

достунун ады онун дилиндэн душмүр имя друга не сходит с языка (уст) его.

АДЫ ДИЛЛЭРДЭ ДАС-ТАН ОЛМАҢ с.м. ады дилдэн-дилэ (диллэрэ) душмэк.

АДЫ ДИЛЛЭРДЭ КЭЗ-МЭК (СӨЛЛЭНМЭК) с.м. ады дилдэн-дилэ (диллэрэ) душмэк.

АДЫ ДИЛЛЭРЭ ДУШМЭК с.м. ады дилдэн-дилэ (диллэрэ) душмэк.

АДЫ ИТ ДЭФТЭРИНДЭ (ДЭ) ЈОХДУР [досл.: его имени (даже) в собачей книге нет] (груб., пренебр.) о ничем не примечательном человеке; ср.: мелкая сошка.

АДЫ ЈАНМАҢ с.м. ады батмаҢ.

АДЫ ПИСЭ ЧЫХМАҢ (кими, нэјин) нажать дурную славу, плохую репутацию (заслуженно или незаслуженно).

АДЫ ЧЫХМАҢ приобретать славу, стать известным (популярным), получить известность, прославиться.

АДЫНА ДЭЈМЭЗ [досл.: имени его не стоит] не соответствует его имени (репутации, занимаемого положения).

АДЫНА ТӨБИЛ ВУРУЛ-МАҢ (ДӨЈУЛМЭК, ЧАЛЫН-МАҢ) (кими) [досл.: в честь кого ударить по литавам] ирон. || быть притчей во языцех.

<ӨЗ> АДЫНА ЧЫХМАҢ приписать себе (в заслугу).

АДЫНЫ БАТЫРМАҢ (кими, нэјин) [досл.: имя его (свое) потерять (угробить)] 1. обесславить (кого); 2. обесславиться, терять былую славу (свое), опозорить (опорочить) себя.

АДЫНЫ БАШГАСЫНА (ӨЗКЭСИНЭ) ГОЈМАҢ [досл.: свое имя давать другому] || валить с большой головы на здоровую.

АДЫНЫ БАШГАСЫНДАН СОРУШМАҢ [досл.: свое имя]

спрашивать у другого || потерять голову; растеряться.

АДЫНЫ ЭЗБЭР БИЛМЭК [досл.: имя его наизусть знать] быть хорошо знакомым, знать хорошо (кого).

АДЫНЫ ТУТ (ЧЭК), ГУЛАҒЫНЫ БҮР [досл.: назови его имя, дерни его за ухо] || (шутл.) тут как тут; легко на помине.

АДЫНЫ ТУТМАГ (ЧЭКМЭК) (кимин, нәјин) упоминать имя (кого, чье); **адыны тутмага (чэкмэк)** отриц. от **адыны тутмаг (чэкмэк)** 1) не упоминать (кого); 2) и думать не смей; **адыны чэкмәсэн (тутмасан)** **јахшыдыр** = лучше и не упоминать.

АЗ (АЗАЧЫГ) АШЫН ДУЗУ ДЕЈИЛ (ким) о хитром, лукавом человеке, действующем обычно исподтишка; ср.: тоже **хорош! продувная бестия** (шельма).

АЗ КӨРМЭК (нәји) считать недостаточным.

АЗАРЫ ВАР (кимин) [досл.: имеет болезнь] имеет пристрастие к чему-л.

АЗАРЫ ГАЛХМАГ (ТУТМАГ) (кимин) (перен.) взяться за старую привычку; көһнә **азары галхыб** || проснулася старая болезнь (у кого); взялся за старую привычку.

АЗАРЫНЫ ӨЛДҮРМЭК [досл.: свою болезнь убивать] удовлетворить свое пристрастие.

АЈ ДОЛАНДЫ, ИЛ КЕЧДИ... [досл.: месяц сделал круг, год прошел] || долго ли, коротко ли...

АЈ ПАРЧАСЫ [досл.: кусочек луны] || писаная красавица.

АЈ ЧАН, АЈ ЧАН! возглас радости.

АЈА ДЕЈИР: СӨН ЧЫХМА, МӨН ЧЫХЫМ [досл.: луне говорит: ты не выходи, я выйду] (фолькл.) о писаной красавице.

АЈА БҮРМЭК = лаять на луну.

АЈАГ АЛМАГ [досл.: взять (брать) ногу] || пуститься наутек, бежать со всех ног, ускорить шаг.

АЈАГ АЛТЫНА АЛМАГ (кимин) [досл.: взять под ногу] победить, подчинить себе (кого-л.); топтать (кого).

АЈАГ АЛТЫНА ДҮШМЭК [досл.: пасть под ноги] обесцениваться, унижаться, обесславливаться.

АЈАГ АЛТЫНА САЛМАГ (кимин, нәји) [досл.: бросить под ногу] обесценить, унижить, обесславить, обесчестить.

АЈАГ АЛТЫНДА ГАЛМАГ [досл.: оставаться под ногами] находиться под пятой (кого).

АЈАГ АЧЫБ ЈЕРИМЭК [досл.: раскрыв ногу, ходить] (ирон.) набраться смелости.

АЈАГ АЧМАГ [досл.: открывать ногу] 1. часто ходить куда-н.; часто посещать, бывать где-н.; зачастить; 2. начать ходить (о ребенке).

АЈАГ БАСМАҒА ЈЕР ЈОХДУР (нарада) [досл.: нет места, чтобы ногой ступить] || яблоку негде упасть.

АЈАГ БАСМАМАГ (нараја) [досл.: ногой не ступить] ни ногой (к кому, куда-либо).

АЈАГ ВУРМАГ (ДӨЈМЭК) [досл.: ногой ударить (бить)] слоняться, бродить.

АЈАГ ДИРЭМЭК = упираться ногами (упорствовать, настаивать, не отступиться, заупрямиться).

АЈАГ ЈЫҒЫЛМАГ (КӘСИЛМЭК) прекращаться (о движении); ахшама **јахын күчәләрдә ајаг јығылды** к вечеру на улицах прекратилось всякое движение.

АЈАГ КӘСМЭК (ЧЭКМЭК) (нарадан) прекратить хождение, посещение (чего-л.); перестать бывать (где, у кого); ни

ногой (куда); забывать дорогу (к кому, куда).

АЈАГ КӨТҮРМЭК [досл.: ногу поднимать] || пуститься наутек, ускорить шаг.

АЈАГ ОЛМАГ [досл.: ногой быть] быть участником, партнером в чем-н.

АЈАГ СҮРМЭК нападать, наступать, идти с угрозой (на кого).

АЈАГ СҮРҮМЭК [досл.: тащить ногу] нога за ногу идти; тащиться, плестись, идти неохотно.

АЈАГ ТУТМАГ [досл.: держать ногу] 1. только-только начинать ходить (о ребенке); 2. равняться, идти в ногу (с кем, чем); держать ногу.

АЈАГ ҮСТӘ ГАЛМАГ [досл.: остаться на ногах] лишиться (насиженного) места, остаться без места.

АЈАГ ЧАЛМАГ с.м. ајаг вурмаг.

АЈАГ ЧЭКМЭК с.м. ајаг кәсмәк.

АЈАГАЛТЫ ЕТМЭК (ЕЛӨМЭК) (нәји, кимин) [досл.: превратить в подстилку для ног]. 1. превратить в проходной двор; 2. || держать под каблуком; унижать (кого).

АЈАГАЛТЫ ОЛМАГ [досл.: быть подошвой] || быть под каблуком (башмаком) (чьим).

АЈАГГАБЫЛАРЫНЫ ГАБАҒЫНДА ЧҮТЛӨМЭК с.м. ајаггабыларыны (чүтләјиб) габагына гојмаг.

АЈАГГАБЫЛАРЫНЫ ЈАЛАМАГ (кимин) [досл.: лизать обувь (туфли) (чь)] || лизать пятки (ноги, руки) (кому).

АЈАГГАБЫЛАРЫНЫ ЧҮТЛӨЈИБ ГАБАҒЫНА ГОЈМАГ вежливо попросить кого-н. уйти, убраться; ср.: **скатертью дорога**.

АЈАГДА ГАЛМАГ (СҮРҮНМЭК) [досл.: оставаться (плестись) на ногах] || тащиться (плестись) в хвосте.

АЈАГДАН ДИРИ (ЧӨЛД) [досл.: живой (быстрый) на ногу] = скор (скорый) на ногу, легкий (легок) на ногу.

АЈАГДАН - ДЫРНАГДАН ДҮШМЭК с.м. ајагдан дүшмәк.

АЈАГДАН ДҮШМЭК = падать (валиться) с ног.

АЈАГДАН ЈҮНКҮЛ = легкий (легок) на ногу.

АЈАГДАН ОЛМАГ = остаться без ног; сбиться с ног.

АЈАГДАН САЛМАГ = валить с ног.

АЈАГЈОЛУНА ДҮШМЭК (эвф.) получить расстройство желудка (понос).

АЈАГЛАРДА СҮРҮНМЭК = валиться в ногах (у кого).

АЈАГЛАРЫ АРДЫНЧА (ДАЛЫНЧА) КЕТМӨМЭК (КӨЛМӨМЭК) едва (еле, чуть) насилу, с трудом ноги волочить (таскать, тянуть).

АЈАГЛАРЫ АРДЫНЧА (ДАЛЫНЧА) СҮРҮНМЭК с.м. ајаглары ардынча (далынча) кетмөмәк (көлмөмәк).

АЈАГЛАРЫ (АЈАҒЫ) ЈЕРДӨН ҮЗҮЛМЭК || потерять почву под ногами; лишиться опоры, поддержки.

АЈАГЛАРЫ ЈЕРӘ ЈАПЫШМАГ (МИСМАРЛАНМАГ, МЫХЛАНМАГ) || застыть на месте, опешить, остоленеть от удивления, стоять как вкопанный.

АЈАГЛАРЫ КҮЧЛӨ АРДЫНЧА (ДАЛЫНЧА) КӨЛМЭК с.м. ајаглары ардынча (далынча) сүрүнмәк.

АЈАГЛАРЫ СӨЗҮНӘ БАХМЫР = ноги не слушаются.

АЈАГЛАРЫНА (АЈАҒЫНА) ЈЫХЫЛМАГ (ДҮШМЭК, ГАПАНАМАГ) (кимин) || падать (пасть) в ноги (кому); пасть (припасть) к ногам (к стопам) (кого); падать (упасть) на колени (перед кем); кланяться (ножки (ноги) (кому); умолять (кого)).

АЈАГЛАРЫНЫ БИР БАШ

МАҒА ДИРЭМӘК (ДАЈАМАҒ)

[досл.: свои ноги в один башмак упираться] || упираться руками и ногами; заупрямиться; ср.: упереться как бык.

АЈАГЛАРЫНЫ ДАЛЫ-СЫНЧА СҮРҮМӘК [досл.: ноги за собой тащить] с.м. ајагларыны күчлә сүрүмәк.

АЈАГЛАРЫНЫ КҮЧЛӘ СҮРҮМӘК = еле [едва (насилу, с трудом)] ноги волочить (тащить).

АЈАГЛАРЫНЫ УЗАТМАҒ = протянуть ноги (умереть).

АЈАГЛАРЫНЫН АЛТЫНЫ САБУНЛАМАҒ (кимин) [досл.: подошвы ног (чьих) намылить] || подкладывать (подложить) свинью (кому).

АЈАГЛАРЫНЫН ИКИСИНИ ДӨ БИР БАШМАҒА ДИРЭМӘК [досл.: обе ноги упирать (упереть) в один башмак] с.м. ајагларыны бир башмаға дирэмәк.

АЈАҒА БАҒЛАНМАҒ (ДОЛАШМАҒ) [досл.: привязываться (путаться) к ноге] || вертеться (путаться) под ногами; мешать.

АЈАҒА ВЕРМӘК (кими) || подложить (кому) свинью; подводить, предать (кого); ајаға вермәк отриц. от ајаға вермәк не подводить, не предать (кого).

АЈАҒА ГАЛДЫРМАҒ = поставить (поднять) на ноги (кого).

АЈАҒА ДӨШӘНМӘК (ДҮШМӘК, ЛЫХЫЛМАҒ) || пасть в ноги (кому-л.); валиться в ногах (у кого).

АЈАҒА ДҮШМӘК 1. упасть в цене; 2. потерять (уронить) свой авторитет, лишиться уважения.

АЈАҒА САЛМАҒ [досл.: уронить на ноги] обесценить; лишить авторитета, уважения.

АЈАҒЫ АЧЫЛМАҒ 1. начать часто ходить (куда), посещать (кого); 2. (эвф.) заболеть

расстройством желудка (поносом).

АЈАҒЫ БАҒЛАНМАҒ (БАҒЛЫ ОЛМАҒ (эвф.) страдать запором.

АЈАҒЫ ДӘЛМӘМӘК (җара-ја, нәјә) с.м. ајаг басмамаг.

АЈАҒЫ ДҮШМӘК 1. случайно оказаться, побывать где-либо; 2. приносить своим приходом удачу, счастье; ајағы дүшмәмәк отриц. от ајағы дүшмәк во 2-м знач.; онун бизә ајағы дүшмәди его приход принес нам неудачу (несчастье, неприятность и т.д.).

<ӨЗ> АЈАҒЫ ИЛӘ ТӘЛӘ-ЖӘ ДҮШМӘК = своими ногами в ловушку попасть.

АЈАҒЫ ИШЛӘМӘК с.м. ајағы ачылмаг во 2-м значении.

АЈАҒЫ ЈАНМАҒ (перен. шутил.) влюбляться (влюбить-ся) заочно.

АЈАҒЫ (АЈАГЛАРЫ) ЈЕР АЛМАҒ (ЈЕР ТУТМАҒ) чувствовать (находить) почву под ногами, почувствовать за собой опору (поддержку); становиться упорным в своих требованиях, притязаниях и т.д.

АЈАҒЫ ЈЕР ТУТАН [досл.: тот, у кого нога землю держит] ходячий; тот, кто начал ходить (о больном); ајағы јер тутан хәстәләр ходячие больные.

АЈАҒЫ ЈЕРӘ ДӘЛМӘМӘК [досл.: ногами не касаться земли] || сблизиться с ног, ног под собой не чувствовать.

АЈАҒЫ ЈҮНКҮЛ = легкий (легко) на ногу.

АЈАҒЫ КӘСИЛМӘК 1. перестать ходить куда-либо; порвать связь; 2. приостановиться, закончиться.

АЈАҒЫ КӨРДАН САЛ-ЛАНМАҒ || одной ногой в могиле быть (стоять).

АЈАҒЫ УҒУРЛУ ОЛМАҒ с.м. ајағы дүшмәк во 2-м значении.

АЈАҒЫ ҮЗӘНКИДӘ [досл.:

нога его в стремени] || легкий (легкий) на подъем.

АЈАҒЫНА АПАРМАҒ (кимин) [досл.: повести (кого) к ногам (чьим)] || ставить на равную ногу.

АЈАҒЫНА БИР ДАШ [досл.: на ногу его один камень] (эвф.) выражение прилб. в смысле: нелегкая принесла (занесла) (кого).

АЈАҒЫНА ГАЛХМАҒ (ДҮР-МАҒ) (кимин) при входе (кого) встать (в знак почета и уважения).

АЈАҒЫНА ДАШ ОЛМАҒ (БАҒЛАНМАҒ) (кимин) [досл.: на ногу (чьей) камнем быть] привязаться, мешать, препятствовать кому-л.

АЈАҒЫНА ДУЗАҒ (ЧИ-ДАР) ОЛМАҒ [досл.: на ноге капканом быть] с.м. ајағына даш олмаг.

АЈАҒЫНА ДҮШМӘК (ДӨ-ШӘНМӘК) = валиться (падать) в ноги (кому); в ноги кланяться (броситься) (кому).

АЈАҒЫНА ЈАЗМАҒ (кимин) [досл.: приписать на ногу] отнести за счет (кого), приписать кому-л.; өз ајағына јазмаг приписать себе.

АЈАҒЫНА ЈЫХЫЛМАҒ с.м. ајагларына јыхылмаг.

АЈАҒЫНА КЕТМӘК (кимин) [досл.: идти к ногам его] самому пойти к кому-л. (с просьбой или в знак своего уважения, покорности); ср. ийти на поклон к кому-л.

АЈАҒЫНА КӘЛМӘК (кимин) [досл.: к ногам его прийти] || прийти на поклон к кому-н.

АЈАҒЫНА ЧАҒЫРМАҒ (кими) [досл.: вызывать к своим ногам (кого)] вызвать к себе (кого) (подчеркивая свое превосходство, положение).

АЈАҒЫНА ЧИДАР ОЛМАҒ с.м. ајағына даш олмаг.

АЈАҒЫНДА ГАЛМАҒ (нә) [досл.: на ноге (чьей) оставить-

ся] числиться, оставаться за кем (о недостатке чего-н.).

АЈАҒЫНДАН СИЛМӘК (нәји) [досл.: с ноги его вычеркнуть] вычеркнуть (списать) со счета (чьего).

АЈАҒЫНДАН ЧӨКМӘК (кимин) [досл.: за ногу тянуть (кого) подкапываться под кого-нибудь].

АЈАҒЫНЫ АЧМАҒ [досл.: ногу его открывать] (эвф.) вызывать (у кого) понос, расстройство желудка.

АЈАҒЫНЫ БАСМАҒ = наступать на ногу (кому); ср. наступать на хвост (кому).

АЈАҒЫНЫ БАСМАМАҒ = не ступать ногой (куда-л.); ни ногой (к кому, куда).

АЈАҒЫНЫ БАШЫНДАН АШЫРМАҒ (кимин) [досл.: перекинуть ногу через его голову] || сорвать голову (с кого); прикончить, уложить (кого).

АЈАҒЫНЫ... БОҒАЗЫНА ДИРЭМӘК (кимин) [досл.: упираться ногой в горло (чьей)] || пристать с ножом к горлу; схватить за горло; принудить к чему-либо.

АЈАҒЫНЫ ГАРМАҒ (кимин) [досл.: согнуть ногу (чьей)] гнуть в дугу.

АЈАҒЫНЫ ДҮЗ АТМАМАҒ [досл.: неправильно ставить свою ногу] вести себя подозрительно, недостойно; быть нечестным в своих делах, поступках, идти по неправильному (недозволенному) пути.

АЈАҒЫНЫ ЈАН БАСМАҒ [досл.: ногу ставить боком] с.м. ајағыны дүз атмамаг.

АЈАҒЫНЫ ЈЕРДӘН КӨТҮРМӘК [досл.: поднять ногу свою с земли]. 1. найти (предоставить) какое-либо средство передвижения (о человеке, лишившемся такового); 2. действовать более энергично, живо; раскататься.

АЈАҒЫНЫ ЈОРҒАНЫНА

КӨРЭ УЗАТМАГ [досл.: ногу протягивать по своему одеялу] || по одежке протягивать ножки.

АҖАҖЫНЫ КӘСМӘК (ЧӘК-МӘК) [досл.: ногу свою отрезать, (тянуть, убирать) ногу свою] с.м. аҗаҗ кәсмәк.

АҖАҖЫНЫН АЛТЫ МӨҖ-КӘМ ОЛМАГ чувствовать почву, опору под ногами.

АҖАҖЫНЫН АЛТЫНА БАХ-МАДАН (ГАЧМАГ) [досл.: (бежать) не глядя под ноги] || не слыша ног (бежать), сломя голову (бежать), со всех ног (бежать).

...АҖАҖЫНЫН АЛТЫНА ДӘМИР (ӘРСИН, МАША) АТ (АТЫН) [досл.: брось(те) ему под ноги железо (скребок, шипцы)] || (шутл.) говорится, когда кто-либо впервые или после долгих ожиданий прибывает (приезжает) в какое-либо место.

АҖАҖЫНЫН АЛТЫНА ДУШМӘК с.м. аҗаҗына душмәк.

АҖАҖЫНЫН АЛТЫНДА ЈЕР (ТОРПАГ) ЈАНЫР = земля горит под ногами.

АҖАҖЫНЫН АЛТЫНДАН ЗӘМИНӘ (ТОРПАГ) ГАЧ-МАГ = терять почву (землю) из-под ног; терять почву (землю) под ногами (под собой); аҗаҗынын алтындан зәминә (торпаг) гачыр почва (земля) уходит (ускользает из-под ног (кого), почва колеблется под ногами (чьими)).

АҖАҖЫНЫН АЛТЫНЫ ГА-ЗЫМАГ (ОЛМАГ) (кимин) [досл.: копать (рыть) под его ногой] || подкладывать мину (под кого), рыть яму (кому), подкапываться (под кого); ср. подкладывать (подложить) свинью (кому).

АҖАҖЫНЫН АЛТЫНЫ КӨРМӘМӘК [досл.: не видеть под своей ногой] || не слышать (не чувствовать) ног под собой.

АҖАҖЫНЫН АЛТЫНЫ ӨП-МӘК (кимин) [досл.: его подошву целовать] || кланяться в ноги (кому) (унижаться, умолять); валяться в ногах (у кого).

АҖАҖЫНЫН ТОЗУДА, ИЛИ ДӘ ГАЛМАСЫН (кимин) [досл.: чтобы и пыли и запаха его ног не осталось] || чтобы и духу (праху) не было (чьего), чтобы и духом не пахло (чьим).

АҖАҖЫНЫН ТОЗУ <ДА> ОЛА БИЛМӘЗ (ким) [досл.: и пылью его ноги не может быть] || в подметки не годится (не станет) (кто, кому).

АҖАҖЫНЫН ТОЗУНА ДӘ-МӘЗ (ким, кимин) [досл.: не стоит и пыли его ног] с.м. аҗаҗынын тозу (да) ола билмәз.

АҖА-КҮНӘ ДӨНМӘК [досл.: превратиться в луну-солнце] (шутл.) показаться, появляться где-н. очень редко; как молодой месяц.

АҖДАН АРЫ (ТӘМИЗ), СУ-ДАН (КҮНДӘН) ДУРУ [досл.: чище луны, прозрачнее воды (солнца)] кристально чистый (иногда иронически); ср. воды не замутит.

АҖДЫНЛЫҖА ЧЫХМАГ [досл.: выйти в светлый день (в освещенное место)] дожить до счастливых дней, достигнуть благоденствия, благополучия, счастья.

АҖЫ ЈУВАСЫНА КӨСӨВ СОХМАГ [досл.: в медвежьё берлогу головню совать] с.м. ары јувасына чөп сохмаг.

АҖЫБ ОЛМАСЫН... [досл.: пусть не будет неприлично] выражение в смысле: извините, позвольте, простите (за выражение).

АҖЫБЫНА КӨР ОЛМАГ [досл.: быть слепым на свой порок] зная свои недостатки (пороки), молчать, не смея говорить; стыдиться своих недостатков (пороков).

АҖЫГ ВАХТЫ ОЛМАМАГ

[досл.: не иметь трезвого времени] || пить горькую (мертвую); беспробудно пьянствовать.

АҖНАСЫ (ЕЈНИ) АЧЫГ ОЛМАГ быть в приподнятом, бодром настроении.

АҖНАСЫ (ЕЈНИ) АЧЫЛ-МАГ 1. поправляться; хәстәнин аҗнасы ачылды взор у больного прояснился; 2. становиться радостнее, приветливее, веселее.

АЛ ДИЛӘ ТУТМАГ (кимин) [досл.: на хитрый язык ловить] || заговаривать зубы; стараться уговорить, обмануть (кого) (сладкими словами).

...<ЈАНЫНДА> АЛА ГАР-ҖА БАЛА ЧЫХАРМАЗ [досл.: (при ком) срая ворона не выведет птенца] (шутл.) о человеке болтливом, не умеющем или не привыкшем держать язык за зубами.

АЛА ДУШМӘК 1. (перен.) попасть в сети; 2. попасть в скандальное дело, попасть в переплет.

АЛА ИТДӘН МӘШНУР- (ДУР) [досл.: известен больше, чем серая собака] (груб.) || каждая собака знает (кого).

АЛАГАРҖА БАЛАСЫНА АШИГ ОЛУБ [досл.: серая ворона влюбилась в своего детеныша] (ирон.) о человеке, чрезмерно влюбленном во что-н.

АЛАЧА ГАРҖАЛА ДА БОРЧ-ЛУДУР (ким) [досл.: он должен даже серой вороне] || в долгах, как в шелках.

АЛБУХАРА ТОРБАСЫ КИМИ [досл.: как (мешок, наполненный сушеной (бухарской) сливой)] || как проглотивший аршин, как (будто) аршин проглотил.

АЛӘМӘ ЧАР ЧӘКМӘК [досл.: на (весь) мир разглашать] || кричать на всех перекрестках, звонить (трезвонить) во все колокола.

АЛӘМИ БАШЫНА АЛМАГ (ЈЫГМАГ, КӨТҮРМӘК) [досл.:

поднять (собрать) весь мир на свою голову] 1. || благим матом кричать, орать во всю; ср. кричать во всю ивановскую; 2. охватить весь мир (о шуме, крике).

АЛӘМИ БИР-БИРИНӘ ВУРМАГ (ГАТЫБ-ГАРЫШ-ДЫРМАГ) [досл.: смешать весь свет (мир)] поднять шум-гам (переполох).

АЛЫҖЫНЫ АШЫРМАГ (кимин) (разг.) справиться, справиться (с кем).

АЛЫН ЈАЗЫСЫ [досл.: надпись на лбу (то, что написано на лбу)] судьба, рок, участь, предопределение.

АЛЫН ТӘРИ ИЛӘ [досл.: с потом лба] с.м. алынын тәри илә.

АЛЫН ТӘРИ ТӨКМӘК [досл.: проливать пот со лба] || трудиться в поте лица.

АЛЛАҖ АҖЗЫН(ЫЗ)ДАН ЕШИТСИН! [досл.: чтобы бог из уст твоих (ваших, его) услышал] || вашими бы устами мед пить; дай бог!

АЛЛАҖ АҖЫЛ ВЕРСИН = дай бог ему ума.

АЛЛАҖ, АМАНДЫР! [досл.: боже, спаси!] возглас мольбы, просьбы: ради бога! умоляю!

АЛЛАҖ БАҖЫШЛАСЫН = (да) бог простит (кого).

АЛЛАҖ БАШЫНА ДАШ САЛСЫН! = пошли бог на его голову камень!

АЛЛАҖ БӘЛА(СЫНЫ) ВЕРСИН! [досл.: чтобы бог его покарал] = накажи его господь!

АЛЛАҖ БӘНДӘСИ = раб (слуга) божий.

АЛЛАҖ БИЛИР = бог весть, бог знает.

АЛЛАҖ ВЕРКИСИ [досл.: божий дар] || искра божья (у кого, в ком).

АЛЛАҖ ВУРМУШДУ (кимин) [досл.: бог поразил бы (кого)] выражение предупреждения в значении: не посмеет, не сможет, не достоин, не его дело.

АЛЛАҢ ВУРСУН... [досл.: чтобы бог поразил...] возглас неодобрения, недовольства, отращения: к черту!

АЛЛАҢ ГОЈСА [досл.: если бог допустит] || бог даст, дай бог, если богу будет угодно.

АЛЛАҢ ГҮВВӨТ ВЕРСИН! [досл.: пусть бог даст силу] || бог в помощь! помогай бог!

АЛЛАҢ ЕЛӨМӨМИШ; АЛЛАҢ ЕЛӨМӨСИН = боже упаси (сохрани, оборони), упаси бог, не дай бог, избави бог (господь).

АЛЛАҢ ЕЛӨСИН (КИ)... [досл.: чтобы бог сделал...] дай бог...

АЛЛАҢ ЭТИНИ ТӨКСҮН! с.м. этин төкүлсүн!

АЛЛАҢ КӨСТӨРМӨСИН! с.м. аллаһ узаг елэсин!

АЛЛАҢ САХЛАСЫН! [досл.: да сохранит бог] 1. пожелание здоровья и долгой жизни кому-л.; 2. (устар.) приветственное выражение в значении: здравствуй(те)! (говорилось в прошлом обычно при встрече с армянами).

АЛЛАҢ ТЭРӨФИ... [досл.: божья сторона] || по справедливости...

АЛЛАҢ УЗАГ ЕЛӨСИН! || оборони бог! (боже! господь!).

АЛЛАҢ ҮЗҮМӨ (ҮЗҮНӨ) БАХДЫ (БАХЫБ) [досл.: бог посмотрел мне (ему) в лицо] || бог миловал меня (его); кривая вывезла (вынесла).

АЛЛАҢ ЧАНЫНЫ АЛ-СЫН! [досл.: да лишит бог его души (жизни)] с.м. аллаһ чэзасыны версин.

АЛЛАҢ ЧӨЗАСЫНЫ ВЕР-СИН! [досл.: да накажет бог его] || накажи его бог (господь)!

АЛЛАҢ ШЕЛТАНА ЛӨНӨТ ЕЛӨСИН! [досл.: пусть бог проклянет черта] || избави нас от лукавого!

АЛЛАҢ БАХ! [досл.: смот-

ри на бога] || ради бога, яви божескую милость.

АЛЛАҢДАН ОЛАН КИМИ [досл.: точно от бога] || как пощучему велению; к счастью.

АЛЛАҢЫ СЕВӨРСӨН... [досл.: если бога любишь...] || ради бога., умоляю., очень прошу...

АЛЛАҢЫН АЛТЫНДА... [досл.: под богом...] выражение желания: если бы., хотя бы., дай бог...

АЛЛАҢЫН БАЧЫСЫ ОҒ-ЛУ [досл.: сын сестры (племянник) бога] (ирон. шутил.) важная персона (птица).

АЛЛАҢЫН БӨЛАСЫ [досл.: бич (бедствие) бога] кара божья, божье наказание.

АЛЛАҢЫН ВЕРДИЖИ-ДӨН [досл.: из того, что дал бог] || чем бог (господь) послал; чем богаты (тем и рады).

АЛЛАҢЫН ВЕРӨН (ВАР) КҮНҮ [досл.: (каждый) день, данный богом] || каждый божий день.

АЛЛАҢЫН ДИЛСИЗ ҢЕ-ВАНЫ [досл.: безмолвное божье животное] (разг. ирон.) о безропотном, тихом, жалком человеке; ср. божья коровка.

АЛЛАҢЫН ЖАЗЫГ БӨН-ДӨСИ [досл.: жалкий раб, божий] || божья коровка; ср. горе луковое.

АЛЛАҢЫН ТӨНБӨЛИ [досл.: божий лентяй] лентяй, лодырь.

АЛЛАҢЫН ФАҒЫР ГУЗУ-СУ [досл.: тихий ягненок божий] || агнец божий; ср. тише воды, ниже травы.

АЛЛАҢЫН ҢЕЛВАНЫ [досл.: божье животное] 1. с.м. аллаһын дилсиз Ңежаваны; 2. || олук царя небесного.

АЛЛАҢЫНДАН ОЛМАГ (нө) везти; аллаһындан олду ему повезло.

АЛЛАҢЫГ ЕТМӨК (ЕЛӨ-МӨК) [прибл.: вести себя как

бог] властвовать, господствовать, неистовствовать, вести себя как деспот.

АЛЛАҢҮ-ӘКБЭРИН ЕШИ-ДИЛМӨЖӨН (ЧАТМАЖАН) JE-РИ [досл.: место, куда не доходит (возглас) «аллаху-акбер» («бог велик»)] выражение, обозначающее очень отдаленное место, захолустье; ср.: куда ворон костей не заносил, медвежий угол.

АЛЛАҢЧЫНА БУРАХМАГ || оставить на милость бога; бросить (оставить) на произвол судьбы.

АЛНЫ ПАК [досл.: лоб его чист] || с чистой совестью.

АЛНЫНДА ЖАЗЫЛМАГ (кимин, нө) [досл.: быть написанным на лбу (у кого)] || быть судьбой (участью) (кому, что); алнында жазылыб ему суждено...; ср. на роду написано.

АЛНЫНДА ЖАЗЫЛМАЖЫБ КИ... = что у него на лбу написано?!

АЛНЫНЫН ТЭРИ ИЛӨ [досл.: с потом своего лба] || потом и кровью, своим трудом.

АЛТ-АЛТДА, ҮСТ-ҮСТДӨ без изменения, без перемен, все как было (так и осталось), все по старому.

АЛТ ДОДАҒЫ <ИЛӨ> JEP CҮПҮРҮР [досл.: нижней губой он пол подметаает] о плохом, скверном расположении духа, настроении; нө үчүн онун алт додагы jер сүпүрүр? почему он надул губы?

АЛТДАН JУХАРЫ БАХ-МАГ (CҮЗМӨК) [досл.: снизу вверх смотреть] || скидывать глазами.

АЛТДАН КЕJИНИБ ҮСТ-ДӨН ГЫҒЫЛЛАНМАГ [досл.: одевшись снизу, закрутиться сверху] закутаться, укутаться.

АЛТДАН CҮ JЕРИТМӨК [досл.: из-под низу воду пускать] действовать исподтишка, втихомолку.

АЛТЫ-БЕШ ВУРМАГ с.м. баш-ајаг вурмаг.

АЛТЫНА ВУРМАГ с.м. алтыны долдурмаг.

АЛТЫНА ОД ГОЈМАГ (кимин) [досл.: подложить (под кого) огонь] || подводить (подкладывать) мину (под кого).

АЛТЫНДАН КИРИБ ҮС-ТҮНДӨН ЧЫХМАГ [досл.: войдя снизу, выйти сверху] о ловком, пронырливом человеке.

АЛТЫНДАН ЧЫХМАГ (нө-жин) [досл.: выйти из-под (чего)] || избавиться, покончить; одолеть, преодолеть; суметь расплатиться с долгами.

АЛТЫНЫ ДОЛДУРМАГ пользуясь своим положением, случаем и т.д. наживаться; ср. нагреть руки.

АЛТЫНЫ ҮСТҮНӨ ЧЕВИР-МӨК = перевернуть вверх дном, вверх дном поставить.

АЛТЫНЫ ЧӨКМӨК (нө-жин) || расхлебывать кашу; расплачиваться за свою (или чужую) оплошность, промахи, ошибки; ср. отдуваться своими (собственными) боками.

АЛТ-ҮСТ ЕТМӨК 1. || перевернуть вверх дном, камня на камне не оставить; 2. (перен.) тщательно искать; 3. (перен.) раскритиковать, провалить.

АЛТ-ҮСТ ОЛМАГ 1. переворачиваться вверх дном; 2. провалиться, потерпеть фиаско.

АМАН(ЫН) БИР КҮНҮ-ДҮР... выражение мольбы, просьбы; умоляю, ради бога, избави бога! не дай бог.

АМЕРИКА КӨШФ ЕТ-МӨК = калка с русского; Америку открывать (открывать).

АНА-БАЛА ЕТМӨК (ЕЛӨ-МӨК (нөжн)) (шутил. ирон.) приобрести что-л. лишнее.

АНА CҮДҮ ИЛӨ КЕЧ-МӨК = впитать (впитывать) с молоком матери.

АНА CҮДҮ КИМИ (НА-ЛАЛ) [досл.: как молоко мате-

ри (дозволенное)] о чем-либо честно приобретенном, или что досталось кому-н. честным путем.

АНА ХЭТТИНИ ТЭШКИЛ ЕТМЭК (нэжин) [досл.: со-ставить материнскую линию] (книж.) || проходить красной линией.

АНАДАН (АНАСЫНДАН) ЭМДИЛИ СУД БУРНУНДАН ЖЭЛМЭК (ТӨКҮЛМЭК) [досл.: молоко, высосанное от матери, вылиться из носа (обратно)] говорится, когда что-нибудь достается в результате физических или нравственных мучений.

АНАДАН ЭМДИЛИ СУДУ БУРНУНДАН КЭТИРМЭК (кимин) [досл.: молоко, которое он высосал от матери, из носа (обратно) вернуть] терзать, мучить кого-н. (физически, нравственно).

...<НЭЛЭ> **АНАДАН ОЛМАЖЫБ** [досл.: еще не родился человек, который бы...] выражение угрозы в смысле: нет такого, у которого нашлась бы смелость...

<БИЛ, КӨР> **АНАЛАР НЕЧЭ ОГУЛЛАР ДОГУБИ** [досл.: (знай) каких сыновей матери родили] || знай наших!

АНАН ӨЛСҮН! [досл.: что-бы мать твоя умерла] выражение сострадания, сожаления, сочувствия в смысле: бедный! (бедная!) несчастный! (несчастливая!), горемыка.

АНАСЫ МЭЛЭР ГАЛМАГ умереть (быть убитым).

АНАСЫ ӨЛМҮШ (ӨЛСҮН) [досл.: мать его (ее) умершая (пусть умрет)] бедный (бедная), несчастный (несчастливая), обездоленный (обездоленная); сирота, бедняжка, бедняга.

АНАСЫНЫ АҒЛАР (МЭЛЭР) ГОЛМАГ (кимин) [досл.: оставить мать его плачущей] сделать несчастным, угробить; убить (сына или дочь) (кого).

АНАСЫНЫ АҒЛАТМАГ (кимин) [досл.: мать его заставить плакать] мучить, терзать (кого), расправиться (с кем).

АНАСЫНЫ ЭМЧӨЛИНИ КЭСЭН [досл.: тот, кто отрезал грудь своей матери] отъявленный мошенник, аферист, прохвост, пройдох, мерзавец.

АНАСЫНЫ ОҒЛУ [досл.: сын своей матери] о незаконно-рожденном (оскорбительное, презрительное, бранное выражение).

АНАСЫНЫ СУДУ ИЛЭ ДОЛАНМАГ [досл.: жить (питаться) молоком своей матери] жить честным трудом.

АНАСЫНЫ СУДУ ИЛЭ ЭММЭК = всосать с молоком матери.

АНГУТ КИМИ АҒЗЫНЫ АЧМАГ [досл.: открыть рот как огарь] о жадном, ненасытном человеке.

АНГУТ КИМИ УДМАГ (нэжи) [досл.: глотать как огарь] жадно глотать, есть.

АНГУТА ДӨНМЭК [досл.: превратиться в огаря] (шутл.) сильно исхудать, отошкать, осунуться.

АНГУТУ ЧӘКИЛМЭК (ЧЫХМАГ) с.м. ангута дөнмак.

АНД ИЧИБ ГАН ГУСМАГ [досл.: присягнув, кровь изрыгать] божиться, клясться.

АНДЫРА ГАЛМЫШ проклятый, злополучный (выражение проклятия).

АНРЫ-БЭРИ ЕТМЭК (ЕЛӨМЭК) [досл.: туда-сюда делать] уклоняться под разными предлогами.

АНРЫ-БЭРИ ЧӘКМЭК [досл.: туда-сюда тянуть] || тянуть канитель; затягивать, тормозить дело под разными предлогами.

АНЧАГ АДЫ ГАЛЫБ (кимин, нэжин) = одно (только) название осталось.

АПАР-КЭТИРЭ САЛМАГ

устраивать волокиту; ср. водить за нос.

АРА АЧЫЛМАГ с.м. ара позулмаг.

АРА ВУРМАГ (ВУРУШДУРМАГ) сеять вражду (раздор) (между кем); вызвать суматоху.

АРА ГАРЫШДЫ, МЭЗНЭБ ИТДИ || сыр-бор загорелся.

АРА ГАРЫШДЫРМАГ 1. сеять смуту, вызвать беспорядок; ср.: мутить воду; кутить и мутить; 2. с.м. ара гатмаг.

АРА (АРАЛЫГ) ТАРЫШМАГ о суматохе, беспорядке, анархии, неразберихе.

АРА ГАТМАГ с.м. ара вурмаг (вুরুшдурмаг).

АРА ГЫЗЫШДЫРМАГ [досл.: середину подстрекать] || подливать масло в огонь; подстрекать, натравливать друг на друга, сорить, вызывать драку.

АРА ГУРМАГ с.м. ара дүзэлтмэк.

АРА ДӨММЭК о размолвке между кем-л.: портиться отношениям между...

АРА ДҮЗЭЛТМЭК налаживать, устанавливать отношения (между кем-л.).

АРА ЈЕРДӨ || ни с того ни с сего; понапрасну.

АРА ЈЕРДӨ ГАЛМАГ || остаться у разбитого корыта, остаться (оказаться) при пиковом интересе.

АРА ПОЗМАГ с.м. ара вурмаг.

АРА ПОЗУЛМАГ с.м. ара дөймэк.

АРА САЗЛАМАГ с.м. ара дүзэлтмэк.

АРА САЈХАШМАГ (САКИТ-ЛӘШМЭК) утихать (о шуме, волнении, переполохе).

АРА СОЈУМАГ с.м. ара дөймэк.

АРА (АРАЛЫГ) СӨЗҮ (СӨҢБӘТИ) || бабы сказки; сплетни.

АРА ХЭЛВЭТ, ТҮЛКҮ БӘ

[прибл.: вокруг никого нет и лиса—бек (господствует)] говорится, когда кто-либо, воспользуясь отсутствием надзора, контроля, порядка, орудует всюю.

АРАБА АТЫ = (перен.) лошадь.

АРАБА ИЛӨ ДОВШАН ТУТМАГ [досл.: арбой зайца ловить] хладнокровно, терпеливо, с предосторожностью делать что-н.; действовать предусмотрительно.

АРАБАНЫН ДАЛ ЧАРХЫ [досл.: заднее колесо арбы (телеги)] || последняя (пятая) спица в колесе (колеснице).

АРАБАНЫН СӘККИЗИНЧИ ТӘКӘРИ [досл.: восьмое колесо арбы (телеги)] с.м. арабаанын дал чархы.

АРАДА (АРАЛЫГДА) ГАЛМАГ [досл.: оставаться в середине] с.м. аралыгда галмаг.

АРАДАН СҮРҮШМЭК [досл.: выскользнуть из середины] || пуститься наутек; улизнуть, смыться, ускользнуть.

АРАДАН ЧЫХАРМАГ [досл.: вывести из середины] вывести из критического положения, помочь избавиться (освободиться, спастись) от чего-л. неприятного, опасного.

АРАДАН ЧЫХМАГ [досл.: выйти из середины] улизнуть, спастись.

АРАЗ АШЫҒЫНДАН (ДЫР) КҮР ТОПУҒУНДАН [досл.: Араз по шиколотку, Кура по лодыжку (Араз и Кура названия рек в Азербайджане)] || море по колено (кому).

АРАЈА ГОЈМАГ (кимин) [досл.: положить (поставить) в середину] || поднимать (поднимать) на смех (кого), наставить (натянуть) нос (кому); подтрунивать, смеяться (над кем).

АРАЈА ДҮШМЭК [досл.: попадать в середину] (ирон.) посредничать, быть посредником между спорящими сторонами.

АРАЈА ИТ ӨЛДҮСҮ САЛМАГ с.м. араја сөз салмаг.

АРАЈА КИРМӘК [досл.: зайти (войти) в середину] с.м. араја дүшмәк (только без отриц. отгелка).

АРАЈА САЛМАГ с.м. араја гојмаг.

АРАЈА СОХУЛМАГ [досл.: соваться, влезать в середину] соваться, вмешиваться в дела, (только в отриц. значении); ср. совать нос.

АРАЈА СӨЗ САЛМАГ [досл.: на середину слово бросать (ронять)] бросить фразу, слово для того, чтобы вызвать спор (скандал, реакцию на что-л.), или мешать нормальному ходу разговора.

АРАЈА ЧЫХАРМАГ [досл.: вывести в середину] || выводить (вывести) на дорогу (на путь) (кого).

АРАКӘСМӘЈӨ АЛМАГ (САЛМАГ) (кимин) [досл.: во-знять в перегородку] окружить, взять в окружение, отрезать от...; поставить в безвыходное (затруднительное) положение (кого).

АРАЛАРЫ ДӘЛМӘК (СӘ-РИНЛӘШМӘК, СОЈУМАГ)

портиться отношениям между... **АРАЛАРЫНДАН ГАРА ПИ-ШИК КЕЧДИ** = черная кошка пробежала (проскочила) между ними.

АРАЛАРЫНДАН СУ (ГЫЛ, ЈЕЛ) КЕЧМӘЗ [досл.: между ними вода (волосочек, ветерок) не пройдет] их водой не раз-вольешь.

АРАЛАРЫНЫ ВУРМАГ || вбить клин между кем-л.; ссо-рять, рассорить, поссорить.

АРАЛЫГ АДАМЫ [досл.: человек промежутка (среди-ны)] 1. посредник; 2. сват.

АРАЛЫГДА ГАЛМАГ с.м. арада галмаг.

АРАЛЫГА СӨЗ ГАТМАГ с.м. араја сөз салмаг.

АРАЛЫГА ТӨКМӘК с.м. ортаја төкмәк.

АРАНДА ТУТДАН ОЛМАГ, ДАГДА ГОВУТДАН [досл.: в долине лишиться тут, а в го-рах—толченой жареной пше-ны (лакомства)] || остаться у разбитого корыта; лишиться того и другого.

АРАНЫ ВУРМАГ (ким илә) [досл.: середину ударить (бить)] рассориться, порвать отношение (с кем).

АРАНЫ САЗ ЕЛӘМӘК (САЗ-ЛАМАГ) наладить хорошие от-ношения (с кем).

АРАНЫ ХӘЛВӘТ ЕЛӘМӘК воспользоваться отсутствием людей; воспользуясь отсутст-вием людей, орудовать, дейст-вовать (тайком от других); вос-пользоваться удобным случаем.

АРАНЫ ЧАХНАШДЫРМАГ вызвать переполох (панику, су-матуху); возмутить.

АРАСЫ АЧЫЛМАГ 1. при-ближаться к кому-л., подружить-ся с кем-н.; 2. с.м. арасы дәмәк.

...АРАСЫ ВАР (...АРАСЫ САЗДЫР) (нә илә) || не прочь..., не дурак...; јахшы јемәкләрлә арасы вар не прочь (не дурак) поесть вкусное.

АРАСЫ ДӘЛМӘК (ким илә) поссориться (с кем-л.), разби-даться (на кого-л.).

АРАСЫ КӨК (САЗ) ОЛ-МАГ с.м. арасы олмаг.

АРАСЫ ОЛМАГ || быть в ладу (в ладах) (с кем—чем-л.); любить, иметь пристрастие (к чему-н.); арасы олмамаг отриц. от арасы олмаг быть не в ладу (ладах) с кем, чем.

АРВАД СӨҢБӘТИ [досл.: женские разговоры] || бабын сказки, бабын притчи.

АРЫ ЈЕЈИБ НАМУСУ ДА-ЛЫНА БАҒЛАМАГ [досл.: съев стыд, привязать честь на спину свою] с.м. ары јемәк.

АРЫ ЈЕМӘК [досл.: съесть стыд] стать наглым, беспардон-

ным, бессовестным; потерять всякий стыд, обнаглеть.

АРЫ ЈУВАСЫНА ДӨНМӘК [досл.: превратиться в осиное (пчелиное) гнездо] переполо-шиться, перетревожиться, раст-ревожиться, суматошиться.

АРЫ ЈУВАСЫНА ЧӨП СОХМАГ [досл.: в осиное гнез-до палочку сунуть] || взбудора-жить улей; озлоблять, раздра-жать, вызвать злобу (у кого).

АРПАСЫ АРТЫГ (ЧОХ) ДУШМӘК || (груб.) зазнавать-ся, стать заносчивым; обнаг-леть.

АРТЫГ-ӘСКИК ДАНЫШ-МАГ || позволить себе болтать (сказать) лишнее, не давая отчета своим словам.

АРТЫГ ТИКӘ [досл.: лиш-ний кусок] || лишняя забота; обуза.

АРХА-АРХАЈА ВЕРМӘК [досл.: давать спину спине] опи-раться друг на друга, объеди-няться (для выполнения како-го-н. дела), помогать друг дру-гу, работать сообща, дружно; протянуть руки друг другу.

АРХА ВЕРМӘК (кимә, нәјә) [досл.: дать спину] опираться (на кого, что).

АРХА ДУРМАГ (кимә) = стоять за спиной; защищать (кого), заступиться (за кого-н.).

АРХА ЧЕВИРМӘК (кимә) = повернуться спиной.

АРХАСЫ БАҒЛЫ ОЛМАГ с.м. далы бағлы (мөһкәм) ол-маг.

АРХАСЫ ЈЕРӘ ДӘЛМӘК (КӘЛМӘК) [досл.: спиной на землю упасть] быть побежден-ным; архасы јерә дәмәмәк отриц. от архасы јерә дәмәмәк быть непобе-димым (о борце).

АРХАСЫ ҮСТӘ ГОЈМАГ (кимин) [досл.: положить на спину] || положить на обе лопат-ки (кого).

АРХАСЫНЫ ИШӘ ВЕРМӘ-МӘК || лежать на боку (на пе-

чи); лениться, бездельничать, не любить работать.

АРХАСЫНЫ ЈЕРӘ ВУР-МАГ (кимин) [досл.: ударить спиной о землю] с.м. архасы үстә гојмаг.

АРХИВӘ ВЕРМӘК калка с русского: сдать в архив.

АРХЫ ҺОППАНМАМЫШ «ҺОП» ДЕМӘК [досл.: не пере-прыгнув через канаву, сказать «гоп»]. выражение в смысле: торопиться в своих выводах (расчетах), сделать поспешные выводы, преждевременно су-дить о чем-л.; ср. не гово-ри «гоп», не перепрыг-ну в.

АСЛАН ҮРӘЈИ ЈЕЈИБ [досл.: он съел львиное сердце] об очень рискованном, смелом отчаянном шаге.

АСТА ГАЧАН НАМӘРД- (ДИР) [досл.: не мужчина тот, кто медленно бежит] || пустить-ся наутек.

АСТАНАНЫ АҒЗЫНДА ДУРМАГ = стоять у порога; ср. не за горами.

АСТАРЫ ҮЗҮНДӘН БАҒА (нәјин) [досл.: подкладка доро-же лицевой стороны] о вещи, которая обходится дороже, чем она действительно стоит; ср.: овчинка (шкура) выделка не стоит, игра не стоит свеч.

АСТАРЫ ЧЫХМАГ (нәјин, кимин) 1. изнашиваться вконец, прийти в ветхость; 2) (шутл.) изнашиваться, состариться, одрях-леть.

АТ БАЛАХАНЫМ [досл.: лошадь Балаханум (соб. жен-ское имя)] (шутл. груб.) || бой-баба.

АТ БАШЫ САЛМАГ [досл.: бросить лошадиную голову] с.м. мејдана ат салмаг.

АТ КИМИ ҮЗӘ ДУРМАГ [досл.: упрямиться как лошадь] заупрямиться.

АТ КЕДИБ, ӨРКӘНИ ДӘ АПАРЫБ [досл.: лошадь ушла

и привязь с собой унесла] || и следа не осталось, и след простыл.

АТ ОЖНАТМАГ [досл.: заставить лошадь танцевать] 1. тарцевать; 2. с м. междан охумаг.

АТА МАЛЫ = отцовское добро.

АТА МАЛЫ КИМИ БӨЛҮШМӘК [досл.: распределять между собою как отцовское добро] поровну распределить между собою, разделить по чести что-н.

АТАМ ДА (АТАСЫ ДА) КӨЛСӘ (ДИРИЛСӘ)... [досл.: если даже придет (воскреснет) мой (его) отец...] || ни за какие блага (в мире), ни в коем случае; никогда.

АТАСЫ ЈАНМАГ 1. измучиться, дойти до изнеможения; 2. не одобровать (кому).

АТАСЫНА ОД ВУРМАГ [досл.: без ведома отца] (эвф.) атасыны јандырмаг.

АТАСЫНДАН ХӘБӘРСИЗ [досл.: без ведома отца] эвф. о о незаконнорожденном (незаконнорожденной).

АТАСЫНЫ ДАЛЫНА СӘРИМӘК с.м. атасыны јандырмаг.

АТАСЫНЫ ЈАНДЫРМАГ [досл.: зазечь отца его] || давать (задавать) жару (кому), всыпать (задать) по первое число (кому), задать перцу (баню) (кому); ср.: показать кузькину мать (кому), показать, где раки зимуют; онун атасыны јандырагы мы ему покажем, где раки зимуют, мокрое место останется от него, мокрого места не останется от него.

АТДАН ДҮШҮБ ЕШШӘЈӘ МИНМӘК [досл.: сойдя с коня, (пере)сесть на осла] (ирон.) (груб.) выражение, употребляемое в тех случаях, когда кому-л. приходится перейти с высокого положения на более низкое.

АТӘШ-ОД ПУСКУРМӘК [досл.: извергать пламя-огонь] || метать громы и молнии.

АТЫ БАШ АПАРМАГ (кимин) самовольничать, переходить границу.

АТЫЛА-АТЫЛА КӘЛМӘК [досл.: приходить прыгая] приходить с пустыми руками (ни с чем).

...АТЫЛАН ДЫРНАҒЫНА ДӘЈМӘЗ (ким, кимин) [досл.: брошенного ногтя не стоит] || ногтя (мизинца, подметки) не стоит (чьего); плевать не стоит.

АТЫН ГУЈРУҒУ ЈЕРӘ ДӘЈӘНДӘ [досл.: когда хвост лошади достанет землю] с.м. дәвәнин гујруғу јерә дәјәндә.

АТЫНЫ ДАША БАҒЛАМАГ [досл.: привязать своего коня к камню] успокоиться; предаваться самоуспокоению.

АТЫНЫ <САҒА-СОЛА> ЧАПМАГ [досл.: гнать свою лошадь (налево-направо)] самовольничать, своевольничать, самодуствовать.

...АТЛЫ ОЛУБ (ОЛДУ), МӘН ПИЈАДА [досл.: ...стал всадником, а я—пешим] о человеке, которого никак нельзя поймать, найти на месте.

АТУСТУ КӨРМӘК (бир иши) [досл.: делать (что-л.) на коне] || левой ногой сделать (что), делать (что-либо) на живую (скорую) руку.

АХИЛЛЕС ДАБАНЫ = ахиллесова пята.

АХЫНА ГАРШЫ КЕТМӘК = идти против течения.

АХЫНЛА КЕТМӘК = плыть по течению.

АХЫР НӘФӘС = последний вздох; ахыр нәфәсә кими до последнего вздоха (дыхания, издыхания).

АХЫР НӘФӘСИДИР [досл.: последний вздох его] || при последнем издыхании; ср. дышит на ладан.

АХЫРЫ БИР ЈАНА ЧАТ-

МАГ (ЧЫХМАГ) закончиться, завершиться чем-нибудь.

АХЫРЫ БИРДИР = один конец.

АХЫРЫ ПИС ГУРТАРМАГ (нәјин) 1. плохо (дурно, скверно) кончить; 2. || выходить боком (кому).

АХЫРЫ ХЕЈИР ОЛМАГ (нәјин) хорошо кончаться, благополучно завершиться.

АХЫРЫНА ДАШ АТМАГ [досл.: бросать камень на конец (чего-л.)] с.м. ахырына чыхмаг.

АХЫРЫНА НӨГТӘ ГОЈМАГ (нәјин) [досл.: поставить точку на конец (чего)] || ставить (поставить) точку, ставить (поставить) точку над «і».

АХЫРЫНА ЧЫХМАГ (нәјин, кимин) [досл.: выйти в конец чего-л.] 1. перевести (истратить, уничтожить); 2. истратить, израсходовать все без толку; 3. довести кого-л. до изнеможения (до точки).

АХЫРЫНЫ ЕЛӘМӘК (кимин) [досл.: сделать конец чей-л.] доконать.

АХЫРЫНЧЫ КӨННӨЈИНИ ӘННИНДӘН ЧЫХАРМАГ = снимать (снять) последнюю рубашку (с кого).

АХМАГ ТАПМЫСАН (ТАПЫЛАР, ТАПМЫСЫНЫЗ) = нашел (нашли) дурака.

АНЫ ЈЕРДӘ ГАЛМАМАГ: аны јердә галмаз [досл.: стоны его на земле не останутся] || отольются слезы (слезки) (чь-л.).

АҒЫН ДАҒЛАРА! [досл.: чтобы твои вздохи ушли в горы] выражение сочувствия человеку, который горюет, издает стоны.

АЧАРАМ САНДЫҒЫ, ТӨКӨРӘМ ПАМБЫҒЫ [досл.: открою сундук, высыплю вату (ветошь)] выражение угрозы разоблачения чьих-н. неблагоприятных дел.

АЧЫБ АҒАРТМАГ (нәјин)

[досл.: открыв, белить] с.м. ачыб орталыға төкмәк.

АЧЫБ ОРТАЛЫҒА ТӨКМӘК [досл.: раскрыв, высыпать на середину] вскрывать, обнаруживать, разоблачать чьи-л. неблагоприятные дела.

АЧЫГ АЛЫНЛА [досл.: с открытым лбом] || с чистой (со спокойной) совестью, с открытым (поднятым) забралом.

АЧЫГ ГАПЫНЫ ИТӘЛӘМӘК = ломиться (лезть) в открытую дверь.

АЧЫГ ГӘЛБЛӘ (ҮРӘКЛӘ) = с открытым сердцем, с открытой душой.

АЧЫГ ГЫҒЫЛА АЧАР САЛМАГ [досл.: в открытый замок всунуть ключ] с.м. ачыг гапыны итәләмәк.

АЧЫГ ОЛМАГ (ким илә) = быть откровенным (с кем-н.).

АЧЫГЛЫҒА (АЧЫҒА) ЧЫХМАГ [досл.: выйти в простор] обнаружиться, выявиться; ср. предстать во всей наготы.

АЧМАМЫШ ГАПЫ ГОЈМАМАГ [досл.: не оставить (ни одной) двери, которую бы не открывал] с.м. дәјмәдији (дәјмәмиш) гапы галмамаг (гојмамаг).

АЧ ГУРД = голодный волк (об очень жадном, ненасытном человеке).

<СИЗИН> АЧИЗ БӘНДӘНИЗ устар. || ваш покорный слуга.

АЧИЗИН ГӘНИМИ [досл.: гроза слабых] о человеке, покорном перед сильными; ср. молодец против (среди) овец, а против молодца сам овца.

АЧЫ БАҒЫРСАГ КИМИ УЗАНМАГ [досл.: как горькая (тонкая) кишка тянётся] || тянуться кишкой (не зная конца, продолжаться без конца).

АЧЫ КӨЗ ЈАШЛАРЫ = горькие (горючие) слезы.

АЧЫГ ВЕРМӘК (кимә)

[досл.: злобу (гнев) давать (кому)] злать, дразнить, вызывать злобу (гнев, зависть) у (кого), делать назло (кому).

АЧЫГ ЧӨКМӨК испытывать чувство злобы (раздражения) (против кого-чего-л.).

АЧЫГА ДУШМӨК заупрямиться, идти наперекор, делать назло; артаться.

АЧЫГА САЛМАГ (кимин) [досл.: вызвать злобу (у кого-л.)] вызвать упрямство, противодействие.

АЧЫГЫ КӨЛМӨК ненавидеть, не переживать, не терпеть (кого-что).

АЧЫГЫ СОЈУМАГ || менять (сменить, переложить) гнев на милость.

АЧЫГЫ ТУТМАГ злиться, (рас)сердиться, разозлиться.

АЧЫГЫНДАН (ЫРСИНДЭН) БОГУЛМАГ = захлебнуться от злости; лопнуть от злости.

АЧЫГЫНДАН ЗЭНЧИР ЧЕЛНӨМӨК [досл.: цепь жевать (глодать) от злобы] || кипеть гневом (злобой).

АЧЫГЫНДАН (ЫРСИНДЭН) ПАРТЛАМАГ = треснуть (лопнуть) со злости.

АЧЫГЫНЫ БАСМАГ (ЖЕ-МӨК) = подавить свой гнев.

АЧЫГЫНЫ... <УСТУНӨ> ТӨКМӨК (киме) || срывать (срывать) сердце на (ком-чем), срывать (вымещать) злобу (на ком-л.).

АЧЫГЫНЫ ТУТДУРМАГ [досл.: вызвать гнев (злобу) (у кого)] разозлить, раздра-

нить, рассердить, злить; ср. гусей дразнить.

АЧЫГЫНЫ ЧЫХАРМАГ (ЧЫХМАГ) (кимдэн, нэдэн) [досл.: злобу свою сорвать (на ком)] || сорвать сердце (злость) (на ком-чем).

АЧЫНДАН ГАРНЫ ГУ-РУЛДАМАГ = с голоду в животе бурчать; ср. шелкать зубами (от голода).

АЧЫНДАН КӨПҮК ГУС-МАГ [досл.: с голоду изрыгать пену] || шелкать зубами (голода-ть).

АЧЫСЫНЫ АЛМАГ (ЧЫ-ХАРМАГ) [досл.: горечь его взять (снять)] выместить, отомстить, отплатить за...

АШ БИШИРМӨК (перен.) = заварить кашу.

АШЫ БИШИБ (кимин) [досл.: каша его сварилась] || песня (песенка) (чь) спета.

АШЫГЫ (МАЧАСЫ) АЛ-ЧЫ ДУРУБ (кимин) [досл.: альчик его стоит в стоячем положении] везет (кому).

АШЫНА ДУЗ (СУ) ГАТ-МАГ (кимин) [досл.: в чью-л. кашу соль (воду) примешать] || насыпать соли на хвост (кому).

АШЫНЫ БИШИРМӨК (кимин) [досл.: кашу его сварить] см. ашынны сујууну вермөк.

АШЫНЫН СУЈУНУ ВЕР-МӨК (кимин) [досл.: дать воду его каше] || намылить (намять, начесать) голову (холку) (кому), задать перцу (жару), дать пить (кому); ср. накормить барской кашей (кого).

Б

БАБА (ЛЭЛЭ) КӨЧҮБ, ЖУРДУ ГАЛЫБ [досл.: дедушка (дядька) переселился, а юрта его осталась] о давно покинутом месте; ср.: было да сплыло, ищи ветра в поле, и след простыл.

БАБАЛАРЫНЫН (ЭЗИЗ-ЛЭРИНИН) ЖАНЫНА КЕТ-МӨК (шутл.) = отправиться к праотцам.

БАБАЛЫНЫ БОЈНУНА КӨ-ТҮРМӨК (кимин) || взять грех на душу.

БАБАЛЫНЫ ЖУМАГ (кимин) [досл.: грех его смыть] (уст. разг.) || брать (взять) грех на (свою) душу; наклеветать, наговорить.

<АЧЫ> БАГЫРСАГ КИ-МИ УЗАНМАГ = тянуться кишкой (не зная конца, продолжаться без конца).

БАГЫРСАГЛАРЫ ГЫРЫЛ-МАГ (КҮЛМӨКДӨН) = надорвать кишки (со смеху).

БАГЫРСАГЛАРЫНЫ АЖА-ГЫНА ДОЛАШДЫРМАГ (кимин) [досл.: кишки его на ногу спутать] см. багырсагларины жерө төкмөк.

БАГЫРСАГЛАРЫНЫ ЖЕРӨ ТӨКМӨК (кимин) = выпустить кишки (кому).

БАГЛЫ ГАПЫ АЧМАГ [досл.: закрытую дверь открыть] разгадать какую-н. тайну.

БАГЛЫ ГАПЫ ДАЛЫН-ДА = при закрытых дверях.

БАГРЫ ГАН ОЛМАГ (ГА-НА ДӨНМӨК) сильно опечалиться, скорбеть, испытывать глубокую печаль; багры(м) гана дөндү сердце кровью облива-ется.

БАГРЫ ДАША ДӨНМӨК стать чуждым, безжалостным, бездушным; ср. сердце обросло мохом.

БАГРЫ ЖАНМАГ (кимин) 1. чувствовать сильную жажду; 2. (поэт.) сильно тосковать, терзаться, переживать разлуку с возлюбленным (возлюбленной).

БАГРЫ ЖАРЫЛМАГ перепугаться насмерть.

БАГРЫ КАБАБ ОЛМАГ (поэт.) см. багры жанмаг во 2-м значении.

БАГРЫ КӨЗӨ ДӨНМӨК (поэт.) см. багры жанмаг во 2-м значении.

БАГРЫ ПАРЧАЛАНМАГ сострадать, испытывать сочувствие, глубокую жалость (к кому-н.); багрым парчаланыр сердце у меня разрывается.

БАГРЫ ЧАТЛАМАГ 1. испугаться насмерть; 2. умереть от разрыва сердца.

БАГРЫ ШАН-ШАН ОЛ-МАГ (поэт.) см. багры жанмаг во 2-м значении.

БАГРЫНА БАСМАГ = прижать к груди, заключить в объятия, душить в объятиях (кого).

БАГРЫНЫ ГАН ЕЛӨМӨК (ЕТМӨК) см. багрыны гана дөндөрмөк.

БАГРЫНЫ ГАНА ДӨН-ДӨРМӨК [досл.: сердце его превращать в кровь] (поэт.) || пронзить сердце, ранить сердце, облить сердце (чь) кровью.

БАГРЫНЫ ДАГЛАМАГ [досл.: сердце его прижигать] см. багрыны гана дөндөрмөк.

БАГРЫНЫ ДӨЛМӨК (ДЕШМӨК) (кимин) = пронзить сердце (душу) (чь).

БАГРЫНЫ ЭЗМӨК (ДИД-МӨК) [досл.: сердце его раздавить (щипать)] см. багрыны дөлмөк.

БАГРЫНЫ ЖАРМАГ [досл.: сердце его рубить (рассекать)] сильно перепугать, перепугать насмерть (кого).

БАГРЫНЫ КАБАБ ЕЛӨ-МӨК (ЕТМӨК) [досл.: сердце его превратить в кебаб (шашлык)] (поэт.) истерзать душу (сердце) (кому); измучить (кого).

БАГРЫНЫ СӨКМӨК [досл.: сердце его разрушить] см. багрыны жармаг.

БАДА ВЕРМӨК (наји, кими) [досл.: предать ветру] 1. || пускать на ветер; проматывать, транжирить; 2. погубить, уничтожить.

БАДА КЕТМӨК [досл.: уходить на ветер (выветриваться)] пропасть даром (попусту), пойти насмарку.

БАДАЛАГ ГУРМАГ (КӨЛ-МӨК, ВУРМАГ) (киме) = давать (подставлять) подножку, подставлять ногу (ножку) (ко-

му); ср.: копать яму, строить козни (кому).

БАДИ-ФЭНАЖ ВЕРМЭК с.м. бада вермэк.

БАДИ-ФЭНАЖ КЕТМЭК с.м. бада кетмэк.

БАЗАР АЧМАГ [досл.: базар открывать] || устраивать базар; галдеть, шуметь.

<БАЗАРЫН> БАЗАР ОЛСУН! [досл.: да будет (твой базар) базаром] (устар.) выражение пожелания удачи в торговле.

БАЗЫ КЭЛМЭК с.м. кэлэк кэлмэк.

БАЯТЫСЫ ЧОХДАН ЧАҖРЫЛЫБ (кимин) = песенка его (давно) спета.

БАЖРАМБЭЖИ ОЛМАГ [досл.: стать праздничным беком] (шутл.) объесться, переест (на празднике); заболеть от переседания (сладостями).

БАЖРАМЫ ГАРА КЭЛМЭК быть постигнутым бедой (несчастьем); онларын бажрамы гара кэлди их праздник превратился в траур.

БАЖРАМЫ ГАРА КЭЛМИШ несчастный, несчастливый, горемычный; бедняга.

БАЛ ДА ЈЕСЭ ДИРИЛМЭЗ [досл.: даже если покусает мед, не воскреснет] || как мертвому припарка поможет.

БАЛАБАНДА ГАНДЫР-МАГ (кимэ, нэј) [досл.: на балабане (балабан—маленькая зурна) объяснять] тонко намекать, дать знать намеками.

БАЛЫГ КИМИ ЧАПЛА-МАГ [досл.: как рыба биться] || биться как рыба об лед.

БАЛТА ВУРМАГ (кимэ, нэј) [досл.: ударить топором] расшатать, подорвать, поколебать; подкопаться (под кого).

БАЛТА ДЭЈМЭМИШ (КӨР-МЭМИШ) [досл.: не задетый топором, не видевший топора] девственный, нетронутый (о лесе).

БАЛТА ИЛЭ ЈОНУЛМА-МЫШ [досл.: топором не обтесанный] неотёсанный, грубый, невоспитанный, некультурный; топорный.

БАЛТАНЫ ДАША ВУРМАГ [досл.: топор о камень ударить] потерпеть крах (неудачу).

БАЛТАНЫ ДИБИНДЭН (КӨКҮНДӨН) ВУРМАГ [досл.: ударить топором под корень] говорить и делать что-нибудь решительно, беспассажно; в корне пресечь; отрицать вообще, категорически; ср. под рубить (подкосить) под корень.

БАЛТАСЫ ДАША ДЭЈМЭК потерпеть неудачу; не везти (кому); балтасы даша дэјдэ [досл.: топор его наткнулся на камень] его постигла неудача, не повезло ему; ср. нашла коса на камень.

БАЛТАСЫ КЭСМИР [досл.: топор его не рубит] о человеке, потерявшем всякий авторитет, вес, влияние.

БАР-БАР БАҖЫРМАГ || распускать горло (глотку), благим матом кричать, во все горло кричать, драть горло.

БАРЫТ ИЛИ (ГОХУСУ) КӨЛИР = пахнет порошком, запахло порошком.

БАРЫТ КИМИ АЧЫЛМАГ (ОДЛАНМАГ, ПАРТЛА-МАГ) = взорваться как порох.

БАРЫТЫ ГУРУ САХЛА-МАГ = держать порох сухим.

БАРЫТЫ ЧАТМЫР = поро-ху (пороха) не хватает (кому).

БАРМАГ ГОЈМАГ (нэј) [досл.: палец положить] вмешиваться (в чужие дела); препятствовать, мешать, придирается.

БАРМАГ ЈЕРИ [досл.: место пальца] зацепка, предлог, повод; бармаг јери гојмаг [досл.: оставить место для пальца] найти повод для вмешательства или для отказа от своего слова и т.д.

БАРМАГ СИЛКЭЛЭМЭК [досл.: палец трясти] грозить пальцем.

БАРМАГ СОХМАГ (УЗАТ-МАГ) [досл.: палец совать, протягивать] вмешиваться не в свое дело.

БАРМАГАРАСЫ БАХМАГ = смотреть (глядеть) сквозь пальцы (на что).

БАРМАГЛА КӨСТЭРИЛ-МЭК [досл.: быть указанным пальцем] прославиться; приобрести славу, известность (употребляется как в положительном, так и в отрицательном смысле).

БАРМАГЛА КӨСТЭРМЭК = показывать (указывать) пальцем.

БАРМАГЛА САЈМАГ ОЛАР = по пальцам можно сосчитать (пересчитать, перечесть).

БАРМАГЛАРЫ ГЫЗЫЛ КЭСИР [досл.: пальцы его золотого режет (чеканит)] || умеет делать деньги.

БАРМАГЛАРЫ ГЫЗЫЛ-ДЫР [досл.: пальцы его золотые] || золотые руки (у кого).

БАРМАГҖСАБЫ ВЕР-МЭК (КЭЛМЭК, КӨСТЭР-МЭК) [досл.: показать счет по пальцам] обсчитывать, обмануть в счете, обвешивать, обжульничать.

БАРМАҖЫ АҖЫНДА (ДИ-ШИНДЭ) [досл.: палец его во рту (в зубе)]; ср. с откры-тым ртом.

БАРМАҖЫ ОЛМАГ (кимин, нэј) быть замешанным, быть причастным (к чему-л.); бушда онун да бармаҖы вар в это дело и он замешан.

БАРМАҖЫНА ДОЛАМАГ (кимин, нэј) = обвести вокруг пальца (кого).

БАРМАҖЫНДАН СУ ДАМ-МАЗ [досл.: с пальца его вода не капнет] об очень скупом человеке; ср. зимой снега не выпросишь (у кого).

БАРМАҖЫНЫ ДИШЛЭ-МЭК [досл.: прикусить свой па-лец] вспомнив что-то, призадуматься.

БАРМАҖЫНЫ ЭМИБ ДО-ЛАНМАГ [досл.: жить, посасывая свой палец] жить в тяжелой нужде, вести тяжелую жизнь, не сводить концы с концами; ср. горемыкать.

БАРМАҖЫНЫ КЭССЭН ХЭ-БЭР ТУТМАЗ [досл.: если отрежешь палец его, не почувствует] || спать мертвым сном.

БАТА БИЛМЭК [досл.: обладать способностью вонзаться (втыкаться)] быть способным осилить, одолеть, сломить, пересилить кого-н., справиться с кем-н.; бата билмэк отриц. от бата билмэк.

БАТАГЛЫГДАН ДАРТЫБ ЧЫХАРМАГ (кимин) = вытащить из болота (грязи) (кого-л.).

БАХДЫГЧА БАХМАГ ИС-ТЭМЭК (кимэ, нэј) || любо-дорого смотреть (на кого, что); адам бахдыгча бахмаг истэјир смотришь не налюбуешься, глаз не оторвешь.

БАХЈА ТУТМАГ [досл.: строить шов] (перен.) обосновать, упрочиться на месте, закрепиться.

БАХЈАНЫ ҮЗЭ ВУРМАГ [досл.: строчку наружу шить] обнаружить, разоблачить, выявить.

БАҖА ОТУРМАГ (кимэ, нэ) = дорого обойтись; дорого заплатить (за что); встать (влететь, стать, влезать) в копеечку (копейку).

БАЧАРАНА БАШ (ЧАН) ГУРБАН [досл.: тому, кто умеет, пусть голова (душа) будет жертвой] || кто смел, тот съел.

БАШ АҖАРТМАГ (бир иш-дэ) [досл.: дать своей голове сесть (в к.-н. деле)] || собаку съест (в чем-н.), приобрести большой опыт (в к.-н. деле).

БАШ-АЈАГ ВУРМАГ (ДА-НЫШМАГ) о несвязной речи,

отсутствии логики в речи; ср. городить (нести) чушь.

БАШ-АЛАГ ЕТМӘК (ЕЛӘМӘК) || поставить вверх ногами; перевертывать, переворачивать вверх тормашками, вывернуть наизнанку.

БАШ АЛЫБ КЕТМӘК (ГАЧМАГ) [досл.: взяв голову, уходить (бежать)] 1. бежать без оглядки, уйти (идти) куда глаза глядят; 2. покинуть родное пепелище.

БАШ АЛЫБ КӘЛМӘК [досл.: взяв голову, приходиться нахлынуть; прибежать, прийти].

БАШ АЛМАГ (һараја) [досл.: голову взять] направляться (куда); ср. направлять (обращать) стопы (шаги) (куда).

БАШ АПАРМАГ [досл.: голову нести] 1. нести, помчаться; 2. переходить границу, не зная предела (в разговоре), заворачивать; 3. с.м. баш-гулаг апармаг.

БАШ АТМАГ [досл.: голову бросать] с.м. баш апармаг во 2-м значении.

БАШ АЧА БИЛМӘМӘК (һәдән) [досл.: не быть в состоянии открыть голову] не понимать, не разобраться (в чем).

БАШ АЧМАГ (һәдән) [досл.: голову открывать] понимать, разбираться, соображать; баш ачмамаг отриц. от баш ачамаг.

БАШ БАҒЛАМАГ (кимә) [досл.: голову привязывать] привязываться, чувствовать привязанность (к кому-н.).

БАШ-БАША ВЕРМӘК [досл.: голову голове давать] вместе обсуждать; интимно беседовать; баш-баша вериб вместе, наедине, вдвоем, сообща.

БАШ-БАША КӘЛМӘК встегиваться, столкнуться.

БАШ-БЕЈИ (БАШ ГУЛАГ) АПАРМАГ [досл.: голову-мозг (голову-ухо) уносить] || прожужжать все уши; утом-

лять, изводить (шумом-гамом, трескотней, разговором).

БАШ-БЕЈИНДӘН (БАШ-ГУЛАГДАН) ОЛМАГ [досл.: лишиться головы-мозга (головы-уха)] устать, извести, утомиться от шума-гама.

БАШ-БЕЈИ (БАШ-ГУЛАГ) КЕТМӘК (һәдән) извести, утомиться, устать от шума-гама.

БАШ БИР ЈАСТЫҒА ГОЛМАГ (ким илә) [досл.: положить голову на одну подушку] спать вместе; ср. поделить ложе (с кем).

БАШ ВЕРМӘК случиться, произойти, разыграться.

БАШ ВУРМАГ [досл.: головой бить (ударить)] 1. нырять, окунуться; 2. навесить (кого), заходить (к кому-н.), обращаться (к кому-н.); хәстәје баш вурмаг навесить больного; 3. обращаться; Һадәрәләрә баш вурмаг обращаться к учреждениям; ср. бить челом (устар.).

БАШ ГАРЫШДЫРМАГ [досл.: перемешивать (перепутывать) голову] отвлекать внимание, занимать (кого чем-н.).

БАШ ГАТМАГ [досл.: голову смешивать] с.м. баш гошмаг.

БАШ ГАЧЫРТМАГ [досл.: уводить (угнать) голову] отвиливать, уклоняться, отнекиваться.

БАШ ГЫРХМАГ [досл.: брить голову] (перен.) надуть, обманывать; обманым, жульническим путем выуживать у людей деньги.

БАШ ГОЛМАГ = сложить голову; пожертвовать своей жизнью.

БАШ ГОШМАГ (кимә, һәје) [досл.: голову запрягать] связываться (с кем-л.), баш гошмамаг отриц. от баш гошмаг не обращать внимание (на кого-что).

БАШ-ГУЛАГ АПАРМАГ [досл.: уносить голову-ухо] с.м. баш-бејин апармаг.

БАШ-ГУЛАҒЫНЫ ДУ-ЗӘЛТМӘК [досл.: поправить свою голову-ухо] привести себя (кого, что-н.) в надлежащий вид.

БАШ-ГУЛАҒЫНЫ ЕШМӘК (кимин) [досл.: крутить его голову-ухо] || морочить голову (кому).

БАШ ДОЛАНДЫРМАГ [досл.: голову кружить (вертеть)] || 1. убивать время (занимаясь пустяками); уваливать; 2. перебиваться, жить кое-как.

БАШ ЕЛӘМӘК созреть (о нарыве).

БАШ ЕНДИРМӘК [досл.: голову опускать] || бить (ударить) челом, бить поклоны, почтительно кланяться (кому).

БАШ ӘМӘК = 1. склонять (склонить) голову (перед кем-чем); 2. подчиниться.

БАШ ИШЛӘТМӘК [досл.: заставить голову работать (пустить голову в ход)] || раскидывать умом (мозгами); обмозговать, обдумывать.

БАШ ЈОЛДАШЫ || подруга жизни, друг жизни (жена).

БАШ ЈОРМАГ [досл.: утомлять голову] много думать, много трудиться умственно.

БАШ КӘСМӘК [досл.: резать голову] (перен.) 1. поступать бесчеловечно; 2. занимать вымогательством.

БАШ КӘЗДИРМӘК [досл.: водить голову] 1. с.м. баш доландырмаг; 2. морочить голову (кому).

БАШ КИРЛӘМӘК с.м. башыны кирләмәк.

БАШ-КӨЗ ЕТМӘК (ЕЛӘМӘК) (кими) || женить (кого-н.).

БАШ-КӨЗҮНҮ ГЫЗЫШДЫРМАГ (ӘЗИШДИРМӘК) (кимин) [досл.: голову-глаз его греть (мять)] || пересчитать кости (ребра) (кому), наломать бока, набить морду (кому).

БАШ КӨСТӘРМӘК [досл.:

показать голову] появиться, показаться, обнаружиться.

БАШ КӨТҮРҮБ ГАЧМАГ (КЕТМӘК) с.м. баш алыб кетмак (гачмаг).

БАШ ОЛМАГ [досл.: быть главным] || играть первую скрипку; быть первым (в каком-н. деле).

БАШ САЛАМАТЛЫҒЫ [досл.: благополучие головы] благополучие, покой, безопасность (для себя).

БАШ САХЛАМАГ [досл.: (со) держать голову] поддерживать свое существование.

БАШ СЫНДЫРМАГ = ломать голову (над чем).

БАШ СОХМАГ [досл.: совать голову] 1. входить, укрываться, приоткрыться; 2. соваться.

БАШ СОХМАДЫҒЫ ЈЕР ГАЛМАМАГ || везде и всюду совать свой нос.

БАШ ТАПМАГ (һәдән) [досл.: найти голову] понимать, соображать, разбираться (в чем-н.); баш таппамаг отриц. от баш таппаг никак не понимать, не соображать.

БАШ ТӘПМӘК [досл.: за-тыкать голову] с.м. баш сохмаг.

БАШ ТУТМАГ увенчаться успехом, состояться, удаваться, исполниться, сбываться.

БАШ УЧАЛЫҒЫ [досл.: высота головы] слава, гордость, честь; предмет гордости.

БАШ ҮСТӘ! БАШЫМ ҮСТӘ! [досл.: на голове] о готовности услужить: ест! слушаю! готов услужить!

БАШ ЧАТЛАМАГ (һәдән) трещать (о голове); сәсдән баш чатлаяр голова трещит от шума.

БАШ ЧАТЛАТМАГ с.м. баш сындырмаг.

БАШ ЧӨКМӘК [досл.: тянуть голову] навесить, навешать, проведать кого-н.

БАШ ЧЫХАРА БИЛМӘМӘК [досл.: не суметь вынимать голову] никак не пони-

мать, не разобраться, не сообщить.

БАШ ЧЫХАРМАМАГ [досл.: не вынимать голову] с.м. баш чыхара билмэмэк.

БАША БАТМАГ [досл.: вонзиться в голову] быть понятным (допустимо); баша батмамаг отриц. от баша батмаг; башыма батмыр не лезет в голову.

БАША БӨЛӘ КӘСИЛМӘК (ОЛМАГ) [досл.: быть бедой (грозой) головы] о человеке, причиняющем бедствие, неприятность, несчастье окружающим; быть грозой (кого).

БАША БӨЛӘ КӘТИРМӘК (АЧМАГ) [досл.: приносить (открывать) беду на голову] мучить, причинять физические или нравственные страдания (кому).

БАША ВЕРМӘК 1. кончать, завершать, довести до конца; 2. с.м. жола апармаг (вермак).

БАША БҮРМАГ 1. докончить, завершить, довести до конца; 2. с.м. баша гахмаг (чахмаг).

БАША ГАХМАГ (ЧАХМАГ) [досл.: ударить на голову] (неодобр.) попрекать добром, сделанным (кому-н.); ср. ставить в укор (кому, что).

БАШАҒРЫСЫ ВЕРМӘК (кимә) [досл.: давать (причинять) головную боль (кому)] причинять беспокойство кому-н.

БАШАҒРЫСЫ ОЛМАГ [досл.: быть головной болью] быть обузой, помехой; причинять беспокойство (кому).

БАША ӘНКӘЛ ОЛМАГ [досл.: быть помехой для головы] быть помехой, строить каверзы, тормозить дело (чье).

БАША ЈЕТИШМӘК (ЈЕТМӘК) с.м. баша чатмаг.

БАША КӘЛМӘК осуществляться, претвориться, получить, сбыться.

БАША КӘТИРМӘК 1. сле-

датель, приготовить; 2. кончить, завершить, довести до конца.

БАША МИНДИРМӘК (ким) = сажать на голову (кого).

БАША МИНМӘК = садить (сесть) на голову (кому).

БАША ЧАТМАГ завершиться, закончиться; претвориться.

БАША ЧЫХМАГ [досл.: лезть на голову] 1. сесть на голову; 2. завершиться, закончиться, доводиться до конца.

БАШГА ХӘМИРДӘН ЈОҒРУЛУБ (ким) = из другого теста сделан.

БАШГА ЫВА ЧАЛМАГ [досл.: играть другой мотив] (ирон.) думать, мыслить иначе; идти против общего мнения.

БАШГАСЫНЫН АҒЗЫН-ДАН... [досл.: с чужих уст] || с чужих слов, с чужого голоса.

БАШГАСЫНЫН АҒЛЫ (АҒЗЫ) ИЛӘ ОТУРУБ-ДУРМАГ [досл.: сидеть и вставать чужим умом (ртом)] || жить чужим умом (разумом); действовать по чужой указке.

БАШГАСЫНЫН ОДУНА ЈАНМАГ [досл.: сгореть на огне другого] || в чужом пиру похмелье (пострадать из-за других, из-за вины другого).

БАШДА ДОЛАНДЫРМАГ (КӘЗДИРМӘК) (ким) [досл.: на голове носить (водить, катать) (кого)] || водить за нос (кого), морочить голову (кому).

БАШДА КӘЗМӘК (ОЈНАМАГ) = ходить на голове.

БАШДА ОТУРМАГ [досл.: сидеть на голове] сидеть на самом почетном месте.

БАШДА-АҒАҒА СҮЗМӘК (ким) || оглядеть с головы до ног, смерить глазами (взором, взглядом) (кого).

БАШДА АТМАГ (нәји) [досл.: сбросить с головы] отказываться, отнекиваться, уклоняться, отвиливать от чего-н.

БАШДА АШМАГ (ДАШМАГ) [досл.: через голову перешагнуть (выходить)] быть в

изобилии; ср. бить через край.

БАШДАН-БЕЈИНДӘН ЕЛӘМӘК [досл.: лишиться головы-мозга] с.м. баш-бејин (баш-гулаг) апармаг.

БАШДАН-БЕЈИНДӘН ОЛМАГ [досл.: лишиться головы-мозга] с.м. баш-бејиндән (баш-гулагдан) олмаг.

БАШДАН ЕЛӘМӘК (ким) [досл.: с головы (своей) сбить] 1. сбросить, стряхнуть с плеч, спихнуть с рук (с шеи, с плеч); 2. отделаться (от кого, чего); спровадить, отшить (сбить) с рук (кого-н.).

БАШДАН ӘЗИЗ ТУТМАГ [досл.: дорожить больше головы] дорожить (кем-чем), высоко ценить (кого, что).

БАШДАН ӘКМӘК [досл.: сбить (сплавить) с головы] с.м. башдан еләмәк.

БАШДАН КЕЧМӘК с.м. башындан кечмәк.

БАШДАН КЕТМӘК [досл.: уходить от головы] обманываться, заблуждаться; соблазняться.

БАШДАН ОЛМАГ 1. отвяжаться, отстать; 2. с.м. баш-бејини (баш-гулағы) кетмәк.

БАШДАНСОВДУ (БАШДАНСОВМА) ЕЛӘМӘК (ЕТМӘК) || сделать что-л. на скорую руку (кое-как, спустя рукава).

БАШДАН СОВМАГ (нәји) [досл.: сбить с головы] избавиться, отделаться (от кого); сплавить, отшить (кого).

БАШДАН ЧЫХАРТМАГ (ким) [досл.: вынуть из головы (кого)] 1. соблазнить, прельстить (кого); 2. сбить с толку (кого).

БАШДАН ЧЫХМАГ [досл.: выйти из головы] соблазниться, прельститься; вступить на дурной путь, сбиться с пути истинного.

БАШЫ АҒАРАНА ГӘДӘР = до седых волос.

БАШЫ АҒАЗЫМАГ (АҒЫЛМАГ, АҒНЫМАГ) 1. освободиться от работы (от хлопот, забот), вздохнуть свободно; 2. прийти в себя, отрезвиться.

БАШЫ АХМАГ: башы(м) ахыр || голова идет кругом.

БАШЫ АЧЫҒ ГАЛМАГ остаться без присмотра (покровителя), без помощи.

БАШЫ АЧЫЛМАГ 1. с.м. башы аҒазымаг; 2. начать идти (навалом, массой); 3. начинать-ся.

БАШЫ АШАҒЫ ЕТМӘК (ЕЛӘМӘК) (ким) позорить, заставить краснеть (кого перед кем).

БАШЫ АШАҒЫ ОЛМАГ 1. быть тихим, скромным; ср.: тише воды, ниже травы, воды не замутишь; 2. испытывать смущение, неловкость; конфузиться (чувствуя себя виновным перед кем-н.).

БАШЫ БАҒЛАНМАГ 1. быть описанным с наложением ареста или запрета; 2. (перен.) обзавестись семьей (жениться).

БАШЫ БАТСЫН! [досл.: чтобы голова его утонула (пропала, погибла)] выражение проклятия; ср. чтобы ему ни дна ни покрывки.

БАШЫ БӘДӘНИНӘ (ЧИНИНӘ) АҒЫРЛЫҒ ЕДИР [досл.: голова его сильно давит на тело] || веревка плачет (по кому).

БАШЫ БӘНД ОЛМАГ 1. быть всецело занятым (чем-н.); 2. с.м. башы баҒланмаг.

БАШЫ БӨЈҮМӘК с.м. башы шишмәк.

БАШЫ ГАЗАНА ДӨНМӘК с.м. башы шишмәк.

БАШЫ ГАРЫШМАГ быть занятым (поглощенным) чем-то; увлечься (чем, кем-нибудь).

БАШЫ ГЫЗЫШМАГ (нәји) 1. сильно увлечься, быть поглощенным (сильно занятым) (чем-н.); с головой погрузиться,

окупнуться, уйти (во что); 2. разгневаться, рассердиться.

БАШЫ ГУРТАРМАГ (нэ-дэн) избавиться, спастись.

БАШЫ ДАША (ДАШДАН-ДАША) ДЭЛМЭК [досл.: головой о камень удариться] || горьким опытом научиться (узнать), прийти к чему-н.; ср.: узнать (понять) почему фунда, хватить (хлебнуть) лиха.

БАШЫ ДИНЧ ОЛМАГ быть свободным от всяких неприятностей, забот; не знать забот, хлопот.

БАШЫ ЭЛХЭД ДАШЫНА ДЭЛМЭК с.м. башы даша дэ-мэк.

БАШЫ ЭТЛЭНМЭК наживаться, разбогатеть.

БАШЫ ЭТЛИДИР [досл.: голова его мясиста] || толстый (тугой, полный) карман (у кого), толстая (тугая) мошна (у кого).

БАШЫ ИЛЭ ЧАВАБ ВЕР-МЭК = отвечать (ручаться) головой (за кого, за что).

БАШЫ ИШЛЭМЭК: башы жахшы ишлэйр || голова варит (хорошо), котелок варит; башы ишлэмэк отриц. от башы ишлэмэк; башы ишлэмир голова у него не работает (не варит).

БАШЫ ЯСТЫҒА ЈЕТМЭК (КЭЛМЭК) серьезно заболеть, слечь (в постель).

БАШЫ ЈЕРЭ БАТСЫН! [досл.: чтобы голова его в землю провалилась] || чтобы ему провалиться (выражение проклятия).

БАШЫ ЈЕРИНДЭ ОЛМАГ быть (находиться в своем уме): башы јериндәдир || голова на плечах (у кого); в своем уме.

БАШЫ ЈЕРИНЭ КЭЛМЭК опомниться, успокоиться.

БАШЫ КЕТМЭК (кимин) устать, мучиться от шума, крика, разговора.

БАШЫ КИЧ КЕТМЭК: ба-

шы(м) кич кедир || голова идет кругом.

БАШЫ КИЧИШМЭК пуститься в рискованное для своей жизни дело; башы кичишир с.м. башы чийнинә ағырлыг едир.

БАШЫ ӨЗҮНҮН ДЕЈИЛ [досл.: голова его не своя] || сам не свой, сама не своя.

БАШЫ САМАНЛА ДОЛУ-ДУР (кимин) = голова соломой набита, солома в голове (у кого).

БАШЫ ҮСТҮНДЭН ИШ КӨРМЭК (кимин) [досл.: работать над головой чьей] действовать через голову (кого-н.).

БАШЫ ХАРАБ ОЛМАГ || свихнуться с ума, своротить (сбросить) с ума; помешаться, спянуть.

БАШЫ ЧАТЛАМАГ о сильной головной боли; башым чатлајыр голова лопается (разламывается).

БАШЫ ЧЭКМЭК (нэ) испытывать самому в своей жизни; переносить, пережить.

БАШЫ ЧИЈНИНӘ АҒЫР-ЛЫГ ЕДИР [досл.: голова его тяжело давит на плечи] с.м. башы бәдәнинә ағырлыг едир.

БАШЫ ЧЫХМАГ (нәдән) || знать (понимать) толк (в чем); смыслить, разбираться; башы чыхмамаг отриц. от башы чыхмаг || 1. ни аза не знать (не понимать); ничего не понимать, не смыслить; ср.: плести лапти, ни бельмеса; 2. ума не приложить.

БАШЫ ЧЭНЧЭЛЭ ДҮШ-МЭК || попасть в переплет (в переделку).

БАШЫ ШИШМЭК: сәсдән адамын башы шишир, голова пухнет от шума.

БАШЫМ(ЫЗ) ҮСТҮНДЭ ЈЕРИН(ИЗ) ВАР [досл.: на голове моей (нашей) имеется для тебя (для вас) место] говорится как вежливое обращение желанному человеку; ср. милости прошу (просим).

БАШЫМА (БАШЫНА) ДӘЈСИН: [досл.: пусть на мою (его) голову ударится] выражение пренебрежения к чему-либо, сомнения в значимости, важности, необходимости чего-либо; ср. черта ли кому у в чем.

БАШЫМА (БАШЫНА) ЕЛЭ БИЛ БИР ГАЗАН ГАН-НАР СУ ТӨКДҮЛЭР [досл.: на мою (его) голову, будто налили один котел кипятку] || как будто кипятком облили (окатили) (кого).

БАШЫМА (БАШЫНА) КҮЛ ОЛСУН: [досл.: да посыпается на мою (твою, его) голову пепел] выражение проклятия или скорби.

БАШЫМА НЭ КҮЛ ТӨКҮМ (ЕЛЭЈИМ) [досл.: какой пепел мне на голову посыпать] что же мне бедному делать, что же мне бедному (несчастному) остается делать; башына нэ күл төксүн что же ему бедному (несчастному) остается делать.

БАШЫМА (БАШЫМЫЗА) ХЕЈИР! [досл.: на мою (нашу) голову благо! (добро!)] 1. выражение удивления: (господи!) боже! боже мой! бог мой! 2. (ирон.) слава богу.

БАШЫМЫ КӘСЭРЭМ, ЭКЭР... [досл.: голову свою отрежу, если...] || голову дам на отсечение, если...

БАШЫМЫН (БАШЫНЫН) ТҮКҮ САНЫ ГЭДЭР [досл.: столько, сколько волос на моей (его) голове] без числа и счета; бесчисленное множество; ср. тьма тьмущая.

БАШЫН ВАР ОЛСУН! [досл.: пусть здравствует твоя голова] выражение похвалы, одобрения в значении: молодец! молодец-молодцом!

БАШЫН(ЫЗ) САҒ ОЛСУН! [досл.: пусть здравствует твоя (ваша) голова] выражение соболезнования по случаю смерти, утраты близкого.

БАШЫН(ЫЗ) ҮЧҮН [досл.: ради твоей (вашей) головы] выражение клятвы в значении: клянусь тобою (вами), уверяю тебя (вас).

БАШЫНА АҒЫЛ ГОЈМАГ (кимин) [досл.: в голову его ум положить] || учить уму-разуму (кого), наставить на ум (на разум) (кого).

БАШЫНА-АҒАҒЫНА КЕЧ-МЭК (кимин) с.м. башына до-ланмаг.

БАШЫНА АЛМАГ с.м. башына көтүрмэк.

БАШЫНА АНД ИЧМЭК (кимин) [досл.: клясться его головой] клясться именем человека, отличающегося своей честностью и бескорыстностью, в связи с чем пользующегося большим уважением, доверием (употребляется иногда в ироническом смысле).

БАШЫНА АНД ОЛСУН! = клянусь твоей головой.

БАШЫНА АТ ТЭПМЭК (груб.) || спятить с ума; башына ат тәпиб || белены объелся, спятил с ума, тронулся умом.

БАШЫНА БЭЛА АЧМАГ 1. надеть себе бед, горя; 2. загубить жизнь (чью).

БАШЫНА БОШЛАМАГ (БУРАХМАГ) (кими, нәји) представить самому себе, пустить на произвол судьбы, оставить (пустить) без присмотра (кого).

БАШЫНА ГАЛМАГ [прибл.: остаться сам по себе] 1. не находить покупателя (при обилии товаров, продуктов); хоть завалясь; 2. быть брошенным на произвол судьбы, оставаться без присмотра, без надзора.

БАШЫНА ГИЈАМЭТ ГО-ПАРМАГ терзать, мучить (нравственно).

БАШЫНА ДАШ ДҮШСҮН! [досл.: пусть на его голову камень упадет] выражение прок-

лятия в знач.: чтобы ты (он) пропал.

БАШЫНА ДАШ САЛМАГ (нәјин) [досл.: на голову камень опускать] растронжирить, израсходовать, тратить попусту, промотать, разбазарить.

БАШЫНА ДОЛАНМАГ (ФЫРЛАНМАГ) (кимин) [досл.: вертеться вокруг головы его] || виться व्यюном вокруг (кого); лелеять, нежить, холить, окружать ласковыми заботами.

БАШЫНА ДӨНҮМ! (ДОЛАНЫМ!) ласковое выражение, употребляемое обычно при обращении с просьбой в знач.: умоляю тебя, голубчик! милый! дорогой!

БАШЫНА ДҮШМӘК || взбеситься в голову (на ум); вздуматься, вспомнить вдруг, захотеть.

БАШЫНА ӘНКӘЛ АЧМАГ с.м. башына иш ачмаг.

БАШЫНА ИП (КӘМӘНД, КӘМСИК) САЛМАГ (кимин) [досл.: накинуть на голову его аркан] || прибрать (вожжи) к рукам; обуздать.

БАШЫНА ИТ ОЈУНУ АЧМАГ (КӘТИРМӘК) (кимин) (груб.) || зло потешаться (над кем); мучить (кого).

БАШЫНА ИТИН СУЈУНУ ТӨКМӘК (кимин) (груб.) с.м. башына ит ојуну ачмаг (кәтирмәк).

БАШЫНА ИШ АЧМАГ (кимин) подводить (подвести) под монастырь (кого).

БАШЫНА <БИР> ИШ КӘЛМӘК случиться (с кем) (беда, неприятность).

БАШЫНА ИШ КӘТИРМӘК с.м. башына иш ачмаг.

БАШЫНА (БЕЈНИНӘ) ЈЕРЛӘШМӘК (СЫГМАМАГ) = не укладываться в голову (сознании).

БАШЫНА ЈЫГМАГ [досл.: собрать на свою голову] собираться вокруг себя.

БАШЫНА КӘЛӘК АЧМАГ

(КӘТИРМӘК) (кимин) устраивать подвох (кому-н.); обманывать хитростью, обдурить (кого).

БАШЫНА КҮЛ ӘЛӘМӘК = посыпать пеплом главу (голову).

БАШЫНА КЕН ДҮНҖАНЫ ДАР (ТӘНК) ЕЛӘМӘК (ЕТМӘК) (кимин) || поедом есть; довести до отчаяния (кого); ср. свет не мил.

БАШЫНА КӘЛӘН (ЛӘР) приключение, случай, происшествие, испытание, злоключение.

БАШЫНА КӘЛМӘК случиться (с кем), подвергаться (чему), претерпевать, пережить.

БАШЫНА КИРМӘМӘК 1. не понимать; 2. не допускать, не укладываться в голову, считать невозможным; башына (башыма) кирми ки, кирми || никак не лезет в голову; ср. хоть кол на голове теши (кому).

БАШЫНА КӨТҮРМӘК (нәји) 1. наполниться, распространяться (о звуке, шуме); 2. кричать (орать) во все горло; ср. кричать во всю ивановскую.

БАШЫНА МИНДИРМӘК (кимин) = на голову свою сажать (посадить) (кого).

БАШЫНА НӘ ДАШ (НАРАНЫН ДАШЫНЫ) САЛСЫН [досл.: какой камень на голову (свою) опустить] что же бедному остается делать (о безвыходном, неприятном положении).

БАШЫНА НОХТА КЕЧИРМӘК (ВУРМАГ) (кимин) [досл.: на голову его недоуздок надеть] с.м. башына ип (кәмәнд, кәмси́к) салмаг.

БАШЫНА ОЈУН АЧМАГ (КӘТИРМӘК) (кимин) || устраивать баню (кому), давать духу (кому); расправляться (с кем-н.).

БАШЫНА ОЈУН КӘЛМӘК с.м. башына иш кәлмәк.

БАШЫНА ОЈУН ОЛМАГ (кимин) быть обузой, быть в тягость.

БАШЫНА ПӘРВАНӘ КИМИ ДОЛАНМАГ (кимин) [досл.: вертеться вокруг головы его как ночная бабочка] с.м. башына доланмаг.

БАШЫНА СЫГМАМАГ с.м. башына (бејнинә) јерләшмәмәк.

БАШЫНА СОЈУГ ДӘЈИБ (кимин) [досл.: голова его простудилась] (шутл.) || свихнул с ума; спятил (с ума).

БАШЫНА СӨЗ ГӘНӘТ ОЛУБ... (кимин) нашел, что сказать.

БАШЫНА ТӘНБӘКИ ОЈУНУ АЧМАГ (КӘТИРМӘК) (кимин) с.м. башына ит ојуну ачмаг.

БАШЫНА ФИЛИК-ФИЛИК ДОЛАНМАГ с.м. башына пәрванә кими доланмаг.

БАШЫНА ФЫРЛАНМАГ с.м. башына доланмаг.

БАШЫНА ҺАВА КӘЛМӘК (кимин) || помешаться в уме (в рассудке), спятить (с ума).

БАШЫНА ҺОГГА КӘТИРМӘК (кимин) || шутки шутить (с кем), разыгрывать (кого).

БАШЫНА ЧАРӘ ГЫЛМАГ (ТАПМАГ) искать выход из тяжелого (опасного) положения.

БАШЫНА ЧЕВИР (кимин) выражение просьбы, мольбы простить, помиловать кого-л. провинившегося в знач.: пожалуйста! смилуйся!

БАШЫНА ЧӨКМӘК (нәји) опрокинуть, выпить до дна, пить залпом.

БАШЫНА ЧЫРПМАГ с.м. башына вурмаг.

БАШЫНА ЧӘНЧӘЛ АЧМАГ || на свою голову выдумать (что-то); натворить дел; ср. попасть в переплет (по своей вине).

БАШЫНА ЧИН ВУРМАГ взбеситься, прийти в ярость.

БАШЫНДА БИР ВИНТИ ЧАТМЫР калька с русского: винтика не хватает (в голове), не хватает (недостает) (одной) клепки в голове (у кого).

БАШЫНДА БИР ШЕЈ ОЛМАМАГ: башында бир шеј жохдур || голова (котелок) не варит (у кого), в голове пусто (у кого).

БАШЫНДА ГАЛМАГ [досл. в голове его оставаться] не забывать, запоминать; привыкнуть; башында галмаг отриц. от башында галмаг.

БАШЫНДА ГОЗ (ГОЗ-ФЫНДЫГ) СЫНДЫРМАГ (кимин) [досл.: на голове его орех раскалывать] с.м. башында соған (турп) әкмәк.

БАШЫНДА ДӘЈИРМАН ДАШЫ ФЫРЛАТМАГ (ЧӘКМӘК) (кимин) [досл.: на голове его жернов вращать] с.м. башында соған (турп) әкмәк.

БАШЫНДА ДӘЈИРМАНЫ ТӘРСИНӘ ФЫРЛАТМАГ (ЧЕВИРМӘК) (кимин) [досл.: на голове его мельницу обратно вращать] с.м. башында дәјирман дашы фырлатмаг (чәкмәк).

БАШЫНДА ИЛДЫРЫМ ЧАХМАГ с.м. башындан түстү чыхмаг.

БАШЫНДА КҮЛӘК (ЈЕЛ) ОЈНАЈЫР = ветер в голове играет (гуляет, ходит, бродит, свистит).

БАШЫНДА КӘЗДИРМӘК [досл.: на своей голове носить] с.м. башына доланмаг.

БАШЫНДА КӨРҮНМӘК (кимин) с.м. башына кәлмәк.

БАШЫНДА СОҒАН (ТУРП) ӘКМӘК (кимин) [досл.: на голове его лук (рельку) сажать] мучить, терзать, истязать, терроризировать (нравственно); подвергать жестоким пыткам, мучениям (нравственным); измываться, издеваться (над кем); ср. поedom есть (кого).

**БАШЫНДА ТӘРС ДӘИР-
МАН ИШЛӘТМӘК** (кимин)
с.м. башында дәирманы тәр-
сиңә фырлатмаг (чеви́рмак).

БАШЫНДА ЧАТЛАМАГ
[досл.: на голове (чьей) лоп-
нуть] кончиться плачевно (для
кого-н.), испытать на себе тя-
желое последствие чего-н., по-
страдать головой.

**БАШЫНДАН АЛОВ (ТҮС-
ТҮ) ЧЫХМАГ** с.м. бе́йни́ндән
алов чыхмаг.

**БАШЫНДАН (БЕЈНИН-
ДӘН) АТМАГ (ЧЫХАР-
МАГ)** = выбросить (выкинуть)
из головы.

БАШЫНДАН АЧЫЛМАГ
(ӘКИЛМӘК) отстать, отвя-
заться (от кого), оставить в
покое (кого).

БАШЫНДАН БАСМАГ
(кимин) подавлять, не давать
ходу (кому).

**БАШЫНДАН БӨҮК ГӘ-
ЛӘТ ЕЛӘМӘК** [досл.: делать
ошибку большую, чем своя го-
лова] (груб.) 1. братья не
за свое дело, заниматься тем,
на что не способен; ср. сест-
ра не в свои сани; 2. с.м.
башындан бөүк (жекә) даныш-
маг.

**БАШЫНДАН БӨҮК (ЖЕ-
КӘ) ДАНЫШМАГ** [досл.: го-
ворить (вещи) побольше своей
головы] с.м. жеке-жеке даныш-
маг.

**БАШЫНДАН (БЕЈНИН-
ДӘН) ДУМАН ГАЛХМАГ** с.м.
башындан түстү чыхмаг.

БАШЫНДАН КЕЧИРМӘК
[досл.: пропустить через свою
голову] с.м. ағлына кетирмәк.

БАШЫНДАН КЕЧМӘК
[досл.: отказать от своей го-
ловы] 1. пожертвовать своей
головой, отдать свою жизнь
(за кого, что); 2. с.м. ағлындан
кечмәк.

**БАШЫНДАН КИРИБ (ВУ-
РУБ) АҖАҖЫНДАН ЧЫХ-
МАГ** знать все ходы и выходы.

БАШЫНДАН РӘДД ЕТ-

МӘК (ЕЛӘМӘК) с.м. башын-
дан еләмәк.

**БАШЫНДАН ТҮК <ДӘ>
ӘСКИК ОЛМАМАГ** быть (ос-
таться) целым и невредимым;
ср. волоса не тро-
нуть (у кого).

**БАШЫНДАН ТҮСТҮ ЧЫХ-
МАГ** с.м. бәдәни́нә (вүчудуна)
од душмәк.

**БАШЫНДАН ЧЫХАР-
МАГ** = выкинуть из головы;
освободиться от мысли...

БАШЫНЫ АҖАРТМАГ
[досл.: белить свою голову] 1.
поседеть, постареть; 2. с.м. баш
аҗартмаг.

БАШЫНЫ АҖРЫТМАГ
[досл.: причинять своей (его)
голове боль] 1. создать себе
хлопоты, заботу, неприятности;
2. с.м. башаҗрысы вермәк.

**БАШЫНЫ АЛЫБ ГАЧ-
МАГ (КЕТМӘК)** с.м. баш
алыб кетмәк (гачмаг).

БАШЫНЫ АПАРМАГ (ки-
мин) с.м. бе́йни́ни апармаг.

**БАШЫНЫ АШАҖЫ ЕТ-
МӘК (ЕЛӘМӘК)** (кимин) опо-
зорить (перед кем-чем), на-
влечь (на кого-н.) позор (свои-
ми поступками, дурными свой-
ствами); башыны ашаҗы етмә-
мәк отриц. от башыны ашаҗы
етмәк || не ударить лицом в грязь.

БАШЫНЫ БАҖЛАМАГ
(нәјин, кимин) [досл.: голову
(чью) завязать] 1. наложить
арест (на что-н.); 2. дав зада-
ток, закрепить за собою; 3.
(перен.) женить.

БАШЫНЫ БАТЫРМАГ
(нәјин, кимин) [досл.: голову
его утопить] 1. угробить, загу-
бить, устранить (кого); 2. заме-
тать (замести) следы (чего-н.).

**БАШЫНЫ БӘНД ЕЛӘ-
МӘК (ЕТМӘК)** (кимин, нәјин)
с.м. башыны бағламаг; 2. с.м.
башыны җарышдырмаг.

**БАШЫНЫ БИР ЈЕРӘ ЈЫҖ-
МАГ** [досл.: голову свою (его)
в одно место собирать] 1. же-

ниться, обзавестись семьей; 2.
женить (кого).

БАШЫНЫ БИШИРМӘК
(кимин) [досл.: голову (чью)
варить] || мазать по губам;
склонить (к чему), стараться
обмануть (кого) сладкими ре-
чами (обещаниями), обхаживать
(кого); ср. водить за нос.

БАШЫНЫ БОШЛАМАГ
(кимин) || оставить в покое, пе-
рестать беспокоить (кого), до-
саждать (кому).

БАШЫНЫ БӨҮТМӘК (ки-
мин) [досл.: увеличивать (раз-
дувать) голову (кому)] 1. на-
доедать, докучать, изводить
(кого); 2. наделать (кому)
(много) хлопот, забот.

БАШЫНЫ БУЛАМАГ =
качать головой.

БАШЫНЫ ВЕРМӘК [досл.:
голову свою отдать] || давать
(дать) голову на отсечение.

БАШЫНЫ ГАНАДЫНА
(ГАНАДЫНЫН АЛТЫНА)
ЧӘКМӘК = прятать голову
под крыло.

**БАШЫНЫ ҖАРЫШДЫР-
МАГ (ГАТМАГ)** 1. || загова-
ривать (заговорить) зубы (ко-
му); 2. заниматься чем-н. (что-
бы отвлечь внимание, забыть
что-н.).

БАШЫНЫ ҖАШЫМАҖА
**ВАХТ ТАПМАМАГ; БАШЫ-
НЫ ҖАШЫМАҖА ВАХТЫ**
(МАЧАЛЫ) ОЛМАМАГ [досл.:
не иметь времени почесать го-
лову] ||дохнуть (дыхнуть) не-
когда (о крайней занятости,
чрезмерной перегруженности
работой).

БАШЫНЫ ҖЫЛЫНЧЫН
АЛТЫНА ГОЛМАГ [досл.: по-
ложить свою голову под меч]
идти на верную смерть, риско-
вать жизнью.

**БАШЫНЫ ҖЫНЫНА ЧӘК-
МӘК** [досл.: прятать голову в
своей скорлупе] || прятаться
(замыкаться) в своей скорлупе;
забиваться (уходить) в свою
скорлупу; ср. вариться

в собственном соку.
БАШЫНЫ ГОЛМАГ =
класть (положить, сложить)
голову.

БАШЫНЫ ГОРУМАГ
[досл.: голову свою беречь] 1.
беречь себя, оберегаться; 2. с.м.
башыны кирләмәк.

**БАШЫНЫ ГУРТАРА БИЛ-
МӘМӘК** [досл.: не суметь спас-
ти свою голову] || не сносить
головы.

БАШЫНЫ ГУРТАРМАГ
[досл.: спасти свою голову] с.м.
чаныны гуртармаг.

БАШЫНЫ ДАҖЫТМАГ
(нәјин) [досл.: голову разру-
шать] (раскидывать) растран-
жирить, промотать.

БАШЫНЫ ДАҖЛАМАГ
(кимин) [досл.: голову его при-
жигать] башыны даҗлајым;
выражение укора, упрека за
глупое, несуразное действие,
поступок; ср.: голова ело-
вая, дубовая голова,
дурная голова, мя-
кинная голова.

**БАШЫНЫ ДАША (ДАШ-
ДАН-ДАША) ВҮРҮР (ДӨ-
ЈҮР)** [досл.: голову свою бьет
об камень (от камня на ка-
мень)] (проп.) выражение
недовольствия чьим-либо дей-
ствием или словом, а также уг-
розы в его адрес.

**БАШЫНЫ ДАШДАН-ДА-
ША ВҮРМАГ** 1. влачить без-
отрадную, полную лишений
(горя) жизнь; 2. тщетно стре-
миться, стараться к чему-н.; ср.
биться как рыба об
лед.

БАШЫНЫ ДАШЛАМАГ
(нәјин) [досл.: голову покрыть
камями] || сбить с рук, поспеш-
но продать, сплавить (краденое
или негодное); 2. с.м. башына
даш салмаг.

**БАШЫНЫ ДИВАРА ВҮ-
РҮР** [досл.: голову свою об
стенку бьет] с.м. башыны даша
(дашдан-даша) вүрүр (дөјүр).

**БАШЫНЫ ДОЛАНДЫР-
МАГ (САХЛАМАГ)** || с.м. ба-
шыны кирләмәк.

БАШЫНЫ ДОЛДУРМАГ = забить голову (чью чем), вбить в голову (кому что); башыны... илэ долдурмаг забивать голову (чем).

БАШЫНЫ ДӨШҮНЭ САЛМАГ = опустить голову на грудь.

БАШЫНЫ ДҮЗЭЛТМӘК [досл.: голову свою поправить] (шутл.) подкрепляться (немного выпить).

БАШЫНЫ ДҮРТМӘҖ (СОХМАҖ) КОЛ АХТАРМАГ [досл.: искать куст, чтобы засунуть (спрятать) свою голову] (ирон.) струсить; ср.: спрятаться (уйти) в кусты.

БАШЫНЫ ӘКМӘК (кимин) [досл.: голову (чью) сплавить] 1. спровадить (кого), отослать куда-н. под каким-либо предлогом; отделаться (от кого-н.), сплавить (кого); 2. угробить, уничтожить (незаметно).

БАШЫНЫ ИТИРМӘК = терять голову, сбиваться (сбиться) с панталыку.

БАШЫНЫ ИШӘ САЛМАГ [досл.: пустить свою (его) голову в ход] создать себе лишнюю заботу; ввергнуть себя в скандальное дело.

БАШЫНЫ ЖАРЫБ БАШМАГЧЫ ОЛМАГ [досл.: рассекая свою голову, стать башмачником] || горьким опытом узнать...

БАШЫНЫ ЖАРЫБ ЭТӘЖИ-НӘ ГОЗ ТӨКМӘК (кимин) [досл.: ранив голову его, сыпать на подол (его) орехи] говорить, когда кто-н., причинив кому-н. неприятность, обиду или зло, старается смягчить обиду, утешить, успокоить его; ср. **позолотить пилу**.

БАШЫНЫ ЖАСТЫГЛАМАГ с.м. башынын алтына жастыг голмаг.

БАШЫНЫ ЖЕМӘК (кимин) [досл.: голову его съесть] || вогнать в гроб (кого); погубить,

угробить (кого).

БАШЫНЫ ЖЕРӘ ГОЛМАГ [досл.: положить голову на землю] || протянуть ноги, отдать богу душу.

БАШЫНЫ ЖЕРӘ ДИК-МӘК = опустить голову вниз.

БАШЫНЫ ЖЕРӘ ДӨЛМӘК [досл.: ударять головой о землю (о пол)] || отбивать поклоны.

БАШЫНЫ ЖЕРӘ СОХМАГ (кимин) [досл.: голову его в землю сунуть] опозорить, осрамить, обесславить (кого).

БАШЫНЫ ЖЫГМАГ (кимин) [досл.: собрать голову его] обуздать (кого).

БАШЫНЫ ЖОЛА ВЕРМӘК с.м. башыны доландырмаг.

БАШЫНЫ ЖОРМАГ [досл.: утомлять голову свою] 1. переутомлять мозг, много думать; 2. напрасно думать.

БАШЫНЫ (БАШЫНЫ) КӘССӘН ДӘ (КӘССӘЛӘР ДӘ)... [досл.: если даже мою (его) голову отрежешь (отрежут)] никогда..., ни при каких обстоятельствах..., хоть убей-те).

БАШЫНЫ КОЛДА КИЗЛӘТМӘК [досл.: прятать голову в куст] || спрятаться (уйти) в кусты, прятать голову под крыло.

БАШЫНЫ КҮЛЛӘМӘК [досл.: голову (чью) покрыть пеплом] с.м. башыны пилләмәк.

БАШЫНЫ КӘЗДИРМӘК с.м. башыны доландырмаг.

БАШЫНЫ КИРЛӘМӘК [досл.: голову свою как-нибудь содержать] жить кое-как, (еле) сводить концы с концами, перебиваться.

БАШЫНЫ(ЗЫ) НӘ (НИ-ЖӘ) АҖРЫДЫМ [досл.: что (за чем) мне причинять боль вашей голове] выражение в знач. вв. слова: короче говоря, короче, в общем.

БАШЫНЫ НОХТАЛАМАГ 1. с.м. башына ип (кәмәнд, кәмсик) салмаг; 2. с.м. башыны бағламаг во 2-м значении.

БАШЫНЫ ПАМБЫГЛА КӘСМӘК (кимин) [досл.: голову его ватой резать] || без ножа зарезать.

БАШЫНЫ ПИЛЛӘМӘК (кимин) [досл.: голову его смазывать жиром (салом)] || натянуть нос (кому), задурить (забить, задурочить, морочить) голову (кому), водить за нос (кого).

БАШЫНЫ <ИСЛАДЫБ> САБУНСУЗ ГЫРХМАГ (кимин) [досл.: голову его (намочив), без мыла брить] ловко обмануть, обжулить (кого-н.).

БАШЫНЫ САЛЛАМАГ = вешать (повесить) голову.

БАШЫНЫ САХЛАМАГ [досл.: содержать свою голову] с.м. башыны доландырмаг.

БАШЫНЫ СЫҖАЛЛАМАГ (ТУМАРЛАМАГ) (кимин) = гладить по головке (голове) (кого).

БАШЫНЫ ТОВЛАМАГ (кимин) [досл.: голову его обманывать] || крутить (кружить) голову (кому), замазывать глаза кому, водить за нос, одурачить (кого); обмануть, прельстить, сманить (кого).

БАШЫНЫ ТУТУРСАН, АҖАҖЫ КЕДИР [досл.: держишь за голову (чью), нога (его) уходит] говорится о таком положении, когда устранение одних недостатков влечет за собой возникновение новых.

БАШЫНЫ УЧАЛТМАГ (УЧА ЕТМӘК) [досл.: голову его возвышать] возвысить (перед кем-чем), поднять чей-л. авторитет (уважение, значение) в глазах людей.

БАШЫНЫ ҮЗМӘК (кимин) [досл.: оторвать голову (кому)] || свернуть голову (кому).

БАШЫНЫ ЧИЛНИНӘ ГОЛМАГ [досл.: положить свою голову на плечо] иметь жалкий, беспомощный вид, принять смиренный вид.

БАШЫНЫ ЧӘНЧӘЛӘ САЛМАГ ввязаться (впутать-

ся) в скандальное дело, неприятную историю.

БАШЫНЫН АЛТЫНА ГОЛМАГ (нәји) [досл.: класть под голову] запастись, обеспечить себя на будущее чем-л.

БАШЫНЫН АЛТЫНА ЖАСТЫГ ГОЛМАГ (кимин) [досл.: положить под голову его подушку] умышленно ввести в заблуждение, усыпить бдительность; обманывая, успокаивать кого-л.

БАШЫНЫН АЛТЫНА ЖАСТЫГ ГОЛУБ ЖАТМАГ [досл.: спать, положить под голову подушку] || быть (пребывать) в блаженном неведении (о полной самоуспокоенности).

БАШЫНЫН АЛТЫНЫ ЖАСТЫГЛАМАГ с.м. башынын алтына жастыг голмаг.

БАШЫНЫН АЛТЫНЫ ЖУМШАГ ЕЛӘМӘК с.м. башынын алтына жастыг голмаг.

БАШЫНЫН БӘРКЛИЖИ-НИ-БОШЛУҖУНУ ЈОХЛАМАГ (кимин) [досл.: испытывать (проверять) насколько крепка или пуста (мягка) его голова] (шутл.) ударить кулаком по голове (башке), набить; ср. **дәтә березовой кашки** (кому).

БАШЫНЫН ҮСТҮНДӘН (кимин) через голову (кого, чью).

БАШЫНЫН ҮСТҮНҮ АЛМАГ нагрывать, настичь.

БАШЫНЫН ҮСТҮНҮ КӘСДИРМӘК (КӘСМӘК) || стоять над головой (над душой) (чей).

БАШЫНЫН БАЛЫНА ГАЛМАГ [досл.: позаботиться о состоянии своей головы] с.м. башынын чарәсини гылмаг.

БАШЫНЫН ЧАРӘСИНИ ГЫЛМАГ [досл.: найти выход для своей головы] найти средство, путь для своего спасения, для того, чтобы избежать неприятности и т. д.

БАШЛЫ-БАШЫНА ГАЛМАГ || быть брошенным на про-

извол судьбы; остаться без надзора (присмотра).

БАШМАГ СЕЈРИНЭ (СЭ-ЖАНЭТИНЭ) ЧЫХМАГ [досл.: выходить на башмачную прогулку] выйти на прогулку, делать променады; прогуливаться.

БАШМАГЛАРЫ ДА РАЗЫДЫР (РАЗЫ ОЛАР) [досл.: и башмаки его согласны (согласятся)] подавно согласен, с удовольствием согласится; ср. с руками-ногами, с руками и ногами.

БАШМАГЛАРЫН <ЧҮТЛЭЈИБ> ГАБАҒЫНА ГОЈМАГ; БАШМАГЛАРЫНЫ ГАБАҒЫНДА ЧҮТЛЭМӘК (кимин) [досл.: спарив башмаки его, поставить перед ним] || показать (указать) на дверь (кому), сказать кому-л.: «скатертью дорога»!

БАШМАГЛАРЫНЫ ЧЕ-ВИРМӘК (ЧҮТЛЭМӘК) с.м. башмагларины (чүтлэјиб) габағына гојмаг.

БЕЈНИ ИШЛЭМӘК с.м. башы ишлэмәк; бејни ишлэмәк отриц. от бејни ишлэмәк; онун бејни ишлэмир у него башка (голова) не работает.

БЕЈНИ ЈЕРИНДӘ ОЛМА-МАГ; БЕЈНИ ЈЕРИНДӘ ДЕЈИЛ мозги не на месте, не все дома (у кого).

БЕЈНИ ЈЕРИНДӘН ОЈНА-МАГ (ЈАХЛАМАГ) || тронуться (повредиться) мозгами.

БЕЈНИНДӘ ИЗ БУРАХ-МАГ (ЈЕР ТУТМАГ) [досл.: в мозгу его след оставить (место занимать)] || врезаться в память кому; оставить в памяти глубокий след, остаться в памяти (у кого).

БЕЈНИНДӘ ЈЕР ЕЛЭМӘК || сидеть (засестъ) гвоздем в голове (в мозгу) (чьей, у кого); укрепиться в сознании (у кого).

БЕЈНИНДӘН АЛОВ (ТҮС-ТҮ) ЧЫХМАГ с.м. башындан түстү чыхмаг.

БЕЈНИНДӘН (ВУРУБ) ЧЫХАРМАГ = выбить (вышибить) из головы.

БЕЈНИНӘ БАТМАГ [досл.: в его мозг вонзиться] 1. допустить, верить, поверить; запастъ в сердце (в душу); 2. взять в толк.

БЕЈНИНӘ ВУРМАГ = стукнуть в голову (кому); араг бејнинә вурду водка стукнула (ударил) ему в голову.

БЕЈНИНӘ ДОЛДУРМАГ с.м. бејнини доллурмаг.

БЕЈНИНӘ ДҮШМӘК || вбить себе в голову, взбредить в голову (на ум).

БЕЈНИНӘ ЈЕРИТМӘК (САЛМАГ) (кимин) [досл.: вводить в мозг (его)] || вбивать в голову (в башку) (кому); втолковывать в голову (кому).

БЕЈНИНӘ ЈЕРЛЭШДИР-МӘК с.м. бејнинә јеритмәк.

БЕЈНИНӘ КИРМӘК = лезть (полезть) в голову (кому).

БЕЈНИНИ АПАРМАГ (кимин) [досл.: уносить мозг кому] || прожужжать (протрубить) все уши (кому), капать на мозги (кому).

БЕЈНИНИ ДОЛДУРМАГ = набивать (набить) голову (кому, чем).

БЕЈНИНИ ИШЛЭТМӘК [досл.: заставить работать свой мозг] || шевелить (пошевелить) мозгами.

БЕЈНИНИ ЈЕМӘК (ДЕШ-МӘК) (кимин) || сидеть гвоздем в мозгу (в голове).

БЕЈНИНИ ПИЛЭМӘК [досл.: мозг его смазывать салом] с.м. башыны пилэмәк.

БЕЈНИНИ ТОЗ ЕЛЭМӘК (кимин) [досл.: превратить в пыль его мозг] || пустить пулю в лоб (кому); застрелить (кого).

БЕЛ БАҒЛАМАГ (кимә, нә-јә) надеяться, положиться, опираться (на кого, на что); довериться (кому).

БЕЛӘ АТАЧАҒАМ (АТА-ЧАҒЫГ), БЕЛӘ ТУТАЧАҒАМ (ТУТАЧАҒЫГ)... [досл.: буду (будем) так бросать, так хватать] и р о н. выражает ложную угрозу по адресу кого-н.; ср. мы ему покажем где раки зимуют.

БЕЛӘ КЭЛДИ, БЕЛӘ КЕТ-ДИ [досл.: так пришел, так ушел] (ирон.) о невразумительной речи; ср. нести чепуху (чушь).

БЕЛӘ ҮТҮЛЭРДӘН ЧОХ ЧЫХЫБ (ким) [досл.: он много раз из-под таких утыгов выходил] об очень умелом, ловком, изворотливом человеке; ср.: травленный (старый) волк, старый (стреляный) воробей.

БЕЛИ БАҒЛЫ ОЛМАГ (кимә, нә-јә) иметь опору, опираться на кого-н.

БЕЛИНӘ ЧӨПДӘН ДИР-РӘК! (ирон.) [досл.: да будет на спину твою (его) опора из соломинки] говорится человеку, которому своя ничтожная работа кажется самой значительной; ср.: гора родила мышь.

БЕЛИНИ БҮКМӘК (ГЫР-МАГ, СЫНДЫРМАГ) (кимин) [досл.: спину (чью) гнуть (сломать)] 1. сделать несчастным (кого), причинить тяжелое горе, убить (привести в полное отчаяние) (кого-н.); 2. нанести непоправимый ущерб (кому-н.).

БЕЛИНИ ДҮЗЭЛТМӘК = выпрямить спину.

БЕШИШТИ (ЧӨННЭТИ) САТЫН АЛМАГ [досл.: купить рай] делать доброе, благородное дело; поступить благородно по отношению к кому-н.

БЕШ АДАМЫН БИРИ [досл.: один из пяти человек] || не последняя спица в колеснице.

БЕШ БАРМАҒЫ КИМИ БИЛМӘК (ТАНЫМАГ) = как свои пять пальцев знать.

БЕШДӘ АЛАЧАҒЫ ЈОХ,

ҮЧДӘ ВЕРЭЧӘЈИ о беспечном, беззаботном человеке; ср.: как у Христа за пазухой. ему все трын-трава, ему море по колено.

БӘД АЈАГДА || на худой конец, в крайнем случае.

БӘД ОЛМАЗ(ДЫ)... = было бы не плохо...; не лишнее...; не мешало бы...

БӘДЭНИНӘ БУЗ ДОЛ-МАГ; БӘДЭНИНӘ БУЗ ДОЛДУ [досл.: тело его наполнилось льдом] || кровь застыла в жилах (у кого).

БӘДЭНИНӘ (ЧАНЫНА) ЛӘРЗӘ ДҮШМӘК трепетать; бәдэнинә (чанына) ләрзә дүшүб || поджилки трясутся (затряслись) (у кого).

БӘДЭНИНӘ (ВҮЧУДУНА) ОД ДҮШМӘК; БӘДЭНИНӘ (ВҮЧУДУНА) ОД ДҮШДҮ || бросило (кинуло) в жар (кого).

БӘДЭНИНӘ (ҮРЭЈИНӘ, ЧАНЫНА) <САРЫ> ЈАҒ КИМИ ЈАЈЫЛМАГ = как (будто, словно, точно) маслом по сердцу.

БӘДЭНИНӘ ҮШҮТМӘ ДҮШМӘК с.м. бәдэнинә (чанына) ләрзә дүшмәк.

БӘДИРЛӘНИШ АЈ КИМИ [досл.: как полнолуние (луна)] (поэт.) о лучезарной красоте; ср.: писаная красавица.

БӘЛА КӘСИЛМӘК || быть грозой, бичом (кого, чего).

БӘЛӘКДӘН ТЭЗӘ ЧЫХЫБ || только что вышел из пеленок; ср. от горшка да в вершка.

БӘЛИ-БӘЛИ ДЕМӘК [досл.: «да» «да» сказать (кому)] дакать, поддакивать.

БӘРК АЈАГДА в критический момент.

БӘРК АЈАҒА ЧӘКМӘК (кимин) || брать (взять) за бока (кого).

БӘРК-БОШ КӨРМӘК [досл.: видеть крепкое—пустое (мягкое)] с.м. бәркдән-бошдан чыхмаг.

БЭРКДЭН-БОШДАН ЧЫХАРМАГ испытывать в трудностях, подвергнуть испытанию (кого).

БЭРКДЭН-БОШДАН ЧЫХМАГ [досл.: выходить из крепкого-пустого] || видать виды, пройти сквозь огонь и воду; закалиться в испытаниях.

БЭРКДЭН-БОШДАН ЧЫХМЫШ [досл.: вышедший из крепкого-пустого (о человеке бывалом, прошедшем сквозь огонь и воду)]; ср.: травленный в о л к, т е р т ы й к а л а ч.

БЭРКЭ-БОША ДУШМЭК || пройти огни и воды (и медные трубы), видать (видывать) виды.

БЭРКЭ-БОША САЛМАГ (кимин) с.м. бэркдэн-бошдан чыхармаг.

БЭРКЭ ГАЛСА... || если на то пошло..., если понадобится...

БЭРКЭ ДУШМЭК 1. быть припертым (прижатым) к стенке; 2. туго прийтись (кому-н.), оказаться в затруднительном положении, становиться в тупик, попасть в переплет.

БЭРКЭ ЧӨКМЭК (САЛМАГ, ГОШМАГ) (кимин) || на-седать (на кого-н.), прижать к стенке (кого), приставать с ножом к горлу; настойчиво требовать, ставить в тупик (кого).

БЭХЖЭНИ ҮЗДЭН ВУРМАГ [досл.: строчить по поверхности] || скользить по поверхности.

БЭХТИ АЈАГ ҮСТӨ ОЛМАГ (кимин) || родиться в сорочке (в рубашке), родиться под счастливой звездой.

БЭХТИ АЧЫЛМАГ посчастливиться, повезти; начать везти (кому).

БЭХТИ ГАРА КЭЛМЭК (кимин) быть несчастливым, не видеть светлых дней в своей жизни.

БЭХТИ ГУДУРМАГ в том же смысле как «бэhti кэтир-

мэк», но с грубым, пренебрежительным оттенком.

БЭХТИ ДӨНМЭК (КҮС-МЭК) бэhti дөнүб (күсүб) [досл.: счастье его отвернулось (обиделось)] || счастье (звезда) изменило (кому).

БЭХТИ ИШЛЭМЭК с.м. бэhti кэтирмэк.

БЭХТИ ЈАР ОЛМАГ (кимин) (поэт.) с.м. бэhti кэтирмэк (кэсмэк).

БЭХТИ ЈАТМАГ с.м. бэhti дөнмэк.

БЭХТИ КЭТИРМЭК (КЭС-МЭК) посчастливиться, везти, повезти (кому) быть удачливым; бэhti(м) кэтирир || бабушка ворожит (кому); ему (мне) везет.

БЭХТИ СӨНМЭК с.м. бэhti дөнмэк.

БЭХТИ ТӘРС КЭЛМЭК с.м. бэhti дөнмэк.

БЭХТИ ҮЗДӨ ОЛМАГ с.м. бэhti ајаг үстө олмаг.

<ӨЗ> БЭХТИНДЭН КҮС: [досл.: обижайся на свое счастье] || пеняй на себя.

БЭХТИНЭ ТЭПИК (ШЫЛ-ЛАГ) АТМАГ (разг.) быть неблагодарным, выражать необоснованное недовольство чем-н.

БЭХТИНЭ ЧЫХМАГ = выпасть на счастье, на долю пасть чью.

БЭХТИНИН УЛДУЗУ ПАРЛАМАГ (кимин) с.м. бэhti ајаг үстө олмаг.

БЭХРЭСИНИ ЈЕМЭК (КӨРМЭК) = вкушать (пожирать) плоды (чего).

БИЗИМ (СИЗИН) ДӨ КҮЧӨДӨ ТОЈ (ТОЈ-БАЈРАМ) ОЛАР = будет и на нашей (вашей) улице праздник.

...БИЗИМКИ БИЗӨ ДЭЈДИ, ...МЭНИМКИ МЭНӨ ДЭЈДИ выражение в смысле: ценой огромных усилий, нравственных и физических страданий и мук или дорогой ценой мы добились (достигли), я добился (достиг) чего-либо.

БИЛДИЈИНДЭН ГАЛМА-МАГ (ӘЛ ЧӨКМЭМЭК) [досл.: не отставать (не отказываться) от того, что знает сам] || стоять на своем (употребляется лишь в отриц. значении); упорствовать.

БИЛДИЈИНИ БАБАСЫНА ДА ВЕРМЭЗ (ВЕРЭН ДЕЈИЈ) [досл.: то, что знает, даже своему дедушке не отдаст (не уступит)] об очень упрямом, эгоистичном, завистливом человеке.

БИЛЭЈИНӨ ДОЛАМАГ [досл.: ободить вокруг кисти (руки) своей] с.м. бармагына доламаг.

БИР АҒАЧА ЧЫХЫБ МИН БУДАҒЫ СИЛКЭЛЭМЭК (ГЫРМАГ) [досл.: забравшись на одно дерево, ломать (трясти) тысячи ветвей] с.м. бир будага чыхыб мин бирини силкэлэмэк.

БИР АҒЫЗ ДЕМЭК (ОХУ-МАГ) = разочек спеть.

БИР АҒЫЗДАН || в один голос, хором, все вместе.

БИР АДАМЫН ТОЈУҒУНА «КИШ» ДЕМЭЗ [досл.: даже чьей-либо курице «киш» не скажет] с.м. гарышганын ајагыны басмаз.

БИР АЈАГ СЭНИН, БИР АЈАГ МЭНИМ [досл.: одна нога твоя, одна нога моя] || черепашьим ходом (шагом), как черепаха.

БИР АЈАҒЫ БУРАДА (ЕВ-ДӨ), БИР АЈАҒЫ ГЭБИРДӨ (КОРДА) [досл.: одна нога здесь (дома), а другая нога в могиле] с.м. бир ајағы корда, бир ајағы јердә; бир ајағы гэбирдә (корда) олмаг = стоять одной ногой в могиле, на краю могилы (гроба), у края могилы (гроба).

БИР АЈАҒЫ(М) КЕДИР, БИР АЈАҒЫ(М) КЕТМИР [досл.: одна нога идет, (а) другая нога не идет] || ноги не идут (идти очень неохотно принуждать себя идти куда-н.); не знаю, идти или не идти.

БИР АЈАҒЫ КОРДА, БИР АЈАҒЫ ЈЕРДӨ [досл.: одна нога в могиле, другая нога на земле] || стоять одной ногой в гробу, смотреть (глядеть) в могилу (в гроб).

БИР АЈАҒЫНА БАХМАГ, БИР БАШЫНА (КИМИН) [досл.: то на ногу смотреть, то на голову (чью)] || смерить глазами (взглядом) кого.

БИР АЛЭМ [досл.: один (целый) мир] || целый короб (коробы) (чего), с три короба; тьма тьмущая, уйма.

БИР АНБАР [досл.: один (целый) амбар] с.м. бир алэм.

БИР АТЫМ(ЛЫГ) БАРЫТЫ ВАР [досл.: у него на один выстрел (заряд) пороху есть] || пороху не хватает (у кого).

БИР БАРМАГ [досл.: один палец] || с мизинцем, на мизинце. **БИР БАШ БИР АЈАГ ОЛМАГ** [досл.: быть (с кем-л.) одноногим и одноголовым] быть единомышленным, дружно действовать.

БИР БАШ ЈУХАРЫ ОЛМАГ (кимдэн) = быть головой выше (кого).

БИР БАШЫНА, БИР ДИЗИНЭ ВУРМАГ (ДӨЈМЭК) [досл.: то себе на голову, то себе на колено бить] каяться, раскаиваться, сожалеть; впадать в отчаяние; ср. кусать себе локти.

БИР БЕЗИН ГЫРАҒЫ [досл.: край одной (и той же) бязи] || на один покрой, одного покроя, одного поля ягода, на одну колодку, одним (тем же) миром мазаны.

БИР-БИР ЈОЛУБ БУРАХ-МАГ [досл.: общипав по-одному, отпускать] обирать, обкрадывать, ср. обдирать как липку.

БИР-БИРИ ИЛӨ ҮЗ-КӨЗ ОЛМАГ рассориться, враждовать, не переносить друг друга.

БИР-БИРИНДЭН КЕРИ ГАЛМАМАГ = не отставать друг от друга; бир-бириндэн

кери галмазлар || один другого лучше, два сапога пара, стоят друг друга.

БИР-БИРИНЭ ВУРДУР-МАГ [досл.: заставить удариться друг о друга] натравить друг на друга; поссорить.

...БИР-БИРИНЭ ДЭЛМЭК (ГАРЫШМАГ) [досл.: задеть друг друга (перемешаться друг с другом)] переполошиться, всполошиться, сильно встревожиться; алэм бир-биринэ дэди (гарышды) поднялся сильный переполох; ср.: сыр-бор загорелся.

БИР-БИРИНИ БАША ДУШМЭМЭК с.м. бир-биринин дилини баша душмэмэк.

БИР-БИРИНИ АГЗЫНА БАХМАГ = смотреть друг другу в рот.

<ЕЛӨ БИЛ> БИР-БИРИНИ АГЗЫНА ТҮПҮРҮБЛЭР [досл.: как (будто) плюнули друг другу в рот] выражение в смысле: как бы заранееговорились, в один голос повторяют друг друга (только в отриц. значении).

БИР-БИРИНИ ДИЛИНИ БАША ДУШМЭМЭК [досл.: не понимать язык друг друга] || говорить на разных языках.

БИР-БИРИНИ ДИЛИНИ СӨЗСҮЗ БАША ДУШМЭК [досл.: понимать язык друг друга без слов] (неодобр.) найти общий язык; ср.: снюхаться (столковаться) между собою.

БИР-БИРИНИ ЭЛИН-ДЭН ГАПМАГ (нэји) [досл.: с руки друг друга хватать] хватывать из рук, хватать друг у друга.

БИР-БИРИНИ ЭТИНИ ЖЕМЭК [досл.: друг друга мясо съест] с.м. бир-бирини түкүнү дидмэк.

БИР-БИРИНИ КӨЛКЭ-СИНЭ КҮЛЛӨ АТМАГ [досл.: стрелять в тень друг друга] угрожать заочно друг другу.

БИР-БИРИНИ КӨЛКЭ-СИНЭ ГЫЛЫНЧЛАМАГ [досл.: рубить мечом тень друг друга] с.м. бир-биринин көлкөсүнө күллө атмаг.

БИР-БИРИНИ ТҮКҮНҮ ДИДМЭК [досл.: пух (перья) друг друга щипать] грызться.

БИР БУДАГА ЧЫХЫБ МИН БИРИНИ СИЛКӨЛӨ-МЭК (ТЭРПЭТМЭК) [досл.: сев, поднявшись] на одну ветку, встряхивать тысячу других] разговаривать с одним, задевать, обижать, причинять обиду (неприятность) многим другим (незаслуженно).

БИР ГАРЫН АЧ, БИР ГАРЫН ТОХ [досл.: один живот голодный, один живот сыт] впроголодь; бир гарны ач, бир гарны тох жашамаг жить (питаться) впроголодь; ср.: питаться манной небесной.

БИР ГАРЫН ЧӨРӨЛӨ МӨНТАЧ ОЛМАГ [досл.: нуждаться в хлебе на один живот] находиться в сильной нужде, очень нуждаться.

<НАМЫСЫ> БИР ГЭЛИБДЭН ЧЫХЫБ = (все) на одну колодку.

БИР ГЭЛИБЭ ТӨКМЭК [досл.: влить в одну форму] придать какую-либо определенную форму (чему-н.); урегулировать, разрешать какое-л. дело; ср.: привести к одному знаменателю.

БИР ГРУША (ГЭПИЖ) ДЭЛМЭЗ = гроша медного (ломаного) не стоит, грош цена (кому-чему).

БИР (БУ) ГУЛАҒЫНДАН АЛЫР (КИРИ), О БИРИ ГУЛАҒЫНДАН ЧЫХЫР (ЧЫХАРДЫР) = в одно ухо входит, в другое выходит; пропускает мимо ушей.

БИР ГУРАН СӨЗ ДЕМЭК (ДАНЫШМАГ) [досл.: сказать (говорить) целый коран слов] || читать нотации (нотацию), рассказывать историю.

БИР ГУРТУМ СУ ИЧМЭК-ДЭН ДӨ АСАН [досл.: легче, чем выпить один глоток воды] очень легко, ничего не стоит; ср.: легче легкого.

БИР ДАМ(ЫН) АЛТЫНДА ЖАШАМАГ = жить под одной крышей, жить одним домом.

БИР ДАШ АЛТДА, БИР ДАШ ҮСТДӨ [досл.: один камень снизу, один камень сверху] о том, что должно остаться тайной, секретом между кем-н.; ср.: никому ни-ни-ни, концы в воду.

БИР ДАШ ОЛУБ <КОР> ГУЛУЖА ДУШДУ [досл.: став камнем, упал в (слепую) яму] || как (словно, будто) в воду канул.

БИР ДАШЛА (БИР КҮЛЛӨ ИЛӨ, БИР ОХЛА) ИКИ ГУШ ВУРМАГ [досл.: одним камнем (одной пулей, стрелой) двух птиц убить] || одним выстрелом убить двух зайцев.

БИР ДЕДИЖИНИ ИКИ ЕЛЭМЭМЭК (кимин) с.м. бир сөзүнү ики елэмэмэк.

БИР ДЕЖИБ БЕШ КҮЛМЭК [досл.: сказав раз, смеяться пять раз] безгранично радоваться (чему-н.), быть беспрельдно довольным (чем-л.), быть веселым, смеяться от души.

БИР ДӨ ГЭЛЭТ ЕЛЭ-СИН... || чтобы неповадно было (кому).

БИРДЭН ИКИЖӨ [досл.: от одного на два] когда-нибудь..., разве когда-либо..., ни-когда...; мэни бирдэн-икижө папирос чэкэн көрмүсөн? видел-ли ты когда-либо меня курящим?

БИР ДӨРӨДӨ ЈЕДДИ ЈЕ-ТИМЛӨ ГАЛМАГ [досл.: оставаться в одном ущелье с семью сиротами] находиться в исключительно тяжелом материальном положении; ср.: оставаться (сидеть) как рак на мели.

БИР ДЭРИ, БИР СҮМҮК = (одна) кожа да кости, одни кости, живые мощи.

БИР ДИКИЛИ АҒАЧЫ ДА ЈОХДУР [досл.: ни одного посаженного дерева не имеет] || ни кола, ни двора (не имеет).

БИР ДҮНЈА с.м. бир алэм.
БИР ЭЛ БИР ТЭПӨ ГАЛМАГ || остаться один-одинехонек.

БИР ЭЛДӨ ИКИ ГАРПЫЗ ТУТМАГ [досл.: на одной руке два арбуза держать] || гоняться (гнаться) за двумя зайцами.

БИР ЭЛИ ЈАҒДА, БИР ЭЛИ БАЛДА (олмаг) [досл.: одна рука его в масле, (а) другая — в меде] || как (будто, словно, точно) сыр в масле кататься.

БИРЭЛЛИ ТУТМАГ (кимин) [досл.: держать одной рукой] не дооценивать, не знать цену, не придавать значения (кому).

БИР ИЧИМ СУ КИМИ [досл.: как один глоток воды] очень легко, очень просто.

БИР ЈЕЈИБ, БЕШ ВЕРМЭК [досл.: раз кушать, пять давать] об очень щедром человеке.

БИР ЈЕЈИБ, МИН ШҮКҮР ЕТМЭК (ЕЛЭМЭК) [досл.: один раз поев, тысячу раз благодарить (бога)] быть очень довольным своей судьбой, своим положением; благодарить за...

БИРЈОЛЛУГ ЕЛЭМЭК разрешить раз навсегда; раз навсегда покончить с каким-либо вопросом (делом).

БИР ЈУВАНЫН ГУШУ [досл.: птица одного (и того же) гнезда] с.м. бир безингырагы.

БИР (ҢЕЧ) КЭСИН ТОЈУ-ГУНА ДАШ АТМАЗ с.м. бир адамын тојуғуна «киш» демэз.

БИР КИТАБ СӨЗ ДАНЫШМАГ [досл.: рассказывать целую книгу слов] с.м. бир гуран сөз демэк.

БИР КӨЛНЭК ЭТ ТӨКМЭК [досл.: спустить одну (целую) рубашку мяса] || сгорать со стыда.

БИР КӨЛНЭК ТЭР ТӨКМЭК [досл.: одну (целую) рубашку пота пролить] || умыться потом, до седьмого пота (работать).

БИР КӨЛНЭКДЭ ГАЛМАГ = остаться в одной рубашке.

БИР КӨЛНЭКДЭ ГОЛМАГ (кимин) = оставить в одной рубашке (кого), оставить (на ком) одну рубашку.

БИР КӨНҮЛДЭН МИН КӨНҮЛЭ (севмэк, вурулмаг) [досл.: из одной души (сердца) к тысячам душам (сердцам) любить] (поэт.) безумно влюбиться.

БИР КҮЛЛЭ ИЛЭ ИКИ ДОВШАН ВУРМАГ = одним выстрелом убить двух зайцев.

БИР НӨГТӨЛӨ ВУРМАГ = бить в одну точку.

БИР ПАРЧА ЧӨРЭК [досл.: кусок хлеба] || хлеб насущный.

БИР СААТЛЫГ ХЭЛИФӨ = калиф на час.

БИР СӨЗҮНҮ ИКИ ЕЛӨМӨМЭК (кимин) [досл.: одно слово его не сделать двумя (словами)] беспрекословно, без возражения подчиняться (кому-л.), исполнять указание, просьбу (чьей-л.).

БИР ТУТМАГ [досл.: одинаково держать] || ставить (поставить) на одну доску (кого с кем, что с чем).

БИР ТҮКҮНҮ ДЭ ЈЕРИНДЭН ТЭРПЭТМӨМЭК = не тронуть волоска (у кого).

БИР ТҮКЧӨ САЈМАМАГ (кимин) [досл.: ни в волосочек не ставить] || ни во что не ставить, ни в медный грош не ставить (кого).

БИР УДУМ СУ <ИЧМЭК> КИМИ (АСАН) [досл.: как выпить глоток воды (легко)] || раз плюнуть.

БИР ҮЛКҮДӨ (БИР) БИЧИМДӨ = на один покрой.

БИР ХЭМИРДЭН (УНДАН) ЈОГУРУЛУБ = из одного (и того же) теста...

БИР ЧАНАГ ДАРЫ АТСАЛАР, БИРИ ДЭ ЈЕРӨ ДҮШМӨЗ [досл.: если бросят целый таз проса, то ни одно (зернышко) на землю не упадет] об очень старой, дырявой одежде, а также сильно рязом человеке.

БИР ЧИМДИК ТОЗ КИМИ ЈОХА ЧЫХМАГ = пропасть как щепотка пыли; как ветром сдуло.

БИР ЧӨП ДӨ = ни одной соломинки.

БИР ЧУВАЛ ДАРЫНЫН САЛЫНДАН ЧОХДУР [досл.: больше, чем число проса в целом мешке] счету нет (о бесчисленном количестве чего-н.); ср. больше, чем песчинок в море.

БИР ЧҮРҮК ГОЗА ДӨМӨЗ (на) [досл.: одного гнилого орешка не стоит] || выеденного яйца не стоит.

БИРЧӨЛИ АҒАРМАГ поседеть, состариться (только о женщине).

БИРЧӨЛИН АҒАРСЫН! [досл.: чтобы твои локоны поседели] шутивно-ласкательное выражение укора.

БИРЧӨЛИН АҒАРТМАГ [досл.: дать поседеть своим локонам] поседеть, состариться (только о женщине).

БИРЧӨЛИНИН АҒ ВАХТЫНДА [досл.: в пору, когда у нее волосы поседели] на старости лет (только о женщине).

БИРЧӨ ГАРЫШ БОЛУ ВАР [досл.: ростом в одну пядь] || от горшка два (три) вершка.

БИШӨН АША СУ ГАТМАГ; БИШМИШ АША СОЛУГ СУ ГАТМАГ [досл.: в вареную кашу (холодную) воду подлить (наливать)] расстроить какое-нибудь дело, препятствовать какому-нибудь начатому делу.

БИШМИШ ТОЈУҒУН ДА КҮЛМӨЛИ КӨЛИР [досл.: смешно даже вареной курице] || курам на смех.

БЫҒ(ЫНЫН) АЛТЫНДАН КҮЛМЭК; БЫҒАЛТЫ КҮЛМЭК (КҮЛҮМСҮНМЭК) смеяться из-под усов, смеяться в бороду, смеяться в кулак; лукаво улыбаясь.

БЫҒ(ЫНЫН) ЈЕРИ <ТӨЗӨЧӨ> ТЭРЛӨМЭК (КӨЈӨРМЭК) о мальчике, достигшем совершеннолетия; о юноше, у которого только-только пробиваются усы.

БЫҒДАН КӨТҮРҮБ САГГАЛА ЈАМАМАГ [досл.: сняв с усов, пришить к бороде] || едва (кое-как) сводить концы с концами; ср. тришкин кафтан.

БЫҒЫНЫ ЈАҒЛАМАГ (кимин) [досл.: смазывать маслом его усы] (шутл.) с м. быҒағы вермэк.

БЫҒЫНЫН АЛТЫНДАН КЕЧМЭК (кимин) [досл.: проходить под его усами] (шутл.) с м. быҒағы вермэк.

БЫҒАҒЫ ВЕРМЭК (киме) [досл.: давать масло для усов] (шутл.) || подмазать колеса, дать барашка в бумажке.

БЫЧАҒ АЛТЫНДА ӨЛМЭК = умереть (умирать) под ножом (во время операции).

БЫЧАҒ-БЫЧАҒА (ОЛМАГ) = на ножак (с кем) быть.

БЫЧАҒ БОҒАЗА ДИРЭНМЭК о крайне безвыходном положении; о последней, крайней степени терпения, отчаяния.

БЫЧАҒ ВУРСАН ГАНЫ ЧЫХМАЗ (киме) [досл.: если ударить ножом, (его) кровь не выйдет] 1. об очень здоровом человеке; ср. кровь с молоком; 2. о состоянии крайней затаенной злобы.

БЫЧАҒ СҮМҮЈӨ ДАЈАНМАГ с м. бычаг боҒаза дирэнмэк.

БЫЧАҒЫ БОҒАЗЫНА ДИРЭМЭК (кимин) = пристать с ножом к горлу (кому).

БЫЧАҒЫ ГУРУГДА СЫНДЫРМАГ [досл.: нож сломать на хвосте (курдюке)] шутл. выражение в значении: не завершить, не доводить дело до конца, остановиться на полпути (на половине).

БОҒАЗ АЧМАГ [досл.: горло открывать] жадно есть, не наедаться.

БОҒАЗ-БОҒАЗА КӨЛМЭК с м. бычаг-бычага (олмаг).

БОҒАЗ(А) ДӨЈМЭК [досл.: в горло бить] спорить попусту; болтать.

БОҒАЗ ОРТАҒЫ ОЛМАГ [досл.: быть компаньоном горла] примазаться, быть лишним ртом.

БОҒАЗ ОТАРМАГ [досл.: пасти горло] быть прихлебателем. питаться там-сям, за счет других.

БОҒАЗА ГӘДӘР = по горло.

БОҒАЗА ДҮРТМЭК [досл.: в горло вливать (всовывать)] с м. боҒаз(а) дөјмэк.

БОҒАЗА ЈЫҒМАГ (КӨТИРМЭК) (кимин) [досл.: собирать (доставить) до горла] || стоять колом (костью) в горле, стать поперек горла, довести до белого каления; вымотать душу.

БОҒАЗА КЕЧМЭК = навязаться на шею кому.

БОҒАЗА ЧЫХМАГ (на) || быть по горло; ишим боҒазыма чыхыб у меня работы по горло.

БОҒАЗДАН ЈУХАРЫ [досл.: выше горла] неискренно, на словах, лицемерно, притворно.

БОҒАЗЫ БИЧИЛМЭК лишиться дара речи.

БОҒАЗЫ ГУРУМАГ || проглотить язык; боҒазы гуруду язык присох к гортану (у кого).

БОҒАЗЫ (ХИРТДӨЈИ)... ЭЛИНДӨ ОЛМАГ (кимин) быть схваченным (кем) за гор-

ло, быть всецело во власти (чьей), попасть в лапы (кому) быть в лапах (у кого).

БОҒАЗЫ КЭНДИРДӨ ОЛМАГ || быть в когтях...; быть в безысходном, безвыходном положении.

БОҒАЗЫ КИЛИДЛЭНМӘК с.м. богазы бичилмәк.

БОҒАЗЫ ТИКИЛМӘК с.м. богазы бичилмәк.

БОҒАЗЫНА БАҒЛАМАГ (кимин) = навязать на шею кому.

БОҒАЗЫНА ГУРҒУШУН ТӨКСӘЛӘР ДӘ... [досл.: если даже в его горло нальют (расплавленный) свинец] с.м. богазына дири илан доласалар да...

БОҒАЗЫНА ДИРИ ИЛАН ДОЛАСАЛАР ДӘ... [досл.: если даже его шею обмотают живой змеей] о твердом человеке, упорно стоящем на своем.

БОҒАЗЫНА КЭНДИР САЛСАН (САЛСАЛАР) ДӘ [досл.: если даже на его шею веревку наденут] с.м. бојнуңдан ассалар да.

БОҒАЗЫНА САРЫЛМАГ = вешаться на шею (кому) (о крепких объятиях).

БОҒАЗЫНА ЧӨКМӘК с.м. богазыңдан жапышмаг.

БОҒАЗЫНА ШӘРИК ОЛМАГ (ЧЫХМАГ) с.м. богаз ортағы олмаг.

БОҒАЗЫНДА ГАЛМАГ = застрять в горле (не добиться исполнения своего желания).

БОҒАЗЫНДАН АССАЛАР ДӘ... с.м. богазына кэндир салсалар да.

БОҒАЗЫНДАН ЈАПЫШМАГ = взять за горло (кого).

БОҒАЗЫНДАН КЕЧМӘМӘК (нә) [досл.: не проходить через горло (чьей)] || не лезть в горло (в глотку, в рот) (кому).

<ӨЗ> БОҒАЗЫНДАН КӘСМӘК [досл.: от своего горла отрывать] || отрывать (оторвать) от себя; лишать себя чего-н. в пользу кого.

БОҒАЗЫНДАН ӨТҮРМӘК (нәји) [досл.: пропустить через горло] (шутл.) присвоить, проглотить.

БОҒАЗЫНДАН ТУТСАН ЧАНЫ ЧЫХАР [досл.: если возьмешь за горло, испустит дух] || живые мощи (об очень слабом, физически истощенном человеке); ср. едва душа в теле держится.

БОҒАЗЫНДАН ҮЗҮАШАҒЫ ӨТҮРМӘК (шутл.) с.м. богазыңдан өтүрмәк.

БОҒАЗЫНДАН ЧЫХАРЫБ ВЕРМӘК (кимә, нәји) [досл.: из своего горла вынув, отдать (кому)] || делиться последним куском (с кем).

БОҒАЗЫНДАН ЧЫХМАГ [досл.: выходить из горла] не доставаться, не выпасть на долю, не прийти (кому); лишиться, потерять, выпустить из рук.

БОҒАЗЫНДАН ЧӨРӘК КЕТМӘМӘК с.м. богазыңдан кечмәмәк.

БОҒАЗЫНЫ ГӘНӘР ТУТМАГ сильно гневаться, сердиться, богазыны гәнәр тутду || слезы подступили к горлу.

БОҒАЗЫНЫ ГҮРҮТМАГ (кимин) [досл.: засушить его горло] крайне удивить, поразить (кого, чем-н.).

БОҒАЗЫНЫ ИСЛАТМАГ (ЈАШЛАМАГ, ЈАШ ЕЛӘМӘК) = промочить горло (глотку).

БОҒАЗЫНЫ ЈЫРТМАГ (ЧЫРМАГ) = драть горло (глотку), надсаживать грудь, во всю глотку кричать (орать).

БОҒАЗЫНЫ ҮЗМӘК (кимин) [досл.: горло его отрезать] || взять (брать) за горло (кого), наступить (кому) на горло.

БОҒАЗЫНЫН ГАЛЫН (ЈОҒУН) ЈЕРИНӘ САЛМАГ || во всю глотку кричать (орать), надирать горло, драть горло.

БОҒАЗЫНЫН ЈОЛУ ГҮРҮМАГ с.м. богазы гурумаг.

БОҒЧАЈА ГОЈМАГ (нәји) [досл.: положить в узелок] прикрывать, замазывать, утаивать, скрывать.

БОЗ СИФӘТ КӨСТӘРМӘК (кимә) [досл.: показать серое лицо (кому)] 1. грубить, дерзить; проявить резкость, нетактичность; 2. встречать очень неприветливо, недружелюбно.

БОЗБАШ ГЫЗДЫРМАГ [досл.: бозбаш подогревать (бозбаш—название восточного блюда)] угождать, угождать (на чей) вкус, льстить (кому).

...БОЈАХАНА КҮПҮ ДЕЈИЈ [досл.: (это тебе) не красивая корчага] выражение в значении: не так-то легко, не так-то просто, нельзя быстро делать...

БОЈ-БУХУНУНА БИЧИЛМӘК [досл.: быть выкроенным соответственно росту (его)] || под стать (кому-чему); точно соответствовать, подходить (кому).

БОЈ-БУХУНУНДАН УТАН! [досл.: стыдись своей осанки] выражение в смысле: не подobaет твоему возрасту; стыдно тебе! постыдись!

БОЈНУ АЛЛАФ ХОРУЗУНУН БОЈНУНА ДӨНМӘК (шутл.) || заплыть жиром, лопаться от жиру.

БОЈНУ <ИНЧӘЛИБ> АРМУД САПЫНА ДӨНМӘК сильно похудеть, истощаться, изнуряться; ср. сухой как мумия.

БОЈНУ(Н) СЫНСЫН! [досл.: чтобы его (твоя) шея сломалась] выражение проклятия в смысле: будь ты (он) неладен; будь ты (он) трижды проклят; ср. чтобы тебе (ему, ей) ни дна ни потолка.

БОЈНУ ЧИЛНИНӘ ГЫСЫЛЫБ [досл.: шея его на плечо прижалась] о жалком, унылом состоянии кого-л.

БОЈНУНА АТЫЛМАГ (САРЫЛМАГ) = бросаться на шею

(кому), вешаться (повеситься) на шею (кому).

БОЈНУНА АТМАГ (ЈЫХМАГ) (кимин) [досл.: валить на шею его] приписывать (кому), свалить (валить) (на кого); ср. вешать собак (на кого).

БОЈНУНА БАҒЛАМАГ с.м. бојнуна гојмаг во 2-м значении.

БОЈНУНА БИЧИЛМӘК [досл.: выкраиваться на его шею] быть навязанным (против желания).

БОЈНУНА ГОЈМАГ (кимин) [досл.: положить на его шею] 1. заставить взять вину на себя; заставить принять, согласиться; 2. навязать.

БОЈНУНА ДҮШМӘК [досл.: пасть на его шею] 1. заупрямиться, делать что-н. назло; 2. пасть (на кого-н.) (обязанность, ответственность, поручение).

БОЈНУНА ИП САЛСАН ДӘ КӘЛМӘЗ [досл.: если (даже) на шею его веревку наденешь, не придет] || калачом не заманишь (кого).

БОЈНУНА ЈЫХМАГ с.м. бојнуна атмаг.

БОЈНУНА ЈҮКЛӘМӘК (кимин) [досл.: на шею кого на-грузить] возложить (переложить) (на кого-н.) (свою работу).

БОЈНУНА КӨТҮРМӘК (нәји) [досл.: принять (брать) на свою шею] || взять (принять, брать) на душу; брать (взять) на себя, обещать сделать (выполнить) (что-н.).

БОЈНУНА МИНДИРМӘК = посадить (сажать) себе на шею.

БОЈНУНА МИНМӘК = сесть (садиться) на шею (чью, кому).

БОЈНУНА САРЫЛМАГ [досл.: на шею (кому) обвиваться] с.м. бојнуна атылмаг.

БОЈНУНА СЫРЫМАГ [досл.: на шею ему стегать] спихнуть (кому) на шею (руки, плечи), навязать (кому).

БОЈНУНА ТОРБА АСМАГ;
БОЈНУНА ЧАНТА САЛМАГ
[досл.: повесить суму на шею свою] || пойти (идти, ходить) по миру (с сумой).

БОЈНУНА ЧЭКМЭК с.м.
бојнуна көтүрмөк.

БОЈНУНДА ГАЛМАГ
[досл.: оставаться на шее его] быть обязанным; ложиться (тяжестью) на (чьи-либо) плечи.

БОЈНУНДА ОЛМАГ [досл.: быть на шее его] 1. быть обязанным, быть в долгу перед кем; 2. быть на хлебах, на иждивении (у кого).

БОЈНУНДАН АСЫЛМАГ = висеть (повиснуть) на шее (у кого).

БОЈНУНДАН АССАЛАР
ДА... [досл.: если даже повесят за шею] || ни за какие блага (в мире), ни за какие коврижки.

БОЈНУНДАН АТМАГ
[досл.: сбросить со своей шеи] 1. отрицать, не признаваться (в чем); 2. увиливать, отнекиваться, сбросить (свалить, скинуть) с плеч.

БОЈНУНУ БУКМЭК (ЭЛМЭК) [досл.: шею свою согнуть] быть кротким, смиренным, жалким; власть в уныние.

БОЈНУНУ СЫНДЫРМАГ
[досл.: шею свою сломать] || сломать голову.

БОЈНУНУН АРДЫНЫ КӨРӨНДӨ [досл.: когда увидит свой затылок] || когда (пока) рак свистнет; бојнунун ардыны көрөндө көрөр || как своих ушей не видеть.

БОЈНУНУН АРДЫНЫ (ДАЛЫНЫ) ГАШЫМАГ = чесать в затылке, чесать затылок (быть озадаченным чем-либо).

БОЈУ ДОЛУ ОЛМАГ (эвф.) || быть в интересном положении.

БОЈУН ВЕРМЭК [досл.: шею давать] с.м. бојун олмаг (тутмаг).

БОЈУН ГАЧЫРМАГ [досл.:

шею уводить] уклоняться, отвиливать, отговариваться, отнекиваться (от чего-н.).

БОЈУН ЭЛМЭК = гнуть шею (перед кем).

БОЈУН ОЛМАГ (ТУТМАГ)
согласиться, обещать сделать что-л., взять на себя.

БОЈУНА БИЧИЛМЭК
[досл.: на рост его выкраиваться] быть как раз.

БОЈУНА ИП (ГАМЫШ) ОЛЧУМ! (груб.) выражение проклятия в смысле: чтобы окошел...

БОЈУН-БОЈУНА ВЕРМЭК
[досл.: шею-шее давать прижаться друг к другу; смиренно, кротко, покорно сидеть или же попусту стоять, сидеть (о многих)].

БОЈУНДУРУГ АЛТЫНА КИРМЭК [досл.: входить под хомут] || надевать (себе) хомут на шею, попасть под ярмо.

БОЈУНЭТИ ОЛМАГ [досл.: быть шейным мясом] || сидеть (быть, жить) на шее (на горбу) (чьей, у кого).

БОЈУНУ ЖЕРЭ СОХУМ!
[досл.: чтобы я твой (его) стан в землю врыл] выражение проклятия в смысле: провались ты (он) сквозь землю! чтобы ты (он) окошел!

БОМБА КИМИ ПАРТЛАМАГ = взорваться как бомба.
БОРЧА БАТМАГ (КИРМЭК) = влезать (войти, влезть) в долги.

БОРЧЛУ ГАЛМАМАГ (киме) = не оставаться в долгу (у кого, перед кем).

БОРЧУНУ ГАЛТАРАН АДАМ КИМИ... [досл.: словно человек, возвращающий свой долг] очень недовольно, очень неохотно; сердито.

БОСТАНЫНА ДАШ АТМАГ (кимин) = бросать (кидать, пускать) камень (камышек) в огород (чей).

БОШ ЭЛЛӨ = с пустыми руками; бош эллө көлмөк прийти с пустыми руками.

БОШ ТУТМАГ [досл.: пусто держать] || относиться спустя рукава (к чему); не придавать серьезного значения.

БОША КЕТМЭК = пропалить даром (впустую).

БОША ЧЫХАРМАГ [досл.: в пустую выводить] 1. опровергнуть, доказать неверность, ложность (чего-н.); 2. не дать сбыться осуществиться (чему-н.).

БОША ЧЫХМАГ [досл.: впустую выйти] 1. идти (пойти) насмарку; 2. не сбыться, кончиться провалом.

БОШБОҒАЗЛЫГ ЕТМЭК (ЕЛӨМЭК) || точить ласы (баласы); заниматься болтовней (пустословием); ср. вертеть (крутить) вола.

БОШ-БОШ ДАНЫШМАГ
[досл.: пусто-пусто разговаривать] || переливать (пересыпать) из пустого в порожнее, разводить антимонию.

БОШГАБ ДИБИ ЖАЛАМАГ
[досл.: лизать дно тарелки] лизоблюдничать, подхалимничать; ср. лизать руки (ноги, пятки) (кому).

БОЈРУ УСТӨ ЖАТМАГ = лежать на боку (на печи).

БОЈРУНӨ ЖАМАМАГ (кимин) [досл.: на бок его прилатать (пришить)] 1. прилепить, пришить, приписать (кому); 2. сажать (посадить) на шею (чью, кому).

БОЈРУНУ ЖЕРЭ ВУРМАГ
[досл.: бок свой на землю ударить] с.м. бојру устө жатмаг.

БОЈУЖӨНДӨ (БОЈУК ОРЛАН ОЛАНДА) ЖАДЫНДАН ЧЫХАР [досл.: когда вырастет, забудешь] || до свадьбы заживет.

БОЈУК АДАМ [досл.: большой человек] (ирон.) большая рука; ср. важная птица.

БОЈУК (БОЈУК-БОЈУК) ДАНЫШМАГ говорить высокомерно (кичливо, заносчиво, дерзко); бахвалиться, вести себя нескромно.

БОЈУКЛУК ЕТМЭК 1. верховодить; 2. с.м. бојуклук сатмаг.

БОЈУКЛУК САТМАГ [досл.: величие продавать] || задирать нос, корчить из себя начальника; важничать, чваниться.

БОЈУРДӨН ЧЫХМАГ
[досл.: выходить с бока] появиться неожиданно, пристраиваться; ср. сбоку припека.

БОРКУНУ (ПАПАҒЫНЫ) ЖЕРӨ СОХМАГ (кимин) [досл.: шапку его в землю всунуть] с.м. башыны ашағы етмөк (елөмөк).

БУ АҒЫЗ-БУРУНЛА...
[досл.: с таким ртом и носом...] (шутл.) выражение в смысле: с таким видом..., с такой физиономией...; бу ағыз-бурунла нара кедирсэн? куда ты идешь с таким видом?

БУ ГАПЫ МЭНИМ, О ГАПЫ СЭНИН [досл.: эта дверь моя, та дверь твоя] о непоседливом, любящем ходить без дела человеке.

БУ ГУЛАҒЫНДАН АЛЫБ, О БИРИ ГУЛАҒЫНА ВЕРМЭК (ӨТҮРМЭК) [досл.: взяв из этого уха, передать в другое ухо] || пропускать мимо ушей.

БУ ДҮНЖАДАН КЕТМЭК = отойти от мира сего, отправиться на тот свет.

БУИЛКИ СӨРЧӨ БИЛДИРКИ СӨРЧӨЖӨ ЧИБ-ЧИБ ӨЖРЭДИР [досл.: воробей нынешнего года учит прошлогонего воробья как чирикать] || яйцо курицу учит.

БУ КОЛ СЭН (О) КИРЭН КОЛ ДЕЖИЛ [досл.: этот куст не тот, в который ты (он) мог бы залезть] || (шутл.) не твоего ума дело, не по носу (кому), не по носу табак (кому).

БУ КҮН-САБАҒА САЛМАГ
[досл.: на сегодня-завтра откладывать] || откладывать в долгий ящик; мариновать.

БУ КҮН-САБАҢЛЫГДЫР (ким) || много (долго) не надышит; долго не проживет.

БУ МЕЈДАН, БУ <ДА> ШЕЈТАН [досл.: вот майдан (площадь, арена), вот шайтан (черт)] призыв к пробованию силы, умения в знач.: давай (те) померяемся силами, пожалуйста, покажи (демонстрируй) свою силу (умение, мастерство).

БУ ӨЛСҮН! [досл.: чтобы этот (я) умер] выражение соответствующее русскому: клянусь своим здоровьем.

БУ ХӘМИР <ҺӘЛӘ> ЧОХ СУ АПАРАЧАГ (КӨТҮРӘ-ЧӘК) [досл.: это тесто (еще) много воды возьмет (потребуется)] о чем-нибудь, требующем очень больших усилий, труда, времени.

БУ ХӘМИРӘ ҺӘЛӘ ЧОХ СУ ЛАЗЫМДЫР [досл.: этому тесту еще много воды нужно] с.м. бу хәмир (һәлә) чох су апарачаг.

БУ ХЫНА О ХЫНАДАН ДЕЈИЛ [досл.: эта хна не из той хны] (разг. шутил.) о каком-л. случае, явлении, событии и т. д., отличающемся своей серьезностью и последствиями от предыдущих аналогичных явлений и т. п.; ср. музыка не та.

БУ ҺӘЛӘ ҺАРАСЫДЫР... [досл.: это еще что] || это еще цветочки; это еще не все, ...еще впереди.

БУҒДА ЈЕЈИБ ЧӘННӘТ-ДӘН ЧЫХЫБ [досл.: съев пшеницу, вышел из рая] выражение в смысле: чувствует себя вольготно; беспечный, беззаботный; ср. море по колено (кому).

БУЗ БАЛТАСЫ <КИМИ> [досл.: (как) ледоруб (топор для льда)] об очень здоровом человеке: здоровяк, крепыш.

БУЗУ СЫНДЫРМАГ = разломать (сломать) лед (в смысле устранить затруднения, на-

тянутость в отношениях между кем-либо).

БУЈНУЗ ЧЫХАРТМАГ [досл.: выводить (вырастить) рога] о человеке, который своим необычным, странным или смешным внешним видом привлекает общее внимание.

БУЈНУЗУ ИЧИНДӘДИР (кимин) [досл.: рога его во внутри (его)] о тихом с виду человеке, способном на поступки (обычно неблагоприятные), которые нельзя было ожидать от него; ср. в тихом омуте черти водятся.

БУЈНУЗУНУ ИТИЛӘМӘК [досл.: точить свой рог] готовиться к бою.

БУЈНУЗУНУ КӨСТӘРМӘК [досл.: показать свой рог] || показать когти (зубы, клыки).

БУЛАГ БАШЫНА (БУЛАГА) СУСУЗ АПАРЫБ СУСУЗ КӘТИРМӘК (кимин) [досл.: водить (кого-нибудь) на родник без воды и приводить его обратно без воды] || обвести вокруг пальца (кого), провести за нос (кого).

БУЛАНЫГ СУДА БАЛЫГ ТУТМАГ = ловить рыбу в мутной воде.

БУЛУДЛАРДА УЧМАГ = витать (парить) в облаках.

БУРАДА МӘНӘМ. БАҒДАДДА КОР ХӘЛИФӘ [досл.: здесь—я, (а) в Багдаде—слепой халиф] о самодуре; ср. своя рука владыка.

«БУРАДАН ДҮР, ОРАДА ОТУР» ДЕМӘМӘК (кимә) [досл.: не говорить (кому): «отсюда встань, там сядь»] с.м. «көзүн үстүндө Ғашын вар» демәмәк.

БУРНУ АШАҒЫ ОЛМАГ || повесить нос; быть недовольным.

БУРНУ ГАНАМАМАГ (кимин) быть целым и невредимым; һеч бурну да ганамады ни единый волос не упал с головы (у него).

БУРНУ ГАРНЫНА ДӘЈИР

(кимин) [досл.: ее нос живот задевает] (разг. шутил. эвф.) о беременной женщине; ср. на сносях.

БУРНУ ГАФ ДАҒЫНДА [досл.: его нос на горе Гаф (Кавказ)] || о высокомерном, кичливом человеке, задири; ср. нос кверху держать (носить), задирать нос. **БУРНУ ЈЕР СҮПҮРМӘК** с.м. бурну јерлә сүрүмәк.

БУРНУ ЈЕРЛӘ СҮРҮН-МӘК || повесить нос, повесить нос на квинту.

БУРНУ ОВУЛМАГ получить по заслугам, присмиреть после наказания.

БУРНУНА БАРЫТ ИЛИ (ГОХУСУ) ДӘМҖИИБ = пороку не нюхал.

<ҺЕЧ> БУРНУНА ДӘМҖИИБ (кимин, нә) [досл.: даже его носа не задел] || даже не нюхал.

БУРНУНА ИЈ ДӘМҖИИБ = бить (бросаться) в нос (о запахе).

БУРНУНА ЈАҒЛЫ КАБАБ ИЛИ КӘЛМӘК (ирон. шутил.) предвкушать что-л. приятное (употребляется обычно в обратном смысле: обманываться в своих ожиданиях, надеждах).

БУРНУНА ШАМ ИЛИ ДӘМҖИИБ [досл.: на нос его запах свечи не коснулся] о человеке, не испытывавшем в своей жизни трудностей, лишений, горести; ср. не з а т а т ь п о ч е м ф у н т л и х а.

...БУРНУНДАН ДҮШҮБ (ДҮШҮМУШ) (кимин) [досл.: из носа его выпал (выпавший из носа (кого)) быть очень похожим (на кого)—копия..., вылитый...; ушаг елә бил атасынын буриундан дүшүб мальчик вылитый отец (копия отца)].

БУРНУНДАН КӘЛМӘК (ТӨКҮЛМӘК) [досл.: вылиться (обратно) из его носа] кончиться плохо (плачевно) для себя, обернуться против себя, жестоко расплатиться.

БУРНУНДАН КӘТИРМӘК (ТӨКМӘК) [досл.: приносить (выливать) обратно из носа его] заставить расплачиваться, обернуть против (кого, что).

БУРНУНДАН УЗАҒЫ КӨРМӘМӘК = не видеть дальше своего (собственного) носа. **БУРНУНУ АШАҒЫ САЛЛАМАГ** = опустить нос, повесить нос (на квинту).

БУРНУНУ БАЈЫРА ЧЫХАРА БИЛМӘМӘК [досл.: не сметь высунуть нос наружу] || бояться (не сметь) высунуть нос (куда).

БУРНУНУ <ЈУХАРЫ> ГАЛДЫРМАГ (ТУТМАГ) = поднять (задрать) нос.

...БУРНУНУ ГАНАМАҒА ГОЈМАМАГ (кимин) [досл.: не дать его носу кровоточить] тщательно, заботливо беречь, оберегать (кого).

БУРНУНУ ДИК ТУТМАГ с.м. бурнууну (јухары) галдырмаг (тутмаг).

БУРНУНУ ОБМАГ (кимин) [досл.: нос его тереть] || сломить (стереть, обломать) рога (кому).

БУРНУНУ СОХМАГ = совать (сунуть) свой нос, совать-ся (сунуться) со своим носом (куда, во что).

БУРНУНУ ТУТСАН ЧАНЫ ЧЫХАР (кимин) [досл.: если схватишь его нос, испустит дух] || еле-еле душа в теле; в чем (только) душа держится.

БУРНУНУН АЛТЫНДА ДАНЫШМАГ (МЫЗЫЛДАМАГ) = под нос говорить (бормотать, бурчать).

БУРНУНУН АЛТЫНДАН = из-под (самого) носа (носу).

БУРНУНУН УЧУ КӨННӨ-МӘК истосковаться, сильно тосковать по..., душевно мучиться (страдать).

БУРНУНУН УЧУНДА [досл.: на кончике носа (его)] || под (самим) носом (чьим).

БУРНУНУН УЧУНДАН О
ЛАНЫ КӨРМӨМӨК с.м. бур-
нундан узагы көрмөмөк.

БУРНУНУН УЧУНУ КӨ-
РЭНДӨ [досл.: когда увидит
кончик своего носа] с.м. бој-
нунун ардыны көрөндө.

БУРНУНУН УЧУНУ КӨС-
ТӨРМӨМӨК = не казать (не
показывать) носа (глаз) (куда,
кому).

БУРУГ ВЕРМӨК [досл.:
дать завиток] уклоняться от ра-
боты (обещания), увильнуть.

БУРУН-БУРУН ЕЛӨМӨК ||
крутить носом.

БУРУН-БУРУНА = нос в
нос, нос в носу, носом к носу.

БУРУН-БУРУНА ВЕРМӨК
с.м. баш-баша вермөк.

БУРУН-БУРУНА КӨЛ-
МӨК = встретиться нос к носу.

БУРУН ЈЕЛИ ВЕРМӨК ||
задрать нос.

БУХАГ САЛЛАМАГ [досл.:
опускать подбородок] || отпу-
стить второй подбородок; попол-
нить, разжиреть.

БҮКҮБ АРХИВӨ ГОЈМАГ
[досл.: завернув, положить в
архив] с.м. архива вермөк.

БҮКҮБ (ГАТЛАЈЫБ) ЧИ-
БИНӨ ГОЈМАГ (кими) [досл.:
завернув (сложив), положить
в свой карман] || заткнуть за
пояс (кого).

БҮЛБҮЛ КИМИ ӨТМӨК =
заливаться (разливаться) со-
ловьем.

БҮРҮНЧ ГИЈМЭТИНӨ
ДӘМЭЗ = гроша медного (ло-
маного) не стоит.

БҮТҮН ЧЫЛПАГЛЫҒЫ
ИЛӨ = во всей своей нагоге.

В

ВАВЕЈЛАДА (ВАВЕЈЛА
ДУЗҮНДӨ) ГАЛМАГ [досл.:
остаться на равнине уныния]
остаться в безвыходном поло-
жении; ср. остаться гла-
сом вопиющего в пу-
стыне.

ВАЈ-САЛМАГ; ВАЈ-ШИ-
ВӨН САЛМАГ (ГОПАРМАГ) ||
кричать не своим голосом; во-
пить, неистово кричать.

ВАЈЫНЫ ВЕРМӨК (ки-
мин) || задать трепку (жару,
баню, перцу) (кому).

ВАЛАЈ ВУРМАГ (разг.) ||
выводить (писать) вавилонцы
(о пьяном).

ВАЛЫ ДӘЈИШМӨК калька
с русского: переменить пла-
стинку.

ВАРЫНДАН ЈОХ ОЛМАГ
обанкротиться, лишиться всего
своего состояния.

ВАР-ЈОХУ ГАНМАГ [досл.:
понимать есть-нет] действовать
умом, понимать что к чему; по-
умнеть.

ВАХТСЫЗ ХОРУЗ КИМИ
БАНЛАМАГ [досл.: петь (кри-
чать) как ранний петух] некта-
ти, неуместно сказать что-либо,
с места бросать неуместную
реплику.

ВЕДРӨ БАҒЛАМАГ (ГОШ-
МАГ) (кимө) [досл.: привязать
ведро (кому)] (разг.) приши-
вать (к кому-н. что-н.) неблаго-
видное (чтобы поставить его в
смешное положение), дурачить
(кого); ср. наставить (на-
тянуть) нос (кому).

ВЕДРӨ ДИБИ ДӨЛМӨК
[досл.: стучать по дну ведра] ||
переливать из пустого в порож-
нее, чесать (трепать, молотить)
языком; пустословить.

ВЕЧИНӨ АЛМАМАГ
(КӘЛМӨМӨК) || и в ус (себе)
не дуть; вечинө дејил || хоть бы
что, хоть бы хны; ср. ему мо-
ре по колено.

ВӨЗЗАРИЈАТ ОХУМАГ
[досл.: читать «вөззаријат»]
«вөззаријат» — название одной

из сур корана] || (ирон. груб.)
читать нотацію (сентенцию),
прожужжать уши (кому); до-
кучать пустыми разговорами;
болтать, многословить.

ВӨРӘГИ ЧЕВРИЛМӨК
(кимин) меняться в лице, вы-
ражать на лице недовольство
(или раскаяние).

ВӨССАЛАМ, ШҮД ТА-
МАМ || вот (тебе) и весь сказ,
(вот) и вся недолга, вот и все,
кончен бал.

<БИР> ВИНТИ ЧАТМЫР
калька с русского; винтика не

хватает (в голове) (у кого).

ВИНТИНИ БУРМАГ каль-
ка с русского: закрутить (за-
винтить, подкрутить) гайки
(кому).

ВҮЧУДУ(Н) КИМЈАЈА
ДӨНҮБ [досл.: тело твое (его)
превратилось в химию («хи-
мия» в знач. редкого вещества)]
(шутл.) говорится о человеке,
который очень редко показы-
вается где-н.; ср. сколько
лет, сколько зим.

ВҮЧУДУНА ОД ДҮШМӨК
с.м. бөдөнинө од дүшмөк.

Г

ГАБ ДИБИ ЈАЛАМАГ с.м.
бошгаб дибі јаламаг.

ГАБАҒА (ЧОХ ГАБАҒА)
КЕТМӨК [досл.: (очень) впе-
ред идти] || далеко пойти (уй-
ти); продвинуться.

ГАБАҒЫ АЧЫЛМАГ (нө-
јин) нахлынуть, начать идти
массой.

ГАБАҒЫ КӨРМӨК — загля-
дывать вперед; предвидеть; га-
бағы көрмөмөк отриц. от габа-
ғы көрмөк.

ГАБАҒЫНА АҒАЧ (ШАЛ-
БАН) АТМАГ (УЗАТМАГ)
(кимин) [досл.: бросать перед
ним палку (бревно)] || бросать
(вставлять) палки в колеса
(кому); не давать ходу (кому).

ГАБАҒЫНА ДОГГУЗЛУГ
ГОЈМАГ (ЧЫХАРМАГ) (ки-
мин) [досл.: выставить перед
ним девятку (из картежного
арго)] || дать десять (двадцать)
очков вперед кому; ср. уте-
реть нос (кому).

ГАБАҒЫНА КӨТҮК АТ-
МАГ (ИТӨЛӨМӨК) (кимин)
[досл.: толкнуть перед ним
пень] с.м. габағына ағач (шал-
бан) атмаг (узатмаг).

ГАБАҒЫНА ЧӨП АТМАГ
(САЛМАГ) (кимин) [досл.:
бросать перед ним соломинку

(палочку)] с.м. габағына дог-
гузлуг гојмаг.

ГАБАҒЫНДА ГУЈРУГ БУ-
ЛАМАГ (кимин) = вилять
хвостом (перед кем).

ГАБАҒЫНДА ДИЗ ЧӨК-
МӨК (кимин, нөјин) = прекло-
нять (преклонить) колена (пе-
ред кем), ползать на брюхе (на
коленях) (перед кем), гнуть
спину (хребет, шею) (перед
кем).

ГАБАҒЫНДА ДӨРД ГАТ
ОЛМАГ (кимин) || извиваться
ужом (змеей) (перед кем).

ГАБАҒЫНДА ДУРА БИЛ-
МӨМӨК (кимин, нөјин) = не
устоять (перед кем, чем).

ГАБАҒЫНДА <ӘСИМ-
ӘСИМ> ӘСМӨК (кимин, нө-
јин) = дрожать (трепетать)
(перед кем, чем); ср. ходить
по струнке (перед кем).

ГАБАҒЫНДА ЈЕДДИ ГАТ
ТӘЗИМ ЕТМӨК (кимин) || со-
гнуться в три погибели (перед
кем); ср. держать руки
по швам.

ГАБАҒЫНДА КҮЧҮКЛӨН-
МӨК (кимин) [досл.: перед
кем-н. вести себя как шенок] ||
ходить на задних лапках вер-
теть хвостом (перед кем).

ГАБАҒЫНДА ЛӘББЕЈК ДУРМАҒ (кимин) || ходить по струнке (по ниточке) (перед кем); стоять, держа руки по швам (перед кем).

ГАБАҒЫНДА МИЛ ДА-ЖАНМАҒ (ДУРМАҒ) (кимин) [досл.: стоять (перед кем) как спица] с.м. габағында ләббејк дурмағ.

ГАБАҒЫНДА ТИР-ТИР ӘСМӘК с.м. габағында (әсим-әсим) әсмәк.

ГАБАҒЫНДАН ГАЧМАҒ (кимин) [досл.: убежать от кого] || струсить (перед кем).

ГАБАҒЫНДАН ЖЕМӘЈӘН [прибл.: тот, кто не ест то, что положено перед ним] (груб.) о человеке, крайне заносчивом, высокомерном, грубом (в своих разговорах), не в меру само-надеянном.

ГАБАҒЫНЫ - КЕРИСИНИ ДҮШҮНМӘК (нәјин) всесторонне обдумать, заранее как следует обдумать (что-л.); действовать осторожно; ср. взвесить все за и против; габағыны-керисини дүшүнмәк отриц. от габағыны-керисини дүшүнмәк.

ГАБАНА ДӨНМӘК = стать как кабан.

ГАБЫ БОШ ОЛМАҒ с.м. габында бир шеј олмамағ.

ГАБЫ ГҮЈМАҒ (перен.) лезть из кожи, лезть из кишок.

ГАБЫГДАН - ДӘРИДӘН ЧЫХМАҒ [досл.: выйти из ко-журы-кожи] с.м. дәридән чых-мағ.

ГАБЫГДАН ЧЫХМАҒ [досл.: выйти из кожуры] || лезть из кожи (из кишок).

ГАБЫҒЫНА ЈЕРЛӘШМӘ-МӘК (СЫҒМАМАҒ) [досл.: не вмещаться в свою скорлупу] с.м. габына (габына-гачагына) сығмамағ.

ГАБЫНА (ГАБЫНА-ГАЧА-ҒЫНА) СЫҒМАМАҒ [досл.: не вмещаться в свой сосуд] || воображать (мнить) о себе.

ГАБЫНДА БИР ШЕЈ ОЛ-МАМАҒ габында бир шеј жо-дур [досл.: в сосуде (тарелке) его ничего нет] || пустое место; в голове ничего нет; ср.: нет царя в голове (у кого), без царя в голове (кто).

ГАБЫРҒА ВЕРМӘК [досл.: ребро давать] 1. покоситься, наклониться; 2. пропустить мимо ушей; ср. ноль внима-ния.

ГАБЫРҒА СӨҢБӘТИ [досл.: реберная беседа] беседа, проводимая в лежачем поло-жении.

ГАБЫРҒАЛАРЫНА ӘЛ КӘЗДИРМӘК [досл.: пройти руками по ребрам его] (шутл.) с.м. габырғаларыны әзишдир-мәк (жумшалтмағ).

ГАБЫРҒАЛАРЫНЫ ӘЗИШДИРМӘК (ЖУМШАЛТ-МАҒ) = намять (наломать, об-ломать) бока (кому); пересчи-тать ребра (кому).

ГАБЫРҒАСЫНА ДӨШӘ-МӘК (кимин) (разг.) 1. при-паять, прилепить; 2. отчитать (кого).

ГАДАГДА САХЛАМАҒ (кимин) [досл.: держать в за-клепке] || держать в узде (на привязи) (кого); не давать во-лю (кому).

ГАДАН(Ы) АЛЫМ! [досл.: пусть твой недуг (невзгоды) переходит на меня] ласкатель-ное обращение в смысле: мил-ый, дорогой, сердечный; умо-ляю тебя.

ГАДАН МӘНӘ КӘЛСИН! с.м. гадан(ы) алым.

ГАЗ ВЕРМӘК калья с рус-ского: дать газ; газовать.

ГАЗ ВҮР. ГАЗАН ДОЛСУН (ДОЛДУРСҮН) [досл.: застре-ли (такого) гуся, который мог-бы наполнить котел] выраже-ние в смысле: возмись за та-кое дело, на что стоило бы тра-тить силы, энергию, средства; ср. не разменивайся на мелочи.

ГАЗ ЈЕРИШИ ЈЕРИМӘК [досл.: ходить гусиным шагом] (перен.) важно ходить; ста-раться уподобляться, подра-жать человеку, превосходяще-му его в каком-либо отноше-нии.

ГАЗАН АСМАҒ [досл.: ве-шать котел] (шутл.) обзавес-тись семьей, свить гнездо.

ГАЗАН ГАЈНАТМАҒ [досл.: котел кипятить] (шутл.) про-явить инициативу, подготовить почву (для чего-н.), устраивать делишки.

ГАЗАН ДИБИ ЈАЛАМАҒ [досл.: лизать дно котла] || быть прихлебателем (приживальщи-ком).

ГАЗАНЧА ГАЛМАҒ оста-ваться незадетым, незатрону-тым, целым (благополучно от-делаться от чего-н. неприятно-го, опасного, страшного).

ГАЗДАН АЈЫҒ [досл.: бди-тельное гуся] об очень чутком, бдительном человеке; ср. уш-ки на макушке.

ГАЗЫ ГАЧМАҒ (кимин) (шутл.) 1. опешить; 2. с.м. га-зы јатмағ.

ГАЗЫ ЈАТМАҒ (кимин) (шутл. ирон.) || поджать опу-стить (подвернуть) хвост; успо-коиться, отойти.

ГАЗЫНЫ АЛМАҒ (ЈА-ТЫРТМАҒ) (кимин) [досл.: убавить (подавить) его газ] (шутл.) || охладить (чей-л.) пыл, сбить (сбавить, спустить) спесь (с кого-л.), укоротить хвост (кому).

ГАЈА КӨЛКӘСИНДӘ ЈАТ-МАҒ [досл.: спать в тени ска-лы] предаться самоуспокоен-ности.

ГАЈМАҒЫНЫ КӨТҮРМӘК (ЈЫҒМАҒ) (нәјин) = снимать (снять) сливки (пенку) (с че-го).

ГАЈТАҒЫ ОЈНАМАҒ (ағ-рыдан) [досл.: плясать гайтаги (лезгинку) (от боли)] (перен.) шутл. || плясать (корчиться) от боли.

...ГАЛМЫШДЫ САГГАЛ ДАРАҒЫ [досл.: не хватало только расчески для бороды] || только этого не хватало.

ГАЛОША ОТУРТМАҒ каль-ка с русского: посадить (са-жать) в калошу (кого).

ГАН АҒЛАМАҒ [досл.: из глаз лить кровь] || 1. заливаться горючими слезами, горько пла-кать; 2. с.м. чана доймағ.

ГАН АҒЛАТМАҒ (кимә) [досл.: заставить (кого) пла-кать кровью] угнетать, терзать, мучить; ср. поедом есть (кого).

ГАН АХТАРМАҒ [досл.: искать кровь] с.м. ган истәмак.

ГАН БАҒАСЫ(НА) [досл.: ценою крови] очень дорого, очень дорогой ценой, ценой больших жертв.

ГАН БАШЫНА (БЕЈНИ-НӘ, ТӘПӘСИНӘ) ВҮРМАҒ (СЫЧРАМАҒ) разгневаться, прийти в ярость; ганы башына (бејиннә, тәпәсинә) вурду (сычрады) = кровь ударила (бросилась) в голову (кому).

ГАН ГАЈНАЈЫР || кровь ки-пит (бродит, играет).

ГАН-ГАН ДЕМӘК [досл.: говорить: кровь-кровь] с.м. га-на сусамағ.

ГАНГАРАЛЫҒ САЛМАҒ || испортить кровь всем; испор-тить настроение всем, вызвать неприятность.

ГАН ГАРАЛТМАҒ [досл.: чернить кровь (кому)] || портить кровь (кому); портить настро-ение (кому), сильно расстроить (кого).

ГАН ГОХУСУ (ИЈИ) КӘ-ЛІР = кровью пахнет.

ГАН ГУСДУРМАҒ [досл.: заставить (кого) харкать кровью] с.м. ган ағлатмағ.

ГАН ДҮШМӘК: араларына ган дүшдү между ними нача-лась кровная вражда (иногда шутливо).

ГАН ЕЛӘМӘК (ЕТМӘК) [досл.: сделать кровь] 1. убить (кого-нибудь); 2. свирепство-

вать, вызывать жертвы, бедствия.

ГАН ИСТӘМӘК [досл.: требовать (желать) кровь] с.м. ган-ган демәк.

ГАН ИЧДИРМӘК [досл.: заставить пить кровь] с.м. ган уддурмаг.

ГАН ИЧИНДӘ (ГАНДА) ҮЗМӘК = плавать (купаться, утопать) в крови.

ГАН ИЧМӘК = пить кровь (угнетать, мучить, эксплуатировать).

ГАН КӨРМӘК [досл.: видеть кровь] (эвф.) менструировать.

ГАН ОЧАҒЫ [досл.: очаг крови] 1. с.м. ган чанагы; 2. источник провокации.

ГАН САЛМАГ [досл.: вызвать кровь] вызывать, провоцировать драку, вражду, неприязнь (между кем).

ГАН СУ ЈЕРИНӘ АХЫР [досл.: кровь вместо воды течет] || кровь льется ручьем.

ГАН ТУТМАГ (КИМИ) [досл.: кровь держать (схватить)] 1. о притуплении рассудка, сознания в результате совершенного к.-л. убийства; 2. сбыться проклятию (в отношении убийцы).

ГАН УДДУРМАГ (КИМӘ) [досл.: заставить кровь глотать] терроризировать, мучить, угнетать (кого); ср. поедом есть (кого).

ГАН УДМАГ [досл.: кровь глотать] с.м. ган агламаг во 2-м значении.

ГАН ЧАНАҒЫ [досл.: кровяной чанак (газ)] о человеке, жаждущем крови, или провокаторе; о потенциальном убийце.

ГАН ЧӘКМӘК: ган чәкир [досл.: кровь притягивает] || кровь говорит (в ком).

ГАН ЧЫХМАЈАН ЈЕРДӘН ГАН ЧЫХАРМАГ с.м. гашымајан (кичикләнемәјән) јердән ган чыхармаг.

ГАНА ГАН ЕЛӘМӘК [досл.: на кровь сделать кровь] || упить кровью (удовлетворить чув-

ство мести убийством); ср. кровь за кровь.

ГАНА ДҮШМӘК [досл.: попасть в кровь] || попасть в переpleт (в переделку, беду), влипнуть в историю, попасть в скандальное дело.

ГАНА САЛМАГ (КИМИ) [досл.: в кровь опустить (бросить)] поставить в неприятное положение, ввергнуть в скандальную историю, в опасное дело.

ГАНА СУСАМАГ = жаждать крови.

ГАНА ЧАЛХА(ЛА)МАГ ЧАЛХАТМАГ (КИМИ) ввергнуть в опасность (для жизни) (кого).

ГАНД АЛЫБ УЧМАГ [досл.: взяв крылья, улететь] || лететь (нестись) на крыльях; вдохновляться, окрыляться, исполняться душевного подъема.

ГАНД АЧМАГ [досл.: раскрывать крылья] || расправлять крылья; окрылять.

ГАНД ВЕРМӘК = при-
дать крылья (кому); окрылять (кого).

**ГАНД-ГУЈРУГ БАҒЛА-
МАГ** (перен.) оживать, возмужать; опериться.

**ГАНАДЫ АЛТЫНА АЛ-
МАГ (ЧӘКМӘК) (КИМИ)** = брать (взять) под свое крылышко, держать под своим крылышком (кого); покровительствовать (кому).

**ГАНД(ЛА)РЫ ГЫРЫЛ-
МАГ (СЫНМАГ)** || опустить крылья, (крылышко); потерять опору, стать беспомощным.

**ГАНАДЫ(М) ОЛСАЈДЫ,
УЧАРДЫ(М)** [досл.: если бы у меня (у него) были крылья, летал бы] о безграничной радости; ср. быть на седьмом небе.

ГАНДЛАНЫБ УЧМАГ [досл.: окрылившись, летать] || нестись на крыльях; окрыляться, воодушевляться; ср. быть на седьмом небе.

ГАНДЛАРЫ СЫНМАГ (ГЫРЫЛМАГ) (кимин) || опустить крылья, потерять энергию (бодрость, силу); лишиться опоры.

**ГАНДЛАРЫНЫ КӘС-
МӘК** = подрезать (обрезать, подсекать) крылья (кому).

ГАНДА ҮЗМӘК с.м. ган ичиндә үзмәк.

ГАНЫ БАТМАГ с.м. ганы јердә галмаг.

ГАНЫ ГАЈНАМАГ питать симпатию, почувствовать расположение (к кому-н.); ганы тајнајыр [досл.: кровь его кипит] || кровь говорит (заговорила) (в ком), кровь играет (в ком); ганы гајнамаг отриц. от ганы гајнамаг чувствовать неприязнь, антипатию (к кому-н.).

**ГАНЫ ГАНЫМДАН (ГА-
НЫНДАН, ГАНЫМЫЗДАН),
ЧАНЫ ЧАНЫМДАН (ЧА-
НЫНДАН, ЧАНЫМЫЗДАН)** = кровь от крови, плоть от плоти; плоть и кровь.

ГАНЫ ГАРАЛМАГ рас-
страняться, быть омраченным (чем-н.); рассердиться.

ГАНЫ ГАЧМАГ поблédнеть, становится бледным.

ГАНЫ ГӘТРАНА ДӨНМӘК с.м. ганы гаралмаг.

**ГАНЫ ДАМАРЛАРЫНДА
ДӨНМАГ:** адамын ганы дамар-
ларында донур = кровь леденеет (стынет) в жилах (у ко-
го).

ГАНЫ ДУРУЛМАГ разве-
селиться, воспрянуть духом.

<ӨЗ> ГАНЫ ИЛӘ ЈУМАГ (нәји) = смыть (своей) кровью (обиду, пятно и т. п.).

ГАНЫ ЈЕРДӘ ГАЛМАГ ос-
таться неотомщенным, ненака-
занным; ганы јердә галмамаг
отриц. от ганы јердә гал-
маг.

**ГАНЫ ҮСТҮНДӘ ГАЛМАГ;
ГАНЫ ҮСТҮНӘ ДҮШМӘК** (кимин) отвечать, нести ответ-
ственность за смерть (кого);

ганы үстүндә галды || кровь его пала на...

ГАНЫ БАЛАЛДЫР [досл.: кровь его дозволена] выраже-
ние в смысле: он достоин смер-
ти; ср. веревка плачет
(по ком).

ГАНЫ ЧОШМАГ 1. || възг-
раться духом; восторгаться; 2.
с.м. ганы чуша кәлмәк.

ГАНЫ ЧУША КӘЛМӘК:
ганы чуша кәлиб || кровь игра-
ет (кипит) (в ком).

**ГАНЫНА-ИЛИЈИНӘ ИШ-
ЛӘМӘК (ЈЕРИМӘК, КЕЧ-
МӘК)** = 1. войти в плоть и
кровь (кого, чью); пробраться до
костей; 2. проникнуть в кровь.

ГАНЫНДА ОЛМАГ = быть
в крови (у кого).

ГАНЫНЫ АЛМАГ (КИМИН)
[досл.: кровь его взять] отом-
стить за кровь (чью).

ГАНЫНЫ ГАРАЛТМАГ
[досл.: кровь его (свою) сде-
лать черной] || портить кровь
(кому).

ГАНЫНЫ ДУРУЛТМАГ
(кимин) [досл.: кровь его раз-
жидить (сделать прозрач-
ной)] поднять настроение (ко-
му).

ГАНЫНЫ ИЧМӘК = пить
кровь (чью), упиться кровью
(чьей).

**ГАНЫНЫ ЈЕРДӘ ГОЈМА-
МАГ (КИМИН)** [досл.: кровь его
не оставить на земле] отомстить
за кровь (чью); не оставить
без возмездия (за кровь чью).

ГАНЫНЫ СОРМАГ = со-
сать кровь (чью); выжимать
соки (у кого).

**ГАНЫНЫ ХАРАБ ЕЛӘ-
МӘК (ЕТМӘК)** = портить кровь
(кому).

**ГАНЫНЫ АРАСЫНА
КИРМӘК (КИМИН)** [досл.: вхо-
дить в середину его крови]
спасти (вывести, помочь) вый-
ти из безвыходного (опасного,
неловкого) положения.

ГАНЛА ЈУМАГ = смыть
кровью.

ГАНЛЫ-БЫЧАГ ОЛМАГ [досл.: с кровавым ножом быть] || быть на ножах (с кем).

ГАНЛЫ КӨЗ JAШЛАРЫ АХЫТМАГ (ТӨКМӨК) = лить кровавые слезы.

ГАНЛЫ КӨРСӨ ГАН АҒЛАР [досл.: если кровный (убийца) увидит, (и тот) исторгнет кровавые слезы] о чрезвычайно трагическом, вызывающем сострадание положении.

ГАН-ТӨР ИЛӨ = потом и кровью.

ГАН-ТӨР ТӨКМӨК [досл.: кроваво-пот проливать] || до кровавого (седьмого) пота работать (трудиться); гнуть (ломать) спину (горб, хребет).

ГАН-ТӨРӨ БАТМАГ [досл.: тонуть в крови-поте] || обливаться (умываться) потом; семь потов спустить.

ГАПАЗЫ ВҮР БАШЫНА, ЧӨРӨЛІ ӘЛИНДӘН АЛ [досл.: дай по башке, (и) отними хлеб у него] о беспомощном, безропотном, жалком человеке (с уничижительным оттенком).

ГАПЫ АЗ ГАЛЫР ДАБАНЫНДАН ЧЫХСЫН [досл.: дверь чуть не выходит из своей петли] о бесконечных посетителях.

ГАПЫ АЧМАГ = открыть двери (для кого) (принимать гостей, проявлять гостеприимство).

ГАПЫ-ГАПЫ КӨЗМӨК (ДОЛАШМАГ, ДҮШМӨК) ходить по дворам (домам).

<БАҒЛЫ> ГАПЫ ДАЛЫНДА = за закрытой дверью.

ГАПЫ ДАЛЫНДА ГОЛМАГ (ким) [досл.: оставить за дверью (кого)] || закрыть двери (перед кем).

ГАПЫДАН БАХМАГ [досл.: смотреть в дверь] не иметь права входить (куда-н.), не иметь доступа (куда-н.).

ГАПЫДАН ГОВСАН БАЧАДАН КИРЭР [досл.: отгонись от двери, войдет через

окно] о нахальном, наглom, настырном человеке; ср. ты его в дверь, а он в окно.

ГАПЫҖА (ГАПЫСЫНА) JAХЫН ГОЛМАМАГ (БУРАХ-МАМАГ) (ким) [досл.: к своей двери близко не подпускать] || не пускать на порог; близко не подпускать.

ГАПЫЛАР ДӨЛМӨК [досл.: стучать в двери] || обивать все пороги.

ГАПЫЛАРА ДҮШМӨК || ходить по дворам (выпрашивая милостыню), ходить по миру.

ГАПЫЛАРА САЛМАГ (ким) [досл.: заставить ходить по дворам] || пустить по миру (кого).

ГАПЫН (ГАПЫСЫ) ЧЫР-ПЫЛСЫН! [досл.: чтобы твоя (его) дверь захлопнулась] выражение проклятия, желания зловещего несчастья (кому-либо).

ГАПЫНЫ ДАБАНЫНДАН (КАНДАРЫНДАН) ЧЫХАРМАГ [досл.: вырвать дверь из своей петли (порога)] с.м. гапысынын кандарыны јериндән чыхармаг.

ГАПЫНЫ ДӨЛМӨК = стучаться в дверь (неуклонно приближаться, надвигаться, наступать); ср. стоять у двора.

ГАПЫНЫ КӨСТӨРМӨК (кимө) = показать (указать) на дверь.

ГАПЫНЫ (ГАПЫЛАРЫ) ҮЗҮНӨ БАҒЛАМАГ (ЧЫРП-МАГ) (кимин) || захлопнуть дверью перед (самим) носом; закрыть двери дома (перед кем).

ГАПЫНЫН КАНДАРЫНЫ (ЈЕРИНДӘН) ЧЫХАРМАГ с.м. гапыны дабанындан (кандарындан) чыхармаг.

ГАПЫСЫ АЧЫГ ОЛМАГ о гостеприимном, щедром, великодушном человеке: хлебо-сол.

ГАПЫСЫ БАҒЛАНМАГ (ЧЫРПЫНМАГ) (перен. разг.)

валиться (разориться) семейному очагу (чьему); гапысы бағланды [досл.: двери его закрылись] несчастье (беда, напасть) обрушилось на него.

ГАПЫСЫНДА БИРЧӨ ДО-НУЗУ ЭСКИКДИР (ЈОХДУР) (кимин) [досл.: во дворе у него только свиньи нет (не хватает)] о полном достатке; ср. у него только птичьего молока не достаёт (не хватает).

ГАПЫСЫНЫ ДӨЛМӨК (кимин) [досл.: стучаться в дверь (двери) (кого, чьи)] (перен.) задевать кого-н.

ГАПЫСЫНЫН АҒЗЫНЫ КӘСДИРМӨК (кимин) не отходить от двери (порога) (кого); не давать проходу (кому).

ГАПЫСЫНЫН КАНДАРЫНЫ ЈЕРИНДӘН ЧЫХАРМАГ (кимин) [досл.: порог двери его из своего места выбивать] || обивать пороги, обтоптать пороги (чьи) (надоедать кому-н. своим частым приходом).

ГАР ЈАҒЫБ, ГАПЫ ӨРТҮ-ЛҮБ [досл.: снегу навалило, двери закрылись] || быльём поросло.

ГАРА БАҒЛАМАГ [досл.: черное (черный материал) привязать] быть в трауре, носить траур.

ГАРА БАЈРАГ ЧӨКМӨК (АЧМАГ) [досл.: черный флаг повесить (открыть)] быть в трауре, носить траур; ср. посылать голову пеплом.

ГАРА БАСМАГ (ким) галлюцинировать, видеть кошмары.

ГАРА ВЕРМӨК [досл.: давать черное] 1. сделать что-н. для отвода глаз; для вида; делать вид; 2. дать почувствовать другим свое присутствие.

ГАРА ГАШЫНА, АЛА КӨ-ЗҮНӨ КӨРӨ... [досл.: за черные брови, за серые глаза] с.м. гара көзләринин хатиринә.

ГАРА ГӘПИҖӘ ДӨЛМӨЗ

[досл. черной копейки не стоит] || ломаного (медного) гроша не стоит.

ГАРА ДЕДИЈИНӘ АҒ ДЕ-ЈӘН ЈОХДУР (кимин) [досл.: нет человека, который называл бы белым то, что он называл черным] о человеке, который не терпит возражения, не считается с мнениями других.

ГАРА ЈАХМАГ (кимә, нәјә) [досл.: намазать чернсе] || бросать (забросать) грязью (в кого), смешать с грязью (кого); чернить (кого).

ГАРА ЈЕЛ КИМИ ГАРШЫ-ЛАМАГ (ким) [досл.: встретить (кого) как черный ветер] недружелюбно, очень холодно встречать (кого-л.).

ГАРА ЈЕРӘ КИРЭСӘН! (КИРСИН!) [досл.: чтобы ты (он) в черную землю провалился] || чтоб ни дна тебе (ему), ни покрышки.

ГАРА ЈУХУ ОЛМАГ [досл.: черным сном быть] (шутл.) дать дуба, отдать богу душу.

ГАРА КАҒЫЗ [досл.: черное письмо] (разг.) похоронная—извещение о чьей-л. гибели, смерти.

ГАРА КЕЈМӨК = одеться в черное, быть в трауре.

ГАРА КӨЗЛӘРИНӘ (КӨ-ЗҮНӨ) БАҒЫШЛАМАГ просить ради черных глаз.

ГАРА КӨЗЛӘРИНИН ХА-ТИРИНӘ... = ради (для) черных (прекрасных) глаз..., за красивые глаза...

ГАРА КҮН КЕЧИРМӨК [досл.: переживать черные дни] || зубы на полку класть.

ГАРА КҮНӨ ГАЛМАГ (ДҮШМӨК) опускаться, иметь жалкий вид, оказаться в плачевном состоянии.

ГАРА СУДАН ГАЈМАГ ТУТМАГ [досл.: из черной воды сливки ловить] с.м. буланыг суда балыг тутмаг.

ГАРА ТОРПАГ АЛТЫНА ЈОЛЛАМАГ (ким) [досл.: отправить под черную землю (кого)] || отправить на тот свет,

отправить к праотцам (убить, умертвить).

ГАРАГАПАҒЫНЫ БАС-МАГ [досл.: закрыть черную крышку] закрыть клапан, заткнуть рот (кому): гарагапағыны бас! (груб.) заткни рот! замолчи!

ГАРАГОРХУ КЭЛМӘК (кимә) [досл.: наводить черный страх], запугивать.

ГАРАҖАХАЛЫГ ЕЛӘМӘК назойливо приставать; ср. пристать как банный лист.

ГАРАКӨЗЛҮК ЕЛӘМӘК || лить крокодиловы слезы; ср. шутики (шутку) шутить.

ГАРАКҮНЛҮҮНҮ ГАБ-ЛАШДЫРМАГ (ЖЫҒЫШДЫР-МАГ) [досл.: укладывать свои вещи, отложенные на черный день] (шутл.) о человеке, которого ожидает какая-либо опасность, неприятность, наказание; быть готовым на что-либо неприятное.

ГАРАНЫ АҒДАН СЕЧМӘК [досл.: отличать черное от белого] разбираться, что к чему; видеть, что к чему; знать, что к чему; гараны ағдан сечмәк отриц. от гараны ағдан сечмәк.

ГАРАНЫ СЕЧМӘК [досл.: черное различать] с трудом различать черное, с трудом читать; гараны сечмәк отриц. от гараны сечмәк быть совершенно неграмотным, не уметь читать.

ГАРАНЛЫГ ГУЛУҖА (ЖЕ-РӘ) ДАШ АТМАГ [досл.: бросать камень в темную яму (место)] || гадать на бобах (на кофейной гуще).

ГАРАНЛЫГ ГУЛУҖА ДҮШ-МӘК [досл.: попасть в темную яму] || теряться в догадках (мыслях, предположениях).

ГАРАНЛЫГ КЕЧӘДӘ ЈЕ-РИШИНДӘН ТАНЫМАГ (ки-ми) [досл.: темной ночью его по походке узнать] || узнать много по походке.

ГАРАНЛЫГДА САХЛА-МАГ = держать в темноте (невежестве).

ГАРАСЫНЫ КЕЈМӘК (ки-мин) || носить траур (по кому).

ГАРАСЫНЫ ТӨКМӘК (нә-јин) набросать начерно, составить черновик, набросать проект.

ГАРАЧЫ КИМИ ЈАША-МАГ = жить как цыган; жить (как) на бивуаках.

ГАРАЧЫ КҮНҮНДӘ как цыган (нищий).

ГАРАЧЫЛЫГ ЕЛӘМӘК [досл.: вести себя как цыган-ка] поднять крик, шум (безо всякой причины); ср. закатывать истерику.

ГАРҒА БЕЈНИ ЈЕДИРМӘК (кимә) [досл.: дать съесть кому-л. вороний мозг] свести с ума (кого), помрачить рассудок (чей, кому).

ГАРҒА БЕЈНИ ЈЕМӘК [досл.: съесть вороний мозг] || спятить (свихнуться) с ума.

ГАРҒА (ГУШ) ДИЛИ [досл.: вороний (птичий) язык] жаргон, арг.

ГАРҒАДИЛИ ДАНЫШ-МАГ [досл.: говорить на вороньем языке] говорить непонятно, сумбурно, невнятно.

ГАРҒАЛАР ГАРА КЕЈДИ (КЕЈӘР) [досл.: вороны оделись (оденуться) в черное] (ирон.) выражение в значении: от этого никакой беды не случится; ср. (не) велика беда.

ГАРҒА МӘНДӘ ГОЗ ВАР [досл.: ворона, у меня есть орех] о человеке, который своим поведением, действием в той или иной форме выдает себя или свои намерения; ср. на воре шапка горит.

ГАРДАШЫМ СӘНСӘН... [досл.: мой браток—ты...] ласковое обращение, употребляемое при задушевном разговоре (с кем-л.) в значении: слушай дальше, мой дорогой или же в значении вводного слова: од-

ним словом, короче говоря, и так..., так вот браток...

ГАРЫНАҒРЫСЫ ВЕРМӘК (кимә) [досл.: причинить кому-л. боль в животе] беспокоить, надоедать, мучить (морально).

ГАРЫНАҒРЫСЫНА ДҮШ-МӘК [досл.: почувствовать боль в животе] (перен. шутл.) сильно беспокоиться, беспокоиться, испытывать тревогу.

ГАРЫНАҒРЫСЫНА САЛ-МАГ (кимә) [досл.: вызвать (у кого-л.) боль в животе] (перен. шутл.) сильно беспокоить, встревожить, нагонять страх (на кого).

ГАРЫН АЧМАГ [досл.: открывать живот] очень много есть, не насыщаться, разгореться аппетиту (чьему).

ГАРЫН БАҒЛАМАГ (САЛ-ЛАМАГ) = отрастить живот (брюхо), нагулять брюшко.

ГАРЫН ВЕРМӘК (САЛ-ЛАМАГ) [досл.: дать, (опустить) живот] перекошиться, коробиться, скашиваться.

ГАРЫН-ГАРЫН СҮРҮН-МӘК = ползать на брюхе (перед кем).

ГАРЫН (ГАРНЫНЫ) ОТАРМАГ [досл.: свой живот пасты] питаться за счет других то здесь, то там; быть прихлебателем.

ГАРЫШГА ЈУВАСЫНА ДӘН ДАШЫЛАН КИМИ [досл.: как муравей таскает зернышко в свой муравейник] о бесконечном изнурительном труде.

ГАРЫШГА (ЈУВАСЫ) КИ-МИ ГАЈНА(Ш)МАГ = кишеть как муравейник; кишмя кишеть.

ГАРЫШГАНЫН АЈАҒЫ-НЫ БАСМАЗ (ким) [досл.: даже на ногу муравья не наступит] || (и) мухи не обидит.

ГАРЫН АҒРЫМАГ [досл.: болеть живот (у кого)] || (перен. шутл.) рассчитывать (на что-то) (обычно на непо-ложенное), иметь виды (на

что-л.); захотеть, желать в душе.

ГАРНЫ БАШЫНА БӘЛА ОЛМАГ с.м. гарнынын әсири олмаг.

ГАРНЫ БУРНУНДА (эвф.) шутл. о беременной женщи-не; ср. на сносях.

ГАРНЫ ГҮРДЛҮ [досл.: живот его червивый] о неискреннем человеке.

ГАРНЫ <СӨЗЛӘ> ДО-ЛУДУР (кимин) [досл.: живот его полон (словами)] (шутл.) о человеке, который может много говорить о чем-л.

ГАРНЫНА ГУЛЛУГ ЕЛӘ-МӘК [досл.: служить своему животу (желудку)] (шутл.) о гурмане, любителя хорошо по-есть.

ГАРНЫНА КИРКИ ДҮШ-МӘК с.м. күркүнә бирә дүш-мәк.

ГАРНЫНА КИРКИ САЛ-МАГ (кимин) [досл.: в животе чьем колики вызвать] с.м. күркүнә бирә салмаг.

ГАРНЫНДА ИЛАН ВАР (кимин) [досл.: у него в животе змея есть] о коварном, злобном, скрытном человеке; ср. змея подколотная.

ГАРНЫНЫ БАЛЫГ ГАР-НЫ КИМИ ЈЫРТМАГ (ЧЫР-МАГ) (кимин) [досл.: разорвать живот его, как живот рыбы] || выпустить кишки (кому), вспороть брюхо (кому).

ГАРНЫНЫ БӘРКИТМӘК = подкрепить желудок; подкре-питься.

ГАРНЫНЫ ЭРИТМӘК [досл.: живот свой растворить] || спустить жир; похлеть.

ГАРНЫНЫ ЈОҒУНЛАТ-МАГ [досл.: живот свой делать толстым] || лопаться от (с) жи-ру; разжиреть.

ГАРНЫНЫ СУЈА ГОЈМАГ [досл.: живот свой в воду положить] || класть (положить) зубы на полку.

ГАРНЫНЫ ТҮСТҮ ИЛӘ ДОЛДУРМАГ (кимин) [досл.:

наполнить живот (чей) дымом] убит наповал (кого) (из огнестрельного оружия).

ГАРНЫНЫН АГРЫСЫНЫ БИЛМЭК (кимин) [досл.: знать боль его живота (знать почему у него живот болит)] шу тл. догадаться (знать) о намерении, замысле, желании кого-н.

ГАРНЫНЫН ЭСИРИ ОЛМАГ = быть рабом своего живота.

ГАТ-ГАТ ГАБЫГ ГОЛМАГ || из кожи (вон) лезть.

ГАТЫГ ГАРАДЫР КИ, ГА-РА [досл.: простокваша черная, и все же черная] о тупом упрямстве.

ГАТЫГА ГАРА ДЕМЭК [досл.: сказать, что простокваша черная] || говорить на белое черное, называть белое черным.

ГАТЛАЖЫБ ЧИБИНЭ ГОЛМАГ (кимин) [досл.: свернув, положить в карман (кого)] заткнуть за пояс (кого).

ГАЧЫБ БАШЫНЫ ГУРТАРМАГ [досл.: убежав, спасти свою голову] || унести ноги; спастись бегством.

ГАЧ ДУШМАК (ОЛМАГ) || быть на ножках (с кем).

ГАШГАБАҒЫ АЧЫЛМАГ || просиять улыбкой (радостью), гаш-габағы ачылмамаг отриц. от гашгабағы ачылмаг вечно быть угрюмым.

ГАШГАБАҒЫ ЈЕР СУПҮРҮР (кимин) [досл.: бровь-лицо его землю подметаёт] с.м. гашгабағы јерлэ кедир (сүрүнүр).

ГАШГАБАҒЫ ЈЕРЛЭ КЕДИР (СҮРҮНҮР) (кимин) [досл.: бровь-лицо его по земле идет (ползет)] || надулся какмышь на крупу.

ГАШГАБАҒЫ ТУТУЛМАГ (ТУРШУМАГ) || надуть губы; нахмуриться, надуться.

ГАШГАБАҒЫНДАН ГАР ЈАҒЫР [досл.: с брови-лица его снег идет] с.м. гашгабағы јерлэ кедир (сүрүнүр).

ГАШГАБАҒЫНДАН ЗЭ-ҺЭР ЈАҒЫР (ТӨКҮЛҮР) с.м. гашгабағы јерлэ кедир (сүрүнүр).

ГАШГАБАҒЫНДАН ИЛАН-ЭГРЭБ САЛЛАНЫБ с.м. гашгабағыннан зэһэр јағыр (төкүлүр).

ГАШГАБАҒЫНЫ ДҮҮН-ЛЭМЭК с.м. гашгабағыны төкмөк.

ГАШГАБАҒЫНЫ САЛЛАМАГ (ТУРШУТМАГ) || нахмурить брови (лицо, лоб); нахмуриться, насупиться; ср.: смотреть сентябрем, смотреть буккой (бука-буккой).

ГАШ ГАЛЫРАН ЈЕРДӨ (ГАШ ГАЛЫРМАГ ЭВӨЗИНӨ, ГАШ ГАЛЫРАРКӘН) ВУРУБ КӨЗҮ ЧЫХАРМАГ [досл.: вместо того, чтобы сделать (разгладить) бровь, выколоть глаз] выражение в смысле: вместо того, чтобы исправить что-н., испортить все дело; ср. оказать медвежьё услугу.

ГАШ ГАРАЛМАГ смеркаться (о наступлении сумерек, вечерней темноты); ахшам олду, гаш гаралды наступил вечер, сгустились сумерки.

ГАШЫНМАЈАН (КИЧИШ-МӘЈӘН) ЈЕРДӘН ГАН ЧЫХАРМАГ [досл.: вызвать кровь там, где не чешится] вызывать неприятности, спор, не имея никакого повода.

ГАШ-КӨЗ АТМАГ (ОЈНАТМАГ) || играть глазами, строить (делать) глазки; жеманиться, кривляться.

ГАШ-КӨЗ ЕЛӘМЭК подмигивать, моргнуть глазами.

ГАШЛА КӨЗ АРАСЫНДА [досл.: между бровью и глазом] в один миг, в момент, ментально.

ГАШЛАРЫНЫ ЧАТМАГ [досл.: сращивать свои брови] || нахмурить брови.

ГЕЈБӘТ ГЫРМАГ || перемывать (перемывать) косточки (кому), (сплетничать).

ГЕЈРӘТИНӘ СЫХЫЛМАГ [прибл. стесняться своей честью] воздержаться от какого-н. действия или слова, считая неудобным, неподобающим для своего достоинства.

ГЕЈБИР ГАЗЫМАГ (кимә) = рыть (копать) могилу (яму) (кому).

ГЕЈБИРДӘН ХОРТДАМЫШ ОЛҮ КИМИ [досл.: как воскресший из могилы мертвец] || как выходец с того света.

<ӨЗҮ ИЛӘ> ГЕЈБРЭ АПАРМАГ (нәји) = унести (с собой) в могилу (что).

ГЕЈБРЭ ГЕДӘР = до самой могилы.

ГЕЈБРЭ КӨНДӘРМЭК (кимин) = сводить (загнать) в могилу (кого).

ГЕЈБРИ ГАЗЫЛМАГ (кимин) || быть обреченным; ср. дышать на ладан.

...ГЕЈБРИ ОД ТУТУБ ЈАНАР(ДЫ) (кимин) [досл.: могла его запылала бы огнем, если бы...] || перевернулся бы в гробу, если...

ГЕДӘМ ЭЗИЗ ЕЛӘМЭК || направить (обратить) стопы.

ГЕДИР АҒАЧЫ ӘКМЭК (кимә) [досл.: сажать дерево достоинства] оценить по достоинству (употребляется только в ироническом значении).

ГЕЛБИ ГАРАЛМАГ расстраиваться, огорчаться.

ГЕЛБИ ГЫРЫЛМАГ с.м. үрәји сынмаг.

ГЕЛБИ ДАҒА ДӨНМЭК с.м. үрәји даға дөнмөк.

ГЕЛБИ ЈАНМАГ с.м. үрәји јанмаг.

ГЕЛБИНДӘН КЕЧМЭК с.м. үрәјиндән кечмөк.

ГЕЛБИНӘ ДӘМЭК (ТОХУНМАГ) [досл.: задевать (трогать) его сердце] 1. обидеть, причинить обиду (кому); 2. обидеться.

ГЕЛБИНӘ КИРМЭК с.м. үрәјинә кирмөк.

ГЕЛБИНӘ ҺАКИМ ОЛМАГ (кимин) = покорять (покорить) сердце (кого, чье).

ГЕЛБИНИ АЧМАГ с.м. үрәјини ачмаг.

ГЕЛБИНИ ВЕРМЭК с.м. үрәјини вермөк.

ГЕЛБИНИ ГЫРМАГ с.м. гөлбинә дөјмөк.

ГЕЛБИНИ ӘЛӘ АЛМАГ с.м. үрәјини әлә алмаг.

ГЕЛБИНИ ӘЛӘ КЕЧИРМЭК с.м. гөлбинә һаким олмаг.

ГЕЛБИНИ ОВЛАМАГ с.м. үрәјини овламаг.

ГЕЛБИНИ ОХШАМАГ с.м. үрәјини охшамаг.

ГЕЛБИНИ СӘРИНЛӘНДИРМЭК с.м. үрәјини сәринләшдирмөк.

ГЕЛБИНИ СЫНДЫРМАГ с.м. үрәјини сындырмаг.

ГЕЛБИНИ ҮЗМЭК с.м. үрәјини үзмөк.

ГЕЛБИРДӘН КЕЧИРМЭК [досл.: пропустить через решето] перен. профильтровать (подвергнуть проверке, отбору).

ГЕЛБИРЛӘ СУ ДАШЫМАГ = решетом воду носить (черпать); толочь воду в ступе, черпать воду решетом.

...ГЕЛӘМ АЧИЗДИР [досл.: перо беспомощно...] || ни в сказке сказать, ни пером описать...

ГЕЛӘМ ГАТМАГ исправить (написанное), вносить исправления или изменения (в чужое сочинение) (употребляется только в отриц. значении).

ГЕЛӘМ ЧАЛМАГ [досл.: играть пером] воспевать, украшать (письменно).

<ҮСТҮНДӘН> ГЕЛӘМ ЧӨКМӨК перечеркнуть, вычеркнуть (отказаться вовсе от чего-н.), не упоминать, забыть (о чем); ср. махнуть рукой.

ГЕЛӘМДӘН ДУШМЭК [досл.: выпасть из пера] быть забытым, пропущенным (в письме).

ГЭЛЭМЭ АЛМАГ (нэји) = взять на перо; написать о (ком-чем).

ГЭЛЭМЭ ВЕРМЭК (кими) 1. продать (предать, выдать) (кого); 2. показать (называть, изображать, представлять, кого-н. в каком-либо свете; пис гэлэмэ вермэк показать в дурном свете (кого)).

ГЭЛЭМЭ КЕТМЭК быть жертвой доноса.

ГЭЛЭМЭ САРЫЛМАГ [досл.: обиваться вокруг пера] || браться (взяться) за перо.

ГЭЛЭМИ ДАШДАН КЕЧ-МЭК (кимин) || имет бойкое перо, владеет пером.

ГЭЛЭМИН УЧУНА ГОЛ-МАГ (АЛМАГ) [досл.: положить (брать) на кончик пера] (шутл.) брать на перо (заметку).

ГЭЛЭМИН УЧУНА ГОЛУБ-ЖАЗМАГ [досл.: писать, положив на кончик пера] с.м. гэлэмин учуна голмаг.

ГЭЛЭМИНДЭН ЧЫХ-МАГ = выйти из-под пера (кого, чьего).

ГЭЛИБДЭН ГЭЛИБЭ КИРМЭК [досл.: входить из колодки (формы) в колодку (форму)] быть хамелеоном (о беспринципном человеке, часто меняющем свои взгляды и мнения применительно к обстановке, ситуации); хамелеонствовать.

ГЭЛИБИНИ ДЭШИШДИР-МЭК [досл.: менять свою колодку (форму)] с.м. гэлэбдэн гэлэбэ кирмэк.

ГЭМ ДЭРЖАСЫНА БАТ-МАГ (ГЭРГ ОЛМАГ, ЧУМ-МАГ) [досл.: погрузиться в океан горя] || погрузиться в бездну горя; ср. рвать на себе волосы.

ГЭМЭ БАТМАГ с.м. гэм дэржасына батмаг.

ГЭМЗЭ САТМАГ ср. кокетничать, жеманничать, строить глазки.

ГЭМИШ ГОЛМАГ (нэје) [досл.: положить камыш] (разг. шутл.) || ставить палки в колеса; придирааться.

ГЭМИШ ОЛМАГ (разг. шутл.) стоять (торчать, сидеть) над душой, навязываться, назойливо приставать, не отвязываться.

ГЭМИШИНИ БЭНД ЕЛЭ-МЭК (разг. шутл.) с.м. гэмиш олмаг.

ГЭМИШИНИ ЧЭКМЭК (разг. шутл.) отвязаться, отстать, оставить в покое.

ГЭНБЭРГУЛУСУ ЧЫХМАГ с.м. ичиндэн гэнбэргулу чыхмаг.

ГЭПИЈЭ КҮЛЛЭ АТМАГ [досл.: стрелять пулю в копейку] с.м. чибиндэ сичан ојнамаг.

ГЭПИЈИН УСТҮНДЭ ЭС-МЭК = дрожать (трястись) над (каждой) копейкой.

ГЭРИБЛИЈЭ САЛМАГ (нэји) незаслуженно недооценивать, не придавать значения (мнению, высказыванию кого-л.); игнорировать.

ГЭФЭСЭ ДӨНМЭК [досл.: превращаться в клетку] || превращаться в скелет.

ГЭФЛЭТ ЈУХУСУНА КЕТ-МЭК (книж.) = погрузиться в сон невежества; в потемках быть (находиться), пребывать в невежестве.

ГЭФЛЭТ ЈУХУСУНДАН ОЈАТМАГ (кими) (книж.) = разбудить от спячки (кого); открыть (раскрыть) глаза (кому).

ГИЈАМЭТ ГОПАРМАГ поднимать шум-гам, скандал; произвести переполох.

ГИЈАМЭТ ГОПМАГ: гијамэт гопду поднялся шум, скандал; началось смятение (переполох); ср. сыр-бор загорелся.

...ГИЈАМЭТ ГОПМАЗ || не велика беда.

ГИЈАМЭТ ЕЛЭМЭК || производить фурор.

ГИЈАМЭТЭ ГАЛМАГ [досл.: остаться на конец света] || оставаться до второго пришествия.

ГИЈАМЭТЭ ГЭДЭР (КИ-МИ) [досл.: до конца света (страшного суда)] 1. во (на) веки веков, вечно; 2. никогда.

ГИЈМЭТИ ЧЕЈРАН БЕЛИ-НЭ ЧЫХМАГ (нэјин) крайне дорожать в цене, быть совершенно недоступным (ввиду крайне высокой цены).

ГЫҢЫЛЧЫМ КИМИ ЈА-НЫБ СӨНМЭК [досл.: как искра загорев, потухнуть]: гыңылчым кими јаныб сөндү = угас(ла) как искра.

ГЫЗ КЭЛМИСЭН, ЈА ОҢ-ЛАН? [досл.: девочкой ли пришел ты или мальчиком?] вопрос посланному куда-л. с каким-либо заданием, поручением и т. д. в значении: добился ли ты чего-нибудь или вернулся с пустыми руками? ср. с щитом или на щите.

ГЫЗЫЛ БАҢАСЫНА = на вес золота.

ГЫЗЫЛ ГАНА БУЛАН-МАГ = обагриться кровью.

ГЫЗЫЛ(ДАН) ДАҢЛАР ВЭ'Д ЕТМЭК = обещать (сулить) золотые горы.

ГЫЗЫЛ КҮПҮНЭ ДҮШ-МЭК [досл.: попасть в корчагу с золотом] || попасть на золотое дно.

ГЫЗЫЛ ПАРЧАСЫ [досл.: кусок золота] золото (о ком-либо, отличающемся большими достоинствами).

ГЫЗЫЛ ТЭРЭЗИСИ КИ-МИ ДҮЗ [досл.: точный, как весы для золота (как ювелирные весы)] || как в аптеке.

ГЫЛАҢҢЫ АДАМ (книж.) калыка с русского: человек в футляре.

ГЫЛДАН (ТҮКДЭН) АСЫЛМАГ (АСЫЛЫ ОЛ-МАГ) = висеть на волоске (на ниточке).

ГЫЛЫ (ГЫЛДАН) СЕЧ-МЭК [досл.: волосок (от волос-

ка) различать] различать тонкости (чего-н.).

ГЫЛЫҢ ЕЛЭМЭК (кимэ) подмазываться (к кому), подлаживаться (под кого).

ГЫЛЫҢА КИРМЭК || войти (втореться, влезать, вкрасться) в доверие (к кому).

ГЫЛЫНЧ-ГАЛХАНА ЧЫХ-МАГ с.м. гылынч-гылынча кэлмэк.

ГЫЛЫНЧ-ГЫЛЫНЧА КЭЛМЭК (ЧЫХМАГ) [досл.: мечом на меч идти] || скрестить мечи.

ГЫЛЫНЧ ОЈНАТМАГ [досл.: мечом размахивать] || бряцать (потрясать) оружием, обнажать (поднять) меч.

ГЫЛЫНЧДАН КЕЧИРМЭК [досл.: пропустить через (сквозь) меч] || предать огню и мечу.

ГЫЛЫНЧЫНЫ ЧИЈНИНЭ ГОЛМАГ [досл.: меч свой на свое плечо положить] с.м. дава-дава демэк.

ГЫЛЫНЧЫНЫН ДАЛЫ ДА КӨСІР, ГАБАҢЫ ДА [досл.: и тупая и острая сторона его меча режет] о человеке властном, пользующимся исключительным влиянием (употребляется обычно в отрицательном значении).

<ӨЗ> ГЫНЫНА КИР-МЭК (ЧӨКИЛМЭК) = спрятаться (уйти) в свою скорлупу.

ГЫНЫНДАН ЧЫХЫБ ГЫ-НЫНЫ БЭЈЭНМЭМЭК [досл.: выйдя из своей скорлупы, охавать ее] с пренебрежением относиться к своему прошлому; ср. Иван не помнящий родства.

ГЫР ВЕРМЭК (САТМАГ) || (разг. шутл.) строить (делать) глазки (кому); ломаться, жеманничать.

ГЫРГОВУЛ КИМИ БА-ШЫНЫ КОЛДА КИЗЛЭТ-МЭК [досл.: как фазан спрятать голову в кустах] || спрятаться (прятаться) в кусты.

**ГЫРҒЫНЫ ГАРҒАЈА ДӘ-
ЈИШМӘК** [досл.: променять
ястреба на ворону] || променять
кукушку на ястреба.

ГЫРМЫЗЫ ДАНЫШМАГ
(разг.) говорить прямо в ли-
цо, говорить открыто (с гру-
бым оттенком).

**ГЫРМЫЗЫ ЈУМУРТА БАЈ-
РАМЫ** [досл.: праздник крас-
ного яйца] (разг.) азербай-
джанское название христиан-
ского праздника пасхи.

**ГЫР-САГГЫЗ ОЛМАГ;
ГЫР-САГГЫЗ ОЛУБ ЈАПЫШ-
МАГ** [досл.: быть смолой-сак-
кызом (став смолой-саккызом,
прилепиться (пристать))] || как
банный лист пристать.

**ГЫРХЫНДА ЈОРҒАЛА-
МАГ** [досл.: в сорок лет начать
мчать (быстро ездить на лоша-
ди)] не по летам, (не по воз-
расту) делать (что-н.).

**ГЫСА КӘСМӘК (КЕЧ-
МӘК)** [досл.: коротко резать
(пройти)] не распространяться,
сократить, закончить, округ-
лить (о речи).

**ГОЗ ГАБЫҒЫНА СОХМАГ
(САЛМАГ, ЈЕРЛӘШДИР-
МӘК)** (кими) [досл.: вогнать
(поместить) в ореховую скор-
лупу] || поедом есть (кого).

ГОЗ-ГОЗ ОЈНАМАГ (ким
илә) [досл.: играть в орешки
(с кем)] (разг.) препираться,
спорить, вести себя вызываю-
ще (по отношению к старше-
му).

**ГОЗУНУН ҮСТҮНӘ ГОЗ
ГОЈМАГ** [досл.: положить на
его орех (еще один) орех]
(разг.) увеличить горе, забо-
ту (чью) осложнять положение
(чью).

**ГОЈУН-ГУЗУ КИМИ
<БИР-БИРИНӘ ГАРЫШЫБ>
МӘЛӘШМӘК** [досл.: (переме-
шавшись) как овцы-ягнята
блеять] безудержно рыдать,
поднять рев, задать реву.

**ГОЈУН ДӘРИСИНӘ (ДО-
НУНА, ЧИЛДИНӘ) КИР-**

МИШ ГҮРД (ЧАНАВАР) =
волк в овечьей шкуре.

ГОЈУН СҮРҮСҮ [досл.: ста-
до овец] || пауругово стадо.

**ГОЈУНУ ГҮРДА ТАП-
ШЫРМАГ** [досл.: овцу волку
поручить (доверить)] || пускать
козла в огород, доверять козлу
капусту караулить, козлу пору-
чить стеречь овец.

**ГОЛ-ГАБЫРҒА СЫНЫ
ӘЗИШДИРМӘК (ЈУМШАЛТ-
МАГ)** (кими) [досл.: помять
руку-ребро (кому)] || намять
(помять, наломать, обломать,
нагреть) бока (кому), намять
холку (кому), намять (нало-
мать, намылить) шею (кому),
пересчитать ребра (кости) (ко-
му), всыпать (влепить) горячих
(кому).

**ГОЛ-ГАБЫРҒА СЫНЫ
СЫНДЫРМАГ** (кими) [досл.:
руку-ребро его ломать] 1. с.м.
гол-габырҒасыны әзишдирмәк;
2. (перен.) искажать, исковер-
кать, неправильно произносить
(слово).

ГОЛ-ГАНАД АЧМАГ =
расправить крылья.

ГОЛ-ГАНАД ВЕРМӘК =
придавать крылья (кому); ок-
рылять, воодушевлять (кого).

ГОЛ-ГАНАДЫ АЧЫЛМАГ ||
расправить крылья.

**ГОЛ-ГАНАДЫ ГЫРЫЛ-
МАГ (СЫНМАГ)** || опустить
крылья.

**ГОЛ-ГАНАДЫ СЫНЫБ
(ГЫРЫЛЫБ) ЈАНЫНА ДҮШ-
МӘК** с.м. гол-ганады гырыл-
маг (сынмаг).

**ГОЛ-ГАНАДЫНЫ ГЫР-
МАГ (КӘСМӘК, СЫНДЫР-
МАГ)** = подрезать, обрезать,
подсекать) крылья (кому).

**ГОЛ ГОЈМАГ (ЧӘК-
МӘК)** = приложить руку (под
чем) (подписываться, подпи-
саться).

**ГОЛЛАРЫ АРАСЫНА АЛ-
МАГ** = заключить в объятия.

**ГОЛЛАРЫ ЈАНЫНА ДҮШ-
МӘК:** голларым јаныма дүш-
дү = руки мои опустились.

ГОЛЛАРЫНЫ ӨЛЧМӘК
[досл.: мерить руки] жестику-
лировать руками.

**ГОЛЛАРЫНЫ ЧИРМӘЈИБ
МЕЈДАНА КИРМӘК** [досл.:
засучив рукава, выйти на пло-
щадь (арену)] засучив рукава,
приступить к какой-л. работе,
быть готовым сделать что-н.

**ГОЛТУГ (ГОЛТУҒУ) АЛ-
ТЫНА АЛМАГ** (кими) [досл.:
взять под мышку (кого)] ||
брать под свое крылышко (пок-
ровительство) (кого).

**ГОЛТУГ АЛТЫНДА ЈА-
ШАМАГ** [досл.: жить под мыш-
кой (чьей)] || под крылышком
(чьим) жить (находиться).

**ГОЛТУГЛАРДА ЈАША-
МАГ** [досл.: жить под мышка-
ми] быть (жить) приживаль-
щиком.

**ГОЛТУҒА КИРМӘК (СО-
ХУЛМАГ, СЫҒЫНМАГ)**
[досл.: залезть под мышку (под
мышкой ютиться)] || прятаться
(спасаться) под чье-либо кры-
лышко.

ГОЛТУҒУ ШИШМӘК с.м.
голтуғунун (голтуғларынын)
алты шиммәк.

ГОЛТУҒУНА ВЕРМӘК
[досл.: дать ему под мышку]
(шутл.) с.м. голтуғуна (голту-
ғунун алтына) гарпыз вермәк
(гојмаг).

**ГОЛТУҒУНА (ГОЛТУҒУ-
НУН АЛТЫНА) ГАРПЫЗ
ВЕРМӘК (ГОЈМАГ)** (кими)
[досл.: под мышку ему арбуз
дать (положить)] (шутл.) под-
задоривать, поощрять, хвалить
(чтобы вызвать задор).

**ГОЛТУҒУНА ХОРУЗ ВЕР-
МӘК** (кими) [досл.: под мыш-
ку ему петуха дать (положить)]
(шутл.) с.м. хорузуну голтуғу-
на вермәк.

**ГОЛТУҒУНУН (ГОЛТУҒ-
ЛАРЫНЫН) АЛТЫ ШИШ-
МӘК** (разг.) || задира́ть нос;
возгордиться.

**ГОЛУНДАН ЈАПЫШМАГ
(ТУТМАГ)** [досл.: за руку дер-

жать (кого)] поддержать (ко-
го), протянуть руку помощи
(кому).

**ГОРХУСУНДАН ТҮК САЛ-
МАГ** [досл.: от страха сбросить
волос (шерсть, перо)] дрожать
от страха.

ГОЧАЛЫГДА ЈОРҒАЛЫГ
[прибл.: на старости лет бегать
иноходью] || седина в бороду, а
бес в ребро.

**ГОЧАЛЫҒЫНДА ЈОРҒА-
ЛАМАГ** с.м. гырхында јорҒа-
ламаг.

**ГОША ГАРЫЈАСАН! (ГА-
РЫЈАСЫНЫЗ!)** [досл.: чтобы
вы вместе состарились] пожела-
ние долгой совместной жизни
супругам (в особенности моло-
дой чете).

**ГУЗҒУН ЛЕШӘ ГОНАН
КИМИ** [досл.: как стервятник
на падаля садится] || как мухи
на мед.

ГУЗУЈА ДӨНМӘК = прев-
ратиться в ягнёнка; делаться
кротким, тихим.

**ГУЗУНУ ГҮРДА ТАП-
ШЫРМАГ** с.м. гојуну гурда
тапшырмаг.

ГУЈРУГ БУЛАМАГ = ви-
лять хвостом; извиваться ужом
(перед кем).

ГУЈРУГ ДОҒМАГ [прав.:
гујруг донмаг] выражение,
обозначающее переломный мо-
мент (наступление второй по-
ловины) лета, когда жара на-
чинает спадать.

ГУЈРУГ ӘЛӘ ВЕРМӘМӘК
[досл.: не давать хвост в руку]
не поддаваться, отвиливать,
увиливать.

**ГУЈРУГДА БЫЧАҒЫ СЫН-
ДЫРМАГ** с.м. бычағы гујруг-
да сындырмаг.

**ГУЈРУГДА СҮРҮНМӘК
(ГАЛМАГ, КЕТМӘК)** = плес-
тись (идти, тянуться, оставать-
ся) в хвосте.

ГУЈРУҒЛУ ИЛАН [досл.:
хвостатая змея] о лыстивом че-
ловеке, подхалиме.

**ГУЈРУҒУ ГАҒЫ АРАСЫН-
ДА ГАЛМАГ** (ирон.) оказать-

ся в безвыходном, критическом положении; ср. попасть в переплет.

ГУЈРУҒУ ГАПЫ АРАСЫН-ДАН ЧЫХМАГ выйти из критического, безвыходного положения (употребляется с ироническим оттенком).

ГУЈРУҒУ ЭЛӘ КЕЧМӘК попасться, быть схваченным (пойманным); ср. попасть в когти (кому).

ГУЈРУҒУ ИЛӘ ГОЗ СЫН-ДЫРМАГ [досл.: своим хвостом орех колот] ср. сам черт не брат (кому).

ГУЈРУҒУ ПАЧАДА ОЛ-МАГ || поджать (опустить, подвернуть) хвост.

ГУЈРУҒУ ТЭЛӘДӘН ЧЫХ-МАГ с.м. гујруғу гапы арасындан чыхмаг.

ГУЈРУҒУ УСТӘ (УСТҮН-ДӘ) ОТУРМАГ [досл.: на своем хвосте сидеть] заупрямиться, артачиться.

ГУЈРУҒУНУ БАСМАГ (БАСДАЛАМАГ) = наступить на хвост (кому).

ГУЈРУҒУНУ БЕЛИНӘ (БЕЛИНИН ТИРИНӘ) ГОЈ-МАГ [досл.: положить свой хвост на спину] || задрать хвост, задрать нос; возгордиться, спесиветь; вести себя вызывающе, нагло.

ГУЈРУҒУНУ ГЫСМАГ = поджать (поджимать) хвост.

ГУЈРУҒУНУ ДҮҮНЛӘ-МӘК [досл.: хвост свой завязать узлом] быть наготове (на всякий случай).

ГУЈРУҒУНУ ЕШМӘК [досл.: хвост свой скрутить] 1. || пуститься наутёк; 2. с.м. гујруғуну белинә (белинин тири-нә) гојмаг.

ГУЈРУҒУНУ ЭЛДӘН БУ-РАХМАГ (ВЕРМӘК) (кимин) [досл.: выпустить хвост его из рук] выпустить из рук.

ГУЈРУҒУНУ ТАПДАЛА-МАГ с.м. гујруғуну басмаг.

ГУЈРУҒУНУ ТҮТМАГ (кимин) [досл.: схватить хвост его]

1. схватить; 2. идти вслед (по следам), выслеживать.

ГУЈУ ГАЗЫМАГ (кимә) = рыть яму (кому).

ГУЈУА ДАШ ДҮШӘН (КИМИ)... [досл.: словно в колодец камень упал] || как (будто, словно) в воду канул.

ГУЛАГ АПАРМАГ [досл.: уносить ухо] || прожужжать (все) уши (кому).

ГУЛАГАРДЫНА ВУРМАГ (САЛМАГ) || пропустить мимо ушей.

ГУЛАГ-БАШ АПАРМАГ с.м. баш-гулаг апармаг.

ГУЛАГ-БАШЫ КЕТМӘК с.м. баш-бејни (баш-гулағы) кетмәк.

ГУЛАГБУРМАСЫ ВЕР-МӘК || натрепать уши (кому); дать урок, дать нагоняй, задать трезвон (трезвону) (кому).

ГУЛАГ ВЕРМӘК [досл.: давать ухо] 1. || приклонить ухо (слух), наострить уши; 2. прислушиваться, внимательно слушать.

ГУЛАГ ГАБАРТМАГ [досл.: вздывать ухо] подслушивать.

ГУЛАГ ЈОЛДАШЫ [досл.: ушной товарищ] собеседник.

ГУЛАГ КӘСИЛМӘК || обратиться в слух, слушать во все уши; наострить уши.

ГУЛАГ КӘСМӘК [досл.: отрезать ухо] надуть, обобрать, облапошить (кого).

ГУЛАГ ОЛМАГ || приклонить слух (ухо); выслеживать, подсматривать, подстеречь.

ГУЛАГДА ГАЛМАГ [досл.: остаться в ухе] запоминаться, врезаться в память; гулагда галмамаг отриц. от гулагда галмаг.

ГУЛАГДА САХЛАМАГ [досл.: сохранить (держат) в ухе] запомнить, не забыть; ср. на ус мотать; гулагда сахламамаг отриц. от гулагда сахламаг.

ГУЛАГЛАРА ГУРҒУШУН! [досл.: свинец в уши] выражение табу, употребляемое взамен слова, могущего вызвать

ужас или неприятное чувство; ср. не к ночи будь сказано.

ГУЛАГЛАРЫНА (ГУЛАГЛАРЫНЫН УЧУНА) ГӘДӘР ГЫЗАРМАГ = до ушей краснеть; до корней волос краснеть.

ГУЛАГЛАРЫНА ИНАН-МАМАГ (ИНАНА БИЛМӘ-МӘК) = не верить своим (собственным) ушам.

ГУЛАГЛАРЫНЫ ТЫХА-МАГ = заткнуть уши (не желать слышать, слушать).

ГУЛАГЛАРЫНЫ ТҮТҮБ ГАЧМАГ [досл.: закрыв свои уши, бежать] о сильном шумеге; ср. хоть святых выноси.

ГУЛАГЛАРЫНЫ ШӘКЛӘ-МӘК = наострить (наострожить) уши, держать уши на макушке.

ГУЛАГЛАРЫНЫН (ГУЛАГЫНЫН) ДИБИ САРАЛМАГ || дышать на ладан; гулагларынын дибисаралыб дышит на ладан.

ГУЛАГА ДӘЈМӘК [досл.: касаться уха] || дойти до слуха, доходить до ушей.

ГУЛАГА КӘЛИБ ЧАТМАГ [досл.: дойти до уха] с.м. гулага дәјмәк.

ГУЛАГАКИРӘНЛИК ЕЛӘ-МӘК || на ухе (ушке) висеть.

ГУЛАГА КИРМӘК [досл.: лезть в ухо] || влезать в душу (кому); ср. на ухе (ушке) висеть.

ГУЛАҒЫ АҒЫР [досл.: ухо его тяжелое] = туг (крепок) на ухо, туговат на ухо.

ГУЛАҒЫ ГАБАР ОЛМАГ с.м. гулағы дәнк олмаг.

ГУЛАҒЫ ДӘНК ОЛМАГ утомиться; обалдеть, известись от шума, крика, болтовни (кого-л.).

ГУЛАҒЫ ДИНЧӘЛМӘК (ДИНЧ ОЛМАГ) успокоиться, освободиться от заботы.

ГУЛАҒЫ (ГУЛАГЛАРЫ) ДОЛМАГ быть внушенным

чем-л. (в результате долгого, постоянного внушения).

ГУЛАҒЫ ДӨРД ОЛМАГ || слушать во все уши, наострить (наострожить) слух (уши).

ГУЛАҒЫ (ГУЛАГЛАРЫ) СӘСДӘ ОЛМАГ 1. постоянно ожидать чего-то, ожидать какую-н. весть; ср. превращаться в слух; 2. быть настороженным; ср. ушки на макушке.

ГУЛАҒЫ СӘСӘ ДҮШМӘК послышаться (кому).

ГУЛАҒЫНА АРЫ ВЫЗЫЛ-ТЫСЫ КИМИ КӘЛМӘК (нә) [досл.: слышаться ему как пчелиное жужжание] не обращать никакого внимания на что-н.; ср.: ноль внимания, и в ус (себе) не дуть.

ГУЛАҒЫНА БАРМАГ ТЫ-ХАМАГ [досл.: в ухо свое палец засунуть] || затыкать (заткнуть) уши.

ГУЛАҒЫНА ДЕЈИЛ (кимин) || хоть бы что, хоть бы хны (кому).

ГУЛАҒЫНА ДЕМӘК = на ухо сказать.

ГУЛАҒЫНА ДӘЈМӘК (ЈЕТИШМӘК) с.м. гулағына чатмаг.

ГУЛАҒЫНА КӘЛМӘК [досл.: до уха его дойти] долететь до слуха (кому).

ГУЛАҒЫНА КИРМӘМӘК [досл.: в ухо его не входить] с.м. вечина алмамаг.

ГУЛАҒЫНА ПАМБЫГ ТЫ-ХАМАГ [досл.: в ухо свое вату засунуть] с.м. гулағына бармаг тыхамаг.

ГУЛАҒЫНА СЫРҒА ЕДИБ АСМАГ (нәји) [досл.: сделав серьгой, повесить на свое ухо] с.м. гулағында (гулағына) сырға етмәк.

ГУЛАҒЫНА СӨЗ КИРМӘ-МӘК (БАТМАМАГ) не действовать, не доходить (слово).

ГУЛАҒЫНА ТАНЫШ КӘЛ-МӘК [досл.: уху его казаться знакомым] узнавать (по голосу, звуку).

ГУЛАҒЫНА ЧАТДЫР-МАГ = довести до ушей (кого); дать знать (кому).

ГУЛАҒЫНА ЧАТМАГ = дойти до ушей (слуха) кого.

ГУЛАҒЫНДА ГАЛМАГ [досл.: в ухе его оставаться] не выходить из памяти, врезаться в память.

ГУЛАҒЫНДА САХЛАМАГ [досл.: в ухе держать] не забывать, держать в памяти.

ГУЛАҒЫНДА (ГУЛАҒЫНА) СЫРҒА ЕТМӘК [досл.: сделать серьгой для своего уха] || зарубить (себе) на носу (на лбу), зарубить в памяти, намотать (себе) на ус.

ГУЛАҒЫНДА СЫРҒА ОЛ-МАГ [досл.: на ухе у него серьгой быть] быть уроком; гулағында сырға олсун: || заруби себе на лбу (на носу).

ГУЛАҒЫНДАН ПАМБЫҒЫ ЧЫХАРТМАГ [досл.: из своих ушей вату вынуть] (перен.) || воспринять ото сна.

ГУЛАҒЫНЫ БУРМАГ (кимин) [досл.: ухо его крутить] || надрать уши (кому), оттрепать за уши (кого).

ГУЛАҒЫНЫ ДӘНК ЕЛӘМӘК (кимин) || прожужжать (протрубить, натрубить) все уши (кому).

ГУЛАҒЫНЫ (ГУЛАГЛАРЫНЫ) ДОЛДУРМАГ (кимин) [досл.: наполнить ухо (уши) (кому)] || натрубить уши (кому), напеть в уши (кому).

ГУЛАҒЫНЫ ЛЕРИНДӘН ЧЫХАРМАГ (кимин) = нарвать уши (кому).

ГУЛАҒЫНЫ САЗА ВЕР-МӘК с.м. гулагардына вермәк.

ГУЛАҒЫНЫ (ГУЛАГЛАРЫНЫ) САЛЛАМАГ = развешивать уши, хлопать ушами.

ГУЛАҒЫНЫ (ГУЛАГЛАРЫНЫ) ЧӘКМӘК с.м. гулағыны бурмаг.

ГУЛАҒЫНЫН АРДЫНЫ (ДИБИНИ) КӨРӘНДӘ [досл.: когда увидит зад (дно) уха сво-

его] с.м. бојнунун ардыны көрәндә.

ГУЛАҒЫНЫН ДИБИНДӘ [досл.: на дне уха его] || под бок, под носом.

ГУЛАҒЫНЫН ДИБИНДӘ ТОП АТЫЛСА, ЕШИТМӘЗ [досл.: если у уха его выстрелит пушка, не услышит] об упрямом, непослушном человеке.

ГУЛАҒЫНЫН ДИБИНДӘ ТОП АТЫЛСА, ОЈАНМАЗ [досл.: если у уха его выстрелит пушка, не проснется] || спать мертвым сном.

ГУЛАҒЫНЫН ДИБИНДӘН ҺАЛВА ИЛИ КӘЛИР с.м. гулагларынын (гулағынын) дибн саралмаг.

ГУЛАҒЫНЫН ДИБИНИ ГЫЗЫШДЫРМАГ [досл.: согреть дно уха его] || дать затрещину (по уху).

ГУЛЛУГ КӨСТӘРМӘК [досл.: оказывать услугу] || сослужить службу (кому) (только с ирон. оттенком).

ГУЛЛУГУНДА (ГУЛЛУГУНУЗДА) ОЛУМ! (ОЛАГ!) = к твоим (вашим) услугам.

ГУЛП БАҒЛАМАГ (ГОЛ-МАГ, ГОНДАРМАГ, ТАХМАГ) (нәјә) [досл.: ручку привязывать (положить, прилепить) (к чему-н.) придирается, найти придирку к чему-н.; ср. ставить всякое лыко в строку.

ГУЛПУНУ ИТИРМӘК (нәјин) [досл.: потерять ручку (чего)] не знать с чего начать, за что хвататься; потерять счет.

ГУМ УСТҮНДӘ (ҮЗӘРИНДӘ) ГУРМАГ (нәји) = строить (построить) на песке (что).

ГУРАН АҖӘСИНӘ ЧЕВИР-МӘК [досл.: превращать в стих корана] превращать в догму.

ГУРБАН КӘСИМ! [досл.: чтобы я заколол (тебе) жертвенное животное] с.м. гурбан (ын) олум.

ГУРБАН(ЫН) ОЛУМ! [досл.: я готов пожертвовать жизнью за тебя] ласковое обра-

щение, употребляемое в значении: милый! (милая!), дорогой! (дорогая!)

ГУРБАНДЫР СӘНӘ [досл.: пусть будет жертвой тебе] выражает готовность уступить, подарить что-н. кому-н.

ГУРБАН-САДАҒА КЕТ-МӘК (кимә) лелеять, нежить, холить, окружать ласковыми заботами (кого).

ГУРҒУШҮН ГУЛАҒЫНА! с.м. гулаглара гурғушун.

ГУРД ГОЈУН-ГУЗУ ИЛӘ ОТЛАҒЫР с.м. гурдла гузу (гојун) бир јердә отлағыр.

ГУРД ЈАҒЫ СҮРТМӘК [досл.: волчье сало намазать (у суеверных людей волчье сало считалось зельем, способным разлучить влюбленных или близких людей)] разлучить (кого) (с кем), вызвать отвращение (чье к кому) с помощью зелья.

ГУРД НАҒЫЛЫ [досл.: сказка про волка] || сказка про белого бычка, бабушкины сказки.

ГУРД ҮРӘҖИ ЛЕМӘК [досл.: съест волчье сердце] о рискованном предприятии, о чем-либо рискованном, о том, кто предпринимает очень рискованный шаг.

ГУРДЛА ГИЈАМӘТӘ ГАЛ-МАГ [досл.: оставаться вместе с волком до конца света] || мафусаиловы годы (лета) прожить, ареловы веки жить.

ГУРДЛА ГУЗУ (ГОЈУН) БИР ЈЕРДӘ ОТЛАҒЫР [досл.: волк и ягненок (овца) вместе пасутся] о мнимом мире, спокойствии, благоденствии, взаимном доверии; ср. тишь да гладь.

ГУРСАҒЫ ДАРАЛМАГ 1. истощаться от недоедания; 2. (перен.) скучать, тосковать.

ГУРУ ВӘДЛӘР ВЕРМӘК [досл.: давать сухие обещания] || кормить завтраками, кормить соловья баснями.

ГУРУ ГӘФӘС [досл.: сухая клетка] || кожа да кости, одни кости, живые моши; гуру гәфәси галмышдыр || одна тень осталась (от кого).

ГУРУ ЈЕРДӘ ГАЛМАГ [досл.: остаться на сухом месте] остаться на голом месте; остаться ни с чем.

ГУРУ ЈЕРДӘ ГОЈМАГ (кими) [досл.: на сухом месте оставить (кого)] оставить (кого) ни с чем; ср. оставить на бобах.

ГУРУ НӘФӘС [досл.: сухое дыхание] || в чем (только) душа держится.

ГУРУ ТАХТА [досл.: сухая доска] (перен.) с.м. гуру гәфәс.

ГУРУЈУБ <МАТ> ГАЛ-МАГ || стоять как вкопанный (от удивления, изумления).

ГУРУЈУБ ГАХАЧА ДӨН-МӘК [досл.: высохнув, превратиться в вяленое мясо] || высохнуть как спичка.

ГУРШАҒА ЧЫХМАГ (нә) [досл.: доходить до кушака] о большом количестве, обилии чего-либо; ср. (хоть) пруд пруди.

ГУРШАҒЫНЫН АЛТЫНЫ БӘРКИТМӘК [досл.: подкрепить из своего кушака] (шутл.) подкрепиться, заправиться, плотно поесть.

ГУШ БИШИРМӘК [досл.: птицу варить] сильно беспокоиться (бояться); ср. праздновать труса.

ГУШ ГОНДАРМАГ [досл.: сочинять (выдумывать) птицу] охавать (незаслуженно), найти придирку; ср. вешать собак (на кого).

ГУШГУН БАҒЛАМАГ [досл.: пахви (подхвостник) прицепить] с.м. вәдрә багламаг.

ГУШ ОЛУБ КӨЈӘ УЧМАГ [досл.: превратившись в птицу, улетать в небо] бесследно исчезнуть; ср. как (сквозь) землю провалиться.

ГУШ СУДУ = птичке мо-
локо.

ГУШУ ГОНМАГ (кимэ)
пригнуться (кто кому).

ГУШУ КӨЗҮНДЭН АТМАГ
(ВУРМАГ) [досл.: застрелить

ДАБАН АЛМАГ [досл.:
пятки взять (брать)] || пустить-
ся наутек, показать пятки, свер-
кать (засверкать) пятками, за-
дать лататы, задавать драла.
ДАБАН-ДАБАНА ЗИДД
[досл.: пятка-пятке против] диа-
метрально противоположный.

ДАБАН ДӨЖМӨК (ВУР-
МАГ) [досл.: бить пятки] быть
постоянно на ногах, ходить без
конца.

ДАБАНЫНА ДАШ ДЭ-
МӨК задерживаться, мешкать,
опаздывать.

ДАБАНЫНА ДАШ ДЭ-
МИШ [досл.: тот, пятку кото-
рого задел камень] (шутл.)
несчастный, бедный, бедняга.

ДАБАНЫНА ДАШ ДЭ-
СИН! [досл.: чтобы его пятку
камень задел] шутливое бран-
ное выражение.

ДАБАНЫНА ТҮПҮРМӨК
[досл.: на пятку свою плевать] ||
показать хвост, во все лопатки
бежать, бросаться (кидаться)
со всех ног; дабанына түпүр-
дү || засверкали пятки (у кого).

ДАБАНЛА ГАПЫ АЧМА-
ЫБ (ким) [досл.: не открывал
он пяткой дверь] о человеке, не
испытывавшем трудностей.

ДАБАНЛАРЫ АҒАРМАГ ||
сверкать (засверкать) пятками.

ДАБАНЛАРЫНЫ ИСЛА-
ДЫБ ГАЧМАГ [досл.: намочив
пятки, бежать] с.м.: дабан ал-
маг, дабана түпүрмөк.

ДАБАНЛАРЫНЫ JAҒЛА-
МАГ = смазывать пятки; сма-
зать (намазать, подмазать)
пятки салом.

ДАББАГДА (ДАББАГХА-
НАДА) КӨНҮНҮ ТАНЫМАГ

птицу в глаз] бить прямо в
цель, метко замечать; ср. не в
бровь, а в глаз попасть.
ГУШУ НАВАДА ТУТУР
(ким) [досл.: ..птицу ловит на
лету] || на ходу подметки рвет
(режет).

Д

(КӨНҮНӨ БЭЛЭД ОЛМАГ)
(кимин) [досл.: (еще) в дубиль-
ной узнать его кожу] || знать
вдоль и поперек (насквозь, на-
перечет) (кого) (употребляется
лишь в отрицательном значе-
нии); ср. знать как об-
лупленного.

ДАВА-ДАВА ДЕМӨК
[досл.: говорить спор-спор (дра-
ка-драка)] искать повод для
скандала, спора.

ДАВА ДАҒАРЧЫҒЫ [досл.:
котомка спора (скандала)] о
человеке, любящем (ищущем
повод) спорить, скандалить,
грубить; задира, забияка.

ДАҒ БАСМАГ (үрәжинэ, чи-
жеринэ) [досл.: ставить клеймо
(на сердце, легкое)] нанести
глубокую обиду, причинить не-
утешное горе (кому), поранить
чье-л. сердце.

ДАҒ БАШЫНА ГАЛДЫР-
МАГ (ЧЫХАРМАГ) (кими)
[досл.: на вершину горы подни-
мать] || расхвалить до небес,
возводить в квадрат, возвести
в перл (кого).

ДАҒ ВУРМАГ (ЧӨКМӨК)
с.м. дағ басмаг.

ДАҒ БАҒА (ГАЈАЈА) РАСТ
КӘЛИБ [досл.: гора с горой
(со скалой) встретилась] || наш-
ла коса на камень.

ДАҒ-ДАШ ДИЛӨ КӘЛИР
[досл.: гора-камень заговорили]
с.м. дашлар дилө кәлир.

ДАҒ КИМИ АРХАСЫНДА
(ДАЛЫНДА) ДУРМАГ (ДА-
ЈАНМАГ) = стоять горой (за
кем).

ДАҒА АРХАЛАНМАГ
[досл.: опираться на гору] || на-
деяться как на каменную гору.

ДАҒА-ДАША ДҮШМӨК 1.
быть вынужденным скитаться
(для достижения, добывания
чего-л.); бродить; 2. перетерпе-
вать трудности, невзгоды, ли-
шения.

ДАҒА-ДАША САЛМАГ
(кими) заставить скитаться,
быть причиной тяжелой жизни,
невыносимых трудностей дру-
гого.

ДАҒА-ДАША СЫҒМАМАГ
(севинмөкдөн, шадлыгдан)
[досл.: в гору-в камень не вме-
щаться (от радости)] || быть на
седьмом небе; испытывать
большую радость.

ДАҒА ДӨНМӨК [досл.:
превратиться в гору] 1. разрас-
тись, расширяться; 2. гордиться,
испытывать большую гор-
дость.

ДАҒА ЧЫХМАГ [досл.: в
гору подниматься] || идти (лезть)
в гору.

ДАҒЫ ДАҒ ҮСТӨ (ҮСТҮ-
НӨ) ГОЈМАГ [досл.: ставить
гору на гору] || воротить (сворот-
ить) гору (горы), воротчать
(двигать) горами.

ДАҒЫ ДАҒ ҮСТҮНДЭН
АТМАГ [досл.: сбросить гору
с горы] с.м. дағы дағ-үстө (үс-
түнө) гојмаг.

...ДАҒЫ-ДАШЫ ЈАНДЫР-
МАГ (на) [досл.: сжигать гору-
камень] (поэт.) || сокрушить
сердце (чье); аһы дағы-дашы
јандырыр вопли его сокрушают
сердце.

ДАҒЫ ЈЕРИНДЭН ОЈНАТ-
МАГ [досл.: сдвинуть гору с
места] с.м. дағы дағ үстө (үс-
түнө) гојмаг.

ДАҒЛАР ВЭД ЕТМӨК
(кимэ) = обещать золотые горы
(кому); наобещать с три ко-
роба.

ДАҒЛАРА ДҮШМӨК с.м.:
даға-даша дүшмөк; чөллөрө
дүшмөк.

ДАД-БИДАД ЕТМӨК
(ЕЛӨМӨК) свирепствовать, не-
истовствовать.

ДАДЫ ГАЧМАГ (шутл.)

перестать быть интересным, по-
терять вкус.

ДАДЫ ДАМАҒЫНДА
ГАЛМАГ; дады дамағындан
кетмөмөк (шутл.) помнить об
очень вкусном, приятном или
о чем-н. незабываемом, непро-
ходящем (иногда в ироничес-
ком значении).

ДАДЫНДАН ДОЈМАГ ОЛ-
МУР (нәјин) [досл.: нельзя на-
сытиться от вкуса (чего)] ||
язык проглотишь, пальчики об-
лижешь.

ДАДЛЫ ТИКӨ = лакомый
кусочек.

ДАЈАНЫБ ДУРАН ЈЕРДӨ
[досл.: на том месте, где стоит] ||
ни с того, ни с сего, ни за что,
ни про что.

ДАЈЫСЫ ОЛМАГ [досл.:
иметь дядю] || иметь руку (опо-
ру).

ДАЛ АЈАГЛАРЫ ҮСТӨ
ДАЈАНМАГ = стоять (стано-
виться) на задних лапках (пе-
ред кем).

ДАЛ АЈАГЛАРЫ ҮСТӨ ОЈ-
НАМАГ [досл.: танцевать на
задних лапах] || ходить на зад-
них лапах, по струнке ходить
(перед кем).

ДАЛ АЈАГЛАРЫ ҮСТҮН-
ДӨ КӨЗМӨК = ходить на зад-
них лапках (перед кем).

ДАЛ ГАПЫДАН ӨТҮРМӨК
(кими, нәји) [досл.: выпрово-
дить через заднюю дверь] || на-
лево продать; ср. из-под
попы.

ДАЛ КӨСТӨРМӨК = пока-
зать спину (кому).

ДАЛ КҮН [досл.: задний
день] || черный день; дал күнүнө
сахламаг хранить на черный
день.

ДАЛ(ЫНЫ) ЧЕВИРМӨК
(кимэ, нәјө) = поворачивать
(повернуть) спину, повернуться
спиной (к кому-чему), показать
спину (кому).

ДАЛА АТМАГ [досл.: на-
зад бросить] || откладывать на
черный день.

ДАЛА БАХМАДАН [досл.: не глядя назад] || без оглядки.

ДАЛАҒЫ САНЧМАҒ (кимин) подозревать, заподозрить; бояться, опасаться.

ДАЛДА ДЕМӘК (ДАНЫШМАҒ) = говорить за спиной.

ДАЛЫ (АРХАСЫ) БАҒЛЫ (МӨҢКӘМ) ОЛМАҒ иметь опору (поддержку).

ДАЛЫ ДАҒА СӨЛКӘНМӘК [досл.: опираться на гору] иметь сильную опору; ср. иметь руку.

ДАЛЫНА ВЕРМӘК [досл.: дать ему на спину] хвалить (незаслуженно).

ДАЛЫНА-ГАБАҒЫНА БАХ-МАМАҒ [досл.: не смотреть на зад-на перед] не обдумывать; ср. рубить с плеча.

ДАЛЫНА МИНДИРМӘК [досл.: сажать себе на спину] с.м. боюна миндирмәк.

ДАЛЫНА МИНМӘК (кимин) [досл.: сесть ему на спину] || на голову садиться (сесть) (кому, чью).

ДАЛЫНДА ДАҒ КИМИ ДУРМАҒ (кимин) = стоять (встать) горой (за кого).

ДАЛЫНДА ДУРМАҒ = стоять за спиной (у кого).

ДАЛЫНДАН ГАЧМАҒ (сөзүнүн, вәдинин) не сдерживать своего слова (обещания).

ДАЛЫНДАН ДӘМӘК 1. присвоить; 2. прогнать в шею (кого), отделаться (от кого), расправиться (с кем).

ДАЛЫНЫ-ГАБАҒЫНЫ ДУШҮНМӘК (КӨЗЛӘМӘК, ФИКИРЛӘШМӘК) (нәжин) || обдумывать все за и против (задуматься о последствии предпринимаемого шага); **далыны-габағыны дүшүнмәк** отриц. от **далыны-габағыны дүшүнмәк**.

ДАЛЫНЫ ДАҒА СӨЛКӘМӘК [досл.: опираться спиной на гору] опираться (на кого) (обычно на сильного, влиятельного).

ДАЛЫНЫ ЈЕРӘ ВУРМАҒ [досл.: спину свою на землю не ударить] || не падать духом, не показывать (не подавать) виду; не унывать, не поддаваться унынию.

ДАЛЫНЫ КҮНӨ ВЕРМӘК [досл.: подставить спину свою под солнце] предаваться лени, лентяйничать, быть лежебокой.

ДАЛЫНЧА БИР <ГАРА> ДАШ [досл.: следом за ним один (черный) камень:] (прибл. пусть убирается ко всем чертям).

ДАМАҒ ВЕРМӘК доставлять удовольствие; улаживать.

ДАМАҒ ГАЛМАҒ (ОЛМАҒ) || остаться несолоно хлебавши, остаться при пиковом интересе, остаться с носом, шиш с маслом получить.

ДАМАҒ ЕЛӘМӘК (ГОЛМАҒ) (кими) || шиш с маслом дать, оставить при пиковом интересе; ср.: по губам помазать.

ДАМАҒ (ДАМАҒЫНЫ) САЛЛАМАҒ [досл.: повесить свое небо] повесить нос.

ДАМАҒ УСТӘ (ДАМАҒДА) ОЛМАҒ с.м. дамағы көк олмаҒ.

ДАМАҒДАН САЛМАҒ (кими) || портить кровь (кому); испортить настроение (кому), отбить охоту, расстроить (кого).

ДАМАҒЫ ГАЛХМАҒ с.м. дамағы көлмәк.

ДАМАҒЫ ИСЛАНМАҒ с.м. дамағы позулмаҒ.

ДАМАҒЫ ЈАНМАҒ с.м. дамағы позулмаҒ.

ДАМАҒЫ КӨК (ЧАҒ) ОЛМАҒ || быть на верху блаженства.

ДАМАҒЫ КӨЛМӘК (ГАЛХМАҒ) прийти в хорошее настроение.

ДАМАҒЫ ОЛМАМАҒ || быть не в духе (не в настроении).

ДАМАҒЫ ПОЗУЛМАҒ расстроиться, испортиться настроению (чьему); приуныть.

ДАМАҒЫ САЗЛАШМАҒ прийти в хорошее расположение духа (настроение).

ДАМАҒЫ ТӘЛХ ОЛМАҒ с.м. дамағы позулмаҒ.

ДАМАҒЫ ЧАТЛАМАҒ с.м. дамаға көлмәк.

ДАМАҒЫ ЧӨКМӘК (нәји) понравиться, захотеть, быть по душе.

ДАМАҒЫНА ДӘМӘК (кимин) [досл.: небо его задевать] || vadеть (за живсе), обидеть.

ДАМАҒЫНЫ ЈАНДЫРМАҒ (кимин) [досл.: зажигать его небо] (шутл.) огорчать, причинить нравственную боль, обиду (кому).

ДАМАҒЫНЫ ПОЗМАҒ (кимин) [досл.: расстроить его небо] (шутл.) испортить настроение (кому).

ДАМАҒЫНЫ САЗЛАМАҒ [досл.: настроить свое небо] предвкушать, настроить себя на что-н. приятное.

ДАМАРЫ ТУТМАҒ заупрямиться, заартачиться, **дамары тутду** || стих напал (нашел) (на кого).

ДАМАРЫНА ДУШМӘК [досл.: попасть на жилу его] 1. || запасть в душу, взбесить в голову, засесть в голове; втемяшиться, 2. понравиться (кому).

ДАМАРЫНЫ ТАПМАҒ (ТУТМАҒ) (кимин) [досл.: найти его жилу (схватить за жилу его)] найти (затронуть) слабую жилку (струнку) (кого), нащупать (найти) пульс (чего).

ДАМАРЛАРЫ ГУРУМАҒ застыть от страха.

ДАМҒА БАСМАҒ (ВУРМАҒ) с.м. јарлыг јапышдырмаҒ.

ДАНА КИМИ БӨЈҮРМӘК [досл.: мычать как теленок] || во весь рот кричать (орать).

ДАНЫШЫҒЫНЫ ЈЕЈӘСӘН! [досл.: да ешь ты слова, которые производишь] говорит человеку, который говорит несурзности, глупости, неприличные слова; ср. уши в я-
92—8

нут от твоих слов.

ДАР АЈАҒДА [досл.: на узкой ноге] в трудную минуту (в беде).

ДАР КҮН [досл.: узкий день] черный день, година бед (невзгод, испытаний), лихая година.

ДАРА-БАРА САЛМАҒ (разг.) поднять шумиху, устроить скандал.

ДАРА ГЫСНАМАҒ (САЛМАҒ) (кими) [досл.: загнать в узкое (тесное) место] || с ножом к горлу пристать, прижать (припереть) в угол; ставить в тупик (в безвыходное положение).

ДАРА ДУШМӘК [досл.: попасть в тесноту] попасть в затруднительное положение, испытывать материальные затруднения, терпеть лишения, попасть в беду.

ДАРА САЛМАҒ [досл.: загнать в узкое место] с.м. дара гыснамаҒ.

ДАРА ЧӨКМӘК 1. вешать на виселице; 2. с.м. дара гыснамаҒ.

ДАРҒА КӘСИЛМӘК [прибл.: воображать из себя приказчика (начальника)] (ирон.) приказывать, давать указания, выступать от имени другого (не имея на то никакого права, основания), вести себя как приказчик (начальник).

ДАРДА ГАЛМАҒ (ОЛМАҒ) с.м. дара дүшмәк.

ДАРДА ГОЛМАҒ (кими) [досл.: оставить в тесноте] оставить в беде (в затруднительном положении) (кого).

ДАРДАН ЧЫХМАҒ [досл.: выйти из тесноты] выйти из беды (из затруднительного положения).

ДАРЛЫГ ЧӨКМӘК [досл.: испытывать тесноту] терпеть лишения, трудности.

ДАХМА ГАРАЛТМАҒ [досл.: землянку (хату) чер-

нить] (устар.) обзавестись семьей.

ДАШ АТЫБ БАШЫНЫ ТУТМАГ [досл.: бросив камень, держать за голову] категорически отрицать.

ДАШ АТМАГ [досл.: камень бросать] (перен.) 1. сделать намеки, намекать; 2. с м. акырына даш атмаг.

ДАШ ГАЈАЈА РАСТ КӘЛИБ [досл.: камень со скалой встретился] || нашла коса на камень, нашел бур на камень.

ДАШ(Ы) ДАШ ҮСТӘ ГАЛ-МАМАГ = камня на камне не осталось.

ДАШ-ДИВАРЫ КӘРМӘК [досл.: растягивать камень-стену] о человеке, обладающем большой физической силой; ср. гору своротить (сдвинуть).

...ДАШ ДҮШСҮН! [досл.: чтобы камень упал на...] выражение проклятия в значении: (да) будь проклят...! будь ненадежен...!

ДАШ КИМИ ДҮШМӘК (ДҮШҮБ ГАЛМАГ) = камнем упасть.

ДАШ КИМИ ЈАТМАГ [досл.: спать как камень] спать мертвым сном.

ДАШ ОЛУБ ГУЈУЈА ДҮШ-МӘК [досл.: став камнем, упасть в колодец (яму)] || как в воду кануть.

ДАШ ҮСТӘ ДАШ ГОЈМА-МАГ = камня на камне не оставлять.

ДАША ВУРСАН (ДАША ДӘЈСӘ), ДАШДАН КЕЧӘР [досл.: если ударить (удариться) об камень, через камень пройдет] (шутл.) о чем-н. все-ильном (писанном) слове и т. д.

ДАША ДӨНМӘК [досл.: превратиться в камень] стать черствым (бессердечным, жестоким); ср. сердце обросло мохом.

ДАШГАЛАГ ЕТМӘК (ЕЛӘ-МӘК) (кими) || забросать (за-

кидать) камнями; линчевать.

ДАШДАН ЈАҒ ЧЫХАР-МАГ [досл.: извлекать из камня жир] уметь извлекать пользу из любой вещи.

ДАШДАН ЈУМШАГ [досл.: мягче камня] (шутл.) о чем-либо съедобном, независимо от вкуса, качества и т. д.

ДАШДАН КЕЧМӘК [досл.: пробиваться через камень] иметь решающую силу, воздействие (обычно о чем-л. написанном).

ДАШДАН ПУЛ ЧЫХАР-МАГ [досл.: из камня деньги извлекать] уметь добывать деньги из всего; ср. (уметь), делать деньги, делать бизнес.

ДАШДАН ЧӨРӘК ЧЫХАР-МАГ [досл.: из камня хлеб извлекать] в поте лица добывать хлеб насущный.

ДАШЫ ДАЛЫНДА КИЗ-ЛӘТМӘК [досл.: камень за спиной прятать] || держать (иметь) камень за пазухой.

ДАШЫ ДАШ ҮСТӘ ГОЈ-МАМАГ с м. даш үстә даш гојмамаг.

ДАШЫ ӘТӘЈИНДӘН ТӨК-МӘК (АТМАГ) [досл.: выплывать (выбросить) камень из своего подола] перестать упорствовать (упираться, упрямиться), отказаться от своего намерения (после долгих размышлений).

ДАШЫ СЫХСА СУЈУНУ ЧЫХАРАР [досл.: если сожмет камень, из него сок извлечет] об очень сильном, здоровом человеке (крепыше).

ДАШЫН БӨЈҮҮНДӘН ЈАПЫШМАГ (БӨЈҮҮНҮ КӨ-ТҮРМӘК) [досл.: хвататься за самый большой камень] взяться за непосильную работу.

ДАШЫНЫ <БИР ДӘФӘ-ЛИК> АТМАГ (кимин, нәжин) [досл.: камень его (раз навсегда) бросить] || переступить за порог (кого, чего); распрощаться навсегда (с кем, чем-

м.); ср.: сжечь мосты, махнуть рукой.

ДАШЛАР ДИЛӘ КӘЛИР (КӘЛДИ) [досл.: камни заговорили] || камни вопиют.

...ДЕДИЈИ ИЛӘ ОТУРУБ-ДУРМАГ (кимин) [досл.: сидеть и вставать по указке (кого)] || смотреть (глядеть) из чьих рук, плясать (под чью) дудку (плясать (по чьей) дудке).

ДЕДИЈИНДӘН ӘЛ ЧӘК-МӘМӘК [досл.: не отказываться от своих слов] стоять на своем (на одном) (употребляется обычно в отрицательном значении).

ДЕМӘК АСАНДЫР = легко сказать.

ДӘВӘ ГУЛАҒЫНДА ЈАТ-МАГ [досл.: спать в ухе верблюда] быть в полном неведении.

ДӘВӘ ДӘЛЛӘКЛИК ЕДИР [досл.: верблюд цирюльничает] (ирон. шутл.) о ком-нибудь, занимающемся не своим делом.

— ДӘВӘ КӨРДҮН?—ҲЕЧ ГЫҒЫНЫ ДА КӨРМӘДИМ [досл.: (если спросят тебя:)—увидел ли ты верблюда? (ответь:)—даже помет его не видел] выражение, означающее категорический запрет свидетелствовать о том, свидетелем чего являешься; ср.: знать не знаю; и слухом не слышал, и видом не видел.

ДӘВӘ НАЛБӘНДӘ БА-ХАН КИМИ (БАХМАГ) [досл.: (смотреть как верблюд (смотреть) на кузнеца) || (смотреть) как баран на новые ворота.

ДӘВӘДӘН БӨЈҮК ФИЛ ВАР [прибл.: есть животное побольше верблюда—слон] выражение угрозы в смысле: есть люди (инстанции) повыше, сильнее.

ДӘВӘНИ ДӘНКИ (ЈҮКҮ, ПАЛАНЫ ИЛӘ) <ДИРИ-ДИ-РИ> ЈЕМӘК (УДМАГ) [досл.: съесть (проглотить) (живым)

верблюда вместе с выюком] бес-совестно присвоить (об очень ловком человеке).

ДӘВӘНИ ЧӨМЧӘ ИЛӘ СУ-ЛАМАГ [досл.: поить верблюда половником] || как (что) сло-ну дробина.

ДӘВӘНИН БОЈНУ КИМИ <ДҮЗ> [досл.: (прямой) как шея верблюда] (ирон. шутл.) о чем-н. неровном, неправильном.

ДӘВӘНИН ГУЈРУҒУ ЈЕРӘ ДӘЈӘНДӘ [досл.: когда хвост верблюда достанет земли] || когда рак свистнет.

ДӘВӘСИ ӨЛМҮШ ЭРӘБ [досл.: араб, у которого подход верблюд] (шутл.) говорится о несчастном, потерявшем последнюю надежду человеке; бед-няга.

ДӘДӘСИ ДӘ (БАБАСЫ ДА) КӘЛСӘ... [досл.: если да-же отец (дед) его придет...] никогда, ни в коем случае, совершенно не...

ДӘДӘСИНИ ЈАНДЫРМАГ с м. атасыны јандырмаг.

ДӘЈӘНӘЈИН О БИРИ БА-ШЫНЫ ДӨНДЭРМӘК [досл.: повернуть другой конец дубины (палки)] || перегнуть палку.

ДӘЈӘНӘК КИМИ = как дубина.

ДӘЈИРМАН ХОРУЗУ <КИМИ> [досл.: (как) мель-ничный петух] о разжиревшем, обнаглевшем человеке.

ДӘЈИРМАНЫ КАРДАН ДҮШМӘК (шутл. ирон.) по-терять свою быую силу, авторитет, влияние.

ДӘЈИРМАНЫН АҒЗЫНА ВЕРМӘК (нәји) [досл.: пода-вать в пасть мельницы] (шутл.) лопать, жрать, трескать.

ДӘЈИРМАНЫН БАШЫН-ДАН ӨЛҮ САЛСАН, АЈАҒЫН-ДАН ДИРИ ЧЫХАР [досл.: если бросить его мертвым с го-ловы мельницы, с конца ее жи-вым выйдет] с м. дәјирманын көзүндөн дири (сағ) чыхар.

ДӘЈИРМАНЫН БОҒА-

ЗЫНДАН САЛСАН <АЛТ-ДАН> **ДИРИ ЧЫХАР** [досл.: если опустить его в горло мельницы, выйдет (снизу) живым] с.м. дэирманын көзүндөн дири (саг) чыхар.

ДЭИРМАНЫН КӨЗҮНДӨН ДИРИ (САГ) ЧЫХАР [досл.: из глаза (отверстия) мельницы выйдет целым и невредимым] об очень ловком, изворотливом, живучем человеке.

ДЭИРМАНЫН КӨЗҮНЭ АТСАН, САГ ЧЫХАР с.м. дэирманын көзүндөн дири (саг) чыхар.

ДЭИРМАНЫНА ДАШ АТ-МАГ (кимин) [досл.: бросать камень в его мельницу] || вставлять (ставить, бросать) палки в колеса (кому).

ДЭИРМАНЫНА СУ АХЫТМАГ (ТӨКМӨК) = лить воду на мельницу (кого, чью).

ДЭЛИ ЕЛЭМӨК = свести с ума (очаровать) (кого); ср. кружить (закружить) голову (кому).

ДЭЛИОТУ ЈЕЈИБ [досл.: съел острец] || белены объелся.

<БИР> ДЭЛИ ШЕЈТАН ДЕЈИР... [досл.: (один) сумасшедший шайтан (черт) говорит...] || черт подсказывает, так и подмывает, так и тянет, так и чешется рука.

ДЭЛИ ШЕЈТАН НЭ ДЕЈИР... [досл.: сумасшедший шайтан (черт) что говорит...] с.м. <бир> дэли шејтан дејир...

ДЭЛИЛИЈИ ТУТМАГ (кимин): дэлилији тутду || вожжа (шлея) под хвост попала (кому).

ДЭЛИНИН ЈАДЫНА ДАШ САЛМАГ [досл.: напомнить сумасшедшему о камне] с.м. оғрунун јадына даш салмаг.

ДЭЛЛАЛ БАЗАРЫНА ДӨНДӨРМӨК (нэји, һараны) [досл.: превратить в маклерский базар (торг)] превратить в базар.

ДЭЛЛАЛ БАЗАРЫНА ДӨНМӨК [досл.: превращаться в маклерский базар (торг)] превращаться в базар.

ДЭЛЛӨК КИМИ БАШ ГЫРХМАГ [досл.: как цирюльник брит голову] с.м. баш гырхмаг.

ДЭЛЛӨКЛИЈИ... БАШЫНДА ӨҮРӨНМӨК (кимин) [досл.: учиться цирюльничьему ремеслу на голове...] (шутл.) выражение в смысле: сделать кого-н. объектом своих манипуляций, испытаний, махинаций, проделок.

ДЭЛМӨ-ДЕШИЈИ ТУТ-МАГ = затыкать дыры (прорехи) (наспех или на время устранять какие-либо недостатки, пробелы и т. д.)

ДӨМ ВУРМАГ разглагольствовать; говорить о чем-нибудь, выдавая себя за знатока.

ДӨМ ОЛМАГ [досл.: быть в угаре] || быть на взводе, быть под градусом, быть в кураже; ср. погружаться в нирвану.

ДӨМ ТУТМАГ с.м. зүј тутмаг.

ДӨМ ЧӨКМӨК ш у т л. наслаждаться (чем-н.); проводить время в наслаждениях, развлечениях.

ДӨНИЗДӨ (ДӨРЈАДА) БАЛЫГ КИМИ [досл.: как рыба в море] || как рыба в воде.

ДӨНИЗДӨ (ДӨРЈАДА) БАЛЫГ СӨВДӨСИ [досл.: в море рыбный торг] || вилами по (на) воде писано; ср. делить шкуру неубитого медведя.

ДӨНИЗДӨ (ДӨРЈАДА) БИР ДАМЧЫ = капля в море. **ДӨРВАЗАСЫНЫ ФӨЛӨК ВУРМАГ** с.м. еви јыхылмаг.

ДӨРВИШ ТОЈУ [досл.: дервишская свадьба] об очень бедной свадьбе.

ДӨРВИШИН (КАСЫБЫН) ОЛДУҒУНДАН [досл.: тем, что есть у дервиша (бедняка)] ||

чем бог послал, чем богаты, тем и рады.

ДӨРДИ ТЭЗӨЛӨНМӨК (ТӨРПӨНМӨК) с.м. јарасы тэзөлөнмөк.

ДӨРДИН ҮРӨЈИМӨ! [досл.: чтобы твое горе на мое сердце перешло!] ласкательное выражение в смысле: дорогой!, милый!

ДӨРДИНДӨН ДЭЛИ (ДЭЛИ-ДИВАНӨ) ОЛМАГ (кимин) [досл.: сойти с ума от его (ее) горя] безумно любить, без памяти любить.

ДӨРДИНДӨН ӨЛМӨК (кимин) [досл.: умирать от его горя] влюбиться без памяти (в кого-л.), быть без ума (от кого-н.).

ДӨРДИНӨ АҒЛАМАГ (ГАЛМАГ, ЈАНМАГ) (кимин) [досл.: его горю сочувствовать, плакать] || болеть душой, душевно страдать (за кого); разделить горе (чье); заботиться (о ком), опекать (кого).

ДӨРДИНӨ ШӨРИК ОЛ-МАГ = разделять горе (чье).

ДӨРДИНИ АЛЫМ! [досл.: чтобы твое горе перешло мне] с.м. гадан(ы) алым.

ДӨРДИНИ АЧМАГ (кимө) [досл.: открывать свое горе (кому)] || открыть (излить) душу (кому, перед кем).

ДӨРДИНИ ДАҒЫТМАГ [досл.: рассеять горе] развеять (облегчить) горе (себе или другому); ср. завивать горе веревочкой.

ДӨРДИНИ ТЭЗӨЛӨМӨК [досл.: освежить (возобновить) его горе (чье)] с.м. јарасыны тэзөлөмөк.

ДӨРДИНИ ЧӨКМӨК с.м. дөрдинө галмаг.

ДӨРДЛӨРИНИ БИР-БИРИНӨ БОШАЛТМАГ [досл.: выкладывать свое горе друг другу] с.м. үрөклөрини бир-биринө бошалтмаг.

ДӨРД-СӨР БИЛМӨМӨК [досл.: не знать головной боли

(горя, забот)] || жить как птица небесная.

ДӨРД-СӨР ВЕРМӨК (кимө) [досл.: причинять головную боль (горе) (кому)], беспокоить, причинять беспокойство (кому).

ДӨРД-СӨР ЧӨКМӨК [досл.: испытывать головную боль (горе)] горемыкать, пережить много горя.

ДӨРӨ ХӨЛВӨТ, ТҮЛКҮ БӨЈ [досл.: ушелъе безлюдно, лисица—бек] || ситуация, при которой кто-то, воспользовавшись отсутствием других, самочинно действует, орудует; ср. своя рука владыка.

ДӨРИДӨН - ГАБЫГДАН (ДЫРНАГДАН) ЧЫХМАГ [досл.: из кожи-коры (ногтей) выходить] с.м. дөридөн чыхмаг.

ДӨРИДӨН ЧЫХАНАЧАН [досл.: пока не вышел из кожи] || до седьмого пота; дөридөн чыханачан ишлөмөк до седьмого пота работать.

ДӨРИДӨН ЧЫХМАГ = из-шкура (кожи) (вон) лезть.

ДӨРИНӨ ДҮШМӨК [досл.: попасть в глубокое место] осложняться, углубляться; вваливаться.

ДӨРИНӨ (ДӨРИНЛӨРӨ) КЕТМӨК [досл.: уйти в глубину] || углубиться в дебри; углубляться, вдаваться в подробности.

ДӨРИНӨ ЧӨКМӨК (кимө) [досл.: тащить в глубокое место] || уводить (заводить) в дебри (кого) (допытываться; подвергнуть испытанию кого-н. путем задавания трудных вопросов).

ДӨРИСИ ОДЛАНМАГ сильно возмущаться.

ДӨРИСИНДӨН ЧЫХАР-МАГ [досл.: вытащить из его кожи] с.м. күрөјиндөн чыхартмаг.

ДӨРИСИНӨ - ГЫНЫНА СЫҒМАМАГ [досл.: не вместишь в своей шкуре-скорлупу]

пе] || воображать о себе, много (высоко) мнить о себе.

ДЭРИСИНЭ ГОР ДОЛ-ДУРМАГ (кимин) [досл.: набить шкуру его угольками] вызывать страх (беспокойство, тревогу).

ДЭРИСИНЭ САМАН ТЭП-МЭК (кимин) [досл.: в шкуру его саман набивать] || спустить (снять) шкуру (с кого), спустить три шкуры (семь шкур) (с кого), драть как сидорову козу (кого).

ДЭРИСИНЭ СЫГМАМАГ (СЫГЫШМАМАГ) [досл.: не вмещаться в своей шкуре] || заплывать жиром.

ДЭРИСИНИ БОҒАЗЫН-ДАН ЧЫХАРМАГ [досл.: шкуру его с горла вытащить] с.м. дэрини соймаг.

ДЭРИСИНИ СОЛМАГ = содрать (спустить) шкуру (с кого), сдирать кожу (с кого).

ДЭРИСИНИ СУДАН ЧЫХАРТМАГ [досл.: свою шкуру из воды вытащить] || спасти свою шкуру.

ДЭРМАН ҮЧҮН ТАПЫЛ-МАЗ (нэ) [досл.: даже для лекарства не найдется] говорится о чем-либо очень необходимом, которое невозможно достать; ср. днем с огнем не найти.

ДЭРСИНИ ВЕРМЭК = дать урок (кому), проучить (кого); ср.: прописать и жицу (кому), задать жару (перцу) (кому), укоротить хвост (кому); дэрсини верэрэм: ты у меня попляшешь (он у меня попляшет), я тебе (ему) задам.

ДЭСМАЛ КӨТҮРҮБ АҒЛА-МАГ [досл.: взяв платок, плакать] (ирон. шутл.) сочувственно плакать.

ДЭСХОША КЕТМЭК ни за, что, ни про что страдать (пропасть, погибать); ср. ни за понюшку табаку (пропадать, погибать).

ДЭФИНИ ДӨЛМЭК (ки-

мин) [досл.: бубен его бить] (шутл.) перемывать косточки (кому, чьи).

ДИБИ СУДАДЫР (нэин) [досл.: дно чего в воде] || золотое дно.

ДИБИНДЭН БАЛТАЛА-МАГ (ВУРМАГ) || рубить под корень.

ДИБИНЭ ДАШ АТМАГ (нэин) [досл.: бросить на дно (чего) камень] с.м. ахырына даш атмаг.

ДИВ АДДЫМЛАРЫ ИЛЭ [досл.: шагами дива (великана)] || семимильными (гигантскими) шагами.

ДИВ ЛУХУСУНА КЕТМЭК [досл.: заснуть сном дива] || спать сном праведника.

ДИВАРА ДИРЭМЭК = припереть (прижать) к стенке (стене) (кого).

ДИВАРА ДЫРМАШДЫР-МАГ (ЧЫХАРТМАГ) (кимин) [досл.: заставить лезть на стену (кого)] || довести до белого каления (кого).

ДИВАРА ДЫРМАШМАГ = лезть (полезть) на стену (стенку).

ДИВАРЛАРЫН ГУЛАҒЫ **ВАР** = и у стен есть уши.

ДИГГЭТ КӨСИЛМЭК || превращаться (обращаться) в слух.

ДИЗ ВУРМАГ || бить поклоны.

ДИЗ ЧӨКДҮРМЭК = ставить (поставить) на колени кого.

ДИЗ ЧӨКҮБ ЈАЛВАРМАГ [досл.: просить (умолять) стоя на коленях] || валяться в ногах (у кого).

ДИЗИНЭ ДӨЛМЭК, ДИЗИ-НЭ ДӨЛЭ-ДӨЛЭ ГАЛМАГ [досл.: бить по коленке своей] || локти (себе) кусать.

ДИКИЛИ АҒАЧЫ ЈОХДУР (кимин) [досл.: не имеет посаженного дерева] о том, кто не имеет никакой опоры, поддержки, близкого.

ДИЛ-АҒЫЗ АЧМАГ (кимэ)

[досл.: язык-рот открывать] обращаться с просьбой (кому), просить (кого).

ДИЛ-АҒЫЗ ЕЛЭМЭК (ЕТ-МЭК) (кимэ) [досл.: делать язык-рот] 1. рассыпаться (в любезностях) (перед кем), говорить любезности (кому); рассыпаться в извинениях (нежностях и т. д.) (перед кем); 2. извиниться (перед кем), просить прощения (у кого).

ДИЛ АҒЫЗА ГОЈМАМАГ [досл.: язык в рот не пускать (не класть)] с.м. дил боҒаза гојмамаг.

ДИЛ АЧМАГ [досл.: открывать язык] 1. обращаться с просьбой (к кому-л.); умолять, просить (кого); 2. начать говорить; ушаг тэзэмэ дил ачыб ребенок только-только начал говорить; 3. стать дерзким, дерзить.

ДИЛ БАҒЛАМАГ с.м. үрэк баҒламаг.

ДИЛ БОҒАЗА ГОЈМАМАГ [досл.: язык в горло не пускать] говорить наперебой, трещать, тараторить, говорить быстро и много, не умолкая, не давая другим говорить.

ДИЛ БУЛАМАГ [досл.: вылить языком] с.м. дил јетирмэк.

ДИЛ ВЕРМЭК (кимэ) [досл.: давать язык] 1. обещать, дать слово; 2. подкупить, подговорить, подстрекать.

ДИЛ ВЕРМӨМЭК [досл.: не давать язык] с.м. дил боҒаза гојмамаг.

ДИЛ ВУРМАГ с.м. дилэ тутмаг.

ДИЛ ГЭФЭСЭ (БОҒАЗА) ГОЈМАДАН (САЛМАДАН) [досл.: не положив язык в клетку (в горло)] безумолку, неугомонно; дил гэфэсэ (боҒаза) гојмадан данышмаг говорить безумолку, тараторить.

ДИЛ-ДИЛ ӨТМЭК (поэт.) щебетать, сладко петь.

ДИЛ ЕЛЭМЭК [досл.: де-

лать язык] с.м. дил-ағыз елэ-мэк.

ДИЛ ЈЕТИРМЭК (кимэ) [досл.: достать язык] замолвить слово (словечко).

ДИЛ КӨЛМЭК с.м. дилэ тутмаг.

ДИЛ КӨСТӨРМЭК = показывать язык; дразнить.

ДИЛ ОЛМАГ [досл.: быть языком] 1. говорить; 2. просить, умолять.

ДИЛ ӨЈРӨТМЭК [досл.: язык учить] (перен.) с.м. дил вермэк во 2-м значении.

ДИЛ ПӘЙЛӨВАНЫ (УС-ТАСЫ) [досл.: богатырь (мастер) на язык] о человеке, любящем говорить громкие слова, давать обещания, а на деле ничего не делать; ср. б о е к н а с л о в а .

ДИЛ ТАПМАГ = найти обший язык; онунла дил тапмаг олмур || с ним каши (пива) не сварить.

ДИЛ ТӨРПӨТМЭК [досл.: языком шевельнуть] 1. заикнуться, намеркнуть; 2. замолвить словечко.

ДИЛ ТӨКМЭК (кимэ) [досл.: сыпать языком] 1. || рассыпаться мелким бесом; говорить любезности (кому); 2. уговаривать, умолять, склонять (к чему-л.).

ДИЛ ҮЗАТМАГ [досл.: тянуть язык] 1. распустить язык; 2. укорять, упрекать.

ДИЛ ЧЫХАРТМАГ [досл.: сунуть язык] (перен.) 1. издеваться, насмехаться; 2. умолять, просить (в этом значении часто употребляется в форме: дил чыхарыб јалвармаг умолять, высунув язык).

ДИЛДЭ-АҒЫЗДА КӨЗ-МЭК [досл.: гулять на языке-врту] || быть на устах, не сходить с уст.

ДИЛДЭН-АҒЫЗДАН ОЛ-МАГ (ДУШМЭК) [досл.: лишиться языка-рта] с.м. дилдэн душмэк.

ДИЛДЭН ДЕМЭК (да-

НЫШМАГ [досл.: говорить с языка] || кривить душой; говорить неискренне, не от души.

ДИЛДЭН-ДИЛЭ ДОЛАН-МАГ (ДҮШМӘК, КЭЗМӘК) = (переходить) из уст в уста.

ДИЛДЭН ДИРИ = бойкий на язык.

ДИЛДЭН ДҮШМӘК [досл.: упасть с языка] || валиться (падать) с ног; ср. **ЯЗЫК НА ПЛЕЧЕ** (у кого).

ДИЛДЭН (ДИЛЛЭРДЭН) ДҮШМӘМӘК = не сходить с языка (с уст).

ДИЛДЭН ИТИ (ПӘРКАР) [досл.: острый (мастер) на язык] бойкий на язык; **ДИЛДЭН ИТИ** олмаг быть бойким на язык; **ДИЛДЭН ПӘРКАРДЫР** язык хорошо (неплохо) подвешен (привешен), остер (боек) на язык, хорошо владеет словом (даром слова).

ДИЛДЭН САЛМАГ [досл.: спустить с языка] с.м. элдэн салмаг.

ДИЛ-ДИЛ ӨТМӘК || 1. с.м. дилә басмаг; 2. (поэт.) петь (заливаться, разливаться) соловьем.

ДИЛ-ДОДАГ АЧМАГ [досл.: открыть язык-губы] заговорить; развязать язык.

ДИЛ-ДОДАГ (ДИЛ-ДОДАҒЫНЫ) КӘМИРМӘК = грызть себе губы.

ДИЛ-ДОДАҒЫ ГУРУМАГ потерять дар речи; **ДИЛ-ДОДАҒЫ ГУРУДУ** || язык отнялся, язык прилип к гортани (у кого).

ДИЛ-ДОДАҒЫ ДОЛАШМАГ с.м. дили долашмаг.

ДИЛӘ-АҒЫЗА ДҮШМӘК [досл.: в язык-рот попасть] с.м. дилә (дилләрә) дүшмәк.

ДИЛӘ-АҒЫЗА САЛМАГ [досл.: бросать на язык-рот] с.м. дилләрә салмаг.

ДИЛӘ БАСМАГ [досл.: на язык напирать] || заговаривать зубы (кому).

ДИЛӘ-ДИШӘ ДҮШМӘК [досл.: попасть на язык-зуб] с.м. дилә (дилләрә) дүшмәк.

ДИЛӘ-ДИШӘ САЛМАГ [досл.: бросить на язык-зуб] с.м. дилләрә салмаг.

ДИЛӘ (ДИЛЛӘРӘ) ДҮШМӘК = попадать на язык (зубок) (кому); ср. быть притчей во языцех.

ДИЛӘ ЈАТМАГ [досл.: ложиться (подаваться) на язык] || идти на приманку; подаваться на уговоры.

ДИЛӘ КӘЛМӘК [досл.: прийти на язык] заговорить; ср. развязывать язык.

ДИЛӘ КӘТИРМӘК (нәји) [досл.: привести на язык] произносить, сказать.

ДИЛӘ (ДИЛӘ-АҒЫЗА) САЛМАГ (кими, нәји) [досл.: на язык (на язык-рот) класть (бросить)] (разг.) распространять; сделать предметом разговоров (пересудов).

ДИЛӘ-СӨЗӘ ТУТМАГ (кими) [досл.: на язык-на слово держать (ловить)] 1. отвлекать разговорами (кого); 2. с.м. дилә тутмаг.

ДИЛӘ ТУТМАГ (кими) [досл.: ловить на язык] || зубы заговаривать, подъезжать (подъезжать) с турусами (к кому).

ДИЛИ-АҒЫЗЫ ГУРУМАГ потерять дар речи; **ДИЛИ-АҒЫЗЫ ГУРУДУ** || язык прилип к гортани.

ДИЛИ АҒЫЗЫНА СЫҒМАГ (КИРМӘМӘК) хвастаться.

ДИЛИ АҒЫЗЫНА ДИНЧ ДУРМАМАГ || чесать зубы.

ДИЛИ АЧЫЛМАГ заговорить, дили ачылды язык развязался (у кого).

ДИЛИ АЧЫЛЫҒ ЕТМӘК (ЕЛӘМӘК) язвить, ехидничать, злословить.

ДИЛИ БАҒЛАНМАГ || потерять дар речи; ср. проглотить язык.

ДИЛИ БАТМАГ с.м. дили тутулмаг.

ДИЛИ БУДРӘМӘК заговариваться, говорить бессвязно (невпопад), путаться, сбивать-

ся в речи; дили бүдрәйр язык заплетается у него.

ДИЛИ ВАР(СА), ДИЛЧӘ-ЈИ ДӘ ВАР (кимин) [досл.: если у него есть язык, то и язычок есть у него] говорить о человеке, умеющем постоять за свои слова и поступки; ср. хозиян своего слова.

ДИЛИ ГАРНЫНА КИРМӘК (КЕТМӘК): дили гарына кирди (кириб) [досл.: язык его ушел в живот] || язык прилип (присох) к гортани (у кого).

ДИЛИ ГАРНЫНДАДЫР (кимин) [досл.: язык у него в животе] о человеке, скрывающем свои мысли (употребляется обычно в отрицательном значении).

ДИЛИ ГЫСА (КӨДӘК) ОЛМАГ: дили гысадыр [досл.: язык у него короткий] || рыльце в пуху (пушку) (у кого); ср. **ЧУЕТ КОШКА ЧЬЕ МЯСО СЪЕЛА**.

ДИЛИ ГЫСАЛМАГ с.м. дили гыса (көдәк) олмаг.

ДИЛИ ГЫФЫЛЛАНМАГ с.м. дилинә гыфыл вурулмаг.

ДИЛИ <АҒЫЗЫНДА> ГУРУМАГ (КЕЈИМӘК) || закусить язык; потерять дар речи; дили ағызнда гуруду || язык прилип к горлу, язык отнялся (у кого).

ДИЛИ ГУРУСУН! ДИЛИ ГУРУМУШ! [досл.: чтобы язык его засох] с.м. дили јансын (јанмыш).

ДИЛИ ДАМАҒЫНА ЈАПЫШМАГ: дилим дамағымә јапышды [досл.: язык к небу прилип] || язык к гортани прилип, язык отсох (отвалился).

ДИЛИ ДАША ДӨНМӘК с.м. дили гурумаг.

ДИЛИ ДИЛИНӘ ДӘЈМӘК (кимин) иметь возможность поговорить с кем-н.

ДИЛИ ДИНЧ ДУРМАМАГ (ОТУРМАМАГ) не удержаться (не утерпеть), чтобы не заговорить, не сказать, не сделать

замечание; дили динч дурмур язык чешется у него; дили(м) динч дурмады слово нечаянно слетело с языка у него (у меня).

ДИЛИ ДОЛАШМАГ лепетать, запутаться (в речи); дили долашды язык заплетался у него.

ДИЛИ ДӨНМӘМӘК: ...дилим дөнмур = не поворачивается язык (спросить, сказать).

...ДИЛИ ИЛАНЫ ЈУВАСЫНДАН ЧЫХАРАР (кимин) [досл.: его язык может (способен) змею из норы вытащить] об очень сладкоречивом человеке (употребляется обычно в отрицательном или ироническом смысле).

ДИЛИ ЈАНСЫН! ДИЛИ ЈАНМЫШ! [досл.: чтобы язык его сгорел] выражение проклятия в значении: чтобы у него язык отнялся (засох); дили(н) јансын! (чтобы язык отсох), ср. типун на язык (кому).

ДИЛИ ЈАТМАМАГ (ЈО-ВУШМАМАГ) не выговаривать, не уметь произносить.

ДИЛИ КӘЛМӘМӘК: дилим (дили) кәлмир || язык не поворачивается, слова не идут с языка; демәјә дилим кәлмәз язык не повернется сказать.

ДИЛИ КИЧИШМӘК: дилим (дили) кичишир || язык чешется (у меня, у него).

ДИЛИ ОЛМАСАЈДЫ, ГАРҒАЛАР <ДИРИ-ДИРИ> ЈЕ-ЈӘРДИ (кими) [досл.: если бы у него не было языка, то вороны съели бы его (заживо)] о зубастом, бойком на язык человеке.

ДИЛИ СӨЗ ТУТМАМАГ || потерять дар речи (от страха, испуга, волнения и т. д.).

ДИЛИ ТУТУЛМАГ с.м. дили бағланмаг.

ДИЛИ ТОПУГ ВУРМАГ (ЧАЛМАГ) с.м. дили бүдрәмәк.

ДИЛИ ЫУЛҒУМУНА ЈА-

ПЫШМАГ см. дили дамагына жапышмаг.

ДИЛИ ЧЫХМАГ осмелеть, заговорить; развязывать язык, распускать язык.

ДИЛИМ АҒЫЗЫНДА ГУРУЈАР (БИШӨР) = язык во рту отсохнет; мән бу һорраја шорба десәм, дилим ағызымда бишәр если я назову эту болтушку супом, у меня язык отсохнет.

ДИЛИ АҒЫЗЫНДА ӘСМӘК: дилим ағызымда әсир [досл.: у меня язык во рту дрожит] о поэме к зевоте.

ДИЛИМ (ДИЛИН, ДИЛИ) ГУРУСУН! (ЈАНСЫН!) = отсохни у меня (у него) язык; ср. типун тебе (ему) на язык.

ДИЛИМИН УЧУНДАДЫР = на языке, вертится на языке.

ДИЛИНДӘ ТӘКЈӘ-КӘЛАМ ОЛМАГ || быть притчей во языцех.

ДИЛИНДӘ ТҮК БИТМӘК (һәдән) изводиться от частого повторения чего-н.

ДИЛИНДӘН БӘЛАЈӘ ДҮШМӘК [досл.: из-за своего языка попасть в беду] пострадать от своей болтливости; ср. язык мой — враг мой.

ДИЛИНДӘН ГАЧЫРМАГ см. ағзындан гачырмаг.

ДИЛИНДӘН ГАЧМАГ (ГАЧЫРМАГ) [досл.: бежать (дать бежать) с языка)] || сорваться с языка.

ДИЛИНДӘН ГЫҒЫЛ АСМАГ [досл.: повесить замок на язык] || проглотить язык; прикусить язык; упорно молчать.

ДИЛИНДӘН ГЫҒЫЛ КӨТҮРҮЛМӘК заговорить, начать говорить, развязать язык.

ДИЛИНДӘН ДАШ АСЫЛМАГ: дилиндән даш асылыб [досл.: на его языке камень висит] || нем (немой) как рыба.

ДИЛИНДӘН ДҮШМӘМӘК = не сходиться с языка (с уст).

ДИЛИНДӘН ИЛИШМӘК см. дилиндән бәләјә дүшмәк.

ДИЛИНДӘН КАҒЫЗ ВЕРМӘК [досл.: дать от своего языка бумагу] дать подписку (письменное обязательство).

ДИЛИНӘ ВУРМАМАГ (һә-ји) || не брать в рот.

ДИЛИНӘ ГЫҒЫЛ (ЧИДАР) ВУРМАГ (кимин) [досл.: на язык его повесить замок] заставить молчать (кого).

ДИЛИНӘ ГЫҒЫЛ ВУРУЛМАГ || проглотить язык.

ДИЛИНӘ ДҮҮН ДҮШМӘК (ЧЫХМАГ) см. дилиндә түк битмәк.

ДИЛИНӘ ДҮШМӘК (кимин) = попадать (попасться) на язык (язычок) (кому), попадать (попасться) на зубок (зуб) (кому, к кому).

ДИЛИНӘ ЈАРА ЧЫХСЫН! = типун (тебе, ему) на язык!

ДИЛИНӘ КӘЛМӘК = приходить на язык (кому).

ДИЛИНӘ КӘТИРМӘК см. дилә кәтирмәк; дилинә кәтирмәк отриц. от дилинә кәтирмәк.

ДИЛИНӘ ПАЈ ЧЫХМАГ см. дилинә дүјүн дүшмәк.

ДИЛИНӘ ЧИДАР ВУРМАГ [досл.: на язык его наложить пуги] см. дилинә гыҒыл вурмаг.

ДИЛИНИ БАҒЛАМАГ (кимин) [досл.: связать его язык] || зажать (заткнуть) рот (кому).

ДИЛИНИ БОҒАЗЫНДАН ЧЫХАРМАГ (кимин) [досл.: вытащить язык его из горла] (шутл.) расправляться, наказывать жестоко; ср.: дәр бәр резовой кашин, дәр дүхү, дәр жинзи (кому).

ДИЛИНИ БОҒЧАЈА ГОЈМАГ [досл.: положить свой язык в узелок] см. дилини гарнына гојмаг.

ДИЛИНИ БОЈНУНУН САПЫНДАН ЧЫХАРМАГ (кимин) [досл.: язык его вытащить

из жили затылка] см. дилини боғазындан чыхармаг.

ДИЛИНИ ГАРНЫНА ГОЈМАГ [досл.: положить свой язык в живот] см. дилини гарнында сахламаг.

ДИЛИНИ ГАРНЫНДА САХЛАМАГ [досл.: язык свой в животе держать] || молчать (помолчать) в тряпочку, придержать язык, держать язык за зубами, держать язык на привязи.

ДИЛИНИ ГЫСА ЕЛӘМӘК (ГЫСАЛТМАГ) [досл.: сделать свой язык коротким] || придержать (придержать) язык.

ДИЛИНИ ДИНЧ ГОЈМАГ [досл.: язык свой не оставлять в покое] см. дили динч дурмамаг (отурмамаг).

ДИЛИНИ ДИШИНӘ ТУТУБ... [досл.: закусив свой язык...] см. чаныны дишинә тутуб (тутараг).

ДИЛИНИ ДИШИННИН АЛТЫНДА САХЛАМАГ [досл.: держать свой язык под зубами] см. дилини гарнында сахламаг.

ДИЛИНИ ДИШЛӘМӘК = прикусить язык.

ДИЛИНИ ИШӘ САЛМАГ = пустить в ход (свой) язык.

ДИЛИНИ ЈЫҒМАГ [досл.: собирать свой язык] укоротить язык; дилини јығ = укоротить язык, держи язык за зубами (на привязи).

ДИЛИНИ КӘСМӘК [досл.: отрезать язык (кому)] 1. || укоротить язык (кому); 2. заставить замолчать (кого).

ДИЛИНИ КӨНЛҮ ИЛӘ БИР ЕЛӘМӘК [досл.: сделать свой язык единым (одинаковым) со своим сердцем] быть искренним (чистосердечным), быть хозяином своего слова.

ДИЛИНИ ПИШИК ЈЕЈИБ (кимин) [досл.: язык его кошка съела] шутл. с ласк. отенком не осмелиться гово-

рить, молчать как немой (обычно о маленьких детях).

ДИЛИНИ <АҒЫЗЫНДА> САХЛАМАГ [досл.: язык держать (в своем) рту] || придержать язык (язычок), прикусить (закусить) язык, держать язык за зубами; дилини сахламамаг отриц. от дилини сахламаг || распускать язык.

ДИЛИНИ ТАПМАГ (ТУТМАГ) (кимин) [досл.: найти (поймать) его язык] || найти подход (к кому-н.), найти общий язык (с кем).

ДИЛИНИ ТӘМИЗ САХЛАМАГ [досл.: держать свой язык чистым] воздерживаться от резких, неприличных слов, быть осторожным в своих выражениях.

ДИЛИНИ ШИРИН ЕЛӘМӘК (ЕТМӘК) [досл.: сделать свой язык сладким] говорить ласково, быть ласковым (о человеке обычно грубом, резком, язвительном).

ДИЛИНИН АЛТЫНА ГӘНД ГОЈМАГ [досл.: класть под свой язык сахар] см. дилини ширин еләмәк.

ДИЛИНИН АЛТЫНА ДИЛ ГОЈМАГ (кимин) [досл.: под язык его язык положить] см. дил вермәк во 2-м значении.

ДИЛИНИН АЛТЫНА САЛМАГ (кимин) [досл.: подбросить (положить) под свой язык] см. чәнәсинин алтына салмаг.

ДИЛИНИН БӘЛАСЫНА ДҮШМӘК; ДИЛИНИН БӘЛАСЫНЫ ЧӨКМӘК [досл.: терпеть беду от своего языка] страдать из-за своего языка (о болтливом человеке).

ДИЛИНИН ҒАЛТАҒЫ (ҒАЛТАНЫ, ИПИ-САПЫ) ЈОХДУР [досл.: язык его не имеет ленчика (шнура)] слаб на язык; ср. язык без костей.

ДИЛИНИН ӘЗБӘРИ ОЛМАГ см. дилиндән дүшмәмәк.

ДИЛИНИН УЧУ КИЧИШ-

МЭК: дилимин (дилинин) учу кичишир язык у меня (у него) чешется.

ДИЛИНИН УЧУНДА ДИЛ (ОТ) БИТМЭК с.м. дилиндэ түк битмэк.

ДИЛИНИН УСТУНДЭ ОТ ЧЫХМАГ с.м. дилинин учунда дил (от) битмэк.

ДИЛИНИН УСТУНЭ НАБАТ ГОЈМАГ [досл.: положить на свой язык леденец] с.м. дилини ширин етмэк.

ДИЛИУЗУНЛУГ ЕЛЭМЭК (ЕТМЭК) || распустил язык, давать волю языку.

ДИЛЛЭР ЭЗБЭРИ ЕТМЭК || сделать притчей во языцех.

ДИЛЛЭР ЭЗБЭРИ ОЛМАГ || быть (стать) притчей во языцех.

ДИЛЛЭРДЭ ДАСТАН ОЛМАГ [досл.: стать легендой в устах] || быть притчей во языцех.

ДИЛЛЭРДЭ ДОЛАШМАГ (КЭЗМЭК) [досл.: бродить (ходить) на языках] 1. быть на устах у всех; 2. быть предметом кривотолков.

ДИЛЛЭРЭ ДУШМЭК [досл.: попасть на языки] приобрести дурную славу.

ДИЛЛЭРЭ САЛМАГ с.м. дил(а)-агыза салмаг.

ДИЛОТУ ЈЕМЭК [досл.: съесть языковую траву] || говорить как заведенная машина; говорить без умолку.

ДИМДИЈИНДЭН ТОРА ДУШМЭК [досл.: с клюва своего в сеть попасть] || попасть в ловушку (о неосторожном человеке).

ДИНДЭН-ДОНДАН ЧЫХМАГ [досл.: выйти из религии одежды] || вылезать из кожи, перестараться.

ДИРИ-ДИРИ ГЭБРЭ КИРМЭК = заживо ложиться (лечь) в могилу (в гроб); заживо хоронить себя.

ДИРИ-ДИРИ ГЭБРЭ СУРУКЛЭМЭК = заживо воло-

чить (загнать) в могилу (кого); заживо хоронить (кого).

ДИРИ-ДИРИ УДМАГ, ДИРИ-ДИРИ УДУБ УСТУНДЭН СУ ИЧМЭК [досл.: проглотить живьем; проглотив живьем, запить водой] бесцеремонно присвоить, присвоить самым бессовестным образом.

ДИРИКӨЗЛҮ ӨЛДҮРМЭК (ким) || заживо хоронить (кого).

ДИРИЛИЈИНИ КӨЈ ЭСКИҮ БҮКМЭК (кимин) [досл.: жизнь его (ее) завернуть в синову тряпку] || поедом есть (кого), заедать век (чей); мучить, терзает (кого).

ДИРИ ТӨРПӨНМЭК [досл.: живо двигаться] быть расторопным, действовать живо (расторопно); ср. ж и в ы м д у х о м.

ДИРСӘЈИНИ (ДИРСӘЈИНИН АРДЫНЫ) КӨРӨНДӨ [досл.: когда увидит обратную сторону локтя своего] || с.м. бојнунун ардыны көрөндө.

ДИРСӘК КӨСТӨРМЭК (кимә) [досл.: показывать локоть] || показывать шиш (фигу) (кому).

ДИШ ГУРДАЛАМАҒА БИР ШЕЈ (ЧӨП) ЈОХДУР [досл.: нет ничего чтобы поковырять в зубах] об абсолютном отсутствии чего-либо, где (в чем-нибудь).

ДИШ(ЛӘРИНИ) ИТИЛЭМЭК = (острить) зубы точить.

ДИШ КЕЧИРМЭК [досл.: вонзить зуб] вмешаться не в свое дело.

ДИШ КӨСТӨРМЭК = показывать зубы.

ДИШ ТАГҒЫЛДАТМАГ [досл.: лязгать зубами] угрожать, пугать.

ДИШИ АҒАРМАГ смеяться (бессмысленно); ср. скалить зубы.

ДИШИ БАҒЫРСАҒЫНЫ КӘСИР [досл.: его зуб режет ему кишки] о чувстве сильного гнева, злобы или сильной оби-

ды, переживаемом кем-л. внутренне.

ДИШИ БАТМАГ (кимә, нәјә) быть способным осилить кого-н., справиться (с кем-н.); **диши батмамаг** отриц. от диши батмаг || быть не по зубам (кому).

ДИШИ ГАРЫНДАДЫР (кимин) [досл.: зуб его в животе] о человеке, действующем исподтишка, исподволь.

ДИШИ (ДИШЛӘРИ) ДИШИНЭ (ДИШЛӘРИНЭ) ДӘЈМЭК дрожать от сильного холода, страха и т. д.; **дишим дишимә дәјир** || зуб на зуб не попадает.

ДИШИ-ДЫРНАҒЫ ИЛӘ [досл.: (своим) зубом-ногтем] с большим трудом, ценою больших усилий, по мере сил и энергии.

ДИШИНДЭ ШИРЭ ГАЛМАГ (шутл. ирон.) привыкнуть, походить.

ДИШИНЭ ВУРМАГ (нәјя) [досл.: ударить на зуб свой] испытать, пробовать.

ДИШИНИ (ДИШЛӘРИНИ) ГЫЧАМАГ [досл.: стиснуть зубы] || точить зубы; зариться (на что).

ДИШИНИ ДИШИНЭ ГЫЧАМАГ [досл.: зуб на зуб стиснуть] || зубы точить; сердиться.

ДИШИНИН ДИБИНДЭН ЧЫХАНЫ ДЕМЭК (ЈАҒДЫРМАГ) (кимә) [досл.: говорить все, что выходит из-под своего зуба] || разругать (обругать) (кого) на чем свет стоит.

ДИШИНИН ДИБИНЭ ГЭДЭР САРАЈМАГ [досл.: пожелтеть до корней зубов] сильно побледнеть.

ДИШЛӘРИ БИР-БИРИНЭ ДӘЈМЭК с.м. диши (дишләри) дишинә (дишләринә) дәјмәк.

ДИШЛӘРИ БИР-БИРИНИН УСТУНДЭ ДУРМАМАГ с.м. диши (дишләри) дишинә (дишләринә) дәјмәк.

ДИШЛӘРИНИ АҒАРТМАГ

[досл.: белить (показывать) свои зубы] бессмысленно смеяться; ср. скалить зубы.

ДЫРНАГ ГЭДЭР = с ного-ток; с (на) мизинец; абсолютно, совершенно.

ДЫРНАГ ЈЕРИ АХТАРМАГ [досл.: искать место (для) ногтя] искать зацепку (придирку), искать за что зацепиться.

ДОВШАНА «ГАЧ», ТАЗЫ-ЈА «ТУТ» ДЕМЭК [досл.: сказать зайцу: «беги», а собаке: «держи»] говорится о подстрекателе, человеке, натравливавшем одного против другого.

ДОВШАНЫ НАЛЛАМАГ [досл.: подковыкать зайца] действовать, говорить невольно.

ДОДАГЛАРЫ ЈЕР(И) СУПУРУР; ДОДАГЛАРЫ ЈЕРЛӘ КЕДИР [досл.: губы его землю подметаю (по земле ходят)] || надулся как мышь на крупу.

ДОДАГЛАРЫНЫ САЛЛАМАГ [досл.: губы свои опускать] || надуть губы.

ДОДАГЛАРЫНЫ ЧЕЈНЭМЭК (КӘМИРМЭК) = кусать губы (себе).

ДОДАҒЫНЫ ДИШЛЭМЭК [досл.: кусать губу свою] с.м. бармаҒыны дишлэмәк.

ДОДАҒЫНЫН АЛТЫН-ДАН КҮЛМЭК [досл.: смеяться из-под губ] лукаво улыбаться.

ДОДУ ВЕРМЭК || водить за нос.

ДОДУ КЭЛМЭК || отделяться пустыми отговорками; финтить, лукавить, хитрить; ср. втирать очки (кому).

ДАМОКЛ ГЫЛЫНЧЫ калыка с русского: дамоклов меч.

ДОН БИЧМЭК (кимә, нәјә) [досл.: платье кроить] обманывать хитростью.

ДОН КЕЈДИРМЭК (нәјә) [досл.: надеть платье (на кого, что)] привести в надлежащий вид, придать законную форму (обычно чему-л. незаконному).

ДОНА КИРМЭК [досл.:

войти в платье] 1. принять какую-л. определенную форму; 2. || надеть личину; маскироваться, притворяться, менять облик.

ДОНА САЛМАГ [досл.: вогнать в платье] с.м. дон ке-дирмэк.

ДОНДАН-ДОНА КИРМЭК [досл.: из платья в платье войти] || часто менять шкуру (личину); быть хамелеоном.

ДОНУБ ГАЛМАГ с.м. гу-ружуб галмаг.

<БИР> ДОНУЗУ ЭСКИК-ДИР (кимин) [досл.: у него нехватает только свиный] с.м. гапысында бирчэ донузу эскик-дир (јохдур).

...ДОНУНА (ЧИЛДИНЭ) КИРМЭК = рядиться в тогу (кого-чего), надеть личину (кого-чего).

ДОР ДИБИНДЭН ГАЧАН (ГАЧМЫШ) [досл.: убежавший из-под махты] (вульг. разг.) о заядлом мошеннике, воре, подонке.

ДОШАБ АЛМЫШЫГ, БАЛ ЧЫХЫБ [досл.: купили дошаб (дошаб—вареный фруктовый сок), а оказался медом] (шутл.) говорится, когда приобретенная вещь превосходит самое себя (иногда шутливо говорится также о человеке); ср.: превзойти все ожидания; не..., а клад.

ДӨЖӨНЭЛИНИ БАСМАГ (ТАПДАЛАМАГ, АЖАГЛАМАГ) = наступить на любимую мозоль (кому).

ДӨЖМӨДИНИ (ДӨЖМӨМИШ) ГАПЫ ГАЛМАДЫ (ГОЛМАДЫ) [досл.: не осталась дверь, в которую бы он не постучался] || стучаться во все двери; ср. обивать все пороги.

ДӨРДАЖАГЛЫДАН ПИШИЖИ ДЭ ЈОХДУР [досл.: из четвероногих у него (даже) кошки нет] о бедняке, не имеющем никаких домашних животных.

ДӨРД БУКУБ ЧИБИНЭ ГОЛМАГ (кимин) [досл.: сложив в четыре (слоя), положить в карман] с.м. гатлајыб чибинэ гојмаг.

ДӨРДГУЛАГ ОЛМАГ [досл.: быть четвероухим] || (весь) превратиться (обратиться) в слух.

ДӨРДДӨ АЛАЧАҒЫМ (АЛАЧАҒЫН, АЛАЧАҒЫ) ЈОХ, БЕШДӨ ВЕРӨЧӨЛИМ (ВЕРӨЧӨЛИН, ВЕРӨЧӨЛИ) о беспечном человеке; ср. мне (тебе, ему) море по колено.

ДӨРД ДИВАР АРАСЫН-ДА (галмаг, јашамаг, отурмаг) = в четырех стенах (жить, сидеть).

ДӨРД ЭЛЛЭ (ДӨРДӨЛЛИ) ЈАПЫШМАГ (ТУТМАГ) с.м. дөрдөлли јапышмаг (тутмаг).

ДӨРДӨЛЛИ ТУТМАГ (ЈАПЫШМАГ) (кимдөн, нөдөн) [досл.: четырьмя руками хватать] || зубами держаться, обеими руками ухватиться.

ДӨРД КӨЗЛӨ БАХМАГ (кимэ, нәјэ) [досл.: смотреть четырьмя глазами] || смотреть (глядеть) в оба (во все) глаза.

ДӨРД КӨЗЛӨ КӨЗЛӨМӨК (кимин, нәјин) [досл.: четырьмя глазами ожидать] || как манны небесной ожидать, все глаза проглядывать.

ДӨШ-ДӨШӨ КӨЛМӨК = груда с грудью сойтись.

ДӨШӨЈИН(ИЗ) ЈУНКҮЛ ОЛСУН! [досл.: пусть будет твой (ваш) матрац легким] пожелание лежащему больному оправиться от болезни.

ДӨШ КӨРМӨК [досл.: выпячивать грудь] || стоять грудью.

ДӨШҮ АТЛАНМАГ задираться; впадать в задор, вести себя задирой.

ДӨШҮНӨ БАСМАГ (кимин) = прижать к груди (кого).

ДӨШҮНӨ ДАЈАНМАГ

[досл.: на грудь его опираться] противостоять.

ДӨШҮНӨ ДӨЈМӨК [досл.: бить по груди] кичиться, бравировать; дөшүнэ дөјэрэк (дөјүб)... = бия себя в грудь...

ДӨШҮНӨ ДҮШМӨК (ЈАТМАГ) [досл.: пасть на грудь] || пасть на сердце, быть по душе (по сердцу), прийти по вкусу.

ДӨШҮНҮ БОШАЛТМАГ = излить душу.

ДӨШҮНҮ <ДАҒ КИМИ> ГАБАҒА ВЕРМӨК [досл.: грудь свою (как гору) подать вперед] || стоять (встать) грудью (за кого, что).

ДУЗ КИМИ ЈАЛАМАГ (кимин) [досл.: лизать как соль] целовать, осыпать поцелуями (ласками) (кого).

ДУЗА ГОЛМАГ [досл.: в соль положить] (перен. разг., шутл.) 1. мариновать, сознательно задерживать, надолго откладывать решение (исполнение) (чего-либо); 2. хранить без надобности (с оттенком пренебрежения).

ДУЗА КЕТМӨК [досл.: идти на соль] (разг. вульг.) сильно увлекаться чем-нибудь, не зная, чем кончится это увлечение.

ДУЗУНУ ГАЧЫРМАГ (нәјин) [досл.: лишить соли (обессолить)] опошлять, лишать остроты, вкуса.

ДУЗУНУ ДАДМАГ (нәјин) [досл.: пробовать его соль] (перен.) почувствовать действие чего-н.

ДУЗ-ЧӨРӨЖИ ТАПДАЛАМАГ [досл.: соль-хлеб топтать] с.м. дуз-чөрөк итирмэк.

ДУЗ-ЧӨРӨК ИТИРМӨК [досл.: соль-хлеб потереть] || забить хлеб-соль (чью).

ДУЗ-ЧӨРӨК КӨСМӨК (ЈЕ-МӨК) (ким илэ) [досл.: соль-хлеб резать (есть) (с кем)] || водить (делить) хлеб-соль (с кем).

ДУЗ-ЧӨРӨК КӨЗҮНДЭН

КӨЛСИН! [досл.: чтоб соль-хлеб из глаз твоих вышли!] выражение проклятия в значении: неблагодарный!

ДУЗ-ЧӨРӨК ТУТМАГ (кимин) [досл.: соль-хлеб держать] расплачиваться за неблагодарность.

ДУРАН ЈЕРДӨ, ДУРДУҒУ ЈЕРДӨ ни за что ни про что, ни с того ни с сего.

ДУРУ ЈЕРИНДӨН [досл.: из самого прозрачного (чистого) места] из самого отборного, чистого места чего-н.

ДУРУЈА ЧЫХАРМАГ (кимин) [досл.: вывести на чистое (прозрачное)] оправдать, реабилитировать.

ДУДУК ВЕРМӨК (КӨЛ-МӨК) (кимэ) [досл.: дудку дать (кому)] || мазать (помазать) по губам.

ДУЗДӨ (ДУЗЛӨРДӨ) ГАЛМАГ [досл.: остаться в степи (степях)] || быть брошенным на произвол судьбы.

ДУЗЛҮКЛӨ-ЭЈРИЛИКЛӨ; ДУЗ ЈОЛЛА-ЭЈРИ ЈОЛЛА = правдами и неправдами.

ДУЗҮ ЭЈРИ КӨРМӨК [досл.: видеть прямое кривым] || видеть (что) в черном (ложном) цвете.

ДУЗҮН ОРТАСЫНДА ГАЛМАГ [досл.: остаться посреди равнины (степи)] с.м. дүздө (дүзлөрдө) галмаг.

ДУНЭН ЈЕДИНИ БУ КҮН ЈАДЫНДАН ЧЫХМАГ [досл.: забыть сегодня то, что вчера съел] о забывчивом человеке.

ДУНЈА БАШЫНА АЈЛАНМАГ (ДОЛАНМАГ, ФЫР-ЛАНМАГ) с.м. дунја башына дар кәлмәк (көрүнмәк, олмаг, даралмаг).

ДУНЈА БАШЫНА ДАР КӨЛМӨК (КӨРҮНМӨК, ОЛМАГ, ДАРАЛМАГ) || не видеть (не взвидеть) света белого, свет в рожжку показаться; дунја башыма дар кәлир [досл.: мир узок для моей головы] ||

на свет (божий) не глядел (не смотрел) бы.

ДҮНЈА БАШЫНА ИЈНӨ КӨЗҮ КИМИ ДАРАЛМАГ с.м. дунја башына дар кәлмәк.

ДҮНЈА ВЕЧИНӨ ДЕЈИЛ (кимин) || хоть трава не расти, (все) трын-трава (кому), море по колено (кому), как с гуся вода.

ДҮНЈА (БҮТҮН ДҮНЈА) ДАҒЫЛСА ДА... [досл.: если даже разрушится (весь) мир] никогда, ни в коем случае.

ДҮНЈА ИШЫҒЫ КӨРМӨМӘК [досл.: не видеть света мира] 1. о слепом; 2. о затворнической жизни.

ДҮНЈА ИШЫҒЫНА ҺӘС-РӘТ ГАЛМАГ [досл.: жадать света мира] с.м. дунја ишығы көрмәмәк.

ДҮНЈА КӨЗҮНДӨ ОЛМА-МАГ с.м. дунја көзүнә гара (дар) көрүнмәк; дунја көзүндә (көзүндә) дежил || на свет не глядел бы.

ДҮНЈА КӨЗҮНӨ ГАРА (ДАР) КӨРҮНМӘК || не взвидеть света (дня); дунја көзүмә гара (дар) көрүнүр || свет померк в глазах моих, свет не мил мне.

ДҮНЈА КӨЗҮНӨ КӨРҮН-МӘМӘК с.м. дунја көзүндә олмамаг.

ДҮНЈА ХАЛИ ДЕЈИЛ [досл.: свет (мир) не пуст] || свет не клином сошелся; на свете есть и хорошие люди, свет не без хороших людей).

ДҮНЈАДАН КЕТМӘК (КӨЧМӘК) = оставить (покинуть) мир (свет), отправиться на тот свет.

ДҮНЈАДАН ХӘБЭРИ ОЛ-МАМАГ [досл.: не знать, что творится на свете] не знать, что происходит вокруг себя.

ДҮНЈАЛА ӘЛВИДА ДЕ-МӘК = распрощаться с миром; отправиться к праотцам.

ДҮНЈАЛА КӘЛМӘК = появляться (появиться) на свет.

ДҮНЈАЛА КӘТИРМӘК

[досл.: принести на свет] || выз-вать к жизни, производить на свет (рожать).

ДҮНЈАЛА КӨЗ АЧАНДАН...

[досл.: с тех пор, как открыл глаза на мир] с момента рождения, со дня рождения, с момента появления на свет.

ДҮНЈАЛА КӨЗЛӘРИНИ ГАПАМАГ (ЖУММАГ) [досл.: закрыть глаза на мир] с.м. дунјаја әлвида демәк.

ДҮНЈАЛА СӘС САЛМАГ вызвать шум, быть услышанным везде; распространяться; греметь.

ДҮНЈАНЫ БАШЫНА АЛ-МАГ с.м. дунјаны башына йҕмаг.

ДҮНЈАНЫ БАШЫНА ВУР-МАГ (кимин) сильно потря-сать (нравственно) (кого).

ДҮНЈАНЫ БАШЫНА ДАР (ТӘНК) ЕЛӘМӘК [досл.: сде-лать мир тесным на его голову] довести до отчаяния, до состо-яния, когда человеку свет не мил; ср. **з а е д а т ь в е к (ж и з н ь)** (кого, что).

ДҮНЈАНЫ БАШЫНА ЙҔ-МАГ [досл.: (весь) мир соб-рать на свою голову (вкруг себя)] || орать во всю (иванов-скую).

ДҮНЈАНЫ БАШЫНА КӨ-ТҮРМӘК [досл.: (весь) мир на голову свою поднять] 1. с.м. дунјаны башына йҕмаг; 2. (пер-ен.) наводнить, переполнить

ДҮНЈАНЫ БИР-БИРИНӨ ВУРМАГ с.м. әләми бир-би-ринә вурмаг (гатыб-гарышдыр-маг).

ДҮНЈАНЫН ГУРТАРАН ЈЕРИ [досл.: место, где свет (мир) кончается (край света)] || куда ворон костей не заносил (занесет); ср.: куда Макар телят не гонял, у чер-та на куличках.

ДУШӨР-ДУШМӘЗИ ОЛАР (шутл.) || не ровен час, чем черт не шутит.

ДУШҮБ-ЧЫХМЫШ АДАМ

[досл.: спустившийся и подняв-шийся человек] о человеке, ви-

давшем виды; ср. стреля-ный воробей.

Е

ЕВ ЈЫХМАГ [досл.: разру-шить дом] погубить, предавать, вредить, сделать людей несча-стными.

ЕВДӘ ХОРҮЗ, ЧӨЛДӨ ТО-ЈУГ [досл.: дома—петух, а вне дома—курица] || воин среди баб; молодец среди овец, а око-ло молодца сам овца.

ЕВДӘН-ЕШИКДӘН (ЕВ-ЕШИКДӘН) ИРАГ [досл.: по-дальше от дома-двора] || не приведи (не дай) господи (бог), боже упаси.

ЕВ-ЕШИК САҢИБИ ОЛ-МАГ [досл.: быть владельцем дома-двора] иметь семью, дом, обзавестись семьей.

ЕВИ ВИРАН ОЛМУШ (ДАҒЫЛМЫШ, ЫХЫЛ-МЫШ) [досл.: тот, у которого дом развалился] несчастный, бедняга, бедный, горемыка, обездоленный.

ЕВИ ЈЫХЫЛМАГ попасть в беду, потерпеть несчастье; евим йыхылды || пропала моя головушка.

ЕВИ(Н) ЈЫХЫЛСЫН! [досл.: чтобы дом твой (его) развалился] будь проклят!

ЕВИ(Н) ТИКИЛСИН: [досл.: пусть твой (его) дом построятся] выражение возра-жения, досады; пригл. в смыс-ле: что ты (вы)?!

ЕВИНИ ЈЫХМАГ [досл.: разрушить его дом] погубить, сделать несчастным (кого).

ЕВЛӨНӨНДӨ ЈАДЫНДАН ЧЫХАР [досл.: как поженишь-ся, забудешь] ш у т л. || до свадьбы заживет.

ЕЈБИНӨ КӨР ОЛМАГ [досл.: быть слепым на свой не-

достаток (порок)] осознав свои недостатки (пороки), молчать.

ЕЈБИНӨ КӘЛМӘК [пригл.: считать неприличным для себя] стесняться, чувствовать нелов-кость.

ЕЈИБ ДӘ ОЛСА...; ЕЈИБ ОЛМАСЫН... [досл.: если даже будет неудобно, пусть не будет стыдно] выражение в смысле: извините за..., разрешите (поз-вольте) спросить.

ЕЈИБ ЕТМӘЗ (ЕЛӘМӘК), ЕЈБИ ЈОХДУР выражение сог-ласия с чем-л. в смысле: ниче-го, ничего не будет (не случит-ся)... ладно; ср.: не велика беда, не лиха, беда, что за беда.

ЕЈНИ АЧЫЛМАГ прийти в хорошее настроение, просиять улыбой (радостью).

ЕЈНИНӨ КӘЛМӘМӘК (ОЛМАМАГ, КӘТИРМӘМӘК) с.м. вечинә кәлмәмәк.

ЕЛӘ БИЛ АҒЗЫНА СУ АЛЫБ = как будто (словно, точно) воды в рот набрал.

ЕЛӘ БИЛ АЈДАН ДУШҮБ (КӘЛИБ) = как (будто, сло-вно) с луны свалился (упал).

ЕЛӘ БИЛ АЛЧАГ (КИ-ЧИК) ДАҒЛАРЫ О ЈАРАДЫБ [досл.: будто низкие (малень-кие) горы он создал] о непо-мерно кичливым, спесивом, над-менном человеке (обычно нез-начительном, маленьком).

ЕЛӘ БИЛ АРШЫН УДУБ = как будто (словно, точно) ар-шин проглотил.

ЕЛӘ БИЛ АЧЛЫГДАН ЧЫХЫБ [досл.: как будто (будто) из голодовки вышел] || как (будто) из голодного края.

ЕЛЭ БИЛ БАЛЫҢЫ СУЛА БУРАХМЫСАН [досл.: как будто рыбу в воду бросил] || как рыба в воде.

ЕЛЭ БИЛ БАШЫМА (БАШЫНА) БИР ГАЗАН ГАЙНАР СУ ТӨКДҮЛЭР [досл.: как будто на (мою, его) голову один котел кипятку вылили] || как будто кипятком обдали (кого); ср. как (будто, словно) обухом по голове ударили.

ЕЛЭ БИЛ БАШЫМДА ДЭЛІРМАН ИШЛЭЛІР [досл.: будто у меня в голове мельница работает] || голова трещит у меня (о сильном шуме в голове).

ЕЛЭ БИЛ БАШЫНА ДАШ ДҮШДҮ [досл.: как будто на голову его камень упал] || говорится, когда кто-либо принимает какое-н. поручение, задание и т. д. как тяжелое бремя для себя, как повинность.

ЕЛЭ БИЛ БИР АЛМАДЫР ИКИЭ БӨЛҮНҮБ [досл.: как будто одно яблоко, разделенное на две части] || как две капли воды, капля в каплю.

ЕЛЭ БИЛ БИР-БИРИНИН АҒЗЫНА ТҮПҮРҮБЛЭР [досл.: как будто плюнули друг другу в рот] || в одну дуду (дудку) дуют.

ЕЛЭ БИЛ БОҒАЗЫ КАВАҒЫНЛА ДЕШИЛІБ [досл.: как будто горло его лемехом продырявлено] || о резком, громком, пронзительном голосе (звуке) ср.: драть горло (глотку), во все горло кричать, кричать (орать) благим матом.

ЕЛЭ БИЛ... БҮРНҮНДАН ДҮШҮБ [досл.: как будто из носа... выпал] || волос в волос; вылитый...; елэ бил атасынын бурнуидан дүшүб вылитый отец.

ЕЛЭ БИЛ ГУРБАҒА КӨЛҮНЭ ДАШ АТДЫЛАР [досл.: как будто в лягушечий пруд

бросили камень] || говорится о внезапно наступившей тишине: воцарилась абсолютная тишина.

ЕЛЭ БИЛ ГУТУДА ИЛАН КӨРҮР [досл.: будто в коробке змею видит] || как черт от лада-на бежит (от кого, чего).

ЕЛЭ БИЛ ДАЛЫНДАН ГОВУРЛАР [досл.: как будто гонятся за ним] || как (будто, словно, точно) на пожар.

ЕЛЭ БИЛ ДЭВЭНИН ГАРНЫ ЫРТЫЛЫБ [досл.: как будто у верблюда живот лопнул] || о хаосе, беспорядке (в доме); ср. (сам) черт ногоу (голову) сломит.

ЕЛЭ БИЛ ДИВАРА ДЕ-ЛИРСЭН [досл.: как будто стенке говоришь] || как об (в) стенку горюх, что стене горюх, как к стене горюх.

ЕЛЭ БИЛ ДИЛОТУ ЈЕЛИБ [досл.: как будто языковую траву съел] || говорит без умолку; ср. бесструнная балалайка.

ЕЛЭ БИЛ ДҮНЈАЛА ТӨЗӨ-ДЭН КӨЛДИМ (КӨЛМИ-ШӘМ) [досл.: как будто заново на свет появился] || об отличном самочувствии после выздоровления или какой-л. лечебной процедуры; ср. воспрянуть духом.

ЕЛЭ БИЛ ДҮНЈАНЫ БАҒЫШЛАДЫЛАР (кимә) [досл.: как будто мир подарили (кому)] || о беспредельной радости.

ЕЛЭ БИЛ ӘННІНӘ ТИКИ-ЛИБ (БИЧИЛИБ) [досл.: как будто на его фигуру (тело) сшито (скроено)] || в самый раз сшито.

ЕЛЭ БИЛ ӘЛЛӘ ГОЈМУШДҮН, КӨТҮРДҮН (нәји) [досл.: как будто рукой положили, снял] || как сняло.

ЕЛЭ БИЛ ӘЛЛӘРИ БИ-ШИБ [досл.: как будто руки у него сварились (онемели)] || валится из рук.

ЕЛЭ БИЛ ЗЭНЧИРИ ГЫ-

РЫБ ГАЧЫБ = как (будто, словно) с цепи сорвался.

ЕЛЭ БИЛ ИҢНЭ (ЧИДА) УДУБ [досл.: как будто иголку (нику) проглотил] || с.м. елэ бил аршын удуб.

ЕЛЭ БИЛ ИҢНЭ (ТИКАН) УСТҮНДӨ ОТУРУБ (ОТУРМУ-ШАМ) = как будто на иголках (на горячих угольях) сидит (сиджу).

ЕЛЭ БИЛ ИҢНӘСИ ИТИБ [досл.: как будто у него иголка пропала] || о пронырливом, суетливом человеке.

ЕЛЭ БИЛ ИЛАН БОҒАЗЫНДАН ЧЫХЫБ [досл.: как будто вышел из горла змея] || о чем-н. очень изящном, аккуратном, элегантном; ср. с и г о л о ч к и.

ЕЛЭ БИЛ ИЛАН ГОВУБ (кими) [досл.: как будто его змея гнала (преследовала)] || как ужасенный.

ЕЛЭ БИЛ ИЛАН УДУБ [досл.: как будто он змею проглотил] || с.м. елэ бил аршын удуб.

ЕЛЭ БИЛ ИЛДЫРЫМ ВУРДУ = как громом поражен.

ЕЛЭ БИЛ ИТ ЈАЛАЈЫБ (нәји) [досл.: как будто собака слизнула] || ш у т л. о чем-н. тщательно вычищенном; ср. буд то (точно) выли-зано.

ЕЛЭ БИЛ ЈЕРЭ КИРДИ = как будто (словно, точно) сквозь землю провалился; ср. как королева языком слизнула.

ЕЛЭ БИЛ (САНКИ) КӨ-ЗҮНДӨН (КӨЗҮМДӨН) ПӨР-ДӨ КӨТҮРҮЛДҮ = как будто (точно, словно) пелена (покрыв, завеса) спала с глаз.

ЕЛЭ БИЛ КӨДӨН ДҮ-ШҮБ = как будто (словно) с неба свалился (упал).

ЕЛЭ БИЛ КӨДӨН ЗЭН-БИЛЛӘ САЛЫНЫБ [досл.: как будто с неба в зенбеле (в корзинке) спущен] || с.м. елэ

бил көдөн дүшүб.

ЕЛЭ БИЛ КӨЛҮН ГАРНЫ ЫРТЫЛЫБ [досл.: как будто живот неба продырявился (лопнул)] || разверзлись хляби небесные, как из ведра льет.

ЕЛЭ БИЛ МЕШӨДӨН КӨ-ЛИБ (ЧЫХЫБ) (ким) [досл.: словно из леса пришел (вышел)] || о неотесанном, грубом, невежественном человеке.

ЕЛЭ БИЛ <КИ>... СУ ЭЛӘНДИ || о неожиданно наступившей тишине, вызванной какой-либо неприятностью.

ЕЛЭ БИЛ СУЛА БАТДЫ = как (будто, словно) в воду ка-нул.

ЕЛЭ БИЛ ТИКАН УСТҮН-ДӨ ОТУРУБ (ОТУРМУШАМ) || с.м. елэ бил иҗнә үстүндө оту-руб (отурмушам).

ЕЛЭ БИЛ ФАЛА БАХ-МЫШДЫ [досл.: как будто на-гадал] || как (будто, словно) в воду глядел (смотрел).

ЕЛЭ БИЛ ЧИҢНИМДӨН (УСТҮМДӨН) <БИР> ДАҒ ДҮШДҮ КӨТҮРҮЛДҮ = как будто (словно, точно) гора с плеч свалилась; ср. ка мен ь с ду ши (с сер д ца) свалился.

ЕЛЭ БИЛ ЧИЧӨЛІ ЧЫРТ-ЛАДЫ [досл.: словно цветок его заискрился (раскрылся)] || засиял счастьем.

ЕЛЭ БИЛ ЧИДА УДУБ [досл.: как будто штык проглотил] || с.м. елэ бил иҗнә (чи-да) удуб.

ЕЛЭ БИЛ <БАШЫНА> ЧИН ВУРДУ [досл.: словно черт ударил (по голове)] || как будто (словно, точно) обухом по голове ударили.

ЕЛЭ БИЛ ШЕЛТАН ДИЛ-ЛӨНДИРДИ [досл.: словно черт заставил его заговорить] || черт (бес) дернул за язык (ко-го).

ЕЛЭ БИР О ГАЛМЫШ-ДЫ = этого еще не хватало (недоставало), только этого не хватало (недоставало).

ЕЛЭДИР КИ ВАР = (вот) то-то и есть, (вот) то-то и оно, так и есть, так точно.

ЕЛМ ДЭРЖАСЫ [досл.: океан знаний] ирон. шутл. || бездна премудрости, кладезь премудрости (мудрости, учености).

ЕНЭ ВЕРМЭК [досл.: дать в ширину] толстеть (обычно о низком человеке).

ЕНИ ИЛЭ УЗУНУ БИРДИР (кимин) [досл.: ширина и длина его одинаковы] шутл. об очень полном человеке (обычно низкого роста).

ЕНИ УЗУНУНУ БАСЫР [досл.: ширина его надавливает на длину] с.м. ени илэ узуну бирдир.

ЕНИНЭ JEJIB, УЗУНУНА КЭЗМЭК || лежать на печи (на боку).

ЕНИНЭ-УЗУНУНА ӨЛЧ-МЭК [досл.: вдоль и поперек мерить] || слоны (слонов) слонять, гранить мостовую; мерить..., слоняться, бездельничать.

ЕРКЭК ТҮКӨЗБАН [досл.: мужчина Тукезбан (Тукезбан—собств. женское имя)] шутл.

ӨБЭДИ ЈУХУЈА КЕТМЭК к н и ж. т о р ж. = заснуть (уснуть) вечным сном.

ӨБЭДИЈЛЭТЭ ГОВУШМАГ [досл.: сливаться с вечностью] т о р ж. || отойти в вечность.

ӨВВЭЛ (ЭЗЭЛ) БАШ-ДАН = в первую голову.

ЭГРЭБ ЭГРЭБ УСТҮНДӨ [досл.: стрелка на стрелке] минута в минуту, точно, во время; ср. как из пушки.

ЭГРЭБ КИМИ САНЧМАГ [досл.: жалить как скорпион] язвить.

о бойкой, грубой женщине; ср. б о й б а б а.

ЕШГИ ТОПУГУНА ВУР-МАГ (кимин) шутл. насмерть влюбиться, обалдеть от любви.

...ЕШГИНЭ ДҮШМЭК (нэ-жин) ирон. шутл. гореть желанием..., вздумать..., вознамериться..., машины алмаг ешгинэ дүшмэк гореть желанием приобрести машину.

ЕШШӘЛИ ГОЈУБ, ПАЛАНЫ ДӨМЭК (ПАЛАНДАН ЈАПЫШМАГ) [досл.: оставив (самого) ишака, колотить его попопу (хвататься за попопу)] груб. вместо настоящего виновника, наказать другого; вместо того, чтобы наказать настоящего виновника, перелгать вину на другого.

ЕШШӘЛИ ПАЛАН ТУТАН КИМИ (гутур) [досл.: (идет) как попопа к ослу] ш у т л. груб. || идет (пристало) как к корове седло, сидит как на корове седло.

ЕШШӘЛИМИН (ЕШШӘЛИНИН) ГҮРД ДАЈЫСЫ [досл.: дядя волк моего (его) осла] шутл. груб. || седьмая вода на киселе.

ЭЗИБ СУЈУНУ ЧЫХАР-МАГ [досл.: раздавив, выжимать сок его] || выжимать сок (все соки) (из кого).

ЭЗИЗ ОЛАСАН! (ОЛАСЫНЫЗ!) [досл.: желаю чтобы ты был (вы были) любимым(и)] вежливый ответ на вежливое обращение.

ЭЗИЗЛЭРИНИН ЈАНЫНА КЕТМЭК [досл.: отправиться к своим дорогим] шутл. с.м. бабаларынын јанына кетмэк.

ЭЗРАЈЫЛЫ ГОНАГ ЧА-ҒЫРМАГ [досл.: пригласить

Азраила (Азраил—название ангела смерти) в гости] шутл. предпринимать опасное, рискованное для своей жизни дело, идти на верную гибель.

ЭЗРАЈЫЛЛА ЧИЛИНКА-ҒАҒАЧ ОЈНАМАГ [досл.: с Азраилом в колышки играть] шутл. || играть (шутить) с огнем, играть со смертью.

ЭЈНИНЭ БИЧИЛМЭК (кимин) о том, что хорошо подходит (к) кому; ср.: как вли-тый, в самую пору.

ЭЈРИ (ЭЈРИ-ЭЈРИ) БАХ-МАГ = смотреть косо (криво) (на кого); смотреть волком (на кого).

ЭЈРИ ДАНЫШМАГ [досл.: криво говорить] || кривить душой; говорить неправду (неискренне).

ЭЈРИ КӨЗЛӘ БАХМАГ (кимэ) [досл.: кривым глазом смотреть (на кого)] смотреть с недобрым умыслом (на кого).

ЭЈРИ ОТУРАҒ (ОТУРУБ) ДҮЗ ДАНЫШАГ [досл.: посидим криво, поговорим прямо] || поговорим начистоту.

ЭЛ-АЈАҒ АЧМАГ [досл.: руки-ноги открывать] || развязывать (себе) руки.

ЭЛ-АЈАҒ ЕЛӘМЭК (ТЭР-ПӘТМЭК) [досл.: делать (шевелить) руки-ноги] стараться, показать рвение, действовать живо.

ЭЛ-АЈАҒ ЈЕТИШМӘМЭК (ЧАТМАМАГ) не доставать (ввиду отдаленности).

ЭЛ-АЈАҒ ЈЫҒЫЛМАГ (ЈЫҒЫШМАГ, КӘСИЛМЭК, ЧӘКИЛМЭК) стать безлюдным, опустеть, прекратиться движению.

ЭЛ-АЈАҒ ОЈНАТМАГ [досл.: болтать рукой-ногой] перен. угрожать.

ЭЛ-АЈАҒ ТЭРПӘТМЭК [досл.: двигать рукой-ногой] действовать живо, проявлять инициативу, не мешкать.

ЭЛ-АЈАҒДА ГАЛМАГ с.м. арада галмаг.

ЭЛ-АЈАҒДА ОЛМАГ [досл.: быть на руке-ноге] готовиться, подготовиться, принимать меры, действовать, проявлять деятельность.

ЭЛ-АЈАҒДАН ДҮШМЭК (ОЛМАГ) [досл.: с руки-ноги падать (лишиться руки-ноги)] с.м. элден дүшмэк в 1-м значении.

ЭЛ-АЈАҒЛАРЫНЫ (ЭЛ-АЈАҒЫНЫ) УЗАТМАГ [досл.: протянуть руки и ноги] || протянуть ноги (умереть).

ЭЛ(Э)-АЈАҒА ДОЛАШ-МАГ = путаться (вертеться) под ногами.

ЭЛ-АЈАҒА ДҮШМЭК [досл.: пасть на руку-ногу] засуетиться, переполошиться, сильно встревожиться, разволноваться, всполошиться.

ЭЛ-АЈАҒА САЛМАГ (кимин) [досл.: на руку-ногу бросать] 1. вызвать суету, суматоху, переполох; встревожить, разволновать, переполошить (кого); 2. с.м. ајаға салмаг.

ЭЛ-АЈАҒЫ БОШАЛМАГ || валиться с ног.

ЭЛ-АЈАҒЫ ДҮЗ [досл.: рука-нога его правильна (прямая)] порядочный, честный.

ЭЛ-АЈАҒЫ ЈЕРДӨН ҮЗҮЛ-МЭК || диву даваться, поражаться.

ЭЛ-АЈАҒЫ СОЈУМАГ || 1. смежить очи, испустить дух; 2. с.м. эли сојумаг.

ЭЛ-АЈАҒЫ СҮСТӨЛМЭК с.м. эли (эллэри) сојумаг.

ЭЛ-АЈАҒЫНА ДҮШМЭК (кимин) с.м. ајағына дүшмэк.

ЭЛ-АЈАҒЫНЫ БАҒЛАМАГ (кимин) = связать (спутать) по рукам и (по) ногам (кого).

ЭЛ-АЈАҒЫНЫ ГАЈЫРМАГ (кимин, нэжин) [досл.: сделать руки-ноги его] шутл. привести в порядок, в надлежащий вид (в готовое состояние).

ЭЛ-АЈАҒЫНЫ ЈЫҒМАГ (ЈЫҒЫШДЫРМАГ) (кимин) [досл.: собрать руки-ноги его] ||

поставить на (свое) место, указать (свое) место (кому).

ЭЛ-АЖАҒЫНЫ КӘСМӘК (кимин) [досл.: руку-ногу его отрезать] мешать, лишиться возможности что-нибудь делать.

ЭЛ-АЖАҒЫНЫ ТОПЛАМАҒ [досл.: руку-ногу свою собирать] || соб(и)раться (с духом).

ЭЛ АТМАҒ [досл.: руку бросать] 1. посягнуть; **намусуна эл атмағ** посягнуть на честь кого; 2. обращаться, ввязаться за что-н.; **һәр ишә эл атмағ** ввязаться за любую работу.

ЭЛ АЧМАҒ [досл.: руку открывать] 1. е.м. эл-ажағ ачмағ; 2. просить милостыню (подавание).

ЭЛ БУЛАМАҒЫНА ДӘЛМӘЗ = не стоит марасть (пачкать) руки; игра не стоит свеч, овчинка выделки не стоит.

ЭЛ ВЕРМӘК [досл.: дать руку] перен. быть пригодным, удобным, выгодным; **эл вермәмәк** отриц. от **эл вермәк**.

ЭЛ ГАТМАҒ (һәжә) [досл.: руку вметать] вметываться в какое-н. дело.

ЭЛ ГОЈМАҒ (һәжә) 1. = накладывать (наложить) руку (лапу) (на что); 2. дать согласие; 3. устар. говорится об обычае у суевверных мусульман класть руку на голову внезапно испугавшемуся; ср. с нами крестная сила.

ЭЛ-ГОЛ АЧМАҒ [досл.: открывать руку] 1. || расправлять крылья; 2. дать (себе) волю.

ЭЛ-ГОЛУНУ АЧМАҒ = развязывать руки (кому).

ЭЛ-ГОЛУНУ БАҒЛАМАҒ = связать руки (кому).

ЭЛ-ГОЛУНУ ОЛЧМӘК [досл.: мерить руками] размахивать руками, жестикулировать руками.

ЭЛ-ЭТӘК ЕЛӘМӘК устар. умолять, просить.

ЭЛ ИЛИШДИРМӘК [досл.: зацепить руку] начать зани-

маться чем-н., ввязаться за какую-н. работу.

ЭЛ ЈЕРИ [досл.: место (для) руки] зацепка, повод; **эл јери гојмағ** [досл.: оставить место для руки] оставить зацепку.

ЭЛ ЈЕТИРМӘК протянуть руку помощи, помочь, оказать помощь (материально).

ЭЛ КИРИ (ЧИРКИ) [досл.: грязь руки] презрительное название денег; ср. презренный металл.

ЭЛ КӨЛКӘЛИЖИ [досл.: теннисное место руки] устар. время, срок; возможность.

ЭЛ КӨЗДИРМӘК (һәжә, кимә) [досл.: провести рукой] 1. навести порядок; 2. править, дорабатывать; 3. обобрать, украть, обворовать, обчистить (кого).

ЭЛ МӘНИМ, ЭТӘК СӘНИН [досл.: рука моя, подол твой] выражение просьбы, мольбы в значении: ради бога, ради всего святого, умоляю тебя.

ЭЛ ОВУШДУРМАҒ [досл.: разминать руку] || кусать локти.

ЭЛ ТАПМАҒ [досл.: руку найти] превзойти, пересилить.

ЭЛ ТӘРПӘТМӘК [досл.: рукой шевелить] не мешкаться, спешить, усердствовать, проявить рвение.

ЭЛ ТУТМАҒ (кимә) [досл.: руку держать] перен. помочь (материально), подать (протянуть) руку (кому).

ЭЛ УЗАТМАҒ [досл.: руку протянуть] 1. посягать (на кого, что); 2. просить помощи; 3. протянуть руку помощи.

ЭЛ(ИНИ) УЗАТСАН, ЧАТАР [досл.: если протянешь руку, достанет] = рукой потащить (до чего).

ЭЛ(ИНИ) ҮЗМӘК (кимдән, һәдән) [досл.: руку обворовать] потерять всякую надежду, отказать навсегда (от кого, чего), махнуть рукой (на кого, что).

ЭЛ ҮСТҮНДӨ ЭЛ ВАР [досл.: над рукой есть рука] есть человек посильнее.

ЭЛ ҮСТҮНДӨ САХЛАМАҒ [досл.: держать на руках] с.м. элдә кәздирмәк.

ЭЛДӘ КӨЗДИРМӘК = носить на руках (кого, что).

ЭЛДӘ ТУТАЧАҒ ЕТМӘК (һәжә) [досл.: на руке рукояткой делать] сделать что-н. поводом, зацепкой.

ЭЛДӘ ЧЫРАГЛА АХТАРМАҒ [досл.: искать со светильником в руке] || искать с фонарем, искать днем с огнем.

ЭЛДӘН-АЈАГДАН ДИРИ [досл.: живой с руки-ноги] на ходу подметки рвет (режет) (кто).

ЭЛДӘН-АЈАГДАН ДҮШМӘК [досл.: с руки-ноги пасть] с.м. элдән дүшмәк.

ЭЛДӘН-АЈАГДАН КЕТМӘК (һәжә, ким үчүн) || 1. не слышать (не чаять) души в ком; 2. смотреть (глядеть) в зубы (кому).

ЭЛДӘН-АЈАГДАН ОЛМАҒ [досл.: лишиться руки-ноги] || сбиться с ног.

ЭЛДӘН-АЈАГДАН САЛМАҒ [досл.: с руки-ноги свалить] с.м. элдән салмағ.

ЭЛДӘН-АЈАГДАН УЗАГ ДҮШМӘК [досл.: от рук-ног далеко упасть] быть подальше от...

ЭЛДӘН ГОЈМАҒ [досл.: с рук положить] оставить, отвязаться; элдән гојмамағ отриц. от элдән гојмағ.

ЭЛДӘН-ДИЛДӘН ДҮШМӘК [досл.: с руки языка упасть] с.м. элдән дүшмәк в 1-м значении.

ЭЛДӘН-ДИЛДӘН ЗИРӘК (ИТИ) [досл.: с руки-языка бойкий (острый)] о бойком, ловком, расторопном человеке.

ЭЛДӘН-ДИЛДӘН САЛМАҒ [досл.: с руки-языка свалить] с.м. элдән салмағ.

ЭЛДӘН ДҮШМӘК [досл.: с руки упасть] 1. выбиться из

сил, валиться, падать с ног, обессилеть, изнуриться, изнемогать; 2. стать негодным, истрепаться.

ЭЛДӘН-ЭЛӘ ГАПМАҒ (һәжә) [досл.: срывать с рук на руку] рвать друг у друга (что); ср. с руками рвать.

ЭЛДӘН-ЭЛӘ КӨЗМӘК = ходить (гулять) по рукам, ходить из рук в руки.

ЭЛДӘН КЕТМӘК [досл.: уйти из рук] 1. погибнуть; быть потерянным; 2. любить до безумия (без памяти).

ЭЛДӘН САЛМАҒ (кимин) [досл.: свалить с рук] || валить с ног, утомить, довести до полного изнеможения, извести (кого).

ЭЛДӘН ТУТМАҒ [досл.: держать за руку] помочь, помогать, поддерживать.

ЭЛДӘН ЧЫХАРМАҒ [досл.: из рук выпустить] 1. закончить, завершить, довести до конца (какое-н. дело); 2. упустить.

ЭЛӘ БАХМАҒ [досл.: смотреть в руки] быть материально зависимым (от кого-н.), быть на иждивении (у кого).

ЭЛӘ ВЕРМӘК (кимин) [досл.: дать в руки] предать, выдать; выдать с головой.

ЭЛӘ ДОЛАМАҒ (САЛМАҒ) [досл.: намотать на руку] с.м. элә салмағ.

ЭЛӘ ДҮШМӘК = попадать (попасть) в руки; быть найденным, приобретенным.

ЭЛӘ КЕЧМӘК = попадать (попасть) в руки; попасться, быть пойманным (захваченным).

ЭЛӘ ӨЈРӘНМӘК [досл.: приучиться (привыкнуть) к руке] приучаться, привыкнуть к человеку (о животных, птицах).

ЭЛӘ ӨЈРӘТМӘК [досл.: приучить к руке] приучить (животных, птиц).

ЭЛӘ САЛЫБ ОЈНАТМАҒ; **ЭЛӘ САЛМАҒ** (кимин) дурачить, издеваться (над кем); ра-

зыгрывать (кого), натянуть (наставить) нос (кому).

ЭЛЭЖИ ЭЛЭНИЙ, ГЭЛБИРИ АСЫЛЫБ (СУЛАНЫБ, КӨДӨ ФЫРЛАНЫР) (кимин) [досл.: его сито просеялось, (а) решето висит (намокло и крутится)] об обреченном человеке; ср. несенка его спета.

ЭЛЭК-ВЭЛЭК ЕЛЭМЭК || перевернуть вверх дном; перевернуть (в поисках чего-н.).

ЭЛЭК-ВЭЛЭК ОЛМАГ || перевернуться вверх дном; перемешаться.

ЭЛЭКЧИНИН ГЫЛ ВЕРЭНИ [досл.: тот, кто подает мастеру, плетущему сито, щетину (волос)] || ирон. разг. пятое колесо в телеге, последняя спица в колеснице, отставной козы барабанщик.

ЭЛ-ЭЛ КЭЗДИРМЭК передавать друг другу.

ЭЛ-ЭЛ КЭЗМЭК ходить по рукам, передаваться.

ЭЛ-ЭЛ УСТЭ ДАЖАНМАГ (ДУРМАГ) [досл.: стоять положив руку на руку] покорно стоять, быть готовым выполнить приказ.

ЭЛ-ЭЛДЭН ҮЗҮЛДҮ [досл.: рука от руки оторвалась] связь прервалась (между кем).

ЭЛ-ЭЛЭ, БАШ-БАША [досл.: рука на руку, голова на голову] || душа в душу; дружно, сообща.

ЭЛ-ЭЛЭ ВЕРМЭК (ТУТМАГ) = держаться рука об руку.

ЭЛ-ЭТЭК ЕЛЭМЭК [досл.: делать руку-подол] умолять, просить; валяться в ногах.

ЭЛИ-АЖАҒЫ ГУРУМАГ с.м. эл-ажағы сұстаймаг.

ЭЛИ АШАҒЫ ДҮШМЭК (ОЛМАГ) обеднеть, обанкротиться, разориться; начать испытывать материальную нужду.

ЭЛИ АШЫНДАН ДА ОЛМАГ, ВЭЛИ АШЫНДАН ДА [досл.: лишиться и каши Али и каши Вэли] || оставаться на бобах; остаться ни при чем; ср.

оказаться (сидеть) у разбитого корыта.

ЭЛИ БАЛА БАТМАГ шутол. ирон. найти счастье (в чем-н.); испытывать наслаждения жизни.

ЭЛИ БЕЛДЭ (БЕЛИНДЭ) КЭЗМЭК [досл.: гулять, положив руку на бок] слоняться, болтаться, бездельничать, предаваться безделью.

ЭЛИ БОША ЧЫХМАГ || оставаться (сидеть) на бобах, оставаться с носом.

ЭЛИ БӨҮКЛӨР ЭТЭЖИНЭ ЧАТМАГ; ЭЛИ БӨҮКЛӨР ЭТЭЖИНДЭ ОЛМАГ || быть в случае, попасть (попадать, выходить) в случай; эли бөүклөр этэжиндәдир он в милости у больших людей, он имеет опору у больших людей; ср. бабушка ворожит (кому).

ЭЛИ ГАЛХМАГ: ЭЛИ(М) галхмыр = рука не поднимается; эли галхмамаг отриц. от эли галхмаг.

ЭЛИ ГАШЫНМАГ (КИЧИШМЭК): ЭЛИ ГАШЫНЫР — руки чешутся, руки горят (у кого).

ЭЛИ ГЭЛЭМ ТУТАН [досл.: каждый, у кого рука может держать перо] грамотный, умеющий писать.

ЭЛИ ГЭЛЭМ ТУТМАГ уметь писать, быть (стать) грамотным.

ЭЛИ ГЫЛМАГ не жалеть, не щадить, позволить себе что-то в отношении кого-н.; эли гылмамаг отриц. от эли гылмаг.

ЭЛИ (ЭЛЛЭРИ) ГОЈНУНДА <БОЈНУ ЧИЈНИНДЭ> [досл.: сложа руки на груди (шея на плече)] жалобно, беспомощно, уныло, кротко, смиренно; эли гојнунда дуруб башыр беспомощно стоит и смотрит.

ЭЛИ-ГОЛУ АЧЫЛМАГ освободиться от того, что стесняет, сковывает; получить возможность свободно делать что-

н., проявлять себя; эли-голу ачылды у него развязались руки.

ЭЛИ-ГОЛУ СОЈУМАГ с.м. эл-ажағы сојумаг.

ЭЛИ ГУРҒУШУН [досл.: рука у него (как) свинец] с тяжелой рукой.

ЭЛИ ДИНЧ ДАЖАНМАГ (ДУРМАМАГ, ОТУРМАМАГ) || давать рукам волю; эли динч дурмур || руки чешутся (у кого).

ЭЛИ (ЭЛЛЭРИ) ДӨШҮНДЭ ДАЖАНМАГ [досл.: стоять держа руки на груди], стоять покорно, заискивающе.

ЭЛИ ЭСМЭК (бир шејин үстүндө) || дрожать (над чем); жадничать, быть очень скупым (чрезмерно расчетливым, бережливым).

ЭЛИ... ЭТЭЖИНДЭ ОЛМАГ (кимин) || бить челом; почтительно просить о чем-либо (у кого).

ЭЛИ (ЭЛЛЭРИ) ЭТЭЖИНДЭН ҮЗҮН... [досл.: рука его длиннее подола] || с пустыми руками; недобившись ничего... ср. несолоно хлебавши.

ЭЛИ ИЛЭ ВЕРДИЈИНИ АЖАГЛАРЫ ИЛЭ АЛА БИЛМИР [досл.: то, что отдал своими руками, ногами своими (обратно) не может получить] о невозможности получить обратно свою вещь и др., временно отданную кому-л.

ЭЛИ ИШ ТУТАН [досл.: тот, у кого рука работу держит] разг. трудоспособный, способный работать.

ЭЛИ ИШДЭ ОЛМАГ быть занятым каким-нибудь делом, заниматься (чем-н.).

ЭЛИ ЈАНМАГ || сломать (ломать, обломать) зубы на чем, дать промах (промаху).

ЭЛИ ЈАТМАГ (нәјә) || быть по душе (о работе); эли јатмамаг отриц. от эли јатмаг.

ЭЛИ ЈЕТИШМЭК (ЈЕТМЭК) (нәјә) достигнуть, добиться, успеть.

ЭЛИ ЈУНКҮЛ ОЛМАГ: эли јункүлдүр = легко на руку.

ЭЛИ КӘСИЛМЭК (нәдән) лишиться чего-нибудь.

ЭЛИ КЕТМЭМЭК (КЭЛМЭМЭК) (нәјә) жалеть; эли(м) кетмәз (кәлмәз) рука не поднимается.

ЭЛИ КЭТИРМЭК (ТУТМАГ) везти (об удаче в игре); эли јаман кәтирер ему хорошо везет; ср. л е г о к н а р у к у; эли кәтирмәмәк (тутмамаг) отриц. от эли кәтирмәк; нәдәнсә һеч әлим кәтирмир что-то мне совсем не везет.

ЭЛИ КИЧИШМЭК с.м. эли гашынмаг.

ЭЛИ КӨДЭК ОЛМАГ: эли көдәкдир (кимин) = руки коротки (у кого).

ЭЛИ ОЛМАГ (бир ишдә) || приложить руку (руки) (к чему); быть причастным (к чему-л.) (обычно предосудительно-му).

ЭЛИ СИНЭСИНДЭ ДАЖАНМАГ с.м. эли (эллэри) дөшүндә дајанмаг.

ЭЛИ (ЭЛЛЭРИ) СОЈУМАГ || падать духом, потерять охоту (к чему-н.); остыть, потерять интерес (к чему-л.).

ЭЛИ ТӘМИЗ ОЛМАГ = быть чистым на руку; употребляется обычно в отриц. форме: эли тәмиз олмамаг = быть нечистым на руку; эли тәмиз дејил = нечист на руку.

ЭЛИ ТУТМАГ с.м. эли кәтирмәк; эли тутмамаг отриц. от эли тутмаг.

ЭЛИ ҮЗҮЛМЭК (кимдән, нәдән) 1. потерять надежду; 2. лишиться, окончательно (чего-н.).

ЭЛИ ҮЗҮНДЭ ГАЛМАГ || диву даваться; поражаться, удивляться.

ЭЛИ ҺӘР ЈЕРДЭН ҮЗҮЛМЭК с.м. эли үзүлмәк; эли һәр јердән үзүлдү || куда (как) ни кинь, кругом клин.

ЭЛИ ЧАТМАГ обычно в отриц. форме: эли чатмамаг; элим чатмыр руки не доходят (нет времени, возможности заняться кем, чем-либо, сделать что-л.).

ЭЛИ ЧЫХМАГ (нэдэн) выпустить из рук, лишиться (чего-н.).

ЭЛИ ЧӨРӨЖЭ ЧАТМАГ || выбиться (выходить) в люди.

ЭЛИ ШААЛАР ЭТЭЛИНДЭ ОЛМАГ с.м. эли бөжүклэр этэжинэ чатмаг.

ЭЛИМИН (ОВЧУМУН) ичиндэн кэлир [досл.: из ладони моей руки идет] выражение в знач.: хорошо и делаю, хочу и буду, буду делать (грубый вызывающий ответ на справедливое замечание); ср. мы сами с усами.

ЭЛИМАНДЫДА ГАЛМАГ; ЭЛИМ ЯНДЫДА ДУШМЭК очутиться в безвыходном, затруднительном, стесненном положении.

...ЭЛИНДЭ ГАЛМАГ (кимин) [досл.: в руках чьих, у кого остаться] и р. о. н. быть в зависимости от...; иметь дело с...

ЭЛИНДЭ ЭСИР (ЭСИР-ЕСИР) ОЛМАГ (кимин) [досл.: быть в руках его пленником] шу т. л. быть (находиться) в руках (кого, чьих, у кого) (о зависимом, подвластном положении).

ЭЛИНДЭ КИРИНЧ ОЛМАГ (кимин) быть связанным по рукам (и) ногам (кем-чем).

ЭЛИНДЭ МУМ ЕЛЭМЭК (кимин) [досл.: сделать в своей руке воском] || держать в кулаке (кого); держать в своих руках, сделать шелковым (кого).

ЭЛИНДЭ-ОВЧУНДА ГАЛСЫН! [досл.: пусть в руке-ладони твоей останется] выражение пожелания здоровья, новорожденному в смысле: пусть живет и здравствует (обычно в обращении к его родителям).

ЭЛИНДЭ ОЛНАТМАГ (кимин) [прибл.: играть как игрушкой] || вить веревку (из кого).

ЭЛИНДЭ ОЛМАГ (кимин) = быть в руках (чьих, у кого).

ЭЛИНДЭ ӨЛМЭК (кимин) = умереть на руках (у кого).

ЭЛИНДЭ САХЛАМАГ = держать в руках (кого).

ЭЛИНДЭН ГАЧЫРМАГ = выпустить из рук, пропустить мимо рук.

ЭЛИНДЭН ГАЧМАГ = ускользнуть из рук, вырваться из рук.

...ЭЛИНДЭН ДАДА (ЗАРА, ЗИНЬАРА) КЭЛМЭК (кимин) || быть доведенным до белого каления (кем).

...ЭЛИНДЭН ЗАГ-ЗАГ ЭСМЭК (кимин) [досл.: от руки его трепетать] трепетать (перед кем).

...ЭЛИНДЭН ЗЭНЧИР ЧЕЛНЭМЭК (кимин) [досл.: от руки его цепь грызть] || точить (вострить, острить) зубы (на кого), иметь зуб (на кого).

...ЭЛИНДЭН JAХА ГУРТАРМАГ (кимин) освободиться, спастись (от кого, чего).

ЭЛИНДЭН КЭЛЭНИ БЕШЕ ГАБА ЧЭК разг. груб. ответ на угрозу кого-л. в смысле: можешь сделать все, что в твоих руках; я тебя не боюсь.

ЭЛИНДЭН КЭЛИБ КЕТМЭК (кимин, нэ) [досл.: из его рук приходиться и уходиться] проходить через руки (чью).

ЭЛИНДЭН КЭЛМЭК (кимин) 1. уметь; 2. можно ожидать от... быть способным на... (только с отрицательным оттенком); онун элиндэн кэлэр от него можно ожидать.

ЭЛИНДЭН СУ ДАММАЗ (кимин) [досл.: из его рук вода не капнет] об очень скупом человеке; ср. з. и м. о. я. с. не выпросишь (у кого).

...ЭЛИНДЭН СУ ИЧМЭК (кимин) [досл.: с руки его воду пить] перенять чей-н. характер, подражать кому в чем-н.

(только в отрицательном значении).

ЭЛИНДЭН ТУТМАГ (кимин) [досл.: держать за руку (кого)] поддерживать, помочь материально (кому); элиндэн тутмамаг отриц. от элиндэн тутмаг.

ЭЛИНЭ-АЖАГЫНА ДУШМЭК (кимин) [досл.: на руку-ногу его падать] с.м. ажаглагына (ажагына) ыхылмаг.

ЭЛИНЭ БЕЛ ВЕРМЭК (кимин) [досл.: дать в руки ему лопату] разг. шу т. л. подстрекать, подзадоривать, разжигать страсть (к чему-л.).

ЭЛИНЭ ДОЛАМАГ (кимин) [досл.: наматывать на свою руку] с.м. бармагына доламаг.

ЭЛИНЭ ДУДУК (ЗУРНА) ВЕРМЭК с.м. дудук вермек.

ЭЛИНЭ КӨЗ ДИКМЭК (кимин) = смотреть в руки (кому); ждать подаяния (материальной помощи) (у кого-н.), быть в материальной зависимости от кого-то.

ЭЛИНЭ КӨЛДӨН ДУШМЭК [досл.: в руки его с неба упасть] о чем-нибудь давно разбрасываемом, попавшим неожиданно или случайно в руки (кому); ср. с. н. б. а. с. в. а. и. т. ь. с. (у пасть).

...ЭЛИНЭ СУ ТӨКМӨЖӨ JAРАМАЗ (ким, кимин) [досл.: не годится для того, чтобы на его руки воду наливать] || в подметки (кому) не годится.

ЭЛИНЭ ЧӨП ВЕРЭР (ким, кимин) [досл.: в руки ему соломинку даст] || даст десять очков вперед (кому), даст фору (кому).

ЭЛИНЭ ЧӨПҮ ЧҮТЛЭИБ ВЕРЭР (ЧҮТ-ЧҮТ ВЕРЭР) (ким, кимин) [досл.: сложив по двое соломинки в руки ему даст] с.м. элинэ чөп верэр.

ЭЛИНИ АГДАН ГАРАЈА ВУРМАМАГ || пальцем не шевельнуть (двинуть), сидеть именинником, сидеть сложа руки.

ЭЛИНИ-АЖАГЫНЫ JЫГМАГ (ЧӨКМӨК) (кимин) [досл.: руки-ноги его собрать (подтянуть)] подтянуть, приструнить, поставить на (свое) место (кого).

ЭЛИНИ БАШЫНА ВУРМАГ (ЧЫРПМАГ) [досл.: по голове своей ударить] || рвать на себе волосы (глубоко сожалеть).

ЭЛИНИ БАШЫНА JЫГМАГ [досл.: собрать руки на голову свою] || собраться с мыслями; прийти в себя.

ЭЛИНИ БЕЛИНЭ (БӨJРҮНЭ) ГОЈАРАГ... [досл.: положив руку на пояс] поджавши руки, ничего не делая, бездельничая.

ЭЛИНИ БӨНД ЕТМЭК (нэ-жэ) [досл.: руку свою прицепить (к чему)] взяться за какое-н. дело.

ЭЛИНИ БУЛАМАГ = мара (начкать) руки обо что (вязываться в предосудительную (грязную) историю или в нестоящее дело).

ЭЛИНИ ДИЗ(ЛЭР)ИНЭ ВУРМАГ (ЧЫРПМАГ) [досл.: рукой по колену (коленам) ударить] || кусать локти, рвать на себе волосы.

ЭЛИНИ (ЭЛЛЭРИНИ) ДИНЧ ГОЈМАГ [досл.: держать свою руку (руки) спокойно] никого, ничего не трогать; элини (эллэрини) динч гојмамаг отриц. от элини (эллэрини) динч гојмаг не стоять (не сидеть) спокойно.

ЭЛИНИ ДӨШҮНЭ (ҮРЭ-ЛИНЭ) ГОЈАРАГ... = положить (положив) руку на сердце...

ЭЛИНИ ЭЛИНЭ ВУРМАГ [досл.: рукой на руку не ударить] с.м. элини агдагараја вурмамаг.

ЭЛИНИ ИСТИ СУДАН ЧЫХАРДЫБ СОЈУГ СУЈА САЛМАМАГ [досл.: вынув руку свою из теплой воды, не опускать ее в холодную воду]

с.м. элини агдан-гаража вурма-
маг.

ЭЛИНИ (ЭЛЛЭРИНИ)
ИШЭ САЛМАГ = пустить в
ход (свои) руки; дать волю
рукам.

**ЭЛИНИ КӨЗҮ(НҮН) ҮС-
ТҮНЭ ГОЈМАГ** [досл.: поло-
жить руки на глаза] козырнуть
(в знак готовности исполнить
указание, поручение кого-л.).

**ЭЛИНИ ӨЗҮНДӨ САХЛА-
МАГ** = держать руки при се-
бе; элини өзүндө сахламаг
отриц. от элини өзүндө
сахламаг || дать во-
лю рукам.

ЭЛИНИ (ЭЛЛЭРИНИ)
ӨЛЧМӨК [досл.: руки свои ме-
рить] жестиковать руками.

ЭЛИНИ (ЭЛИНИЗИ)
ӨПҮР [досл.: твою (вашу) руку
целует] шутл. выражение в
значении: готов, ждет твоего
(вашего) распоряжения, ...в
твоем (вашем) распоряжении.

ЭЛИНИ ТУТМАГ (КИМИН)
[досл.: руку его держать] || свя-
зывать руки (кому); мешать.

**ЭЛИНИ ҮРЭЙНЭ ГОЈА-
РАГ** с.м. элини дешүнэ гоја-
раг.

ЭЛИНИН АЛТЫНДА =
под рукой.

**ЭЛИНИН ДАЛЫНЫ ЈЕРӨ
ГОЈМАГ** [досл.: положить об-
ратную сторону руки на землю]
сдаться, складывать оружие,
складывать руки, признать себя
побежденным в споре.

ЭЛИНИН ДУЗУ ЈОХДУР
(кимин) [досл.: его хлеб без
соли] о человеке, достоинство,
заслуги которого не оценивают
должным образом.

**ЭЛИНИН ИЧИ КИЧИШ-
МӨК** с.м. эли кичишмөк.

**ЭЛИНИН ПАПАҒЫ ВЭЛИ-
НИН БАШЫНДА, ВЭЛИНИН
ПАПАҒЫ ЭЛИНИН БАШЫН-
ДА** [досл.: папах (шапка) Али
на голове Вели, (а) папах
Вели на голове Али] о нераз-
берихе, путанице, об отсутст-

вии порядка в чем-либо; ср-
тришкин кафтан.

ЭЛИУЗУНЛУГ ЕЛӨМӨК ||
давать волю рукам.

ЭЛИФБЕЈ ӨҮРӨТМӨК (ки-
мө) = учить азбуке (кого).

**ЭЛИЧИРАҒЛЫ АХТАР-
МАГ** (кимин, нэји) [досл.: со-
светильником в руке искать
(кого, что)] || днем с огнем ис-
кать (кого).

ЭЛЛЭРИ ГЫЗЫЛДЫР
(кимин) = золотые руки (у ко-
го).

ЭЛЛЭРИНИ (ЭЛИНИ)
ГАНА БОЈАМАГ = обагрить
руки в крови.

ЭЛЛИ-АЈАГЛЫ ИТИРМӨК
(кимин) [досл.: с рукой-ногой
уничтожить] || стереть в (мел-
кий) порошок; стереть с лица
земли.

ЭЛЛИ-АЈАГЛЫ ИТМӨК
(ЈОХ ОЛМАГ) [досл.: с рука-
ми-ногами пропасть (исчез-
нуть)] || как сквозь землю про-
валиться, исчезнуть с лица
земли.

**ЭЛЛИ-АЈАГЛЫ РАЗЫ ОЛ-
МАГ** = с руками и ногами сог-
лашаться.

ЭЛЛИ АРХЫН СУЈУНУ
БИР АРХА ЧАТМАГ с.м. мин
дәрәдән су кетүрмөк.

ЭЛЛИ ТӨРПӨНМӨК с.м.
дири төрпөнмөк.

ЭЛФЭЧИН ГОЈМАГ (нэ-
јө) [досл.: положить на... за-
кладку] || ставить (поставить)
точку; прекратить, кончать.

ЭМАНӨТӨ БЭНД ОЛМАГ ||
держаться (висеть) на честном
слове.

ЭМӨЈИ ЭЛИНДӨ ГАЛМАГ
о напрасно потраченном труде;
эмөји элиндө галды его труд
оказался бесполезным (безре-
зультатным).

ЭМӨЛИ АЗМАГ сбиться с
пути, наглеть.

ЭММАСЫ ЧЫХМАГ (нэ-
јин) о неожиданном недоразу-
мении, препятствии, неприят-
ности, заминке; эммасы чых-
билер как бы чего не вышло.

ЭМР ГУЛУ [досл.: раб при-
каза] || на побегушках.

ЭНКӨЛ ЧЫХАРМАГ [досл.:
создавать помеху (препятствие,
заминку)] строить каверзы;
создать волокиту, препятствие.

ЭНКӨЛӨ ДУШМӨК || по-
пасть в переплет (в переделку).

ЭНКӨЛӨ САЛМАГ || втя-
нуть в историю (переделку)
кого.

ЭНКӨЛИ ЧЫХМАГ с.м.
зибили чыхмаг 2-чи мәнада.

ЭНКИ ГЫЗЫШМАГ с.м.
чөнәси гызышмаг.

**ЭНКИНӨ ВЕРМӨК; ЭН-
КИНИ ЈОРМАГ** [досл.: утом-
лять свою челюсть] болтать
языком.

ЭРИЈИБ ЈЕРӨ КИРМӨК
с.м. јерө батмаг (кирмөк).

**ЭРИЈИБ МУМА (ЧӨПӨ,
ШАМА) ДӨНМӨК** [досл.: рас-
таяв, превратиться в воск (со-
ломинку, в свечку)] || превра-
титься в былинку; вытянуться
в нитку; эријиб чөпө дөндү ||
превратился в тень; ср.: кожа
да кости, один кости.

ЭРИШТӨ ДОГРАМАГ (ки-
мө) [досл.: лапшу нарезать
(для кого)] перен. ирон.
лживым поведением старать-
ся расположить к себе (кого);
уголничать, лстить, подлас-
титься.

**ЭРШӨ ЧЫХМАГ (ДАЈАН-
МАГ, ДИРЭНМӨК, УЧАЛ-
МАГ)** обычно в сочетаниях: сә-
си (фәрјады) эршө чыхды =
крики (вопли) его поднялись
до небес.

**ЭСӘБЛЭРИ ИЛӨ ОЈНА-
МАГ** (кимин) = играть на нер-
вах.

ЭСИМ-ЭСИМ ЭСМӨК ||
дрожать (от сильного холода
или страха); ср. зуб на зуб
не попадает.

**ЭСКИ ГАПЫ, ЭСКИ ДА-
БАН** [досл.: старая дверь, ста-
рый порог] с.м. эски намам,
эски тас.

ЭСКИ НАМАМ, ЭСКИ ТАС
[досл.: старая баня, старый таз]

выражение в смысле: все по-
старому, все без изменений;
как было, так и осталось.

ЭТ БАСМАГ [досл.: мято
покрыть] || заплыть жиром.

ЭТ ТӨКМӨК [досл.: мясо
высыпать] перен. выраже-
ние, употребляемое в тех слу-
чаях, когда кто-н. говорит или
делает пошлости.

ЭТДӨН-ГАНДАН ОЛМАГ
[досл.: лишиться мяса-крови]
похудеть, ослабеть, превратиться
в скелет.

ЭТДӨН ДУШМӨК [досл.:
спадать с мяса] || спасть с тела.

ЭТӨ КӨЛМӨК с.м. этө-ча-
на көлмөк.

ЭТӨ КӨТИРМӨК откормить
(кого).

**ЭТӨЈИ БӨҮКЛӨР ЭЛИН-
ДӨДИР** (кимин) [досл.: подола
его одежды находится в руке
больших людей] ирон. о чело-
веке, имеющем опору, под-
держку в верхах; вращаться
в высших кругах, в верхах,
быть в милости у больших лю-
дей.

**ЭТӨЈИНДӨ НАМАЗ ГЫЛ-
МАГ ОЛАР** (кимин) [досл.: на
подоле (его) платья можно со-
вершить намаз (молиться)]
ирон. шутл. говорится о че-
ловеке не совсем чистоплотном,
порядочном.

ЭТӨЈИНДӨН ЈАПЫШМАГ
(САЛЛАНМАГ) (кимин)
[досл.: держаться (висеть на
подоле) за подол его] перен.
(не отставая) просить помощи
(покровительства, пощады).

**ЭТӨЈИНИ ЭЛДӨН ГОЈМА-
МАГ (БУРАХМАМАГ)** (ки-
мин) [досл.: не отпускать из
рук его подол] || хватать за
фалды (назойливо приставать).

ЭТӨ-ЧАНА КӨЛМӨК
(ДОЛМАГ) || входить (войти)
в тело; прийти в себя, распол-
неть (после болезни).

**ЭТИ ДӘРИСИНДӨН ЧЫХ-
МАГ** (кимин) || заплыть (за-
расти, оплыть) жиром.

ЭТИ ДЫРНАГДАН АЖЫР-МАГ [досл.: отделить мясо от ногтя] различить близких.

ЭТИ ЭТИНДЭН, ГАНЫ ГАНЫНДАН = плоть от плоти, кровь от крови.

ЭТИ СЭНИН, СУМУЖУ МЭНИМ [досл.: мясо его—твое, (а) кости—мои] так говорил в старину отец при определении своего мальчика в мусульманскую школу, где господствовал режим наказания провинившихся учеников поркой; смысл выражения таков: можете распоряжаться моим мальчиком как вам угодно, т. е. пороть его сколько вам угодно.

ЭТИ (ЭТИ-ЭНДАМЫ) ТӨКҮЛМӨК: адамын эти төкүлүр || уши вянут; бу сөзлөрдөн адамын эти төкүлүр от этих слов уши вянут.

ЭТИ ҮРПЭРМӨК (ҮРПЭШ-МӨК): этим үрпэрир (үрпэшир) || мурашки бегут по спине.

ЭТИМИ (ЭТИНИ) ЈЕСӨ ДӨ, СУМУЖУМУ (СУМУЖУНУ), <ЧӨЛӨ> АТМАЗ [досл.: если даже он скучает мое (твое, его) мясо, все же кости мои (твои, его) не выбросит вон] выражение в смысле: он свой человек, в конечном итоге не даст меня (тебя и т.д.) в обиду.

ЭТИН ТӨКҮЛСҮН! [досл.: чтобы твоё мясо отвалилось] выражение осуждения (говорящему пошлости) в смысле: как тебе не стыдно!

ЭТИНЭ-ГАНЫНА КЕЧ-МӨК = войти в плоть и кровь.

ЭТИНИ АШЫГ, КӨНҮНҮ ГАШЫГ ЕЛЭМӨК (кимин) [досл.: мясо его превратить в альчик, а кожу в ложку] шу т. л. || дать березовой каши (кому), задать перцу (гонку) (кому).

ЭТИНИ ГИЈМӨ ЧӨКМӨК (кимин) [досл.: мясо его превратить в фарш] с. м. этини ашыг, көнүнү гашыг елемөк.

ЭТИНИ ЈЕЈИБ СУМУЖУНӨ ДАРАШМАГ (кимин) [досл.: съев мясо его, наброситься на его кости] || обдирать (обод- рать) как липку, докопаться (кого).

ЭТИНИ КӘСМӨК (кимин) [досл.: мясо его резать] истер- зать, мучить, истязать.

ЭТИНИ ТӨКМӨК || спадать с тела.

ЭТИНИ ШИШӨ ЧӨКМӨК (кимин) [досл.: мясо его на шомпол (вертел) надевать] с. м. этини ашыг, көнүнү гашыг елемөк.

ЭТЛӨ ДЫРНАГ АРАСЫНА КИРМӨК [досл.: лезть в сере- дину мяса и ногтя] выражение в смысле: вмешиваться в отно- шения очень близких между собой людей.

ЭФ'И ИЛАН [досл.: змея аф'и («эф'и» название одной из ядовитых змей] перен. || змея подколодная.

ЭҖВАЛЫНА СОҖАН ДОҖ-РАМАГ с. м. кефина соҖан доҖ- рамаг.

ЭҖМӘД БИГӘМ [досл.: беззаботный (беспечный) Ах- мед] о том, кто живет как пти- ца небесная, ни о ком, ни о чем не думая, ср.: ему море по колено, ему все трын- трава.

ЭҖӨБ ИШДИР! = хоро- шенькое (хорошее) дело! милое дело! новое дело! скажи пожа- луйста! вот тебе и на!

ЭҖӨБ ОЛДУ || так и надо (нужно) (кому), туда и доро- га (кому).

ЭҖӨЛ КИРЛӘМӨК (кимин) выражение в смысле: идти своими ногами на смерть.

ЭҖӨЛ ШӘРБӘТИНИ ИЧ-МӨК [досл.: пить (запить) шер- бет смерти] торж. || отойти от мира сего, уйти в лучший мир.

ЭҖӨЛИ ЧАТЫБ (кимин) [досл.: смертный час его наступил] шу т. л. || веревка плачет (по ком).

3

ЗАМАЗКА ГАЛМАГ [досл.: русск. замазка и галмаг—оста- ваться] разг. || остаться с но- сом.

ЗАМАЗКА ГОЈМАГ [досл.: русск. замазка и гојмаг—оста- вить] разг. || оставить с носом.

ЗАРАФАТ БИР ЈАНА = шулки в сторону (прочь).

ЗАРАФАТ ДЕЈИЛ = не шулка; ср. не фунт изюму.

ЗАРАФАТА САЛМАГ = обратить в шулку; отделаться шулками.

ЗӘИФ ДАМАРЫНЫ ТАП-МАГ (ТУТМАГ) (кимин) [досл.: найти (поймать) слабую жилу] || найти слабую струнку (чью), взять за живое, задеть (затронуть, забрать) за живое.

ЗӘЛИ КИМИ ЈАПЫШ-МАГ = впиваться как пиявка; ср. пристать как бан- ный лист.

ЗӘНӘНӘ ҺАМАМ [досл.: женская баня] о крайне шум- ном месте; ср. содом и го м о р р а; зәнәнә һамама дөндөрмөк [досл.: превратить в женскую баню] превратить в базар, поднять шум-гам.

ЗӘНЧИР ЧЕЈНӘМӨК [досл.: грызть цепь] с. м. эли- дән зәнчир чејнәмөк.

ЗӘНЧИРЛИ ИТ = цепная собака.

ЗӘРЭРИН (ЗИЈАНЫН) ЈА-РЫСЫНДАН ГАЈЫТМАГ [досл.: вернуться с половины убытка (ущерба)] || не доводить до греха.

ЗӘҺӘНДӘЛИК ЕЛЭМӨК надоедать, докучать; ср. в пе- ченке сидеть.

ЗӘҺӘР ТУЛУҖУ [досл.: бурдюк яда] об очень язвитель- ном человеке: язва.

ЗӘҖЛӘ АПАРМАГ (ТӨК-МӨК) наскучить, надоесть; ср. в печенках (в киш- ках) сидеть (у кого).

ЗӘҖЛӘСИ ГАЧМАГ (КЕТ-МӨК) (кимдән, нәдән) || стоять костью в горле, сидеть в печен- ках (у кого); ср. с д у ш ы в о р о т и т.

ЗӘҖЛӘСИНИ ТӨКМӨК || остановиться (стать) поперек горла (кому); надоедать.

ЗӘҖМӘТ ОЛМАСА... [досл.: если не будет труда...] || сле- лай(те) милость (одолжение), будь добр, будьте добры.

ЗӘҖРИ ЈАРЫЛМАГ с. м. баҖры жарылмаг.

ЗӘҖРИМАР ОЛМАГ [досл.: превратиться в змеинный яд] с. м. зәһәрә дөнмөк.

ЗӘҖРИМАРА ГАЛСЫН (ГАЛМЫШ) восклицание, вы- ражающее крайнее неудоволь- ствие чем-либо; ср. б у д ь о н н е л а д е н.

ЗӘҖРИМАРА ДӨНМӨК [досл.: превратиться в змеинный яд] превратиться в отраву (в перен. знач.); ср. бурнундан көлмөк.

ЗӘҖРИМАРЛЫГ ЕЛЭМӨК разг. груб. жрать, давиться.

ЗИБИЛ КИМИ [досл.: как мусор] пренебр. || тма- тьмущая; пулу зибил кимидир || денег у него куры не клюют; ср. не приведи бог (господи) сколько.

ЗИБИЛИ ЧЫХМАГ (нәјин, кимин) разг. 1. о чем-н. поте- рявшем свою ценность, значе- ние; 2. кончиться скандалом, вызвав скандал (неприят- ность).

...ЗИБИЛИНӘ ДУШМӨК (кимин) [досл.: попасть в его мусор] разг. пострадать за... (чужой грех).

ЗИБИЛЛИҖӘ АТМАГ = выбросить на свалку.

ЗИЈИНДӨН ЧЫХМАГ = выйти из колен, выйти из ра- мок.

ЗИЛЭ ЧЭКМЭК (кими) [досл.: тянуть на высокий тон] 1. || возносить до небес (кого); 2. с.м. дэринэ чэкмэк.

ЗИННАРА КЭЛМЭК с.м. чана доймаг.

ЗИННАРА КЭТИРМЭК с.м. чана дойдурмаг.

ЗИРЭК ТЭРПЭНМЭК [досл.: ловко (живо) действовать] с.м. уста тэрпэнмэк.

ЗИР-ЗЭБЭР ЕТМЭК с.м. алт-уст етмэк.

ЗУРНА БАГЛАМАГ (кимэ) [досл.: привязывать зурну кому] разг. злословить, оклеветать, наклеветать; сплетничать.

ЗУРНА-БАЛАБАНЛА ГАН-ДЫРМАГ (нэји, кимэ) [досл.: объяснить с зурной и балабано] шутл. о том, кому очень трудно объяснить что-либо.

ЗУРНА ЧАЛЫНМАГ п е р е н. разглашаться, стать известным всем.

ЗУРНА ЧАЛМАГ [досл.: иг-

рать на зурне] перен. груб. || 1. в трубы трубить (разглашать); 2. жевать мочалку (мочало); болтать, дудеть.

ЗУРНАЖА ГОЛУБ ЧАЛМАГ (кими) [досл.: положив в зурну, играть] разг. опозорить, ошельмовать, обесславить, опорочить.

...ЗУРНАСЫ ИЛЭ ОЈНА-МАГ (кимин) = плясать под дудку (чю); ср. дуты в дудку (кого, чю).

ЗУРНАСЫ СОНРАЈА ГАЛЫБ (нэжин) [прибл.: зурна его заиграет потом] выражение в смысле: о последствии чего (обычно предсудительного) услышите потом.

ЗУРНАЧЫНЫН ЗУЈ ТУТАНЫ [досл.: аккомпаниатор зурначи (тот, кто сопровождает зурначи)] с.м. элэчинин гыл верани.

ЗУЈ ТУТМАГ с.м. ...зурна-сы илэ ојнамаг.

И

ИЗ АЗДЫРМАГ || 1. замести след(ы); 2. заговорить зубы.

ИЗ(ИНИ) ИТИРМЭК (кимин, нэжин) [досл.: терять след (кого, чего)] || запутывать следы.

ИЗИ-ТОЗУ (ДА) БИЛИН-МЭМЭК (ГАЛМАМАГ, ТА-ПЫЛМАМАГ) (кимин, нэжин) || и концы в воду, и след простыл.

ИЛИ БУРНУНДА ГАЛЫБ (нэжин) [досл.: запах (чего) в его носу остался] не забыл, не может забыть (чего-н.) (обычно в отрицательном смысле).

ИЛИ БУРНУНДАН КЕТ-МЭМИШ (нэжин) [досл.: еще не успел запахом (чего) из носа его выйти] еще не успел(н) за-

быть (чего), след (чей) еще не остыл.

...ИЛИ ДЭ КЭЛМЭСИН (кимин, нэжин) = чтобы (и) духом чьим не пахло, чтобы (и) духу (кого, чего) не было.

ИЛИ-ТОЗУ ГАЛМАМАГ (кимин, нэжин) и следа (кого-чего) не оставаться, быть совсем уничтоженным.

ИЛНЭ АГЗЫНДАН ЧЫХ-МЫШ [досл.: вышедший из острия иглы] || с иглолочки.

ИЛНЭ(НИ) АТСАН (САЛ-САН) ЈЕРЭ ДУШМЭЗ [досл.: если бросишь иголку, на землю не упадет] || иголку негде (некуда) воткнуть, шагу негде (некуда) ступить.

ИЛНЭ БАТЫРАНА БИЗ

«ШИШ» БАТЫРМАГ [досл.: тому, кто вонзает иголку, вонзать шило (вертел)] выражение в смысле: платить за зло двойным злом.

ИЛНЭ ИЛЭ КОР ГАЗЫ-МАГ [досл.: рыть иголкой могилу] заниматься очень кропотливой, изнурительно тяжелой работой, требующей большого терпения; ср. тянуть (те-реть) лямку.

ИЛНЭ ИТСЭ (ДУШСЭ) ТА-ПЫЛАР [досл.: если потеряется (упадет) иголка, найдется] п о э т. об очень светлом месте, помещении (обычно говорится об очень светлой-лунной ночи).

ИЛНЭ ЈЕМИШ (УДМУШ) ИТ КИМИ [досл.: как собака, съевшая (проглотившая) иголку] бран. об очень исхудалом, истощенном человеке.

ИЛНЭ КИМИ ИНЧӨЛМЭК [досл.: стать тонким как иголка] очень сильно похудеть, истощаться; превратиться в скелет.

ИЛНЭ КӨЗУ КИМИ [досл.: как ушко иголки] очень тесный.

ИЛНЭ ОЛУБ ЈОХА ЧЫХ-МАГ [досл.: превратившись в иголку, исчезнуть] || как иголка в стогу (в стоге сена) затеряться.

ИЛНЭ ОЛУБ КӨЗӨ БАТ-МАГ [досл.: превратившись в иголку, вонзаться в глаз (колоть глаза)] вызвать зависть (у кого), быть предметом зависти.

ИЛНЭ САЛМАҒА ЈЕР ЈОХ-ДУР (ТАПЫЛМЫР) [досл.: нет места (нельзя найти место), чтобы бросить иголку] с.м. илнэ(ни) атсан (салсан) јерэ душмэз.

ИЛНЭ САМАНЫН ИЧИН-ДЭ ИТЭН КИМИ (ИТМЭК) [досл.: затеряться] как иголка в соломе || как иголка в стогу сена исчезнуть (затеряться).

ИЛНЭ(НИН) УЧУ БОЈДА [досл.: как кончик иголки] || с

гулькин нос, с воробьиный нос.

ИЛНЭ УСТУНДӨ ОТУРМАГ с.м. тикан үстүндө отурмаг.

ИЛНЭНИН УЧУ ГЭДЭР [досл.: столько, сколько кончик иголки] о чем-л. крайне ничтожном.

ИЛНЭДЭН САПА ГЭДЭР [досл.: от иголки до нитки] с.м. илнэје гэдэр.

ИЛНЭЈЭ ГЭДЭР = до иголки; до нитки (абсолютно все, ничего не упуская, до мелочей).

ИЛНЭНИН КӨЗҮНДЭН КЕЧИБ [досл.: прошел через ушко иголки] об очень изящном или похудевшем человеке.

ИКИ АЈАҒЫНЫ БИР БАШМАҒА ДИРЭМЭК (СОХ-МАГ, ТЭПМЭК) [досл.: упереться обеими ногами в один башмак] упорствовать, уператься.

ИКИБАШЛЫ ДАНЫШ-МАГ [досл.: двуглаво разговаривать] говорить обиняками (намсками).

ИКИ БӨДӨНДӨ БИР ҮРЭК [досл.: в двух телах одно сердце] п о э т. о влюбленных.

ИКИ БӨЛҮНМУШ АЛМА КИМИ [досл.: как яблоко, разделенное на две части] || как две капли воды, капля в каплю.

ИКИГАТ ОЛМАГ (ӘЖИЛ-МЭК, БҮКҮЛМЭК) || бить поклон (кому), низко кланяться (перед кем, кому), согнуться в три погибели.

ИКИ ГУШУ БИР КҮЛЛӨ ИЛЭ ВУРМАГ [досл.: двух птиц одной пулей убить] || одним выстрелом двух зайцев убить.

ИКИ ДАМЧЫ СУ КИМИ = как две капли воды.

ИКИ ДАШ(ЫН) АРАСЫН-ДА [досл.: между двумя камнями] в пору самой сильной занятости, в самый неудобный момент.

ИКИ ДОВШАН ДАЛЫН-ЧА ГАЧМАГ = гнаться за двумя зайцами.

ИКИ ДУНЈА БИР ОЛСА...
[досл.: если (даже) два мира соединятся...] никогда, ни при каких обстоятельствах, ни за что в мире.

ИКИ ЕВ АРАСЫНДА ГАЛМАГ [досл.: оставаться между двумя домами] с.м. ики јол ајрычында галмаг.

ИКИ ЕШШӘЛИН АРПА-СЫНЫ БӨЛӘ БИЛМИР [досл.: не умеет разделить ячмень между двумя осликами] груб. разг. || разбирается (смыслит, понимает) как свинья в апельсинах; ср.: нивзуб ногой, петый дурак, дубина стоеорова, дурак (болван) стоеорова.

ИКИӘЛЛИ ГОЛ ЧӘКМӘК (ГОЛ ГОЈМАГ) = подписаться обеими руками.

ИКИӘЛЛИ ЈАПЫШМАГ = схватиться (ухватиться) обеими руками (за что).

ИКИ ЈОЛ АЈРЫЧЫНДА ГАЛМАГ = стоять (быть) на распутье.

ИКИ КӘЛМӘНИ (СӨЗҮ) БИР-БИРИНӘ БАҒЛАЈА БИЛМӘМӘК = не уметь связать двух слов.

ИКИ КӨНҮЛ БИР ОЛМАГ [досл.: два сердца единым быть] поэт. о влюбленных.

ИКИ КӨЗ КӨРӘК (ЛА-ЗЫМДЫР) АҒЛАСЫН...
[досл.: нужны два глаза, чтобы плакали] о состоянии, вызывающем сожаление, жалость, страдание.

ИКИ КӨЗ КӨРӘК ТАМАША ЕЛӘСИН... (кимә, нәјә) [досл.: два глаза нужны, чтобы смотреть (любоваться)] || глаз не оторвешь; не налюбуйшься глядя (на кого, что) (об очень красивом человеке или вещи).

ИКИ КӨЗДӘН БИР ТҮК ЧӘКМӘК [досл.: вытянуть один волосок из двух глаз] быть чрезвычайно проворным, ловким, умелым.

ИКИ КӨЗҮ (КИМИН) [досл.:

два глаза его] || синь порох в глазу; самый близкий (дорогой).

ИКИ КӨЗҮМ ЧЫХСЫН... = лопни мои глаза...

ИКИ КӨЗҮНҮ БИР ДЕШИҚДӘН ЧЫХАРМАГ (кимин) [досл.: два глаза его вынуть из одного отверстия] || дать жару, задать баню (кому); дать нагоняй (кому).

ИКИ МӘЗҺӘБӘ ГҮЛЛҮГ ЕЛӘМӘК (ЕТМӘК) [досл.: служить двум религиям] || и нашим и вашим служить (угожать); ср.: быть слугой двух господ.

ИКИ ОД АРАСЫНДА = между двух огней, между молотом и наковальней; ср.: между Сциллой и Харибдой.

ИКИСИ ДӘ БИР БЕЗИН ГЫРАҒЫДЫР [досл.: они — оба край одной (и той же) бязи] || два сапога пара, одного поля ягоды.

...ИКИ СИЧАН ОЈНАЈА БИЛМӘЗ (нарада) [досл.: двое мышей не смогут играть (где)] об очень тесном месте.

ИКИ ҮРӘЈИ, ДӨРД БӨЛ-РӘЈИ ВАР [досл.: имеет два сердца (и) четыре почки] об исключительно смелом, бесстрашном, дерзновенном человеке.

ИКИ ЧАН БИР ГӘЛБ [досл.: два тела, одно сердце] || душа в душу; ср.: водой не разольешь.

ИКИ ЧҮТ, БИР ТӘК [досл.: две пары, одна единица] всего несколько, единицы, два-три; ср.: раз-два и обчелся.

ИЛАН АҒЗЫНДАН ГАЧЫБ ГУРТАРАН ГУРБАҒА (ГУШ) КИМИ [досл.: как лягушка (птица), вырвавшаяся из пасти змеи] с.м. илан ағзындан (боғазындан) чыхан кими.

ИЛАН АҒЗЫНДАН (ЭЛИН-ДӘН) ГУРТАРМАГ [досл.: вырваться из пасти змеи] ||

вырваться из пасти смерти; спастись от гибели.

ИЛАН АҒЗЫНДАН (БО-ҒАЗЫНДАН) ЧЫХАН КИМИ [досл.: как (словно) вырвавшийся из пасти (горла) змеи] о человеке, вышедшем из очень опасного, рискованного положения.

ИЛАНБОҒАН ВАХТЫДЫР (ушағын) [досл.: такой возраст (ребенок) когда он душит змею] имеется в виду возраст ребенка, когда он, еще ничего не понимая, подвергает себя любой опасности.

ИЛАН ВУРАН ЈАТДЫ, ...ЈАТМАДЫ [досл.: ужаленный змеей заснул, а... еще не заснул] о тяжелой бессоннице.

ИЛАН ВУРАН (ВУРМУШ) КИМИ = как (будто, словно, точно) ужаленный.

ИЛАН-ГУРБАҒА [досл.: змея-лягушка] заковычка, замысловатый завиток, крючок в письменных знаках, вообще о непонятном, трудно разбираемом письме, почерке; **илан-гурбага јазмаг** || писать как курица лапой.

ИЛАН ДИЛИ ЧЫХАРМАГ (ТӨКМӘК), ИЛАН ДИЛИ ЧЫХАРЫБ ЈАЛВАРМАГ [досл.: высовывать змеиный язык, высунув змеиный язык, умолять] слезно просить (умолять), жалобно умолять.

ИЛАН ӘЛИНДӘН ГУРТАРМАГ [досл.: вырваться из руки змеи] с.м. илан ағзындан гуртармаг.

ИЛАН КИМИ ГАБЫГ ГОЈМАГ [досл.: вылезать как змея из кожи] || из кожи (шкур) лезть; изо всех сил стараться, работать.

ИЛАН КИМИ ГЫВРЫЛМАГ [досл.: извиваться как змея] корчиться (от боли, злобы).

ИЛАН КИМИ ДИЛ ЧЫХАРМАГ с.м. илан дили чыхармаг (төкмәк).

ИЛАН КӨЗҮ КИМИ [досл.:

как змеиный глаз] об очень слабом свете.

ИЛАН (ЛАР) МӘЛӘМӘК: илан мәләјән чөлләр [досл.: степи, где блеют змеи] об очень засушливой, жаркой местности.

ИЛАН САНЧАН (ЧАЛ-МЫШ) КИМИ с.м. илан вуран (вурмуш) кими.

ИЛАНА АҒЫ (ЗӘҺӘР) ВЕ-РӘН (КӨРТӘНКӨЛӘ) [досл.: тот, кто дает змее яд (ящерица, дающая змее яд)] о подстрекателе; ср.: змея подколодная.

ИЛАНЫ БОҒАЗЫМА (БО-ҒАЗЫНА) САЛСАН (САЛСА-ЛАР) ДА... [досл.: если даже змею в мое (его) горло впустишь (впустят) хоть повесить (те), хоть убей (те); никогда, ни в коем случае.

ИЛАНЫ ӨЗКӘ ӘЛИ ИЛӘ (СЕЈИД ӘМӘД ӘЛИ ИЛӘ) ТУТМАГ [досл.: ловить змею руками другого (руками Сейда Ахмеда)] делать, добиваться чего-н. чужими руками; ср.: чужими руками жар загребать.

ИЛАНЫ ӨДҮРҮБ БАЛАСЫНЫ (ЈАВРУСУНУ) БУРАХМАГ [досл.: убив змею, отпустить ее детеныша] о неуместном, непростительном великодушии.

ИЛАНЫН АҒЫНА ДА (БӨЈҮНӘ ДӘ) ЛӘ'НӘТ, ГАРАСЫНА ДА (КИЧИЛИНӘ ДӘ) [досл.: да будет проклята и белая (большая) змея, и черная (маленькая) змея] || все одного поля ягоды, один другого не лучше; все достойны презрения.

ИЛАНЫН ГУЈРУҒУНУ БАСМАГ [досл.: наступить на хвост змеи] дразнить, вызывать злобу, злеть.

ИЛИЈИНӘ - ДАМАРЫНА ГӘДӘР [досл.: до мозга до жилы] || до мозга костей.

ИЛИЈИНӘ (ИЛИЈИНӘ-ДАМАРЫНА) ИШЛӘМӘК [досл.: проникать в мозг и жилы] ||

пробирать (пронизывать) до костей.

ИЛИНИНИ-СҮМҮҮҮНУ ТА-НЫМАГ [досл.: знать мозго-кость его] || знать вдоль и поперек (наперечет) (кого).

ИЛТИФАТЫН(ЫЗ) АРТЫГ ОЛСУН [досл.: пусть будет больше (твое, ваше) благово-ление] выражение благодар-ности (иногда с оттенком иро-нии).

ИЛТИФАТЫНА НАИЛ ОЛ-МАГ (кимин) [досл.: достичь благосклонности его] устар. || войти в милость (чью, к кому).

ИМАЛЭ ОЛМАГ [досл.: быть клизмой] вульг. разг. надоедать своими разговорами; ср. пристать как бан-ный лист.

ИМАНЫ КАМИЛ ОЛМАГ шутол. убедиться, быть уве-ренным; успокоиться, убедив-шись в чем-н. или исполнив свое желание (только в ирони-ческом смысле).

ИМАНЫНЫ ЯНДЫРМАГ [досл.: сжечь свою веру] || хва-тить греха на душу.

ИНАНАН ДАША ДӨНСҮН [досл.: кто поверит, пусть прев-ратится в камень] выражение в смысле: не могу поверить, ни-как не могу допустить.

ИНЭЖЭ ЛЭБЭР ЯРАШАН КИМИ (ЯРАШЫР) = (идет) как (к) корове седло.

ИНЭК КИМИ САГМАГ (кимин) = доить как корову (как козу) (кого).

ИНЧЭЛИБ САПА ДӨНМЭК [досл.: исхудав, превратиться в нитку] с.м. ипнэ кими инчел-мэк.

ИП УЧУ ВЕРМЭК (кимэ) [досл.: дать (кому) конец ни-ти] разг. дать повод (кому).

ИПЭ ЯТЫРТМАГ (КЭ-ТИРМЭК) (кимин) [досл.: за-ставить лечь (на веревку) укро-тить, усмирить].

ИПЭ (ИПЭ-САПА, ИПЭ-ЛҮЭНЭ) ЯТМАМАГ (КЭЛ-МЭМЭК) [досл.: на веревку-

узду, не ложиться (не прийти)] не поддаваться дисциплине, уговору, совету, никакому по-рядку; ср. саврас без узды.

ИПЭЖЭ ДӨНМЭК = стать шелковым.

ИПЭ-САПА ДҮЗҮЛМЭК [досл.: нанизываться на нитку] о стройной, выразительной речи.

ИПИ ГЫРЫБ ГАЧМАГ [досл.: сорвав веревку, убе-жать] || как с цепи сорваться.

ИПИ ГЫРМАГ [досл.: сор-вать веревку] || отбиваться от рук.

ИПИНДЭН ЧЭКМЭК (ки-ми) [досл.: потянуть за веревку его] || взять (брать) в шоры (в оборот), подтянуть, подобрать кого.

ИПИНИ БОШАЛТМАГ (БУРАХМАГ) (кимин) = от-пустить вожжи.

ИПИНИ БУРМАГ (ЛЫГ-МАГ, ЛЫГЫШДЫРМАГ, ЧЭК-МЭК, ДАРТМАГ) (кимин) = подтянуть (натянуть) вожжи, закрутить (завинтить) гайки; призвать к порядку (кого); одернуть (приструнить) (кого); ср. укоротить хвост (кому).

ИПИНИН УСТҮНЭ ОДУН ЛЫГМАГ ОЛМАЗ (кимин) [досл.: на его веревку нельзя складывать дрова] о человеке скользком, на которого нельзя положиться.

ИПИ-САПЫ ЈОХ (кимин) [досл.: нет веревки-нитки (у ко-го)] о необузданном, бесшабаш-ном человеке, которого никто не стесняет, не сдерживает; ср. саврас без узды.

ИСЛАМ ЗЭИФДИР [досл.: ислам слаб] шутол. разг. о безденежье.

ИСЛАНМЫШ ТОЈУГ (ЧҮ-ЧӨ) КИМИ [досл.: как мокрая курица (цыпленок)] = мокрая курица (о человеке, имеющем жалкий, подавленный, расстро-енный вид).

ИСТӨЈИРСЭН КӨЖЭ ЧЫХ [досл.: хочешь (хоть) на небо поднимайся] || хоть волком вой, хоть лопни, хоть плачь.

ИСТӨСЭН ДӨ, ИСТӨМӨ-СЭН ДӨ [досл.: даже если за-хочешь, не захочешь] || как, (ку-да) ни поверни.

ИСТИ АШЫНА СОЈУГ СУ ГАТМАГ (кимин) [досл.: примешать холодную воду в его горячую кашу] с.м. ашына (су) гатмаг.

ИСТИ-ИСТИ ИЗИНЭ ДҮШ-МЭК = идти по горячим (по свежим) следам.

ИСТИ ЈЕР = теплое (теп-ленькое) место (местечко).

ИСТИ ЈЕРИНИ СОЈУТМАГ (СОЈУГ ЕЛӨМЭК) [досл.: свое теплое место сделать холодным (остудить)] по своей вине ли-шиться благополучия.

ИСТИОТ ДАДМАГ [досл.: попробовать перцу] с.м. исти-сојуг дадмаг.

ИСТИ-СОЈУГ ДАДМАГ (КӨРМЭК, БИЛМЭК) [досл.: тепло-холод испытывать (ви-деть, узнавать)] || пробовать по-чем фунт лиха; испытывать (хлебнуть) горе; исти-сојуг дадмамаг (көрмэмэк, билмэ-мэк) отриц. от исти-со-југ дадмаг || не знать почему фунт лиха.

ИСТИ-СОЈУГДАН ЧЫХ-МАГ [досл.: выйти из тепла и холода] || пройти огонь и воду.

ИСТИ-СОЈУГА АЛЫШМАГ [досл.: привыкнуть к теплу и к холоду] привыкнуть к невзго-дам жизни.

ИСФАҒАН ЛОТУСУ [досл.: исфаганский (Исфаган—назва-ние города в Иране) шулер] шутол. разг. мошенник, шу-лер, проходимец, пройдоха.

ИТ АПАРАН ОЛСУНИ [досл.: пусть будет (вещью), унесенной собакой] г р у б. шутол. говорится, когда кто-н. вопреки своему желанию, отдает или уступает что-л. ко-му-н.

ИТ ГОВМАГ (ДӨЛМЭК) = гонять собак.

ИТ-ГУРД; ИТ-ПИШИК [досл.: собака-волк; собака-кошка] собир. през. вся-кий сброд, всякая сволочь (дрянь); недостойные, презрен-ные люди, проходимцы.

ИТ ДӨ КЕТДИ, ИП ДӨ [досл.: и собака ушла, и верев-ка ушла] || ни бычка, ни верев-очки; ср. очутился у разбитого корыта.

ИТ ДӨФТӨРИНДӨ ДӨ АДЫ ЈОХДУР (кимин) [досл.: даже в собачей тетради (кни-ге) его имени нет] г р у б. р а з г. о ничтожном челове-ке; ничтожество.

ИТ ИЛИНДӨ [досл.: в со-бачьем году] г р у б. || при царе Горохе (очень давно).

<ЕЛӨ БИЛ> ИТ ЈЕЈИБ, ПИШИК ГУСУБ [досл.: (буд-то) собака ела, кошка изрыг-нула] 1. о чем-либо вызываю-щем отвращение (обычно о еде); 2. о грязно написанной бумаге и т. д.

ИТ ЈЕРИНӨ ГОЈМАМАГ (кимин) [досл.: не ставить на-место собаки (кого)] г р у б. р а з г. || (ни) в (медный) грош не ставит (кого).

ИТ ЈЕСӨ КӨЗЛӨРИ АҒА-РАР (наји) [досл.: если съест собака, то глаза ее побелеют] о пище (продуктах и пр.), ко-торую нельзя брать в рот вви-ду ее крайней недоброкачест-венности.

ИТ ЈИӨСИНИ ТАНЫМЫР [досл.: собака не узнает своего хозяина] о полном беспорядке, хаосе и растерянности; ср. с о-дом и гоморра.

ИТ КИМИ ГОВМАГ (кимин) г р у б. = выгнать как собаку (кого).

ИТ КИМИ ПЕШМАН ОЛ-МАГ [досл.: каяться как соба-ка] г р у б. р а з г. || кусать (себе) локти.

ИТ КӨКҮНДӨ (АБЫРЫН-ДА, ДИРИЛИЈИНДӨ, КУ-

НУНДЭ [досл.: в собачьем виде (положении, состоянии)] о крайне неопрятном или жалком состоянии (кого-л.).

ИТЭ АҒАЧ АТЫРСАН... ДЭЈИР [досл.: на собак кидаешь, попадает на...] груб. разг. || как собак нерезаных.

ИТЭЛЭЈИБ ЈЕРИНДЭ ОТУРУВ (кимин) [досл.: столкнув его, сел на его место] о ком-либо во всех отношениях совершенно похожем на кого-л. другого.

ИТ СУРУСУ КИМИ груб. разг. = как собачья свора.

ИТИ БАЛТА КИМИ БАШЫНА ЕНМЭК [досл.: как острый топор на голову его упасть] || как гром среди ясного неба.

ИТИН (КӨПЭЈИН) АҒЗЫНА СҮМҮК АТМАГ [досл.: бросить в рот собаке кость] груб. разг. || подмазывать (колеса); подмаслить.

ИТИН БАШЫНЫ АҒЗЫНА АЛМАГ [досл.: голову собаки взять в рот] с.м. ағзына ит башы салмаг (алмаг).

ИТИНЭ ТӨК (нәји) [досл.: собаке своей бросай (кидай)] груб. разг. || как (что) собак нерезаных, не приведи бог (господи) сколько.

ИТИНИН (ИТИМИН) ТҮРД ДАЈЫСЫ груб. разг. || седьмая вода на киселе.

ИТИР-БАТЫР ЕЛӨМЭК театры, уничтожать, угрожать.

ИТИРИБ-АХТАРАН ЈОХ-ДУР (кимин, нәји) никто не интересуется (чем, чем); никого не интересует.

ИТЛӨ ПИШИК КИМИ (ЈАШАМАГ) = как кошка с собакой (жить).

ИЧ ҮЗҮНҮ АЧМАГ (ҮЗӨ ЧЫХАРМАГ) [досл.: открывать внутреннее лицо (нутро) его] || снимать (срывать, сдирать) покров (с кого-чего), вывести на чистую (свежую) воду.

ИЧ ҮЗҮНҮ БИЛМЭК (ТА-

НЫМАГ) (кимин) [досл.: знать внутреннее лицо (нутро) его] || знать подноготную (кого), видеть насквозь (кого).

ИЧ ҮЗҮНҮ КӨСТӨРМЭК [досл.: показать свое внутреннее лицо (нутро)] || сбросить (скинуть) маску.

ИЧӘРИ ӨТҮРМЭК (САЛМАГ) [досл.: внутрь пропустить (бросить)] присвоить, проглотить.

ИЧИ ГАН АҒЛАМАГ: ичи ган ағлајыр [досл.: нутро (сердце) его кровью плачет] сердце (чье) кровью обливается.

ИЧИ КЕТМЭК (нә үчүн, ким үчүн) беспредельно желать, любить (кого-что-н.); ср. спит и видит.

ИЧИ КҮЛМЭК в душе смеяться, злорадствовать (радоваться, не показывая вида).

ИЧИ ҮЗҮЛМЭК изнуляться, обессилеть, истощаться (от голода).

ИЧИНДЭ ЈЕЛ КӘЗИБ, ЈЕЛКӘНЛӨР ОЈНАЈЫР (пәјин) [досл.: внутри (чего) гуляет ветер, пляшут паруса] о запустении, отсутствии (ввиду какого-либо бедствия или по другой причине) жильцов, владельцев дома и пр.: ср. мерзость запустения.

ИЧИНДӨН ГӘНБӘРГУЛУ ЧЫХМАГ разг. шутил. вызвать какую-нибудь неприятность, скандал.

ИЧИНДӨН ГОВРУЛМАГ (ГЫРЫЛА-ГЫРЫЛА ГАЛМАГ) [досл.: изнутри жариться (разрываться)] с.м. ичинин јемәк.

ИЧЕНИН ДӨ БИЛМЭК, БАЈЫРЫНЫ ДА [досл.: и нутро его знать и внешность] || знать как облупленного, видеть насквозь.

ИЧЕНИН ЈЕМЭК [досл.: есть чью (свою) внутренность] 1. мучить, истязать, (нравственно) (кого); 2. сильно переживать, внутренне мучиться, ср.

не находить себе места.

ИЧЕНИН КӘМИРМЭК (КӘСМЭК) с.м. ичинин јемәк во 2-м значении.

ИЧЕНИН ЧӘКМЭК [досл.: тянуть свою внутренность] глубоко вздыхать (как выражение скорби, грусти).

ИШ АЛМАГ [досл.: получить дело] || получить срок (быть приговоренным к тюремному заключению).

ИШ АЧМАГ [досл.: открывать дело] затеять дело, создавать неприятную историю; ср. заварить кашу.

ИШ БАШЫНА КЕЧМЭК [досл.: пройти на голову дела] || встать во главе дела.

ИШ ДҮШМЭК случиться (о случае).

ИШ ӘНКӘЛДИР (ШУЛУГ-ДУР) || дела плохи, дело табак (труба).

ИШ(ИН) ИЧИНДӨ ИШ ВАР [досл.: внутри дела есть дело] || дело темное; дело чревато осложнениями.

ИШ ИШДӨН КЕЧИБ дело сделано (совершилось) теперь уже поздно (о совершившемся факте).

ИШ КӘСИЛМЭК (кимә) быть осужденным.

ИШ КӘСМЭК (кимә) приговорить, осудить (к тюремному заключению).

ИШ ҮСТӨ ГОЈМАГ (кимин) [досл.: на поверхность работы положить (кого)] подстрекать, подучить, подзадорить.

ИШ ЧЫХАРМАГ (нәдән) [досл.: извлекать (вызывать) дело] с.м. иш ачмаг.

ИШ ЧЫХМАМАГ (нәдән) ничего не выходит, не дать никакого эффекта, никакого (действия) не оказать.

ИШДӨН ДҮШМЭК [досл.: с работы упасть] 1. прийти в негодность, выйти из строя; 2. шутил. состариться.

ИШДӨН СОЈУМАГ = ос-

тыть (охладеть) к работе; расхоложиваться.

ИШӘ ДҮШМЭК [досл.: попасть в дело] 1. вступать (войти) в строй; заработать, начать работать; 2. || попасть в переплет (в неприятную историю); влипнуть в неприятное дело.

ИШӘ ЈАРАМАГ (КӘЛМЭК) [досл.: годиться для дела] || идти в дело (в ход), пойти в дело (в ход).

ИШӘ КЕЧМӘМЭК (КЕТМӘМЭК) [досл.: на дело не переходить (не идти в дело)] || быть непригодным, быть не в ходу, не иметь спроса (охотника).

ИШӘ САЛМАГ = 1. пустить в дело, пустить в ход; 2. втянуть (впутать) кого-н. в неприятную историю.

ИШИ (ИШИМ) АЛЛАНА ГАЛЫБ [досл.: дело его (мое) осталось богу] || дело табак (труба).

ИШИ БАТЫРМАГ [досл.: утопить дело] прикрыть дело, (и) концы в воду.

ИШИ БАШЫНДАН АШМАГ || работы — непочатый край (угол) (у кого).

ИШИ БИТМЭК || прийти конец (кому); иши битмишдир || конец ему; ср. песенка его спета.

ИШИ ДЕЈИЛ (кимин) [досл.: не его дело] || не по зубам (кому).

ИШИ ДОЛАШЫҒА (ДҮҮНӨ) ДҮШМЭК (кимин) очутиться в затруднении, запутаться, не находить выход; ср. попасть в переплет.

ИШИ ДҮШМЭК (кимә) иметь дело к кому, быть вынужденным обратиться к кому-н. с просьбой о чем-н., нуждаться в помощи кого-н.

ИШИ ӘЛМЭК не везти (кому).

ИШИ ӘНКӘЛ (ЈАШ) ОЛМАГ: иши әнкәлдир (ЈАШДЫР) || дело его табак (труба, дрянь).

ИШИ ИШЭ ГАТМАГ [досл.: дело смешать с делом] не закончив одну работу, переходить на другую (взяться за другую работу).

ИШИ ЖӨНДӨМӨ САЛМАГ наладить, привести в надлежащий вид (какое-либо дело).

ИШИ КЕЧМӘК (кимдән) быть зависимым от кого (в каком-н. деле).

ИШИ КОРЛАМАГ || наломать дров; испортить дело.

ИШИ <ДҮЗ> КЭТИРМӘК везти (кому); иши <дүз> кәтирмәмәк отриц. от иши <дүз> кәтирмәк не везти (кому).

ИШИ ОЛМАМАГ (ким-илә, нә илә) не трогать (кого), не иметь дела (с кем, чем); ср. н е т д е л а (кому до кого, чего).

ИШИ ПЫРТЛАШМАГ с.м. иши долашыга (дүјүнә) дүшмәк.

ИШИ РАСТ КЭТИРМӘК с.м. иши <дүз> кәтирмәк; иши раст кәтирмәмәк отриц. от иши раст кәтирмәк.

ИШИ РАСТЫНА ДҮШМӘК с.м. иши раст кәтирмәк.

ИШИ ТАРАЗ ОЛМАГ с.м. иши тутмаг.

ИШИ ТӘРС КЭТИРМӘК не везти (кому).

ИШИ ТУТМАГ с.м. иши <дүз> кәтирмәк; иши тутмаг отриц. от иши тутмаг.

ИШИ УЗАТМАГ = тянуть дело; ср. класть под сукно.

ИШИ ФЫРЫГ (ШУЛУГ) ОЛМАГ с.м. иши әнкәл (јаш) олмаг.

ИШИН (ИШИНИЗ) АВАНД ОЛСУН! [досл.: пусть дело твое (ваше) будет удачным] || ни пуха, ни пера (пожелание удачи кому в каком-либо деле).

ИШИН (ИШЛӘРИН) БАШЫ [досл.: глава дела (дел)] основной виновник, инициатор,

зачинщик (чего-н.) (только в отрицательном значении).

ИШИН ИЧИНДӘН ИШ ЧЫХАРМАГ [досл.: вытащить из дела дело] создать препятствия, вызвать неприятности.

ИШИН ИЧИНДӘН ИШ ЧЫХМАГ осложняться (о каком-н. деле); ишин ичиндән иш чыхар || как бы чего не вышло.

ИШИН ИЧИНДӘН ЧЫХМАГ [досл.: выйти из дела] выйти из переплета (затруднительного, критического положения).

ИШИН ТӘРСЛИЖИНДӘН || как назло, как на грех.

ИШИН УЧУНУ (ЧӘМИНИ) ТАПМАГ [досл.: найти конец (способ) дела (работы)] приноровиться, приспособиться к работе, приобрести сноровку.

ИШИНӘ ПӘР ВУРМАГ (ГАТМАГ) (кимин) || портить (испортить) всю обедню (кому), смешать (спутать) карты (кому); напакостить, навредить (кому).

ИШИНИ БИТИРМӘК (кимин) [досл.: дело его кончить] покончить (с кем), прикончить (кого); ср. в ы п у с т и т ь к и ш к и (кому), о т п р а в и т ь н а т о т с в е т (кого).

ИШИНИ МӨҢКӘМ ТУТМАГ [досл.: крепко держать свое дело] заранее обдумать свой шаг (чтобы потом не оказаться в критическом, неприятном положении).

ИШЫГ ҮЗҮ КӨРМӘК [досл.: увидеть лицо света] || увидеть свет; ишыг үзү көрмәмәк отриц. от ишыг үзү көрмәк.

ИШЫГ ҮЗҮНӘ ҺӘСРӘТ ГАЛМАГ || белого (божьего) света не видеть.

ИШЫГЛЫ ДҮНҖА БАШЫНА ИҖНӘ КӨЗҮ КИМИ ДАРЛАМАГ с.м. дүнја башына дар олмаг.

ИШЫГЛЫ ДҮНҖА КӨЗҮНӘ ГАРАНЛЫГ (ЗҮЛМӘТ) КӨРҮНМӘК с.м. ишыглы дүн-

ја башына ијнә көзү кими дарламаг.

ИШЫГЛЫ ДҮНҖА ЧЫХАРМАГ (кими) [досл.: вывести на светлый мир] сделать счастливым (кого), открывать глаза (кому); избавить (освободить) от затворнической жизни (о женщине).

ИШЫГЛЫГА ЧЫХМАГ [досл.: выйти на свет] || увидеть свет, быть счастливым.

ИШКИЛДӘН ЧЫХМАГ [выйти из крючка] выйти из затруднительного положения (переплета).

ИШКИЛӘ ДҮШМӘК [досл.: попасть на крючок] || попасть в переплет.

ИШКИЛӘ САЛМАГ (ки-

ми) [досл.: насадить на крючок (кого)] впутать (втянуть), в переплет (неприятное дело), вогнать в ловушку (кого).

ИШТАҢАНЫ ШӘШ ЕЛӘ и р о н . ш у т л . || держи карман шире.

ИШТАҢАСЫ ЈЕДДИ ЈЕРДӘН АЧЫЛМАГ о волчьем аппетите; ср. г л а з а (з у б ы) р а з г о р е л и с ь (у кого на что).

ИШТАҢАСЫ КҮСМӘК: иш-таҗам (иштаҗасы) күсдү [досл.: аппетит мой (его) обиделся = пропал аппетит; пропала охота (у меня, у него)].

ИШТАҢАСЫНЫ КҮСДҮРМӘК (кимин) отбить аппетит (охоту) (кому).

Ј

из дождя, попасть в ливень] || из огня да в полымя.

ЈАҒЛАЈЫБ БАЛЛАМАГ (кими) [досл.: намаслив, намазать медом] с.м. јағ-бал ичиндә бәсләмәк.

ЈАҒЛЫ ВӘДЛӘР ВЕРМӘК [досл.: давать жирные обещания] || мазать (помазать) по губам (кого), сулить (обещать) золотые горы (кому).

ЈАҒЛЫ ДИЛ [досл.: жирный язык] || сладкий (умильный, приторно-ласковый) язык.

ЈАҒЛЫ ДИЛ ТӨКМӘК [досл.: лить жирный язык] с.м. јағлы дилә тутмаг.

ЈАҒЛЫ ДИЛӘ ТУТМАГ [досл.: ловить на жирный язык] || заговаривать зубы (кому).

ЈАҒЛЫ ДИЛИНИ ИШӘ САЛМАГ [досл.: свой жирный язык пустить в ход] || пустить в ход свой сладкий (льстивый) язык.

ЈАБА ИЛӘ ДОВҖА ИЧМӘК [досл.: пить довҗу (довҗа—суп из зелени на кислом молоке) вилами] с.м. гәлбирлә су дашымаг.

ЈАҒ-БАЛ ИЧИНДӘ БӘСЛӘМӘК (кими) [досл.: растить в масле-в меде] растить в достатке (довольстве); лелеять.

ЈАҒ-БАЛ ИЧИНДӘ ҮЗМӘК [досл.: плавать в масле-меде] || как сыр в масле кататься.

ЈАҒ ИЧИНДӘ БӨЛРӘК КИМИ [досл.: как почка в масле] || как сыр в масле (кататься).

ЈАҒ ЈЕҖИБ ЈАХАДА КӨЗМӘК [досл.: съев масло, ходить по вороту] || собак гонять.

<ШИТ> ЈАҒ КИМИ ҮРӘЈНӘ (ЧАНЫНА) ЈАЈЫЛМАГ [досл.: как (сливочное) масло растекаться на сердце] || как (будто) маслом по сердцу.

ЈАҒ САЛМАГ с.м. пиј бағламаг.

ЈАҒЫШДАН ЧЫХЫБ ЈАҒМУРА ДҮШМӘК [досл.: выйдя

ЖАҒЛЫ ЭППӘК ОЛУБ ЖО-ХА ЧЫХМАҒ [досл.: став жирной лепешкой, исчезнуть] исчезнуть; ср. как сквозь землю провалиться.

ЖАҒЛЫ ЖЕР [досл.: жирное место] доходное место; место где можно пожить.

ЖАҒЛЫ СӨЗ [досл.: жирное слово] льстивое слово, обманчивое слово.

ЖАҒЛЫ СӨЈҮШ [досл.: жирное ругательство] || крепкое словцо (слово), цветистая брань, отборная ругань.

ЖАҒЛЫ ТИКӘ = жирный кусок.

ЖАҒМАСА ДА, КУРЛАЖЫР [досл.: если даже не лжет, то (хоть) гремит] о человеке, который отделяется словесной шумихой, громкими словами (обещаниями).

ЖАЗА ЧЫХАН (ЖАЗ БАШЫ ТӨЛЛӘДӘН БУРАХЫЛАН) ДАНА КИМИ [досл.: как теленок, вышедший на весну (как теленок, выпущенный ранней весной из хлева)] говорится о детях, развязавшихся на свободе.

ЖАЗЫБ ЖАХА ЧЫРМАҒ [досл.: написав, рвать ворот (свой)] || лезть из кожи вон, чтоб...

ЖАЗЫ АТЫБ ОХУ КИЗ-ЛӨТМӘК [досл.: выпустив стрелу, спрятать лук] не все высказывать; скрывать, утаивать свои главные мысли (намерения); недоговаривать.

ЖАЛА БҮРМӘК [досл.: на месиво (болтушку) лаять] грубо разг. подхалимничать.

ЖАЛАН-ГАРА ЈАХМАҒ (кимә) [досл.: ложь-черное мазать] || облить грязью (кого); оклеветать, чернить кого; ср. вешать собак (на кого).

ЖАЛАН ОЛМАСЫН... [досл.: чтобы ложью не было...] || чтоб не соврать...

ЖАЛАН САТМАҒ [досл.: ложь, продавать] лгать, гово-

рить неправду; ср. лить пули.

ЖАЛАНЫНЫ ТУТМАҒ (кимин) [досл.: поймать ложь его] уличить во лжи.

ЖАЛАНЧЫ КӨЗ ЈАШЛАРЫ [досл.: лживые (фальшивые) слезы] || крокодиловы слезы.

ЖАЛАНЧЫ ПӘҢЛӘВАН [досл.: ложный богатырь] хвастун, бахвал.

ЖАЛАНЧЫНЫН ЕВИНӘ ОД ДУШСҮН! [досл.: пусть огонь падет на дом луна] выражение проклятия.

ЖАЛЫ АРТЫГ ДУШМӘК (АРТМАҒ) грубо. с.м. арпасы артыг душмәк.

ЖАЛНЫЗ (АНЧАҒ) ӨЗ ДИБИНӘ ИШЫГ САЛМАҒ [досл.: освещать только свое дно] о человеке, который заботится лишь о себе и своих близких.

ЖАМАН ДӘҢМИШ [досл.: задетый дурным] проклятый (проклятая).

ЖАМАН (ЈАХШЫ) ЈЕРДӘ АХШАМЛАДЫГ (ГАРАН-ЛЫГЛАДЫГ) [досл.: в дурном (хорошем) месте нас застигла ночь (тьма)] говорится в тех случаях, когда человек оказывается перед какой-либо опасностью (иногда с шутилизым оттенком).

ЖАМАН ПИС КӨКӘ (КУНӘ) ДУШМӘК [прибл.: ужасно дурной вид принимать] утрачивать прежнюю энергию, собранность, опрятность, подтянутость; ср. мохом обрасти (покрываться).

ЖАМАН КҮНҮН ЈАРАҒЫ [досл.: оружие дурного дня] о том, кто в тяжелую минуту приходит на помощь кому-л.; друг в беде.

ЈАН (ЈАН-ЈАНЫ) БАХМАҒ (кимә, нәја) = косо смотреть (на кого-что).

ЈАНАГЛАРЫНДАН ГАН ДАМЫР (кимин) [досл.: с щеки его (ее) кровь капает] || пышет

здоровьем; ср. кровь с молоком.

ЈАНА-ЈАНА ГАЛМАҒ || кушать (себе) локти.

ЈАНДЫРЫБ КҮЛӘ ДӨН-ДӨРМӘК с.м. јандырыб төкмәк.

ЈАНДЫРЫБ ТӨКМӘК (кимин) причинять нравственную боль, страдание (кому).

...ЈАНЫНДА ТОЈА КЕТМӘ-ЛИДИР [досл.: рядом (по сравнению) с кем-чем... на свадьбу должен идти] || а... куда лучше.

ЈАНЛАРЫНЫ ГАПМАҒ [досл.: кусать себе бедра] злиться, беситься; ср. рвать и метать.

ЈАРАЛЫ ГАБАН (АЈЫ) КИМИ = как разъяренный кабан (медведь).

ЈАРАЛЫ ГАБАНА ДӨН-МӘК = превратиться в разъяренного кабана.

ЈАРАЛЫ ЈЕРИНӘ НЕШ-ТӨР САНЧМАҒ (кимин) [досл.: в больное место его вонзает ланцет] с.м. јаралы јеринә тохунмаг.

ЈАРАЛЫ ЈЕРИНӘ ТОХУН-МАҒ = задеть больное место.

ЈАРАСЫ ДЕШИЛМӘК перен. чувствовать облегчение.

ЈАРАСЫНА ДУЗ БАС-МАҒ (СӘПМӘК) [досл.: положить (сыпать) на рану его соль] с.м. јарасынын үстүнә од басмаг.

ЈАРАСЫНА МӘЛҖӘМ ГОЈМАҒ (кимин) [досл.: на рану его пластырь наложить] перен. || пролить бальзам на рану (душу) (кому).

ЈАРАСЫНА ТОХУНМАҒ (кимин) [досл.: задеть рану его] с.м. јаралы јеринә тохунмаг.

ЈАРАСЫНЫ ТӘЗӘЛӘМӘК (ГУРДАЛАМАҒ) (кимин) [досл.: обновить рану его] || беречь рану (душу) (кому).

ЈАРАСЫНЫН ГАСНАҒЫ-НЫ (КӨЗҮНҮ) ГОПАРМАҒ (кимин) [досл.: сорвать струп

раны его] с.м. јарасыны тәзәләмәк.

ЈАРАСЫНЫН ҮСТҮНӘ ОД БАСМАҒ (кимин) [досл.: приложить огонь на рану его] с.м. јарасыны тәзәләмәк.

ЈАРЫ ЈОЛ ЈОЛДАШЫ [досл.: товарищ на полпути] о непоследовательном, неблагонадежном товарище.

ЈАРЫ ЈОЛДА ГАЛМАҒ = остановиться на полдороге (на полпути).

ЈАРЫ ЧАНЫ ГАЛМАМАҒ о сильно истощенном, ослабшем человеке; ср.: живые мощи, одни кости.

ЈАРЫ ЧАНЫ... ЈАНЫНДА ГАЛМАҒ (кимин, нәјин) с.м. чаны... (јанында) галмаг.

ЈАРЫ ЧАНЫНЫ БАЈРАМ ШАМЫ КИМИ ЭРИТМӘК [досл.: половину своей души (жизни) растапливать (растаивать) как праздничную свечу] шути. ирон. с.м. чаныны гојмаг (вермәк).

ЈАРЛЫ ЈАПЫШДЫРМАҒ калька с русского: наклеивать (прилепить) ярлык (кому).

ЈАРПАГ КИМИ ӘСМӘК (ТИТРӘМӘК) || как осинный лист дрожать.

ЈАСА БАТМАҒ [досл.: погрузиться в траур] || посыпать голову пеплом; быть в трауре.

ЈАСТЫҒЫН (ЫЗ) ЈҮНКҮЛ ОЛСУН! [досл.: чтоб твоя (ваша) подушка была легкой] пожелание больному выздороветь.

ЈАСТЫҒЫНЫ БҮНДҮР ЕЛӘМӘК [досл.: сделать подушку свою высокой] предаваться самоуспокоению.

ЈАСТЫҒЫНЫН ДИБИНИ ҚӘСМӘК (кимин) [досл.: не отходить от подушки его] не отходить от постели (больного).

ЈАТЫБ ЈУХУСУНДА ДА КӨРМӘЈИБ = и во сне не снилось.

ЈАХА АЧМАҒ (ЈЫРТМАҒ) [досл.: открывать ворот] пе-

рен. || врать на себе волосы; оплакивать.

ЈАХА ГУРТАРМАГ (ким-дэн, нэдэн) [досл.: ворот освободить (избавить) (от кого-чего)] сбрызнуть с рук (кого, что), избавиться (от кого-чего).

ЈАХА(СЫНЫ) ЭЛЭ ВЕР-МЭМЭК [досл.: ворот свой на руку не давать] не поддаваться, не дать себя поймать, схватить; открутиться, ускользнуть.

ЈАХА(СЫНЫ) ЈЫРТМАГ [досл.: ворот свой рвать] || врать на себе волосы.

ЈАХАДАН (КӨНӨЈИНИН ЈАХАСЫНДАН) КЕЧИРМЭК [досл.: пропустить через ворот (через воротник) своей рубахи] фолькл. усыновить (совершив над кем-н. обряд усыновления).

ЈАХАНЫ ЭЛЭ ВЕРМЭК [досл.: дать ворот в руки] 1. поддаваться чьим-л. назойливым просьбам, приставаниям; 2. попастся, дать схватить себя.

ЈАХАСЫ ЭЛДЭ ГАЛМАГ выражение в значении: придет-ся отвечать (кому).

ЈАХАСЫ ЭЛЭ КЕЧМЭК по-пастся, быть схваченным.

ЈАХАСЫНДАН ЭЛ ЧЭК-МЭК (КӨТҮРМЭК) (кимин) [досл.: от ворота его руку уб-рать] оставить в покое (кого), отвязаться, отстать (от кого); јахасындан эл чэкмэмэк (эл көтүрмэмэк) отриц. от јахасындан эл чэкмэк.

ЈАХАСЫНДАН ЈАПЫШ-МАГ (кимин) [досл.: схватить за ворот (кого)] не отставать (от кого); не оставлять в покое кого; назойливо приставать (к кому), надоедать (кому).

ЈАХАСЫНЫ БУРАХМАГ [досл.: ворот его отпустить] с.м. јахасындан эл чэкмэк; јахасыны бурахмамаг отриц. от јахасыны бурахмаг.

ЈАХАСЫНЫ ГАЧЫРМАГ [досл.: ворот свой увести] с.м. јахасыны кэнара (гырага) чэк-мэк.

ЈАХАСЫНЫ... <ЭЛИН-ДЭН> ГУРТАРМАГ [досл.: ворот свой (из рук чьих) изба-вить (освободить)] спастись (от кого-чего).

ЈАХАСЫНЫ ЭЛДЭН ГОЈ-МАГ (кимин) с.м. јахасыны бурахмаг.

ЈАХАСЫНЫ ЭЛЭ ВЕР-МЭК с.м. јаханы элэ вермэк; јахасыны элэ вермэмэк отриц. от јахасыны элэ вер-мэк.

ЈАХАСЫНЫ КЭНАРА (ГЫРАГА) ЧЭКМЭК [досл.: ворот свой в сторонку (на край тянуть)] || умывть руки.

ЈАХАСЫНЫ ТАНЫМАГ (кимин) [досл.: ворот (чей) узнать] повадиться, иметь при-вычку постоянно обращаться к кому-н. с просьбами.

ЈАХШЫ ГУРТАРМАГ [досл.: хорошо кончаться] || дешево (легко) отделаться; јах-шы гуртармамаг отриц. от јах-шы гуртармаг плохо кон-читься.

ЈАХШЫ ДУШМЭМЭК быть неудобным, получить нехоро-шо, неудобно.

ЈАХШЫ ЈЕРДЭ АХШАМ-ЛАДЫГ! [досл.: в хорошем месте мы заверяли] с.м. ја-ман (јахшы) јердэ ахшамла-дыг.

ЈАХШЫ ЈОЛ! [досл.: хоро-шая дорога!] 1. в добрый час! час добрый! счастливого пути! 2. ирон. скатертью дорога!

ЈАХШЫЛЫГА АДЫНЫ ЧЭКМЭК (кимин) [досл.: про-износить (вспоминать) к добру имя его] || поминать добром (добрым словом) (кого).

ЈАХШЫЛЫГЫНДАН ЧЫХ-МАГ (кимин) [досл.: выйти из чьего-то добра] отплатить за добро.

ЈАШ БОРМАГ быть в гневе, не помнить себя от гнева.

ЈАША ДОЛМАГ || войти (вступать) в возраст (в лета, в года).

ЈАШЫЛ АЛЫН БАШЫНДА [досл.: в начале зеленого ме-сяца] || когда рак свистнет.

ЈАШЫЛ КҮЧӨ калыка рус-ского: зеленая улица.

ЈЕДДИ ГАПЫ ГОНШУ [досл.: сосед семи дверей] даль-ний сосед.

ЈЕДДИ ГАТ ГАБЫГДАН ЧЫХМАГ [досл.: выйти из се-мислойной кожур (кожи)] с.м. габыгдан чыхмаг.

ЈЕДДИ ГАТЫНДАН КЕЧ-МЭК [досл.: проходить через семь слоев его] сильно действо-вать (на кого), сильно задеть (кого); пронизывать; бу сөз мәним једди гатындан кечди это сильно задело меня.

ЈЕДДИ ГАТЫНЫ КӨСМЭК [досл.: прорезать семь слоев его] с.м. једди гатындан кеч-мэк.

ЈЕДДИ ГЫФЫЛ АРХА-СЫНДА = за семью замками (заборами).

ЈЕДДИ ДЭЈИРМАНДА БИР ОВУЧ ДЭНИ (УНУ) ЈОХДУР [досл.: в семи мельни-цах одной горсти (муки) зерна не имеет] || ни кола ни двора (у кого); ср. гол как со-кол.

ЈЕДДИ ДӨРӨДӨН СУ КЭ-ТИРМЭК [досл.: из семи овра-гов воду приносить] еще более запутывать, делать неясным (какое-либо дело, вопрос), все перемешать.

ЈЕДДИ ЈАЛЛЫГ КӨТҮРҮБ АГЛАМАГ [досл.: взяв семь платков, плакат] || 1. расстро-таться до слез (до глубины ду-ши); 2. ирон. плакаться в жилетку; прибедняться, пла-каться.

ЈЕДДИ КӨДӨ БИР УЛ-ДУЗУ ЈОХДУР [досл.: в семи небесах ни одной звезды у не-го нет] не имеет никакой опo-ры, человека, на которого мог бы рассчитывать, опереться.

ЈЕДДИ МӨҮР АЛТЫН-ДА = под семью печатями; под семью замками (запорами).

ЈЕДДИНИ КӨДӨ ОЛ-МАГ = на седьмом небе быть.

ЈЕДӨЈИНДӨ КЕТМЭК (ки-мин) = идти на поводу (у кого).

ЈЕДӨЈИНДӨ КӨЗДИРМЭК (кимин) [досл.: на поводу во-дить] || водить на помочах.

ЈЕДӨЈИНИ ЭЛДЭН ГОЈ-МАМАГ (кимин) [досл.: не вы-пускать повод (чей) из руки] не выпускать (кого) из рук.

ЈЕДИЈИМ БУРНУМДАН (БУРНУМУН) ДЕШИКЛӨ-РИНДӨН КӨЛДИ [досл.: то, что я съел, из (ноздрей) носа обратно вышло] говорится, когда радость или что-либо приятное сменяется чем-либо очень неприятным; ср. боком выйт и (выходить) (кому).

ЈЕДИЈИ(Н) БУРНУНДАН (БУРНУНУН) ДЭЛИКЛӨРИН-ДӨН ТӨКҮЛСҮН! [досл.: пусть все, что ты (он) съел, обратно выйдет из (ноздрей) твоего (его) носа] выражение проклятия за неблагодарность; ср. что б тебе (ему) все боком вышло.

ЈЕДИЈИ ЧӨРӨЛӨ ЭЈРИ БАХМАГ [досл.: смотреть косо на хлеб, который ест] || отпла-тить (ответить) черной небла-годарностью.

ЈЕЛИБ (УДУБ) УСТҮНДӨН СУ ИЧМЭК [досл.: съев, за-пить водой] с.м. һәзми-рабе-дән кечирмэк.

ЈЕКӨБАШЛЫГ ЕЛӨМЭК вести себя грубо (вызывающе); грубить, хамить.

ЈЕКӨ-ЈЕКӨ ДАНЫШМАГ [досл.: крупно-крупно говорить] говорить не по своему возрасту (положению, знанию); бахва-ляться.

ЈЕКӨ ЈЕРДӨН ДАНЫШ-МАГ [досл.: говорить, разгова-ривать с большого места] чва-ниться, бахвалиться.

ЈЕКӨХАНА ДАНЫШМАГ с.м. јекө-јекө данышмаг.

ЈЕКӨХАНАЛЫГ ЕЛӨМЭК

вести себя высокомерно; чваниться, бахвалиться.

ЈЕЛ КИМИ КЭЗМЭК [досл.: гулять как ветер] || собак гонять.

ЈЕЛ ОЛУБ ЈАНЫМДАН (ЈАНЫМДАН и т. д.) ӨТӨ ДӨ БИЛМЭЗ [досл.: став ветром, не может (не смеет) даже пройти мимо меня (тебя и т. д.)] выражение, обозначающее ответ на угрозу кого-л.

ЈЕЛ ОЛУБ ЈАНЫМДАН ӨТМЭМЭК [досл.: став ветром, не пройди мимо его] не (сметь) трогать (касаться) кого.

ЈЕЛ БАРАДАН ЭСДИ... [досл.: с какой стороны подул ветер...] || каким ветром занесло.

ЈЕЛКӨНИ СУЈА САЛМАГ (ВЕРМЭК) [досл.: парус в воду опустить] || сдаваться, покориться.

ЈЕЛЛЭРЭ СОВУРМАГ (нэ-ји) = бросать (кидать) на ветер (что).

ЈЕМИ АРТЫГ ДУШМЭК с.м. арпасы артыг душмэк.

ЈЕНИ СЭЙФӨ АЧМАГ (нэдо) кн. = открыть новую страницу (в чем), вписать новую страницу (во что).

ЈЕР АЛТЫНДАН ЈАСА КЕДӨН [досл.: тот, кто из-под земли на траур ходит] о человеке, действующем исподтишка; ср. з м е я п о д к о л о д н а я.

ЈЕР АЛТЫНДАН ЈАСА КЕТМЭК [досл.: из-под земли на траур ходит] работать (действовать) исподтишка.

ЈЕР ЕЛЭМЭК [досл.: место делать] забрать, сильно задеть (кого), подействовать (на кого) (о слове, замечании и т. д.); ср. з а д е т ь з а ж и в о е.

ЈЕР ИЛЭ БИР (ЈЕКСАН) ЕЛЭМЭК = сравнивать с землей; повергнуть (разбить, превратить) в прах.

ЈЕР ИЛЭ БИР (ЈЕКСАН) ОЛМАГ = сравниваться с землей.

ЈЕР ИЛЭ КӨЈ АРАСЫНДА (ОЛМАГ) = между небом и землей (быть, находиться).

ЈЕР ИЛЭ КӨЈ ГЭДЭР с.м. јердөн көјө кими (гэдэр) в 1-м значении.

ЈЕР ЈАРЫЛСАДЫ ЈЕРӨ КИРЭРДИМ (хэчалатдан) [досл.: если бы земля развернулась, я провалился бы в землю (со стыда)] || готов сквозь землю провалиться.

ЈЕРДӨ ГАЛМАГ [досл.: остаться на земле] 1. остаться без призора; 2. остаться без движения (без чувств), умереть; 3. остаться без наказания, без возмездия (не отомщенным); **јердө галмамаг** отриц. от **јердө г а л м а г** в 3-м значении.

ЈЕРДӨ ГОЈМАМАГ [досл.: на земле не оставлять] не оставить без наказания (без возмездия).

ЈЕРДӨН КӨЈӨ КИМИ (ГЭДЭР) [досл.: как от земли до неба] 1. (как) небо и земля, 2. очень, бесконечно; **јердөн көјө гэдэр ондан разыјам** я бесконечно благодарен ему.

ЈЕРДӨН КӨТҮРМЭК (кими) [досл.: с земли поднять] п е р е н. помочь (находящемуся в безвыходном, тяжелом материальном положении).

ЈЕРӨ БАТМАГ (КИРМЭК) [досл.: в землю войти] = сквозь землю провалиться.

ЈЕРӨ КИРЭСЭН! || чтобы тебе провалиться сквозь землю! (выражение укора, проклятия).

ЈЕРӨ-КӨЈӨ СЫГМАМАГ (шадлыгдан) [досл.: в землю-в небо не вмещаться (от радости)] || не слышать (ног) под собой.

ЈЕРӨ МЫХЛАНМАГ [досл.: быть пригвожденным к земле] || застыть на месте, стоять (остановиться) как вкопанный; оставаться на месте (от неожиданности, испуга и т. д.).

ЈЕРӨ СОХМАГ (кими) [досл.: в землю воткнуть] п-

р е н. опозорить, заставить краснеть (перед кем).

ЈЕРИ БОШ ОЛМАГ (КӨРҮНМЭК) (кимин) недоставать, нехватать (кого-нибудь) (выражение сожаления о чьем-либо отсутствии).

ЈЕРИ-ЈУРДУ БИЛИНМЭ-МЭК (кимин) исчезнуть бесследно.

ЈЕРИ КӨРҮНМЭК (кимин) с.м. јери бош олмаг.

ЈЕРИН АЛТЫНДА ДА (ДЕШИЈИНДӨ ДӨ, ДИБИН-ДӨ ДӨ) ОЛСА ТАПМАГ (кими, нэји) [досл.: найти если даже он будет под землей] = достать из-под земли; достать со дна морского, на дне морском найти (сыскать) (кого-чего).

ЈЕРИН АЛТЫНДАН ДА, ҮСТҮНДӨН ДӨ ХЭБЭР ВЕР-МЭК [досл.: подавать весть и о том, что под землей, и о том, что над землей] с.м. јерин алтыны да билмэк, үстүнү дө.

ЈЕРИН АЛТЫНЫ ДА БИЛ-МЭК, ҮСТҮНҮ ДӨ [досл.: и верх земли и низ ее знать] || видеть на три (на два) аршина под землей.

ЈЕРИН ДЕШИЈИНДӨН ЧЫХАРМАГ с.м. јерин алтын-дан да (дешијиндөн дө, дибин-дөн дө) олса тапмаг.

ЈЕРИН ДӨ ГУЛАҒЫ ВАР [досл.: и у земли есть ухо] || и у стен есть уши.

ЈЕРИН ДИБИНӨ КИРМЭК [досл.: в глубь земли входить] с.м. јерө батмаг (кирмэк).

ЈЕРИН(ИЗ) МЭЛУМ! [досл.: (пусть будет) место твое (ваше) известно] выражение сожаления в смысле: жаль, что тебя (нас) не было! явно чувствовалось твое (ваше) отсутствие.

ЈЕРИНДӨ ГУРУЈУБ (ДОНУБ) ГАЛМАГ [досл.: на своем месте засохнув (замерзнув) остаться] || застыть на месте (от удивления, страха и т. д.).

ЈЕРИНДӨ ЈЕЛЛЭР ЭСИР (ОЈНАЈЫР) [досл.: на месте его ветры веют] выражение в смысле: от него не осталось ни следа; ср. б ы л ь е м (б ы л ь ю) п о р о с л о.

ЈЕРИНДӨ МЫХЛАНМАГ (МЫХЛАНЫБ ГАЛМАГ) с.м. јерө мыхланмаг.

ЈЕРИНДӨ ОТУРТМАГ (кими) [досл.: заставить его сесть на своем месте] || поставить (посадить) на свое место (кого-л.), указать свое место (кому-л.).

ЈЕРИНДӨ САЈМАГ (ТАП-ДАМАГ) = топтаться на месте.

ЈЕРИНДӨ ТҮРП ЭКИЛИБ (нэјин) [досл.: на месте (чего) редька посажена] п е р е н. совершенно разрушился, превратился в развалину, опустошился.

<ҺӨР> ЈЕРИНДӨН ДУ-РАН (ГАЛХАН) [досл.: каждый со своего места встающий] || кому (только) не лень.

ЈЕРИНДӨН ЕЛЭМЭК (кими) = лишить своего места (очага).

ЈЕРИНДӨН ОЈНАТМАГ (кимин) [досл.: со своего места расшатать] взбудоражить, толкать, спровоцировать на что-н.

ЈЕРИНӨ ДУШМЭК [досл.: (точно) на свое место упасть] || быть кстати, быть к месту, попасть в точку; ср. н е в б р о в ь, а в г л а з.

ЈЕРИНӨ СҮПҮРКӨ ЧӨК-МЭК [досл.: по его месту метлой провести] || брать (забирать) под метелку (метлу).

ЈЕРИНИ АЛМАГ [досл.: место свое взять] сбываться, осуществиться, исполниться.

ЈЕРИНИ АЧЫ ЕЛЭМЭК [досл.: место свое горьким сделать] ставить себя в неловкое положение (своими действиями, поведением, словами); выйти из границ, переходить границы.

ЈЕРИНИ БЭРКИТМЭК [досл.: место свое закрепить]

закрепляться, обосноваться; сохранить (закрепить) за собой какое-либо место (положение, должность).

ЈЕРИНИ БИЛДИРМӘК с.м. јерини кәстәрмәк.

...**ЈЕРИНИ ВЕРМӘК** (кимин, нәјин) [досл.: его (чье) место дать] заменять, быть равноценным; јерини вермәк от јерини вермәк.

ЈЕРИНИ ДАР ЕЛӘМӘК (кимин) [досл.: место (чье) тесным сделать] мешать, беспокоить; теснить.

ЈЕРИНИ ИСТИ ЕЛӘМӘК [досл.: свое место теплым сделать] ш у т л. и р о н. устроиться в тепленьком местечке; обосноваться (где-н.), засесть.

ЈЕРИНИ КӨСТӨРМӘК = указывать (свое) место (кому-л.).

ЈЕРИНИ ТАНЫТМАГ с.м. јерини кәстәрмәк.

ЈЕРИНИ ШИРИН ЕЛӘМӘК (САЛМАГ) [досл.: место свое сладким сделать] и р о н. угождать (перед кем-л.), подлаживаться, своим поведением (действием, угождением) стараться понравиться (кому-н.), войти в доверие (к кому-л.).

ЈЕРИШИНИ АЗДЫРМАГ [досл.: ходьбу (походку) свою путать (сбить)] перен. и р о н. возгордиться, возомнить о себе.

ЈЕР-КӨЈ АҒЛАҒЫР (нәдән) [досл.: земля-небо плачет] об очень трагическом, тяжелом, плачевном положении (кого-н.).

ЈЕТӘНӘ ЈЕТИР, ЈЕТМӘЈӘ НӘ ДАШ АТЫР [досл.: кого может достичь, достигает, а кого не может достичь, (на него) кидает камень] о задире, о человеке, имеющем привычку задавать всех.

ЈЕТМИШИНДӘ ЈОРҒАЛАМАГ [досл.: в семьдесят лет (начать) аллюром (бежать)] с.м. гырхында јорғаламаг.

ЈЫХЫЛАН ЕВИН ДИРӘЈИ [досл.: сваливающегося дома

опора] перен. опора (о человеке).

ЈОВШАНЛЫҒА ЧЫХМАГ [досл.: на полынное поле выходить] переборщить, выйти из границ (рамок); ср. д а т ь в о л ю я з ы к у.

ЈОҒУРУБ (ЈУМУРЛАҒЫБ) БОЈНУНА ГОЈМАГ (кимин) [досл.: замесив (закруглив) положить на шею его] || свалить вину на кого-л.

ЈОЛ АҒАРТМАГ [досл.: дороге белить] выражение в смысле: постоянно ездить (исходить), быть постоянно в дороге (напрасно, безрезультатно); ср. м е р и т ь в е р с т ы.

ЈОЛ ӨЛЧМӘК (ДӨЈМӘК) [досл.: дорогу мерить (бить)] || мерить версты (землю).

ЈОЛ ТАПМАГ = найти выход.

ЈОЛ УЗАГ ЕТМӘК (кимин) провозжать (кого-л.).

ЈОЛ ҮСТҮНДӘДИР (ким) [досл.: собирается в путь] 1. готов к пути, собрался в путь-дорогу; 2. перен. шутл. дни сочтены (кого, чьи).

ЈОЛА АПАРМАГ (ВЕРМӘК) (кимин) [досл.: вести на дорогу] обходиться, ладить, уживаться (с кем-л.); жить в мире и согласии (с кем-л.); јола апармамаг (вермәк) отриц. от ј о л а а п а р м а г (в е р м ә к) не уживаться, не ладить (с кем-л.).

ЈОЛА КӨРПҮ САЛМАГ [досл.: на дороге мост возводить] || сократить путь (разговором, игрой и т. п.).

ЈОЛА КЕТМӘК [досл.: в дорогу идти] жить в мире и согласии, уживаться с кем-л.; јола кетмәк отриц. от ј о л а к е т м ә к не ладить, не уживаться (с кем-л.).

ЈОЛА КӘЛМӘК [досл.: на путь (дорогу) прийти] 1. согласиться, перестать упорствовать; уступать; 2. образумиться, исправиться.

ЈОЛА КЭТИРМӘК (кимин) [досл.: на путь привести] уговорить, добиться согласия (у кого).

ЈОЛА НӘРДИВАН ГОЈМАГ (САЛМАГ) [досл.: на дороге лестницу поставить] с.м. јола көрпү салмаг.

ЈОЛДАН ЧЫХАРМАГ (САПДЫРМАГ) = сбить с пути (кого-л.).

ЈОЛДАН ЧЫХМАГ = сбить с пути.

ЈОЛУ ДҮШМӘК (һараја) случайно (по пути) быть где-н.

ЈОЛУ(Н) ЈУМУРЛСУН!; **ЈОЛУ ЈУМУРЛУМУШ!** [досл.: чтобы путь его (твой) округлился] выражение проклятия.

ЈОЛУБ БУРАХМАГ [досл.: общипав, отпустить] || ободрать как липку (кого-л.).

ЈОЛУГ ЧҮЧӨ КИМИ [досл.: как общипанный цыпленок] || как мокрая курица.

ЈОЛУН ДАМАРЫНЫ ГЫРМАГ [досл.: жилу пути рвать] говорится, когда большая часть пути осталась позади.

ЈОЛУНА ГОЈМАГ (нәји) [досл.: ставить на свою дорогу] || переводить (ставить) на рельсы; налаживать.

ЈОЛУНА ГУРБАН ОЛУМ! выражение ласки, нежности, любви.

ЈОЛУНА ДҮШМӘК = войти (попасть) в колею.

ЈОЛУНА (ЈОЛУНДА) ТИКАН ӘКМӘК (кимин) [досл.: на пути (дороге) его колючку сажать] || вставлять палки в колеса (кому); создавать препятствия.

...**ЈОЛУНДА САЧ АҒАРТМАГ** [досл.: на пути волосы белить] о приобретении большого опыта (в чем-либо); о бу јолда сач ағартмышдыр у него на этом деле голова поседела; ср.: с о б а к у с ь е с т ь, з у б ы с ь е с т ь (на чем-л.).

...**ЈОЛУНДА ЧАНЫНЫ ЧҮРҮТМӘК** [досл.: на дороге чьей (ради кого) свою душу сгно-

ить] || класть (положить) душу ради (кого, чего).

ЈОЛУНУ КӘСМӘК = заступить дорогу (кому), становиться на пути (дороге) (кого, чьем, у кого).

ЈОЛУНУ КӨРМӘК [досл.: дорогу его видеть] с.м. хәчә-ләтиндән чыхмаг.

ЈОРҒАН-ДӨШӘЈӘ ДҮШМӘК = свалиться в постель; лежать в лежку.

ЈОРҒАН-ДӨШӘЈӘ САЛМАГ (кимин) [досл.: свалить на постель (кого)] || свалить с ног; довести до болезни (кого).

ЈОРҒАНЫНА БАХЫБ (ЈОРҒАНЫНА КӨРӘ) АҒАЛАРЫНЫ УЗАТМАГ [досл.: по одеялу протягивать ноги] || по одежке протягивать ножки.

ЈОХА ЧЫХСЫН! [досл.: чтобы... исчезнул] выражение проклятия в смысле: пусть пропадет, пропади пропадом! чтоб провалился!

ЈӨНҮ БӘРИДИР с.м. үзү бу јанадыр.

ЈУВА САЛМАГ = свить (сбе) гнездо.

ЈУВАСЫНА ОД ВУРМАГ (кимин) [досл.: поджечь его гнездо] разрушить очаг (чей).

ЈУЈУЛМАМЫШ ГАШЫГ (ЧӨМЧӨ) КИМИ ӨЗҮНҮ ОРТАЈА (АРАЈА) АТМАГ [досл.: как немтая ложка (половник) бросаться в середину] о человеке, который безо всякого повода то и дело вмешивается в разговор, в дело и т. п.

ЈУМАҒА ДӨНМӘК [досл.: превратиться в клубок] сгорбиться, сильно постареть, от старости стать совсем маленьким.

ЈУМУРТА ЈҮКҮ АПАРМАГ [досл.: нести яичный груз] действовать (ходить) очень осторожно.

ЈУМУРТА ҮСТҮНДӘ ОТУРМАГ [досл.: сидеть на яйце] сидеть, не вставая; ср. с и д н е м с и д е т ь.

ЈУМУРТАДАН ДҮНӘН

(ТЭЗЭ, ТЭЗЭЧЭ) ЧЫХЫБ [досл.: из яйца вчера (только-только) вышел] || (материнское) молоко на губах не обсохло.

ЖУМУРТАДАН ЖУН ГЫРХ-МАГ [досл.: с яйца шерсть стричь] || на обухе рожь молотить.

ЖУМУРТАЛА ГУЛП ТАХ-МАГ [досл.: приделать на яйцо ручку] придираться, находить придирку ко всему.

ЖУМУРТАСЫ ТЭРС КЭЛ-МӨК (кимин) о человеке, который почему-то суетится, возит-ся, не находит себе места.

ЖУМШАГ ДАМАРЫНЫ ТАПМАГ (кимин) с.м. зейф дамарыны тапмаг.

ЖУМШАЛЫБ ИПӨЖ ДӨН-МӨК с.м. ипөж дөнмөк.

ЖУМШАЛЫБ МУМА ДӨН-МӨК с.м. мума дөнмөк.

ЖУРД-ЖУВА САЛМАГ = вить (себе) гнездо; обжигаться.

ЖУРДУНА ОД САЛМАГ (кимин) [досл.: бросить огонь в его дом (очаг)] разорить очаг (чей).

ЖУХАРЫ ТУПУРҮРЭМ (ТУ-ПУРҮРСЭН)—БЫҢ, АШАҒЫ ТУПУРҮРЭМ (ТУПУРҮРСЭН)—САГГАЛ [досл.: вверх плюю (плюешь)—усы, вниз плюю (плюешь)—борода] || меж двух огней.

ЖУХАРЫДАН <АШАҒЫ-ЖА> БАХМАГ (кимэ) = глядеть (смотреть) сверху вниз (на кого), смотреть свысока (на кого).

ЖУХУ ПИШИЖИ [досл.: сонная кошка] || сонная тетеря.

ЖУХУДАН КАЛ ДУРМАГ (ОЖАНМАГ) [досл.: проснуться неспелым] встать (проснуться) в полусонном состоянии; недоспать.

ЖУХУЛА (ЖУХУСУНА) ИЛАН-ГУРБАҒА КИРМӨК видеть кошмарные сны.

ЖУХУЛА (ЖУХУСУНА) БА-РАМ ГАТМАГ (кимин) перебить сон (чей).

ЖУХУН(УЗ) ШИРИНИ <ОЛСУН!> [досл.: чтобы твой (ваш) сон был сладким] || приятного сна.

ЖУХУСУ ЭРШЭ (КӨЖЭ) ЧӨКИЛМӨК лишиться сна; жухум (жухусу) эршэ (көжэ) чөкилиб сон бежит от меня (от него).

ЖУХУСУ КӨЗЛЭРИНДЭН ТӨКҮЛМӨК о сильном желании спать; клонить ко сну; жухум көзлэриндэн төкүлүр глаза смыкаются.

ЖУХУСУ ЧИН ОЛМАГ (ЧЫХМАГ): жухусу (жухум) чин олду (чыхды) || вышел сон в руку.

<ҺЕЧ> ЖУХУСУНА ДА КӨЛМӨМӨК (кимин, нэ) = (и во сне) не снится (кому).

<ЈАТЫБ> ЖУХУСУНА ДА КӨРМӨМӨК (нэји) [досл.: (уснув) и во сне не видеть] с.м. жухусуна да көлмөмөк.

ЈУЗБАТМАНЛЫҢ САН-ДЫҢ [досл.: стобатманный сундук] перен. || тяжел (тяжелый) на подъем.

ЈУЗ ГАРҒАЈА БИР САПАН ДАШЫ [досл.: на сто ворон один камень рогатки] о пустячном деле: пара пустяков.

ЈУЗ ДӨФӨ ӨЛДҮРҮБ ДИ-РИЛТМӨК (кимин) [досл.: сто раз убив, воскресить] мучить, довести до отчаяния (укорами, замечаниями).

ЈУЈЭНИ ЭЛЭ ВЕРМӨК [досл.: отдать узду в руку (кому)] с.м. сагалы элэ вермөк.

ЈУЈЭНИ ЭЛЭ КЕЧИР-МӨК = прибрать вожжи к рукам.

ЈУЈЭНИНДЭН ЧӨКМӨК (кимин) = подтянуть вожжи (чьи); обуздать (кого).

ЈУЈЭНСИЗ ДАНЫШМАГ [досл.: говорить без узды] || давать волю языку, распускать язык.

ЈУКҮНҮ ТҮТМАГ [досл.: держать свой груз] не одобр. пользуясь случаем, обеспечивать себя всеми необходимыми

(обычно ценными) вещами, накупить деньги и другие ценнос-

ти (употребляется обычно в отрицательном значении).

К

КАБАБ ИЈИНЭ КЕТМӨК (КӨЛМӨК) [досл.: идти (прийти) на запах кабаба (шашлыка)] груб. ирон. обмануться в своей надежде (ожидании).

КАБАБ КИМИ ГОВРУЛ-МАГ [досл.: жариться как кабаб] с.м. кабаб олмаг.

КАБАБ ЕЛЭМӨК [досл.: сделать кабабом] с.м. јандырыб төкмөк.

КАБАБ ОЛМАГ [досл.: кабабом быть] поэт. испытывать сильное горе; ср. сердце кровью обливается.

КАҒЫЗ ҮЗЭРИНДЭ (КАҒЫЗДА) ГАЛМАГ = оставаться на бумаге; быть (оставаться) мертвой буквой.

КАҒЫЗЫНЫ ВЕРМӨК (кимин) [досл.: отдать (обратно) ее бумагу] дать развод (жене).

КЕФДЭН ДУШМӨК с.м. кефи позулмаг.

КЕФӨ БАХМАГ [досл.: смотреть на кейф] || срывать цветы удовольствия, чувствовать себя на вершине блаженства.

КЕФИ АЛА ДАҒДА (БУЛУДЛАРДА) [досл.: настроение его на серой горе (в облаках)] || на седьмом небе, на вершине блаженства.

КЕФИ АЧЫЛМАГ воспринять духом; повеселеться.

КЕФИ ГАЛХМАГ с.м. кефи көлмөк.

КЕФИ ГАЧМАГ с.м. кефи позулмаг.

КЕФИ ДОХСАН ДОГГУЗ ВУРМАГ || быть на вершине блаженства.

КЕФИ ДУРУ ОЛМАГ с.м. кефи көк (саз) олмаг.

КЕФИ ДУРУЛМАГ с.м. кефи ачылмаг.

КЕФИ(Н) ИСТӨДИЈИ ГЭ-ДЭР || сколько (твоей) душе угодно.

КЕФИ(Н) ИСТӨДИЈИ КИМИ с.м. үрәји(н) истөдији кими.

КЕФИ ЈЕРИНДЭ ОЛМАГ с.м. кефи көк (саз) олмаг.

КЕФИ ЈУХАРЫ ОЛМАГ с.м. кефи галхмаг.

КЕФИ КӨК (САЗ), ДАМАҒЫ ЧАҒ ОЛМАГ || быть (чувствовать себя) на небе (на седьмом небе); кефи саз, дамаҒы чаҒ || на вершине блаженства.

КЕФИ КӨКӨЛМӨК с.м. кефи ачылмаг.

КЕФИ КӨЛӨНДӨ [досл.: когда придет настроение его] по настроению.

КЕФИ КӨЛМӨК 1. разохотиться; 2. с.м. кефи ачылмаг.

КЕФИ ӨЗҮНДӨ ОЛМАГ не быть в настроении.

КЕФИ ПОЗУЛМАГ испортиться настроению (чьему), расстроиться.

КЕФИ УШТУРҮНКУ ВУР-МАГ с.м. кефи чыртыг чалмаг.

КЕФИ ЧАТЛАМАГ с.м. кефи ачылмаг.

КЕФИ ЧӨКМӨК || прийти по вкусу; понравиться (кому).

КЕФИ ЧЫРТЫҢ ЧАЛМАГ разг. быть в самом счастливом настроении; ср. быть на вершине блаженства.

КЕФИМИН О ВАХТЫ ДЕ-ЈИЛ || не по себе (мне).

КЕФИН ЈАХШЫ ОЛСУН! [досл.: пусть твое настроение будет хорошим] ответное выражение на вопрос: «кефин нечэ»

дир?», «нечасэн?» «как твоё здоровье?», «как ты себя чувствуешь?».

<ӨЗ> КЕФИНЭ БАХ [досл. смотри на свое настроение] как хочешь..., воля твоя.

КЕФИНЭ БУРАХМАГ (кими) [досл.: отпустить на свое настроение] дать волю (кому), отпустить на свое усмотрение (кого).

КЕФИНЭ ДЭМЭК (ТОХУНМАГ) [досл.: настроение его задевать] задевать, обижать, расстраивать (кого).

КЕФИНЭ ЯТМАГ (КЭЛМЭК) || быть по душе; понравиться.

КЕФИНЭ (ЭВВАЛЫНА) СОГАН ДОГРАМАГ (кимин) [досл.: накрошить в его настроение луку] || испортить всю музыку (кому), испортить всю обедню (кому); портить (испортить) настроение (кому).

КЕФИНИ АЧМАГ (кимин) [досл.: настроение его открывать] поднять настроение (кому); развеселить.

КЕФИНИ КӨК ЕЛЭМЭК (КӨК САХЛАМАГ) [досл.: настроение свое поднимать] не унывать; ср. держать хвост трубой.

КЕЧЭЛ СУЛА КЕТМЭЗ (СУЛА КЕДЭН ДЕЖИЛ) [досл.: плешивый за водой не пойдет (плешивый не из тех, кого можно послать за водой)] шу т л. || на мякине не проведешь (не обманешь), не проведешь, не выйдет; ср. на шел (на шили) дурака.

КЕЧИ ГИЖМЭТИНЭ (САТМАГ) [досл.: (продать) за цену козы] за грош (и) продать.

КЕЧИ СУ БУЛАНДЫРМАСЫ выражение, обозначающее придирку, повод для расправы над кем-либо (перешло в язык из народной сказки).

КЕЧИ ТЭЗЭ ГАПЫЛА БАХАН КИМИ (бахмаг) [досл.: (смотреть) как козел на новую

дверь смотрит] || как баран на новые ворота (смотреть).

КЕЧИНИН ЭЧЭЛИ ЧАТЫБ [досл.: смертный час настал козы] шу т л. || палка плачет (по ком).

КЭБИНЛЭРИ КӨДЭ КЭСИЛИБ [досл.: их брачный акт на небе совершился] они рождены друг для друга (говорится о женихе и невесте, которые во всех отношениях очень подходят, достойны, любят друг друга).

КӨКЛИЖИ АЗМАГ э в ф. испортить себе желудок (от излишества и смешании еды); рыгать.

КЭЛБЭТИНЛЭ <ДАР-ТЫБ> ЧӨКМЭК (сөзү, чавабы вэ с.) = клещами тащить (вытягивать) (слово, ответ и т. д.) (из кого).

КЭЛЭЖЭ ДУШМЭК || попасть (попасться) в просак, попасть (угодить) как кур во щи; попасть в ловушку, попасться на удочку; попасть в беду.

КЭЛЭЖЭ САЛМАГ (ГОЛМАГ) (кимин) впутать в неприятную историю, вогнать в ловушку.

КЭЛЭК ГУРМАГ [досл.: подвох устроить] строить козни (ловушку) (кому).

КЭЛЭК КЭЛМЭК || морочить (дурить) голову (кому); обманывать, наддувать (кого).

КЭЛЭФИ ДОЛАШМАГ (ПЫРТЛАШМАГ) || попасть в переплет (в переделку).

КЭЛЭФИН УЧУНУ ИТИРМЭК [досл.: потерять конец мотка] 1. не знать что делать; запутаться, сбиться, полностью, растеряться; 2. потерять нить разговора; 3. замечать следы.

КЭЛЭФИН УЧУНУ ТАПМАГ [досл.: найти конец мотка] || распутать клубок, напасть на след.

КЭЛЛЭ КЭЛЛЭЖЭ КЭЛМЭК || лоб в лоб идти (сходиться, ударяться).

КЭЛЛЭ КЭЛМЭК дать испытать свою силу.

КЭЛЛЭМАЖАЛЛАГ КЭЛМЭК || вверх тормашками лететь (падать).

КЭЛЛЭ СУЛУ [досл.: черепная вода] бурда (о плохो приготовленном, невкусном питье или жидкой пище).

КЭЛЛЭНИ АГАРТМАГ [досл.: белить голову] шу т л. 1. поседеть; 2. перен. собаку съест.

КЭЛЛЭНИ ЖЕРЭ (ЖАСТЫ-ФА) ГОЛМАГ [досл.: голову на землю (на подушку) положить] шу т л. || протянуть ноги.

КЭЛЛЭСИ БОШ || пустая голова (башка), голова еловая, медный лоб.

КЭЛЛЭСИНИ АТМАГ [досл.: голову свою бросить] || отправиться на боковую.

КЭЛЛЭЧАРХА ВУРМАГ [досл.: ударить на высокое колесо] разг. шу т л. перейти всякую границу, переборщить.

КЭМСИЖИ ЧЕЖНЭМЭК (КЭМИРНИ) [досл.: жевать (грызть) свой ошейник] с м. додагларыны чежнэмек (кемир-мек).

КЭНДИРИНИ КЭСМЭК (кимин) [досл.: рвать его веревку] подвести (кого), напорить (кому).

КЭСИЛЭ-КЭСИЛЭ ГАЛМАГ с м. јана-јана галмаг.

КӨФ КЭЛМЭК; КӨФ КЕТМЭК надуть, подводить, жульничать; свистнуть, украсть.

КӨФЭНИ БОЈНУНА (БОҒАЗЫНА) ДОЛАМАГ (САЛМАГ) [досл.: саван на свою шею обмотать (обмотать шею свою саваном)] идти на смерть, идти на рискованный для жизни шаг, находиться перед смертельной опасностью.

КӨФЭНИ ЛЫРТМАГ [досл.: саван (свой) разорвать] || вырваться из рук (лап, когтей) смерти (выздороветь после очень тяжелой, опасной болезни); чудом спастись.

КӨФЭНИ <ЧОХДАН> ЧҮРҮҮҮБ (кимин) [досл.: саван его (уж давно) сгнил] || кости его уже давно сгнили (о давно умершем человеке).

КӨЧ <КӨЗЛӨ> БАХМАГ = косо смотреть (на кого-чего).

КӨК ГАБЫРҒА [досл.: кри-вое ребро] об упрямом человеке; ср. упрям как бык.

КИМ КИМЭДИР [досл.: кто к кому] о неразберихе, беспорядке, беззаконии, анархии, безвластии; ср. кто куда горазд.

...КИМИН ИТИ ТУТУБ (кимин) [досл.: чья собака укусила (кого)] || какая муха укусила.

КИРПИЖИ ИЛЭ ЖОЛЛАРЫ ДАРАМАГ [досл.: своими ресницами дороги расчесывать] || проглядеть (высмотреть) все глаза.

КИРПИЖИ ИЛЭ ОД КӨТҮРМЭК (ГАЛДЫРМАГ) [досл.: своей ресницей брать (поднять) огонь] || до седьмого пота трудиться, изо всех сил работать.

КИРПИЖИНИ (КИРПИК-ЛЭРИНИ) ГЫРПМАДАН с м. көз гырпмадан.

КИРПИКЛЭРИ ТИТРЭМЭК [досл.: ресницы дрожать] беспокоиться, испытывать тревогу.

КИСЭ ДИБИ КУДЭН [досл.: тот, кто следит за дном мешка] о скряге.

КИСЭСИНДЭН КЕТМЭК [досл.: уходить из его мешочка] потерять, лишиться (чего).

КИСЭСИНЭ ДАШ АТМАГ (кимин) [досл.: в мешочек его камень бросать] заставить (кого-н.) раскошелиться.

КИСЭСИНИ ДОЛДУРМАГ = набивать мешку.

КИТАБ АЧМАГ [досл.: книгу открывать] гадать по книге.

КИТАБ БАҒЛАМАГ [досл.: связать книгу] сочинить книгу.

КИТАБЫ БАҒЛАНМАГ: китабы бағланды [досл.: книга

его закрылась] || песенка его спета, капут ему.

...КИШИЛИКДЭН ДЕЖИЛ не по-мужски, не достойно мужчины, не подобает мужчине.

КИШ-КИШЛЭР ОЛСУН: [досл.: пусть будет киш-киш! («киш-киш» возглас, которым отгоняют кур)] || э в ф. упаси бог; не приведи господь! боже упаси!

КИШМИШИ КҮЛМӘК || смеяться (мелким) смешком.

КОЛ ДАЛЫНДА КИЗЛӘНМӘК = спрятаться (уйти) в кусты.

КОНКАДАН ЧЫХМЫШ (ЧЫХАН) [досл.: вышедший (вышедшая) из конки] в ульг. устар. выражение в значении: истасканная (обычно о женщине легкого поведения).

КОР ГЭПИЈӘ (ГРУША) ДӘЛМӘЗ [досл.: слепой копейки (гроша) не стоит] || гроша ломаного не стоит.

КОР-КОР, КӨР-КӨР [игра слов: слепой-слепой, смотри-смотри] о чем-л. очевидном; ср. яснее ясного.

КОР ПЕШМАН... [досл.: слепой-кающийся] || с повинной головой; **кор-пешман гаҗытмаг** || вернуться с повинной головой; **кор-пешман олмаг** раскаяться; ср. локти себе кусать.

КОР ШЕЈТАН НӘ ДЕЈИР...; КОР ШЕЈТАН ДЕЈИР КИ... [досл.: слепой черт что говорит..., слепой черт говорит, что...] || так и тянет (подмывает), так и хочется...

...КОРЛАР ШӘҺӘРИ ДЕЈИЛ [досл.: (ведь это) не город слепых] говорится, когда кто-н. намеревается обмануть людей, думая, что те ничего не поймут; значение приблизительно таково: не подведешь, не обманешь; ср. не по адресу...

КОТАН САЛМАГ (нәҗә) [досл.: плауг пустить] 1. перевер-

нуть вверх дном, разрушить; 2. с.м. ат башы салмаг.

КӨЗ ҮСТҮНДӘ ОТУРМАГ = как на (горячих) углях сидеть.

КӨЛНӘК-КӨЛНӘК ЭТ ТӨКМӘК [досл.: целыми рубахами мясо сыпать] || стогать от (со) стыда, быть готовым сквозь землю провалиться.

КӨКҮ КӘСИЛСИН! (кимин, нәҗин) [досл.: чтобы корень его был обрублен] с.м. жоха чыхсын!

КӨКҮНДӘН БАЛТАЛАМАГ с.м. дибиндән балталамаг.

КӨКҮНДӘН ГОПАРЫБ (ЧЫХАРЫБ) АТМАГ = вырвать с корнем.

КӨКҮНҮ КӘСМӘК (нәҗин) [досл.: отрезать корень его] || вырвать (уничтожить) с корнем, подсечь в самом корне.

КӨЛКӘ КИМИ ИЗЛӘМӘК = преследовать как тень.

КӨЛКӘДӘ ГАЛМАГ = отставаться (быть, держаться, стоять) в тени.

КӨЛКӘСИНДӘН ГОРХАН (ҮРКӘН) [досл.: боящийся своей тени] не одобр. о чересчур осммотрительном, осторожном, трусливом человеке; ср. з а ч ь я д у ш а.

<ӨЗ> КӨЛКӘСИНДӘН ГОРХМАГ (ҮРКМӘК) = бояться своей тени.

КӨЛКӘСИНӘ ЧӘКИЛИБ ОТУРМАГ [досл.: сидеть, отойдя в свою тень] сидеть, забившись в свою нору, забиться в угол.

КӨЛКӘСИНИ ГАМЧЫЛАМАГ (ГЫЛЫНЧЛАМАГ) (кимин) [досл.: тень (чью) хлысать (рубить мечом)] постоянно хулить, шельмовать за спиной (кого).

КӨМҮРӘ ГАТЫГ, ГАТЫҒА КӨМҮР ДЕМӘК [досл.: уголь простоквашей (белым), а простоквашу—углем (черным) называть] || говорить на белое черное.

КӨНЛҮ АТЛАНМАГ радоваться; **севинчдән көнлү атланды** = от радости сердце (душа) его взыграло.

КӨНЛҮ АЧЫЛМАГ делаться легко в душе, прийти в хорошее настроение, повеселеться.

КӨНЛҮ БУЛАНМАГ = становиться тошно (от чего).

КӨНЛҮ ГАЛМАГ с.м. үрәҗи галмаг.

КӨНЛҮ ГАНА ДӨНМӘК: **көнлүм гана дөндү** [досл.: сердце его (мое) превратилось в кровь] || сердце кровью обливается.

КӨНЛҮ-КӨЗҮ ТОХ [досл.: душа-глаз его сыты] с.м. көзү тох.

КӨНЛҮ ТУТМАГ быть по душе, полюбоваться.

КӨНЛҮ ТУТУЛМАГ расстраиваться, быть не в духе.

КӨНЛҮНДӘН КЕЧМӘК [досл.: через душу (сердце) его проходить] с.м. үрәҗиндән кечмәк.

КӨНЛҮНӘ ДӘМӘК (ТОХУНМАГ) [досл.: душу его тронуть (задеть)] обидеть, задеть (кого).

КӨНЛҮНӘ ДҮШМӘК = запасть в душу.

КӨНЛҮНӘ ЈАТМАГ (нә) || быть по душе, запасть в душу; понравиться.

КӨНЛҮНҮ ГЫРМАГ (СЫНДЫРМАГ) (кимин) [досл.: сердце его ломать] обидеть, задеть (кого).

КӨНЛҮНҮ ӘЛӘ АЛМАГ (КӘТИРМӘК) (кимин) [досл.: взять в руки душу (сердце) его] || завладеть сердцем (чьим), найти путь к сердцу (чьему); успокоить, расположить к себе (кого).

КӨНЛҮНҮ ЧАЛМАГ (кимин) [досл.: сердце его украть] || покорить (полонить) сердце (чье).

КӨНҮЛ БАҒЛАМАГ (ВЕРМӘК) (кимә) = отдавать душу (кому).

КӨНҮЛ БУЛАНДЫРМАГ

[досл.: мутить сердце (душу)] вызвать отвращение.

КӨНҮЛСҮЗ ТИКӘ КИМИ ГӘБУЛ ЕТМӘК (нәҗи) [прибл.: как нежелательный кусок принимать] || принимать (терпеть) (чего-л.) скрепя сердце; ср. проглотить пилюлю.

КӨПҮ ЈАТМАГ с.м. газы јатмаг.

КӨПҮНҮ АЛМАГ (АЗАЛТМАГ, ЈАТЫРТМАГ) [досл.: убавить его вздутость] || сбить спесь (с кого-н.), холодной водой окатить (облить) (кого-л.).

КӨРПҮ ГАЛДЫ ЧАҢЫН О ТАҢЫНДА [досл.: мост остался по ту сторону реки] выражение, означающее невозможность договориться с кем-н., достичь исполнения чего-н., бесполезность продолжения разговора ввиду различия в мнениях.

КӨРҮК БАСМАГ [досл.: раздувать меха] перен. раздувать; ср. лить масло в огонь.

КӨСӨВҮ ТҮСТҮЛҮДҮР (кимин) [досл.: головешке его дымить] быть объектом пересудов и сплетен.

КӨТӘК ЈЕМӘК [досл.: кушать дубинку (взбучку)] || отвешать кулаком.

КӨҢНӘ БАЗАРА (ШӘҺӘРӘ) ТЭЗӘ НЫРХ (ГИЈМӘТ) ГОЈМАГ [досл.: установить новую таксу (новые цены) на старом базаре (городе)] о попытке ломать старые давно установившиеся и укоренившиеся порядки; употребляется обычно в ироническом и неодобрительном значении; смысл приблизительно таков: установить свои (новые) порядки (правила); ср. в чужой монастырь со своим уставом идти.

КӨҢНӘ ГҮРД = старый (травленный) волк; ср.: старый (стреляный) воробей, тертый калач.

КӨННӨ ИЖ БУРНУНДА ГАЛЫБ (кимин) [досл.: старый запах остался у него в носу] говорится о человеке, который живет своим прошлым и не может ужиться с новыми порядками, нормами (обычно о человеке, лишившемся своего прежнего привилегированного положения).

КӨННӨ ЈАРАНЫ ТЭЗЭЛ-МӘК [досл.: старую рану обновлять] || берeditь рану (душу) (кого, чью).

КӨННӨ КЭНДЭ ТЭЗЭ ДЭБ САЛМАГ [досл.: в старой деревне новую моду вводить] с.м. көннө базара (шәһәрә) тэзә ных (гijмәт) гоjмаг.

КӨННӨ КҮЛЛҮКЛӘРИ ЕШЭЛӘМӘК [досл.: ворошить старые пепелища] ворошить забытые дела, напоминать о давно забытых вещах.

КӨННӨ ПАЛАН ИЧИ АЧ-МАГ (СӨКМӘК) [досл.: раскрывать (распороть) внутренность старого седла] с.м. көннө күллүкләри ешәләмәк.

КӨННӨ ҺАМАМ, КӨННӨ ТАС [досл.: старая баня, старый таз] все по-старому, все без изменений, все как было, так и осталось; ср. о п я т ь д в а д ц а т ь п я т ь.

КҮЛ БАШЫНА! [досл.: пепел на твою (его) голову] выражение укора, упрека.

КҮЛ ЕДИБ СОВУРМАГ [досл.: превратив в пепел, развеять] с.м. күлүнү (көјә) совурмаг.

КҮЛ ЕЛӘМӘК (КҮЛӘ ДӨНДӘРМӘК, КҮЛӘ ЧЕВИР-МӘК) = превратить (обратить) в прах (пепел).

КҮЛ КӨЗҮНӘ! [досл.: пепел на твой глаз] с.м. күл башына.

КҮЛӘ ДӨНМӘК = обратиться в прах.

КҮЛӘК ҺАЈАНДАН ЭССӘ, О ЈАНА ӘЈИЛМӘК [досл.: ветер откуда веет, в ту сторону

наклоняться] || держать нос по ветру, куда ветер дует.

КҮЛҮ ДӘ ГАЛМАЈЫБ (нә-јин, кимин) [досл.: и пепла его не осталось] || мокрого места не осталось (от кого) и следа не осталось.

КҮЛҮНК ЧАЛМАГ (ВУР-МАГ) [досл.: бить (работать) киркой] выражение в знач.: заниматься изнурительным трудом; трудиться, работать, не жалея сил; ср. т я н у т ь л я м к у.

КҮЛҮНҮ <КӨЈӨ> СОВУРМАГ (кимин) [досл.: пепел его (в небо) развеять] || развеять (разнести) в пух и в прах, стереть в порошок (кого).

КҮНЧ-БУЧАГДА ДАНЫШ-МАГ = по углам говорить.

КҮНЧӨ ГОЈМАГ = ставить в угол (наказывать).

КҮНЧӨ ДИРӘМӘК (кимин) = пригнать (припереть) в угол (кого).

КҮП ДИБИНДӘ ЈАТМАГ [досл.: спать на дне корчаги] с.м. күпүнә кирмәк.

КҮП ДИБИНДӘН ӘЛ ЧӘК-МӘМӘК [досл.: не отходить от дна корчаги] с.м. күп дибиндә јатмаг.

КҮПҮНӘ КИРМӘК (нәјин) [досл.: влезать в корчагу] || пить как бочка (сапожник), пить мертвую чашу.

КҮРӘЈИ ГОВУШМАГ 1. сердиться; 2. беспокоиться.

КҮРӘЈИ (ИКИ КҮРӘЈИ) ҮСТӘ ГОЈМАГ (кимин) = класть (положить) на (обе) лопатки (кого).

КҮРӘЈИНДӘН ЧЫХАРТ-МАГ (кимин, нәјин) [досл.: вытащить из спины (чьей)] выместить, отплатить, отомстить; во что-бы то ни стало, обязательно взыскать.

КҮРӘЈИНӘ... ЈАПМАГ (кимин) [досл.: вlepить в спину (кому)] разг. шутл. вlepить, дать (наказание); күрәјинә үч ил јапдылар вlepили ему три года.

КҮРӘЈИНИ ИШӘ ВЕРМӘ-МӘК отлынивать от работы, не желать работать (трудиться, заниматься чем-н.).

КҮРӘЈИНИ ЈЕРӘ ВУРМАГ (кимин) [досл.: спину (лопатку) его на землю ударить] 1. с.м. күрәји (ики күрәји) үстә гојмаг; 2. перен. шутл. перевалить; гары дохсанын күрәјини јерә вурмушдур старухе перевалило за девяносто.

КҮРӘК КҮРӘЈӘ ВЕРМӘК [досл.: спину к спине давать] опираться друг на друга; күрәк күрәјә верәрәк (ишләмәк) опираясь друг на друга (работать), плечом к плечу (работать).

КҮРӘК СӨЈКӘМӘК (кимә, нәјә) [досл.: спиной опираться] опираться, надеяться (на кого, что); ср. ч у в с т в о в а т ь л о к о т ь.

КҮРӘКЛӘ АҒЗЫНА ВУР-МАГ с.м. ағзына вурмаг.

КҮРКҮНӘ БИРӘ ДҮШМӘК (ДОЛМАГ) забеспокоиться, расстрожиться; күркүнә бирә дүшүб [досл.: в шубу его блоха попала] шутл. || мурашки бегают по спине (по телу, по коже), на душе кошки скребут (у кого).

КҮРКҮНӘ БИРӘ САЛМАГ (кимин) [досл.: в шубу его блоху впустить] шутл. || напугать страх (на кого); сильно тревожить, беспокоить, лишить покоя (кого) (сообщив что-н. неприятное, страшное).

КҮРКҮНҮ СУДАН ЧЫХАР-МАГ [досл.: шубу свою из воды вытащить] уметь кое-как справиться с чем-н., выходить из затруднительного положения; уметь кое-как устраивать свои дела.

КҮРТ ТОЈУГ [досл.: курица-наседка] домосед(ка).

КҮТ КЕТМӘК [досл.: отвалиться от стенки тендира (о недопекшемся хлебе)] перен. ш у т л. кончиться неудачно, безуспешно, провалиться (о каком-нибудь деле).

КҮЧӘ АЧМАГ [досл.: улицу открывать] выражение в смысле: направить разговор в другую сторону для отвлечения внимания; ср. з у б ы з а г о в а р и в а т ь.

КҮЧӘДӘ ГАЛМАГ = оставаться на улице.

КҮЧӘЛӘРИ ӨЛЧМӘК [досл.: мерить улицы] || гранить мостовую.

К

КАҢ НАЛА ВУРМАГ (ДӨЛМӘК), КАҢ МЫХА [досл.: то по подкове бить, то по гвоздю]: каҢ нала вурур (дөјүр), каҢ мыха || семь пятниц на неделе (у кого).

КЕН ДҮНЈА БАШЫНА ДАР ОЛМАГ с.м. дүнја башына дар кәлмәк.

КЕН ДҮНЈАНЫ БАШЫНА ДАР ЕЛӘМӘК с.м. дүнјаны башына дар еләмәк.

КЕДӘР-КӘЛМӘЗӘ КЕТ-МӘК [прибл.: отправиться ту-

да, откуда никто не возвращается] || отправиться туда, куда ворон костей не заносит.

КЕДӘР-КӘЛМӘЗӘ КӨН-ДӘРМӘК (кимин) [прибл.: отправить туда, откуда никто не возвращается] || послать туда, куда ворон костей не заносит.

КЕН ЈЕРИНИ ДАР ЕЛӘ-МӘК [досл.: свое широкое (просторное) место сделать узким] с.м. јерини дар еләмәк.

КЕТ ДАШ АТ, ГОЛЛА-РЫН АЧЫЛСЫН [досл.: иди

камень бросай, чтобы руки твои открылись (размялись)] груб. выражает пренебрежительный ответ на угрозу.

КЕТ-КӨЛӨ САЛМАГ (кими) [прибл.: заставить уходить и приходиться] чинить волокиту; ср. водить за нос.

КЕТ НАХЫРА, КӨЛ АХУРА [досл.: иди в стадо, приходи в ясли (кормушку)] груб. разг. || лодыря гонять.

КЕТМӨ КӨЗҮМДӨН, КЕДЭРЭМ ӨЗҮМДӨН [досл.: не уходи от моих глаз, (а то) я упаду в обморок] шутол. ирон. о неразличных влюбленных.

КЕЧ КЭЛИБ ТЕЗ ӨҮРӨНӨН [досл.: тот, кто поздно придя, рано (быстро) научился] о человеке, который очень быстро освоился в новой обстановке (только с отриц. ирон. оттенком); ср.: из молодых да ранних, молодой, даранный.

КЕЧӨ ГАРА, ЧҮЧӨ ГАРА [досл.: ночь черна, цыпленок черный] шутол. выражение в значении: ночь темна, никто не видит, можно совершить свое дело (обычно о чем-н. неблагоприятном); ср. под покровом ночи.

КЕЧӨ-КҮНДҮЗ БИЛМӨМӨК = не знать ни дня ни ночи; заниматься как проклятый; **кечө-күндүз билмир** = не знает ни дня ни ночи.

КЕЧӨ(СИ)НИ КҮНДҮЗӨ ГАТМАГ [досл.: (свою) ночь с днем смешать] с м. кечө-күндүз билмөмөк.

КЕЧӨНИ САБАҢ (СӘҺЭР) ЕЛӨМӨК [досл.: ночь в утро превратить] всю ночь (до утра) не спать, не смыкать глаз.

КЕЧӨСИ-КҮНДҮЗҮ ОЛМАМАГ [досл.: не иметь ни дня ни ночи] с м. кечө(си)ни күндүзө гатмаг.

КӨЛ КӨРӨСӨН... [досл.: приходи, чтобы увидеть] о чем-

либо стоящем внимания, невероятном, прекрасном: прямо невероятно! стоит посмотреть.

КЭМИДӨ ОТУРУБ КЭМИЧИ ИЛӨ ДАВА ЕЛӨМӨК [досл.: сидя на (чужом) корабле, спорить (драться) корабельщиком (с его хозяином)] будучи неправым, спорить; вести себя нагло, дерзко, говорить дерзости; ср. рубить сук, на котором сидишь.

КЭМИЛЭРИ БАТМЫШ КИМИ... [досл.: как человек, у которого утонули корабли] || как будто (словно, точно) в воду опущенный; **дәниздө кәмиләрин батыб?** что это ты повесил нос?

КЭНӨ КИМИ ЈАПЫШМАГ [досл.: прилипнуть как клею] || пристать как банный лист.

КЭНӨ ОЛМАГ [досл.: быть клецом] с м. кәнө кими јапышмаг.

КИЗЛӨНМӨЖӨ СИЧАН ДЕШИЈИ АХТАРМАГ [досл.: искать мышиную дыру, чтобы спрятаться] не знать куда деваться (где спрятаться).

КИЗЛӨНПАЧ ОЈНАМАГ = играть в прятки.

...КИРӨН КОЛ ДЕЈИЛ [прибл.: не тот (не такой) куст, куда ... мог бы влезть] выражение в смысле: не ... ума дела, ...не по силам, еще далеко до...

КИРИНӨ КЕЧМӨК с м. чәнкинө дүшмөк (кечмөк).

КИЧ ЈЕРИНДӨ ГАЛМАГ = оставаться в дураках.

КИЧ ЈЕРИНӨ ГОЈМАГ = оставить в дураках; считать за дурака, принимать за дурака.

КИЧ (АХМАГ) ТАПМЫСАН! = нашел дурака!

КИЧИШМӨЖӨН ЈЕРДӨН ГАН ЧЫХАРМАГ [досл.: вызывать кровь из места, которое не чешется] выражение в смысле: вызывать безо всякого повода какую-нибудь неприятность.

КИЧЛИЈИ ТУТМАГ || свалить дурака; **кичили тутуб** ||

вожжа под хвост попала (кому).

КОП ВУРМАГ, КОП(А) БАСМАГ || отливать (отлить) пули, направлять арапа, пускать пыль в глаза; бахвалиться; **јаман копа басыр** || врет, как сивый мерин.

КОР ГОНШУСУ [досл.: могильный сосед, сосед по могиле] об очень близком (человеке): закадычный друг.

КОР ЭЗАБЫ ЧӨКМӨК [досл.: могильные муки испытывать] испытывать смертельные муки.

КОРА САЛАМАТ БАШ АПАРМАМАГ [досл.: в могилу голову целой и здоровой не свести] || не сносить головы (кому).

КОРУ ВАРМЫ КИ, КӨФӨНИ ОЛСУН [досл.: могила есть что ли у него, чтобы и саван был] || ни кола ни двора (у кого).

КОРУНА ОД ГАЛАНСЫН! [досл.: чтобы его могила загорела] выражение проклятия: будь проклят(а)!

КӨБӨЈИ ДҮШМӨК с м. үрөк-көбөји дүшмөк.

КӨБӨЈИНИ ТҮЛӨНДИРМӨК с м. көбөк багламаг.

КӨБӨК БАГЛАМАГ || отрастить себе пузо (брюхо).

КӨБӨЛӨК КИМИ <ЈЕРДӨН> ЧЫХМАГ || расти как грибы после дождя.

КӨЗ АҒАРТАМ (БӨРӨЛТМӨК) [досл.: вытаращить глаза] || сверкать глазами; грозно смотреть, пригрозить (кому).

КӨЗАҒАРТМАСЫ (КӨЗАҒАРТЫСЫ) ВЕРМӨК с м. көз ағартмаг.

КӨЗАЛТЫ БАХМАГ [досл.: смотреть из-под глаз] || запускать глаза (куда), смотреть исподлобья (украдкой).

КӨЗАЛТЫ ЕЛӨМӨК || взять на призму, запускать глаза (на что); иметь в виду для каких-нибудь целей; приметить.

КӨЗ АЧЫБ ЈУМУНЧА || в мгновение ока, в один миг; не успеть (не успел) оглянуться, как..., не успел и глазом моргнуть (мигнуть), как...

КӨЗ АЧМАҒА ГОЈМАМАГ (ИМКАН ВЕРМӨМӨК) [досл.: не дать возможность глаз открыться] || не дать дух перевести.

КӨЗ БАСМАГ [досл.: глаз давить] с м. көз елөмөк.

КӨЗ БӨБӨЈИ КИМИ = как зеницу ока; пуше глаз.

КӨЗ БӨРӨЛТМӨК с м. көз ағартмаг.

КӨЗ ВЕРИБ ИШЫГ ВЕРМӨМӨК [досл.: дав глаз, не давать света] с м. күн вериб ишыг вермөмөк.

КӨЗ ВУРМАГ подморгнуть, подмигнуть; сделать знак (глазами).

КӨЗ-ГАШ ЕЛӨМӨК (ОЈНАТМАГ) || играть глазами, строить глазки.

<БИР> КӨЗ ГЫРПЫМЫНДА с м. көз ачыб јумунча.

КӨЗ ГЫРПМАДАН = не смигнув(ши), не моргнув глазом.

КӨЗ ГОЈМАГ [досл.: глаз класть] следить, наблюдать, подглядывать, брать под наблюдение.

КӨЗ(ДӨ)-ГУЛАГ(ДА) ОЛМАГ || обратиться в зрение и слух, держать уши на макушке, держать ухо востро, быть начеку, быть настороже.

КӨЗ ДАҒЫ ЧӨКМӨК (кимө) причинить горе (душевную боль, огорчение) кому-л.

КӨЗ ДӘЈМӨК [досл.: глаз задеть]: она көз дәјди его сглаздили.

КӨЗ ДӘЈМӘСИН: = (чтобы) не сглазить.

КӨЗ ДИКМӨК [досл.: уставить глаз] зариться на что.

КӨЗ ДУСТАҒЫ находящийся под домашним арестом.

КӨЗ ДОЛУСУ [досл.: с полным глазом] с восторгом (радостью, воодушевлением).

КӨЗ ЕЛӘМӘК [досл.: глаз делать] || стрелять (стрельнуть) глазами; мигать, подмигивать.

КӨЗ ИШЛӘДИКЧӘ [досл.: на сколько глаз работает] || на сколько (куда) хватает (достает) глаз.

КӨЗ ЈАШЫ КИМИ [досл.: как слеза] прозрачный (прозрачная) как родниковая вода (росинка).

КӨЗ ЈЕТИРМӘК [досл.: довести глаз] 1. с.м. көз гојмаг; 2. присматривать.

КӨЗ ЈУММАГ = закрывать (закрывать) глаза (на что).

КӨЗ КӘСИЛМӘК || обратиться в зрение.

КӨЗ КӘСМӘМӘК (кимдән, нәдән) || не сводить глаз (с кого-чего).

КӨЗ-КӨЗ ВУРАРАГ [досл.: глаз-на глаз ударив] тайком, незаметно.

КӨЗ КӨЗҮ КӨРМӘМӘК || ни зги не видать (не видеть); көз-көзү көрмүр || хоть глаз(а) выколи, ни зги не видно.

КӨЗ ОЛМАГ (кимә) [досл.: глазом быть] присматривать (за кем), взять под свое наблюдение (надзор) (кого).

КӨЗ ОХШАЈАН = ласкающий (ласкающая) глаз.

КӨЗ ОХШАМАГ = ласкает глаза.

<БУ> КӨЗ(ҮМ) ҮСТӘ! [досл.: на (моем, этом) глазу] вежливый ответ на предложение в значении: с полным удовольствием! с готовностью, готов..., есть!

КӨЗ ҮСТӘ ЈЕРИН (ЈЕРИНИЗ) ВАР [досл.: на глазу тебе (вам) место есть] || честь и место.

КӨЗ ҮСТӘ САХЛАМАГ [досл.: на глазу держать] || носить на руках; лелеять.

КӨЗ ЧАЈМАГ с.м. көз вурмаг.

КӨЗ ЧЫХАРТМАГ [досл.: глаз выбить] перен. || колоть глаз(а) (кому); вызывать зависть (у кого).

КӨЗДӘ ОЛМАГ [досл.: быть на глазах] ирон. || быть на виду; быть в центре внимания, котироваться высоко; преуспевать; ср. вырасти в глазах (чьих).

КӨЗДӘН БУРАХМАМАГ (ГОЈМАМАГ) = не упускать (не выпустить) из виду (из глаз).

КӨЗДӘН-ГУЛАГДАН КӘНАР (УЗАГ) [досл.: от глаз-от уха подальше (далеко)] вдали от глаз (людей), в укромном месте.

КӨЗДӘН ДҮШМӘК [досл.: с глаза упасть] 1. впасть в немилость (в опалу); 2. опостылеть, терять вкус (интерес) к чему-либо.

КӨЗДӘН ӘСКИ (ПӘРДӘ, ЈАЛЛЫГ) АСМАГ [досл.: на глаз тряпку (занавес, платок) повесить] || отвести глаза (кому), пустить пыль в глаза (кому), втирать очки (кому); көздән әски (пәрдә, јаллыг) асмаг үчүн... || для вида, для отвода глаз, для видимости.

КӨЗДӘН ИРАГ <ОЛСУН> [досл.: (пусть будет) от глаз далеко] || не дай бог; боже сохрани! боже упаси!

КӨЗДӘН ИТМӘК = из глаз скрыться (исчезнуть, пропасть).

КӨЗДӘН САЛМАГ = ронять кого в глазах (чьих), топтать в грязь (кого).

КӨЗДӘН ТҮК ГАПМАГ (ЧӘКМӘК) [досл.: с глаз волосок ловить (выдернуть)] об очень ловком человеке, ловкаче; ср. ловить (хватать) на лету.

КӨЗӘ БАТМАГ [досл.: в глаз вонзиться] || вызывать зависть.

КӨЗӘ КҮЛ (ТОРПАГ) АТМАГ (СОВУРМАГ, ҮФҮРМӘК) [досл.: пускать пепел (землю) в глаз] || пускать пыль в глаза.

КӨЗӘ КӘЛМӘК с.м. көз дәймәк.

КӨЗӘ КӘТИРМӘК [досл.: на глаз принести] сглазить.

КӨЗӘ КИРМӘК = лезть в глаза (кому).

КӨЗӘ ПӘРДӘ ЧӘКМӘК (САЛМАГ, ТУТМАГ) [досл.: на глаз занавеску повесить] с.м. көздән әски (пәрдә, јаллыг) асмаг.

КӨЗӘ СОХМАГ = тыкать в глаза (кому).

КӨЗӘ ТОРПАГ АТМАГ [досл.: бросать землю (песок) в глаза] с.м. көзә күл (торпаг) атмаг.

КӨЗӘ ФӘРӘН ВЕРМӘК = радовать взоры.

КӨЗӘ ШИРИН КӘЛМӘК (КӨРҮНМӘК) [досл.: на глаз сладким прийти (показаться)] быть приятным, симпатичным на вид, понравиться, пригласиться, вызывать симпатию.

КӨЗКӨРӘНЛИК ЕТМӘК проявлять лицепрятие, действовать (поступать) лицепрятно, быть пристрастным, проявлять пристрастие (к кому-л.).

КӨЗЛӘ ГАШ АРАСЫНДА [досл.: между глазами (и) бровью] с.м. көз ачыб јумунча; көзлә гаш арасында јох олду в мгновение ока исчез.

КӨЗЛӘМӘКДӘН КӨЗҮНҮН КӨКҮ САРАЛМАГ || проглядеть (высмотреть) все глаза (томиться в ожидании) (кого); көзләмәкдән көзүмүн көкү саралды я все глаза проглядел.

КӨЗЛӘРИ АЈАГЛАРЫНЫН АЛТЫНЫ КӨРМӘМӘК (СЕЧМӘМӘК) || не слышать земли под собой, не слышать (не чувствовать, не чувствовать) ног под собой.

КӨЗЛӘРИ АЛАЧАЛАНМАГ: көзләри алачаланды = в глазах пестрит.

КӨЗЛӘРИ АЛМА-АРМУД ДӘРИР [досл.: глаза его яблоко-грушу срывают] шутол. о косоглазом.

КӨЗЛӘРИ АЧЫЛА (БӘРӘЛӘ) ГАЛМАГ || делать

большие (круглые) глаза; ср. глаза на лоб лезут.

КӨЗЛӘРИ ГАЈНАМАГ || сверкать глазами.

КӨЗЛӘРИ ГАН ЧАНАҒЫНА ДӨНМӘК || наливать кровью (о глазах).

КӨЗЛӘРИ ГУЈУЈА (ЧУХУРА) ДҮШМӘК сильно поху-дет; көзләри гујуја дүшүб [досл.: глаза его в яму (впадину) провалились (ввалились)].

КӨЗЛӘРИ ДӘБӘРӘ ГАЛМАГ с.м. көзләри ачыла (бәрәлә) галмаг.

КӨЗЛӘРИ (КӨЗҮ) ДӨРД КӨРМӘК || выделять (ногами) кренделя (вензеля); ср. в глазах двоится.

КӨЗЛӘРИ (КӨЗҮ) ДӨРД ОЛМАГ: көзү дөрд олду [досл.: глаз его учетверился] || глаза разбежались (у кого).

КӨЗЛӘРИ ИЛӘ ЈЕМӘК (кими) = есть (поедать, пожирать) глазами (кого).

КӨЗЛӘРИ ЈЕРИНДӘН (НӘДӘГӘСИНДӘН) ЧЫХМАГ: көзләри нәдәгәсиндән чыхды = глаза его вышли из орбит.

КӨЗЛӘРИ КӘЛЛӘСИНӘ (ТӨПӘСИНӘ) ЧЫХМАГ: көзләри кәлләсинә чыхды [досл.: глаза его на голову полезли] глаза на лоб полезли.

КӨЗЛӘРИ КӘШТӘРХАН ПИШИЈИНИН КӨЗЛӘРИНӘ ОХШАЈЫР [досл.: глаза его похожи на глаза астраханского kota] о глазах, выражающих жажду, необузданную страсть (к чему-л.).

КӨЗЛӘРИНДӘ ГЫҒЫЛЧЫМ ОЈНАМАГ с.м. көзләриндән гығылчым чыхмаг (төкүлмәк).

КӨЗЛӘРИНДӘН ГАН ДАММАГ с.м. көзләри ган чанагына дөнмәк.

КӨЗЛӘРИНДӘН ГЫҒЫЛЧЫМ ЧЫХМАГ (ТӨКҮЛМӘК) об огненных (пылких, горячих,

страстных, пламенных) глазах; сверкать огненными глазами.

КӨЗЛЭРИНДЭН ЈУХУ ТӨ-КҮЛМӘК клонить ко сну; көзләримдән јуху төкүлүр [досл.: из глаз моих сон сыпится] глаза слипаются (закрываются) у меня, клонит ко сну, сон смыкает глаза.

КӨЗЛЭРИНДЭН ОД ЧЫХ-МАГ с.м. көзләриндән ғығыл-чым чыхмаг.

КӨЗЛЭРИНДЭН ОХУМАГ (кимин, нәји) [досл.: с глаз его читать] || читать в глазах (чьих), читать в сердцах (в душе) (чьих).

КӨЗЛЭРИНДЭН ЧИН ЈАҒ-МАГ (ЧЫХМАГ): көзләриндән чин јағыр (кимин) [досл.: из глаз его черти брызжут] || чертенята в глазах (у кого).

КӨЗЛЭРИНӘ ГАРАНЛЫГ ЧӨКМӘК = потемнеть в глазах (чьих); көзләримә гаранлыг чөкдү в глазах моих потемнело.

КӨЗЛЭРИНӘ ДӘМ ВЕР-МӘК [досл.: своим глазам дать ход] || утопать в слезах, пролить (пустить) слезы.

КӨЗЛЭРИНӘ ИНАНМА-МАГ = глазам своим не верить.

КӨЗЛЭРИНӘ КҮЛ АТМАГ (кимин) [досл.: бросать пепел в глаза (кому)] || пустить пыль в глаза (кому).

КӨЗЛЭРИНӘ ПӘРДӘ ЧӨ-КИЛМӘК ослепнуть (потерять чувство реального, впасть в заблуждение).

КӨЗЛЭРИНИ ... АҒЗЫНА ТИКМӘК = смотреть (глядеть) в рот (кому).

КӨЗЛЭРИНИ ГАН ТУТ-МАГ: көзләрини ган тутду [досл.: глаза его захвачены кровью] || глаза его налились кровью.

КӨЗЛЭРИНИ ДӨЈӨ-ДӨЈӨ ГАЛМАГ с.м. көзләрини дөјәмәк.

КӨЗЛЭРИНИ ДӨЛМӘК = хлопнуть глазами; лупить глаза.

КӨЗЛЭРИНИ ДӨРД АЧ-МАГ || смотреть (глядеть) во все глаза.

КӨЗЛЭРИНИ ӘБӘДИ (НӘ-МИШӘЛИК) ГАПАМАГ (ЈУММАГ) торж. || навеки закрыть глаза, заснуть (уснуть) вечным сном.

КӨЗЛЭРИНИ КӨТҮРӘ БИЛМӘМӘК (кимдән, нәдән) = не сводить (не отводить) глаз (с кого, с чего).

КӨЗЛЭРИНИ МОЗОЛ ЕЛӘМӘК разг. калыка с русского; мозолить (намозолить) глаза (кому).

КӨЗЛЭРИНИ ОХША-МАГ = ласкать глаза (взор); радовать глаз.

КӨЗЛЭРИНИН АҒЫ СА-РАЛМАГ: көзләринин ағы саралыб [досл.: белок глаза его пожелтел] о болезненном (больном) человеке, о человеке с больным видом.

КӨЗЛЭРИНИН ИЧИ КҮЛ-МӘК выражать радость, удовлетворение (о глазах); көзләринин ичи күлүр глаза его лукаво смеются.

КӨЗЛЭРИНИН КӨКҮ СА-РАЛМАГ (көзләмәкдән) || проглядывать все глаза.

КӨЗЛЭРИНИН ЧАНАҒЫ ДӘРИНӘ ДҮШМӘК с.м. көзләрн гујуја (чухура) дүшмәк. **КӨЗҮ АЛМАГ** || набить глаз (руку).

КӨЗҮ БАЈЫРА БАХМАГ || глядеть вон.

КӨЗҮ (КӨЗЛӘРИ) БӨЈҮ-МӘК: тәэччүбдән көзләри бөјүдү [досл.: от удивления глаза его увеличились (расширились)] || глаза на лоб лезут.

КӨЗҮ ГАЛМАГ (нәдә, кимдә) жадно с вожделением смотреть (на кого, что-л.); көзү галыб [досл.: глаз его остался (на ком, чем)] || глаза (зубы) разгорелись (горят) (у кого на что).

КӨЗҮ ГЫЗЫШМАГ || войти в азарт; разгораться, сильно увлечься, быть сильно увле-

ченным (чем-н.); ср. прийт и в р а ж.

КӨЗҮ ГОРХМАГ (нәдән, кимдән) || поджимать (прижимать) хвост, стать более осторожным, осмотрительным в своих действиях.

КӨЗҮ... ДАЛЫНЧА ГАЛ-МАГ (кимин, нәјин) 1. засмотреться; 2. с.м. көзү галмаг.

КӨЗҮ ДӘЈМӘК с.м. көзә кәтирмәк.

КӨЗҮ ДОЈМАГ (нәдән) насытиться (вполне удовлетворять свои чувства, желания, жажду и т. п.); көзү дојмамаг отриц. от к ө з ү д о ј м а г.

КӨЗҮ ДҮШМӘК (кимә, нәјә) полюбить, влюбиться, приглянуться, прийтись по душе.

...КӨЗҮ ИЛӘ БАХМАГ = смотреть (глядеть) глазами (кого, чьими на кого-что).

КӨЗҮ ИЛӘ ГУШ ТУТМАГ [досл.: своим глазом птицу ловить] с.м. ағзы илә гуш тутмаг.

КӨЗҮ ИЛӘ ОД КӨТҮР-МӘК [досл.: своим глазом огонь брать] испытывать лишения, страдания.

КӨЗҮ (КӨЗЛӘРИ) ЈОЛ ЧӨКМӘК || проглядывать (просмотреть, высмотреть) все глаза; смотря куда-то, ждать (кого-то).

КӨЗҮ (КӨЗЛӘРИ) ЈОЛДА ГАЛМАГ || ждать не дожидаясь, все глаза просматривать, томиться в ожидании.

КӨЗҮ (КӨЗЛӘРИ) КӘЛ-ЛӘСИНӘ ЧЫХМАГ: көзләри кәлләсинә чыхды = у него глаза на лоб полезли.

КӨЗҮ КӨЛКӘЛИ ОЛМАГ с.м. дили гыса (көдәк) олмаг.

КӨЗҮ КӨЗҮНӘ САТАШ-МАГ (кимин) = встретиться глазами; ловить взгляд (взор) (чей).

КӨЗҮ КӨТҮРМӘМӘК (ки-ми) не переносить, не любить (кого); 2. завидовать.

КӨЗҮ ОЛМАГ (кимдә, нәдә) || иметь виды (на кого-что).

КӨЗҮ (КӨЗЛӘРИ) ӨРТҮЛ-МӘК || быть (пребывать) в блаженном неведении; ср. в потемках быть (находиться).

КӨЗҮ СУ ИЧМӘМӘК (кимдән, нәдән) выражение сомнения, недоверия; ондан көзүм су ичмир [досл.: с него мой глаз воду не пьет] что-то он не внушает мне доверия, что-то я не очень верю этому человеку; бу ишдән һеч көзүм су ичмир я очень сомневаюсь в благоприятном исходе этого дела, вряд ли что-нибудь выйдет из этого дела.

КӨЗҮ ТУТМАГ (кимин, нәјин) понравиться с первого взгляда, приглянуться.

КӨЗҮ ҮСТҮНДӘ ОЛМАГ (кимин, нәјин) присматривать (за кем-чем); көзүн кәрәк онун үстүндә олсун за ним нужен глаз и (да) глаз.

КӨЗҮ ҺӘЛГӘЛӘНМӘК || делать круглые (большие) глаза.

КӨЗҮ ЧУХУРА ДҮШМӘК: көзү чухура дүшдү = глаза ввалились (у него).

КӨЗҮМ (ҮЗ) АЈДЫН! [досл.: чтобы мой (наш) глаз был ясным] ироническое восклицание, выражающее удивление, недоумение, досаду и т. д.; ср. здравствуй (те)! вот новости! привет!

<САҒ> КӨЗҮМ ҮСТӘ!

с.м. баш үстә. **КӨЗҮМ (КӨЗҮМҮЗ) ҮСТӘ ЈЕРИН (ЈЕРИНИЗ) ВАР** [досл.: над моим (нашим) глазом для тебя (для вас) есть место] с.м. көз үстә јерин(из) вар.

КӨЗҮМЧЫХДЫЛА САЛ-МАГ (кимин) || поедом есть, сживать (сгонять) со света, заедать век (жизнь) (кого).

«КӨЗҮН ҮСТҮНДӘ ГА-ШЫН ВАР» ДЕМӘМӘК (ки-мә) [досл.: не говорить, что «у

тебя над глазом есть бровь» (кому)] об излишне снисходительном отношении к чему-л. недопустимому, противозаконному; попустительствовать, потакать, не обижать (кого).

...**КӨЗҮНДӨ БӨЛҮМӘК** (кимин) = вырасти (расти) в глазах (кого, чьих).

...**КӨЗҮНДӨ ГАЛМАГ** (нә) [досл.: остаться в глазу у него] с.м. үрәиндә галмаг.

КӨЗҮНДӨ ОЛМАМАГ (нә, ким) быть не до...; не интересоваться; бу саат бу мәним көзүмдә дејил сейчас мне не до этого.

КӨЗҮНДӘН ӘСКИК ЕЛӘМӘК (кими) не оставить без своего внимания (присмотр), не лишить своей милости; покровительствовать (кому).

КӨЗҮНДӘН КӘЛМӘК с.м. бурнундан кәлмәк.

КӨЗҮНДӘН (КӨЗҮНҮЗ-ДӘН) КӘЛСИН! [досл.: пусть из глаз твоих (ваших) обратно придет] выражение укора за неблагодарность: неблагодарный! неблагодарная!

КӨЗҮНДӘН КӘТИРМӘК с.м. бурнундан кәтирмак.

КӨЗҮНДӘН (КӨЗЛӘРИН-ДӘН) ОД ТӨКҮЛМӘК с.м. көзләриндән од чыхмаг.

КӨЗҮНДӘН (КӨЗЛӘРИН-ДӘН) ОХУМАГ = читать (видеть) по глазам.

КӨЗҮНӘ АҢ САЛМАГ (кимин) [досл.: на глаз его бельмо напустить] с.м. көзүмчыхдыја салмаг.

КӨЗҮНӘ БАТМАГ перен. = колоть глаза (кому); вызывать зависть (у кого).

КӨЗҮНӘ (КӨЗЛӘРИНӘ) ГАН СЫЗМАГ с.м. көзләри ган чанагына дөнмәк.

КӨЗҮНӘ ГОЛМАҒА ДА ВЕРМӘМӘК (нәји) [досл.: не дать даже на глаз положить] || и понюхать не дать.

КӨЗҮНӘ (КӨЗЛӘРИНӘ) ДӨНҮМ! ласк. выражение, начинающее просьбу, мольбу в

знач.: дорогой, милый! родной мой! родимый!

КӨЗҮНӘ ДУРМАГ (нә) оказаться перед затруднением (в решении или исполнении какой-л. трудной задачи, работы).

КӨЗҮНӘ ИШЫГ ВЕРМӘК (кимин) [досл.: дать свет глазам (чьим)] оживлять, воодушевлять, окрылять (кого-л.).

КӨЗҮНӘ (КӨЗЛӘРИНӘ) ИШЫГ КӘЛМӘК оживать; көзүнә ишыг кәлди || взгляд (лицо) его ожил.

КӨЗҮНӘ ЈУХУ КЕТМӘМӘК (кирмәмәк) || не сомкнуть глаз.

КӨЗҮНӘ КӨЛКӘ ЧӨКМӘК с.м. көзү чухура дүшмәк.

КӨЗҮНӘ КҮЛ ҮФҮРМӘК [досл.: в глаз его дуть пепел] || пускать пыль в глаза (кому).

КӨЗҮНӘ КӘЛМӘМӘК с.м. вечинә алмамаг (кәлмәмәк).

КӨЗҮНӘ ПӘРДӘ КӘЛМӘК потерять зрение, ослепнуть; көзүнә пәрдә кәлди он потерял зрение, ослеп.

КӨЗҮНӘ ПӘРДӘ ЧӨКМӘК (кимин) [досл.: занавесить глаза (чьи)] 1. держать в неведении (кого); 2. отвести глаза

КӨЗҮНӘ СОХМАГ [досл.: сунуть ему в глаз] = тыкать в глаза (кому, что); ткнуть носом (кого во что).

КӨЗҮНӘ СУ ВЕРМӘК: көзүнә су вер, көзүнүзә су верин [досл.: глазу своему (глазам своим) воду дай (дайте)] бери(те) пример с...

КӨЗҮНӘ ТӘПМӘК груб. || уплетать (уписывать) за обе щеки.

КӨЗҮНӘ ШИРИН (ХОШ) КӘЛМӘК показаться симпатичным; производить приятное впечатление, нравиться.

КӨЗҮНҮ АҢАРТМАГ (кимә) с.м. көз ағартмаг.

КӨЗҮНҮ... АҢЗЫНА ДИКМӘК (кимин) [досл.: глаз свой вперить в рот (чей)] || уставиться глазами (на кого), смотреть в рот (кому).

КӨЗҮНҮ АЈЫРМАМАГ (кимдән, нәдән) = не спускать (не сводить) глаз (с кого-чего-л.).

КӨЗҮНҮ АЛМАГ (кимин) [досл.: хватать глаз (чей)] напугать (кого); оттолкнуть, отворачивать от себя (кого).

КӨЗҮНҮ (КӨЗЛӘРИНИ) АЧМАГ (кимин) = открывать (раскрывать) глаза (кому на что) (помогать правильно понимать истинное положение вещей).

КӨЗҮНҮ БАҢЛАМАГ (кимин) [досл.: завязать глаза (кому)] ввести в заблуждение (кого).

КӨЗҮНҮ БИР ЈУМУБ МИН ТӨКМӘК всхлипывать, плакать навзрыд, горько плакать.

КӨЗҮНҮ ГЫРПМАДАН = глазом не моргнув.

КӨЗҮНҮ ГОРХУТМАГ (кимин) [досл.: устрашать глаз его] напугать, заставить быть осторожным.

КӨЗҮНҮ ДЕШМӘК (кимин) [досл.: глаз его прокалывать] || 1. вертеться на глазах (перед глазами) (у кого); ср. м о з о л и т ь г л а з а (кому); 2. с.м. көзүнә батмаг.

КӨЗҮНҮ ДӨ ПҮФЛӘМӘМӘК (ҮФЛӘМӘМӘК) [досл.: и в глаз ему не дуть] с.м. «көзүн үстүндә гашын вар» демәмәк.

КӨЗҮНҮ (КӨЗЛӘРИНИ) ДИКМӘК 1. = прицелиться глазом (взглядом); 2. питать надежду, положиться (на кого).

КӨЗҮНҮ (КӨЗЛӘРИНИ) ЈОЛДА ГОЛМАГ [досл.: оставить глаза его на дороге (в ожидании)] заставить ждать (о близком человеке).

КӨЗҮНҮ (КӨЗЛӘРИНИ) ЈУМУБ АҢЗЫНЫ АЧМАГ [досл.: закрыв глаз, открыть рот] с.м. аңзына кәләни демәмәк.

КӨЗҮНҮ КӘСМӘК [досл.:

глаз свой отрезать] с.м. элини үзмәк.

КӨЗҮНҮ КӨЗҮНӘ ДИРӘМӘК (кимин) [досл.: упереть свой глаз в его глаз] смотреть в упор, смотреть в глаза (кому).

КӨЗҮНҮ ОҢУРЛАМАГ (кимин) [досл.: украсть глаз его] || отвести глаза (кому), отвлечь внимание (чье).

КӨЗҮНҮ ТОРПАГЛАМАГ [досл.: засыпать его глаза землей] с.м. көзүнү оғурламаг.

КӨЗҮНҮ ЧӨКӘ БИЛМӘМӘК (кимдән, нәдән) = не мочь оторвать глаз (от кого, от чего); адам көзүнү чөкә билмир не можешь оторвать глаз (от кого, от чего).

КӨЗҮНҮ ЧӨКМӘК (кимдән, нәдән) [досл.: глаз оттянуть] не надеяться, не ждать, не рассчитывать; ондан көзүнү чөк на него не надейся, на него не рассчитывай.

КӨЗҮНҮ ЧӨКМӘМӘК (ЧӨКӘ БИЛМӘМӘК) = не сводить (не спускать) глаз (с кого, с чего).

КӨЗҮНҮ (КӨЗЛӘРИНИ) ЧЫХАРТМАГ (кимин) [досл.: выбить глаза (его)] вызвать черную зависть (у кого).

КӨЗҮНҮН АҢЫ-ГАРАСЫ [досл.: белое и черное его глаза] один единственный (одна единственная); ср. с и н ь п о р о х в г л а з у.

КӨЗҮНҮН АЛТЫНА АЛМАГ (нәји) [досл.: брать под свой глаз] заранее знать на что идет; иметь в виду, идти на что-н. опасное.

КӨЗҮНҮН (КӨЗЛӘРИНИН) АЧЫСЫНЫ АЛМАГ (ЧЫХАРМАГ) [досл.: снять горечь со своих глаз] поспать немного, вздремнуть.

КӨЗҮНҮН ГАБАҒЫНА КӘТИРМӘК (нәји, кими) [досл.: представить перед своим глазом (чего, кого)] || перебирать в уме (в памяти, в мыслях, в голове).

...**КӨЗҮНҮН ГЭНИМИ** гро-
за (для кого) (о чем-либо вну-
шающем страх, ужас).

**КӨЗҮНҮН (КӨЗЛӨРИ-
НИН) ГОРАСЫНЫ СЫХМАГ**
(АХЫТМАГ, ТӨКМӨК) [досл.:
выжимать (выливать) сок сво-
их глаз] || выдавливать слезы.
КӨЗҮНҮН ГУЈРУҒУ (УЧУ)
ИЛӘ БАХМАГ [досл.: хвостом
(кончиком) своего глаза смот-
реть] || краем (краешком) гла-
за смотреть (наблюдать).

**КӨЗҮНҮН ГҮРДУНУ ӨЛ-
ДҮРМӘК** [досл.: заморить чер-
вячка своего глаза] || заморить
червячка (червяка).

**КӨЗҮНҮН ЗЫҒЫНЫ (ЗЫ-
ЛЫҒЫНЫ) АХЫТМАГ** [досл.:
проливать гной своего глаза]
г р у б. и р о н. || проливать
горькие слезы.

КӨЗҮНҮН ИЧИНӘ ГӘДӘР
[досл.: до внутренности глаза
своего] самым бессовестным об-
разом, безбожно; **көзүнүн ичи-
нә гәдәр** жалан дейр безбожно
(самым бессовестным образом)
врет.

**КӨЗҮНҮН ИЧИНДӘН ЧЫ-
ХАРМАГ** (кимин, нәји) [досл.:
вытащить из его глаз] с.м. дәр-
исиндән чыхармаг.

КӨЗҮНҮН ИЧИНӘ ДЕМӘК
(кимин) = в глаза сказать
(назвать) (кому), сказать в
лицо (кому).

КӨЗҮНҮН ИЧИНӘ ДИК
БАХМАГ (кимин) = смотреть
прямо в глаза (кому).

**КӨЗҮНҮН ЈАШЫ ОВЧУ-
НУН ИЧИНДӘДИР** [досл.:
слезы его (находятся) у него
в ладони] || глаза на мокром
месте (у кого), слезы кипят (у
кого).

КӨЗҮНҮН ОДУНУ АЛМАГ
(кимин) [досл.: отнять огонь
его глаз] устрашать, быть гро-
зой (кого-чего), нагонять стра-
ху, наводить страх и ужас (на
кого).

КӨЗҮНҮН ЫАШИЈӘСИ
СҮРМӘЛӘНМӘК п е р е н.
ш у т л. выражение в смысле:

вокруг глаз его образовался
синяк (от удара); ср. ф о н а р
и п о д г л а з а м и (у
кого).

**КӨЈ КӘЛИБ ЈЕРӘ ДИ-
РӘНСӘ ДӘ...** [досл.: даже если
небо, опустившись, упрется в
землю] никогда, абсолютно, ни
в коем случае, ни при каких
обстоятельствах.

**КӨЈДӘ АРАРКӘН (АХТА-
РАРКӘН) ЈЕРДӘ ТАПМАГ**
(кими, нәји) [досл.: разыскивая
(кого, чего) на небе, найти
(его) на земле] говорится при
случайной встрече с человеком,
которого ищешь повсюду.

**КӨЈДӘ ГАПМАГ (ТУТ-
МАГ)** [досл.: ловить (поймать)
в небе] || схватывать (схва-
тить) на лету (с лету).

КӨЈДӘ КӨТҮРМӘК [досл.:
хватать в небе] || с руками
рвать (нарасхват раскунить,
разбирать).

**КӨЈДӘ УЛДУЗЛАРЫ САЈ-
МАГ** = считать звезды (на
небе).

**КӨЈДӘ УЛДУЗУ ГАП-
МАГ** = хватать звезды с неба.

КӨЈДӘН ЈЕРӘ ЕНМӘК
[досл.: спуститься с неба на
землю] || спуститься с облаков.

**КӨЈӘ (КӨЈЛӨРӘ) ГАЛ-
ДЫРМАГ** (кими, нәји) = воз-
носить (превозносить) до небес
(до облаков) (кого, что); ср.:
петь дифирамбы (ко-
му), петь (воскликать,
воздавать) осанну (ко-
му, чему).

КӨЈӘ СОВУРМАГ с.м. са-
ға-сола совураг.

КӨЈӘ ЧӘКИЛМӘК [досл.:
отойти на небо] || провалиться
сквозь землю (бесследно, не-
ожиданно исчезнуть, поте-
ряться).

КӨЈҮН АЛТЫ ШУЛУГДУР
ш у т л. = под небом неспо-
койно.

**КӨЈҮН ГАРНЫ ЈЫРТЫ-
ЛЫБ** [досл.: живот неба проп-
вался] || разверзлись (отверз-
лись) хляби небесные.

КӨНҮ ДУЗЛАМАГ [досл.:
солить кожу] перен. ш у т л.
г р у б. издохнуть.

КӨНҮНДӘН СОЈМАГ
(ЧЫХАРМАГ) г р у б. с.м. дәр-
исиндән чыхармаг.

КӨНҮНҮ СОЈМАГ г р у б.
с.м. дәрисини соймаг.

**КӨНҮНҮ СУДАН ЧЫХАР-
МАГ** [досл.: вытащить кожу
свою из воды] с.м. күркүнү
судан чыхармаг.

КӨР АНАЛАР НЕЧӘ
ОҒУЛЛАР ДОҒУБ [досл.:
смотри (вот) каких сыновей
родили матери] ш у т л. выра-
жение восхваления кого-н. или
самовосхваления; ср. з н а й
н а ш и х.

КӨРДҮЈҮ(Н) АҒАЧЛАР
(ЧОХДАН) **КҮРӘКЛИЈӘ**
(ОДУНЛУҒА) **КӘСИЛИБ**
[досл.: деревья, которые ты (он)
видел, вырублены для изгото-
вления лопат (на дрова)] выра-
жение в смысле: с тех пор мно-
го воды утекло (много измене-
ний произошло).

КӨРӘСИ КӨЗҮ.ОЛМАМАГ
(кими нәји) [досл.: не иметь
глаз, чтобы видеть (кого, че-
го)] ненавидеть, презирать (ко-
го, чего); ону көрәси көзүм
јохдур терпеть его не могу, не-
навижу его, не переношу его.

КӨТҮР-ГОЈ ЕЛӘМӘК ||
раскидывать (раскинуть) умом
(мозгами), взвешивать все
«за» и «против»; обдумывать;
ср. с у д и т ь д а р я д и т ь.

КУРУЛТУЈА ВЕРМӘК (ки-
ми) с.м. кудаз вермәк.

КУРУЛТУЈА КЕТМӘК с.м.
кудаза кетмәк.

КУДАЗА ВЕРМӘК (кими)
[досл.: дать в жертву (кого)] ||
угробить (губить) (кого) зря;
свернуть шею (голову, башку)
(кому) зря; обречь на гибель
(кого), толкать в пропасть (ко-
го), предать (кого).

КУДАЗА КЕТМӘК [досл.:
идти в жертву (стать жерт-
вой)] || ни за понюх (понюш-

ку) табаку пропасть (погиб-
нуть).

КУЛ АҒЫЗ [досл.: цветок
рот] и р о н. о человеке, кото-
рый любит ругаться, скверно-
словить; сквернослов.

КУЛ ЕЛӘМӘК [досл.: сде-
лать цветок] и р о н. изо-
щряться.

КУЛ КИМИ АЧЫЛМАГ
(АЧМАГ) [досл.: как цветок
распуститься] || расцвести как
роза, цвести (быть здоровым,
красивым).

КУЛ КУЛУ ЧАҒЫРЫР
(СӘСЛӘЈИР, ДИНДИРИР)
с.м. чичәк чичәји чағырыр.

**КУЛДӘН АҒЫР СӨЗ ДЕ-
МӘМӘК** (кимә) [досл.: не го-
ворить (кому-л.) слово, тяже-
лее цветка] слова не сказать
(кому), не обидеть (кого); ср.
н е ч а я т ь (н е с л ы -
ш а т ь) д у ш и.

КУЛЛӘ КИМИ ЧЫХМАГ
(КЕТМӘК) = вылететь как пу-
ля, вылетать пулей.

КУЛЛӘЈӘ КӘЛӘСӘН!
(КӘЛСИН!) [досл.: чтобы ты
(он) напоролся на пулю (что-
бы тебя (его) настигла (пора-
жала) пуля] выражение про-
клятия.

**КУЛМӘКДӘН БАҒЫРСАГ-
ЛАРЫ (ГАРНЫ) ЈЫРТЫЛ-
МАГ (ҒЫРЫЛМАГ)** || надры-
вать кишки (со смеху), хва-
таться (держаться) за животы
(животики), лопнуть (трес-
нуть) со смеху, надрывать жи-
вотик (со смеху).

**КУЛМӘКДӘН ГӘШШ ЕТ-
МӘК (ҒЫРЫЛМАГ)** [досл.:
упасть в обморок со смеху] ||
валиться (кататься) со смеху.

КУЛМӘКДӘН ӨЛМӘК =
умереть (помереть) со смеху.
КУЛМӘКДӘН УҒУНУБ
КЕТМӘК с.м. күлмәкдән гәшш
етмәк.

КУЛҮНҮ ВУРМАГ (нәжин)
[досл.: снимать цветок] ш у т л. ||
снимать (снять) сливки (с че-
го-л.).

КҮН АҒЛАМАГ (кимә) ду-

мать, заботиться о будущем (кого).

КҮН ВЕРИБ ИШЫГ ВЕРМӘК (кимә) [досл.: дав солнце, не давать света (кому)] || заедать жизнь (век) (кого-чей), поедом есть (кого); ср. проходу не давать (кому).

КҮН ВЕРМӘМӘК с.м. күн вериб ишыг вермәмәк.

КҮН-ДИРИЛИК ВЕРМӘМӘК [досл.: не давать дня и жизни (кому)] с.м. күн вериб ишыг вермәмәк.

КҮН ДОЛАНДЫ, АҖ КЕЧДИ... [досл.: солнце сделало круг, луна прошла] по э т. || долго ли, коротко ли...; прошли годы...

КҮН КӨРМӘК [досл.: день видеть] начать жить в довольстве, в достатке; <бир> күн көрмәмәк отриц. от күн көрмәк || владеть жизнью (век, дни), дня белого не видеть.

КҮН ҖАЯНДАН ДОҖУБ? с.м. күн һарадан (һајандан) чыхды?

КҮН ҖАРАДАН (ҖАЯНДАН) ЧЫХДЫ? [досл.: с какой стороны вошло солнце?] шу т л. выражение удивления в смысле: какими судьбами? каким образом?

КҮН ЧҮРҮТМӘК [досл.: гноить (свои) дни] загубить (свою) жизнь.

КҮНАҖА БАТМАГ [досл.: погрузиться в грех] || хватить греха на душу, взять (брать) грех на душу; совершить грех.

КҮНАҖЫ ҖОҖУРУБ-ЈУМУРЛАҖЫБ... БОЈНУНА ГОЛМАГ (кимин) [досл.: вину замесив-округлив, свалить на шею (чью)] свалить вину (на кого).

КҮНАҖЫН БОЈНУМА [досл.: пусть грех твой падет на мою шею] выражение в смысле: ответственность за тебя я беру на себя, пусть твоя вина ложится на меня.

КҮНАҖЫН КАФИРӘ!

[досл.: пусть грех твой падет на вероотступника (неверующего)] шу т л. устар. выражение поздравления по случаю освобождения из тюрьмы.

КҮНАҖЫНЫ БАШГАСЫНА ЈУКЛӘМӘК (БАШГАСЫНЫН ҮСТҮНӘ ЈЫХМАГ) свалить свою вину на другого; ср. валить с больной головы на здоровую.

КҮНАҖЫНЫ ЈУМАГ = смышь свой грех.

КҮНДҮЗ ЧЫРАГЛА (ФӘНӘРЛӘ) АХТАРСАН ТАПМАЗСАН (ТАПА БИЛМӘЗ-СӘН) (кими) = днем с огнем не сыщешь (не отыщешь) (кого).

...КҮНӘ ДАШ ДҮШӘДИ [досл.: чтоб на... день упал бы камень] выражение проклятия в смысле: пусть будет проклят тот день...

КҮНЛӘРИ (СААТЛАРЫ, ДӘГИГӘЛӘРИ) САЈМАГ = считать дни (часы, минуты).

КҮНЛӘРИН БИР КҮНҮ(ДӘ); КҮНЛӘРИН БИРИНДӘ [досл.: в один день из дней] || в один прекрасный день, в одно прекрасное время; однажды.

КҮНЛӘРИНИ (КҮНҮНҮ) БАША ВУРМАГ (ВЕРМӘК) = окончить дни свои.

КҮНҮ АХШАМ ЕЛӘМӘК [досл.: день сделать вечером] || тянуть время, лодыря гонять.

КҮНҮ ГАРА КЕЧМӘК || владеть жалкое существование.

КҮНҮ ГАРА КӘЛМӘК с самого начала быть несчастливым.

КҮНҮ ГАРА ОЛМАГ 1. быть несчастливым; 2. страиваться, огорчаться; күнү гарадыр жизни нет (кому).

КҮНҮ ДҮШМӘК (ОЛМАГ) (ким илә) [досл.: быть новой (второй) женой] питать вражду, неприязнь; враждовать (с кем).

КҮНҮ КҮНӘ САТМАГ

[досл.: день на день (дню) продавать] откладывать (что-н.) без конца, упускать время, тянуть время, не торопиться (не собираться) делать (что-н.).

КҮНҮН (КҮНДҮЗҮН) КҮНОРТА ЧАҖЫНДА [досл.: во время полдня дня] || среди (среди) бела дня.

...КҮНҮНӘ АҖЛАМАГ ЈАНМАГ (кимин) печься, заботиться (о ком), болеть душой (за кого).

ЛАВАШ ГЫРАҖЫ СУЛАЈАН [досл.: тот, кто край лаваша брызгает водой] подхалим, угодник, подлиза.

ЛАВАШ ГЫРАҖЫ СУЛАМАГ [досл.: брызгать край лаваша водой] подхалимничать, угодничать; ср.: р а с с ы п а т ь с я мелким бесом (перед кем).

ЛАГҖЫРТЫ ВУРМАГ || баласы точить (разводить); болтать попусту, разговаривать.

ЛАҖ ЕЛӘМӘК; ЛАҖА ГОЛМАГ || поднять насмех (кого); подтрунивать, насмехаться, иронизировать, высмеивать (кого).

ЛАҖ-ЛАҖ ДАНЫШМАГ [досл.: говорить впустую] || мозолить (чесать, трепать) язык; болтать впустую.

ЛАЛ-КАР ОТУРМАГ [досл.: сидеть немым-глухим]; лал-кар отуруб || как воды в рот набрал.

ЛАХ ЧЫХМАГ досл.: оканзаться тухлым] || идти (пойти) насмарку; не оправдаться, не сбыться (надеждам), оказаться мертворожденным (неосуществимым).

КҮНҮНҮ АХШАМ ЕЛӘМӘК [досл.: сделать день свой вечером] прожить день.

КҮНҮНҮ ГАРА ЕЛӘМӘК (ГАРАЛТМАГ) [досл.: сделать день его черным] отравлять жизнь, житья не давать (кому); ср. с ж и т ь (с ж и в а т ь) со света (кого).

КҮНҮНҮ КӨЈ ӘСКИЈӘ БҮКМӘК (ДҮЈМӘК) [досл.: день его завернуть в синюю тряпку] с.м. күнүнү гара еләмәк.

КҮНҮНҮ ТАР ГЫЛМАГ с.м. күнүнү гара еләмәк.

Л

ЛЕЈЛИ-МӘЧНУН ОЛМАГ [досл.: быть Лейли и Меджнун—образы безумно влюбленных в одноименной восточной легенде] шу т л. любить (друг друга) до безумия.

ЛЕЈСАН КИМИ КӨЗ ЈАШЫ АХЫТМАГ [досл.: лить слезы как апрельский (весенний) дождь] || лить слезы в три ручья.

ЛӘББЕЈК ДЕМӘК [досл.: сказать: «слушаюсь!»] || быть (ходить) на помочах (у кого), по струнке ходить (у кого, перед кем).

ЛӘЗКИ ГАХАЧЫ КИМИ ГУРУМАГ [досл.: высохнуть как вяленое лезгинское мясо] раз г. шу т л. иссохнуть, зачерстветь (о человеке).

ЛӘЛӘ КӨЧҮБ, ЈУРДУ ГАЛЫБ [досл.: дядька переселился, юрта его осталась] с.м. баба көчүб, јурду галыб.

<ГАБАҖЫНДА> ЛӘЛӘ(Ш)ЛИК ЕЛӘМӘК [досл.: заискивать, лстить (перед кем)] || рассыпаться мелким бесом (перед кем); подхалимничать (перед кем).

ЛӘ'НӘТ СӘНӘ, КОР ШЕЈ-ТАН! ЛӘ'НӘТ <КОР> ШЕЈ-ТАНА! [досл.: будь проклят ты, (слепой) черт!] || тыфу (ты) пронасть! (черт!); черт побери.

ЛӘ'НӘТӘ КӘЛӘСӘН! (**КӘЛСИН!**) = будь ты (он) (трижды) проклят!

ЛИЛЛИ СУДА БАЛЫГ ТУТМАГ с.м. буланьг суда балыг тутмаг.

ЛИНК САЛМАГ (КӘЛ-МӘК) [досл.: лом бросать] с.м. габагына агач атмаг.

ЛОВ ДУШМӘК переполошиться.

ЛОВ САЛМАГ переполошить, вызвать переполох (су-

матуху), поднимать шум (бучу).

ЛОТУЛУГ ЕЛӘМӘК || раз водить бодягу, плутовать, хитрить.

ЛҮЛ АТӘШ (ЛҮЛ ГӘН-БӘР) ОЛМАГ || напиться до зеленого змия (в стельку).

ЛҮТ АНАДАНКӘЛМӘ (МАДӘРЗАД) || в чем (как) мать родила, в костюме Адама (Евы).

ЛҮТ ЕЛӘИБ БУРАХМАГ [досл.: оголив, отпустить] || пускать (пустить) по миру (с сумой) (кого), обобрать (кого); ср. **о б о д р а т ь** (о б о б р а т ь, о б л у п и т ь) как **л и п к у** (кого).

М

МАЈАСЫ БАШГА ХӘМИР-ДӘН ОЛМАГ: мајасы башга хәмирдәндир [досл.: закваска (дрожжи) его из другого теста] || из другого теста (испечен).

МАЈАСЫНА БАРАМ ГАТ-МАГ [досл.: к своей закваске недозволенное примешивать (прибавить)] дискредитировать себя чем-н. недозволенным.

МАРКАСЫ ГАЛХМАГ || котироваться высоко; приобре- тать вес (авторитет, значение); **маркасы галхыб** акции (чы) повышаются.

МАРКАСЫ ДУШМӘК коти- роваться невысоко; потерять авторитет (значение, вес); **мар- касы душүр** акции (чы) па- дают.

МАСГАРАЈА ГОЈМАГ с.м. араја гојмаг.

<ҮЗҮНӘ> МАСКА ТАХ- МАГ (КЕЈМӘК) = надевать (надеть) маску.

МАСКАНЫ ҮЗҮНДӘН АТ- МАГ = сбрасывать (скинуть) маску.

МАСКАСЫНЫ ЈЫРТМАГ (кимин) = срывать (сорвать) маску (с кого).

МАТЫ-ГУТУ ГУРУМАГ || диву даваться.

МАҢНЫСЫ ОХУНМУШ- ДУР (ОХУНУБ) (кимин) = песенка его спета.

МЕДАЛЫ(Н) ДУШМӘЗ КИ... [досл.: медаль же твоя (его) не упадет...] || погони же не снимут с...

МЕЈДАН ОХУМАГ || 1. бряцать оружием, бросать пер- чатку (кому); 2. вести себя вы- зывающе.

МЕЈДАН СУЛАМАГ [досл.: поливать майдан (площадь)] того же значения, что «мејдан охумаг», но с ироническим от- тенком.

МЕЈДАНА АТ САЛМАГ [досл.: на площадь лошадь пус- тить] 1. с.м. мејдан суламаг; 2. мешать, усложнять ход че- го-н. (разговора, беседы и т. д.), выкинув фразу, реплику и т. д.

МЕЈДАНЫ ГЫЗЫШДЫР- МАГ [досл.: поджигать пло- щадь (арену)] || подливать мас- ло в огонь; подстрекать, под- задоривать.

МЕЈДАНЫ ДАРАЛМАГ (кимин): мејданы даралыб [досл.: площадь его сузилась] ирон. поле деятельности его сузилось.

МЕЈИТИНИН ҮСТҮНДӘН КЕЧМӘК (кимин) = пересту- пить (перешагнуть) через труп (кого, чей).

МЕШӘДӘ БӨЈҮҮБ [досл.: он в лесу вырос] о невоспитан- ном, грубом, неотесанном чело- веке.

МЕШӘДӘН ТУТУЛУБ [досл.: он пойман в лесу] с.м. мешәдә бөјүүб.

МӘШӘДИ ИБАД КИМИ ӨЗҮНДӘН ЧЫХМАГ [досл.: выходить из себя как Мешади Ибад (Мешади Ибад—герой одноименной музыкальной ко- медии Уз. Гаджибекова)] шу т л. || выходить из себя (из- за пустяков); ср. **л е з т ь в б у т ы л к у**.

МӘККӘДӘН КӘЛӘН МӘН (о в а и. а.), **ХӘБӘР ВЕРӘН СӘН** [досл.: из Мекки приехал я (он и т. д.), а сведения сооб- щаешь ты] говорится человеку, который, не будучи в курсе де- ла или не будучи очевидцем че- го-л., старается уверять дру- гих в чем-н.

МӘМӘ ЈЕЈӘНДӘН ПӘПӘ ЈЕЈӘНӘ ГӘДӘР (КИМИ) [досл.: начиная от сосущего грудь и кончая кушающим хлеб] || от мала до велика, стар и млад (мал).

МӘН БИЛӘН(И), МӘН БИЛӘСИ по-моему, мне кажет- ся, как я полагаю...

МӘНӘМ-МӘНӘМ ДЕМӘК [досл.: я-я говорить] быть са- модовольным, выражать само- довольство; ср. **з а д и р а т ь н о с**.

МӘН, МӘН ДЕЈИЛӘМ (ОЛМАРАМ), **ӘКӘР...** = я не

я буду, если... (выражение ре- шительного намерения или твердой уверенности).

МӘН ӨЛҮ, СӘН ДИРИ [досл.: я мертвый, ты живой] выражение в смысле: жизнь покажет мою правоту.

МӘН ӨЛҮМ [досл.: чтобы я умер] разг. выражение на- стоятельной просьбы: ради бога, ради меня.

МӘН ӨЛҮМӘ КЕТМӘК || ни за понюшку (понюх) табаку погибнуть (пропадать); ни за что пропасть.

МӘРӘКӘ ГОПАРМАГ (САЛМАГ) || бить в колокола, поднимать бучу (шум-гам).

МӘСЧИДДӘН ГОВУЛ- МУШ ИТ КИМИ [досл.: как собака, выгнанная из мечети] г р у б. б р а н. || в три шен выгнанный.

МӘШӘР АЈАҒЫНА ЧӘК- МӘК (КИМИ) [досл.: притянуть к страшному суду] шу т л. требовать отчет, призвать к от- вету; ср. **н а ц у г у н д е р б р а т ь** (т я н у т ь).

МӘЧЛИС ТУТМАГ (кимин) чувствовать себя неловко, скон- фузиться, растеряться, смутить- ся (попав в какое-н. общество); ср. **ч у в с т в о в а т ь с е б я н е в с в о е й т а р е л к е**.

МӘЧНУН ОЛУБ ЧӨЛЛӘ- РӘ ДУШМӘК [досл.: как Мед- жун (Меджун—образ до бе- зумия влюбленного юноши в восточной поэзии)] бродить по- степям, обезуметь от любви.

МӘЧНУНА ДӨНМӘК [досл.: превратиться в Меджну- на] 1. влюбиться до безумия; 2. опуститься, иметь растрепан- ный вид.

МИЗРАБЫ САРЫ СИМӘ ВУРМАГ [досл.: бить медиа- тором по желтой струне] п е р е н. тонко намекать, бить на что-то.

МИЛ ДУРМАГ [досл.: сто- ять как спица] || вытянуться в- струнку (струну).

...<ҺЕЧ> **МИЛЧЭИН ДЭ БУРНУНУ ГАНАТМАЈЫБ**

[досл.: даже мухе носа не поранил] || мухи не обидел.

МИЛЧЭК ГОВМАГ [досл.: мух гонять] || ловить мух, гонять собак.

МИЛЧЭК ТУТМАГ [досл.: ловить мух] || считать мух, считать звезды; ср. п л е в а т ь в п о т о л о к.

МИЛЧЭК УЧСА ЕШИДИЛЭР = слышно как муха пролетит.

МИЛЧЭК ШИРНИЈЭ ЛЫ-ҒЫЛАН КИМИ [досл.: как мухи на сладости собираются] || липнуть как мухи на мед.

МИЛЧЭКДЭН ФИЛ (ДЭ-ВЭ) ГАЈЫРМАГ = делать из мухи слона (верблюда).

МИН ДЭРЭДЭН СУ КӨ-ТҮРМЭК [досл.: из тысячи долин набирать воду] перемешать все, создать неразбериху, перепутать.

МИН ДОНА (ГӘЛИБЭ, ЧИЛДЭ) КИРМЭК [досл.: влезать в тысячу нарядов (форм, красок, шкур)] с.м. гәлиб-дән гәлибә кирмәк.

МИН ИЛИН ӨЛҮСҮДҮР (ким) [досл.: мертвец тысячи лет] || живые мощи.

МИН (ЈҮЗ) ЈЕРЭ ПАРЧА-ЛАНМАГ [досл.: разорваться на тысячи (сто) частей] || разорваться (разрываться) на части.

МИН РӘНКЭ КИРМЭК [досл.: влезать в тысячу красок] с.м. мин донна кирмәк.

МИН ҮТҮДЭН ЧЫХМАГ [досл.: выйти из-под тысячи утюгов] || пройти огонь и воду (и медные трубы).

МИСГАЛЛА ЈЫҒЫБ ХАЛ-ВАРЛА ДАҒЫТМАГ (нәји)

[досл.: накопив золотишками, растративать халварами (халвар — мера веса)] || бросать (пустить) на ветер; растративать, расходовать безрассудно; ср. п у с к а т ь в т р у б у.

МИТИЛИ ЧЫХМАГ шу т л. пренебр. совершенно опуститься, ходить оборванным; совершенно одряхлеть.

МИТИЛИНИ БАЈЫРА АТ-МАГ (ГОЈМАГ) (КИМИН) [досл.: чехол его выбросить (положить) вон] г р у б. шу т л. || дать по шапке (кому), в три шеи гнать (кого); выставить, выгнать (кого).

МЫРТ ВУРМАГ || лясы точить; поболтать (вдвоем).

МЫРТЫНЫ (МЫСМЫРЫ-ҒЫНЫ) САЛЛАМАГ || повесить нос на квинту, надувать губы (губки), надуться как индюк, надуться как мышь на крупу.

МЫХ ОЛУБ ЈЕРЭ БАТМАГ [досл.: став гвоздем, вонзиться в землю] бесследно исчезнуть; ср.: к а к в в о д у к а н у т ь, и с л е д п р о с т ы л (пропал).

МЫХЫНЫ ЧАЛМАГ [досл.: гвоздь свой вбить] с.м. јерини бәркитмәк.

МЫХЛАНЫБ ГАЛМАГ (ДУРМАГ) [досл.: оставаться (стоять) прибитым гвоздем] || стоять как (будто, словно, точно) вкопанный.

МОЗАЛАН ТУТМУШ ДА-НА КИМИ [досл.: как бычок, укушенный оводом] || как ужасенный.

МУМ ЕЛӘМӘК (кими) [досл.: превратить в воск] || гнуть (согнуть, скрутить) в бараний рог (кого), гнуть (согнуть) в дугу (в три дуги) (кого), зажать в кулаке (кого), превратить в кроткую овечку (кого).

МУМ КИМИ ЈУМШАЛМАГ [досл.: смягчиться как воск] || стать шелковым.

МУМ КҮН ҮЧҮН || на черный день.

МУМА ДӨНДӘРМӘК (кими) [досл.: превратить в воск] перен. || сделать мягким как шелк (кого).

МУМА ДӨНМӘК [досл.:

превратиться в воск] с.м. мум кими јумшалмаг.

МУҒӘВВА КИМИ ДАЈАН-МАГ (ОТУРМАГ) [досл.: сидеть (стоять) как чучело (манекен)] || сидеть (стоять) идолом, стоять истуканом (как истукан).

МУРКУ ВУРМАГ (ДӨЈ-МӘК, ЧАЛМАГ) || клевать носом.

МУШТӘРИ КӨЗҮ ИЛӘ БАХМАГ (кимә, нәјә) [досл.: смотреть глазами клиента (покупателя) (на кого)] шу т л.

разг. смотреть глазами ценителя, рассматривать оценивающим взглядом.

МУШТӘРИ ЧЫХМАГ [досл.: выйти (выступить) как покупатель] перен. обратиться охотником (чего-кого-н.).

МУШТӘРИСИ БАШЫНЫН АЛТЫНДАДЫР [досл.: покупатель у него под головой] охотники (желающие) найдутся, охотников хоть отбавляй, желающие под рукой; отбоя нет.

Н

НАҒД ЕЛӘМӘК [досл.: сделать наличным] || принимать за чистую монету; поверить на слово (употребляется обычно в отрицательном смысле).

НАҒДЫ ГОЈУБ* НИСЈӘ ДАЛЫНЧА КЕТМӘК (НИСЈӘДЭН ЈАПЫШМАГ) [досл.: оставив наличное, гнаться за кредитом (за нереальным)] выражение в смысле: гнаться за чем-н. нереальным.

НАҒДЫ НИСЈӘДЭ САТ-МАГ с.м. нағды гојуб нисјә далынча кетмәк.

НАҒЫЛ АЧМАГ [досл.: открывать (начинать) сказку] || бобы разводить, рассказывать сказки.

...НАДИРИ ТАХТДА КӨ-РУБ, СҮЛЕЈМАНЫ ГҮНДАГ-ДА (ким, нә) [досл.: Надира (Надир — персидский царь XVIII века) он видел, на троне, а Сулеймана (пророка (царя) Соломона) — в пеленках] шу т л. говорится о ком, чем-либо очень старом, изветшалом; ср.: а р е д о в ы в е к и ж и т ь, м а ф у с а и л о в в е к ж и т ь.

НАЗИК ДАМАРЫНЫ БИЛМӘК (ТАНЫМАГ) [досл.:

знать тонкую жилку чью] с.м. эәиф дамарыны тапмаг (тут-маг).

НАЗЫНЧА (НАЗЫ ИЛӘ) ОЈНАМАГ (кими) [досл.: капризами его (ее) играть] исполнять чьи-н. капризы; церемониться (с кем).

НАЛА-МЫХА ДӨЛМӘК [досл.: по подкове-гвоздю бить] || нести (пороть) чушь.

НАНӘ ЈАРПАҒЫ КИМИ ЭСМӘК [досл.: дрожать как мятный лист] || дрожать (трястись) как осиновый лист.

НЕЧӨ ЧАЛСАЛАР ЕЛӘ-ЧӨ ДӨ ОЈНАМАГ с.м. башгасынын ағлы (ағзы) илә отуруб-дурмаг.

НӘ АҒЫНА БАХМАГ, НӘ БОЗУНА с.м. ағына-бозуна бахмамаг.

НӘ БАШЫ ВАР, НӘ АЈА-ҒЫ (нәјин) [досл.: ни головы не имеет, ни ноги] || ни складу ни ладу (в чем); нет ни начала, ни конца.

НӘ БАШЫНЫ(ЗЫ) АҒРЫ-ДЫМ... [досл.: зачем мне причинить твоей (вашей) голове боль] выражение в значении вводного слова: короче говоря,

словом, чтобы быть кратким, чтобы не задерживать твое (ваше) внимание.

НЭ ВАР, НЭ ВАР... [досл.: что есть, что есть...] выражение с ироническим и уничижительным оттенком в значении: подумаешь, велика важность, эка важность, мол, видишь (видите) ли...

НЭ ВАР, НЭ ЈОХ? [досл.: что есть, чего нет] выражение в значении: что нового? как дела? как поживаете?

НЭ ВЕРМИСЭН АЛА БИЛМИРСЭН? [досл.: что ты дал, что взять не можешь] выражение в смысле: что ты пристал ко мне (к нему и т.д.), что хочешь от меня (от него и т.д.).

НЭ ГОЈУБ НЭ АХТАРЫСАН? (НЭ АХТАРЫСЫНЫЗ?) [досл.: что положил, что ищешь (ищете)] выражение в смысле: что можно ожидать от...

НЭ ДЭРДИНЭ (ДЭРДИМЭ) ГАЛЫБ [досл.: на какое горе мне (тебе) осталось] || моя (твоя) хата с краю; какое мне (твое) дело.

НЭ ДИЛ БИЛСИН, НЭ ДОДАГ [досл.: чтобы ни язык не знал, ни губа] || шито-крыто; ни слова! чтоб никто не знал (о секрете между беседующими).

НЭ ЕТМЭК; НЭ ЕДЭ БИЛЭРСЭН (ЕДЭ БИЛЭРИК) = что поделаешь.

НЭ ИЗИ ВАР (МЭЛУМДУР), НЭ ТОЗУ [досл.: ни следа нет, ни пыли] || ни слуху, ни духу.

НЭ ИЛИ ТАПЫЛДЫ, НЭ ПИЈИ || как в воду канул, (и) след простыл (пропал).

НЭ ИСТИДИР, НЭ СОЈУГ = ни жарко (тепло) ни холодно (кому) (от чего).

НЭ ИТИ (ИТИМ, ИТИН) АЗЫБ [досл.: какая его (моя, твоя) собака заблудилась] || груб. выражение в смысле:

какое ему (мне, твое) дело, что здесь потерял, какого черта ты (он) здесь потерял.

НЭ ЈЕМИСЭН ТУРШУЛУ АШ (ГОВУРМА, ХИНКАЛ и т. д.) || дать березовой каши (лапши) (кому), давать жару (духу) (кому).

НЭ ЈУВАНЫН ГУШУДУР (ким) [досл.: какого гнезда птица он (она)] || что за птица (птичка); мэн билирэм о нэ јуванын гушудур я знаю что он (она) за птица.

...НЭ КЭЗИР [досл.: что ходит] (ким, нэ) разг. выражение, означающее отсутствие кого-чего: откуда (быть)..., что там...; онда ағыл нэ кэзир откуда быть ему умным.

НЭ КҮН ВЕРМЭК, НЭ ДИРИЛИК с.м. күн вериб ишыг вермэмэк.

НЭ ОЛАР, ОЛАР = будь что будет.

НЭ ОЛМАЛЫДЫР, ОЛАЧАГ = что будет то будет; чему суждено, тому быть.

НЭ ӨЗҮ ЈЕЈИР, НЭ БАШГАСЫНА ВЕРИР [досл.: ни сам не ест, ни другому не дает] || сам не (г)ам и людям не дам; ср. собака на сене (груб.).

НЭ ӨЗҮНҮ БИЛИР, НЭ СӨЗҮНҮ [досл.: ни себя (не) знает, ни слов (своих)] || не в себе.

НЭ ӨЛҮДҮР, НЭ ДИРИ [досл.: ни мертв, ни жив] || ни рыба, ни мясо.

НЭ ҮЗЛЭ..? [досл.: с каким лицом?] || с какими глазами (появиться, показаться); нэ үзлэ онун јанына кетмисэн? с какими глазами ты к нему пошел?

НЭ ХЭБЭР ВАР, НЭ ЭТЭР || ни слуху ни духу.

НЭГМЭСИ <ХОХДАН> ОХУНУБ (кимин) = песня (песенка) давно спета (чья).

НЭМ-НҮМ ЕЛЭМЭК разг. мяться, перемониться, не ре-

шаться, не проявлять твердого желания сделать что-н., кривляться, ломаться.

НЭФЭСИ ГАРНЫНА КЕТМЭК: нэфэси гарнына кетди [досл.: дыхание его ушло в живот] || дух захватило (у кого от чего...).

НЭФЭСИ КЕДИБ КЭЛМЭМЭК 1. || испустить дух; нэфэси кедиб кэлмэди испустил дух; 2. задыхаться.

НЭШ'ЭСИНЭ СОҒАН ДОҒРАМАГ с.м. кефинэ (эпвалына) соған доғрамағ.

НИСАН (ЛЕЈСАН) ЈАҒЫШЫ КИМИ ЈАҒМАГ [досл.: лить как весенний дождь (ливнем лить)] || сыпаться как из рога изобилия.

НИСЈЭ СӨҒБЭТЛЭР [досл.: разговор(ы) в кредит] пустой звук, пустые разговоры.

НИСКИЛ ГАЛМАГ (ОЛМАГ) переживать чувство томления из-за отсутствия кого-чего-нибудь или неисполненного желания.

НИСКИЛ ЕЛЭМЭК жажда, сильно желать присутствия кого-то.

НИТГИ ГУРУМАГ: нитги гуруду [досл.: у него высохла речь] || язык отнялся (у кого); потерял дар речи (кто).

НОХТАНЫ (ЈҮЈЭНИ, ЧИЛОВУ) ЭЛЭ ВЕРМЭК [досл.: отдать вожжи в руки (кому)] ||

идти на поводу (у кого).

НОХТАСЫНЫ (ЧИЛОВУ-НУ) ЧӨКМӨК (кимин) = подтянуть вожжи; держать в узде (кого).

НОГТӨ ГОЈМАГ = ставить (поставить) точку (на чем).

НОГТЭСИ НОГТЭСИНЭ = точка в точку.

НОГТЭСИНЭ ГЭДЭР = до точки.

НОМРӨ КЭЛМЭК с.м. кэлк кэлмэк.

НОМРӨ ЧЫХАРМАГ калька с русского: выкинуть номер; выкинуть фокус, отмачивать (откалывать) шутку.

НОМРЭСИ КЕЧМЭМЭК: номрэси кечмэди (кечмэз) калька с русского: его номер не прошел (не пройдет).

НУҢ ЭЛЛАМЫНДА [досл.: во времена Ноя] и р. о. н. ш у т л. || при царе Горохе, до потопа; **Надисэ Нух эјјамында олуб** событие произошло при царе Горохе.

НУҢ ЭЛЛАМЫНДАН ГАЛМА [досл.: оставшийся со времен Ноя] допотопный, ветхозаветный.

НУҢУ ТАХТДА, СҮЛЕЈМАНЫ ГУНДАГДА КӨРҮБ (ким, нэ) [досл.: он увидел Ноя на троне, (а) Соломона—в пеленках] с.м. Надири тахтда көрүб, Сүлејманы гундагда.

О

О ДҮНЈАЈА КӨЧМЭК = отправиться на тот свет.

О ДҮНЈАЈА КӨНДЭРМЭК (кимин) = отправить на тот свет (кого).

О ДҮНЈАЛЫГ ОЛДУ || отправился на тот свет.

О ДҮНЈАЛЫГДЫР [прибл.: он для того света] || не жилец на белом свете.

<КЕДИБ> О ДҮНЈАНЫ КӨРҮБ КЭЛМЭК (ГАЛЫТМАГ) [досл.: увидев тот свет, вернуться (обратно)] || вырваться из лап смерти, заглянуть смерти в глаза, видеть смерть в глаза.

О ЈАН БУ ЈАН ЕЛЭМЭК разг. отнекиваться, не подчиняться; отвечать уклончиво.

О ЈАНЛЫГ-БУ ЈАНЛЫГ ЕЛЭМЭК || поставить точку на чем, ставить точку над і.

О КҮНЭ БИР ДАШ ДҮ-ШӨДИ... [досл.: на тот день упал бы камень] || будь проклят тот день.

О СӨЗ... [досл.: то слово...] шу т л. того... (намек на что-то секретное или неприятное, о чем сказать прямо не совсем удобно).

ОВГАТЫ ТЭЛХ ОЛМАГ (АЧЫЛАШМАГ) || не в настроении (духе) быть; быть в плохом настроении; расстраиваться, рассердиться.

ОВГАТЫНА (КЕФИНЭ, ЭНВАЛЫНА) СОҒАН ДОҒРА-МАГ (кимин) [досл.: в его настроение накрошить лук] || шу т л. насыпать соли на (под) хвост (кому); испортить настроение, насолить (кому).

ОВГАТЫНЫ ТЭЛХ ЕЛЭМЭК = сделать настроение (чье) горьким; испортить настроение (кому).

ОВЧУМУ (ОВЧУМУН ИЧИНИ) ИЛЛЭМИШДИМ? [досл.: что я ладонь свою понюхал что-ли] откуда я мог знать (предугадать)..., откуда я мог знать...

ОВЧУМУН ИЧИНДЭН КЭЛИР с м. элимин ичиндэн кэлир.

ОВЧУН ИЧИ КИМИ = как на ладони; как на блюдечке (блюде).

ОВЧУНА БАСМАГ (кимин) [досл.: сунуть в ладонь его] незаметно сунуть в руки (денег, взятку).

ОВЧУНА (ОВЧУНУН ИЧИНЭ) ГОЈМАГ (кимин) [досл.: положить в ладонь его] перен. ирон. выражение в значении: тотчас же доносить, доложить, сообщить немедленно тайно (кому-н. что-н.); шпионить, ябедничать.

ОВЧУНУН ИЧИ КИМИ БИЛМЭК (кимин) [досл.: знать

как ладонь своей руки] с м. беш бармагы кими билмэк.

...ОҒЛАН ЧАҒЫ [досл.: в пору юности...] пора расцвета (чего-н.), разгар (чего); **гышын оғлан чағы** в самый разгар зимы; **...оғлан чағында** || в самом соку (расцвете, разгаре) (чего).

ОҒРУНУН ЈАДЫНА ДАШ САЛМАГ [досл.: напомнить вору о камне] напомнить кому-н. то, о чем он в данный момент не помнит и не помышляет (обычно о чем-н. предосудительном).

ОД АПАРСЫН! ОД АПАР-МЫШ! [досл.: пусть поразит огонь его!] выражение проклятия (иногда с ласкательным оттенком о шалуне—ребенке).

ОД БАҒАСЫНА (ГИМЭТИНЭ) [досл.: ценой огня] втридорога, неизмеримо дорого, ужасно дорого.

ОД ВЭ ГЫЛЫНЧЛА = огнем и мечом.

ОД ВУРМАГ (кимэ) [досл.: поджигать, предавать огню] 1. разгневать (кого); 2. задать жару (перцу) (кому).

ОД ВУРУБ ЈАНДЫРМАГ с м. од вурмаг в 1-м значении.

ОД КӨТҮРМЭК [досл.: разгореться, запылать] вспылить, прийти в ярость.

ОД ПАРЧАСЫ [досл.: кусок огня] || бедовая голова; бедокур, огонь (о человеке); ср. маг и волшебник.

ОД ТУТУБ АЛЫШМАГ (ЈАНМАГ) 1. гореть огнем; 2. с м. од көтүрмэк.

ОДА ДҮШМЭК [досл.: попасть в огонь] || попасть в переплет (в переделку, в неприятную историю); попасть в пекло (беду).

ОДА ЈАНМАГ [досл.: гореть на огонь] 1. с м. одуна јанмаг; 2. горевать, печалиться.

ОДДАН-АЛОВДАН КЕЧ-МЭК [досл.: пройти сквозь огонь и пламя] || пройти сквозь огонь и воду (и медные трубы).

ОДДАН-ГЫЛЫНЧДАН КЕЧИРМЭК = предавать (предать) огню и мечу.

ОДДАН ГОРХАН КИМИ ГОРХМАГ = бояться как огня; ср. как черт ладана бояться.

ОДДАН ДИРИ, СУДАН ТУРУ ЧЫХМАГ [досл.: выйти из огня живым, из воды сухим] || выйти сухим из воды; выходить сухим из всяких передыг.

ОДЛА СУ АРАСЫНДА [досл.: между огнем и водой] || между молотом и наковальней, между двух огней; ср. между Сциллой и Харибдой.

ОД-ОЧАГ АЈАГЛАМАГ [досл.: топтать огонь-очаг] поступить неблагоприятно, ответить на добро злом (неблагодарностью).

ОДУ СӨНДҮРҮБ КҮЛУ ИЛЭ ОЈНАМАГ [досл.: погасив огонь, играть (возиться) с золой] упустив удобный случай, заниматься пустяками.

ОДУН УСТҮНЭ ЈАҒ (ОД) ТӨКМЭК = подливать (подлить) масло в огонь.

...ОДУНА ЈАНМАГ (ДҮШ-МЭК) (кимин) [досл.: загореться огнем его (попасть в огонь его)] пострадать из-за кого; ср. в чужом пиру похмелье.

ОДУН-АЛОВУН ИЧИНДЭН ДАРТЫБ ЧЫХАРМАГ (кимин) = вытащить из пекла.

ОЈУН КЭЛМЭК (ТУТМАГ) (кимэ) || давать духу (жару) (кому).

ОЈУН ОЈНАМАГ [досл.: игру играть] || играть (ломать) комедию.

ОЈУН ЧЫХАРТМАГ с м. һогга чыхартмаг.

ОЈУНА ДҮШМЭК [досл.: в игру попасть] || попасть в переплет.

ОЛАН ОЛДУ, КЕЧЭН КЕЧ-ДИ = что было, то прошло.

ОН ДӨРД КЕЧЭЛИК АЈ

КИМИ [досл.: как четырнадцатиночная луна] поэт. о красавице; ср. писаная красавица.

ОН ИКИ НЭГМӨНИ ТАМАМ ЕЛЭМЭК [досл.: закончить двенадцать песен] шу т л. выражение в смысле: дойти до предела (крайности) в своих действиях (употребляется обычно в отрицательном смысле).

ОРА-БУРА ЧӨКМЭК (кимин) [досл.: тянуть туда-сюда] перен. испытывать, расспрашивать (чтобы сбить с толку или выяснить что-н.); ср. припирать (прижимать) к стенке (кого).

ОРАДА ОТУРМА, БУРАДА ОТУР... [досл.: там не сиди, здесь садись] приглашение кого-н., чтобы занял почетное место где-л. (употребляется обычно в шутовском и ироническом значении) ср.: добро пожаловать, честь и место.

ОРДУ ОРДУНДАН КЕЧ-МЭК сильно похудеть (в лице); ордлары ордундан кечиб || щеки втянулись (у кого).

ОРТАДА ЈЕЛИБ ГЫРАГДА (КЭНАРДА) КЭЗМЭК [досл.: в середине поев, в стороне гулять] о человеке, который фактически не принимая никакого участия в каком-либо деле, пытается показать себя участником его; ср. (и) мы пахали.

ОРТАЈА ДҮШМЭК [досл.: в середину упасть] быть инициатором (посредником).

ОРТАЈА СӨЗ ГАТМАГ [досл.: в середину слово вешать] отвлечь внимание от основной темы посторонними вопросами; ср. зубы заговаривать.

ОРТАЈА ТӨКМЭК (нәји) [досл.: выложить в середину] || выложить начистоту; разгласить тайну, разоблачить.

ОРТАЛЫГДА ГАЛМАГ с м. аралыгда галмаг.

ОРТАЛЫГА ЧЫХАРТМАГ

(кими) [досл.: вывести в середину] || вывести в люди.

ОРУЧ ТУТУБ НАМАЗ ГЫЛМАГ ОЛМАЗ (ким илэ) [досл.: невозможно (с кем) говеть и молиться (совершать намаз)] || каши (пива) не сварить (с кем).

ОТУРДУГУ БУДАҒЫ КӘС-МӘК = рубить сук, на котором сидишь.

ОХ ОЛУБ БУ ТЭРЭФИНДЭН ДӘЛИБ О БИРИ ТЭРЭФИНДЭН ЧЫХМАГ (кимин) [досл.: как стрела, ударившись с этой стороны, выйти с другой стороны] || ранить сердце, причинять душевную боль (кому).

ОХУ АТЫБ ЈАҒЫНЫ КИЗ-

ЛӘТМӘК [досл.: выпустив стрелу, прятать лук] недоговаривать, не раскрывать полностью свою мысль, рассказав многое, скрыть самое главное.

ОХУ ДАША ДӘЛМӘК (кимин) не везти (кому); оху даша дәжиб [досл.: стрела его в камень ударила] не везет ему.

ОЧАҒЫ СӨНМӘК (кимин) разориться, перестать существовать (о семье, роде, родном очаге).

ОЧАҒЫНЫ КОР ГОЛМАГ (СӨНДҮРМӘК) (кимин) [досл.: очаг его разрушить (потушить)] разрушить (чей-н.) родной очаг, уничтожить чей-н. род (семью).



ӨДҮ АҒЫНА КӘЛМӘК 1. испытывать сильную тошноту; 2. чувствовать сильное отвращение; адамын өдү ағына кәлир || с души воротит (рвет, тошнит); выворачивает наизнанку (кого).

ӨДҮ КӨПМӘК с.м. өдү ағына кәлмәк.

ӨЗ АДЫНЫ БАШГАСЫНДАН СОРУШМАГ [досл.: спрашивать свое имя у другого] о крайнем замешательстве, рассеянности; ср. сам не свой.

ӨЗ АДЫНЫ <ДА> ЈАДЫНДАН ЧЫХАРМАГ [досл.: (даже) свое собственное имя забыть] о крайней занятости.

ӨЗ АҒАҒЫ ИЛЭ ТЭЛЭЈЭ (ТОРА) ДҮШМӘК [досл.: своими ногами попасть в ловушку] || совать (сунуть) голову в петлю, лезть в петлю.

ӨЗ АҒАҒЫНДАН БАШГА ИКИСИНИ ДЭ БОРЧ АЛМАГ (БОРЧ АЛЫБ ГАЧМАГ) [досл.: кроме своих ног, взяв заимообразно еще две ноги, бежать] || смазать (намазать, подмазать) пятки салом.

ӨЗ АРАМЫЗДЫР... || между нами (говоря)...

ӨЗ АРШЫНЫ ИЛЭ ӨЛЧ-МӘК = мерить на свой аршин, мерить своим аршином.

ӨЗ АТЫНА МИНИБ СҮР-МӘК (ЧАПМАГ) [досл.: сев на своего коня, гнать] || оседлать своего (любимого) конька.

ӨЗ БИЛДИЈИНДЭН ГАЛ-МАМАГ [досл.: не отставать от того, что сам знает] с.м. өз билдијини етмәк.

ӨЗ БИЛДИЈИНИ ЕТМӘК [досл.: делать то, что сам знает] || брать (взять) волю; делать все по-своему.

ӨЗ ГАБАҒЫНДАН ЈЕМӘ-МӘК [досл.: не кушать из того, что перед собой] груб. о человеке грубом, мнящем о себе; ср. много (высоко) мнить о себе.

ӨЗ ГАНАДЫ АЛТЫНА АЛ-МАГ = брать (взять) под свое крылышко.

ӨЗ ГАНЫНЫ ГАРАЛТМАГ (КОРЛАМАГ) [досл.: свою кровь чернить (портить)] = портить (испортить) себе кровь.

ӨЗ ГЭБРИНИ ӨЗ ЭЛИ ИЛЭ ГАЗЫМАГ = своими руками копать себе могилу.

ӨЗ ГИЈМӘТИНИ АРТЫР-МАГ (ГАЛДЫРМАГ) = набивать (набить) себе цену.

ӨЗ ГЫНЫНА КИРМӘК = уходить в свою скорлупу; прятаться (замыкаться, забиваться) в своей скорлупе; замкнуться в самом себе.

ӨЗ ГЫНЫНА (ДӘРИСИНЭ) СЫГМАМАГ [досл.: не вмещаться в свою скорлупу] воображать из себя, быть высокого мнения о себе; важничать, держаться высокомерно.

ӨЗ ГЫНЫНДАН БАЈЫРА (КӨНАРА) ЧЫХМАМАГ [досл.: не выходить наружу из своей скорлупы] с.м. өз гынына кир-мәк.

ӨЗ ГЫНЫНДАН ЧЫХЫБ ГЫНЫНЫ БӨЈӨНМӨМӘК [досл.: вылипившись из своей скорлупы, не признавать ее] о человеке, который пренебрежительно относится к своему прошлому, свысока смотрит на среду, из которой он вышел, которая его воспитала: возгордиться, важничать, спесивиться.

ӨЗ ГУЛАГЛАРЫНА ИНАН-МАМАГ = не верить своим ушам.

ӨЗ ДӘРИСИНЭ СЫГМА-МАГ [досл.: не вмещаться в свою кожу (шкуру)] 1. заплыть жиром, лопаться от жиру (с жиру); 2. с.м. өз гынына сыгма-маг.

ӨЗ ЭЛИ ИЛЭ БОҒАЗЫНА ИП САЛМАГ [досл.: своей рукою накинуть на шею свою веревку] || лезть в петлю.

ӨЗ ЭЛИ ИЛЭ ӨЗҮНЭ ГУЈУ ГАЗЫМАГ [досл.: своей рукою рыть себе могилу] || совать голову в петлю.

ӨЗ ЭЛИ, ӨЗ БАШЫ [досл.: своя рука, своя голова] || сам себе хозяин (господин, голова), сам большой (маленький); ср. своя рука владыка.

ӨЗ ЭЛИМИЗДӘДИР = в наших руках.

ӨЗ ЈАҒЫ ИЛЭ (ӨЗ ЈАҒЫН-ДА) ГОВРУЛМАГ [досл.: жариться в собственном жиру] || вариться в собственном соку.

ӨЗ ЈЕРИНДЭ ОТУРТМАГ (кими) с.м. өз јерини көстөр-мәк.

ӨЗ ЈЕРИНИ БИЛМӘК = знать свое место; өз јерини бил-мәк отриц. от өз јерини бил-мәк.

ӨЗ ЈЕРИНИ КӨСТӨРМӘК (ТАНЫТМАГ) (кимә) = указать свое место (кому), ставить (поставить) на (свое) место (кого).

ӨЗ КӨЗЛӘРИНЭ ИНАН-МАМАГ (ИНАНА БИЛМӘ-МӘК) = не верить своим гла-зам.

ӨЗ КҮНҮНЭ АҒЛАМАГ [досл.: плакать о своем дне] думать (заботиться) о своей судьбе, о своем будущем.

ӨЗ ПАЈЫНА КӨТҮРМӘК (нәји) [досл.: принять на свою долю] || принимать на свой счет.

ӨЗ СӨЗҮНҮ ДЕМӘК (СӨЈ-ЛӨМӘК) = сказать свое слово.

ӨЗ СӨЗҮНҮН АҒАСЫ (СА-ҢИБИ) ОЛМАГ = быть господином (хозяином) своего слова (своему слову).

ӨЗ ФИТИНИ БАША ДҮШ-МӘК [досл.: понимать свой свист (догадаться, что свист относится к нему)] шу т.л. выражение в смысле: понимать, догадаться, что речь идет о нем, намеки относятся к нему.

ӨЗ ЧИЈНИНДЭ (ЧИЈИН-ЛӘРИНДЭ) ДАШЫМАГ (нә-ји) = выносить (нести) на своих (собственных) плечах, вывести на своих плечах (на себе).

ӨЗ ЧАНЫНА ГӘСД ЕТМӘК [досл.: покушаться на свою душу] перен. приносить жертву (чему), жертвовать собой.

ӨЗ ЧАНЫНДАН АРТЫГ

ИСТЭМЭК = любить больше жизни.

ӨЗ ЧАНЫНЫН ҲАЈЫНДА ОЛМАГ (ҲАЈЫНА ГАЛМАГ)

1. || дрожать за свою шкуру;
2. беречь свое здоровье.

ӨЗКЭ ЧИБИНЭ ЭЛ УЗАТ-МАГ [досл.: протягивать руку в чужой карман] || лезть в чужой карман.

ӨЗҮ ДЕЈИБ ӨЗҮ ЕШИТ-МЭК [досл.: сам сказать, сам услышать] || остаться (чьим словам) гласом, вопиющем в пустыне.

ӨЗҮ ДОҒУБ, ӨЗҮ ДЭ КӨ-БӘЈИНИ КӘССИН! [досл.: сам(а) родил(а), пусть сам(а) отрежет пупок] пусть сам (сама) отвечает за свои поступки; ср. сам заварил кашу, сам расхлебывай.

ӨЗҮ ИЛЭ ГЭБРЭ (КОРА) АПАРМАГ = уносить (унести) с собой в могилу.

ӨЗҮ ӨЗҮНЭ АҒА = сам себе хозяин; ср. своя рука владыка.

ӨЗҮ (ӨЗҮМ) ҮЧҮН [досл.: для себя] || в свое удовольствие.

ӨЗҮ ҲАҒЫНДА БӨЈҮК ФИКИРДЭ ОЛМАГ с.м. өзүндөн бөдкүман (мүштөбөһ) олмаг.

ӨЗҮМ ӨЛҮМ! [досл.: пусть я сам умру] выражение в смысле: кланусь!

ӨЗҮНДӨ ОЛМАМАГ = быть не в себе, не помнить себя.

ӨЗҮНДӨ-СӨЗҮНДӨ ДЕ-ЈИЛ (ким) [досл.: ни в себе, не в своих словах] || каша в голове (у кого), сам не свой.

ӨЗҮНДӨН БӨДКҮМАН (МҮШТӨБӨҢ) ОЛМАГ || мнить о себе, быть высокого мнения о себе, воображать о себе, много о себе думать, много (высоко) мнить о себе.

ӨЗҮНДӨН КҮС; ӨЗҮНДӨН КҮССҮН [досл.: обижайся на себя, пусть обижается на себя] || пеняй на себя, пусть пеняет на себя.

ӨЗҮНДӨН ТОХУМАГ [досл.: плести от себя] сочинять от себя; плести.

ӨЗҮНДӨН ЧЫХАРМАГ 1. = вывести из себя; 2. сочинять, выдумать, соврать.

ӨЗҮНДӨН ЧЫХМАГ = выходить из себя; лезть (полезть) в бутылку (в пузырь).

ӨЗҮНЭ БОРЧЛУ ЧЫХАРТ-МАГ (ким) [досл.: сделать кого-н. должником себе] будучи сам неправым, обвинить другого в неправоте, быть в претензии...; ср. с больной головы на здоровую.

ӨЗҮНЭ ДЭРД ЕЛЭМЭК (нәји) [досл.: сделать горем для себя] || делать трагедию (из чего).

ӨЗҮНЭ ИШ АЧМАГ [досл.: открыть себе дело] с.м. өзүңү ишә салмаг.

ӨЗҮНЭ ЈЕР ТАПА БИЛМЭ-МЭК = не находить себе места (покоя).

ӨЗҮНЭ ЈОЛ АЧМАГ = пробивать (прокладывать, пролагать) себе дорогу (путь).

ӨЗҮНЭ ЈҮК ЕЛЭМЭК [досл.: делать обузой для себя] || надевать (вешать) себе хомут на шею; перегружать себя (чем-н.).

ӨЗҮНЭ ЈҮК ТУТМАГ с.м. јүкүңү тутмаг.

ӨЗҮНЭ КЭЛМЭК = прийти в себя.

ӨЗҮНЭ КЭТИРМЭК = приводить (привести) в себя.

ӨЗҮНЭ <БИР> КҮН АҒ-ЛАМАГ с.м. күнүңә ағламаг.

ӨЗҮНЭ (ӨЗ АҒАҒЫНА) ЧЫХМАГ (нәји) приписать себе, считать своей заслугой (своим...); присвоить.

ӨЗҮНҮ АБЫРДАН САЛ-МАГ опозорить себя, ронять себя (свое достоинство).

ӨЗҮНҮ БЭБЭ КИМИ АПАР-МАГ [досл.: вести себя как ребенок] || нарядиться бабешкой.

ӨЗҮНҮ БЭЈЭНЭН [досл.:

тот, кто сам себе нравится] себялюбца.

ӨЗҮНҮ БЭРКЭ (ЗОРА) САЛМАГ силиться, чрезмерным трудом доводить себя до тяжелого состояния; доработаться.

ӨЗҮНҮ БЭРКИТМЭК [досл.: себя закрепить] 1. взять себя в руки; 2. с.м. гарныны бәркитмэк.

ӨЗҮНҮ БИЛМЭМЭК = не помнить себя, быть вне себя.

ӨЗҮНҮ БИЧЛИЈЭ ВУРМАГ [досл.: удариться в хитрость] с.м. өзүңү түлкүлүјә вурмаг (гојмаг).

ӨЗҮНҮ БОҒМАГ [досл.: души́ть себя] перен. воображать, мнить о себе, высокомерничать.

ӨЗҮНҮ БОШ ТУТМАГ [досл.: держать себя пусто] проявлять слабость, относиться к чему-н. спустя рукава, нерадиво.

ӨЗҮНҮ <ГАЛДЫРЫБ> КӨЈҮН ЈЕДДИНЧИ ГАТЫНА ГОЈМАГ [досл.: подняв себя поставить на седьмой этаж неба] с.м. өзүңү даг(ын) башына гојмаг.

ӨЗҮНҮ ГОЈМАҒА ЈЕР ТАПМАМАГ [досл.: не знать куда себя положить] || не знать куда себя девать.

ӨЗҮНҮ ДАҒ(ЫН) БАШЫ-НА ГОЈМАГ [досл.: поставить себя на вершину горы] возгордиться, возомнить о себе, возноситься; корчить из себя...

ӨЗҮНҮ ДАҒА-ДАША ВУР-МАГ (ЧЫРПМАГ) [досл.: ударять себя об гору-об камень] || биться как рыба об лед.

ӨЗҮНҮ ДАРТМАГ (ЧЭК-МЭК) [досл.: тянуть (дергать) себя] || напускать на себя важность, задирать нос, принять важный вид (искусственно); ср. гоголем ходить.

ӨЗҮНҮ ДЭЈИШДИРМЭК [досл.: изменить себя] || переламывать (переломить) себя.

ӨЗҮНҮ ДЭМЭ ГОЈМАГ [досл.: поставить себя томить-ся] шу́тл. отдыхая наслаждаться, блаженствовать.

ӨЗҮНҮ ДИЛЭ-ДИШЭ (ДИЛЛЭРЭ) САЛМАГ [досл.: бросить себя на язык-на зуб] сделать себя объектом пересуд.

ӨЗҮНҮ ЭЛЭ АЛМАГ = взять себя в руки; держать себя в руках.

ӨЗҮНҮ ЭЛЭ ВЕРМЭК [досл.: отдать себя в руки] дать себя поймать; өзүңү элә вермэ-мэк отриц. от өзүңү элә вермэк.

ӨЗҮНҮ ЭЛЭ САЛМАГ || ва-лять дурака; дурить, дурачить-ся.

ӨЗҮНҮ ЭСДИРМЭК [досл.: трясти себя] || закатывать истерику; раздражаться.

ӨЗҮНҮ ИТИРМЭДЭН [досл.: не потеряв себя] || не смигнув... (смигнувши...); не растерявшись...

ӨЗҮНҮ ИТИРМЭК = потерять себя, прийти в замешательство; растеряться; өзүңү итирмэмэк отриц. от өзүңү итирмэк.

ӨЗҮНҮ ИШЭ ВЕРМЭМЭК [досл.: не давать себя работе] || гонять лодыря; лодырничать.

ӨЗҮНҮ ИШЭ САЛМАГ || на свою голову натворить дел, по-пасть в переплет (по своей вине).

ӨЗҮНҮ ЈАДДАН ЧЫХАР-МАМАГ [досл.: не забывать себя] || не класть (не положить) охулки на руку.

ӨЗҮНҮ ЈЕЈИБ ТӨКМЭК с.м. ичини јемэк во 2-м значении.

ӨЗҮНҮ... ЈЕРИНЭ ГОЈМАГ 1. = ставить (поставить) себя на место (кого, чье); 2. || разыгрывать из себя (кого-что) өзүңү кич јеринә гојмаг разыгрывать из себя шута горохового, валять (ломать, корчить) дурака.

ӨЗҮНҮ ЖЫҒЫШДЫРМАҒ [досл.: собрать себя] подтянуться; ср.: держать себя в рамках, поджать (опустить, подвернуть) хвост.

ӨЗҮНҮ ЖЫРТМАҒ [досл.: разрывать себя] || рвать и мять.

ӨЗҮНҮ КИЧЛИЖӘ ВУРМАҒ (ГОЈМАҒ) [досл.: ударить (положить) себя в глупость] || строить из себя дурака, ломать дурака.

ӨЗҮНҮ КӨЗДӘН САЛМАҒ [досл.: спустить себя с глаз] лишиться уважения, любви (по своей вине), попасть в опалу.

ӨЗҮНҮ КӨЗӘ СОХМАҒ (ВЕРМӘК) = лезть в (на) глаза, бросаться в глаза.

ӨЗҮНҮ КӨҮН ЖЕДДИНЧИ ГАТЫНДА БИЛМӘК (НИСС ЕТМӘК) [досл.: чувствовать себя на седьмом этаже неба] || быть (чувствовать себя) на седьмом небе.

ӨЗҮНҮ КУДАЗА ВЕРМӘК [досл.: отдать себя на гибель (в жертву)] || свернуть себе шею (голову, башку).

ӨЗҮНҮ ЛОТУЛУҒА (МАС-ГАРАЖА ГОЈМАҒ) [досл.: строить из себя весельчака (фигляра)] || разыгрывать шуток горохового, валять (ломать, корчить) дурака.

ӨЗҮНҮ МАЗАТА МИНДИРМӘК || шу т л. разг. набивать (набить) себе цену.

ӨЗҮНҮ МИН ЖЕРӘ ВУРМАҒ [досл.: бросать себя в тысячу мест] || разрываться на части.

ӨЗҮНҮ О ЖЕРӘ ГОЈМАМАҒ [досл.: не ставить себя на то место] || не показывать (не подавать) вида, делать веселую (хорошую) мину при плохой игре; өзүнү о жерә гојмур делает вид, что...

ӨЗҮНҮ ОДА (ОДА-КӨЗӘ, ОДА-АЛОВА, ОДА-СУЈА) ВУРМАҒ (АТМАҒ) [досл.: бить

(бросать) себя в огонь (огонь-пламя, огонь-воду)] || идти (пойти) в огонь и воду, лезть (идти) на рожон; ср. биться как рыба об лед.

ӨЗҮНҮ ОДА САЛМАҒ [досл.: бросить себя в огонь] || бросить себя в пекло.

ӨЗҮНҮ ӨЛДҮРМӘК перен. убиваться.

ӨЗҮНҮ ӨЛДҮРСӘН (ӨЛДҮРСӘ) ДӘ... [досл.: если даже убьешь (убьет) себя...] || хоть умри, хоть расшибись, хоть тресни, хоть лопни, хоть плачь.

ӨЗҮНҮ РӘНКӘ ГОЈМАҒ [досл.: положить себя в краску] с.м.: өзүнү лотулуға (масгаража) гојмағ.

ӨЗҮНҮ САХЛАЈА БИЛМӘМӘК = не сдерживать себя, не сдержаться.

ӨЗҮНҮ СЫНДЫРМАМАҒ [досл.: не ломать себя] || не подавать вида, делать веселую (хорошую) мину при плохой игре; өзүнү сындырмадан как ни в чем не бывало.

ӨЗҮНҮ ТАНЫМАҒ [досл.: узнать себя] достичь совершенства.

ӨЗҮНҮ ТОПЛАМАҒ [досл.: собрать себя] || взять себя в руки, собраться с духом.

ӨЗҮНҮ ТОХ ТУТМАҒ с.м. өзүнү чәкмәк; өзүнү тох тут || держи себя в руках, держись уверенно.

ӨЗҮНҮ ТУТМАҒ с.м. жүкүнү тутмағ.

ӨЗҮНҮ ТҮЛКҮ ӨЛҮМҮНӘ ВУРМАҒ [досл.: удариться в лисью смерть] прикидываться спящим (мертвым).

ӨЗҮНҮ ТҮЛКҮЛҮЖӘ ВУРМАҒ (ГОЈМАҒ) = лисой прикидываться (вертеться); играть (ломать) комедию.

ӨЗҮНҮ УЧУЗ ЕЛӘМӘК [досл.: сделать себя дешевым (продешевить себя)] лишиться авторитета, уважения (по своей вине).

ӨЗҮНҮ УЧЈАШАР ГОДУГ КИМИ ЧӘКМӘК [досл.: тянуть (держат) себя как трехгодовалый осленок] шу т л. разг. с.м. өзүнү дартмағ.

ӨЗҮНҮ ХОРУЗ КИМИ ДАРТМАҒ [досл.: держать (тянуть) себя как петух] с.м. өзүнү дартмағ.

ӨЗҮНҮ ЧӘКМӘК [досл.: тянуть себя] с.м. өзүнү дартмағ.

ӨЗҮНҮ ЧЫРМАҒ [досл.: рвать себя] || драть (надрывать) горло (глотку).

ӨЗҮНҮ ШАХ ТУТМАҒ [досл.: держать себя прямо] с.м. өзүнү тох тутмағ.

ӨЗҮНҮ ШИШИРТМӘК [досл.: раздувать себя] превозносить себя, раздуть свои достоинства.

ӨКҮЗ БОЈУНДУРУҒУНА БАХАН КИМИ [досл.: (смотреть) как вол на свое ярмо смотрит] с.м. дөвә налбәндә бахан кими.

ӨКҮЗҮН БӨЈҮҮ ПӘЈӘДӘ ГАЛЫБ; ӨКҮЗҮН ЈЕКӘСИ ПӘЈӘДӘДИР [досл.: самый большой бык еще (остался) в хлеву] это еще что, ср. это еще я годки.

ӨКӘЈ-ДОҒМАЛЫҒ ЕЛӘМӘК быть пристрастным, пристрастно относиться (к кому-л.); дискриминировать (кого).

ӨЛДҮ ВАР, ДӨНДҮ ЈОХ (ДУР) [досл.: умер (смерть) — есть, возвратился (возврата) — нет] выражение в смысле: скорее умру, чем...; ср. где наше (ваше) не пропадало.

ӨЛМУШӘМ, ЈЕРДӘН КӨТҮР [досл.: я умер, ты меня с земли подними] мольба о поддержке помощи, в чем-н. в знач.: помоги, погибаю (пропадаю).

ӨЛ-ӨЛ, ГАЛ-ГАЛ! [досл.: (сказано) умри-умри, оставайся-оставайся!] о беспрекословном подчинении (повиновении): слушаюсь! готов...

ӨЛСӘН ДӘ...; ӨЛСӘН ДӘ, ГАЛСАН ДА... [досл.: хоть умри, хоть оставайся] || хоть умри (умирай), ... (хоть) кровь из носа (носа).

ӨЛҮ ЕШШӘЈИН (АТЫН) НАЛЫНЫ АХТАРЫР [досл.: ищет подкову дохлого ишака (коня)]; өлү ешшәк ахтарыр налыны чыхартсын [досл.: ищет (какого-нибудь) сдохшего ишака, чтобы снять его подкову] гр у б. о человеке, который гонится за легкой наживой.

ӨЛҮ МИЛЧӘК [досл.: дохлая муха] о хилом, тщедушном человеке.

ӨЛҮ НӨГТӘДӘ калька с русского: на мертвой точке; өлү нөгтәдә галмағ оставаться на мертвой точке.

ӨЛҮБ САБАҒА ГАЛМАҒ [досл.: умерев, оставаться на завтра] об очень слабом, истощенном человеке; ср.: живые моши, (одна) кожа да кости, одни кости; өлүб сабаға галыб || краше в гроб кладут.

ӨЛҮДӘН ЧАН ИСТӘМӘК [досл.: просить у мертвого души] || еле дышать; ср. дышать на ладан.

ӨЛҮМ-ДИРИМ МӘСЭЛӘСИ = вопрос жизни или смерти.

ӨЛҮМ-ИТИМ ДҮНЈАСЫ [досл.: мир смерти-небытия] || тленный мир.

ӨЛҮМ ЈУХУСУ = мертвый сон, могильный сон.

ӨЛҮМ ШӘРБӘТИ ИЧМӘК (ДАДМАҒ) [досл.: испить шербет смерти] || испить чашу смерти.

ӨЛҮМЛӘ ҮЗ-ҮЗӘ КӘЛМӘК (ДУРМАҒ) [досл.: встретиться (стоять) со смертью лицом к лицу] || смотреть (глядеть) смерти в глаза.

ӨЛҮМҮНҮ КӨЗ АЛТЫНА АЛМАҒ [досл.: смерть свою (стоять) со смертью лицом к смотреть в глаза смерти; идти

на верную смерть, не бояться смерти.

ӨЛҮМҮНҮ КӨЗҮНҮН ГА-БАҒЫНА ТУТМАГ [досл.: смерть свою перед глазом держать] с.м. өлүмүнү көз алтына алмаг.

ӨЛҮСҮНЭ ДЭ БЭСДИР, ДИРИСИНЭ ДЭ (кимин, нэ) [досл.: хватит и для его покойника и на его живого] вполне хватит, хватит и на него, на его детей и внуков.

ӨМРҮНЭ ЗЭҺЭР ГАТМАГ (кимин) [досл.: примешать к жизни его яд] засадить век (жизнь) (кого, чей), отравить жизнь (кому).

ӨМРҮНҮ БАҒЫШЛАМАГ (тапшырмаг) (кимэ) [досл.: жизнь свою подарить (поручить) (кому)] ш у т л. || приказать (велеть) долго жить, сыграть в ящик; өмрүнү (аллаһа) бағышлады [досл.: жизнь свою

он (богу) подарил] || приказал долго жить.

ӨМРҮНҮ БИЧМӘК = ко-силь жизнь.

ӨМРҮНҮ ТАПШЫРМАГ с.м. өмрүнү бағышламаг.

ӨМРҮНҮ ЧҮРҮТМӘК [досл.: сгноить жизнь свою] влачить жизнь; вести скучную, неинтересную, безрадостную жизнь.

ӨМРҮНҮН ОҒЛАН ЧА-ҒЫНДА [досл.: в юношескую пору своей жизни] || во цвете лет (сил).

ӨПҮБ КӨЗҮНҮН ҮСТҮНЭ ГОЈМАГ [досл.: поцеловав, на глаз(а) положить] || носить на руках (кого).

ӨРҮЛҮ БАЗАРЫН ҮСТҮ АЧЫЛМАГ [досл.: вскрываться, обнаруживаться, стать известным (о чем-н. неблагоприятном)].

ӨТҮР-ӨТҮРӨ САЛМАГ || тянуть канитель, чинить волокиту.

П

ПАГОНУ ДҮШМӘК разг. с.м. чижи дүшмәк.

ПАЈЫЗ ЖАРПАҒЫ КИМИ ӘСМӘК [досл.: дрожать как осенний лист] с.м. нанэ жарпағы кими әсмәк.

ПАЈЫНА ЧЫХМАГ = на долю (кого-чью) доставаться (перепадать, выпадать).

ПАЈЫНЫ АЛМАГ [досл.: получить долю свою] || перен. получить по заслугам; ср. доставаться на калачи (на орехи) (кому).

ПАЈЫНЫ ВЕРМӘК (кимин) [досл.: дать долю (чью) перен. || дать сдачи (сдачу); отплатить по заслугам.

ПАЈЫНЫ КӨТҮРМӘК [досл.: взять свою долю] перен. разг. сделать вывод для себя.

ПАЛТАРЫ БОҒЧАЛАН-МАГ (кимин) перен. распространиться с жизнью.

ПАЛТАРЫНА БИРЭ ДҮШ-МӘК с.м. күркүнэ бирэ дүшмәк.

ПАЛЧЫГ ЈАХМАГ с.м. гара жахмаг.

ПАМБЫГЛА БАШ КӘС-МӘК [досл.: ватой резать голову] || без ножа резать.

ПАПАГ АЛДЫ-ГАЧДЫ [досл.: папаху (шапку) взял и убежал] о самоволии, самоуправстве, самочинстве, анархии, безвластии.

ПАПАГ АЧМАГ [досл.: папаху (шапку) открывать] || идти (ходить) по миру (с сумой).

ПАПАГ ЕЛӘМӘК (кимэ) [досл.: делать знак папашой (шапкой)] дать знать, зазывать.

ПАПАГ МӘНЭ ЫРАМ ОЛ-СУН (ӘКӘР...) [прибл.: пусть я буду не достоин носить папаху (если...)] выражение в смысле: не буду я мужчиной, если...

ПАПАГЛА ВУРСАН ЈЫ-ХЫЛАР (ким) [досл.: (если) ударишь папашой (шапкой) — упадет] || соплёй перешибешь.

ПАПАГЛА ВУРҮБ ЈЫХА-РЫГ (кимин) [досл.: папашой (шапкой) можем сбить его с ног] || шапками закидаем (кого).

ПАПАҒЫ БОШ ГАЛМАГ (кимин): ш у т л. эвф. умереть; папағы бош галды [досл.: папаху его пустой осталась] || отправился на тот свет, отдал богу душу, ушел в лучший мир, протянул ноги.

ПАПАҒЫНЫ ГАБАҒЫНА ГОЈУБ ФИКИРЛӘШМӘК [досл.: положив папаху (шапку) свою перед собой, думать] || взвесить все за и против.

ПАПАҒЫНЫ ГОЛТУҒУНА ВЕРМӘК (кимин) [досл.: шапку его дать ему подмышку] ш у т л. с.м. хоружуну голту-гуна вермәк.

ПАПАҒЫНЫ ГУМА БАС-ДЫРМАГ [досл.: папаху (шапку) его в песок зарыть] с.м. папағыны јерә вурмаг (сохмаг).

ПАПАҒЫНЫ ӘЈРИ (ЈАН) ГОЈУБ КӘЗМӘК; ПАПАҒЫ-НЫ ӘЈРИ (ЈАН) ГОЈМАГ [досл.: одев папаху (шапку) свою набскренъ, гулять, папаху свою одеть набскренъ] || ходить козырем (быть в настроении).

ПАПАҒЫНЫ ЈЕРӨ ВУР-МАГ (СОХМАГ) (кимин) [досл.: папаху (шапку) (чью) о землю ударить] опозорить, обесчестить, срамить (только о мужчине).

ПАПАҒЫНЫ КӨЈӘ АТМАГ (севинчиндән) [досл.: бросать свою шапку в небо (от радости)] || прыгать от радости; ликовать, радоваться.

ПАПАҒЫНЫ КҮНӘ ЈАН-ДЫРМАГ [досл.: шапку свою

жечь на солнце] ш у т л. напрасно ждать.

ПАРТЛАЈА - ПАРТЛАЈА ГАЛМАГ [досл.: лопаясь-лопаясь оставаться] || кусать локти; лопаться от досады.

ПАРТЛАСАН ДА <ЧАТ-ЛАСАН ДА>... = хоть разорвись, хоть лопни (тресни).

ПАСЛАНЫБ ГАЛМАГ; ПАС АТМАГ [досл.: заржавев, оставаться] || обрастать (зарастать) мохом.

ПАТРОН КИМИ АЧЫЛ-МАГ с.м. барыт кими ачылмаг.

ПАХЫРЫ (ПАХЫРЫНЫН ҮСТҮ) АЧЫЛМАГ быть разоблаченным; обнаружиться, выводиться на чистую воду.

ПАХЫРЫ ҮЗӨ ЧЫХМАГ с.м. пахыры (пахырынын үстү) ачылмаг.

ПАХЫРЫНЫ (ПАХЫРЫ-НЫН ҮСТҮНҮ) АЧМАГ (кимин) || вывести на чистую (свежую) воду (кого).

ПАХЫРЫНЫ ҮЗӨ ЧЫХА-РМАГ с.м. пахырыны (пахыры-нын үстүнү) ачмаг.

ПАХЫРЫНЫН ҮСТҮНҮ ӨРТМӘК замазывать, замаскировать (свои недостатки, пороки).

ПӘНЧӨЈӘ (ПӘНЧӨСИНӨ) КЕЧИРМӘК с.м. чајнағына кечирмәк.

ПӘНЧӨСИ АЛТЫНДА (кимин) = под лапой (чьей), под пятой (чьей).

ПӘНЧӨСИНДӘН БУРАХ-МАГ (кимин) = вынустить из лап (кого); пәнчөсиндән бурах-мамаг отриц. от пәнчөсиндән бурахмаг.

ПӘНЧӨСИНДӘН ГУРТАР-МАГ (ХИЛАС ОЛМАГ) (кимин) = вырваться из лап (чьих).

ПӘНЧӨСЕНИ ГОЈМАГ (нә-јә) = положить лапу (руку) (на что).

ПӘР ВУРМАГ (ГАТМАГ) || вставлять (ставить) палки в колеса (кому).

ПЭРВАНЭ КИМИ БАШЫ-НА ДОЛАНМАГ (кимин) [досл.: как мотылек вращаться вокруг головы его] лелеять, нежить, холить, окружить вниманием и ласковыми заботами.

ПЭРДЭ АЛТЫНДА САХЛАМАГ (кими) [досл.: под занавеской держать (хранить)] (кого) || держать под замком, запирает на замок (кого).

ПЭРДЭНИ ЛЫРТМАГ (КӨТҮРМЭК) [досл.: рвать (снять) занавес] нарушить нормы приличия, потерять чувство стыда.

ПЭН-ПЭН КЭТИРМЭК восхищаться, умиляться (чем).

ПИЈ БАҒЛАМАГ (БАСМАГ) = (заплыть) жиром, наесть (нагулять) жиру.

ПИЈДЭН ПАРТЛАМАГ = лопаться (лопнуть) от жиру (с жиру).

ПИЈИНИ ЭРИТМЭК [досл.: растворить свой жир] = растрять (растрести) свой жир (жирок), спустить (сбить, сбросить) лишний жир.

ПИС ГУРТАРМАГ = плохо кончаться; ср. **ВЫХОДИТЬ** (в ы й т и) б о к о м.

ПИС ЖОЛА ДҮШМЭК [досл.: попасть на плохой путь] || пуститься во все тяжкие (во вся тяжкая); пойти по плохой дорожке.

ПИС КӨКӨ ДҮШМЭК [досл.: попасть в плохое состояние] выглядеть очень плохо; **пис көкө дүшүб** || краше в гроб кладут.

ПИС (ЖАМАН) КҮНӨ ГАЛМАГ подурнить, опуститься (физически, морально).

ПИС-ПИС БАХМАГ [досл.: плохо-плохо смотреть] || косо смотреть.

ПИЧИНИ БУРМАГ (кимин) [досл.: закрутить его винт] || покрутить хвост (кому), подкрутить гайки (кому).

ПИШИЈЭ РАСТ КЭЛЭН (РАСТ КЭЛМИШ) СИЧАН КИМИ [досл.: как мышь, встре-

тившая кошку] в ужасе..., дрожа от страха...

ПИШИЈИМИЗ ОГЛАН ДОҒУБ! [досл.: наша кошка родила мальчика!] ш у т л. ироническое выражение в смысле: поздравляем! ох, какая радость! ох, какое счастье!

ПИШИЈИНИ ДИВАРА ДЫРМАШДЫРМАГ (кимин) [досл.: заставить его кошку лезть на стену] ш у т л. || припереть к стене (к стенке).

ПИШИК АСГЫРДЫ [досл.: кошка чихнула] || кот заплакал.

ПИШИК <БАШЫ> БЭЗЭ-МЭК [досл.: украшать кошку (кошачью голову)] ш у т л. || разводить узоры (разводы); приукрашивать, расписывать, рассказывать (изложить, представить) что-л. в приукрашенном виде.

ПИШИК ЭТЭ БАХАН КИМИ БАХМАГ [досл.: смотреть как кошка смотрит на мясо] жадно смотреть, смотреть плотоядными глазами (на кого, что).

ПИШИК НЭРДИВАНЫ ...КЭТИРМӨЛӨБ? [досл.: кошка лестницу... не принесла?] ш у т л. говорится о чьем-либо неуместном, немотивированном действии.

ПИШИМ-ПИШИМ ЕЛЭ-МЭК [досл.: делать (сказать) моя киска-киска] с.м. пишим-пишимлэ доланмаг.

ПИШИМ-ПИШИМЛЭ ДОЛАНМАГ разг. ш у т л. выражение в смысле: обращаться ласково, осторожно (с кем-н.), чтобы не обидеть его (ее).

ПУЛ ГЫРМАГ [досл.: лопать деньги] || грести (загребать) деньги лопатой.

ПУЛ КИМИ ГЫЗАРМАГ [досл.: покраснеть как деньги] || покраснеть, как рак.

ПУЛ ЧИБИНИ ЈЕЈИР (ДЕШИР) [досл.: деньги его карман едят (дырявят)] || деньги карман жгут.

Р

РЭНК ВЕРИБ, РЭНК АЛМАГ [досл.: отдав краску, брат краску] 1. переливаться красками; 2. перемениться (измениться) в лице; то краснеть, то бледнеть (от стыда, от позора).

РЭНК ВЕРМЭК (нәјә) = придавать окраску (чему); выставить в... цвете; оценить (обычно в отриц. значении) пис рәнк вермәк выставить в дурном цвете (что).

РЭНК ЈАХМАГ (кимә) [досл.: мазать краской] || обливать грязью; оклеветать, приписать (что-л. неблагоприятное) кому-н.

РЭНКДЭН-РЭНКӨ ДҮШ-МЭК [досл.: из краски в краску попадать] с.м. рәнк алыб рәнк вермәк.

РЭНКДЭН-РЭНКӨ КИР-МЭК [досл.: из краски в краску входить] хамелеонничать.

РЭНКИ <ҮЗҮНДЭН> ГАЧМАГ (кимин) поблещать; рәнки үзүндән гачыб || кровь отлила от лица.

РЭНКИ ҮЗҮНӨ КЭЛМЭК || прийти в нормальный вид (о лице), прийти в себя.

РЭНК-РУҢ ГАЛМАМАГ (ҮЗҮНДӨ) || быть бледным как полотно (как смерть).

РЭНК-РУҢ АЧЫЛМАГ с.м. рәнки-руһу өзүнә (үстүнә) кәлмәк.

РЭНК-РУҢ ГАЧМАГ (кимин) блещет смертельно, быть бледным как полотно.

РЭНК(И)-РУҢ ӨЗҮНӨ

(ҮСТҮНӨ) КЭЛМЭК с.м. рәнки үзүнә кәлмәк.

РЭНК-РУҢУН ИТИРМЭК с.м. рәнки-руһу гачмаг.

РОЛА КИРМЭК калька с русского: входить (войти) в роль.

РУҢА КЭЛМЭК [досл.: прийти в дух] || воспринять духом; воодушевиться, вдохновляться.

РУҢДАН ДҮШМЭК = падать (пасть, упасть) духом.

<ҺЕЧ> РУҢУ ДА ИНЧИ-МЭЗ [досл.: даже душа его не обидится] || ни на волос не обидется.

РУҢУ ТЭЗЭЛЭНМЭК (АЧ-МАГ) || воспринять духом; ожить.

РУҢУ ШАД ОЛСУН! [досл.: пусть душа его радуется] р е л. || мир праху (кого).

РУҢУНА ГАШОВ ЧӨК-МЭК; РУҢУНУ ГАШОВЛА-МАГ (кимин) = скрести душу (сердце) (кому).

РУҢУНА ЈАТМАГ || быть по душе; понравиться, импонировать (кому).

РУҢУНУ ОХШАМАГ = ласкать душу, радовать душу.

<ҺЕЧ> РУҢУНУН ДА (РУҢУМУН ДА) ХӨБЭРИ ЈОХДУР [досл.: даже душа его (моя) ничего не знает] || ни сном ни духом не ведает (не ведаю).

РУСВАЈИ-ЧАҢАН ЕТМЭК (кимин) || на позор выставить, выставить (пригвоздить) к позорному столбу (кого).

РУСВАЈИ-ЧАҢАН ОЛМАГ опозориться перед людьми.

С

СААТ КИМИ = как часы.
СААТ ПИС КЭТИРМЭК не везти (кому); саат пис кәтирди

[досл.: час плохо принес] не повезло (кому).

СААТЫНА ДҮШМЭК [досл.:

попасть в час (чего)] повезти (кому), прийтись кстати.

САБАҢЫ КӨЗҮ ИЛӘ АЧ-МАГ [досл.: открывать утро своими глазами] не спать всю ночь напролет.

САБАҢЫН КӨЗҮ АЧЫЛ-МАДАН [досл.: еще глаз утра не открывшись] || ни свет ни заря.

САБАҢ-САБАҢА САЛМАГ (наји) || кормить завтраками (кого).

САБУН ГОВУҒУНА ДӨН-МӘК = превратиться в мыльный пузырь (дутый пузырь).

САБУН КӨПҮҮ = мыльный пузырь, дутый пузырь (о чем-нибудь непрочном).

САБУН КӨПҮҮ КИМИ КӨЖ ҮФҮРМӘК (ҮФҮРҮЛ-МӘК) [досл.: как мыльный пузырек в небо дуть (продувать-ся)] || пускать на ветер, транжирить (пускаться на ветер, транжириться).

САГГАЛ АҒАРТМАГ [досл.: дать бороде стать белой] || собаку съест, зубы съест.

САГГАЛ ТӨРПӘТМӘК [досл.: бороду (свою) шевелить] ш у т л. р а з г. || замолвить (закинуть) словечко (за кого).

САГГАЛА ДӘН ДҮШМӘК засеребриться, начать седеть (о бороде); **саггала дән дүшдү** [досл.: в бороду зернышко попало] борода начала седеть (засеребрилась).

САГГАЛА КҮЛМӘК = смеяться в бороду; усмехаться в усы.

САГГАЛА САЛАМ ВЕРМӘ-МӘК [досл.: не поздороваться с бородой, не приветствовать бороду] ш у т л. не здороваться, не обращать внимания (возгордившись).

САГГАЛА СОҒАН ДОҒРА-МАГ [досл.: в бороду лук крошить] ш у т л. || шутить шутку (шутки); подтрунивать, насмехаться, подшутить.

САГГАЛДАН КӘСИБ БЫ-

ҒА ЈАМАМАГ [досл.: отрезать с бороды, пришить к усам] с.м. быгдан көтүрүб саггала јама-маг.

САГГАЛЫ ДӘЈИРМАНДА АҒАРТМАГ [досл.: бороду на мельнице побелить] ш у т л. постареть, ничему не выучив-шись.

САГГАЛЫ ӘЛӘ ВЕРМӘК [досл.: дать бороду в руку] (кому) ш у т л. || быть на по-воду (у кого-н.); потерять вес, авторитет; быть под влиянием (кого).

САГГАЛЫМ ЈОХДУР, СӨ-ЗҮМ ӨТМҮР [досл.: у меня нет бороды, (поэтому) слово мое не проходит] ш у т л. никто мне не верит, никто не обра-щает на мои слова внимания.

САГГАЛЫ(Н) ТӨКҮЛСҮН! [досл.: чтобы твоя (его) борода выпала] ш у т л. ласковое выра-жение осуждения, укора.

САГГАЛЫМЫН (САГГА-ЛЫНЫН) АҒ ВАХТЫНДА [досл.: в то время, когда моя (его) борода стала белой] || на старости лет.

САГГАЛЫНДА БИР ТҮК (САҒ ЈЕР) ГОЈМАМАГ (ки-мин) [досл.: в бороде его ни одного волоска (живого места) не оставить] ш у т л. говорит-ся, когда жена «не оставляет живого места» на муже.

САГГАЛЫНДА ШЕЛТАН ТҮКҮ ВАР [досл.: в бороде его есть волосочек шайтана (черта)] ш у т л. о человеке, который по каким-либо данным или качествам своим умеет предрас-положить к себе кого-н. (обыч-но женщин).

САГГАЛЫНДАН УТАНМА-МАГ [досл.: не стесняться своей бороды] || не стыдиться седых волос; саггалындан утан! сты-дись своих седых волос! (своих седин!).

САГГАЛЫНЫН АЛТЫН-ДАН КЕЧМӘК (кимин) [досл.: пройти из-под бороды (чьей)]

ш у т л. || подмазать колеса, да-вать барашка в бумажке.

САГГЫЗ КИМИ ЈАПЫШ-МАГ [досл.: прилипнуть как саггыз (жвачка)] || пристаивать как банный лист.

САГГЫЗ КИМИ ЧЕЈНӘ-МӘК [досл.: жевать как саггыз (жвачку)] || жевать (переже-вывать) жвачку.

САГГЫЗ ОҒУРЛУҒУНА КЕТМӘК [досл.: пойти на кра-жу саггыз (жвачки), воровать саггыз (жвачку) (у кого)] ш у т л. с.м. саггызны оғур-ламаг.

САГГЫЗЫНЫ ОҒУРЛА-МАГ (кимин) [досл.: украсть (чей) саггыз (жвачку)] ш у т л. уговорить, тайно склонить (к чему); уговорив, добиться сог-ласия (у кого).

САҒ ГУЛАҒЫНДАН АЛЫБ СОЛ ГУЛАҒЫНА ӨТҮРМӘК с.м. бу гулағындан алыб о бири гулағына вермәк.

САҒ ӘЛ п е р е н. = правая рука.

САҒ ӘЛИН БАШЫМА [досл.: твоя права* рука на мою голову] || дай бог и мне...

САҒ ЈЕР(И) ГАЛМА-МЫШ = живого места нет (не осталось).

САҒ ЈЕР ГОЈМАМАГ = живого места не оставить.

САҒ КӨЗҮ КИМИ... [досл.: как свой правый глаз...] || как зеницу ока...; ср. беречь пуще глаза.

САҒ ОЛМАМЫШ [прибл.: чтобы он не был живым] выра-жение проклятия: будь прок-лят! проклятый!

САҒ ОЛМУШ [прибл.: что-бы он был жив] выражение одобрения: дай бог ему здо-ровья!

САҒА-СОЛА СОВУРМАГ (СӨПӘЛӘМӘК) (наји) [досл.: развеять направо-налево] || со-рить деньгами, бросать на ветер (деньги), протереть глаза (глаз-ки) деньгам (денежкам).

САҒЫНА-СОЛУНА БАХ

[досл.: смотри на правую и на левую сторону свою] п е р е н. выражение в смысле: бери при-мер с окружающих людей (то-варищей), смотри вокруг себя.

САҒЫНА-СОЛУНА БАХ-МАДАН [досл.: не глядя нале-во-направо] без разбора, не об-думав, не взвесив; опрометчиво.

САҒЫНА-СОЛУНА КЕЧ-МӘК (кимин) [досл.: обходить его с правой и с левой сторо-ны] с.м. башына-ајағына кеч-мәк.

САҒЫНЫ СОЛУНДАН АЈЫРМАМАГ (АЈЫРА БИЛ-МӘМӘК) [досл.: не (уметь) от-личать правое от левого] не смыслить, не разобратся; ср. р а з б и р а т ь с я (смы-слить) как свинья в апельсинах (груб.).

САҒЛЫГ ОЛСҮН... [досл.: пусть будет здоровье] помимо прямого значения—пожелания здоровья—употребляется как выражение угрозы в значении: будем живы, увидим...

САЈА ОТУРМАГ перен. = садиться (сесть) на мель.

САЈА САЛМАГ (АЛМАГ) [досл.: брать в счет] считаться (с кем), уважать (кого); саја са-мамаг (алмамаг) отриц. от са-ја салмаг (алмаг).

...САЈЕЈИ - МӘРҒӘМӘТИН-ДӘН (кимин) [досл.: благодаря милости его] и р о н. по ми-лости (кого, чьей), с легкой руки (кого).

САЈЫР-БАЈЫР ДАНЫШ-МАГ || нести чушь (дичь, вздор, галиматю, ахинею).

САЛАМАТ ЈЕР ГОЈМАМАГ (кимдә, нәдә) = живого места не оставить (на ком).

САЛАМСЫЗ ДӘРВИШ КИ-МИ [досл.: как дервиш без са-лама (приветствия)] бесцеремонно, неучтиво.

САМАН АЛТЫНДАН СУ ЈЕРИДӘН [досл.: пускающий воду из-под соломы] о человеке,

который действует исподтишка: тихой сапой, втихомолку; ср. в тихом омуте черти водятся.

САМАН АЛТЫНДАН СУ ЖЕРИТМЭК [досл.: пустить воду из-под соломки] || действовать тихой сапой, втихомолку, исподтишка.

САМАН ЧӨПҮНДӨН ЖАПЫШМАГ; САМАНЫН УЧУНДАН ЖАПЫШМАГ = хвататься (схватиться) за соломинку.

САНКИ ДҮНЖАНЫ БАҒЫШЛАДЫЛАР (кимэ) [досл.: словно мир подарили (кому)] о беспредельной радости, удовольственности (чем-н.); ср. не слышать земли (ног) под собой.

САП КИМИ ИНЧЭЛМЭК с.м. инчэлиб сапа дөнмэк.

САПДА ДУРМАЗ ДЭҢРЭ [досл.: секач, не удерживающийся на рукоятке] о неустойчивом, невыдержанном, ветреном человеке; ветренник.

САРАЛЫБ МЕЈИТЭ ДӨНМЭК [досл.: пожелтевший, в покойника превратиться]; саралыб мејитэ дөнүб || краше в гроб кладут.

САРАЛЫБ САПА ДӨНМЭК [досл.: пожелтевший, в нитку превратиться] с.м. сап кими инчэлмэк.

САРЫСЫНЫ УДМАГ (ӨТҮРМЭК) [досл.: желтое (что) проглотить (провести)] с.м. багры жарылмаг.

САЧ АҒАРТМАГ [досл.: дать волосам победить] перен. 1. пережить, видеть, на своем веку много, иметь большой жизненный опыт; дожить до седин; 2. || ш у т л. набить рвкв; ср. собаку съест (на чем).

САЧ-БИРЧЭК АҒАРТМАГ с.м. сач ағартмаг в 1-м значении (только о женщине).

САЧ-БИРЧЭК ГОЛМАМАГ (кимдэ); **САЧ-БИРЧӨЛӨ ЧЫХМАГ** (ким илэ) [досл.: волосы

и челку не оставить (у кого)] о женщинах: драться, вцепиться друг в друга.

САЧЫНДАН-САГГАЛЫНДАН УТАНМАМАГ [досл.: не стыдиться своих волос-борода] с.м. сагалындан утанмамаг.

САЧЛАРЫНА ДӨН ДҮШМЭК начать сесть (о волосах головы).

САЧЛАРЫНЫ ЖОЛМАГ = рвать на себе волосы.

САЧ-САГГАЛЫ АҒАРТМАГ [досл.: дать волосам и бороде стать белыми] с.м. сач ағартмаг в 1-м значении.

СЕВИНЧИДӨН ЖЕРӨ-КӨЖӨ СЫҒМАМАГ (ПАПАҒЫНЫ КӨЖӨ АТМАГ) [досл.: от радости не вмещаться на землю и небо] || не слышать земли (ног) под собой.

СЭБИР ҚАСАСЫ ДОЛМАГ (ДАШМАГ): сэбир қасасы долду (долуб) = чаша терпения переполнилась.

СЭБИР ҚАСАСЫНЫ ДОЛДУРМАГ (кимин) = переполнить чашу терпения.

СЭН ВУРМАДЫН, МЭН ЖЫХЫЛМАДЫМ... [досл.: ты не ударил, я не упал...] выражение в смысле: без причины ничего не бывает.

СЭН (СИЗ) ДЕЈЭН... [досл.: то, что ты сказал (вы сказали)] не так уж..., не очень...; о сиз дејэн ачиз адамлардан дејил он не такой уж беспомощный, как вы думаете.

СЭН ДЕМӘ... [досл.: ты не говори...] в знач. вв. слова: оказывается..., оказалось, что...; сэн демә о чохдан отуруб бизи көзләјир оказывается, он давно сидит и ожидает нас.

СЭН КИМ(СЭН), МЭН КИМ(ЭМ) [досл.: ты кто, (а) я кто] выражение в смысле: мы ничего общего с вами не имеем; я ничего общего с тобой не имею.

СЭН (МЭН, О И Т. Д.)... КИРЭН КОЛ ДЕЈИЛ [досл.:

(это) не такой куст, в который ты (я, он и т. д.) мог бы влезть] выражение в значении: не твое (мое, его и т. д.) дело; ср. не твоего (моего, его) ума дело.

СЭН МЭНИМ ЧАНЫМ! [досл.: ты, ради моей души] выражение настоящей просьбы в смысле: ради меня, очень прошу.

СЭН ӨЛ! [досл.: ты умри] выражение уверенности в смысле: княнұс тобой, уверяю тебя.

СЭН ӨЛӘСЭН! [досл.: ты умрешь] 1. с.м. сэн өл; 2. ирон. || как бы не так, держи карман шире.

СЭН (СИЗ) ҒАРА, БУРА ҒАРА! [досл.: ты (вы) куда, здесь куда] || какими судьбами? как ты попал сюда?

СЭН ҒАРА, МЭН ҒАРА [досл.: ты куда, я куда] 1. ирон. куда мне до тебя; 2. с.м. сэн ким(сэн), мэн ким(эм).

СЭРИН БАХМАГ (кимә, нәјә) = с прохладцей (прохладцем) относиться (к кому-чему).

СЭРЧӨ ЛУХУСУ [досл.: воробыный сон] || тонкий сон.

СЭРЧӨЖӨ ДӨНМЭК [досл.: превратиться в воробья] принять (иметь) жалкий вид; ср. по пасть как кур во щ и.

СЭРЧӨЖӨ ТОПДАН АТӘШ АЧМАГ = стрелять из пушки по воробьям; ср. п а л ь б а по воробьям.

СЭС ТЕЛЛӘРИНИ ЗИЛДӨ КӨКЛӘМЭК [досл.: свои головные связки настраивать на самом высоком тоне] ш у т л. с.м. сәсинин јоғун јеринә салмаг.

СЭСӘ ДҮШМЭК [досл.: попасть на голос] 1. быть разглашенным; 2. впасть в панику.

СЭСӘ САЛМАГ (нәји) [досл.: бросить на голос] разглашать, сделать известным всем.

СЭСӘ (СӘСИНӘ) СӘС ВЕРМЭК [досл.: дать голос на (его) голос] подать гөлөс, откликнуться на зов, отозваться.

СӘСИ АЛӘМИ БАСМАГ; СӘСИ ДҮНЖАНЫ КӨТҮРМЭК (кимин) || кричать во весь голос (во все горло); ср. во всю ивановскую кричать.

СӘСИНИ ИЧӘРИ САЛМАГ; СӘСИНИ УДМАГ [досл.: бросить (проглотить) гөлөс свой во внутрь] || проглотить язык.

СӘСИНИ ... УСТҮНӨ ГАЛДЫРМАГ (кимин) = повышать голос (на кого).

СӘСИНИН ЈОҒУН ЈЕРИНӘ САЛМАГ [досл.: бросить голос свой на толстое место] || во все горло орать (кричать); горланить.

СӘС-КУЈӘ САЛМАГ с.м. сәсә салмаг.

СӘТИРАРАСЫ ОХУМАГ = читать (прочитать) между строк(ами).

СӘҺӘР ТОЛУҒЛАР АҒАЧДАН ТӨКҮЛӘНДӘ... [досл.: утром, когда куры с деревьев спускаются] || ни свет ни заря.

СӘННӘДӨН ЧӘКИЛМЭК = сходиться (сойти) со сцены.

СИЈИРМӘҒЫЛЫНЧ ЕЛӘМЭК (ЕГМЭК) [прибл.: заставить их обнажить мечи] сеять вражду (между кем), делать врагом (по отношению к кому).

СИЈИРМӘҒЫЛЫНЧ ОЛМАГ (ким илэ) [прибл.: стоять с обнаженным мечом] || быть на ножах (с кем).

СИЛАҒА АЛТЫНА АЛМАГ (ЧАҒЫРМАГ) = призвать (стать) под ружье.

СИЛАҒА ОЈНАТМАГ [досл.: играть оружием] || бряцать оружием.

СИЛАҒА САРЫЛМАГ = взяться за оружие.

СИЛАҒЫ ЖЕРӨ ГОЛМАГ = сложить (положить) оружие.

СИНӘ ДАҒЫ [досл.: грудное (сердечное) горе, горячая

рана на груди] тяжелая душевная боль; обидя, горесть.

СИНЭДЭФТЭР ЕЛЭМЭК (нэји) [досл.: сделать грудной тетрадь], впитывать в себя, крепко запоминать.

СИНЭ КЭРМЭК = стоять грудью.

СИНЭСИНЭ БАСМАГ с.м. дешүнэ басмаг.

СИНЭСИНЭ ДАГ ЧЭКМЭК (кимин) с.м. үрэжинэ даг чэк-мэк.

СИНЭСИНЭ ДӨЛМЭК с.м. дешүнэ дөймэк.

СИНЭСИНЭ ЈАГ КИМИ ЈА-ЈЫЛМАГ (ЈАТМАГ) с.м. јаг үрэжинэ (чанына) јајылмаг.

СИНЭСИНЭ ЈАТМАГ с.м. дешүнэ (дүшмэк) јатмаг.

СИНЭСИНИ БОШАЛТМАГ с.м. үрэјини бошалтмаг.

СИНЭСИНИ ГАБАҒА ВЕР-МЭК с.м. дешүнү габаға (ирэ-ли) вермэк.

СИНЭСИНИ (ЧАЛЫН-ЧАРПАЗ) ДАҒЛАМАГ (ки-мин) [досл.: грудь его прижи-гать крест-накрест] причинить тяжелое горе (страдание) (кому).

СИРР ДАҒАРЧЫҒЫ [досл.: котомка тайн] о человеке, кото-рый знает много тайн и секре-тов и умеет хранить их.

СИР-СИФЭТДЭН ЧЫХМАГ [досл.: выйти из физиономии] утратить (потерять) образ че-ловеческий.

СИР-СИФЭТИНДЭН ЗЭ-ХЭР (ЗЭХИРМАР) ДАММАГ (ТӨКҮЛМЭК) с.м. үз-көзүндөн зэхэр (зэхирмар) төкүлмэк.

СИР-СИФЭТИНИ ТҮРШУТ-МАГ с.м. үз-көзүнү түршутмаг.

СИФЭТ КӨСТЭРМЭМЭК с.м. үз көстөрмэк (үз көстэр-мэмэк).

СИФЭТДЭН ЧЫХАРМАГ (кимин) [досл.: вывести (кого) с лица] лишить нормального ви-да; изнуять.

СИФЭТДЭН ЧЫХМАГ

[досл.: выйти с лица] выглядеть изможденным, изнуренным.

СИФЭТИ ТҮТҮЛМАГ ста-новиться мрачным, угрюмым, хмурым; **сифэти тутулду** [досл.: лицо его затмилось] || туча ту-чей; **лицо его нахмурилось.**

СИФЭТИН ТӨКҮЛСҮН! [досл.: чтобы твое лицо рассу-палось] ласкательное выраже-ние укора в знач.: ах, ты, про-тивный.

СИФЭТИНДЭН ЗЭХЭР ДАММАГ (ЈАҒМАГ, ТӨКҮЛ-МЭК) с.м. сир-сифэтинден зэхэр зэхирмар) даммаг.

СИФЭТИНИ (ҮЗҮНҮ) БО-ЗАРТМАГ [досл.: лицо свое сделать серым] принять дерз-кий вид; дерзить, грубить.

СИФЭТИНИ ТҮРШУТМАГ с.м. сир-сифэтини түршутмаг.

СИЧАН ДЕШИЈИНИ СА-ТЫН АЛМАГ [досл.: купить (за деньги) мышиную нору] || труса (трусу) праздновать.

СИЧАНЈОЛУ ВЕРМЭК (ки-мэ, нэјэ) [досл.: дать мышиную дорогу (кому)] дать проход (кому), чуточку отойти, чтобы дать возможность пройти (ко-му-чему).

СИЧАН КИМИ ДЕШИК АХТАРМАГ [досл.: искать как мышь дыру] с.м. сичан дешији-ни сатын алмаг.

СИЧАН-ПИШИК ОЈНА-МАГ = в кошки-мышки играть.

СЫМСЫРЫҒЫНЫ САЛ-ЛАМАГ || надуть губы (губки), повесить нос, сделать кислую мину.

СЫНЫГ ДҮШМЭК (ЧЫХ-МАГ) обанкротиться.

СЫПА ГҮЈРУҒУ ГОПАР-ДАН [досл.: вырывающий хвост осленка] груб. о неотесан-ном, невоспитанном, грубом че-ловеке; неотёса, дубина.

СЫТҒЫ СИЈРИЛМЭК (ким-дэн, нэдэн) разочароваться (в ком), перестать уважать (кого), чувствовать отвращение (к ко-му-чему н.).

СЫХЫБ СУЈУНУ ЧЫХАР-МАГ [досл.: выжимать воду] || высосать (выжать) все соки, тянуть соки (из кого).

СЫХМА-БОҒМА ВЕРМЭК; СЫХМА-БОҒМАЈА САЛМАГ (кимин) || прижать (припереть) к стене, зажать в тиски; при-теснять (кого).

...СОҒАН БАШЫ ДЕЈИЛ (ким) [досл.: ведь он не голов-ка лука] || не обсевок в поле.

СОҒАН <ГАБЫҒЫ> КИ-МИ СОЈМАГ (кимин) [досл.: ободрать как лук] || ободрать (облупить, ободрать) как лип-ку.

СОЈУБ ГҮЈРУҒУНДА САХ-ЛАМАГ (СЫНДЫРМАГ) (бы-чағы) [досл.: снимая (шкуру), остановиться (сломать) нож на хвосте] на полпути бросить, остановиться, перестать зани-маться чем-либо, не доводя до конца, оборвав на середине.

СОЈУБ СОҒАНА ДӨНДӨР-МЭК [досл.: очистив, превратить в лук] с.м. сојуб-сојмаламаг.

СОЈУБ-СОЈМАЛАМАГ || оби-рать дочиста, обдирать (оби-рать, облупить) как липку.

СОЈУБ СУЈУНУ ЧЫХАР-МАГ [досл.: почистив кожуру, выжать воду (сок)] с.м. сыхыб сујун чыхармаг.

СОЛ АЈАҒЫ ҮСТӨ ДҮР-МАГ = встать с левой (не с той) ноги.

СОН ДАМЛА (ДАМЧЫ) ГАНЫНА ГЭДЭР... = до пос-ледней капли крови...

СОН КӨНӨЈИНИ ЧЫХА-РЫБ ВЕРМЭК (кимэ) = отдать последнюю рубашку (кому), поделиться последней рубаш-кой (с кем).

СОН КӨНӨЈИНИ ЧЫХАР-МАГ (кимин) = снять послед-нюю рубашку (чью, с кого).

СОН КУМАН КӨЛӨН ЈЕР [досл.: последнее место, откуда идет надежда] || последняя кар-та.

СОРУШМАГ АЈЫБ (ЕЈИБ) ОЛМАСЫН... [досл.: пусть не будет стыдно (неудобно) спро-сить] позвольте спросить..., раз-решите спросить (узнать)..., нельзя ли узнать (спросить)...

СӨЗ АЗДЫРМАГ [досл.: слово лутать] || заговаривать зубы (стараться запутать воп-рос).

СӨЗ АЈАҒА ДҮШМЭК не иметь веса, влияния, автори-тета, силы (о слове).

СӨЗ АЛМАГ = 1. брать (взять) слово (с кого); 2. вы-пытывать.

СӨЗ АЛТЫНДА ГАЛМА-МАГ (ЈАТМАМАГ) [досл.: не оставаться (не лежать) под словом] || не лезть за словом в карман.

СӨЗ АПАРМАГ [досл.: сло-во нести] сплетничать, ябедни-чать.

СӨЗ АРАМЫЗДА <ГАЛ-СЫН> = между нами говоря.

СӨЗ АРАСЫНА СӨЗ САЛ-МАГ [досл.: в середину слова бросить слово] || отвлекать вни-мание от основного вопроса; ср. заговаривать зу-бы.

СӨЗ АТМАГ (кимэ) [досл.: бросать слово] пустить реплику; задевать словом (кого).

СӨЗ АЧМАГ [досл.: открыв-ать слово (намеренно)] заве-сти разговор о чем-либо.

СӨЗБАЗЛЫГ ЕТМЭК (ЕЛӨ-МЭК) || лить колокола (пули); сплетничать.

СӨЗ(Ү) БИР ЕЛЭМЭК (БИР ЈЕРӨ ГОЈМАГ) [досл.: сделать слово единым] гово-риться, условиться, договори-ться (тайно).

СӨЗ БУРАДА ГАЛСЫН [досл.: пусть слово останется здесь] между нами (говоря); будь сказано по секрету.

СӨЗ ВАХТЫНА ЧӨКӨР... [досл.: слово на свое время по-тянет...] выражение, указываю-щее на то, что событие, о кото-

ром идет речь, произошло как раз в это время.

СӨЗ ВЕРИБ ДАЛЫНДАН ГАЧМАГ || не содержать слова.

СӨЗ ВЕРИБ, СӨЗ АЛМАГ [досл.: дав слово, взять слово] договориться, прийти к соглашению, заручиться согласием.

СӨЗ ГАЈТАРМАГ (кимә) [досл.: слово возвращать] дерзнуть, пререкаться.

СӨЗ ГОЈМАГ [досл.: слово положить] с.м. сөз(ү) бир еләмәк.

СӨЗ ГОШМАГ (кимә) [досл.: слово сочинять] сочинять сплетни, приписать (пришивать) к кому-н. что-н. неблагоприятное.

СӨЗ ДАҒАРЧЫҒЫ [досл.: котомка слов] шу т.л. о человеке, который не лезет за словом в карман.

СӨЗ ДУШДУ-ДУШМӘДИ [досл.: слово упало, не упало] к месту, ни к месту, невпопад.

СӨЗ ДУШМӘК (кимдән, нәдән) зайти разговор (о ком, чем).

СӨЗ ЕЛӘМӘК (нәји) [досл.: делать словом] 1. придираться, видеть в чем-н. повод для...; 2. с.м. сөзүнү сөз еләмәк; 3. сделать объектом разговоров (пересудов).

СӨЗ ЫҒМАГ [досл.: слово собирать] п е р е н. собирать сведения для донесения; шпионить.

СӨЗ ЈОХ = слов нет; нечего сказать, несомненно.

...СӨЗ ЈОХДУР = слов (слова) нет; ничего не скажешь; онун билијинә сөз јохдур насчет его знаний—слов нет (слова быть не может).

СӨЗ КӘСМӘК [досл.: резать слово] эт.н. договориться (решишь) окончательно (о женитьбе).

СӨЗ КӘЗДИРМӘК [досл.: водить слово] распространять сплетни; ср. л и т ь к о л о к о л а.

СӨЗ КӘЛМӘК (кимә) быть

подвергнутым критике, замечаниям, осуждению за какой-л. поступок и т.д.

СӨЗ КӨТҮРМӘК [досл.: брать (принимать) слово] выносить (терпеть, переносить) обиду (оскорбление, грубое замечание); сөз көтүрмәк отриц. от сөз к ө т ү р м ә к.

СӨЗ КҮЛӘШДИРМӘК [досл.: заставить слово бороться] || играть словами (в слова); спорить попусту, пререкаться.

СӨЗ ОЈНАТМАГ = играть словами.

...СӨЗ ОЛА БИЛМӘЗ (нәјә, кимә) с.м. сөз јохдур.

СӨЗ ОЛМАГ [досл.: слово быть] быть причиной (предметом) пересудов.

СӨЗ ПӘҢЛӘВАНЫ с.м. дил пәһләваны.

СӨЗ САЈМАГ = запускать (закидывать) слово (словечко, словцо) (о чем).

СӨЗДӘ ТУТМАГ (кими) = ловить на слове (кого).

СӨЗДӘН, СӨЗ ЧЫХАРТ-МАГ [досл.: из слова слово выводить (вытащить)] придираться к слову; толковать что-н. неправильно, по-иному; сделать неправильные выводы из слов (кого).

СӨЗӘ БАСМАГ с.м. дилә басмаг.

СӨЗӘ ГОЈМАГ (кими) [досл.: класть (ставить) на слово] || поднять на смех; высмеивать, иронизировать.

СӨЗӘ ГУЈРУГ ГОЈМАГ (БАҒЛАМАГ) [досл.: прицепить к слову хвост] придираться к каждому слову.

СӨЗӘ КӘЛМӘК [досл.: прийти на слово] 1. заговорить; 2. заспорить.

СӨЗЛӘРИ ДҮЗ КӘЛМӘ-МӘК с.м. сөзләри тәрс (чәп) кәлмәк.

СӨЗЛӘРИ ТӘРС (ЧӘП) КӘЛМӘК сильно расходиться (во мнениях), не найти общего языка; ср. в с т р е ч а т ь с я

(с т а л к и в а т ь с я) н а у з к о й д о р о ж к е.

СӨЗ-СӨЗӘ КӘЛӘНДӘ... [досл.: когда слово к слову приходит] выражение в смысле: когда речь идет о..., когда дело касается...

СӨЗ-СӨЗӘ КӘЛМӘК (ким илә) || вступать (входить) в столкновение (с кем-н.).

СӨЗ СӨЗҮ КӘТИРӘР (ЧӘ-КӘР) [досл.: слово слово принесет (потянет)] || от слова к слову, слово за словом.

СӨЗ ТУТМАГ (кими) сильно подействовать (на кого); поражать, ошеломить (кого) (о слове); сконфузиться, поражаться, ошеломляться (от слова, замечания).

СӨЗ ҮСТҮНӘ КӘТИРМӘК [досл.: принести на слово] выражение в смысле: окольным путем направить разговор к желаемой теме.

СӨЗ ҮЧҮН ЧИБӘ КИРМӘ-МӘК = не лезть (ходить) за словом в карман: сөз үчүн чибә кирән дејил за словом в карман не лезет.

СӨЗ ЧӘКМӘК (кимдән) [досл.: тянуть слово] || закинуть (забросить) удочку; выпытывать.

СӨЗ ЧЫХАРМАГ [досл.: выдумывать слово] пустить слух, распространять слух (о ком-чем) (обычно в отрицательном значении).

СӨЗҮ АҒЗЫНДА ГАЛ-МАГ || на полуслове (полслове) остановиться (замолчать), застрять в горле (остаться невысказанным).

СӨЗҮ АҒЗЫНДАН ТӨКҮЛ-МӘК о человеке, не способном говорить внятно, вразумительно, понятно; сөзү ағзындан төкүлүр [досл.: слова изо рта его высылаются] не может связать два слова, не может говорить внятно, вразумительно.

СӨЗҮ БОҒАЗЫНДА ГУРУ-МАГ: сөзү боғазында гуруду

[досл.: слова его засохли в горле] || слова не идут с языка.

СӨЗҮ ДАШДАН КЕЧМӘК (кимин): сөзү дашдан кечәр (кечир) [досл.: слово его сквозь камень пройдет (проходит)] о человеке, пользующемся большим влиянием, авторитетом, с мнением которого очень считаются.

СӨЗҮ ЈЕРӘ ДУШМӘК (кимин) о человеке (обычно уверенном в своем авторитете, положении), слова (просьба, обращение, замечание и т.д.) которого не берутся во внимание: получить отказ.

СӨЗҮ КЕЧМӘК (ӨТМӘК) иметь большой вес, пользоваться авторитетом; сөзү кечмәмәк (өтмәмәк) отриц. от сөзү к е ч м ә к (ө т м ә к).

СӨЗҮ КӘЛБӘТИНЛӘ ДАР-ТЫБ ЧӘКМӘК (кимдән) = клещами тащить (вытягивать) слово (из кого).

СӨЗҮ СЫНМАГ (кимин) получить отказ (в какой-н. просьбе, обращении).

СӨЗҮ СӨЗ ОЛМАГ (кимин) иметь вес, действие (о слове); ср. б ы т ь х о з я и н о м с в о е г о с л о в а.

СӨЗҮ ҮРӘЈИНДӘ ГАЛМАГ не иметь возможности высказать свои мысли; сөзү үрәјиндә галды [досл.: слова его в сердце остались] не мог высказать свои мысли.

СӨЗҮ ҒАВАЈА БУРАХ-МАГ = бросать слова на ветер, говорить (болтать) на ветер.

СӨЗҮ ЧҮРҮТМӘК [досл.: спонить слово] || жевать мочало-ку (мочало).

СӨЗҮМ(ҮЗ) СӨЗДҮР [досл.: слово мое. (наше)—слово] выражение в знач.: говорю вполне серьезно, окончательно; договорились...

СӨЗҮМҮН (СӨЗҮНҮН) ЧА-НЫ ВАР [досл.: у моего (его) слова есть душа] говорится, когда говорящий хочет прив-

лечь внимание собеседника к сути своего разговора.

СӨЗҮН БАШЫНЫ АЧМАГ [досл.: открыть (начало) слова] заговорить, начать разговор о...

СӨЗҮН ВАР, СӨЗ ДАНЫШ [досл.: если у тебя есть слово, (то) говори слово] выражение в смысле: не говори глупостей, (ерунду), говори о серьезных вещах.

СӨЗҮН ГЫСАСЫ || короче говоря.

СӨЗҮН ДҮЗҮ = право слово, говоря правду...

СӨЗҮНДЭН ГАЧМАГ [досл.: бежать от своего слова] отказаться от своего слова (обещания).

СӨЗҮНДЭН КЕЧМЭМӘК (кимин) [досл.: от слова его (мимо его слова) не проходить] не отказывать (кому-н. в чем), уважить (исполнить) чье-л. желание, просьбу; онун сөзүндөн кечә билмәрам не могу не уважить (не исполнить) его просьбу.

СӨЗҮНДЭН ЧЫХМАГ (кимин) [досл.: из слова его выйти] не повиноваться; не выполнять просьбу, указание (чье); ослушаться; сөзүндөн чыхмамаг отриц. от сөзүндөн чыхмаг.

СӨЗҮНӘ ГҮВВӘТ ВЕРМӘК (кимин) [досл.: дать силу его слову] поддакивать (кому); поддерживать слово (чье); подтвердить чье-н. слово.

СӨЗҮНҮ АҒЗЫНА ТЭПМӘК [досл.: слово его в рот затыкать] || на полслово (полуслове) оборвать, затыкать (заткнуть) глотку (кому).

СӨЗҮНҮ АҒЗЫНДА ГОЛМАГ (КӘСМӘК) (кимин) [досл.: слово его во рту его оставить (отрезать)] с.м. сөзүнү јарымчыг кәсмәк (гојмаг).

СӨЗҮНҮ БАЛЛА КӘСИМ [досл.: (разреши мне) слово твое медом порезать] разг. вежливое выражение в смысле:

разрешите вас прервать (говорится, когда хотят возразить или вмешаться в разговор кого-н.).

СӨЗҮНҮ БИЛМЭМӘК [досл.: не знать свое слово] || не давать отчета своим словам.

СӨЗҮНҮ ГӘРИБЛИҖ САЛМАГ (кимин) [досл.: бросить слово его на чужбину] незаслуженно игнорировать, не обращать внимания, не придавать никакого значения чьим-л. словам.

СӨЗҮНҮ ДӘББӘЛӘМӘК отказываться от своего слова (обещания).

СӨЗҮНҮ ЈАРЫМЧЫГ КӘСМӘК (ГОЈМАГ) (кимин) = на полуслове прервать (остановить) (кого).

СӨЗҮНҮ ЈЕЛӘ ВЕРМӘК (кимин) [досл.: слово его на ветер отдать (пустить)] || пропустить мимо ушей; не обращать никакого внимания на слова (чь).

СӨЗҮНҮ ЈЕРӘ САЛМАГ (кимин) [досл.: слово его на землю бросить (уронить)] не уважить, не исполнить просьбу (желание) (чью) (обычно своего близкого человека); сөзүнү јерә салмамаг отриц. от сөзүнү јерә салмаг.

СӨЗҮНҮ ЈЕРИТМӘК (КЕЧИРМӘК) [досл.: проводить свое слово] стоять на своем, стараться провести свое мнение (желание).

СӨЗҮНҮ СЫНДЫРМАГ (кимин) [досл.: ломать слово его] с.м. сөзүнү јерә салмаг; сөзүнү сындырмамаг отриц. от сөзүнү сындырмаг.

СӨЗҮНҮ СӨЗ ЕЛӘМӘК (кимин) [досл.: слово (чье) словом сделать] придавать значение, обращать внимание на слова (чь) (обычно на значительные); ушағын сөзүнү сөз еләмә, не придавай значения словам ребенка; ср. ставить

всякое лыко в строку.

СӨЗҮНҮН БИРИ ИКИ ДЕЈИЛ (кимин) || слово—закон.

СӨЗҮНҮН (СӨЗҮНҮЗҮН) ГҮВВӘТИ [досл.: сила слова его (вашего)] || в одно слово.

СӨЗҮНҮН ҮСТӘ СӨЗ ОЛМАМАГ с.м. сөзүнүн үстүнә сөз гојмамаг.

СӨЗҮНҮН ҮСТҮНДӘ ДУРМАГ (ДАЈАНМАГ) [досл.: стоять на своем слове] || держать (сдержать) свое слово; сөзүнүн үстүнә дурмамаг (дајанмамаг) отриц. от сөзүнүн үстүнә дурмаг (дајанмаг) не держать свое слово.

СӨЗҮНҮН ҮСТҮНӘ СӨЗ ГОЈМАМАГ (кимин) [досл.: на слово слово не ставить] с.м. бир дедијини ики еләмәмәк.

СӨЈҮБ БИАБЫР ЕТМӘК (кимин) [досл.: выругав, опозорить (кого)] || ругать на все корки (кого); ср. накрутить хвост (кому).

СӨҺБӘТӘ ЧӨКМӘК (кимин) [досл.: втянуть в разговор (кого)] вызывать на разговор (кого).

СУ АЛТЫНДАН ЈАСА КЕДӘН [досл.: тот, который из-под воды на траур ходит] о человеке, действующем исподтишка; ср. в тихом омуте черти водятся.

СУ АЛТЫНДАН ЈАСА КЕТМӘК [досл.: из-под воды на траур ходит] действовать исподтишка.

СУ БАҒАСЫНА (ГИЈМӨТИНӘ) [досл.: по цене воды] || дешевле пареной репы, за чечевичную похлебку.

СУ БУЛАНДЫРМАГ = мутить воду.

СУ ИЛӘ ОД АРАСЫНДА [досл.: между водой и огнем] || между двух огней.

СУ ИЛӘ ОД АРАСЫНДА БИШМӘК (БИШИБ БӘРКИМӘК) [досл.: вариться (зака-

литься) между водой и огнем] || пройти (сквозь) огонь и воду (и медные трубы).

СУ ИЛӘ ЧӨРӘК КИМИ ЛАЗЫМДЫР [досл.: нужен как вода и хлеб] || нужен как необходимый хлеб.

СУ ИЧМӘК КИМИ АСАН [досл.: легко, как пить воду] || не велика (не большая) хитрость, пара пустяков, дело простое.

СУ КИМИ БИЛМӘК (ӘЗБӘРЛӘМӘК) (нәји) [досл.: знать (выучить) как воду] || на зубок знать (выучить).

СУ КИМИ КЕТМӘК (АХМАГ) [досл.: уходить (течь) как вода] || плыть (уплыть) сквозь пальцы, плыть как вода (о деньгах).

<БӨЈҮК> СУАЛ АЛТЫНДА ОЛМАГ = быть под (большим) вопросом.

СУДА ҮЗӘН БАЛЫГ КИМИ = как рыба в воде.

СУДАН ГУРУ ЧЫХМАГ = выйти сухим из воды.

СУДАН УЧУЗ = дешевле воды.

СУЈА ДҮШМӘК [досл.: в воду упасть] потерпеть крах (фиаско), кончиться провалом.

СУЈА ДҮШМҮШ ЧҮЧӘ КИМИ [досл.: как пыленок, упавший в воду] с.м. сују сүзүлмүш чүчә кими.

СУЈУ КӘСИЛМИШ (ГУРУМУШ) ДӘЈИРМАН КИМИ [досл.: (как) мельница, на которую перестала поступать вода] о чем-л., находящемся в запустении, о заброшенном, безжизненном, безлюдном месте.

СУЈУ СҮЗҮЛӘН ГАРЫ КИМИ [досл.: как старуха, с которой стекает вода] || как в воду опущенный.

СУЈУ СҮЗҮЛӘ-СҮЗҮЛӘ (кетмәк, кәлмәк, гајытмаг) || не солоно хлебавши (уйти, возвращаться).

СУЈУ СҮЗҮЛМҮШ ЧҮЧӘ КИМИ [досл.: как пыленок, с

которого стекла вода] || как мокрая курица.

СУЈУ **ҮФЛӘЈӘ-ҮФЛӘЈӘ** (**ҮФҮРӘ-ҮФҮРӘ**) **ИЧМӘК** [досл.: пить воду, подувая на нее] делать что-л. с оглядкой (чрезмерной осторожностью, с опаской, осмотрительно); быть чрезмерно осторожным.

<БИР> СУЈУ ЧӘКМӘК (кимә) быть похожим (на кого), напоминать (кого), смахивать (на кого).

СУЈУНУ **ДӘИШМӘК** [досл.: сменить воду свою] сменить (переменить) климат.

СУЛАР ГАРАЛМАГ о наступлении сумерек: смеркаться, вечереть; **сулар гараланда** [досл.: когда почернеют воды] когда спустились сумерки...

СУЛАРЫ БИР АРХДА АХ-МЫР [досл.: воды их в одном арыке не протекают] выражение в смысле: дороги, пути различные у...

СУСУЗ АПАРЫБ СУСУЗ КӘТИРМӘК (кимин) с.м. чаја сусуз апарыб сусуз кәтирмәк.

СУСУЗ ДӘИРМАНА ОХ-ШАҖЫР (нә) с.м. сују кәсилмиш (гурумуш) дәиірман (кимин).

СУБҮН КӨЗҮ АЧЫЛМА-МЫШ [досл.: когда глаз утра еще не открылся] || ни свет ни заря; спозаранку.

СУД КӨЛҮ [досл.: молочное озеро] || молочные реки (и) кисельные берега; **сүд көлүнә дүшмәк**, **сүд көлүндә үзмәк** || илавать в молочных реках.

СҮЛЕЈМАНЫ ТАХТДА, НУ-НУ КӘМИДӘ КӨРҮБ (ким) [досл.: Соломона на троне, Ноя на корабле увидел он] ш у т л. с.м. Нуһу тахтда, Сүлејманы гундагда көрүб.

СҮМҮЈҮ (**СҮМҮКЛӘРИ**) **ОЈНАМАГ** (кимин) с.м. сүмү-јүнә дүшмәк.

СҮМҮЈҮНӘ ДҮШМӘК (кимин) [досл.: в кость его попасть] ш у т л. тянуть к пляске, прийти по душе, быть по сердцу (о плясовой музыке).

СҮМҮЈҮНӘ **<ГӘДӘР>** **ИШЛӘМӘК** = до костей про-брать (пронизывать).

СҮМҮК АЗАРЫ [досл.: костная болезнь] ш у т л. пристра-ствие, наклонность (к чему-н.) (обычно к отрицательному).

СҮМҮК СЫНДЫРМАГ [досл.: ломать кость] || зубы съест, собаку съест.

СҮМҮКЛӘРИ ОЈНАМАГ с.м. сүмүјүнә дүшмәк.

СҮМҮКСҮЗ **ДИЛ** = язык без костей.

СҮПҮРКӘ БАҖЛАМАГ (кимә) [досл.: привязать веник (к кому)] с.м. ведрә багламаг.

СҮПҮРКӘ ЧӘКМӘК (нара-ја, нәја) [досл.: провести вени-ком] дочиста обобрать, обчи-стить.

СҮРҮДӘН АҖРЫ ДҮШМӘК перен. ш у т л. = отбиться от (своего) стада.

СҮРҮШГҮЛҮЈА ДӘМ ВЕР-МӘК р а з г. || во все лопатки бежать, сматывать удочки, дать (задать) стрекача (стречка), дать винта (дѐру).

Т

ТАБАҖ БАШЫНДА СЫН-МАГ (кимин) || сломать себе шею (голову); **табаг башында сынды** [досл.: корыто на голо-

ве ... разбилось] || сломал себе шею (голову).

ТАВАН АЛТЫНДА ГАЛАН (**ЈАТАН**) **ДЕЈИЛ** (ким) [досл.:

он не из таких, кто остается (лежит) под потолком] || не останется в долгу, не даст себя в обиду.

ТАМАҖ ДИШИНИ ЧӘК (нәдән) [досл.: убери свой зуб соблазна] не жди, не надейся, напрасно ждешь, не получишь.

ТАНРЫ КҮНҮ КӨРМӘМӘК [досл.: божьего дня не видеть] с.м. күн көрмәмәк.

ТАНРЫНЫН ВЕРӘН (ВАР) КҮНҮ с.м. аллаһын верән (вар) күнү.

ТАНРЫСЫНА ТӘПИК АТ-МАГ [досл.: лягать на своего бога] || платить (отвечать) чер-ной неблагодарностью, забыть хлеб-соль.

ТАПАНЧА КИМИ АЧЫЛ-МАГ [досл.: разорваться как ре-вольвер] с.м. барыт кими ачыл-маг.

ТАПДАҖ АЛТЫНДА ГАЛ-МАГ (ОЛМАГ) || быть под ня-той (под сапогом) (чьим).

ТАПМАЧА ДАНЫШМАГ = говорить загадками.

ТАРИХ («ТАРИХ-НАДИР») **АЧМАГ** [досл.: открывать исто-рию («Историю Надира»)] (На-дир—имя персидского шаха XVIII века) ш у т л. ирон. || тянуть канитель (распростра-няться, говорить о чем-н. черес-чур подробно, нудно).

ТАСАСЫ (ТАСА-ПАСАСЫ) **ЈАТМАГ:** тасасы јатды (кимин) разг. ирон. гнев его про-шел (улегся); успокоился.

...ТАТ ДӘФТЕРИНДӘ ДӘ **ЈОХДУР** (**ЈАЗЫЛМАҖЫБ**) (нә) [досл.: и (даже) в тетради (книге) татов (тат—название народности) этого нет (это не написано)] || ш у т л. разг. о чем-либо диковинном, из ряда вон выходящем.

ТАХТА-ПАРА УСТҮНДӘ **ОЛМАГ (ГАЛМАГ, ОТУРМАГ)** [досл.: находиться (оставаться) на доске-куске (дощечке)] на-ходиться в крайне опасном по-

ложении; ср.: на волоске висеть, между жизнью и смертью находить-ся.

ТЕЗБАЗАР ЕЛӘМӘК (нәји, кими) ш у т л. пренебр. 1. сделать что-н. наспех, на скорую руку, 2. быстро покон-чить (с кем-чем-н.).

ТЕЗБАЗАР ОЛМАГ ш у т л. пренебр. быстро кончить-ся, прийти быстрый (бесслав-ный) конец (чему-н.); уничто-житься.

ТЕЛЕФОНДАН АСЫЛЫБ (**САЛЛАНЫБ**) **ГАЛМАГ** каль-ка с русского: висеть на теле-фоне.

ТӘБӘХХҮР ЕЛӘМӘК пе-рен. ш у т л. испариться, уле-тучиваться (в смысле исчезнуть незаметно).

ТӘЗӘДӘН АНАДАН ОЛ-МАГ (ДҮНЈАЈА КӘЛМӘК) [досл.: заново родиться (поя-виться, на свет прийти)] во-скреснуть; стать здоровым, бо-дым, жизнедеятельным, почув-ствовать восстановление сил и энергии после лечебных проце-дур или после болезни и т. д.

ТӘЗӘДӘН САЛАМ = **ӘЛЕЈК** ирон. снова-здорово. **ТӘКӘР УСТҮНДӘ ОЛ-МАГ** = на колесах быть (нахо-диться).

ТӘКӘРИ КЕРИ ФЫРЛАН-МАГ (кимин) не везти (кому); **тәкәри кери фырланыр** [досл.: колесо его вертится обратно] || счастье (судьба) изменяет (ко-му).

ТӘЛӘ (ТОР) ГУРМАГ (ки-мә) = устроить ловушку (кому). **ТӘЛӘЈӘ (ТОРА) ДҮШ-МӘК** = попасть в ловушку.

ТӘЛӘСИНӘ САЛМАГ (ки-ми) = заманить в ловушку (кого).

ТӘН БӨЛҮНМҮШ АЛМА **КИМИ** [досл.: как яблоко, раз-деленное ровно пополам] с.м. ики дамчы су кими.

ТЭПЭДЭН ДЫРНАГАЧАН (ДЫРНАГА ГЭДЭР) [досл.: с макушки головы до ногтей] || с (от) головы до ног (до пят), до конца (до кончиков) ногтей; **тэпэдэн дырнагачан сүзмэк** оглядеть с ног до головы (кого); **тэпэдэн дырнага гэдэр** силахланмаг вооружаться с ног до головы (до зубов).

ТЭПЭСИНДЭ ГОЗ СЫН-ДЫРМАГ с.м. башында гоз сындырмаг.

ТЭПЭСИНДЭН ТҮСТҮ ЧЫХМАГ с.м. башындан түстү чыхмаг.

ТЭПИК АЛТЫНДА ОЛМАГ = быть под пятой (башмаком) (чей).

ТЭПИК АТМАГ (нәжә, кимә) [досл.: брыкать, лягать] **перен.** неодобр. проявлять неблагодарность; зазнаваться, обнаглеть.

ТЭР ДАБАНЛАРЫНДАН СҮЗҮЛМЭК || работать до седьмого пота, в поте лица работать.

ТЭР ТӨКМЭК = проливать пот.

ТЭРЭЗИЈЭ ВУРМАГ (нәји, кими) [досл.: ударить на весы] взвешивать, обдумывать, оценивать.

ТЭРИФИНИ КӨЖ (КӨЛ-РӨ) ГАЛДЫРМАГ (кимин, нәжин) = возносить (превозносить) до небес (кого, чего); петь дифирамбы (кому); ср. возвести в перлсодания.

ТЭРС (ТЭРС-ТЭРС) БАХМАГ (кимә) = косо смотреть (на кого).

ТЭРС ДАМАРЫ ТУТМАГ заупрямиться, заартачиться; **тэрс дамары тутуб** [досл.: обратная жила его схватила] || вожжа под хвост попала (кому), уперся как бык.

ТЭРС ДАМАРЫНА ДҮШ-МЭК [досл.: на упрямую жилу его попасть] с.м. тэрс дамары тутмаг.

ТЭРС ДАМАРЫНА САЛМАГ [досл.: на упрямую жилу свою бросить] заупрямиться.

ТЭРС ДАМАРЫНЫ СЫН-ДЫРМАГ (кимин) [досл.: сломать упрямую жилу его] побороть упрямство (чье-либо).

ТЭРС (ТЭРС-ТЭРС) ДАНЫШМАГ = наперекор говорить.

ТЭРС КИМИ [досл.: как наперекор] || как на грех, как назло.

ТЭРСИНЭ ТУМАРЛАМАГ (кими) **перен.** = гладить против шерсти.

ТЭРСЛИЈИНЭ САЛМАГ с.м. тэрс дамарына салмаг.

ТЭҺЭР ЧӨКМЭК (нәжә, кимә) [досл.: навести порядок] справляться; налаживать, привести в порядок (в надлежащий вид).

ТИКАН ОЛУБ (ТИКАН КИМИ) КӨЗӨ БАТМАГ [досл.: став колючкой (как колючка), вонзаться в глаз] 1. вызвать зависть (у кого); 2. вызвать отвращение (ненависть) (у кого).

ТИКАН ҮСТҮНДӨ ОТУРМАГ [досл.: сидеть на колючке] || как (словно) на иголках сидеть; **елә бил тикан үстүндө отурмушам** как будто (словно) на иголках сижу.

ТИЛОВ АТМАГ = закинуть (забросить) удочку.

ТИР-ТАП <ЛЕРӨ> УЗАНМАГ || лежать как бревно.

ТИР-ТИР ЭСМЭК сильно дрожать, треметать (от страха).

ТИТРЭТМЭ ТУТМАГ (кими) **перен.** с.м. тир-тир эсмэк.

ТЫСБАГА ЈЕРИШИ ИЛӨ = черепашиным шагом (ходом).

ТЫСБАГА КИМИ БАШЫНЫ ГЫНЫНА ЧӨКМЭК [досл.: как черепаха голову в панцирь втянуть (спрятать)] || замыкаться (уходить, прятаться) в свою скорлупу.

ТЫХСЫЗ БАЛЫГ КИМИ [досл.: как рыба без костей] об

очень мягком, добром, безобидном человеке; ср. божья коровка.

ТОВУС ТҮКҮНӨ БЭЗЭН-МИШ ГАРГА = ворона в павлиньих перьях.

ТОГАНЫН АЛТЫНЫ БЭРКИТМЭК [досл.: подкрепить под поясом] с.м. гарныны бэркитмэк.

ТОЗ ЕЛЭМЭК с.м. тозанаг галдырмаг.

ТОЗАНАГ ГАЛДЫРМАГ [досл.: поднимать пыль] **перен.** || пустить пыль в глаза.

ТОЈ ТУТМАГ (кимә) [досл.: держать свадьбу (кому)] || задать звону (резвону), дать жару, дать жизни (кому).

ТОП АҒЗЫНА КЕТМЭК [досл.: идти в жерло пушки] идти на верную смерть (гибель).

ТОП КИМИ АЧЫЛМАГ [досл.: раздаваться как пушка] как из пушки выпалить.

ТОПЛА ВУРСАН ДАҒЫЛ-МАЗ (нә) = пушкой не пробьешь (не прошибешь) (об имуществе, богатстве).

ТОП-ТУФӘНКЛӘ КӘЛМЭК [досл.: приходиться с пушкой-ружьем] **ш у т л.** || метать громы и молнии, рвать и метать.

ТОР ГУРМАГ (ҺӨРМЭК) = расставлять сети (силки).

ТОРА (ТОРУНА) ДҮШ-МЭК = попасть в сети (в силки) (кому), попадаться (пойматься) на удочку (кому).

ТОРА (ТОРУНА) САЛМАГ (кими) [досл.: положить (опустить) в (свою) сеть] || поймать (поддеть, подцепить) на свою удочку, завлечь в западню (кого), расставлять сети (кому).

ТОРПАГ АТМАГ [досл.: землю бросать] с.м. тоз елэмэк.

ТОРПАГА ДҮШМЭК [досл.: на землю пасть] || бить челом, бить поклоны (кому).

ТОРПАГА ТӘСЛИМ ЕТ-МЭК (кими) **т о р ж.** = предать земле (кого).

ТОРПАҒЫ САНЫ ЈАШАЈА-САН! (ЈАШАСЫН!) [досл.: живи (пусть живет) столько, сколько его прах] выражение пожелания долгой жизни (кому-н.) (употребляется обычно при упоминании имени давно умершего человека).

ТОХЛУГДАН ГУДУРМАГ [досл.: беситься от сытости] || с жиру беситься.

ТОХУМУ (НУЗ) ЈЕР ҮЗҮН-ДЭН КӘСИЛСИН! [досл.: чтобы его (ваше) семья с лица земли прекратилось (искоренилось)] выражение проклятия; ср. **чтоб ни дна ни порышки** (кому).

ТОХУМУ <ЈЕР ҮЗҮН-ДЭН> КӘСИЛМЭК совершенно исчезнуть, вымирать, искорениться.

ТОХУМУНУ <ЈЕР ҮЗҮН-ДЭН> КӘСМЭК || вырвать с корнем; окончательно уничтожить, искоренить.

ТӨВБӘЛӘТМӘ ВЕРМЭК (КӨСТӘРМЭК) [досл.: дать (сделать) покаяния (кому)] || дать по рукам, задавать баню, давать жару (кому).

ТУҒИ-ЛӘНӘТ ОЛУБ БО-ҒАЗА КЕЧМЭК || пристать как банный лист.

ТУРШ ҮЗ (СИФӘТ) КӨС-ТӘРМЭК (кимә) [досл.: показывать кислое лицо (кому)] || сделать кислое лицо; встречать недружелюбно, неприятливо (кого-л.).

ТУТ УЧУНДАН (УЧУНДАН ТУТ) КӨЖ ЧЫХ [досл.: держи с конца и поднимись на небо] || льет как из ведра, разверзлись (отверзлись) хляби небесные.

ТУТДУ ГАТЫГ, ТУТМАДЫ АЈРАН [досл.: если получится—простокваша, не получится—айран] **ш у т л.** говорится, когда что-нибудь делается на авось: надеяться на авось; ср. **будь что будет; есть хо-**

рошо, нет—еще лучше.

ТУТДУҒУ ЈЕРДЭН КЭС-МӘК [досл.: отрезать с того места, за которое держится] упрямиться, упорствовать.

ТУТДУҒУНУ БУРАХМА-МАГ [досл.: не отпускать то, за что держится] о тупом упрямстве; ср. упрям как бык.

ТУТМАСЫ ТУТУБ (кимин) [досл.: приступ его захватил] || вожжа под хвост попала (кому).

ТҮК ГЭДЭР... = ни на волос; 2. на волосок (волос).

ТҮК САЛМАГ (кимдэн) [досл.: волос ронять (перед кем)] || труса (трусу) праздновать (перед кем).

ТҮКДЭН АСЫЛЫ ОЛ-МАГ = на волоске висеть (держаться), повиснуть на волоске (на ниточке).

ТҮКЛЭРИ БИЗ-БИЗ ДУР-МАГ (ОЛМАГ): түклери(м) биз-биз дурду (олду) = волосы стали (встали) дыбом.

ТҮКЛЭРИ ҮРПЭРМӘК || содрогнуться душой (сердцем); адамын түклери үрпәрир || кровь стынет в жилах.

<БИР> ТҮКҮ ДЭ ТЭР-ПӘНМӘМӘК (кимин) не дрогнуть, абсолютно не бояться, не проявлять (не обнаружить) ни тени боязни.

ТҮКҮ ТҮКДЭН СЕЧМӘК [досл.: отличать волосок от волоска] уметь тонко разбираться в окружающем, в обстановке, отличать одно от другого, распознавать среди других.

ТҮКҮНҮ ДЭ ТЭРПӘТМӘ-МӘК [досл.: и волосок свой не шевельнуть] || хоть бы что, хоть бы хны.

ТҮКҮНҮ ДИДМӘК (кимин)

УҒУНУБ КЕТМӘК || надирать животники (кишки) со смеху, покатыться со смеху.

[досл.: щипать волосы его] = рвать волосы (кому); растерзывать (кого).

ТҮКҮНҮ КӨЈЭ СОВУРМАГ (кимин) [досл.: волосы (перья) его в небо развевать] || разбить в пух и (в) прах (кого); живого места не оставить (на ком).

ТҮЛКҮЛҮК ЕТМӘК = прикидываться лисой; лисить, хитрить.

ТҮЛКҮНҮН ГУЈРУҒУ = лисий хвост (о хитром, лицемерном человеке).

ТУПҮРДУЈУНУ ЈАЛАМАГ [досл.: лизать плевки (свои)] || идти на попятную.

ТҮРКҮН СӨЗҮ... [досл.: слово тюрка] в знач. вводн. слова: так сказать, как говорится.

ТУСТҮСҮ БАШЫНДАН, ТЭ-РИ ДАБАНЫНДАН ЧЫХ-МАГ || до седьмого пота работать.

ТУСТҮСҮ ДҮЗ ЧЫХСЫН (нәјин) [досл.: лишь бы дым правильно («прямо» выходил)] ш у т л. выражение в смысле: надо обратить главное внимание на сущность чего-н., а остальное—не так важно.

ТУСТҮСҮ КӘСИЛМӘК (нәјин) выражение в смысле: прекратить свое существование, разориться; ...түстүсү кәсильди [досл.: дым...прекратился] ...прекратил свое существование, разорился.

ТУСТҮСҮ КӨЈЭ ГАЛХМАГ с.м. түстүсү тәпәсиндән чыхмаг.

ТУСТҮСҮ ТЭПӘСИНДЭН ЧЫХМАГ с.м. тәпәсиндән түс-тү чыхмаг.

ТУТӘЈИНИН ДИЛИНИ ИЧЭРИ ЧӘКМӘК [досл.: язычок своей свирели во внутрь тянуть (спрятать)] ш у т л. молчать, молчаливо ожидать.

УҒУРА ГӘНШӘР КЭЛӘ-СӘН! [досл.: чтобы ты пришел лицом к лицу со счастьем!] будь

счастливым, желаю тебе счастья и благополучия.

УҒУРУ ГАРА КЭЛМӘК с.м. бәхти гара кәлмәк.

УДҒУНМАҒА ВАХТ ТАП-МАМАГ [досл.: не находить время для того, чтобы запнуться] с.м. башыны гашымаға вахт таппамаг.

УДУБ ҮСТҮНДЭН СУ ИЧ-МӘК [досл.: проглотив, запить водой] с.м. јејиб үстүндән су ичмәк.

УЗАГ БАШЫ || 1. в крайнем случае; 2. самое позднее, самое долгое.

УЗАГ ГАЧМАГ (ДОЛАН-МАГ, ДУРМАГ, ОЛМАГ) (кимдән, нәдән) [досл.: далеко бегать (стоять, быть от кого, чего)] избегать, сторониться, обходить стороной (кого, чего).

УЗАГ ОЛСУН! [досл.: да будет далеко!] не дай бог! подальше от...; боже упаси!

УЗАҒА КЕТМӘК ЛАЗЫМ ДЕЈИЛ; УЗАҒА НИЈӘ КЕ-ДӘК = далеко ходить (искать) не нужно (не надо); недалеко ходить (искать), зачем далеко ходить (идти).

УЗУН ЕЛӘМӘК с.м. узунчулуг еләмәк.

УЗУН ӘҖВАЛАТ (ИШ) = длинная история; долгая (длинная) песня.

УЗУН КЕТМӘК с.м. узунчулуг еләмәк.

УЗУН МҮШӘРРӘФ ЕЛӘ-МӘК ш у т л. и р о н. с.м. узунчулуг еләмәк.

УЗУН СӨЗҮН ГЫСАСЫ [прибл.: короткая (форма) длинного слова] в знач. вводн. слова: короче говоря, словом сказать, словом; ср. без дальних (лишних) слов (разговоров).

УЗУНЧУЛУГ ЕЛӘМӘК || тянуть (разводить) канитель.

УЛДУЗЛАРЫ (УЛДУЗУ) БАРЫШМАГ жить дружно, жить в любви и согласии (о супругах); полюбить друг друга

(о молодых); улдузлары (улдузу) барышмамаг отриц. от улдузлары (улдузу) барышмаг.

УЛДУЗ-УЛДУЗУ ЧАҒЫ-РЫР [досл.: звезда звезду зовет] поэт. выражение в смысле: в небе светят мириады звезд.

УЛДУЗУ ҮЗҮНӘ КҮЛМӘК (кимин) || родиться под счастливой звездой; улдузу үзүнә күлүб [досл.: звезда его ему улыбнулась] || родился (родилась) под счастливой звездой.

УН ЈЕМИШ ЕШШӘЈӘ ДӨНДЭРМӘК (кимин) [досл.: превратить в осли, съевшего муку (кого)] грубо. || лупить как сидорову козу (кого).

УН ЧУВАЛЫНА ТАЈ ОЛ-МАГ [досл.: стать парой мешку из-под муки] превратиться в обузу, быть обузой.

УРВА КИМИ АҒАРМАГ [досл.: побелеть как мука] || стать мертвенно бледным.

УРВАСЫ БИР УНДАНДЫР с.м. бир хәмирдән (ундан) јөрүлүб.

УСТА ТЭРПӘНМӘК = действовать ловко (проворно, умело, опередив других).

УФ ДА ДЕМӘМӘК [досл.: и «уф» не сказать] || и глазом не моргнуть.

УЧУЗ ГУРТАРМАГ = дешево отделаться.

УЧУЗ ТУТМАГ (кимин, нәјин) [досл.: дешево держать] недооценивать, не оценивать по достоинству.

УЧУНДАН ТУТУБ (УЧУНУ ТУТУБ) УЧУЗЛУҒА КЕТМӘК говорится, когда кто-л. не знает меры в разговоре, беседе и т.д.; ср. распускать язык, давать волю языку.

УЧУНУ БИР ГЫРАҒА ЈЫҒМАГ ОЛМУР [досл.: конец к одному краю не соберешь] конца-края нет.

УШАГ КӘКӘЛӘМӘСИ = детский (младенческий) лепет.
УШАГЛАРЫН АНАСЫ

[досл.: мать детей] эвф. шу тл. жена, благоверная; ср. дражайшая половина.

УШАГЛАРЫН АТАСЫ

У

ҮЗ АҒАРТМАГ [досл.: белить лицо] разг. оправдать надежду, доверие; с честью сделать что, вызвать чувство гордости за...

ҮЗ АҒЛЫҒЫ [досл.: близина лица] то, что делает честь (кому-н.); предмет гордости, дело чести и гордости; **јахшы өвлад үз ағлығыдыр** хорошие дети—гордость (для родителей).

ҮЗ БОЗАРТМАГ (кимә) дерзить, грубить.

ҮЗ ВЕРИРСӘН, АСТАР- <ДА> ИСТӘЈИР; ҮЗ ВЕРДИКЧӘ АСТАР ДА ИСТӘЈИР [досл.: даешь лицо (еще) подкладку хочет (требует)] || дай ему мед, да еще и ложку, дашь ему поблажку, он тебе на голову сядет.

ҮЗ ВЕРМӘК (кимә) [досл.: давать лицо (кому)] 1. потакать, потворствовать; ср. сажать на голову; 2. случиться (с кем-н.); **үз вермәк** отриц. от **үз вермәк** в 1-м значении.

ҮЗ ВУРМАГ [досл.: лицом ударить] своими просьбами поставить (кого-н.) в неловкое положение; просить, приставать с просьбой; **үз вурмамаг** отриц. от **үз вурмаг**; **хаһиш едирәм үз вурмајасан** прошу тебя своей просьбой не ставить меня в неловкое положение.

[досл.: отец детей] эвф. устар. муж, благоверный; ср.: дражайшая половина.

УШАГЛЫҒЫ ЈАДЫНА ДУШМӘК [досл.: детство свое вспоминать] перен. || впадать в ребячество.

ҮЗ ГОЈМАГ (ТУТМАГ) (һараја) [досл.: класть лицо, направиться] || направлять (свои) стопы (куда, к кому).

ҮЗ ДӨНДӘРМӘК (ЧЕВИРМӘК) (кимдән) отвернуться, отворачиваться (от кого); изменить (кому).

...ҮЗ ИСТӘЈИР [досл.: лицо хочет] выражение в смысле: совести хватило, чтобы..., надо потерять совесть, чтобы...

ҮЗ-КӨЗҮ КҮЛМӘК см. **үзү күлмәк**.

ҮЗ-КӨЗҮНҮ ТУРШУТМАГ см. **үзүнү туршутмаг**.

ҮЗ КӨРМӘК [досл.: видеть лицо] потворствовать, убождать, быть пристрастным, проявлять лицемерие.

ҮЗ КӨСТӘРМӘК (кимә) [досл.: показать лицо] 1. быть приветливым (с кем); 2. см. **үз вермәк**; **үз көстәрмәк** отриц. от **үз көстәрмәк** оказывать холодный прием (кому-н.).

ҮЗ ТУТМАГ см. **үз гојмаг**.

ҮЗДӘН (ҮЗЛӘРДӘН) ИРАГ [досл.: подальше от лица] 1. восклицание в значении: минуй нас!, не дай бог! 2. иногда в иронич. значении: пресловутый, так называемый.

ҮЗДӘН КЕТМӘК [досл.: идти по поверхности] || скользить по поверхности.

ҮЗДӘН-КӨЗДӘН ДУШМӘК (ОЛМАГ) [досл.: упасть (ли-

шиться) с лица, с глаза] унижаться, лишиться уважения к себе.

ҮЗДӘН-КӨЗДӘН САЛМАГ [досл.: уронить с лица (с глаз)] см. **көздән салмаг**.

ҮЗӘ ВЕРМӘК (һәји) [досл.: дать в лицо] показывать, проявить, обнаружить; **һаразылығыны үзә вермәк** не сумеет скрывать свое недовольство; **үзә вермәк** отриц. от **үзә вермәк** не показывать (не подавать) виду.

ҮЗӘ ВУРМАГ (һәји) [досл.: бить в лицо] сказать в лицо или напомнить (кому) (обычно неприятное для него), указать на недостаток и т. д.; **үзә вурмамаг** отриц. от **үзә вурмаг**.

ҮЗӘ ГАБАРМАГ [досл.: на лицо подниматься] дерзить, дерзко отвечать, хамить.

ҮЗӘ ДАЈАНМАГ (ДУРМАГ, ДУШМӘК) [досл.: встать на лицо] воспротивиться, заартачиться, заупрямиться; восстать.

ҮЗӘ (ҮЗҮНӘ) ДЕМӘК = в лицо говорить (сказать).

ҮЗӘ ДУРМАГ [досл.: встать на лицо] 1. обнаглеть, стать наглým; 2. восстать, протестовать, противиться, противоборствовать.

ҮЗӘ КҮЛМӘК [досл.: смеяться в лицо] лицемерить, лицемерно улыбаться.

ҮЗӘ САЛМАГ [досл.: опустить (бросить) в лицо] потеряв (бросив, забыв) стыд, сделать что-н.; нахальством, наглостью добиваться чего-н.

ҮЗӘ ЧЫХАРТМАГ (һими, һәји) [досл.: вытаскать на поверхность] вывести на чистую воду, вывести на свет божий (наружу), выставить на вид (напоказ, наружу) (кого, что).

ҮЗӘ ЧЫХМАГ [досл.: выйти на поверхность] || всплыть на поверхность (наружу); обнаружиться; **үзә чыхмамаг** отриц.

от **үзә чыхмаг** не показываться в свете (на людях).

ҮЗ-КӨЗ ЕЛӘМӘК (САЛМАГ) (һими, һим илә) [досл.: лицо-глаз сделать] рассорить.

ҮЗ-КӨЗ ОЛМАГ (һим илә) перессориться (с кем), быть не в ладах (с кем), стать врагом (с кем).

ҮЗ-КӨЗҮ КҮЛМӘК быть приветливым, просиять, обнаруживать радость, удовлетворение; **үз-көзү күлмәк** отриц. от **үз-көзү күлмәк** быть хмурым (мрачным); ср. **г л я д е т ь б у к о й**.

ҮЗ-КӨЗҮНДӘН (ҮЗҮН-ДӘН) ЗӘҺӘР (ЗӘҺИРМАР) ТӨКҮЛМӘК || смотреть (глядеть) букой; **үз-көзүндән зәһирмар төкүлүр** [досл.: с лица-глаз его змеинный яд льется] || туча-тучей; кикимора, злой как черт.

ҮЗ-КӨЗҮНДӘН НУР ЈАҒЫР (һимин) [досл.: с лица-глаз его свет идет (льется)] о благообразном человеке (обычно пожилom).

ҮЗ-КӨЗҮНҮ БҮЗҮШДҮР-МӘК (ТУРШУТМАГ) [досл.: лицо-глаза свои сморщить] || делать кислую мину.

ҮЗКӨРӘНЛИК ЕТМӘК см. **үз көрмәк**.

ҮЗЛҮЛҮНӘ САЛМАГ см. **үзә салмаг**.

ҮЗҮ АҒ ОЛМАГ см. **үз ағартмаг**.

ҮЗҮ(Н) АҒ ОЛСУН! [досл.: да будет лицо его (твое) белым!] возглас, выражающий осуждение, укор (с оттенком иронии).

ҮЗҮ АҒ ЧЫХМАГ см. **үзү ағ олмаг**.

ҮЗҮ АСТАРЫНДАН БАҺА (ОТУРМАГ) [досл.: лицевая сторона (чего) дороже, чем подкладка] || игра не стоит свеч, овчинка выделки не стоит.

ҮЗҮ АЧЫЛМАГ (һимин) портиться (морально), развращаться.

щаться, потерять невинность;
2. становится развязным, без-
застенчивым.

УЗУАШАҒЫ СУРУШМАҒ
[досл.: скользить лицом вниз] ||
катиться по наклонной плоско-
сти.

УЗУ БУ ЈАНАДЫР (кимин)
[досл.: лицо его повернуто в
эту сторону] эвф. выражение
в значении: больной (обычно
тяжело больной) подает надеж-
ду на выздоровление, не умрет,
выживет.

**УЗУ БУЛУД КИМИ ТУ-
ТУЛМАҒ** || смотреть сентябрем;
ср. туча тучей.

УЗУ ГАРА ОЛМАҒ [досл.:
чернолицым быть] быть (ока-
заться) виноватым (перед кем-
чем); онун јанында үзүм гара-
дыр перед ним я виноват.

УЗУ(Н) ГАРА ОЛСУН!
[досл.: пусть лицо его (твое)
будет черным] возглас осужде-
ния в смысле: позор и срам
тебе! (emv!).

УЗУ ГАРА ЧЫХМАҒ [досл.:
выходить чернолицым] 1. ока-
заться опозоренным, посрам-
ленным; 2. оказаться виноватым
(перед кем).

УЗУ ДӨНМӘК (кимдән) 1.
с.м. үз дөндөрмәк; 2. изменять
(нарушить верность) (кому-л.).

**УЗУ(М) ЈОХДУР (ГАРА-
ДЫР)...** [досл.: лица у него (у
меня) нет] виноват перед... чув-
ствую (чувствует) себя неловко
перед...; сәнин габагында үзүм
јохдур я виноват перед тобой.

УЗУ КӘЛМӘМӘК стеснять-
ся (просить, говорить, обра-
щаться и т.д.); үзүм кәлмир
она мұрачизәт едим мне неловко
обращаться к нему.

УЗУ КҮЛМӘК с.м. просиять,
повеселеть, радостно улыбаться;
үзү күлмәмәк отриц. от үзү
күлмәк; ср. туча тучей;
онун һеч үзү күлмүр он
всегда мрачен.

УЗУ О ЈАНАДЫР (кимин)
[досл.: лицо его повернуто в ту

сторону] эвф. выражение в
значении: состояние больного
не подает надежду на выздо-
рование; он умрет, не выжи-
вет; ср.: в гроб глядит
(с м о т р и т), не ж и л е ц
на (белом) свете.

УЗУ СУЛУ-СУЛУ... выраже-
ние в смысле: сделать что-л.
(напр. уходить и т.д.) пока не
опозорился (не опозорили).

УЗУ ТУТУЛМАҒ с.м. үзү
булуд кими тутулмаҒ.

**УЗУК ГАШЫ КИМИ АРАЈА
АЛМАҒ** (кими) [досл.: окру-
жить как камень на перстне] ||
взять в кольцо (окружить со
всех сторон).

**УЗУМ АЈАҒЫНЫН АЛТЫ-
НА...** [досл.: лицо мое под твои
ноги] эвф. ш у т л. р а з г.
выражение в значении: прошу
извинения..., извините за выра-
жение.

**УЗУНДӘ АБЫР-ҺАЈА (СУ)
ОЛМАМАҒ:** үзүндә абыр-Һаја
јохдур || стыда в глазах нет
(у кого).

**УЗУНДӘ ЈАЗЫЛЫБ (ЈА-
ЗЫЛМЫШДЫР)** (кимин) = на
лице написано (чьем, у кого).

**УЗУНДӘКИ ГЫРЫШЛАР
(УЗУНУН ГЫРЫШЛАРЫ)
АЧЫЛМАМАҒ** с.м. үзү күл-
мәмәк.

УЗУНДӘН ГАН ГАЧМАҒ
(кимин): үзүндән ган гачыб
(үзүнүн ганы гачыб) [досл.: с
лица его кровь сбежала] || (ни)
кровинки в лице нет (у кого).

**УЗУНДӘН КЕЧӘ БИЛМӘ-
МӘК** (кимин) говорится, ког-
да кто-л. не может отказывать
в чем-н. кому-н. или поступать
иначе (из-за уважения или близ-
ких отношений и т.д.).

УЗУНДӘН КӘЛМӘК (ки-
мин) не стесняться говорить
или делать что-н. (предосуди-
тельное); үзүндән кәлмәмәк
отриц. от үзүндән кәл-
мәк стесняться, чувствовать
смущение, неловкость.

**УЗУНДӘН НУР ЈАҒМАҒ
(ТӨКҮЛМӘК)** с.м. үз-көзүн-
дән нур јағмаҒ.

УЗУНДӘН ОХУМАҒ [досл.:
читать с лица] с.м. көзләрин-
дән охумаҒ.

**УЗУНӘ БАХАН КӘФФАРӘ
ВЕРМӘЛИДИР** [досл.: посмо-
тревший в лицо ему должен
раздать милостыню] ш у т л.
п р е з р. об очень уродливом,
некрасивом человеке.

**УЗУНӘ БАХМАМАҒ (БАХ-
МАҒ ИСТӘМӘК)** (кимин,
нәјин) [досл.: в лицо (кому-че-
му) не смотреть (не желать
смотреть)] о ком-чем-либо, вы-
зывающем отвращение, раздра-
жение, гнев и т.п.

**УЗУНӘ БИР БАТМАН ДА-
РЫ ТӨКСӘН БИРСИ ДӘ
ЈЕРӘ ДҮШМӘЗ** [досл.: если в
лицо его бросить один батман
проса, ни одна крупинка на
землю не упадет] ш у т л. о
человеке с рябым лицом.

УЗУНӘ ВУРМАҒ [досл.: в
лицо (кому) ударить] бросать
(кинуть) в лицо (в глаза) (ко-
му).

УЗУНӘ ГАЈЫТМАҒ (кимин)
[досл.: вернуться в лицо его]
отвечать дерзко, возражать,
прекословить, дерзить.

УЗУНӘ ДИК СӨЛЛӘМӘК =
сказать прямо в лицо.

УЗУНӘ ДУРГУЗМАҒ (ки-
мин) [досл.: поднять на лицо
(его)] восстановить против
(кого).

**УЗУНӘ ӘЛӘК (ДӘСМАЛ,
ПӘРДӘ) ТУТМАҒ** [досл.: за-
крыть свое лицо ситом (платком,
занавесью)] ш у т л. о показ-
ной, ложной стыдливости.

УЗУНӘ КӘЛМӘК (кимин)
[досл.: идти в лицо его] попрекать;
колоть глаза (кому чем).

**УЗУНӘ (УЗУНУЗӘ) КҮЛӘБ
СУЈУ!** [досл.: на твою (ваше)
лицо розовая вода] эвф.
ш у т л. выражение в смысле:
извините за выражение, прости-
те... (говорится при употребле-

нии какого-н. неприличного,
неудобного слова).

УЗУНӘ КҮЛМӘК (кимин)
[досл.: смеяться в лицо ему] 1.
с.м. үзүнә хош бахмаҒ; 2. радо-
вать взор (глаз).

УЗУНӘ КҮН ДОҒМАҒ (ки-
мин) быть счастливым; үзүнә
күн доғду [досл.: в лицо его
взошло солнце] || счастье улыб-
нулось (кому).

УЗУНӘ ПӘРДӘ ЧӘКМӘК
[досл.: закрыть свое лицо занавеской] с.м. үзүнә әләк (дәс-
мал, пәрдә) тутмаҒ.

УЗУНӘ СӨЗ КӘЛМӘК (ки-
мин) получить выговор, замеча-
ние.

УЗУНӘ ТҮПҮРМӘК (ки-
мин) = плюнуть (плевать, на-
плевать) в лицо (глаза) (ко-
му).

УЗУНӘ ХОШ БАХМАҒ (ки-
мин) [досл.: смотрит ласково в
лицо (кому)] ласково, привет-
ливо встретить (кого).

УЗУНӘ ШАХ ДЕМӘК (ки-
мин) = сказать прямо в лицо,
бросить (кинуть) в лицо (в
глаза (кому)).

**УЗУНУ АҒАРТМАҒ (АҒ
ЕЛӘМӘК)** (кимин) [досл.: лицо
его побелить (сделать белым)] ||
не ударить лицом в грязь.

УЗУНУ АЧМАҒ (кимин)
[досл.: открыть лицо его (ее)]
п е р е н. портить (морально),
развращать, лишить девствен-
ности (кого).

УЗУНУ БОЗАРТМАҒ [досл.:
сделать лицо свое серым] 1. с.м.
үз бозартмаҒ; 2. делать суровый
вид.

УЗУНУ ГАРА ЕЛӘМӘК (ки-
мин) [досл.: сделать лицо (чье)
черным] || ударить лицом в грязь.

**УЗУНУ ИТ ДӘ КӨРСӘ ЈА-
ЛАМАЗ** (кимин) [досл.: если
даже собака увидит лицо его,
не оближет] п р е з р. ш у т л.
об очень некрасивом, уродли-
вом человеке.

УЗУНУ ИТ ЈАЛАСА ДОЈАР
[досл.: если лицо его собака об-

лижет, насытится] выражение с ласкательным оттенком о черномазом ребенке.

ҮЗҮНҮ КҮЛӘК ЭСӘН ТӘРӘФӘ ТУТМАГ (ЧЕВИРМӘК) [досл.: повернуть лицо в сторону, откуда дует ветер] || держать нос по ветру; ср. куда ветер дует.

ҮЗҮНҮ КӨРӘК! [досл.: что бы твое лицо увидели мы] шу т л. || сколько лет, сколько зим!

...ҮЗҮНҮ КӨРМӘ! (кимин, нәјин) || хоть святых вон выноси (неси, уноси).

ҮЗҮНҮ ТҮШҮТМАГ [досл.: делать лицо свое кислым] || делать кислую мину.

ҮЗҮНҮН (ҮЗҮНҮЗҮН) ЭТИ (СУЈУ) ТӨКҮЛСҮН [досл.: чтобы мясо (вода) твоего (вашего) лица отвалилось] выражение осуждения, укора в смысле: стыд и позор! стыд и срам! как тебе (вам) не стыдно! постеснялся (постеснялись) бы!

ҮЗҮНҮН СУЈУ КЕТМӘК (ТӨКҮЛМӘК) с.м.: абыры кетмәк, абыр-һајасы кетмәк.

ҮЗҮНҮН СУЈУНУ ТӨКМӘК (кимин) с.м. абырыны көтүрмәк (төкмәк).

ҮМУМИ ДИЛ ТАПМАГ = найти общий язык.

ҮРӘҖӘ ЈАТМАГ [досл.: ложиться на сердце] || быть (приходиться) по вкусу (по сердцу, по душе).

ҮРӘҖИ АҒЫНА КӘЛМӘК 1. тошнить [чувствовать отвращение (к кому-чему)]; адамын үрәји ағына кәлир || с души воротит; 2. перепугаться насмерть; горхудан үрәјим ағзыма кәлди || от страха у меня сердце чуть не оторвалось (ёкнуло сердце).

ҮРӘҖИ АҒРЫМАГ (СЫЗЫЛДАМАГ) о чувстве горести, скорби, жалости; она баханда адамын үрәји ағрыыр когда смотришь на него, душа болит.

ҮРӘҖИ АҒАҒЫНЫН АЛТЫНА ДҮШМӘК с.м. үрәји дабанына дүшмәк.

ҮРӘҖИ АЛЫШЫБ ЈАНМАГ 1. чувствовать сильную жажду; 2. с.м. үрәји јанмаг.

ҮРӘҖИ АТМАГ (ким үчүн, нә үчүн) и р о н. сильно желать (кого, что); ондан өтрү чох үрәјим атыр! очень нужен он мне!

ҮРӘҖИ АЧЫЛМАГ развеселиться; становиться бодрим, радостным.

ҮРӘҖИ БИР ТӘҺӘР ОЛМАГ чувствовать себя нехорошо (о сердечном приступе).

ҮРӘҖИ БИР ТИКӘ ОЛМАГ с.м. үрәји әримәк.

ҮРӘҖИ БОШАЛМАГ излиться; успокоиться, чувствовать облегчение (излив свою душу).

ҮРӘҖИ БӨЈҮМӘК испытывать чувство гордости, исполниться (проникнуть) чувством радости, удовлетворенности.

ҮРӘҖИ БҮЗ КИМИ ОЛМАГ быть совершенно спокойным, уверенным (в чем-н.); чувствовать полное удовлетворение, успокоение; үрәјим буз кими олду [досл.: мое сердце стало как лед] || отлегло от сердца.

ҮРӘҖИ ГАН ОЛМАГ || сердце кровью обливаться.

ҮРӘҖИ ГАНА ДӨНМӘК испытывать тяжелое горе; она баханда адамын үрәји гана дөнүр когда смотришь на него, сердце обливается кровью.

ҮРӘҖИ ГАНЛА ДОЛМАГ (кимин) с.м. үрәји ган олмаг.

ҮРӘҖИ ГӘФӘСӘ САЛЫНМЫШ ГУШ КИМИ ЧЫРПЫНМАГ с.м. үрәји гуш кими чырпынмаг.

ҮРӘҖИ ГӘШШ ЕЛӘМӘК перен. быть в восторге, прийти в восторг (от чего-н.); үрәји гәшш еләмәк и р о н. отриц. от үрәји гәшш еләмәк; ондан өтрү үрәјим

гәшш еләмир я не в восторге от него.

ҮРӘҖИ ГЫЗЫНМАГ (кимә) чувствовать теплоту, душевную близость (к кому-н.).

ҮРӘҖИ ГЫЗМАГ (кимә) доверять, положиться; үрәји гызмамаг отриц. от үрәји гызмаг не доверять (кому), не положиться (на кого).

ҮРӘҖИ ГЫЛДАН (САПДАН, ТҮКДӘН) АСЫЛЫ ОЛМАГ (АСЫЛМАГ): үрәји сапдан асылыб = сердце его на волоске висит (об очень слабом, больном сердце).

ҮРӘҖИ ГЫРЫЛЫБ АҒАЛАРЫНЫН АЛТЫНА ДҮШМӘК с.м. үрәји аҒаҒынын алтына дүшмәк.

ҮРӘҖИ ГОПМАГ (ГЫРЫЛМАГ) перепугаться насмерть, ёкнуть (о сердце); үрәјим гопду || у меня ёкнуло сердце.

ҮРӘҖИ ГУБАРЈАНМАГ (ГУБАР БАҒЛАМАГ, ГУБАР ОЛМАГ) сильно опечалиться, горевать.

ҮРӘҖИ ГҮРДЛУ [досл.: с червивым сердцем] о человеке с кривой душой.

ҮРӘҖИ ГУШ КИМИ ЧЫРПЫНМАГ с.м. үрәји јарпаг кими әсмәк.

ҮРӘҖИ ДАБАНЫНА ДҮШМӘК: үрәји дабанына дүшдү = душа в пятки упала, душа ушла в пятки.

ҮРӘҖИ ДАҒ БОЈДА ОЛМАГ; ҮРӘҖИ ДАҒА ДӨНМӘК преисполняться гордостью; үрәјим (үрәји) даҒа дөндү [досл.: сердце мое (его) превратилось в гору] сердце мое (его) исполнилось гордостью.

ҮРӘҖИ ДАҒДАҒАЈА ДҮШМӘК начать сильно тревожиться, начать сильно волноваться, забеспокоиться (за кого, что).

ҮРӘҖИ ДАҒЛАНМАГ быть сильно опечаленным (чем); бу хәбәрден үрәјим даҒланды эта весть ущемила (ранила) мое

сердце (сильно опечалила меня).

ҮРӘҖИ ДАША ДӨНМӘК стать черствым, безжалостным, жестоким; үрәји даша дөнүб || сердце стало как камень; ср. сердце обросло мохом (у кого).

ҮРӘҖИ ДӘМИРДӘН (ОЛМАГ) [досл.: сердце его из железа] о безжалостном, черством человеке || не сердце, а камень.

ҮРӘҖИ ДОЛМАГ растрогаться, разволноваться до слез, прослезиться, быть готовым заплакать.

ҮРӘҖИ ДОЛУ ОЛМАГ иметь много горя (невывказанных слов и т.д.); үрәјим долудур душа полна невысказанных слов.

ҮРӘҖИ ДҮШМӘК испугаться, перепугаться; үрәји(м) дүшдү = сердце упало (оборвалось, оторвалось), душа в пятки ушла.

ҮРӘҖИ ӘЈРИ [досл.: сердце его кривое] о криводушном человеке.

ҮРӘҖИ ӘРИМӘК || таять (чахнуть) от горя (страха).

ҮРӘҖИ ӘСМӘК трепетать, испытывать страх.

ҮРӘҖИ(Н) ИСТӘДИЈИ ГӘДӘР = сколько (как) душе угодно, сколько (как) душа требует (хочет).

ҮРӘҖИ(Н) ИСТӘДИЈИ КИМИ = как душе угодно, что душе угодно.

ҮРӘҖИ(Н) ИСТӘЈӘН = что душе угодно.

ҮРӘҖИ ИСТИ [досл.: сердце его теплое] о душевном, сердечном человеке; человек с душевной теплотой.

ҮРӘҖИ ИЧИНӘ ДҮШМӘК с.м. үрәји дүшмәк.

ҮРӘҖИ ЈАНМАГ (кимә) || болеть сердцем (душой) (за кого, о ком); жалеть, чувствовать жалость, сострадание (к кому-л.).

ҮРЭЈИ ЖАРАЛАНМАГ с.м. үрәји ган олмаг.

ҮРЭЈИ ЖАРПАГ КИМИ ЭС-МЭК с.м. үрәји эсмәк.

ҮРЭЈИ ЈАТМАГ (нәјә) с.м. үрәжинә јатмаг; үрәји јатмамаг отриц. от үрәји јатмаг.

ҮРЭЈИ ЈЕРИНДӘ ОЛМА-МАГ: үрәјим јериндә дејил = сердце (душа) не на месте; ср.: камень на душе (на сердце), муторно на сердце.

ҮРЭЈИ ЈЕРИНДӘН ГОП-МАГ (ОЈНАМАГ): үрәјим јериндән гопду [досл.: сердце мое оторвалось с места] сердце дрогнуло (ёкнуло, оборвалось).

ҮРЭЈИ ЈЕРИНӘ КӘЛМӘК успокоиться от волнений и тревог; үрәјим јеринә кәлди [досл.: сердце мое на свое место пришло (вернулось)] || отлегло (отошло) от сердца.

ҮРЭЈИ ЈУМШАЛМАГ смягчиться, стать более мягким, кротким, уступчивым; ср. с м е н и т ь г н е в н а м и л о с т ь.

ҮРЭЈИ КӨВРӘКЛӘНМӘК (КӨВРӘЛМӘК) || растрогаться до слез; быть тронутым.

ҮРЭЈИ КӨКСҮНӘ СЫҒМА-МАГ восторгаться, восхищаться, чувствовать гордость; үрәји көксүмә сығмыр = сердце не вмещается в груди (от гордости).

ҮРЭЈИ КЕТМӘК 1. упасть в обморок; 2. перен. || не слышать (не чаять) души (в ком); любить (желать) до безумия; үрәји кетмәк отриц. от үрәји кетмәк во 2-ом знач. не очень любить, быть безразличным, равнодушным (к кому-к чему).

ҮРЭЈИ КӨТҮРМӘМӘК с.м. үрәји чөкмәмәк.

ҮРЭЈИ КУП (КУРП, ТЫП) ЕЛӘМӘК: үрәјим куп (курп, тып) еләди || сердце мое ёкнуло.

ҮРЭЈИ НАНӘ (ЖАРПАҒЫ)

КИМИ ЭСМӘК (ТИТРӘМӘК) с.м. үрәји жарпаг кими эсмәк.

ҮРЭЈИ ОД ТУТМАГ (ОД ТУТУБ ЈАНМАГ): үрәји(м) од тутуб јаныр = сердце горит у него (у меня).

ҮРЭЈИ ОЛМАГ иметь желание (охоту).

ҮРЭЈИ ОХШАМАГ = ласкать сердце.

ҮРЭЈИ ПАРТЛАМАГ: үрәјим партлајыр = сердце разрывается у меня.

ҮРЭЈИ ПАРЧА-ПАРЧА ОЛ-МАГ (ПАРЧАЛАНМАГ) о чувстве острой жалости, сострадания (к кому-л.); адамын үрәји парча-парча олур = душа (сердце) разрывается (на части).

ҮРЭЈИ СӘКСӘКӘДӘ ОЛ-МАГ быть в тревоге, томиться тревогой.

ҮРЭЈИ СӘРИНЛӘМӘК: үрәји(м) сәринләди [досл.: сердце охладело] || отлегло (отошло) от сердца (у кого), отлегло на душе (у кого).

ҮРЭЈИ СЫЗЫЛДАМАГ с.м. үрәји агрымаг.

ҮРЭЈИ СЫНМАГ обижаться, быть обиженным, быть в обиде (на кого).

ҮРЭЈИ СЫХЫЛМАГ о чувстве тоски, томления; үрәјим сыхылыр сердце сжимается (от тоски).

ҮРЭЈИ СОҒАН ГАБЫҒЫ КИМИ СОЈУЛМАГ о чувстве крайней жалости, сострадания: үрәјим соған габығы кими сојулду [досл.: сердце мое как шелуха лука отлупилось] || душа перевернулась, сердце перевернулось у меня (от чего).

ҮРЭЈИ СОЈУМАГ с.м. үрәји сәринләмәк; үрәји сојумамаг отриц. от үрәји сојумаг.

ҮРЭЈИ СӨКҮЛМӘК; ҮРЭЈИ ТЕЛ-ТЕЛ ОЛМАГ с.м. үрәји соған габығы кими тел-тел олмаг.

ҮРЭЈИ ТИР-ТИР ЭСМӘК || дрожать (трястись) как осино-

вый лист (от страха, волнения); үрәјим тир-тир әсир || бросает в дрожь.

ҮРЭЈИ ТИТРӘМӘК с.м. үрәји эсмәк.

ҮРЭЈИ ТУТМАГ с.м. үрәји јатмаг.

ҮРЭЈИ ТУТУЛМАГ грустить, печалиться, тосковать.

ҮРЭЈИ ТҮКДӘН НАЗИК [досл.: сердце его тоньше волоска] о мягкосердечном (сербодольном, сентиментальном) человеке.

ҮРЭЈИ УЧМАГ || летать от радости; испытывать беспредельную радость; восторгаться.

ҮРЭЈИ ҮЗҮЛМӘК с.м. үрәји әримәк.

ҮРЭЈИ ҮСТҮНДӘ ДУРМА-МАГ (горхулан, һәјәчәндән) о чувстве тревоги, волнения, страха; үрәјим үстүмдә дурмур || сердце не на месте (у меня).

ҮРЭЈИ ҮСТҮНӘ КӘЛМӘК о состоянии успокоенности; үрәјим үстүмә кәлди || отлегло от сердца.

ҮРЭЈИ ХАРАБ ОЛМАГ 1. делаться дурно (кому); 2. расстраиваться.

ҮРЭЈИ ЧАТЛАМАГ 1. с.м. үрәји партламаг; 2. о чувстве безысходной тоски.

ҮРЭЈИ ЧӘКИЛМӘК (нәдән) о чувстве невыносимой тоски, душевного страдания.

ҮРЭЈИ ЧӘКМӘМӘК (нәји): үрәји(м) чәкмир [досл.: сердце мое не притягивает] || душа не принимает.

ҮРЭЈИ <ЧЫЗ-ЧЫЗ> ЧЫ-ЗЫЛДАМАГ о сильной жажде; сусузлугдан үрәјим чызылдајыр от жажды душа горит.

ҮРЭЈИ ШАМА ДӨНМӘК (ШАМ КИМИ ӘРИМӘК) с.м. үрәји әримәк.

ҮРЭЈИ ШАН-ШАН ОЛМАГ с.м. үрәји парча-парча олмаг.

ҮРЭЈИ ШИШМӘК быть переполненным чувством гордости.

ҮРЭЈИНДӘ ГАЛМАГ (нә) [досл.: оставаться в его сердце] не осуществиться (желанию): арзусу үрәјиндә галды желание его так и не осуществилось.

ҮРЭЈИНДӘ ДАШ БАҒЛА-МАГ с.м. үрәјиндә галмаг.

ҮРЭЈИНДӘ ДЕМӘК [досл.: сказать в сердце своем] говорить в душе, мысленно думать.

ҮРЭЈИНДӘ ЈАҒ ГАЛМА-МАГ с.м. үрәјинин јағы әримәк.

ҮРЭЈИНДӘ ЈЕР ЕЛӘМӘК (нә) [досл.: в сердце его место сделать] обосноваться (запечатлеться) в сердце.

ҮРЭЈИНДӘ КИЗЛӘТМӘК с.м. үрәјиндә сахламаг во 2-ом значении.

ҮРЭЈИНДӘ НИСКИЛ ГАЛ-МАГ с.м. нискил галмаг.

ҮРЭЈИНДӘ САХЛАМАГ 1. хранить в сердце, не забывать; 2. держать при себе, знать про себя, скрывать (долго), держать в тайне.

ҮРЭЈИНДӘН ГАРА ГАН- (ЛАР) АХМАГ (КЕТМӘК) о чувстве страдания, печали, тревоги; үрәјимдән гара ган(лар) ахыр [досл.: из моего сердца черная кровь течет] || сердце кровью обливается, кошки скребут на душе (на сердце); ад крошечный на душе (на сердце).

ҮРЭЈИНДӘН ГОПАРЫБ (СИЛИБ, ЧЫХАРЫБ) АТМАГ с.м. үрәјиндән чыхармаг.

ҮРЭЈИНДӘН КЕЧМӘК (нә) [досл.: через сердце его проходить] желать, хотеть в душе; замышлять (что-н.).

ҮРЭЈИНДӘН ОЛМАГ = быть по душе (по сердцу); үрәјиндән олмамаг отриц. то үрәјиндән олмаг быть не по душе (сердцу) (кому, что).

ҮРЭЈИНДӘН СИЛМӘК (СИЛИБ, ЧЫХАРЫБ АТМАГ) с.м. үрәјиндән чыхармаг.

ҮРЭЈИНДӘН ТИКАН ЧЫХ-

МАГ быть полностью удовлетворенным чем-н., получить полное удовлетворение, быть по душе (кому); **үрәјиндән тикан чыхды** [досл.: из сердца моего колючка вышла] я получил полное удовлетворение после...

ҮРӘЈИНДӘН ХӘБӘР ВЕРМӘК [досл.: из сердца его дать весть] 1. предугадать мысли (чьн); 2. быть по душе (кому), одобряться (кем).

ҮРӘЈИНДӘН ЧЫХАРМАГ (нәји, кими) = вырвать (изгнать) из сердца (из души).

ҮРӘЈИНӘ ГАЈНАР СУ СӘПМӘК (кимин) [досл.: сердце его обрызгать кипящей водой] с.м. үрәјинә даф басмаг.

ҮРӘЈИНӘ ГАРА-ГУРА КӘЛМӘК заподозрить что-н. неладное по отношению к себе; **үрәјимә гара-гура кәлир** черные мысли одолевают (съедают) меня.

ҮРӘЈИНӘ ДАФ БАСМАГ (**ВУРМАГ, ГОЈМАГ, ЧӘКМӘК**) (кимин) [досл.: прижигать каленным железом сердце его] причинить кому-л. сердечную боль, тяжелое горе, душевные страдания.

ҮРӘЈИНӘ ДАГДАҒА ДУШМӘК о чувстве беспокойства, страха, тревоги; **үрәјинә дагдаға дүшүб** его грызет сомнение (беспокойство, страх).

ҮРӘЈИНӘ ДАГДАҒАЛАР КӘТИРМӘК [досл.: в сердце свое страх (беспокойство, сомнение) приносить] мучить (терзать) себя догадками, сомнениями.

ҮРӘЈИНӘ ДАММАГ (нә) [досл.: капнуть на сердце его] || предчувствовать, предощутить, предугадать.

ҮРӘЈИНӘ ДӘЛМӘК с.м. гәлбнә тохунмаг.

ҮРӘЈИНӘ ДӘРД ЕЛӘМӘК с.м. үрәјинә салмаг.

ҮРӘЈИНӘ ДУШМӘК = пасть на сердце.

ҮРӘЈИНӘ ЈАҒ КИМИ ЈА-

ЈЫЛМАГ: үрәјимә... јағ кими **јајылыр** = как (будто, словно, точно) маслом по сердцу.

ҮРӘЈИНӘ ЈАТМАГ [досл.: на сердце его ложиться] || прийтись по вкусу (по душе, по праву), пасть на сердце, быть по сердцу (по душе, по губам) (кому); **үрәјинә јатмамаг** отриц. от **үрәјинә јатмаг** не понравиться, не по душе (не по губам) быть; **үрәјимә јатмыр** душа не принимает.

ҮРӘЈИНӘ ЈОЛ ТАПМАГ (кимин) = найти доступ (дорогу, путь) к сердцу (кому, чье-му).

ҮРӘЈИНӘ КӘЛМӘК [досл.: прийти на сердце его] думать (необоснованно), заподозрить, предположить (что-н. неприятное, неладное, нежелательное).

ҮРӘЈИНӘ КӘТИРМӘК (нәји) [досл.: приносить на сердце свое] думать, мысленно допустить (обычно что-н. неприятное); **белә шејләри үрәјинә кәтирмә** не надо думать о таких вещах.

ҮРӘЈИНӘ КИРМӘК (кимин) = влезть (залезать, лезть) в душу (кого, кому).

ҮРӘЈИНӘ КҮЛЛӘ ДӘЈМИШ! [досл.: тот, сердце которого задела пуля] выражение проклятия; **үрәјинә күллә дәјсин!** [досл.: чтобы в сердце его (твое) пуля попала] с.м. үрәјинә ох батсын!

ҮРӘЈИНӘ ЛӘКӘ ДУШМӘК: үрәјинә ләкә дүшдү || в душу ему запало сомнение (подозрение), сомнение (подозрение) закралось в душу ему.

ҮРӘЈИНӘ ЛӘКӘ САЛМАГ (кимин) [досл.: положить пятно на сердце его] вызвать (в ком-н.) сомнение, подозрение.

ҮРӘЈИНӘ ОД ДУШМӘК с.м. үрәји од тутмаг (од тутуб јанмаг).

ҮРӘЈИНӘ ОД САЛМАГ [досл.: бросить огонь в сердце его] потрясать до глубины ду-

ши, сильно взволновать (кого); вызывать чувство сострадания; ср. выворачивать душу.

ҮРӘЈИНӘ ОХ БАТСЫН! [досл.: чтобы в сердце твое (его) стрела вонзилась] выражение проклятия; ср. порази тебя (его) гром!

ҮРӘЈИНӘ ОХ ДӘЈМИШ (**ДӘЈСИН**) [досл.: чтобы в сердце стрела попала] с.м. үрәјинә күллә дәјмиш.

ҮРӘЈИНӘ <ЗӘҺӘРЛИ> ОХ САНЧЫЛСЫН! [досл.: чтобы в сердце его (отравленная) стрела вонзилась] с.м. үрәјинә ох батсын!

ҮРӘЈИНӘ САЛМАГ (нәји) [досл.: бросать в сердце свое] || брать (принимать) близко к сердцу.

ҮРӘЈИНӘ СУ СӘПИЛМӘК (кимин) о чувстве успокоенности, удовлетворенности; **елә бил үрәјимә су сәпилди** [досл.: будто на сердце мое водой побрызгали] || отлегло от сердца.

ҮРӘЈИНӘ СУ СӘПМӘК (кимин) [досл.: на сердце его воду брызгать] успокоить, рассеять (чье-л.) беспокойство, унять (чью-л.) тревогу (волнение, возбуждение).

ҮРӘЈИНӘ ТОХУНМАГ с.м. хәтринә дәјмәк.

ҮРӘЈИНӘ ХАЛ ДУШМӘК с.м. үрәјинә ләкә дүшмәк.

ҮРӘЈИНӘ ХАЛ САЛМАГ с.м. үрәјинә ләкә салмаг.

ҮРӘЈИНӘ АЧЫБ ТӨКМӘК [досл.: сердце свое открыв, вылить] || распахнуть (выкладывать) душу (перед кем, кому).

ҮРӘЈИНИ АЧМАГ 1. = открыть душу (сердце) (кому, перед кем); раскрыть душу (сердце) (кому); 2. **п е р е н** . развеселить, рассеять горе (чье).

ҮРӘЈИНИ БЕЗИКДИРМӘК с.м. үрәјини вурмаг.

ҮРӘЈИНИ БИЛМӘК ИСТӘМӘК (кимин) [досл.: хотеть

(стараться) узнать сердце (чье)] || заглядывать в душу (в сердце) кого (чью, кому).

ҮРӘЈИНИ БОШАЛТМАГ = излить душу; отвести душу.

ҮРӘЈИНИ БУЗ КИМИ САХЛАМАГ [досл.: держать сердце свое как лед] быть (оставаться) совершенно спокойным за что-либо; хладнокровно относиться к чему-н.

ҮРӘЈИНИ ВЕРМӘК = класть (вкладывать) душу (во что); отдавать сердце (кому).

ҮРӘЈИНИ ВУРМАГ || набить оскомину (кому); разонравиться, надоесть; **үрәјини вурду** || навязло в зубах.

ҮРӘЈИНИ ГАНА ДӨНДӘРМӘК (кимин) [досл.: сердце его обратить в кровь] || терзать душу (сердце) (чью).

ҮРӘЈИНИ ГЫЗМАГ (кимә) [досл.: сердце свое доверять] доверять, довериться (кому).

ҮРӘЈИНИ ГЫСМАГ [досл.: сжимать сердце свое] горевать, тужить, терзаться.

ҮРӘЈИНИ ГОЈМАГ с.м. үрәјини вермәк.

ҮРӘЈИНИ ГОПАРЫБ ВЕРМӘК (кимә) с.м. үрәјини једиртмәк.

ҮРӘЈИНИ ГОПАРМАГ (кимин) [досл.: сердце его оторвать] || перепугать насмерть (до смерти) (кого).

ҮРӘЈИНИ ГУБАРЛАТМАГ (**ГУБАР ЕТМӘК**) (кимин) || ранить сердце; причинить душевную боль (кому).

ҮРӘЈИНИ ГҮРД ЈЕМӘК находиться в состоянии тревоги, беспокойства; переживать сильную тревогу, беспокойство.

ҮРӘЈИНИ ДӘЛМӘК (**ДЕШМӘК**) [досл.: пронзить сердце] пронзить душу; **бу сөз үрәјими дешди** это слово пронзило мою душу.

ҮРӘЈИНИ ДИНДИРМӘК (кимин) [досл.: сердце его опрашивать] || ласкать слух (душу, сердце).

ҮРЭЈИНИ ДУШҮРМӘК (кимин) с.м. үрәјини гопармаг.
ҮРЭЈИНИ ЭЛЭ АЛМАГ с.м. көндүнү (элә) алмаг.

ҮРЭЈИНИ ЭРИТМӘК с.м. үрәјини јағыны (пијини) эритмәк.

ҮРЭЈИНИ ЗОРЛАМАГ [досл.: насилловать сердце свое] || насилловать себя.

ҮРЭЈИНИ ЈАРАЛАМАГ (кимин) = ранить сердце (душу) (чью, кому).

ҮРЭЈИНИ ЈАРМАГ с.м. үрәјини гопармаг.

ҮРЭЈИНИ ЈЕДИРТМӘК (кимә) [досл.: свое сердце дать (кому) (есть)] || не чаять души, не слышать души (в ком).

ҮРЭЈИНИ ЈЕЈЭ-ЈЕЈЭ ГАЛМАГ (ОТУРМАГ) [досл.: оставаться (сидеть) съедая свое сердце] находиться в состоянии тревоги, страха, сильного беспокойства, ожидая что-л. неприятное.

ҮРЭЈИНИ ЈЕМӘК [досл.: кушать сердце свое] томиться тревогой; испытывать сильную тревогу, беспокойство.

ҮРЭЈИНИ ЈЕРИНДӘН ОЈНАТМАГ (кимин) [досл.: сердце его с места расшатать] с.м. үрәјини гопармаг.

ҮРЭЈИНИ ЈУМШАЛТМАГ (кимин) [досл.: смягчить сердце его] умиловить, склонить к милосердию (кого-то).

ҮРЭЈИНИ КЕН САХЛАМАГ [досл.: широко держать сердце свое] || не принимать (близко) к сердцу.

ҮРЭЈИНИ КИЗЛӘТМӘК [досл.: скрывать сердце свое] скрывать свои мысли.

ҮРЭЈИНИ ОВЛАМАГ (кимин) [досл.: ловить сердце его] | овладеть сердцем (чьим), покорить (чье-н.) сердце.

ҮРЭЈИНИ ОВУШДУРМАГ [досл.: массировать сердце свое] с.м. үрәјини јемәк.

ҮРЭЈИНИ ОХУМАГ (ки-

мин) [досл.: читать сердце его] || читать мысли (чью).

ҮРЭЈИНИ ОХШАМАГ = ласкать сердце.

ҮРЭЈИНИ ПАРТЛАТМАГ (ПАРЧАЛАМАГ) (кимин) = разрывать сердце (душу) (кому).

ҮРЭЈИНИ САЛМАГ (кимин) с.м. үрәјини гопармаг.

ҮРЭЈИНИ СӘРИНЛӘШ-ДИРМӘК (кимин) [досл.: охлаждать сердце его] успокоить душу (кого).

ҮРЭЈИНИ СЫНДЫРМАГ (кимин) [досл.: ломать сердце его] с.м. хәтринә дәјмәк.

ҮРЭЈИНИ СЫХМАГ с.м. үрәјини гысмаг.

ҮРЭЈИНИ ҮЗМӘК (кимин) [досл.: оборвать сердце его] 1. с.м. үрәјини чәкмәк; 2. надирать сердце (душу) (кому).

ҮРЭЈИНИ ЧАЛМАГ [досл.: похитить сердце его] с.м. үрәјини овламаг.

ҮРЭЈИНИ ЧӘКМӘК (кимин) [досл.: вытянуть сердце (у кого)] || вынуть (вытягивать) душу, тянуть душу, тянуть жилы (у кого).

ҮРЭЈИНИ ЧҮРҮТМӘК (кимин) [досл.: сгноить сердце его] || тянуть канитель; наводить тоску, надоедать.

ҮРЭЈИНИ БАШЫ АҒРЫМАГ (ЈАНМАГ, СЫЗЫЛДАМАГ) о чувстве сострадания, жалости; адамын үрәјинин башы ағрыыр || сердце (душа) ноет, душа переворачивается (у кого).

ҮРЭЈИНИ БАШЫ (УЧУ) СӨКҮЛМӘК с.м. үрәјинин башы ағрымаг.

ҮРЭЈИНИ БАШЫНА ОХ ДӘЈСИН! [досл.: пусть стрела попадет в верхушку его сердца] выражение проклятия; с.м. үрәјинә ох батсын.

ҮРЭЈИНИ ГАНЫ ИЛӘ (ЈАЗМАГ) = кровью сердца (писать).

ҮРЭЈИНИ ГҮРДУНУ ӨЛ-

ДҮРМӘК [досл.: заморить червяка своего сердца] || заморить червячка (червяка).

ҮРЭЈИНИН ГУШУ УЧМАГ (кимин) с.м. үрәји учмаг.

ҮРЭЈИНИН ДӘРИН КУШӘСИНДӘ т о р ж. = в глубине души (сердца).

ҮРЭЈИНИН ИЧИНИ ЈЕМӘК с.м. үрәјини јемәк.

ҮРЭЈИНИН ЈАҒЫ (ПИЈИ) ЭРИМӘК томиться ожиданием чего-то неприятного, с мучительным томлением ожидать чего-то неприятного, в предчувствии чего-то страшного.

ҮРЭЈИНИН ЈАҒЫНЫ (ПИЈИНИ) ЭРИТМӘК [досл.: растопить масло своего сердца] || выворачивать (вывернуть) душу (кому); томить (томиться) в ожидании чего-то неприятного, страшного.

ҮРЭЈИНИН ЈАҒЫНЫ ЈЕДИР(Т)МӘК (кимә) с.м. үрәјини једиртмәк.

ҮРЭЈИНИН ЈАҒЫНЫ ЈЕМӘК с.м. үрәјини јемәк.

ҮРЭЈИНИН ЈАНҒЫСЫНЫ СӨНДУРМӘК [досл.: тушить жажду сердца своего] утолить жажду.

ҮРЭЈИНИН ОДУ СӨНМӘК: үрәјинин (үрәјимин) оду сөндү [досл.: огонь его (моего) сердца потух] || пыл души (сердца) охладился.

ҮРЭЈИНИН УЧУ КӨНӨМӘК с.м. үрәјинин башы ағрымаг.

ҮРӘК АҒРЫСЫ (ЈАНҒЫСЫ) ИЛӘ = с болью в сердце, с душевной болью.

ҮРӘК БАҒЛАМАГ (кимә) [досл.: привязать сердце] полюбить (кого), симпатизировать, привязываться (к кому-н.), чувствовать любовь, расположение, привязанность (к кому-н.).

ҮРӘК БУЛАНДЫРМАГ [досл.: сердце мутить (вызвать тошноту)] вызвать отвращение, неприятное чувство.

ҮРӘК ВЕРМӘК [досл.: серд-

це давать] подбодрить, внушить надежду, уверенность (кому); воодушевить (кого).

ҮРӘК ГАЛМАМАГ (кимдә) лишиться сил (от страха или душевных переживаний).

ҮРӘК ГОЈМАМАГ (кимдә) с.м. үрәјини јармаг.

ҮРӘКГОПМАСЫНА ДУШ-МӘК с.м. үрәји гопмаг.

ҮРӘКГОПМАСЫНА САЛ-МАГ с.м. үрәјини гопармаг.

ҮРӘК-ДИРӘК ВЕРМӘК с.м. үрәк вермәк.

ҮРӘК-ДИРӘК ОЛМАГ (кимә) быть опорой (кому).

ҮРӘК ЕЛӘМӘК решиться, отважиться (на что); үрәк еләмәк отриц. от үрәк еләмәк; үрәк еләмәди || духу не хватило (у кого).

ҮРӘК ЈАНҒЫСЫ ИЛӘ [досл.: с жаждой сердца] с.м. үрәк ағрысы илә.

ҮРӘК ЈАНДЫРМАГ [досл.: сжигать сердце] || надирать душу (сердце).

ҮРӘК-КӨБӘЈИ ДУШМӘК (КЕТМӘК) ш у т л. с.м. үрәји душмәк.

ҮРӘК-КӨБӘК ГАЛМАМАГ (кимдә) ш у т л. || надирать животики (кишки), смеяться до упаду.

ҮРӘК-КӨБӘК ГОЈМАМАГ (кимдә) [досл.: сердце-пупок не оставить] ш у т л. с.м. чан гојмамаг во 2-ом значении.

ҮРӘК ЧӘКМӘК [досл.: тянуть сердце] || вытягивать (выматывать) всю душу.

ҮРӘК ЧЫРПЫНТЫСЫ ИЛӘ [досл.: с биением (трепетом) сердца] || с замиранием сердца, с замирающим сердцем; с трепетом.

ҮРӘК ЧҮРҮТМӘК [досл.: сгноить сердце] || вытягивать душу.

ҮРӘКДӘН КӘЛМӘК = идти от души; бу сөзләр үрәкдән кәлир эти слова идут от души; үрәкдән кәлмәк отриц. от үрәкдән кәлмәк.

ҮРӘКДӘН ТИКАН ЧЫХАР-МАГ [досл.: из сердца занозу вытащить] выместить (удовлетворить) чувство злобы (досады), причинив зло кому-л.

ҮРӘКЛӘРИНИ БИР-БИРИНӘ БОШАЛТМАГ [досл.: излить сердца свои друг другу] беседовать, рассказывать друг другу о своих мыслях, переживаниях, чувствах; открывать сердце друг другу.

ҮСТ ДОДАҒЫ КӨЛ СҮПҮРҮР, АЛТ ДОДАҒЫ—ЈЕР [досл.: верхняя губа (у кого) подметает небо, нижняя—землю] || надулся какмыш на крупу.

ҮСТДӘН-АШАҒЫ СҮЗМӘК с.м. башдан-ағаға сүзмәк.

ҮСТҮ ЈОХДУР (кимин, нәјин) нет равных (о чем-нибудь отличном, превосходном, несравнимом); гачмагда онун үстү јохдур в беге нет ему равных.

ҮСТҮНДӘ <ЗАҒ-ЗАҒ> ӘС-МӘК (кимин, нәјин) = дрожать (над кем-чем); ср. души не чаять.

ҮСТҮНДӘН БИР ДАШ! (нәјин) [досл.: сверху один камень] || былём поросло.

ҮСТҮНДӘН <БИР> ГӘ-ЛӘМ ЧӘКМӘК [досл.: перечеркнуть пером] || поставить крест (над чем); вычеркнуть.

ҮСТҮНДӘН <ЕЛӘ БИЛ> ДАҒ КӨТҮРҮЛДҮ = (как) гора с плеч свалилась.

ҮСТҮНДӘН КЕЧМӘК с.м. үстүнү вурмамаг.

ҮСТҮНДӘН <БИР СТӘ-КАН> СУ ИЧМӘК [досл.: сверху чего выпить (стакан) воды] присвоить, съесть, проглотить.

ҮСТҮНӘ АЈАГ АЛМАГ (АЈАГЛАНМАГ) (кимин) на-нести обиду (кому), нападать, набросаться (на кого), вести себя агрессивно в отношении (кого).

ҮСТҮНӘ АРТЫРМАГ с.м.

үстүнә гојмаг; үстүнә артырма-дан ни слова больше, ни слова меньше.

ҮСТҮНӘ БУЗЛУ СУ ТӨК-МӘК [досл.: лить на него ледяную воду] с.м. үстүнә сојуг су төкмәк.

ҮСТҮНӘ ГОЈМАГ [досл.: положить (на что-н.) приви-рять; ср. подпускать турусы (на колесах)].

ҮСТҮНӘ ДИРИ ИЛАН САЛСАН ЈЕРИНДӘН ТӨР-ПӘНМӘЗ [досл.: если даже пустить на него живую змею, с места не сдвинется] о крайне-хладнокровном, инертном, не-поворотливом человеке.

ҮСТҮНӘ ДҮШМӘК (кимин, нәјин) [досл.: падать на кого, что] 1. серьезно взяться за... заняться чем-н. всерьез, настой-чиво добиваться чего-н., на-стаивать на чем-н.; 2. набро-ситься, нападать (на кого); ср. поедом есть кого.

ҮСТҮНӘ ЕЛӘ БИЛ БИР ГАЗАН ГАЈНАР СУ ТӨКДҮ-ЛӘР [досл.: словно котел кип-ятку вылили (на кого)] || то-чно (как, будто) кипятком об-лили (ошпарили) (кого).

ҮСТҮНӘ ӘЛ ГАЛДЫРМАГ (кимин) = поднять руку (на кого).

ҮСТҮНӘ ИЛДЫРЫМ ДҮШСҮН! [досл.: пусть молния упадет на тебя! (на него!)] || порази тебя (его) гром.

ҮСТҮНӘ КӘКӘЛӘНМӘК с.м. үстүнә хоружланмаг.

ҮСТҮНӘ КҮЛМӘК (кимин) смеяться, насмехаться, изде-ваться (над кем).

ҮСТҮНӘ НЕФТ ТӨКҮБ ЈАНДЫРМАГ (ОДЛАМАГ) [досл.: облив его керосином, зажечь] 1. с.м. од-журуб јан-дырмаг; 2. с.м. јарасыны тәзә-ләмәк.

ҮСТҮНӘ СОЈУГ СУ ТӨК-МӘК (кимин) = окатить холод-ной водой (кого).

ҮСТҮНӘ <СОЈУГ> СУ

ӘЛӘМӘК (кимин) = окатить холодной водой (кого); охла-дить пыл (кого).

ҮСТҮНӘ <СОЈУГ> СУ ӘЛӘНМӘК охладиться; падать духом.

ҮСТҮНӘ ФИТЛӘМӘК (ки-мин) шу т.л. натравливать (на кого), подстрекать.

ҮСТҮНӘ ХОРУЗЛАНМАГ (кимин) = петушиться (хоро-хориться) (на кого); наскаки-вать петушком (на кого).

ҮСТҮНӘ АЛМАГ (кимин, нәјин) настичь, нагрянуть.

ҮСТҮНҮ АЛТЫНА ЧЕВИР-МӘК = перевертывать вверх дном.

ҮСТҮНҮ АЧЫБ-АҒАРТМАГ с.м. ачыб-агартмаг.

ҮСТҮНҮ АЧМАГ (нәјин) [досл.: открывать верх чего] разоблачать, изобличать, обна-ружить; үстүнү ачмамаг отриц. от үстүнү ачмаг за-мазывать, завуалировать, при-крывать, утаивать.

ҮСТҮНҮ БАСДЫРМАГ (МАЛАЛАМАГ) (нәјин)

[досл.: вверх чего закопать (за-мазывать)] замазывать, зату-шевывать, скрывать.

ҮСТҮНҮ ВУРМАМАГ (нә-јин) обойти (пройти) молчани-ем; замаять, не обращать вни-мание.

ҮСТҮНҮ ОТ БАСМАГ (нә-јин) [досл.: покрыться травой] перен. быть забытым, заброшенным; үстүнү от басмыш [досл.: поверхность травой по-росла] || былём (былью) по-росло.

ҮФҮРСӘН ЈЫХЫЛАР [досл.: если подуешь, упадет] || в чем только душа держится.

ҮЧ ЧҮТ, БИР ТӘК... [досл.: три пары, один единственный] || раз-два (один-два) и обчелся, раз-другой (ла) и обчелся.

ҮЧДӘ АЛАЧАҒЫ ЈОХ, БЕШДӘ ВЕРӘЧӘЈИ [досл.: на третьем ему получить не-чего, на пятом нечего ему дать] о беспечном, беззаботном чело-веке; ср. все трын-тра-ва (кому).



ФАТИҢӘСИНИ ОХУМАГ (кимин) [досл.: прочесть «фа-тихе» (кому) («фатихе»—мо-литва за упокой души умер-шего)] перен. терять надеж-ду, махнуть рукой (на кого) (обычно о безнадежно боль-ном или обреченном).

...ФАТЫЈА ТУМАН ОЛМАЗ (нәдән) [досл.: из ... для Фаты юбка не получится] шу т.л. разг. говорится когда пред-лагаемая вещь недостаточна для чего-л.

...ФЕЈИНӘ ДҮШМӘК (УЈ-МАГ) (кимин) поддаваться влиянию (внушению, уговорам) (кого).

ФӘЛӘК КӨДӘН ЈЕРӘ ЕНСӘ ДӘ... [досл.: даже если небесный свод спустится с не-ба] ни в коем случае, никогда, даже если небеса разверзнутся.

ФӘЛӘКИН ГӘМИНӘ ВЕР-МӘК (кими) предать, угробить (кого).

ФӘЛӘКИН ГӘМИНӘ (КУ-ДАЗЫНА) КЕТМӘК стать жертвой судьбы, погибнуть; ср.: пропасть ни за что, ни за понюшку (по-нюху) табаку.

ФӘЛӘКИН ЧӘРХИ ДӨН-МӘК: фәләкин чәрхи дөндү = колесо фортуны (счастья) по-вернулось.

ФЭРХАД КИМИ КҮЛҮНК ВУРМАГ (ЧАЛМАГ) [досл.: как Фархад (Фархад—имя каменотеса—героя известного восточного эпоса) работать жиркой] работать как Фархад (изо всех сил).

ФИКИР АПАРМАГ (КӨТҮРМӘК) (кими) быть озабоченным чем-н. (обычно неприятным); погрузиться в думы.

ФИКИР ДӘРЖАСЫНА ТӨРГ ОЛМАГ [досл.: погрузиться в океан мыслей] || погрузиться в думы.

ФИКРИ ӨЗҮНДӨ ОЛМАГ о состоянии рассеянности; **Фикри өзүндө дейил** || мысли (глаза) блуждают, он сам не в себе.

ФИКРИНИ АЗДЫРМАГ 1. шомешаться; 2. || заговаривать зубы (кому), сбить с толку (кого).

ФИКРИНИ ЈАЈЫНДЫРМАГ (кими, нә илә) [досл.: отвлекать мысль, внимание его] || заговаривать зубы (кому, чем).

ФИЛ ГУЛАҒЫНДА ЈАТМАГ [досл.: спать в ухе слона] с.м. дөвә гулағында јатмаг.

ФИР'ОН КИМИ АЛЛАҒЛЫҒ ИДДИАСЫНДА ОЛМАГ [досл.: как фараон претендовать на божественность

(считать себя богом)] || с.м. фир'онлуг еләмәк.

ФИР'ОНЛУГ ЕЛӘМӘК [досл.: фараонствовать] самодурствовать, самовластвовать, самоуправствовать, свирепствовать.

ФИТӘ (ФЫШҒЫРЫҒА) БАСМАГ (кими) освистать (кого).

<ӨЗ> ФИТИНИ БАША ДҮШМӘК [досл.: свист свой понимать (догадываться, что свист относится к нему)] разг. сделать выводы для себя; догадаться, понимать (догадаться, что намеки относятся к нему).

<МИН> ФЫРЫЛДАҒДАН ЧЫХМАГ [досл.: выходить из (тысячи) аферы] быть заядлым мошенником (аферистом); мошенничать, жульничать.

ФОРС АТМАГ (ЕЛӘМӘК, САТМАГ) [досл.: бросать (делать) форс] разг. форсить, ходить важно.

ФОРСУНА ДӘЈМӘК (кими) [досл.: задеть форс его] разг. быть задетым, удариться в амбицию (только в ироническом смысле).

ФУЗУЛЛУГ ЕЛӘМӘК || болтать лишнее, развязать язык, тараторить; вмешиваться в разговор.

Х

ХАЛ ВУРМАГ [досл.: бить чучко (от карточной игры)] перен. попасть в цель (намекая на что-н.).

ХАЛА ХӘТРИН ГАЛМАСЫН [досл.: тетя, чтобы ты не обиделась] ради приличия; кое-как, так себе, неохотно.

ХАМ ТАПМАГ (кими) [досл.: найти несведущим (принять за несведущего) (кого)] ||

брать (взять) на арапа, брать на пушку (кого).

ХАТА-БАЛА ЧАНЫНДАН ИРАГ (УЗАГ) [досл.: пусть будет подальше от своей души (тела) опасность-беда] выражение пожелания здоровья, благополучия (кому); ср.: упаси бог, боже упаси.

ХАТА БАШЫНДАН ЭСКИК ОЛМАМАГ [прибл.: нахо-

диться постоянно под угрозой опасности] || недолго (долго ли) до греха (до беды); ср. бедовая голова.

ХЕЈИР-ШӘР АДАМЫ [досл.: человек добра-зла] о человеке, помогающем всем в беде и радости.

ХӘЛБИРЛӘ СУ ДАШЫМАГ = решетом носить воду.

ХӘМИРИ ЈУМШАГ (СЫЛЫ) ОЛМАГ || быть мягким как воск.

ХӘМИРЛӘРИ БИР ЈОҒРУЛУБ = из одного (такого же) теста сделаны.

ХӘНЧӨР-БЫЧАГ ОЛМАГ (ким илә) [досл.: кинжалом-ножом быть] || быть на ножах (с кем).

ХӘНЧӨР-БЫЧАҒА ЧЫХМАГ (ким илә) [досл.: на кинжал—на нож выйти] драться с применением холодного оружия; употребляется обычно в смысле: серьезно ругаться, ссориться, драться.

ХӘНЧӨР КИМИ САҒЫНДАН КЕЧИБ СОЛУНДАН ЧЫХМАГ [досл.: как кинжал, воткнувшись с правой стороны, выйти с левой] || пронзить сердце (душу) (кому).

ХӘНЧӘРИНИН ГАШЫ ДҮШМӘК шутл. ирон. выражение в смысле: считать для себя унижительным, задеть честь (достоинство, самолюбие), ударяться в амбицию; употребляется обычно в форме: хәнчәрәнин гашы дүшмәз (дүшдү, дүшчәк, дүшмәз ки) [досл.: ведь не упадет (упал, упадет) камень твоего кинжала].

ХӘТИР ГОЈМАГ (САХЛАМАГ) (кимә) 1. уважать, относиться с уважением (к кому); 2. сделать различие между..., пойти на уступку; хәтир гојмамаг (сахламамаг) отриц. от хәтир гојмаг.

ХӘТРИ ГАЛМАГ обидеться, чувствовать обиду, остаться недовольным.

ХӘТРИ(Н) ИСТӘДИЈИ ГӘДӘР с.м. үрәји(н) истәдијә гәдәр.

ХӘТРИНДӘН КЕЧМӘМӘК (кими) уважить (не сумею не уважить).

ХӘТРИНӘ ДӘЈМӘК (ТОХУНМАГ) (кими) = задеть самолюбие чье; обижать, огорчать; хәтринә дәјмәмәк (тохунмамаг) отриц. от хәтринә дәјмәк (тохунмаг) хәтринә дәјмәсин || не в обиду будь сказано, не обижайся...

ХӘТРИНИ ГЫРМАГ (СЫНДЫРМАГ) (кими) [досл.: ломать (задеть) самолюбие его] с.м. хәтринә дәјмәк.

ХӘЧАЛӘТИНДӘН ЈЕРӨ КИРМӘК [досл.: от стыда сквозь землю провалиться] || сгореть от (со) стыда; адам хәчаләтиндән јерө кирир || готов сквозь землю провалиться (от стыда).

ХӘШИЛИНИ ЧАЛМАГ (кими) шутл. разг. || живого места не оставить (на ком); расправиться (с кем).

ХИНКАЛ КИМИ ДОҒРАМАГ (кими) [досл.: как хингал (лапу) крошить] || в капусту рубить (изрубить) (кого).

ХИРТДӘЈ ЧЫХМАГ с.м. боғазы чыхмаг.

ХИРТДӘЈИ ӘЛӘ КЕЧМӘК || попасться в руки (кому); оказаться пойманным.

ХИРТДӘЈИ ӘЛИНДӘ ОЛМАГ (кими) || быть в руках (чьих).

ХИРТДӘЈИНДӘН ЈАПЫШМАГ (кими) = брать за горло (за глотку, за жабры) (кого).

ХИРТДӘЈИНӘ КЕЧМӘК с.м. боғазына кечмәк.

ХЫРМАНУСТҮ ВӘДӘ [досл.: обещание, даваемое во время молитвы] пустые обещания, посулы.

ХОРУЗ ГУЈУЈА БАХАН КИМИ [досл.: так, как петух смотрит в колодец] с.м. дөвә налбәндә бахан кими.

ХОРУЗ СЭСИ ЕШИТМЭ-МИШ [досл.: не услышавший петушиного голоса] || с молоточка (совсем, совершенно новый, новенький).

<БИР> ХОРУЗА ЈУК ЕЛЭМЭК (кимин) [досл.: сделать грузом для петуха, нагрузить петуха] || обдирать (ободрять) как липку (липochку) (кого).

ХОРУЗА ЈУКЛЭМЭК [досл.: нагрузить на петуха] см. хоруза јук елэмэк.

ХОРУЗЛАРЫН ИЛК БА-КЫНДА [досл.: при первом пении петухов] || ни свет ни заря; спозаранку.

ХОРУЗУН ГУРУГУ КӨ-ГҮНҮР [досл.: хвост петуха виден] шу т л. ирон. || белыми пятнами шито; ср. шило из мешка вылезает.

ХОРУЗУНУ ГОЛУГУНА ВЕРМЭК (кимин) [досл.: дать петуха ему подмышку] шу т л. || дать по шапке (кому); выставить за дверь, указать на дверь, гнать в шею (кого).

h

НАВАДА (КӨДЭ) ТУТ-МАГ (нэји) [досл.: ловить в воздухе (в небе)] || ловить на лету (с лету).

НАВАДАН АЛМАГ (КӨ-ТУРМЭК) (нэји) [досл.: брать (взять) с воздуха] || брать (взять) с потолка.

НАВАДАН АСЫЛЫ ГАЛ-МАГ = висеть (повиснуть) в воздухе.

НАВАЈА СОВУРМАГ (нэји) [досл.: развеять в воздух] || бросать (кидать, швырять) на ветер; проматывать (свои сбережения, состояние).

НАВАЈА НҮРМЭК [досл.: лаять на воздух] см. аја нүрмек.

ХОРУЗУНУ ДИВАРА ДЫРМАШДЫРМАГ (кимин) [досл.: заставить петуха его на стену лезть] || припирать (прижимать) к стенке, припирать в угол (кого).

ХОШ-БЕШ ЕЛЭМЭК разг. здороваться, обмениваться любезностями.

...ХӨРӨЖИ ДЕЖИЛ (кимин) [досл.: не его кушанье] гру б. || не по губам (чьим), не по рылу, не по носу, не по зубам (кому).

ХУРД-ХЭШИЛ ЕЛЭМЭК (кимин) [досл.: превратить (кого) в саламатку] 1. размокнуть, превратить в бесформенную массу; 2. || намять (помять, наломать, обломать, нагреть) бока (кому); намять (намылить) шею (кому), намять холку (кому).

ХУРД-ХЭШИЛ ОЛМАГ [досл.: превратиться в саламатку] превратиться в бесформенную массу; быть разможенным, превратиться в кашу.

НАВАЈЫ ДАНЫШМАГ [досл.: попусту говорить] || бросать (кидать, швырять, пускать) слова на ветер; ср. тратить (терять, изводить) порох даром (напрасно, попусту).

НАВАЈЫ ПУЛ ГЫРМАГ [досл.: даром деньги рвать] || сорвать куш.

НАВАСЫ ӨЗҮНДӨ ОЛМА-МАГ быть в невменяемом состоянии.

НАГГ-САЈ ИТИРМЭК (БИЛМЭМЭК) [досл.: потерять долг-уважение] || забыть хлеб-соль; быть неблагодарным.

НАГГ-НЕСАБА ЧӨКМЭК (кимин) [досл.: привлечь к от-

чету (кого)] потребовать отчет, привлечь к ответу (кого).

НАГГ-НЕСАБЫ ИТИР-МЭК = потерять счет.

НАГГ-НЕСАБЫ ЧҮРҮТМЭК (БИТИРМЭК) [досл.: сгноить (закончить) расчет] || закончить счеты (с кем, с чем).

НАГГ-НЕСАБЫНЫ БАША ДҮШМЭК [досл.: понимать счеты (расчеты) свои] сделать для себя выводы; ср. намотать себе на ус.

НАЗЫРА ГОНМАГ (КӨЛ-МЭК); НАЗЫРА НАЗИР ОЛ-МАГ [досл.: садиться на готовое] || снимать пенки (с чего); ср. имы пахали.

НАЖЫЛ-МАЖЫЛ ОЛМАГ разг. поражаться, восхищаться, изумляться.

НАЈҒЫНЫ АЛМАГ (ЧЫХ-МАГ) (кимдэн, жөдөн) || сводить счеты (с кем-чем).

...НАЈ-НАЈЫ КЕДИБ, ВАЈ-ВАЈЫ ГАЛЫБ (кимин, нэжин) || 1. песок сыплется (из кого), еле-еле душа в теле, еле (едва) дышит; ср. вжатый лимон; 2. каша просит, есть просят.

НАЛАЛ <ХОШУН> ОЛ-СУН! [прибл.: пусть будет тебе приятно] || на (доброе) здоровье.

НАЛАЛ СУД ЭММИШ [досл.: сосавший дозволенное (честное) молоко] честный, добросовестный, добропорядочный, благовоспитанный, благонравный (человек).

...НАЛВАСЫ ЧАЛЫНЫБ (кимин) [досл.: халва его сбила] || песня его спета; доживает свои последние дни.

НАЛДАН ЧЫХАРМАГ (кимин) [досл.: вывести из состояния (кого)] || вывести из равновесия (кого).

НАЛ-ЭНВАЛ ТУТМАГ осведомляться (справляться) о здоровье (кого-то).

НАЛЫ ӨЗҮНДӨ ОЛМА-МАГ || быть не по себе (кому);

быть не в духе; быть в невменяемом состоянии.

НАЛЫНА ТӨФАВҮТ ЕЛӨ-МӨМӨК (кимин) совершенно не подействовать (на кого, что).

НАМАМ СУЈУ [досл.: банная вода] хлебово, бурда.

НАМАМ СУЈУ ИЛӨ <ӨЗҮ-НӨ> ДОСТ ГАЗАНМАГ

(ТУТМАГ) [досл.: банной водой (себе) друга приобрести] стараться приобрести друга (приятеля, сторонника) или добиться чьего-н. расположения дешевым путем, без ущерба для своих интересов; быть щедрым за чужой счет.

НАМЫ ПИЈАДА ОЛУБ...

АТЛЫ [досл.: все пеши, а... на коне] о тщетном усилии найти кого-то; ср.: днем с огнем не сыскать, с собаками не сыщешь (кого).

НАНСЫ ДЭРЭНИН АЗ-ҒЫНЫДЫР (ким) || что за птичка, что за тип (субъект).

НАНСЫ ЈУВАНЫН ГУШУ-ДУР (ким) [досл.: какого гнезда птичка] см. нэ јуваны гушудур.

НАНСЫ РУЗКАР СЭНИ (СИЗИ) БУРАЛАРА АТДЫ [досл.: какой ветер тебя (вас) забросил сюда] || какими судьбами?

НАНСЫ ҮЗЛӨ... см. нэ үзлө.

НАРАДА ЕШИДИЛИБ КИ... (КӨРҮЛҮБ КИ...) = где это видано... (слыхано...), слышанное ли дело...

НАРЫНЛЫГ ЕТМЭК || с жиру беситься.

НАЧЫГАРА ОЛМАГ [досл.: быть Гаджи Гарой (Гаджи Гара—образ скряги—героя одноименной комедии М. Ф. Ахундова)] быть скупым (скрягой), скупиться, скряжничать.

НАЧЫГАРАЛЫГ ЕЛЭМЭК см. начыгара олмаг.

НЕЈРӨТДӨН ПАПАҒЫ ГАЛХМАГ опешить, вытаращить глаза (от изумления).

ҺЕСАБЫ ЧҮРҮТМӘК с.м. һагг-һесабы чүрүтмәк.

ҺЕСАБЫНЫ АПАРМАГ (КӨТҮРМӘК) (һәдән) сделать для себя вывод.

ҺЕЧ БИР ГАПЫДАН КИР-МИР = ни в какие ворота не лезет.

ҺЕЧ БИР ИПӘ ЈАТМЫР || нет на него никакой управы.

ҺЕЧ БИР ШЕЈӘ ӘЛИ КЕТ-МӘМӘК || валиться из рук.

...ҺЕЧ ЈАНЫНДАН КЕЧ-МӘЈИБ (ӨТМӘЈИБ) (ким кимин) [досл.: даже мимо... не прошел] || ... (и) не ночевала, ни в зуб ногой; ср. ни у х а н и р ы л а.

ҺЕЧ КӘС ҺЕЧ КӘСИН ҚА-ҒЫЗЫНЫ (КІТАБЫНЫ) ОХУМУР [досл.: никто ничью бумагу (книгу) не читает] о полном беспорядке, произволе, неразберихе, отсутствии законности, порядка.

ҺЕЧ КӘСИН ТОЈУҒУНА «КІШ» ДЕМӨЗ (ДАШ АТ-МАЗ) (ким) [досл.: ничьей курице «кыш» не скажет (камень не бросит)] || мухи не обидит; һеч кәсин тојуғуна «кыш» де-мәјиб мухи не обидел.

ҺЕЧ КИМИН ӘРИЗӘСИ-НИ ОХУЈАН ЈОХДУР [досл.: нет человека, который прочел бы прошение (жалобу) кого-нибудь] с.м. һеч кәс һеч кәсин қағзыны (китабыны) охумур.

ҺЕЧ ҺӘНАНЫН ЈЕРИДИР [досл.: уместно ли говорить о хне] о чем-нибудь неуместном (выражение перешло в речь с языка героя известной музыкальной комедии У. Гаджибекова Мешади Ибада).

ҺӘВӘСДИР БӘСДИР || хощенького понемножку.

ҺӘДДИНИ БИЛДИРМӘК (кимә) || указать (свое) место (кому).

ҺӘДӘ-ГОРХУ КӘЛМӘК (кимә) || задавать копоты (кому); пригрозить.

ҺӘДӘРӘН-ПӘДӘРӘН ДА-НЫШМАГ || нести (пороть)

ахинею (дичь, чепуху, вздор, ерунду).

ҺӘЗМ ЕЛӘМӘК (һәји) [досл.: переваривать] с.м. һәзм-рабедән кечирмәк (өтүрмәк).

ҺӘЗМ-РАБЕДӘН КЕЧИР-МӘК (ӨТҮРМӘК) (һәји) [досл.: пропустить через четвертый желудок] разг. шу т л. присвоить, съест, проглотить, прикарманить.

ҺӘЈАНЫ ЈЕЈИБ АБЫРЫ ТҮЛЛАМАГ [досл.: съев стыд, бросить совесть] потерять стыд и совесть.

ҺӘЈАТ ЈОЛДАШЫ = подруга жизни.

ҺӘЈАТА ВИДА ДЕМӘК с.м. һәјатла видалашмаг.

ҺӘЈАТЫН ҺӘБИНИ ТАП-МАГ (ТУТМАГ) = найти пульс жизни.

ҺӘЈАТЛА ВИДАЛАШМАГ (ҮЗҮЛҮШМӘК) = прощаться с жизнью (с белым светом).

ҺӘЛӘ ЧАНЫНДА СУ ВАР (СУ ГАЛЫБ) (кимин) [досл.: пока в теле у него есть (осталась) вода] || есть еще порох в пороховницах (у кого); ср. жив курилка.

ҺӘЛЛӘМ-ГӘЛЛӘМ АДАМ жуликоватый человек, мошенник, шарлатан.

ҺӘЛЛӘМ-ГӘЛЛӘМ ДА-НЫШМАГ говорить обняками (сбивчиво).

ҺӘЛЛӘМ-ГӘЛЛӘМ ЕЛӘ-МӘК жульничать, шарлатанствовать, мошенничать.

ҺӘМИН ДИЛӘК, ҺӘМИН ДУЗ [досл.: та же просьба, та же соль] все по-старому, как было, так и осталось.

ҺӘМИШӘ АЈАГ ҮСТӘ! [досл.: всегда на ногах!] выражение пожелания здоровья выздоровевшему больному (который начал ходить).

ҺӘМИШӘ ТӘМИЗЛИКДӘ! [досл.: всегда в чистоте!] || с легким паром!

...ҺӘНДӘВӘРИНӘ ДОЛАН-МАГ ОЛМУР (МУМКҮН ДЕ-ЈИЛ) (кимин) [досл.: невоз-

можно обходить (кого)] || на козе не подьедешь (к кому), никак не подьедешь, ни с какой стороны не подьедешь (к кому).

ҺӘНКАМӘ ГОПМАГ: һән-камә гопду || сыр-бор загорелся (из-за чего).

ҺӘНКАМӘ ЧЫХАРМАГ (САЈМАГ) || устраивать (делать) сцену (сцены); подымать шум-гам.

ҺӘР АҒЫЗДАН БИР АВАЗ (БИР СӘС) ЧЫХЫР [досл.: из каждого рта один звук (одно слово) выходит] о разногласии, об отсутствии единодушия в чем-н.

ҺӘРБӘ-ЗОРБА КӘЛМӘК (кимә) угрожать, грозить.

ҺӘР БИРИ БИР ОҒУЛА ДӘЈӘР [досл.: каждый стоит одного сына (парня)] цены нет (кому, чему).

ҺӘР ИКИ АЈАҒЫНДАН АХСАМАГ калыка с русского: хромать на обе ноги.

ҺӘР ИТ-ГУРД [досл.: каждая собака—каждый волк] гру б. || каждая собака.

ҺӘР ЈЕРИНДӘН ДУРАН; ҺӘР ЈЕТӘН (ЧАТАН); ҺӘР ЈОЛДАН (КҮЧӘДӘН) ӨТӘН; ҺӘР КОЛ ДИБИНДӘН ЧЫ-ХАН [досл.: каждый встающий со своего места; каждый проходящий по дороге; каждый, кто выходит из под куста] || каждый (всякий) встречный, первый встречный и поперечный, встречный-поперечный, кто-ни на есть, все, кому не лень.

ҺӘР <БИР> КӘЛАМЫ ГЫЗЫЛДЫР [досл.: каждое его слово—золото] || что ни слово—жемчужина мудрости.

ҺӘР КӨРДҮЈҮНДӘН КӨЗ КИРӘСИ ИСТӘМӘК [досл.: требовать глазную плату за каждую виденную вещь] выражение в смысле: иметь привычку кланяться.

ҺӘР НЕЧӘ ЧАЛСА(ЈАР) ЕЛӘЧӘ ДӘ ОЈНАМАГ || плясать под дудку (чыю).

ҺӘР СААТДАН БИР ЧАЈ ГАШЫҒЫ ИЛӘ = через час по чайной ложке.

ҺӘР ТИНБАШЫ ДҮДҮК ЧАЈМАГ [досл.: на каждом перекрестке играть на дудке] || кричать (говорить) на всех перекрестках.

ҺӘР ТҮКҮ БИР ГЫЗЫЛ [досл.: каждый волос его (одно) золото] шу т л. ирон. о чем-н. очень ценном.

ҺӘР ШЕЈӘ ГУЛП БАҒЛА-МАГ (ГОЈМАГ) [досл.: на каждую вещь (всему) привешивать ручку] ко всему придираться.

ҺӘР ШЕЈИ СӨЗ ЕЛӘМӘК [досл.: всякую вещь словом (объектом разговоров) делать] придавать значение всякому пустяку.

ҺӘРӘ БИР ДӘРӘДӘН [досл.: каждый из одного ущелья] || с бору да с сосенки.

ҺӘРӘ БИР ЗУРНА ЧАЛЫР [досл.: каждый играет на одной зурне] с.м. һәр ағыздан бир аваз (бир сәс) чыхыр.

ҺӘРӘ ӨЗ АТЫНЫ МИНИБ <ИСТӘДИЈИ ЈЕРӘ> ЧАПЫР [досл.: каждый, сев на своего коня, гонит его (куда хочет)] выражает отсутствие согласованности, единогласия, единодушия в работе, мыслях.

ҺӘРӘНИН АҒЫЗЫНДАН БИР АВАЗ (БИР ҺАВА) КӘ-ЛИР (ЧЫХЫР) [досл.: из уст каждого идет (выходит) один (разный) голос (разная песня)] с.м. һәр ағыздан бир аваз (бир сәс) чыхыр; ср. кто в лес, кто по дрова.

ҺӘРЧИ БАДА-БАД || будь что будет, была не была, где наше не пропадало, куда кривая не вывезет (вынесет).

ҺӘРЧАЈЫ ДАНЫШМАГ || бросаться словами.

ҺӘСӘН ДӘ ГӘЛЈАН ЧӘ-КӘН, ҺҮСЕЈН ДӘ ГӘЛЈАН ЧӘКӘН [досл.: и Гасан—курильщик кальяна, и Гусейн—курильщик кальяна] шу т л. ирон. говорится, когда кто-

либо старается уподобиться, прировнять себя кому-н. другому.

ҺӘФТӘ СӘККИЗ, МЭН ДОГГУЗ... [досл.: неделя во-семь, я—девять] выражение в смысле: очень часто, постоянно, вечно (о чем-н. часто повторяющемся); ср. **д н е в а т ь** и **н о ч е в а т ь** (где, у ко-го).

ҺӘШИР ГОПАРМАГ (САЛМАГ) с.м. гиџамџт гопар-маг.

ҺӘШТАДИ-ПУШТУНУ ЈАН-ДЫРМАГ с.м. атасыны џан-дырмаг.

ҺИМ-ЧИМ ЕЛӘМӘК; ҺИМ-ЧИМЛӘ ДАНЫШМАГ || стрелять глазами; делать знак глазами; подмигивать.

ҺИРС БАҒЫРСАҒЛАРЫНЫ (БАҒЫРСАҒЫНЫ) КӘС-МӘК с.м. һирсдџн говрулмаг.

ҺИРС БАШЫНА (БЕЈНИ-НӘ, ТӘПӘСИНӘ) ВУРМАГ взбеситься, прийти в ярость; һирс башына (бејниџн, тџпџси-нџ) вурду гнев ударил в голову (кому).

ҺИРС БОҒМАГ (КИМИ) с.м. һирс баҒырсағларыны кџсмџк.

ҺИРСДӘН ГОВРУЛМАГ [досл.: жариться от гнева] не помнит себя от гнева.

ҺИРСИ ЈАТМАГ (СОЈУ-МАГ) с.м. ачығы сојумаг.

ҺИРСИНДӘН ДОДАГЛА-РЫНЫ КӘМИРМӘК [досл.: грызть от злости губы свои] с.м. һирсдџн зџнчир (чџлов) кџмирмџк (чџџнџмџк).

ҺИРСИНДӘН ЗӘНЧИР (ЧИЛОВ) КӘМИРМӘК (ЧЕЈ-НӘМӘК) [досл.: от злости грызть цепь (узду)] || метать громы и молнии.

ҺИРСИНИ БАСМАГ (БОҒ-

МАГ, ЈЕМӘК) = подавить гнев.

ҺИРСИНИ СОЈУТМАГ с.м. һирсини басмаг.

ҺОГГА ЧЫХАРТМАГ = выделять фокусы; фокусничать; ср.: **откалыва-ть** **коленца**, **отмачивать** (у дарять) **шутку**.

ҺОЈДУ-ҺОЈДУЈА КӨТҮР-МӘК || поднимать (поднять) на смех (кого).

«ҺОП» ЕЛӘЈИБ <ДИРИ-ДИРИ> УДМАГ [досл.: ска-зав «гоп», проглотить (зажи-во)] || взять (брать) голыми ру-ками.

ҺӨВСӘЛӘСИНИ БАСМАГ [досл.: давить свое терпение] подавить нетерпение.

ҺӨРМӘТИНИ ЈЕРӘ ВУР-МАГ (КИМИН) [досл.: авторитет (чей) о землю ударить] || под-мочить (чей) авторитет.

ҺУЛГУМУ ГУРУМАГ: һул-гуму(м) гуруду [досл.: глотка у него (у меня) пересохла] || язык прилип (присох) к горта-ни (у кого).

ҺУЛГУМУНДАН ЈАПЫШ-МАГ с.м. хиртдџџндџн џапыш-маг.

ҺУЛГУМУНДАН КЕЧИРТ-МӘК (НӘЈИ) [досл.: пропустить через глотку свою] с.м. һџзм-рабџдџн кџчирмџк.

ҺУЛГУМУНУ ҮЗМӘК (КИМИН) [досл.: глотку (кому) оторвать] перегрызть горло (кому).

ҺУШУ АЛАГАПЫДА ОЛ-МАГ || считать ворон.

ҺҮРКҮТМӘДӘН САЈМАГ ОЛМУР [досл.: пока не спуг-нешь, не пересчитаешь] **ш у т л.** || пушкой не прошибешь (не пробьешь), тьма тьмушая, туча тучей.

Ч

ЧАГГАЛ ЈАҒЫШЫ [досл.: шакалий дождь] || слепой дождь, грибной дождь.

ЧАГГАЛ СУРТМӘСИ ЕЛӘ-МӘК [досл.: сделать шакали-ную мазню] **ш у т л.** || дать без-резовую кашу (кому).

ЧАҒЫРЫЛМЫШ БАЈАТЫ [досл.: спетый баяты (спетая песня)] || старая (прежняя) пес-ня; избитые слова.

ЧАЈ КӘЛМӘМИШ ЧЫР-МАНМАГ [досл.: засучивать штаны, не дойдя до реки] дей-ствовать преждевременно, сде-лать что-н. преждевременно, торопиться в своих действиях.

ЧАЈА СУСУЗ АПАРЫБ СУ-СУЗ КӨТИРМӘК (КИМИ) [досл.: отвести (кого) на речку и привести его (обратно) без воды] || заткнуть за пояс (кого), утереть нос (кому); ср. **п р о-в о д и т ь н а м я к и н е** (кого).

ЧАЈДА БАЛЫГ СӨВДӘСИ [досл.: в реке рыбий торг] с.м. дџнџздџ (дџрџада) балыг сџв-дџси.

ЧАЈА-ЧАЛА КЕТМӘК [досл.: уйти, играя (на чем)] и р о н. уйти без ничего, ничего не добившись; ср. **у х о д и т ь н е с о л о н о х л е б а в ш и**.

...ЧАЛДЫҒЫ <НАВА> ИЛӘ ОЈНАМАГ (КИМИН) с.м. зурнасы илџ ојнамаг.

ЧАНАҒ... БАШЫНДА СЫН-ДЫ (ЧАТЛАДЫ) (КИМИН) [досл.: таз (корыто) на голове (чџей) поломался (треснул)] на голову (чџю) обрушилось (свалилось) горе (несчастье бедствие); удары судьбы пали на голову (кому).

ЧАНАҒЫНДАН ЧЫХМАГ с.м. ғынынџн чыхмаг.

ЧАРХЫ АЗМАГ (ДӨН-МӘК): чархы азды (дџндү) (КИМИН) || судьба изменила (ко-му).

ЧАХЫР СӘПМӘК [досл.: брызгать вино] разг. || вти-рать очки (кому).

ЧАХЫР ТУЛУҒУ [досл.: винный бурдюк] || о пьянице-ср. **п ь е т к а к б о ч к а**.

ЧАХ-ЧУХ ЕЛӘМӘК [досл.: делать «чах-чух» («чах-чух» — звукоподражание)] прокармли-ваться кое-как (занимаясь мел-ким, малоодоходным делом).

ЧАШ-БАШ ҒАЈМАГ (ОЛ-МАГ) || сбиться с толку; расте-ряться.

ЧАШ-БАШ ҒОЈМАГ (КИ-МИ) || сбивать с толку.

ЧАШ-БАШ САЛМАГ (КИ-МИ) || путать, перепутать.

ЧАШКА-ЛОЖКА ОЛМАГ (КИМ ИЛӘ) [досл.: быть чашкой-ложкой] разг. **ш у т л.** || быть-на короткой (дружеской) ноге- (с кем), водить хлеб-соль (с кем), быть на коротке (с кем-н.).

ЧЕЈНӘЈИБ АҒЗЫНА ҒОЈ-МАГ (ВЕРМӘК) = разжевать-и (да) в рот класть (положить) (кому).

ЧЕЈНӘЈИБ ТӨКМӘК (НӘЈИ) [досл.: жуя бросать] коверкать, искажать (слова) до неузна-ваемости.

ЧЕЈНӘЈИБ ЧҮРҮЈҮНУ ЧЫ-ХАРМАГ (ЧҮРҮТМӘК) с.м. чүрүјүнү чыхармаг.

ЧЕЈНӘ-ТУПҮР ЕЛӘМӘК || переживатьвать одно и то же.

ЧӨК-ЧЕВИР ЕЛӘМӘК (НӘ-ЈИ) || раскидывать (пораски-нуть) умом (мозгами).

ЧӨК-ЧЕВИРӘ ДҮШМӘК || попасть в переплет.

ЧӨК-ЧЕВИРӘ САЛМАГ || брать (взять) в оборот (в пе-реплет) (кого), брать (взять) за бока (кого), брать (взять) за жабры (кого).

ЧӨЛТИК АТМАГ [досл.: сеять рис] с.м. сџз атмаг.

ЧЭМ-ХЭМ ЕЛЭМЭК разг. отнекиваться.

ЧЭНЭ-БАЗАР ЕЛЭМЭК разг. торговаться, устраивать базар; спорить.

ЧЭНЭ-БАЗАРЫНА ЧЫХ-МАГ (ОТУРМАГ) разг. с.м. чэнэ базар елэмэк.

ЧЭНЭ-БОҒАЗ ЕЛЭМЭК (ВУРМАГ, ОЛМАГ) спорить, перепираться, много болтать.

ЧЭНЭ-БОҒАЗА ЧЫХМАГ с.м. чэнэ-боғаз елэмэк.

ЧЭНЭ ВУРМАГ (ДӨҰМЭК, ЈОРМАГ) [досл.: бить (утомить) челюсть] || болтать языком, чесать (трепать, трещать) языком, чесать (мозолить) язык.

ЧЭНЭ СӨНБӨТИ [досл.: челюстная беседа] болтовня.

ЧЭНЭДЭН БӘРК (МӨҢКЭМ, ПӘРКАР) [досл.: с крепкой челюстью] о болтуне.

ЧЭНЭДЭН (ЧЭНӘСИ) БОШ с.м. ағыздан бош.

ЧЭНӘСИ ГЫЗЫШМАГ с.м. ағзы гызышмаг.

ЧЭНӘСИНӘ КҮЧ ВЕРМЭК [досл.: налечь на свою челюсть] с.м. чэнэ вурмаг.

ЧЭНӘСИНИ БОШ ГОЈМАГ [досл.: оставить свою челюсть пустой] с.м. чэнэ вурмаг.

ЧЭНӘСИНИ ЈОРМАГ [досл.: челюсть свою утомлять] болтать зря, болтать без умолку.

ЧЭНӘСИННИН АЛТЫНА САЛМАГ [досл.: подбросить под свою челюсть] с.м. дилинин алтына салмаг.

ЧЭНӘСИННИН АЛТЫНДА [досл.: под челюстью своей] с.м. гулағынын дибиндә.

ЧЭНӘСИННИН ИПИ ЈОХ-ДУР [досл.: челюсть его без бечевки (шнура)] с.м. ағзынын гайтаны јохдур.

ЧЭНКИНӘ ДҮШМЭК (КЕЧМЭК) || попасть в лапы (чьи, кому), быть в лапах (у кого).

ЧЭП-ЧЭП БАХМАГ с.м. әјри (әјри-әјри) бахмаг.

ЧӨРӘНЧИЛИК ЕЛЭМЭК || разводить разводы (узоры), точить лясы, молоть языком, зубы чесать.

ЧӨРХИ ФЭЛЭК = колесо фортуны.

ЧЭТИНӘ ДҮШМЭК [досл.: попасть в затруднительное положение] || попасть в переплет.

ЧИЈНИНДӘ БАШЫ ЈОХ-ДУР = не имеет головы на плечах.

ЧИЈНИНДЭН (ҮЗЭРИН-ДЭН) АТМАГ = сбросить (свалить, скинуть) с плеч.

ЧИЈНИНДЭН ДАҒ КӨТҮ-РҮЛМЭК освободиться от обузы, от тягот; елә бил чийнимдән дағ көтүрүлдү = будто (словно) гора с плеч свалилась.

ЧИЈНИНДЭН ДҮШМЭК = свалиться с плеч (кого, чьих).

ЧИЈНИНДЭН <АҒЫР> ЈҮК КӨТҮРҮЛМЭК (ДҮШ-МЭК) с.м. чийниндән дағ көтүрүлмәк.

ЧИЈНИНӘ (ЧИЈИНЛӘРИ-НӘ) ДҮШМЭК = лежать на плечах чьих (кого, у кого); ложиться (лечь) на плечи (чьи).

ЧИЈНИНӘ (ДАЛЫНА) ЈҮКЛӘНМЭК (КИМИН) [досл.: лечь грузом на плечи (спину) (кого)] || перекладывать на плечи (кого, чьи, кому); взваливать (положить) на плечи (кого, чьи, кому).

ЧИЈ-ЧИЈ ДАНЫШМАГ [досл.: сыро-сыро говорить] говорить необдуманно, говорить глупости, пороть чушь.

ЧИН СӘДДИ (СӘДДИ-ЧИН) = китайская стена.

ЧИНЭДАНЫ ДАР [досл.: зоб его узкий] о нетерпеливом, вспыльчивом человеке.

ЧИНЭДАНЫНЫ БОШАЛТ-МАГ [досл.: опорожнять зоб свой] с.м. үрәјини бошалтмаг.

ЧИНИ ДҮШМЭК с.м. хән-чәринин гаши дүшмәк.

ЧИЧӨЈИ АЧЫЛМАГ (ЧЫРТЛАМАГ) перен. расцветать, расцвечиваться, ста-

новиться радостным, оживленным.

ЧИЧӨЈИ БУРНУНДА (ИКӘН) || во цвете лет.

ЧИЧӨК ЧИЧӨЈИ ЧАҒЫ-РЫР [досл.: цветок цветка зовет] поэт. || как рай земной.

ЧЫРАГЛА АХТАРСАН ТА-ПА БИЛМӘЗСӘН. (кими) || днем с огнем не найдешь (не сыщешь) (кого).

ЧЫРАҒЫ СӨНМЭК с.м. очағы сөнмәк.

ЧЫРАҒЫНЫ ЈАНДЫРМАГ (кими) [досл.: светильник его зажечь] перен. принести радость, счастье (кому), сделать счастливым, осчастливить (кого).

ЧЫРАҒЫНЫ НОҒУРА БА-ТЫРМАГ (БАСМАГ) (кими) [досл.: погрузить (опустить) свой светильник в пруд (озеро)] сам себя погубить, быть причиной своих неудач, своего несчастья.

ЧЫРАҒЫНЫ СӨНДҮРМЭК с.м. очағыны кор гојмаг (сөндүрмәк).

ЧЫРТЫГ ЧАЛЫБ ОЈНА-МАГ [досл.: щелкая пальцами, танцевать] с.м. севинчиндән јерә-көјә сығмамаг.

ЧЫРТМА ВУРМАМАГ (кими) [досл.: не ударить щелчком] || пальцем не трогать (кого).

ЧЫРТМА ВУРСАН ГАНЫ ДАМАР (ЧЫХАР) (кими) [досл.: если ударишь щелчком, кровь его потечет (появится кровь)] 1. о состоянии гнева, крайней возбужденности; 2. с.м. чыртма вурсан јанағындан ган дамар.

ЧЫРТМА ВУРСАН ЈАНА-ҒЫНДАН ГАН ДАМАР (кими) [досл.: если ударишь щелчком, то с щеки его закапает кровь] о полнокровном, здоровом, цветущем человеке; ср. кровь с молоком.

ЧОБАН ГОЈУНУ ГЫРХАН КИМИ ГЫРХМАГ (кими) [досл.: стричь, как чабан бара-

на стришет] || обдирать как липку (кого).

ЧОМАҒЫН О БИРИ БА-ШЫНЫ ЧЕВИРМЭК (О БИ-РИ БАШЫНДАН ЈАҒЫШ-МАГ) [досл.: повернуть другой конец палки (схватить с друго-го конца палки)] || перегнуть палку.

ЧОХ ДЕЈИБ АЗ ЕШИТ-МЭК [досл.: много говорив, мало слышать] о человеке, на слова которого никакого внимания не обращают.

ЧОХ КӨРМЭК (нәји, кимә) [досл.: считать лишним (что для кого)] лишать, отнять (что у кого) (считая лишним, не достойным (кого)).

ЧОХ СУЛАР АХЫБ = мно-го (не мало) воды утекло (уш-ло); о вахтдан бәри чох сулар ахыб с тех пор много воды утекло.

ЧӨЛДЭН ТАПЫЛМАЈЫБ (КИ) [досл.: не найдено же на улице] || на дороге (на улице, на полу) не валяется.

ЧӨЛЛӘРӘ ДҮШМЭК с.м. дәрбәдәр дүшмәк (олмаг).

ЧӨП КИМИ [досл.: как со-ломинка] || как спичка.

ЧӨПӘ ДӨНМЭК = превра-титься в щепку; ср.: о д н и кости, одна кожа да кости.

ЧӨРӘЈИ БУРНУМА (ГУ-ЛАҒЫМА) ЈЕМӘМИШӘМ КИ... [досл.: я ведь хлеб в нос (в ухо) не ел] выражение в смысле: я не так уж глуп, что-бы...

ЧӨРӘЈИ ДАШДАН ЧЫХ-МАГ с.м. чөрәјини дашдан чы-хармаг.

ЧӨРӘЈИМИН (ЧӨРӘЈИ-МИЗИН, ЧӨРӘЈИНИН и т. д.) ДУЗУ ЈОХДУР [досл.: мой (наш, его и т. д.) хлеб без соли] о том, кому за добро отве-чают неблагодарностью.

ЧӨРӘЈИНӘ БАИС ОЛМАГ (кими) с.м. чөрәјини элин-дән алмаг.

ЧӨРӨЈИНИ ДАШДАН ЧЫ-ХАРМАГ [досл.: хлеб (свой) из камня добывать] с большим трудом добывать себе хлеб насущный; ср.: перебиваться с хлеба на квас, перебиваться из куля в рогожку.

ЧӨРӨЈИНИ ЭЛИНДЭН АЛМАГ (кимин) = отбивать хлеб (у кого).

ЧӨРӨЈИНИ КЭСМЭК (кимин) [досл.: хлеб (чей) резать] с.м. чөрөжинэ баис олмаг.

ЧӨРӨК БОҒАЗЫНДАН КЕТМӨМЭК: чөрөк боғазымдан кетмир = кусок в горло (глотку) не идет.

ЧӨРӨК ИТИРМЭК [досл.: потерять хлеб] || забыть хлеб-соль.

ЧӨРӨК ЈОЛУ АЧМАГ (КӨСТӨРМЭК) (кимэ) [досл.: открыть (указать) (кому) дорогу к хлебу] указать (кому-н.) путь к жизни (существованию).

Ч

ЧАВАНЛЫҒЫ(НЫ) ЈАДА САЛМАГ [досл.: вспомнить свою молодость] || тряхнуть стариной (старинкой).

ЧАЈНАҒЛАРЫНЫ КӨСТӨРМЭК = показывать (показывать) когти (коготки, зубы).

ЧАЈНАҒЫНА КЕЧИРМЭК = запустить когти (руку, лапу).

ЧАЈНАҒЫНА КЕЧМЭК (кимин) = попасть на когти (лапу, руки) (кому).

ЧАН АЛЫБ ЧАН ВЕРМЭК [досл.: душу (жизнь) отняв, душу (жизнь) давать] фолк. о писаной красавице.

ЧАН АТМАГ (нәјә) [досл.: бросать душу] стремиться (к чему), настойчиво добиваться (чего-н.).

ЧӨРӨК КЭСМЭК (кимин) [досл.: резать хлеб (с кем)] || делить хлеб и соль, вместе хлеб есть (как символ дружбы).

ЧӨРӨКДЭН ДУШМЭК [досл.: упасть с хлеба] лишиться авторитета (уважения, благосостояния).

ЧӨРӨКПУЛУ ГАЗАНМАГ [досл.: зарабатывать деньги на хлеб] || зарабатывать на жизнь.

ЧУЛУНУ СУДАН ЧЫХАРМАГ [досл.: вытащить свою попону из воды] || сводить (связать) концы с концами; кое-как справиться (с чем-н.).

ЧҮРҮЈҮНҮ ЧЫХАРТМАГ; ЧҮРҮКЧҮЛҮК ЕЛӨМЭК || жевать (пережевывать) жвачку, жевать мочалку (мочало), тянуть одну и ту же песню, заладить одно и то же.

...ЧҮРҮК ГОЗА <ДА> ДӘЈМӨЗ (нә) [досл.: гнилого ореха не стоит] || выеденного яйца не стоит.

ЧАН БАҒАСЫНА = ценою жизни.

ЧАН(ЛА)-БАШЛА [досл.: душой и головой] || душой и телом, верой и правдой.

ЧАН БӘСЛӨМЭК [досл.: лелеять душу свою] ирон. сибаритствовать, предаваться сибаритству; блаженствовать.

ЧАН БИР ГӘЛБДӨ (кимин) [досл.: душа в одном сердце] || душа в душу; **чан бир гәлиб олмаг, чан бир гәлиб јашамаг** || жить душа в душу.

ЧАН ВЕРМЭК [досл.: давать душу] || 1. дышать на ладан (агонизировать); 2. перен. влить (внести) живую струю (во что).

ЧАН ГАЛМАМАГ (кимдә)

обессилеть, валиться (падать) с ног.

ЧАН ГОЈМАГ (нәјә) = душу класть, вложить душу (во что).

ЧАН ГОЈМАМАГ (кимдә) [досл.: душу не оставить] 1. с.м. чаныны үзмөк; 2. перен. смешить до упаду.

ЧАН ГҮРБАН! (кимә) [досл.: пусть душа будет жертвой (кому)] возглас восхваления (кого): браво! молодец!

ЧАН ДАМАРЫ [досл.: жила души] || станова яила.

ЧАН ДАМАРЫНЫ ТУТМАГ [досл.: захватить жизненную жилу (чью) с.м. дамарыны тапмаг.

ЧАН ДЕЈИБ ЧАН ЕШИТМӨК [досл.: сказав «джан» («душа моя») услышать «джан»] || жить душа в душу (в полном согласии, мире и дружбе).

ЧАН ЈАНДЫРМАГ [досл.: душу сжигать] стараться; радеть, печься; **чан јандырмаг** отриц. от **чан јандырм** а г. делать что-либо с прохладцей (прохладцем).

ЧАН КӨЗДИРМЭК [досл.: носить (водить) душу] || еле дышать.

ЧАН ҮСТӨ ОЛМАГ [досл.: быть на душе (жизни)] быть при смерти; агонизировать.

ЧАН ЧӨКӨ-ЧӨКӨ [досл.: таща душу свою] || скрепя сердце, со скрипом (делая).

ЧАН ЧӨКМӨК [досл.: тянуть душу] 1. с.м. чан үстө олмаг; 2. перен. лениться, делать что-н. очень неохотно, из-под палки.

ЧАН ЧҮРҮТМЭК [досл.: гноить душу] то же что «чан гојмаг», но с отриц. оттенком.

ЧАНА ДОЈДУРМАГ (КӨТИРМЭК) || стоять поперек горла, стоять колом в горле (кого-л.), вытягивать (выматывать, вытрясти) душу (из кого), навязнуть в зубах (у кого).

ЧАНА ДОЈМАГ (КӨЛМӨК) надость, чувствовать отвращение (к чему), дойти до отчаяния.

ЧАНА ДОЛМАГ с.м. этәчана (кәлмәк) долмаг.

ЧАНА СИНМӨК || быть по душе.

ЧАНАМАЗ СУЈА ЧӨКМӨК [досл.: полоскать джанамаз (джанамаз—маленький коврик (скатерть), на котором верующие мусульмане совершают намаз] ирон. прикинуться честным, благочестивым, невинным, сделать что-н. для отвода глаз.

ЧАНДАН-БАШДАН КЕЧМӨК [досл.: жертвовать душой (жизнью) и головой] жертвовать собой.

ЧАНДАН ДУШМЭК [досл.: спасть с души] || спасть с тела.

ЧАНДАН ТИКАН ЧЫХАРМАГ [досл.: из души (тела) занозу вытащить] с.м. үрөкдән тикан чыхармаг.

ЧАНЫ АҒЗЫНА КӘЛМӨК с.м. чаны боғазына јығылмаг (кәлмәк).

ЧАНЫ АҒЗЫНДАН (БОҒАЗЫНДАН) ЧЫХМАГ || испустить (последний) вздох (дух); **чаны боғазындан чыхды дух (душа) вон; чаны ағзындан чыханачан** до последнего вздоха.

ЧАНЫ БОҒАЗЫНА ЈЫҒЫЛМАГ (КӘЛМӨК) || доходить (дойти) до точки.

ЧАНЫ <...ЈАНЫНДА> ГАЛМАГ о чувстве беспокойства, тревоги за кого-что (обычно отсутствующего); ср. **душа (сердце) не на месте** (у кого).

ЧАНЫ ...ЭЛИНДӨ ОЛМАГ (кимин) судьба (чья) быть в руках кого-н.

ЧАНЫ ЈАНМАГ || болеть душой; чаны јанмамаг отриц. от **чаны јанмаг**.

ЧАНЫ ОД ТУТУБ ЈАНМАГ с.м. од тутуб алышмаг (јанмаг).

ЧАНЫШ (ЧАНЫН) САҒ ОЛСУН! [досл.: пусть душа (тело) его (твое) будет здоровым] 1. выражает пожелание здоровья кому: пусть здравствует; 2. выражение недовольства чьим-л. поступком в отношении себя в знач.: ничего, пусть будет так (с оттенком иронии, угрозы).

ЧАНЫ СУЛУДУР с.м. чанында (һәлә) су вар.

ЧАНЫ ЧЫХМАГ || испустить дух.

ЧАНЫ(Н) ЧЫХСЫН! [досл.: чтобы душа его (твоя) вышла] выражение укора в смысле: так и надо (кому).

ЧАНЫ ЧӘҖӘННӘМӘ! [досл.: пусть душа его в ад (пойдет)] || черт (бес, леший, шут) с ним.

ЧАНЫМ ГУРБАҢ! [досл.: пусть будет душа моя жертвой (кому)] ласкательное выражение в смысле: милый, дорогой, душа моя.

ЧАНЫМ СӘНӘ (СИЗӘ) ДЕСИН... [досл.: пусть моя душа тебе (вам) скажет...] выражение вводного характера в значении: итак, к тому же, кроме того, между тем, сверх того.

ЧАНЫМ (ЧАНЫН, ЧАНЫ-НЫЗ, ЧАНЫ) ҮЧҮН... || клянусь своей (твоей, вашей) жизнью; клянусь тобой (вами).

ЧАНЫМЫН (ЧАНЫНЫН) ДӘРДИНДӘН [досл.: с горя души моей (его)] || с болью на сердце, с тяжелым сердцем.

ЧАНЫНА БИРӘ ДҮШМӘК с.м. күркүнә бирә дүшмәк.

ЧАНЫНА ВӘЛВӘЛӘ ДҮШМӘК переполошиться, встревожиться, быть охваченным страхом.

ЧАНЫНА ВӘЛВӘЛӘ САЛМАГ (кимин) [досл.: вселить в душу его переполох] вселить тревогу (в кого-н.), переполошить, вызвать страх.

ЧАНЫНА ВИЧӘ (ВИЧ-ВИЧӘ) ДҮШМӘК || бросать в

дрошь (кого); трепетать (от страха); чаныма вич-вичә дүшүб || мороз по коже (по спине) пробирает (пробегаёт, дерет).

ЧАНЫНА ГОРХУ ДҮШМӘК с.м. чанына ләрзә (учун-ма, үшүтмә) дүшмәк.

ЧАНЫНА ДАРАШДЫРМАГ (кимин) [досл.: заставить расползтись по телу (чьему)] натравливать (на кого).

ЧАНЫНА ДАРАШМАГ (кимин, нәжин) [досл.: расползтись по телу (чьему)] наброситься массой (на кого-что).

ЧАНЫНА ДӨШӘМӘК (кимин) [досл.: на душу (тело) его ляпнуть] наброситься (на кого-л.) с упреками, критикой.

ЧАНЫНА ИШЛӘМӘК [досл.: пронизывать душу (тело) его] с.м. илијинә (илијинә-дамарына) ишләмәк.

ЧАНЫНА <САРЫ> ЈАҒ КИМИ ЈАЈЫЛМАГ с.м. үрәјинә јағ кими јајылмаг.

ЧАНЫНА ЈАЈЫЛМАГ [досл.: разливаться (рассти- латься) по душе его] || быть на верху блаженства; ср. как маслом по сердцу.

ЧАНЫНА ЈАТМАГ с.м. үрәјинә јатмаг.

ЧАНЫНА ЈЕЛ ДӘЛМӘ-МИШ (ЈЕЛ КЕЧМӘДӘН) [досл.: пока душу его ветер не задел] моментально, сразу.

ЧАНЫНА <ИСТИ> ЈЕЛ КЕЧМӘЈӘ ГОЈМАМАГ [досл.: не дать, чтобы (теплый) воз- дух проник в душу (тело) его] || брать (взять) быка за рога; быстро, моментально, молниеносно действовать.

ЧАНЫНА ЛӘРЗӘ (УЧУН-МА, ҮШҮТМӘ) ДҮШМӘК с.м. чанына вичә (вич-вичә) дүш-мәк.

ЧАНЫНА ОД САЛМАГ (кимин) [досл.: в душу (тело) его огонь бросить] вселить страх (ужас) (в кого).

ЧАНЫНА ЧАН БАСМАГ [досл. на душу свою душу при-

жать] терпеть страдания, тяго- ты; подвергнуть себя мучени- ям, беспокойствам, лишениям.

ЧАНЫНДА АЗ ЈОХДУР (кимин) [досл.: в душе (нату- ре) его не мало] о человеке, действующем тихоходком; ср. в тихом омуте чер- ти водятся.

ЧАНЫНДА ОЛМАГ [досл.: быть в душе (натуре) (чьей)] || быть второй натурой (кого), быть в крови (у кого).

ЧАНЫНДА <ҺӘЛӘ> СУ ВАР (кимин) [досл.: в теле его (еще) есть вода] || есть еще по- рох в пороховницах (у кого); ср. жи в курилка.

ЧАНЫНДАН ОЛМАГ (ки- мин) [досл.: от души его быть] || быть по душе.

ЧАНЫНЫ АЗАР (ДӘРД) АЛЫБ (кимин) [досл.: душу (тело) его схватила болезнь] о лентяе, человеке, работаю- щем вяло, очень неохотно.

ЧАНЫНЫ АЛЛАҢА ТАП- ШЫРМАГ = отдавать (отдать) богу душу.

ЧАНЫНЫ БОҒАЗЫНА ЈЫҒМАГ (КӘТИРМӘК) (ки- мин) [досл.: душу его в горло собрать] с.м. чана дојдурмаг.

ЧАНЫНЫ ГОЈМАГ (ВЕР- МӘК) = класть (положить) душу, сложить свою жизнь (душу) (за кого, что).

ЧАНЫНЫ ГОЈМАҒА ЈЕР АХТАРМАГ [досл.: искать место, чтобы свою душу поло- жить] || не знать куда себя де- вать.

ЧАНЫНЫ ГУРТАРМАГ спасти свою жизнь; избавить- ся, спастись.

ЧАНЫНЫ ДИШИНӘ ТУ- ТУБ (ТУТАРАГ)... [досл.: дер- жа душу зубами] || скрепя сердце.

ЧАНЫНЫ ИШӘ ВЕРМӘ- МӘК [досл.: не давать свою душу (тело) работе] не любить работать, трудиться, отнеки- ваться от работы.

ЧАНЫНЫ СЫХМАГ с.м. үрәјини сыхмаг.

ЧАНЫНЫ ТАПШЫРМАГ (ТӘСЛИМ ЕТМӘК) [досл.: поручить (сдать) свою душу] || испустить дух (последний вздох).

ЧАНЫНЫ ЧЫХАРМАГ (кимин) = вытянуть душу; му- чить, истязать (душевно или физически) (кого).

ЧАНЫНЫ ЧӨЛӘ АТМАГ [досл.: бросить свою душу (здоровье) во двор (вон)] не заботясь о своем здоровье, не считаясь со своим здоровьем работать.

ЧАНЫНЫ ЧҮРҮТМӘК [досл.: сгноить душу] 1. с.м. үрәјини чүрүтмәк; 2. зря (на- прасно) класть душу (на что, во что).

ЧАНЫНЫН ГЕЈДИНӘ (ДӘРДИНӘ) ГАЛМАГ = за- ботиться о своем здоровье.

ЧАНЛАРА ДӘЈӘН... [досл.: стоящий душ (жизней)...] || ду- ша! какая душа! что за душа! душа человек, мил человек.

ЧАНФӘШАҢЛЫГ ЕЛӘ- МӘК чрезмерно (неуместно) усердствовать, перестараться; ср. разбиваться (рас- шибаться) в лепешку.

ЧАН-ЧИЈӘР ОЛМАГ (ким илә) || душа в душу быть (с кем), водой не разлить (кого с кем).

...ЧЕЈРАН ДАЛЫНА (БЕ- ЛИНӘ) ЧЫХМАГ (МИНМӘК) (нә) [досл.: лезть (сесть) на спину джейрана] крайне вздо- рожать (о ценах); быть недо- ступным (ввиду крайнего вздо- рожания).

ЧӘМДӘЈИНӘ ДӨШӘМӘК (кимин) [досл.: хлестать по ту- ше (по телу) его] шутл. || брать в оборот; раскритиковать.

ЧӘНК-ЧИДАЛА ЧЫХМАГ [досл.: выйти на бой-драку] || копыа ломать.

ЧӘҖӘННӘМ ОЛ! || к леше- му иди! (вон!), убирайся вон!

вон отсюда ко всем чертям!
ЧЭНЭННЭМ ОЛСУН! пусть
 убирается ко всем чертям!

ЧЭНЭННЭМДЭН БИЛЕТ-
СИЗ ГАЧЫБ (ким) [досл.: из
 ада без билета (паспорта) убе-
 жал] ш у т л. о человеке,
 имеющем неприглядный, ужас-
 но дурной вид.

ЧЭНЭННЭМДЭН ИПИ
ГЫРЫБ ГАЧЫБ [досл.: из
 ада убежал, оборвав веревку]
 с.м. чэһэннэмдэн билетсиз га-
 чыб.

ЧЭНЭННЭМЭ ВАСИЛ ОЛ-
МАГ [досл.: прийти в ад, по-
 пасть в ад] убраться вон, уба-
 раться ко всем чертям.

ЧЭНЭННЭМЭ КИ... [досл.:
 ж аду...] || черт с ним, к черту;
 а какое мне дело.

ЧЭНЭННЭМИН ГУРТАРА-
ЧАГЫНДА (ДЭРЭСИНДЭ)
 [досл.: в конце (в ущелье)
 ада] || к черту (чертям) на ку-
 лички (на рога); у черта на
 рогах (на куличках), куда вор-
 он костей не заносил.

ЧЭНЭННЭМИН ДЭРЭСИ
 [досл.: ущелье ада] || у черта
 на куличках; чэһэннэмин дэ-
 ресинэ көндөрмэк послать к чер-
 ту на кулички.

ЧИБЭ ЗЭРЭР ВУРМАГ
 (ОЛМАГ) || бить (ударить) по
 карману.

ЧИБИНДЭ СИЧАН (ЈЕЛ)
ОЈНАЛЫР [досл.: в кармане
 егомышь играет] || ветер свис-
 тит в кармане (у кого).

ЧИБИНЭ ГОЈАР (ким ки-
 ми) [досл.: в карман свой по-
 ложит (кто кого)] || за пояс
 заткнет (кто кого).

ЧИБИНЭ ЭЛ АТМАГ
 [досл.: на карман свой руку
 бросать] раскошелиться; ср.
 тряхнуть мощной.

ЧИБИНЭ (ЧИБИМЭ) КӨ-
РЭ ДЕЈИЛ = не по карману
 (кому).

ЧИБИНИ БОШАЛТМАГ
 (кимин) [досл.: карман (чей)
 опорожнить] || залезать в кар-
 ман (чей, к кому).

ЧИБИНИ ДОЛДУРМАГ =
 набивать карман (мошну).

<ӨЗ> ЧИБИНИ КҮДМЭК
 [досл.: карман свой подстере-
 гать] || думать лишь о своем
 кармане.

ЧИБИНИН АҒЗЫНЫ
<КЕНИШ> АЧМАГ (БОШ
ГОЈМАГ) [досл.: отверстие
 своего кармана открывать (ос-
 тавить открытым)] || тряхнуть
 мощной (карманом), развязать
 мошну (кошель).

ЧИБИНИН АҒЗЫНЫ СӨК-
МЭК с.м. чибинин ағзыны
 (кениш) ачмаг.

ЧИБИШДАНА ӨТҮРМЭК
 (нәји) [досл.: провести в кар-
 ман] ш у т л. положить (себе)
 в карман, прикарманить.

ЧИБИШДАНЫНЫ КҮД-
МЭК с.м. (өз) чибини күдмэк.
ЧИБЛЭРИНИ БОШАЛТ-
МАГ = вытрясти карманы.

ЧИБЛЭРИНИ ДОЛДУР-
МАГ = набивать карман (мош-
 ну).

ЧИДАНЫ ТОРБАДА КИЗ-
ЛЭТМЭК = прятать шило в
 мешке; чиданы торбада киз-
 ләтмэк олмаз || шило в мешке
 не утаишь.

ЧИДАНЫН УЧУ ЧУВАЛ-
ДАН ЧЫХЫБ (ЧЫХЫР)
 [досл.: конец пики вылез (вы-
 лезает) из мешка] || шито бе-
 лыми нитками; ср. шило в меш-
 ке не утаишь.

ЧИЈЕРИ ГАНА ДӨНМЭК
 с.м. чијәри јанмаг.

ЧИЈЭРИ ЈАНМАГ (ОД-
ЛАНМАГ) быть сильно огор-
 ченным, опечаленным.

ЧИЈЭРИНЭ ХАЛ САЛМАГ
 [досл.: на легкое его пятно
 класть] с.м. үрөјинэ хал сал-
 маг.

ЧИЈЭРИНИ ДАҒЛАМАГ
(ЈАНДЫРМАГ) (кимин)
 [досл.: легкое (сердце) его
 жечь] причинить тяжелое горе,
 страдание (кому).

ЧИЈЭРИНИ КАБАБ ЕЛЭ-
МЭК (ЕТМЭК) [досл.: легкое
 (сердце) его превращать в ке-

баб (шашлык)] с.м. чијәрини
 дағламаг.

ЧИЈЭРИНИ ЧЫХАРМАГ
 (кимин) [досл.: (сердце) его
 оторвать (вытащить)] ш у т л. ||
 давать жару (кому).

ЧИКИНЭ-БИКИНЭ ГЭ-
ДЭР (КИМИ) || от корки до
 корки, со всеми манерами, до
 иголки, до подноготной.

ЧИКИНЭ-БИКИНЭ КЕТ-
МЭК (нәјин) || разбирать (пе-
 ребирать) по ниточке (по кос-
 точкам); вдаваться в подро-
 бности, крохоборствовать.

ЧИКИНИ-БИКИНИ БИЛ-
МЭК (нәјин, кимин) || 1. до
 точки знать (ведать), знать как
 облупленного, знать всю под-
 ноготную; 2. с.м. чикинэ-би-
 кинэ кетмэк.

ЧИЛДДЭН-ЧИДДЭ КИР-
МЭК [досл.: из переплета (ко-
 жи) в переплет (кожу) лезть]
 с.м. дондан-дона кирмэк.

<ЭЛИНДЭН> ЧИЛОВ
ЖАМИРМЭК [досл.: узду же-
 вать] || точить зубы (на кого).

ЧИЛОВДА САХЛАМАГ =
 держать в узде (на вожжах),
 держать в струне (струнке)
 (кого).

ЧИЛОВУ ЭЛИНДЭ ОЛ-
МАГ (кимин) || быть на пово-
 ду (у кого-н.), быть в полной
 зависимости (от кого-н.).

ЧИЛОВУНУ <ЭЛДЭН>
БУРАХМАГ (ВЕРМЭК) (ки-
 мин) поводя отпустить; чи-
 лову(ну) элдэн бурахмамаг
 (вермэмэк) отриц. от чи-
 лову(ну) бурахмаг (вер-
 мэк) || держать на привязи
 (кого).

ЧИЛОВУНУ ЭЛИНДЭ
САХЛАМАГ с.м. чировда сах-
 ламаг.

ЧИЛОВУНУ ЈЫҒЫШДЫР-
МАГ (ЈЫҒМАГ, ЧӨКМЭК)
 (кимин) = прибирать вожжи к
 рукам; подтянуть (кого).

«ЧИМ»ИН ЈАНЫНА «РЕЈ»
ГОЈМАГ [досл.: приставить к
 «чим» «рей» («чим» название
 пятой, а «рей» — десятой буквы

арабского (старого азербай-
 джанского) алфавита) — обо-
 начает первый слог глагола
 «чыр/маг» («улизнуть», «уд-
 рать») || раз г. ш у т л. || задать
 (дать) драла, пускаться на-
 утек, давать стрекача.

ЧИН АТЫНА МИНДИР-
МЭК (кимин) [досл.: посадить
 на бесову лошадь (кого)] || до-
 вести до белого каления; взбе-
 сить (кого).

ЧИН АТЫНА МИНМЭК
 [досл.: сесть на бесову ло-
 шадь] || дойти до белого кале-
 ния; взбеситься.

ЧИН БАШЫНА (БЕЈНИ-
НЭ, ТЭПЭСИНЭ) ВУРМАГ
 с.м. чин атына минмэк.

ЧИН БИСМИЛЛАҒДАН
ГОРХАН КИМИ ГОРХМАГ
 [досл.: бояться как черт боит-
 ся имени бога] || бояться как
 черт ладана.

ЧИН ДӘМИРДЭН ГОР-
ХАН КИМИ ГОРХМАГ [досл.:
 бояться как бес боится желе-
 за] с.м. чин бисмиллаһдан
 горхан кими горхмаг.

ЧИНИ ТУТМАГ с.м. чин
 башына вурмаг.

ЧИННИ БАШЫНА ЈЫҒ-
МАГ с.м. чин атына минди-
 рмэк.

ЧИННИ-ЧӨФӨР ГОШУНУ
(КИМИ) [досл.: как войско
 Джафара, состоящее из джинов
 (бесов)] ш у т л. о толпе шум-
 ливых, суетливых детей.

ЧИЧИ-БАЧЫ ОЛМАГ
 (ким илә) [досл.: мамочкой-
 сестричкой быть (с кем)]
 ш у т л. || стать сестренками-
 подружками.

ЧЫҒГЫРЫНЫ ЧЫХАРМА-
МАГ (ЧӨКМЭМЭК); ЧЫҒГЫ-
РЫНЫ ЧЫХАРА (ЧӨКЭ)
БИЛМЭМЭК || не смей рот ра-
 зинуть (пикнуть).

ЧЫЗЫГДАН (ЧЫЗЫҒЫН-
ДАН) ЧЫХМАГ = выйти за
 пределы, перейти предел доз-
 воленного.

ЧЫЗМА-ГАРА ЕЛЭМЭК ||
 мараить бумагу; писать кара-
 кулями.

Ш

ШАБАЛЫДДАН ЈАҒ ЧЫ-ХАРТМАҒ [досл.: извлекать из каштана масло] извлекать из чего-либо выгоду (пользу).

ШАДЛЫҒДАН (СЕВИН-ЧИНДӨН) ПАПАҒЫНЫ КӨ-ЖӘ АТМАҒ [досл.: от радости шапку свою в небо бросать] || земли под собой не слышать (не чувствовать), плясать (прыгать) от радости.

ШАДЛЫҒЫНА ШИТЛИК ЕЛӘМӘК выражение в смысле: вместо того, чтобы радоваться, проявлять недовольство; неблагоприятно относиться к своей судьбе; ср. с жиру беситься.

ШАДЛЫҒЫНДАН ЈЕРӘ-КӨЖӘ СЫҒМАМАҒ [досл.: от радости не вмещаться в землю, в небо] || захлебнуться от восторга.

ШАФТАЛЫ ТАБАҒЫ КИМИ (ОРТАЈА ДУШМӘК) [досл.: как поднос с персиками (пойти по кругу)] о неуместности услужливости или вмешательстве в чужие дела, споры и т. д.

ШАХЫНЫ САЛДЫРМАҒ (СЫНДЫРМАҒ) (кимин) [досл.: сбить (ломать) прямизну (кого)] || сбить спесь (с кого).

ШАҢ(ЫН) ТӘНБӘЛИ [досл.: шахский лентяй] о крайнем ленивом человеке.

ШЕЈТАН ДА (ШЕЈТАН ӨЗҮ ДӘ) БАШ ЧЫХАРМАЗ = сам черт не поймет (не разберет); (сам) черт ногу (голову) сломит.

ШЕЈТАН ҚИРӘЖӘ ТУТУБ (кимин) [досл.: черт нанял (кого)] о том, кто бесплодно, много, попусту трудится; ср. как белка в колесе.

ШЕЈТАН НӘ ДЕЈИР... [досл.: черт что говорит...] с.м. дөли шејтан дејир...

ШЕЈТАН ФӘҢЛӘСИ КИМИ (ИШЛӘМӘК) [досл.: (работать) как чертов рабочий] попусту, много заниматься безрезультатным и долгим трудом; ср.: как (точно) сорока на колу вертеться, как белка в колесе вертеться (кружиться).

ШЕЈТАНА ПАПАҒ (ПА-ПЫШ) ТИКМӘК [досл.: черту шапку (башмачки) шить] об очень хитром, изворотливом, ловком человеке.

ШЕЈТАНА ПАПАҒ (ПА-ПЫШ) ТИКӘР (ким) [досл.: он черту шапку (башмачки) сошьет] || черту в дедки гонитесь (кто); ср. на ходу подметки рвет (режет).

ШЕЈТАНЫ БУЛАҒА СУСУЗ АПАРЫБ СУСУЗ КӘТИРӘР [досл.: он может черта на родник без воды отвести и без воды привести] с.м. шејтана папағ (папыш) тикәр.

ШЕЈТАНЫН АҒАҒЫНЫҢ СЫНДЫРМАҒ [досл.: черту ногу сломать] шу т л. говорится, когда кто-либо по какой-либо причине не ходит или очень редко приходит куда-либо.

ШЕЈТАНЫН ГУЛАҒЫНА ГУРҒУШУН! [досл.: черту в ухо свинец!] эв ф. с.м. гулағына (гулаглара) гурғушун!

<ҺЕЧ> ШЕЈТАНЫН ДА АҒЛЫНА КӨЛМӨЗ [досл.: даже шайтану (черту) не придет в голову] никому в голову не придет.

ШЕЈТАНЫН ДАЛ АҒАҒЫ [досл.: задняя нога черта] шу т л. || продувная бестия (шельма); ср. лисий хвост.

ШЕЈТАНЫН ӘЛИНӘ ЧӨП ВЕРӘР (ким) [досл.: черту в

руки шепку даст] с.м. шејтаны булага сусуз апарыб сусуз кәтирәр.

ШӘЛӘ-КҮЛӘСИНИ БАЈЫ-РА АТМАҒ (кимин) [досл.: манатки его выбросить вон] разг. груб. выставить, выбросить вон (кого).

ШӘЛӘ-КҮЛӘСИНИ ГОЛУТУҒУНА ВЕРМӘК (кимин) [досл.: манатки его подмышку дать] с.м. шәлә-күләсини бајыра атмағ.

ШӘЛӘ-КҮЛӘСИНИ ДАЛЫНА САРЫМАҒ (кимин) [досл.: манатки его к спине привязать] с.м. шәлә-күләсини голтуғуна вермәк.

ШӘЛӘ-КҮЛӘСИНИ ЈЫҒМАҒ (ЈЫҒЫШДЫРМАҒ) || собрать свои манатки (пожитки).

ШӘЛӘНИ ГОЈ, КӘЛ ДАЛАШАҒ [досл.: ношу свою оставь, давай драться] разг. || бросить (делать) вызов (без причины).

ШӘЛӘСИНИ ГОЛУТУҒУНА ВЕРМӘК с.м. шәлә-күләсини голтуғуна вермәк.

ШӘЛӘСИНИ СУДАН ЧЫХАРМАҒ (ЧЫХАРА БИЛМӘК) [досл.: ношу свою (суметь) вынуть из воды] с.м. чулуну судан чыхармағ.

ШӘЛӘСИНИ ТУТМАҒ с.м. јүкүнү тутмағ.

ШӘНБӘСИЗ ҺӘФТӘ ОЛАНДА... [досл.: когда будет неделя без субботы] || когда рак (на горе) свистнет.

ШӘРТИ ШУМДА КӘСМӘК [досл.: условиться (договориться) еще на пахоте] разг. заранее договориться (во избежание возможных впоследствии недоразумений).

ШӘТӘЛ (ШӘТӘЛ-ГӘТӘЛ) АТМАҒ (нәжә) разг. ме-

шать, расстраивать какое-л. дело.

ШИРӘЖӘ ЈЫҒЫЛАН МИЛ-ЧӘК КИМИ [досл.: как мухи, собравшиеся на сок] || как мухи на мед.

ШИРИН ВАХТЫНДА (ЈЕРИНДӘ) (нәјин) [досл.: в сладкий момент (в сладком месте) (чего)] в самый интересный момент, в самый разгар (чего-н.); сөнбәтин ширин јериндә... в самый интересный момент беседы...

ШИРИН ДИЛӘ ТУТМАҒ (кимин) [досл.: ловить на сладкий язык (кого)] с.м. ал дилә тутмағ, ширин дилини ишә салмағ.

ШИРИН ДИЛИНИ ИШӘ САЛМАҒ = пустить в ход свой сладкий язык.

ШИРИН ЧАНА (ЧАНЫНА) ГӘСД ЕТМӘК [досл.: на (свою) сладкую жизнь покушаться] шу т л. самоотверженно, усердно работать (над чем-н.); работать не покладая рук (без отдыха, без усталости).

ШИТИНИ (ШИТИНИ-ШО-РУНУ) ЧЫХАРМАҒ (нәјин) переходить меру, границу (в своих действиях, в своем поведении и т. п.); переборщить; ср. х в а т и т ь ч е р е з к р а й.

ШИШӘ ТАХЫБ КӨЗӘ ТУТМАҒ [досл.: надев на шомпол, держать на огне] с.м. кабаб еләмәк.

ШИШИРДИБ ФИЛ ЕЛӘМӘК (нәјин) [досл.: раздув, сделать слоном] || делать из мухи слона.

ШЫЛЛАҒ АТМАҒ [досл.: лягать] с.м. тәпик атмағ.

ШОРБА ГЫЗДЫРМАҒ [досл.: подогреть похлебку] лстить, поддакивать (кому).

Редактору проф. Н. Агазадә

Нәшријат редактору Ә. Новрузова
Бәди редактору Ф. Сәфәров
Техники редактору Т. Агајев
Корректорлары Ш. Кәримова, С. Јермошенко

Чап имзаланмыш 22/X-1976-чы ил, Кағыз форматы $84 \times 108 \frac{1}{32}$,
Кағыз вәрәги 3,88, Чап вәрәги 13,02, һес.-нәшријат вәрәги 18,95,
Сифариш 92, Тиражы 20000, Гијмәти 1 ман 50 гәп.

„Елм“ нәшријаты, 370073, Бақы—73, Нәриманов
проспекти, 31, Академија шәһәрчији, Әсас бина.

Азәрбајҗан ССР Назирләр Совети Дәвләт Нәшријат,
Полиграфија вә Китаб Тичарәти Ишләри Комитәсинин
„Гызыл Шәрг“ мәтбәәси, Бақы, Һәзи Асланов күчәси, 80.